

Джеляль Юллы, Андрей Соболев

Албанский гегский говор
села Мухурр
(краина Дибыр)

Синтаксис, лексика, этнолингвистика, тексты

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Materialien zum Südosteuropasprachatlas

herausgegeben
von

Helmut Schaller und Andrej Sobolev

Band 3

Biblion Verlag

München

Джеляль Юллы, Андрей Н. Соболев

**Албанский гегский говор
села Мухурр (краина Дибыр)**

Синтаксис
Лексика
Этнолингвистика
Тексты

Xhelal Ylli, Andrej N. Sobolev

**Die albanische gegische Mundart
von Muhurr (Bezirk Dibër)**

Syntax
Lexik
Ethnolinguistik
Texte

Biblion Verlag · München

2003

Vorliegender Band *Die albanische gegische Mundart von Muhurr (Bezirk Dibër)* präsentiert Ergebnisse des DFG-Forschungsprojektes *Kleiner Balkansprachatlas*. Er enthält die im Rahmen des KBSA-Projektes in Nordalbanien erhobenen und ausgewerteten Materialien zur Syntax, Lexik und Ethnolinguistik des Ortspunktes Muhurr sowie die entsprechenden zur Erforschung dieser Mundart zugrunde liegenden Dialekttexte. Eine Audio-CD mit ausgewählten Originaltondokumenten aus insgesamt über 40 Stunden Tonaufnahmen der Feldforschung liegt dem Buch bei.

Nach kurzer Betrachtung der phonetischen und morphosyntaktischen Besonderheiten der Mundart folgt erstmalig eine erschöpfende Beschreibung der Syntax unter Berücksichtigung formaler und funktionaler Aspekte, welche durch das umfangreiche neue Sprachmaterial belegt wird. Den lexikalischen Teil der Studie bildet ein ideographisches Wörterbuch sowie die Betrachtung der Semantik allgemein balkanischer Wörter, gefolgt von dem ethnolinguistischen Teil. Die transkribierten Dialekttexte bilden den Abschluß der Monographie.

Dieser Band fungiert als eine weitere Materialveröffentlichung im Rahmen des Forschungsprojektes *Kleiner Balkansprachatlas* sowie als Grundlage für die abschließende Kartographierung der gesamten Sprachdaten aus allen Ortspunkten des Balkansprachatlases.

In der Reihe *Materialien zum Südosteuropasprachatlas* sind bisher erschienen:

Band 1: Bolgarskij širokolykskij govor, 2001 (ISBN 3-932331-25-7)

Band 2: Albanskij toskskij govor sela Lešnja, 2002 (ISBN 3-932331-29-X)

Band 3: Albanskij gegskij govor sela Muhurr, 2003 (ISBN 3-932331-36-2)

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 2003 bei Biblion Verlag (www.biblion.de)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, auch auszugsweise, ist nur mit Zustimmung des Verlages gestattet.

Druck: Difo-Druck, Bamberg

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

ISBN 3-932331-36-2

Предисловие

Экспедиция в село Мухурр в краине Дибыр в северо-восточной Албании была осуществлена авторами в августе 2000 г. в рамках проекта Deutsche Forschungsgemeinschaft „Kleiner Balkansprachatlas“ (KBSA), реализуемого Институтом славянской филологии университета г. Марбург совместно с Институтом лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге.

На различных этапах экспедиции в ней принимали участие др. Вели Бици, к.ф.н. Александр Ю. Русаков и проф. др. Энвер Хюса.

Синтаксические, лексические и этнолингвистические материалы, а также связные тексты, записанные авторами в ходе экспедиции (всего более 40 часов звучания), были расшифрованы, представлены в компьютерной форме и отредактированы др. Джелялем Юллы, научным сотрудником Института языкознания и литературоведения Албанской АН, во время работы над проектом KBSA в Институте славянской филологии университета г. Марбург. В обработке лексических материалов в рамках проекта „Малого диалектологического атласа балканских языков“ (МДАБЯ) при финансировании РГНФ принимали участие также к.ф.н. Альвина В. Жугра, к.ф.н. Лариса Н. Каминская и к.ф.н. Марина В. Домосилецкая.

Весь собранный материал был затем проанализирован, прокомментирован и подготовлен к печати авторами.

Авторы выражают благодарность Deutsche Forschungsgemeinschaft, финансировавшей их исследовательскую деятельность и публикацию настоящей книги.

Кроме этого мы благодарны гг. проф. др. Энверу Хюса и к.ф.н. Александру Ю. Русакову за ценные замечания, способствовавшие улучшению настоящей книги.

Жителям села Мухурр, работавшим в качестве информантов, а также помогавшим нам во время экспедиции, авторы выражают особенно теплую благодарность.

Аудиоприложение на компакт-диске подготовлено др. Джелялем Юллы.

Марбург, 15 мая 2003 г.

Содержание

I. Введение 15

Общие сведения о селе 15

О цели и методах работы 15

Сведения об информантах 16

Принципы публикации материала 16

Отличительные признаки фонетики и морфологии говора 17

Фонетика 17

Гласные 17

Консонанты, сонанты и их группы 25

Морфология 31

Имя существительное 31

Имя прилагательное 34

Местоимение 34

Числительное 36

Глагол 36

Наречие 44

Предлоги и союзы 45

Сокращения 46

II. Синтаксис 47

0. Введение 47

1. Существительное 49

1.1. Категория рода 49

1.2. Категория числа 54

1.3. Категория падежа 60

1.3.1. Номинатив 60

1.3.2. Аккузатив 61

1.3.3. Датив 69

1.3.4. Инструментал 72

1.3.5. Генитив 76

1.3.6. Локатив 78

- 1.4. Категория определенности 79
 - 1.4.1. Морфология артикля 79
 - 1.4.1.1. Полный и краткий артикль 79
 - 1.4.1.2. Склонение артикля 79
 - 1.4.2. Значение артикля 80
 - 1.4.2.1. Пространственные и временные значения артикля 80
 - 1.4.2.2. Количественное значение артикля 81
 - 1.4.2.3. Генерическое значение артикля 81
 - 1.4.3. Определенность существительных различных разрядов 82
 - 1.4.3.1. Имена собственные 82
 - 1.4.3.2. Термины родства 84
 - 1.4.3.3. Разные семантические группы существительных 87
 - 1.4.4. Синтаксические условия употребления артикля 89
 - 1.4.4.1. Подлежащее 89
 - 1.4.4.2. Именное сказуемое 90
 - 1.4.4.3. Прямое дополнение 91
 - 1.4.4.4. Косвенное дополнение 94
 - 1.4.4.5. Несогласованное определение 94
 - 1.4.4.6. Приложение 96
 - 1.4.4.7. обстоятельство 97
 - 1.4.5. Неопределенный артикль 102
 - 1.4.6. Разное 103
- 2. Местоимение 104
 - 2.1. Категория рода 104
 - 2.2. Категория числа 105
 - 2.3. Категория одушевленности 106
 - 2.4. Личные местоимения 107
 - 2.5. Личное возвратное местоимение 111
 - 2.6. Притяжательные местоимения 113
 - 2.7. Указательные местоимения 116
 - 2.8. Вопросительные местоимения 118
 - 2.9. Разное 120
- 3. Прилагательное 124
 - 3.1. Основные грамматические категории 124
 - 3.2. Полные и краткие формы прилагательных 125
 - 3.3. Категория определенности 126
 - 3.4. Категория степени сравнения 128
 - 3.5. Прилагательное в роли обращения 132

4. Числительное 133

- 4.1. Числительное *один* 133
- 4.2. Количественные числительные 135
- 4.3. Собирательные числительные 136
- 4.4. Лично-мужские числительные 137
- 4.5. Порядковые числительные 138
- 4.6. Разное 139

5. Наречие 140

6. Глагол 143

- 6.1. Категория лица 143
 - 6.1.1. Обобщенные и неопределенные значения 144
 - 6.1.2. Безличность: природные явления 146
 - 6.1.3. Безличность: состояния субъекта 147
 - 6.1.4. Безличность: разные значения 149
- 6.2. Переходность / непереходность 149
- 6.3. Категория залога 150
 - 6.3.1. Оппозиция актив - пассив 150
 - 6.3.2. Способы выражения значения пассива 152
 - 6.3.3. Страдательное причастие 156
 - 6.3.4. Модальные значения форм пассива 158
 - 6.3.5. Возвратные значения 158
- 6.4. Категория времени 161
 - 6.4.1. Прямые значения 161
 - 6.4.1.1. Презенс 161
 - 6.4.1.2. Перфект: способы выражения результативного значения 163
 - 6.4.1.3. Перфект: морфология 165
 - 6.4.1.4. Перфект: значения формы 166
 - 6.4.1.5. Перфект: условия употребления формы 167
 - 6.4.1.6. Аорист: способы выражения значения 168
 - 6.4.1.7. Аорист: глаголы НСВ 170
 - 6.4.1.8. Имперфект 170
 - 6.4.1.9. Плюсquamперфект: морфология 171
 - 6.4.1.10. Плюсquamперфект: значения формы 173
 - 6.4.1.11. Футур: морфология 174
 - 6.4.1.12. Будущее предварительное время 175
 - 6.4.1.13. Будущее время в прошедшем 176
 - 6.4.1.14. Будущее предварительное время в прошедшем 176

- 6.4.2. Переносные значения 177
 - 6.4.2.1. Прошедшее 177
 - 6.4.2.2. Будущее 178
 - 6.4.2.3. Будущее предварительное 179
 - 6.4.2.4. Повторяющееся действие 179
 - 6.4.2.5. Гномические значения 181
- 6.4.3. Модальные значения 181
 - 6.4.3.1. Реальное условие 181
 - 6.4.3.2. Припоминание 182
 - 6.4.3.3. Предположение 183
 - 6.4.3.4. Умозаключение 184
 - 6.4.3.5. Необходимость и желание 184
 - 6.4.3.6. Просьба 185
 - 6.4.3.7. Разное 185
- 6.5. Наклонение 186
 - 6.5.1. Конъюнктив 186
 - 6.5.1.1. Значения формы настоящего времени конъюктива 186
 - 6.5.1.2. Значения формы перфекта конъюктива 188
 - 6.5.1.3. Значения формы аориста конъюктива 189
 - 6.5.1.4. Значения формы имперфекта конъюктива 190
 - 6.5.1.5. Значение формы плюсквамперфекта конъюктива 190
 - 6.5.1.6. Значения других форм конъюктива 191
 - 6.5.2. Кондиционал 191
 - 6.5.2.1. Морфология 191
 - 6.5.2.2. Способы выражения значения ирреального условия 193
 - 6.5.2.3. Способы выражения значения следствия 193
 - 6.5.2.4. Значения морфологической формы кондиционала 195
 - 6.5.3. Оптатив 196
 - 6.5.4. Императив 197
 - 6.5.4.1. Способы выражения значения императива 2 лица 197
 - 6.5.4.2. Способы выражения значения императива 3 лица 199
 - 6.5.4.3. Способы выражения значения императива 1 лица 200
 - 6.5.4.4. Значения формы морфологического императива 200
 - 6.5.4.5. Разное 203
 - 6.5.4.6. Прохибитив 203
- 6.6. Категория статуса 205
 - 6.6.1. Пересказывательное наклонение 205
 - 6.6.1.1. Морфология 205
 - 6.6.1.2. Значение и употребление форм 206
 - 6.6.2. Адмиратив 207

- 6.7. Инфинитив 208
 - 6.7.1. Форма инфинитива и ее заместители 208
 - 6.7.2. Инфинитивные конструкции 213
- 6.8. Отглагольное существительное 214
- 6.9. Второстепенное действие 216
 - 6.9.1. Определительные конструкции 216
 - 6.9.2. Обстоятельственные конструкции 217
- 6.10. Синтаксические средства изменения характера действия 221
- 6.11. Разное 222

- 7. Субстантивное словосочетание 224
 - 7.1. Определительное словосочетание 224
 - 7.2. Объектное и субъектное словосочетание 227

- 8. Адъективное словосочетание 228

- 9. Количественное словосочетание 229

- 10. Предлоги 234
 - 10.1. Пространственные значения 234
 - 10.2. Временные значения 239
 - 10.3. Объектные значения 240
 - 10.4. Разные значения 241
 - 10.5. Предлог - эквивалент слав. *за* „для“ 243
 - 10.6. Предлог - эквивалент слав. *при* 246
 - 10.7. Предлог - эквивалент слав. *по* 247
 - 10.8. Удвоение предлогов 249
 - 10.9. Разное 250

- 11. Сочинительные союзы 251

- 12. Структура простого предложения 255
 - 12.1. Структура связочного предложения 255
 - 12.2. Составное именное сказуемое 256
 - 12.3. Координация 259
 - 12.4. Порядок слов: глагольные клитики 261
 - 12.5. Порядок слов: местоименные клитики 262
 - 12.6. Порядок слов: тема-рематическое членение 265

- 13. Экзистенциальное и посессивное предложение 266
 - 13.1. Структура экзистенциального предложения 266
 - 13.2. Структура посессивного предложения 269

- 14. Коммуникативная направленность высказывания 272
 - 14.1. Вопросительные предложения 272
 - 14.2. Отрицательные предложения 275
 - 14.3. Частицы 277

- 15. Сложноподчиненное предложение 278
 - 15.1. Придаточные изъяснительные предложения 278
 - 15.2. Придаточные обстоятельственные предложения 281
 - 15.3. Придаточные определительные предложения 285
 - 15.4. Согласование времен 288

III. Лексика 289

О методах сбора лексического материала 289

Тематический словарь 289

Структура словаря 289

Природа 290

Ландшафт 290

Гора (1.001-1.098) 290

Река (1.099-1.192) 296

Дорога (1.193-1.243) 302

Метеорология: Погода, атмосферные явления, осадки 305

Погода (2.001-2.017) 305

Облако (2.018-2.033) 307

Дождь (2.034-2.095) 308

Снег (2.096-2.147) 312

Ветер (2.148-2.185) 315

Человек 318

Анатомические названия 318

Тело (3.001-3.015) 318

Голова и лицо (3.016-3.066) 319

Конечности (3.067-3.103) 321

Внутренние органы (3.104-3.127) 323

Особенности человека	324
Физические характеристики (4.001-4.204)	324
Характеристики человека как личности (4.205-4.238)	335
Семья и семейный этикет	339
Семья (5.001-5.020a)	339
Кровное родство (5.021-5.122)	340
Свойство (5.123-5.160)	344
Семейный этикет (5.161-5.180)	345
Речевой этикет (5.1.01-5.1.46)	347

Трудовая деятельность человека 350

Животноводство	350
Мелкий рогатый скот (6.001-6.026)	350
Овца (6.027-6.205)	351
Коза (6.206-6.318)	361
Уход за скотом (6.319-6.347)	366
Пастьба скота (6.348-6.461)	368
Загоны (6.462-6.483)	375
Скотоводческие хозяйственные постройки (6.484-6.497)	376
Забой скота, части туши, обработка туши (6.498-6.554)	377
Болезни и падеж скота (6.555-6.574)	380
Птицеводство (7.001-7.093)	381
Пчеловодство (8.001-8.128)	387
Полеводство (Кукуруза) (9.001-9.060)	395
Огородничество (Лук) (10.001-10.054)	399

Питание человека: Пища, напитки и их приготовление 402

Молочное производство и молочная пища (11.001-11.107)	402
---	-----

Семантика некоторых лексических балканизмов 410

Введение	410
Грецизмы	411
Латинизмы	414
Турцизмы	416
Славизмы	417
Субстратные элементы	417

IV. Этнолингвистика 419

0. Введение 419

1. Народный календарь 420

Muji gjat „январь“ 420

Njedisi i Dimnit „середина зимы“ 420

Dita e Vers „День весны“ 420

Nevruz 421

Qakat „старухи“ 422

Shëngjergj 423

Shënkoll 425

Shmrai 425

Shmëitr 425

Kshnellet 426

Shnre „декабрь“ 426

Viti i ri „Новый год“ 426

Подвижные праздники: Vajrami 426

Разное 427

2. Хозяйственные и другие обряды и обычаи 427

Korrja „жатва“ 427

Blegtoria „животноводство“ 428

Nuk lejohej të punohej „запрет на работы“ 429

Ndjellja e shiut „вызывание дождя“ 429

Kurbani „курбан“ 429

Shênj e keqe / e mir „дурной и хороший знак“ 430

3. Семейная обрядность 430

Lindja „рождение“ 430

Darsma „свадьба“ 432

Vdekja „смерть“ 437

4. Мифология 439

Вампир и аналогичные ему демоны: Lugjati. Dhampiri 439

Ведьма: Shtriga 440

Вила и аналогичные ей мифологические персонажи 441

Водяные, демоны воды: Kuçedra 441

Воздушные демоны: Dragoj 441

Демоны дома, строения, места: Meleqja. Bolla e shpais 442

Нечистая сила: Shejtani. Sekthi 443

Страшилища, пугала: Gogoli 444

Порча, сглаз: Marr msaish 444

Колдовство и защита от него: Magjia dhe prishja e saj 444

5. Разное 445

V. Тексты 446

Aziz Çeku 446

🌀 1-8

Zelihe Rama 477

🌀 9-15

Xhemile Berisha 492

Shone Çeku и Fehmi Mikli 506

🌀 16-22

Ymer Mziu и Sherif Mziu 517

🌀 23

Xhemal Berisha 535

VI. Избранная литература 539

VII. Аудио-CD 540

I. Введение

Общие сведения о селе

Село Мухурр (Muhurr или Fush Muhurr) находится в северо-восточной албанской краине Дибыр (Dibër) в нескольких км к западу от административного центра краины города Пешкопи (Peshkopi) на восточном склоне горы Рунь (Runjë) и на левом берегу реки Дрин (Drin). Ближайшие к Мухурру села - Hurdh-Muhurr, Shqarrth, Bulaç, Katun i Ri, Lukan, Selishtë (Selishtasi), Qaf-Murrë.

В настоящее время село Мухурр является центром одноименной коммуны и относится к числу крупных сельских населенных пунктов Албании. В селе имеется средняя сельскохозяйственная школа. Жители заняты земледелием, животноводством и работой на сельскохозяйственных предприятиях Пешкопии, в которую жители села ходят также на рынок.

Население мусульманского вероисповедания.

О цели и методах работы

Целью настоящей монографии является представление аутентичного синтаксического, лексического и этнолингвистического диалектного материала, собранного в ходе экспедиции в село по трем разработанным в рамках проекта „Малый диалектологический атлас балканских языков“ программам [Синтаксическая программа 1997; Лексическая программа 1997; Плотникова 1996; 1998], а также результатов расшифровки аудиозаписи диалектных текстов.

Основным методом полевой работы был прямой опрос информантов. Примеры, извлеченные из свободных текстов, записанных в ходе экспедиции, снабжаются пометой, атрибуирующей их соответствующему информанту. Основным методом анализа был метод описательной диалектологии.

Сведения об информантах

В качестве информантов были отобраны лица как женского, так и мужского пола, хорошо владеющие местным говором, не имеющие, как правило, какого-либо образования или имеющие лишь начальное, не проживавшие длительное время вне села, и в целом отвечающие традиционному предъявляемым в диалектологии требованиям к опрашиваемым субъектам:

1. Aziz Çeku (A.Ç.), 72 года, начальное образование;
2. Xhemile Berisha (Xh.B.), 80 лет, неграмотная;
3. Zelihe Rama (Z.R.), 70 лет, неграмотная;
4. Shone Çeku (Sh.Ç.), 66 лет, начальное образование;
5. Sherif Mziu (Sh.M.), 60 лет, 8 классов.

Трое жителей Мухурра, имеющих среднее и более высокое образование, привлекались к работе преимущественно в качестве консультантов:

1. Ymer Mziu (Y.M.), 55 лет, среднее строительное образование;
2. Femi Mikli (F.M.), 60 лет, учитель;
3. Xhemal Berisha (Xhe.B.), 75 лет, учитель.

Принципы публикации материала

Материалы публикуются с использованием знаков фонетической транскрипции, принятых в албанской диалектологии. Ниже приводятся использованные в монографии знаки, отсутствующие в стандартной албанской орфографии (ср. [Albanische Grammatik 1987: 26]):

- носовые гласные обозначаются знаками \hat{i} , \hat{e} , \hat{a} (\hat{o}) и \hat{u} ;
- долгота гласного обозначается двоеточием справа от буквы (напр. $i:$ и т.д.);
- экспоненция знака означает смещение артикуляции в соответствующем направлении (например a^e , a^o , o^e , q^e , q^{sh} , ζ^q и т.п.).

Во всех неоднозначных словах показано ударение, обозначенное косой черточкой перед буквой ударного гласного. Побочное ударение особо не обозначается.

Произносительные, грамматические и семантические варианты даются через двойную косую черту //; буквы, обозначающие факультативно произносимую часть слова, помещаются в круглые скобки.

Неизменяемая часть имени существительного при представлении его в тексте комментария или в словарной статье отделяется косой чертой (при указании способа образования определенной формы и формы мн.ч.).

При именах прилагательных, имеющих препозитивный артикль, указывается артикль *i/e*.

Глаголы приводятся в той форме, в которой они зафиксированы в материалах, обычно в форме 1 л. ед.ч. презенса. Все иные формы сопровождаются пометами.

Отличительные признаки фонетики и морфологии говора

Говор Мухурра, не имевший еще своего монографического описания, относится к группе среднегегских говоров албанского языка и является хорошим представителем гегского наречия. Некоторые особенности говора представлены в публикации Б. Беци [Beci 1987], говоры соседних краин (Reç e Dardhë, Katër Grykat e Dibrës и Luznia) описаны в статьях [Beci 1964-1965; 1972; 1974].

Ниже приводится описание основных черт говора в области фонетики и морфологии, опирающееся на собранные в ходе экспедиции материалы. Поэтому, например, в морфологическом разделе даются не полные парадигмы, а формы, представляющие наиболее интересные диалектные особенности говора.

Фонетические характеристики описываются на материале речи трех лучших информантов.

Фонетика

Гласные

Система ударного вокализма в говоре представлена пятью краткими, пятью долгими и четырьмя носовыми гласными фонемами. По этому признаку говор относится к ареалу № 6 на карте в „Dialektologjia e gjuhës shqipe“ [Dialektologjia 1997: 116; ср. также Dialektet 1989: 108, 109], объединяющему говоры Пешкопии, Люры, а также большинство албанских говоров Македонии и говоры нескольких сел к югу от Качаника на Косово. В системе отсутствуют гласные фонемы *y* и *ë*:

<i>краткие</i>		<i>долгие</i>		<i>носовые</i>	
<i>i</i>	<i>u</i>	<i>i:</i>	<i>u:</i>	<i>î</i>	<i>û</i>
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>e:</i>	<i>o:</i>	<i>ê</i>	<i>ô (ô)</i>
<i>a</i>		<i>a:</i>			

Долгие гласные

Степень выраженности признака долготы может быть различной, а колебания в произношении настолько значительны, что не всегда возможно провести четкую границу между долгими и краткими гласными. Общезначимые правила установить трудно; так, например, гласный, исторически восходящий к сократившемуся дифтонгу, не всегда произносится как фонетически долгий.

Примеры долгих гласных:

- i:* *bi:r, d'i:lli, i ka°m pas di:, shpi:* (A.Ç.)
e: *me:ll* (Z.R.)
a: *ka:l* (Z.R.); *fa:r* (Xh.B.)
u: *gru:s, du:rt, n'mu:r* (A.Ç.); *pr'indët e gru:s* (Z.R.); *k'ishin pru:* (Xh.B.)

Носовые гласные

Степень выраженности носового призвука носовых также различна, так что иногда трудно определить на слух, идет ли речь о носовом или чистом гласном. Особенно трудно установить различие между носовым гласным и так называемыми „переходными гласными“, аллофонами чистых вокалов - *a°* и даже *o^ë* [ср. Dialektet 1989: 134-135], см. с. 21, 22. Достаточно часто встречаются и незтимологические носовые гласные, как в примерах *kus'âi, tams'âi* и т.д.

Гласный *î*

hî, hîn, h'îne, h'înte, e h'înja, k'înxhi, kîmç, n'kuf'î, gjîjt, Dr'îni, e dî, dîm, u shkrî, njer'î, hut'î, n'shpîn, kushr'îni (A.Ç.); *hî, k'îna, k'înxha, dî, gj'îni, mull'înit* (Z.R.); *n'drî, h'îshim, l'îshim, dî, flor'î, njer'î, n'gjî* (Xh.B)

Гласный *ê*

zê, mr'êna, shênj, t'ênin, t'êin, t'êni, dll'ênja, dhêt, rrêj, rr'êna, pê ~ p'êni, gar'êna, tr'ênen, tr'ênin, ju n'êna m'urit, pet me r'êna, vr'êni, kërth'êja, qef'êna, të dh'ênun, i sht'êishun (A.Ç.); *e pég'o, pê, zê, z'ête, shênj, dll'ênjash, mt'ênit // t'ênit // n'vtênj, r'êna, rrê, n'shpên // n'shp'êin, hî mr'êna, rênd* (Z.R.); *dll'ênjash, pê, mt'ênin, n'tênj, shênj, pse t'rêj, zê, rê, mrên, trên, n'shp'êin, shkrê, mer'êna* (Xh.B.)

Гласный *â (ô)*

b'âhej, mos u bâ, ka qân, rân'ishte, llân, nj'âna, përm'âi, vrânj, âmals'in, vrâns'âja, j'emi bô, bôm, qôn, q'ôka, jôn, ôsht, ô, r'ônën, n'ônën, kurrgj'ô, gjô, mô, a'i at'ô e bôn, m'ja dhôn, 'ishim tu h'ôngër // h'ôgër, gj^{xh}ithnj'ô, n'Grôm, ta

zôm, nj'ôni, njô, dhôm, i rôn, lôn, z'ôni, kômn, n'plôn, n'qônz, s'ô'ne, lôm, asgj'ô, rrônj, gjilp'ônën, trek'ônsh, 'ôndrrat, dh'ôndër, i gjôn, nëntdheten'ônt, nôn, jôn, ô, u përll'ônk, rr'ônjë (A.Ç.); n'ânat, n'ôna, kall'ât, n'shp'âin, lôn, h'ôgër, b'ôshim, ô, at'ô, gj^hô, gj'ôna, gjôn, kông, ka pas qôn, ta zôj, zôm, 'ôndërr, njô, nj'ôni, q'ôke, q'ônka, vr'ôje, vrôn'saja, kô, mô, t'rôn, 'ôna, se dor'i s'ô llô, dh'ômin, ka qôn dhôn, i ka'm lôn, dh'ôdri (Z.R.); dll'ânja, b'âna, bôjn, b'ôte, hâ, pa grôn, lâ, n'mull'âj, kus'âje, m'zôjn, njô, nj'ôna, njonj'ô, ka qôn, at'ô, qat'ô, kô, kôn, gjôs, nôn net, n'ôna, s'ô'ne, gjilp'ôna, kan lôn, kurgj'ô, dh'ôndrit, 'ôni fmijs, m'ôn (Xh.B.)

Гласный *û*

ktû, asht'û, zû, hûnj, shtûngz, grûn, ûjt, drût, Rr'ûnjës, kat'ûn, e t'ûnim, nji kërc'ûn, nji hû grûn, pr'ûni, askërk'ûn, gjû (A.Ç.); ktû, kshtû, qet'û, asht'û, gr'ûni, kat'ûnin, e t'ûnshim, drû, kërc'ûna, zû, mu smû, qetërk'ûn, k'ûni (Z.R.); kshtû, qasht'û, t'ûnshim, grûn, qetërk'ûni, kërc'ûn, tûnd dhen (Xh.B.)

В нижеследующих примерах отмечены не носовые, но чистые гласные: *dj'ali s'e th'oshe kur at'ë, 'edhe a'i do vazhd'oj at'e, qi i thot sh'ehi, tr'emun, për ta trem, m'enja, qer'i, njer'i, të nj'ejtën pun, ze, shkri, di, th'anjet, për b'omje, na e për m'en, lom, lajn, sun, amëls'in, n'gj'enje, sh'enja, dometh'on, ka knu hut'îni mrom, nji pllom nonj'e (A.Ç.); m'ana, s'ô'ne, mr'oma, vem, v'enet, z'eshim, z'ehet, nonj'i, i la'n, na z'ete, u trem, z'emër, i lejn, omëls'ina, s'i lojn, sh'enja, gj'enje, qat'e, shtatz'on (Z.R.); z'emër, t'omli, n'men, n'Gra'm, st'a'ni, për m'end, tûnd dhen, k'ina, omëls'in (Xh.B.)*

Гласные фонемы под ударением

Гласный *i*

Долгий или краткий этимологический *i* под ударением как правило дифтонгизировался и перешел в *ëi // ëj, ai // aj, ei // ej* [ср. Dialektet 1989: 139, 206-209]:

i > ëi // ëj

m'ëir, t'ëi, tasht'ëi // tasht'e, f'ëise, e m'ëi, e mëj, rr'ëi, shp'ëia, m'ëisri, ho'xhav'ëic, jes'ëina, m'ëik, pr'ëitshe, rr'ëj (A.Ç.); t'm'ëira, shp'ëia, m'ëiku, sh'ëite, t'ëi, t'ëj, f'ëiki, t'ëim, tah'ëi, tah'ëj, tah'ëishme, m'ëisri, sham'ëi, fm'ëik (Z.R.); m'ëir, Shm'ëitri, tah'ëi, tah'ëj, m'ëisër, tëj, sham'ëja, sec'ëilli, xham'ëia, jet'ëim, mëixhav'ëica, v'ëite (Xh.B.)

i > ai // aj

xh^ham'aia, dh'ait, n'sh'ai, m'aisri, Shmr'aia, Shm'aitër, t'çat'ais, paj, e m'ai (A.Ç.); *dit Shmr'aje, shp'ain, sham'ain, tams'ai, t'm'aira, m'aisrave, mn'ai, vllazn'aia, ksul m'ai ksul, km'aish, miqs'ain, n'xham'ai, ta mraj, sh'aina, majt, me ja shtraj, nji fmaj* (Z.R.); *Shmr'ai, shp'ai, m'aisri, tams'aja, Peshkp'aie, dh'ajt, traj, m'ajt, jet'aim, sham'aia, e sh'aishim, km'aish, vsht'air, e shtrajm, tu mshaj, shp'aet, pa p'aje* (Xh.B.)

i > ei // ej

Shm'eitr, e ku rr'eini, rr'eite, n'kurr'e's, u f'eik, bërt'eitmja, pa u gdh'ei, m'eisri, pern'eis, v'eic, ka sh'eitun (A.Ç.); *sh'eishin, kërth'eiza, f'eiki, v'ejshin, e shtejn, baksh'eish, ta p'ein* (Z.R.); *m'ëir se ma shtej, dh'eit, n'shp'ein, pa u f'eik, n'qefejna, trej dit* (Xh.B.)

Иногда артикуляция долгого или краткого ударенного *i* была смещена вниз (*i > e*): *tem, 'eme, n'ezishim, sh'efet, rr'efeshin, rr'eshin, bërt'etshin, e shef, mer, të l'eni, rënds'i, e m'eja, sh'eta, qesh tu e preshe un, u pr'eshën, pek sh'ai* (A.Ç.); *t'errshim, pr'eteshin, sht'eshin, ja^om rret, rr'eta, v'eshim, shp'erti, vr'ette, shef, përc'elle, frek, g'etshim, fek, e pen, preshe, t'eme, 'eme, n'esa, buk m'esri, kr'epa, r'epa-r'epa, rr'efeshin* (Z.R.); *n'prell, veç, n'epa, shpirt, frek, p'esha, pr'etshim, e sht'eshin, m'ellshim, f'ekeshin, pr'esha, i preshe, pr'eit, përc'ellshin, krep, rr'eta* (Xh.B.).

В ряде случаев долгий или краткий ударенный *i* остался неизменным. При этом следует различать случаи лексем с *i*, не имеющих вариантов с дифтонгами (например *m'ish, bukur'i, qever'i, Shqipr'i, at'ij, ktij, mgji, ver'i, m'ixha, cakt'im, dar'i* и т.д.), и случаи лексем, выступающих в своих фонетических вариантах: *bakt'i, zotn'i, dësh'ir, pr'illit, gj'ipin, mgj^hi, na gjed'iti muhab'eti, bes'im, n'qever'i, rak'i, fit'imi, ushtr'in, n'Greq'i, n'Shqipr'i, nd'ima, bujq's'i, t'ktij, tan'i, t'rrish, br'itën, mir, shet'itjen, ti, tim, n'çat'i, fisin, miqs'ia, pr'itsha, n'shet'itjen, bagt'in* (A.Ç.); *bukur'i, m'ish, at'ij, ktij, mgji, jabaxh'i, jareb'i, tesl'im, h'ile, turl'i marz'inash, fm'ik, 'ime, shpis, nonji, tah'i, n'mexhil'is, pastërt'in, miqs'in, sham'i* (Z.R.); *vak'i, r'iza, terez'i, mish, mgji, ver'i, bes'im, bar'i, fije-fije, m'ixha, cakt'im, v'ite, dar'in, turl'i, tah'i, frik, përdr'ithshim, e m'ilshim* (Xh.B.).

Как уже было сказано выше, в системе вокальных фонем отсутствует фонема *y*, замещенная гласной фонемой *i*. Лишь в очень редких случаях все же встречаются лексем с *y* (*n'vrym, at'y, e ke paras'ysh, gjyn'of, ylb'er* (A.Ç.); *qysh* (Z.R.); *sytuj'ash, gj'y^ëma* (Xh.B.)), появление которых следует отнести за счет влияния литературного языка.

На месте этимологического *y*, слышится либо *i*, либо закономерные рефлексy последнегo в позиции под ударением (см. выше):

$y > i = i$

ki, di, t'd'ive, ft'ira, pill, mb'illet, gj'imsën, l'ihet, q'iqe, nat'ira, qorr di sish, tim, bith, t'm'itun, të d'ija, kt'ine, at'ine, shiq'ir, e sht'ijshim, ndër'h'isha, un b'ohem me ti, qish, paras'ish, p'itjet; u zbërth'ie, pa mërth'ie (A.Ç.); ngj'ira, di, i d'iti, ki, qish, l'ishim shp'ain, at'i (Z.R.); di, ki, li, l'ishim, shiq'ir, qish (Xh.B.)

$y > i > \text{ëj} // \text{ëi, ë}$

at'ëj, at'ëi, n'f'ëit, t'ëim, e m'ëita, i k'emi mb'ëill (A.Ç.); f'ëiti, at'ëj, at'ë e ç^{sh}uk hern e par, t'ëi, sëjt, përm'ëis (Z.R.); at'ëj (Xh.B.)

$y > i > \text{ai} // \text{aj}$

t'ai (A.Ç.); t'aj, s'ait, s'ajt (Z.R.); s'aj, nett e t'thk'aimes (Xh.B.)

$y > i > e // ei$

pell, p'eill, me e pet, t'p'esin, qi ta pes, ti thom, n'f'eit, fr'eite (A.Ç.); pet, at'e (Z.R.); pë r t'm'pet mu, m'p'esin, at'e (Xh.B.)

Гласный *e*

Краткий ударенный *e* перед сонантами *-j, -l* произносится более открыто: *gje^aj* (A.Ç.); *mel'e^aq^{sh}e, n'kr'e^aje* (Xh.B.).

Артикуляция ударенного *e* перед *-r / -rr* смещается в направлении *ë*: *m'e^rren, he^rrn* (Z.R.); *e m'e^rrte, e gj'e^rqme* (Xh.B.).

Перед *-j, -m, -sh* артикуляция ударенного *e* смещается вверх: *pij, k'imi, jim* (Z.R.); *prij, s'k'imi, gj'ishim, e shk'ilshim* (Xh.B.).

В говоре отмечается также редкое сохранение вокалических групп *oe* и *ae* [ср. Dialektet 1989: 181]: *v'oe, nuk ma dh'ae; Tasht'ëi, t'ëi th'ae...* (A.Ç.); *v'oe // vo* (Z.R.); *v'oe* (Xh.B.).

Гласный *a*

Артикуляция долгого или краткого ударенного *a* в соседстве с носовым сонантом или заднеязычным консонантом смещается назад и он звучит как лабиализованный гласный звук *a^o*: *m'a^oli, n'ma^oj, Tir'a^on, ja^on, ja^om, t'a^omli, i ma^oth, vjen nji m'a^oji, ka^om, ma^orr, sta^on, duh'a^onit, n'a^otën, Bajr'a^omi, n'aksh'a^om, na^o, sha^ons, m'a^orsi, kurb'a^on, Ramaz'a^on, e m'a^ongut, filxh'a^oni, na^olt, xhen'a^ozen* (A.Ç.); *ka^om, ja^om, t'ma^oth, n'Tir'a^on, tha^on, m'a^olit, n'a^otën, n'aksh'a^om, i kan ma^orr, xh'a^omin, kurb'a^ona, Bajr'a^ome, m'a^oshën, filxh'a^on, sah'a^on, t'a^omli, kun'a^otin, shtatz'a^on, fil'a^on, ma^oll; k'a^opte* (Z.R.); *ka^om, n'a^otën, Bajr'a^omi, t'ma^odh, ma^ors, aksh'a^om, na^o, zan'a^ot, tha^on, n'Gra^om, st'a^oni, t'm'a^olit, m'a^ocen, in'a^otit, na^olt, nish'a^onet, sah'a^ona, kurb'a^on,*

patlixh'a^one, m'ka^ol (Xh.B.). Ср. также: *n'gerv'a^ot, v'a^orrezt, rra^oj, ka da^osh* (A.Ç.).

В редких случаях артикуляция этого звука настолько смещена назад и он настолько лабиализован, что результат совпадает по звучанию с простым *o* [ср. Dialektet 1989: 134-135]: *morr, shko v'orja për q'afe* (A.Ç.); *dinj'oja, tam'on, t'mdh'oja, in'oti* (Xh.B.).

Артикуляция краткого ударенного *a* в соседстве с *j, r / rr, l / ll, t, d, p, b, sh* и в финале слова смещается вперед и он произносится как узкий гласный *a^e*: *t'jen shpërd'a^e, Mur'a^et, b'a^eri, j'a^epem, al'a^e, hal'a^e, e q'a^ert, m'uji gja^et, da^el, bërt'a^esen, z'a^errmi, zja^err, me ba^elt, gja^eth, kol'a^eç, pa e da^e, d'a^esh, sh'a^enje, gra^e, ja^esht, bud'a^ell, kam da^esh, b'a^eba, pa d'a^eshje, gr'a^ezhde* (A.Ç.); *da^el, d'a^ersmat, m'uji gja^et, si t'd'a^ele, zja^errm, ka^el, ba^eshk, i ba^erdh, fjokb'a^erdh, për q'a^efe, gra^et, kul'a^eç, l'a^eshim, n'sab'a^e, d'a^erkën, shpërd'a^e, gja^eth, i d'a^eshim, ka qôn da^e, e da^ejm, gja^ell, pa^e, lugj'a^et, ba^ebn, da^el, q'a^eshim, as'aj qa^eks, m'ka a^erdh, bud'a^ella, ba^err, qa^e, më qa^efsh, d'a^exhën, me da^esht, la^ert, b'a^eba, n'ba^erk, gja^el, pa a^erdh, b'a^esme, i v'a^ershim* (Z.R.); *gja^et, zj'a^errme, t'ba^erdh, ba^eshk, d'a^ele-d'a^ele, sp'a^ermi, kul'a^eçt, tu da^el, sab'a^e, d'a^erkën, d'a^ehej d'ita, q'a^eka, bud'a^ella, lugj'a^et, fja^el, b'a^eba, d'a^ersmat, da^exh, gra^e, pl'a^eçka, ba^err, q'a^ete, për ta da^e, e la^ejn, t'gja^ell, t'mo q'a^esi, d'a^erdha* (Xh.B.).

В редких случаях артикуляция этого звука настолько смещена вперед и вверх, что он совпадает по звучанию с чистым *e* [ср. Dialektet 1989: 135]: *ka erdh, z'errmin* (A.Ç.); *pran'ej, ô tu i del* (Z.R.); *masan'ej* (Xh.B.).

Артикуляция ударенного *a* в редких случаях смещается вверх в направлении *ë* и в результате он звучит как средний гласный *a^e*: *ja^esht, tha^et* (Z.R.); *hismeq'a^er* (Xh.B.).

Гласный *o*

Долгий или краткий ударенный *o* в соседстве с *j, r / rr, l / ll, s, sh, xh, gj* смещается по артикуляции вперед, а степень лабиализованности его ослабляется [ср. Dialektet 1989: 140]: *h'o^exh^oa, bo^er, l'o^epa, k'o^edër, fsh'ati em jo^e, do^er* (A.Ç.); *Z'o^egu, b'o^eja, Rrashnop'o^eja, zarm'o^er, n'k'o^edër, gr'o^eshën, do^er, so^ed, e l'o^epës, shk'o^esi, bo^esh, drag'o^ej, njis'o^ej, zo^ek, zo^egj, b'o^ella, rr'o^eba^et, jo^e, qo^err, aj'o^e, mart'esa jo^en, o^ed, sho^eq, h'o^exh^oës, fest'o^ejm, patk'o^ejn, i larg'o^ehet, fill'o^ejn, shko^ejn, kno^ejn, dëft'o^ej, dëshër'o^ej, vallz'o^ejn, m'th'o^ete, e sh'o^eshim, e d'o^esha, th'o^eshin, do^e i d'ilte, fo^elte* (Z.R.); *kr'o^ejna, jo^e, n'gro^esh, i njo^em, drag'o^ej, zo^eqt, no^eji, po^e, bo^ej, ho^exh^o, bo^et, lo^ep, sht'o^eshim, kur t'd'o^eshe, do^er, kur d'o^ena, shko^ej, përd'o^erej, dëft'o^ejn, shtr'o^eshim, th'o^eshim, përd'o^eren* (Xh.B.).

В лексеме *sot* ударенный *o* звучит или как *o^e*, или как *oj*: *so^et // sojt* (A.Ç.); *so^ejt // sojt* (Z.R.); *sojt* (Xh.B.); ср. также: *th'o^eshin // th'o^ejte* (Z.R.).

В редких случаях артикуляция ударенного *o* смещается вперед в направлении *e*, а очень редко даже совпадает с артикуляцией *e*:

- o* > *o^e* *th'o^eshin*, *e sh'o^efe*, *sa t'do^en*, *rr'o^ebet*, *pran'o^ej*, *i th'o^ete* (Z.R.); *i th'o^eshim*, *asht'u th'o^eshin* (Xh.B.)
o > *e* *dëft'ej*, *th'eshin* (Z.R.)

Краткий ударенный *o* в соседстве с заднеязычным, носовым или латеральным согласным смещается по артикуляции вверх и даже в редких случаях на его месте произносится простой *u*:

- o* > *o^u* *shk'o^ulla* (Sh.M.); *u so^ull* (A.Ç.); *s'o^une* (Z.R.); *lakn'o^ur* (Xh.B.)
o > *u* *u duln* (A.Ç.); *lakn'ur*, *d'ulëm* (Xh.B.)

Гласный *u*

Долгий и краткий ударенный *u* как правило изменениям не подвергается. Отмечены лишь следующие специфические явления:

- u* > *i* *krishq* (A.Ç.); *kriqt* (Z.R.); *kriq* (Xh.B.)
u > *e* *f'etshim*, *e f'esën* (Z.R.);
u > *ëi* *f'ëite* (A.Ç.); *f'ëjti* (Z.R.)
u > *u^o* *shk'u^orti* (Z.R.)

Гласный *ë*

Появление в говоре редких примеров произнесения среднего гласного *ë* следует рассматривать как влияние литературного языка: *nëp'ër*, *baball'ëk* (A.Ç.); *n'nj'ërën do^ër* (Z.R.); *nëp'ër* (Xh.B.). Ср. также: *pisll'ek* (A.Ç.); *jast'ek* (Z.R.).

Безударный вокализм

Система безударного вокализма говора представлена шестью гласными фонемами (по сравнению с литературным языком в ней отсутствует у [Dialektologjia 1997: 118; ср. также Dialektet 1989: 128-129]), которые в подвергаются следующим изменениям:

- i* > *e* *merd'ita*, *j'a^epem*, *tredh'et*, *merp'o* (A.Ç.); *merp'o* (Z.R.)
i > *ëi* *mëirp'o* (Z.R.); *pr'etshëim* (Xh.B.)
y > *i* *Im'eri*, *i detir'u:*, *bir'ek*, *ndrish'im*, *dimdhj'et*, *diq'in*; *kriet'arit*, *kriekr'ushk* (A.Ç.); *dish'ime*, *dimdh'et*, *Mift'ar*, *n'diq'an*, *n'pij'ore*; *kriet'ari* (Z.R.); *bir'ek*, *n'Diq'ak*, *dinj'oja*, *diz'et*, *n'dish'ek*, *kries'ia* // *krees'i* (Xh.B.)
y > # *ft'ira* (A.Ç.)

- e > i* *k'apishin, bes'ohij, tr'emej* (A.Ç.); *ml'idhishim, m'errij* (Z.R.); *t'th'ahij* (Xh.B.)
- e > a* *n'çar'epa* (Xh.B.)
- e > ẽ* *gjẽrd'ana* (Xh.B.)
- e > #* *un nji bet'er q'uhsha, bith cig'arje* (A.Ç.)
-
- a > a^e* *kol'a^eç* (A.Ç.); *pa^estr'oshim* (Z.R.); *th'onae* (Xh.B.)
- a > e* *or m'ëik, t'ka pren'u:* (A.Ç.); *th'one* (Xh.B.)
- a > a^{ẽ}* *rr'o^{ẽ}ba^{ẽ}t* (Z.R.)
- a > ë* *pränv'er, pun mëgj^{xh}'ie* (A.Ç.);
- a > a^o* *ma^oshall'a* (Z.R.); *ha^oksh'uret, pa^otk'oshim, n'do^oll'ap* (Xh.B.)
-
- ë > i:* *Shingj'ergj, lik'urën* (A.Ç.); *lik'ur* (Z.R.)
- ë > u* *njerz t'fuq'ishum* (A.Ç.)
- ë > #* как правило, в финале слова, но также и в других позициях:
numr'on, nd'ihms, Shm'eitr, kpuct, kto tont, e kqij (A.Ç.); *t'Dits V'erës, gz'ohen* (Z.R.); *vsht'air* (Xh.B.)
-
- o > o^a* *No^avr'uzi* (Z.R.); *po^ad'illat* (Xh.B.)
- o > a* *e capt'un* (A.Ç.); *capt'ojm* (Z.R.); *n'dall'ap* (Xh.B.)
- o > o^e* *o zot, o^er all'ah* (Xh.B.)
- o > e* *na gjed'iti muhab'eti* (A.Ç.)
- o > o^u* *avo^uk'at* (A.Ç.); *do^ull'ak* (Z.R.); *ko^ul'eç, do^ull'ak* (Xh.B.)
- o > o^{ẽ}* *pro^{ẽ}n'ar, ho^{ẽ}xhav'ëic* (A.Ç.)
-
- u > #* *M'uhrrin, p'oplli* (A.Ç.); *p'etlla, sq'etlla* (Z.R.); *shp'atllat* (Xh.B.)

Старые дифтонги и группы гласных

В области дифтонгов и других вокалических групп отмечены следующие особенности говора [ср. Dialektet 1989: 209-218]:

je > e

'epshim, ja 'epshe, po Xhem'ali t'ep, dhet, e rrep, m'ellim, s'k'ishte përcakt'im at'e (A.Ç.); *dimdh'et, gjashm'et, e msht'ellme, i 'epshin* (Z.R.); *dhet, n'dhet'or, t'epete* (Xh.B.)

ja > a *t'm'apsh, t'ap* (Z.R.); *ap, a'i 'emni i 'ipte* (Xh.B.)

ye > i *p'itje, shq'emat e d'irve* (A.Ç.); *e l'ishim* (Xh.B.); ср. также: *ke d'iert e j'ashtes, ars'ie, e ju kth'ie ki* (A.Ç.)

ie > i *n'esër shtim ni pet, e bi* (A.Ç.); *e i bin, d'illi* (Z.R.); *pa ra d'i:lli, k'emi pas zi, t'bi* (Xh.B.); ср. также: *d'ielli* (Xh.B.)

ie > e *me:ll, shten* (Z.R.); *mell* (Xh.B.)

ue > ue // u

zotn'ue, me pun'ue, kal'ue, cakt'ue, men'ue, tak'ue, lsh'ue, me gr'ue, si t'd'ue vet, v'ue // s'kan fit'u:, pa i ç'u:, s'kan shku:, ruj, muj, mu, gr'uja, nji gru: e k'emi kërku, e q'ujshim, duj, i quj, or m'ëik t'ka pren'u:, t'uja, e cakt'ume, i thu (A.Ç.)
ke patk'ue, kan shk'ue, tu mnj'ue // shtru:, me shkrujt, mu, ka kërku:, muj, u smu, pas ngju:, ka^om ngju:, shkum, du, ka çu (Z.R.)

gr'ue, mul'ue // muj, mu, qasht'u i ka^om ngju, jam mart'u (Xh.B.)

Ср. незначительное число примеров, демонстрирующих литературно-языковое влияние: *ma i zgj'uar, pa u zbul'uar, e ka shkr'uar, i ner'uar, të gab'uar* (A.Ç.); ср. также *ku'al* (A.Ç.).

Консонанты, сонанты и их группы

В современной диалектологической литературе [Dialektologjia 1997: 130, Dialektet 1989: 155] по системе согласных фонем наш говор относят к ареалу № 3, в говорах которого представлен максимальный набор согласных фонем - наряду со стандартными 29-ю имеется еще и фонема *ŋ*. Однако в нашем материале соответствующий звук отмечается исключительно редко, ср. *h'ôŋër* (A.Ç.); *Va h'ekim nji fmik fëc, se nuk i le me h'ôŋër a'i* (Z.R.).

Как правило, историческое сочетание *ng* дало *g*, а в редких случаях сохранилось: *groft, gusht, grejt, gr'eheh cullt, fun e gr'ejti, g'ula, gatr'es, m'gatar'ove // ng'eli* (A.Ç.); *n't'gr'ame, ô gre, gr'eheh, g'eli, pse e get, g'etshim // ngusht* (Z.R.); *mo gr'ehi, gr'eheshim, pa grôn // ngusht, ngre* (Xh.B.).

Смычные (взрывные)

В единичных примерах отмечена нейтрализация оппозиции по глухости / звонкости:

p- ~ b-: *nuk m'bëlq'en* (A.Ç.)

b- ~ p-: *pisk'ota* (Z.R.)

Согласный *t* утрачивается в ряде позиций:

- at-* > *a-*: *ah'ere* (A.Ç.)
-kt > *-k*: *dir'ek* (A.Ç.)
-sht- > *-sh-*: *kshu, 'ishe, shpi // shtpi, gjashdh'et* (A.Ç.)
 Ср. также: *-tsh-* > *-ç-*: *e s'oçme* (A.Ç.)

В ряде примеров зафиксирован фонетический переход *d > nj* с возможной дальнейшей депалатализацией сонанта в *n*: *njer // d'eri* (A.Ç.); *njer // gjer* (Z.R.); *njer // ner m'dhet mij* (Xh.B.).

Группа *nd* во всех позициях как правило переходит в *n*: *masan'ej, ven, nuk jam n'gj'enje, men, n'alun, diq'in, njqin, n'isshim, n'ezishim, m'enja, m'ene, njek, n'oshta, n'fun, e nal, mun'ohet, men'er, a ngj'ove, nërs'a, nonj'i, pern'eis, pun'ort, nrroj, i ner'uar, an'ej, shnet // përfund'ote* (A.Ç.); *Kshn'ellet, n'ezim, masan'ej, v'enet, ngjo, sm'unja, knej, no'i, noj'i, gj'enje* (Z.R.); *men, masan'ej, t'n'ora, n'isshim, e pam'unme // ndr'eqi* (Xh.B.).

Палатальный глухой *q* (за исключением *q < kl*) в ряде позиционно необусловленных случаев произносится как звук, средний между палатальным *q* и альвеопалатальной аффрикатой *ç* или спирантом *sh* [ср. также: Dialektet 1989: 156-157, 173-174, 221-224]:

q > q^ç
e q^ça^çrt, q^çeni, e ka q^çef, sheq^çer, për t'i q^çit, fatkeq^çs'i, miq^çs'i, treq^çin, pesq^çin (A.Ç.); *sheq^çer, q^çesen, q^çef, e q^çar'oshin, t'k'eq^çe, q^çaf* (Z.R.); *sheq^çer, q^çef* (Xh.B.)

q > q^{sh}
njiq^{sh}'in kok, bereq^{sh}'et, e q^{sh}et ll'afin ti, q^{sh}en, q^{sh}inm'ij, q^{sh}itsha (A.Ç.); *mel'e-q^{sh}e, bereq^{sh}'et* (Z.R.); *q^{sh}et, q^{sh}en, mel'e^aq^{sh}e, q^{sh}'epe* (Xh.B.)

Палатальный звонкий *gj* (за исключением *gj < gl*) в ряде позиционно необусловленных случаев произносится как звук, средний между палатальным *gj* и альвеопалатальной аффрикатой *xh* [ср. также: Dialektet 1989: 156-157, 173-174, 221-224]:

gj > gj^{xh}
gj^{xh}ith, gj^{xh}eth, gj^{xh}ithm'on, megj^{xh}ithse, gj^{xh}el, mgj^{xh}i, gj^{xh}'aku (A.Ç.); *gj^{xh}'ishen, gj^{xh}'ôna, gj^{xh}ôs, h'o^ëxh^{gj}ës, gj^{xh}um, ke Gj^{xh}'anet, gj^{xh}ith, gj^{xh}'aku* (Z.R.); *gj^{xh}'aku, n'përgj^{xh}iths'i, gj^{xh}iz* (Xh.B.)

В единичных примерах отмечена нейтрализация оппозиции по глухости / звонкости $k- \sim g-$: *n'gerv'a^ot* (A.Ç.); *gërk'o* (Z.R.). Ср. также отсутствие палатализованного рефлекса k в нижеследующих примерах: *h'eki* (A.Ç.); *k'ishte hek, skep* (Z.R.).

Согласный g в ряде случаев подвергается следующим изменениям:

$g > gj$

na gjed'iti muhab'eti, n'gjur (A.Ç.); *rr'ugjat, t'gjegj, gjur, gjisht, shtrigj, zogj, gj'oja, gjat'ushe, jorgj'an, e shef për s'l'argju* (Z.R.); *shtr'igja, gjat'ote, ka^om pas gjat'ue, e largj'ote* (Xh.B.) [ср. Dialektet 1989: 173].

$g > xh$ *d'exha* (Xh.B.)

$gdh- > dh-$ *të dh'ënun* (A.Ç.); *i dh'enshin* (Xh.B.)

Отмечается также фонетический переход $ng / g > k$:

i v'okël, kux'oj, j'efku, ka Br'ezhdani, larkis'is (A.Ç.); *ka ni fm'ëik, t'v'okla* (Z.R.); *t'v'okla, kanjih'er, t'v'okla* (Xh.B.).

Аффрикаты

Альвеопалатальная глухая аффриката ζ в ряде позиционно необусловленных случаев произносится как звук, средний между альвеопалатальной аффрикатой ζ и палатальным q или альвеопалатальным спирантом sh . Иногда ζ полностью переходит в спиранты sh, zh :

$\zeta > \zeta^q$

preç^q, ç^qek, ç^q'apa, ç^q'ezma, e ç^qud'itshme, ç^qup, i ç^qojn, ç^q'oshin, ç^q'ote, ç^qu (A.Ç.); *ja ç^q'ote, saç^q, q^çat'u* (Z.R.); *t'i ç^qojm, na ç^q'uen* (Xh.B.)

$\zeta > \zeta^{sh}$

kul'aç^{sh}in, mç^{sh}'efshin pun'ort, kur e ç^{sh}oj n'd'arsëm (A.Ç.); *e ç^{sh}uk, ç^{sh}ar'ape, i mç^{sh}'efshim, e ç^{sh}'oshim, kuç^{sh}'edra, buk ç^{sh}er'epi* (Z.R.)

$\zeta > sh$ *a'i thot n'desh, msh'efim* (A.Ç.); *a ja ç'eli, a ja msh'eli* (Z.R.)

$\zeta > zh$ *zha // gj^{zh}a qe, gj^{zh}a s'qe, zhdo* (A.Ç.); *zhdo* (Z.R.)

Альвеопалатальная звонкая аффриката *xh* в ряде позиционно необусловленных случаев произносится как звук, средний между альвеопалатальной аффрикатой *xh* и палатальным *gj* или альвеопалатальным спирантом *zh*:

xh > *xh^{gj}*

h'o^ëxh^{gj}ët, xh^{gj}am'aia, baxh^{gj}, oxh^{gj}'aku, xh^{gj}um'a, mixh^{gj}, xh^{gj}up (A.Ç.); *xh^{gj}'epin* (Z.R.); *xh^{gj}uml'eka, ho^ëxh^{gj}* (Xh.B.)

xh > *xh^{zh}* *maxh^{zh}at'ore* (A.Ç.)

В единичных случаях отмечены переходы *-c* > *-x* (*n'plôn^x* (A.Ç.)) и *-c-* > *-s-* (*përsakt'imi* (Z.R.)).

Спиранты

В области спирантов отмечены следующие единичные фонетические явления:

-v- > *-m(j)-* > *-nj-* *simj'et, sinj'et* (A.Ç.); *sinj'et // sivj'et* (Z.R.)

v- > *dh-* *dhamp'ir* (Z.R.)

v > *f* *i fshtir, j'efku* (A.Ç.)

vd- > *d-* *dek* (Z.R.); *m'ka dek* (Xh.B.)

-thsh- > *-ç-* *t'përxh'içëm* (A.Ç.)

dh > *n* *ne, 'ene* (A.Ç.); *ne, 'ene* (Z.R.); *ne, 'ene* (Xh.B.)

s > *z*

pezdh'et, maz v'itit t'ri, z'd'ilshin, z'd'ite, z'vd'iste // pezj'et (A.Ç.); *z'do, z'di, zbzôn* (Z.R.); *z'di* (Xh.B.)

z > *s* *n'isshim* (A.Ç.); *n'isshim* (Xh.B.)

z > *x* *rrxon* (A.Ç.)

zv > *zm* > *shm* *n'gj'eshme* (Z.R.)

h > *f*

groft, ftoft, u nj'oftën, ta shofsh (A.Ç.); *e nj'ifni, rr'efeshin // sheh* (Z.R.) [cp. Dialektet 1989: 170].

-h- > #

nim'oj, nd'ima (A.Ç.); *ta'i, mun'oen, i nim'ojn* (Z.R.) [cp. Dialektet 1989: 172-173].

-ht > -t: *m't'let* (A.Ç.)

Носовые сонанты

Исторические сочетания *mb, nd* имеют в качестве рефлексов *m, n* [cp. Dialektet 1989: 158-159], см. также с. 26:

sim'as, maj, ml'edhin, mr'apa, mas, dimdhj'et, s'umull, mul'es, sh'emull, e m'ëita, m'm'ushet, h'umshin koh, ma xet, pesm'et, m^braz; masan'ej (A.Ç.); *e maj men, t'h'ecin mar, përm'ëis, ta mraj, ksul m'ai ksul; masan'ej* (Z.R.); *maj, dim'et, m'ellshim; masan'ej* (Xh.B.).

Ср. *nd > d* *d'ajshin, dau, shpërd'an* (A.Ç.)

Из отдельных переходов отмечены следующие:

mb- > p- *e psht'ete* (A.Ç.); *u pshtet* (Z.R.)

mt- > t- *t'ënit* (Z.R.)

mj- > nj- *nj'edisi, e nj'elim, e d'osha njaft* (Z.R.); *nj'edis, njaft* (Xh.B.) [cp. Dialektet 1989: 160].

m- > v- *n'vtënj // mt'ënit* (Z.R.)

nx- > x- *xet // nxets'ie* (A.Ç.); *x'eshim* (Xh.B.)

ngj > g *thgill* (Z.R.)

ngj > gj *gj'itun, gj'au // ngj'au, n'mgjes* (A.Ç.); *na gj'au // ngj'ine* (Z.R.)

ngj > nj *mnjes* (A.Ç.)

nj- > n- *ni* (A.Ç.); *ka ni fm'ëik* (Z.R.); *ni* (Xh.B.)

nj > j *e kqij, na t'rijt, thojt, 'ejte* (A.Ç.); *t'mdhej, noj'i* (Z.R.); *noj'i* (Xh.B.) [cp. Dialektet 1989: 171-172].

nj- > # *kush me i shpull, e kush me i asht'u* (A.Ç.); *no'i* (Z.R.)

Боковые сонанты

l- > # *sh'ote, t' ka^om sh'ue // lshojn* (A.Ç.); *e shon, va sh'oshim* (Z.R.)
sh'oshim, sh'on // i lsh'oshim, shl'oshim (Xh.B.)

l > ll *me llp'imin, c'illi ôsht...* (A.Ç.); *sec'ëilli, dit e d'iell* (Xh.B.)

lk > lq *b'ulqit* (Xh.B.) // *uk* (A.Ç.)

ul- > u(n)j- *'unjeshin, t'unjem* (Z.R.); *'ujeshin* (Xh.B.)

Из групп *fl*, *pl*, *bl* только первая остановила свое развитие на стадии *ff*, в то время как две последние дали палатальные *gj* и *q*, как и другие сочетания с *j* [ср. Dialektet 1989: 161]:

fl - > *ff*- *ffak* (A.Ç.); *ffok*, *ffokb'a^erdh* (Z.R.); *ff'aka* (Xh.B.)

bl - > *gj*- *gje*, *e b'ôshim m'ellin e gjuj* (Z.R.); *e gj'ushim* (Xh.B.)

pl - > *q*- *nji qep*, *q'akun e q'akën // plep* (A.Ç.); *q'epa*, *qak*, *q'akat e vj'etra*, *'emnat e q'eqve* (Z.R.); *q'aku*, *qot*, *ne t'q'asij prij v'ape*, *t'mo q'a^esi* (Xh.B.)

Вибранты

-rc - > *-c*- *këc'ejn* (A.Ç.)

-rh - > *-h*- *tëh'iqnin* (Z.R.)

rësh - > *sh*- *shqit* (Z.R.)

pr - > *p*- *pej t'ft'ofti // prej* (A.Ç.); *pej*, *pj* (Z.R.); *prij* (Xh.B.)

Йот и йотированные группы

-j - > *-xh*- *d'a^exhën // d'a^eja* (Z.R.); *d'aja* (A.Ç.)

pj - > *q*- *q'ekim*, *i q'ekshim* (Z.R.)

bj - > *gj*- *n'gjeshk // n'bjeshk* (A.Ç.); *Sheq^e'erin mos ja shte n'tô*, *gj'ere n'filxh'a^on t'vet*, *bj'ere kôn* (Xh.B.)

tj > *q // gj* *aq'e*, *t'qer*, *q'etri*, *njaq'eta // nuh'atje*, *tj'etër*, *atj'e* (A.Ç.); *q'etër her*, *aq'e // agj'e* (Z.R.); *q'etër her*, *t'qert*, *aq'e*, *agj'e*, *qad'e* (Xh.B.). Ср. также: *qat'e* (A.Ç.), *qad'e* (Xh.B.)

dj > *gj* *gje*, *gja^eth*, *t'gjatht* (A.Ç.); *gjal*, *gja^eth*, *t'gjegj* (Z.R.); *gjal*, *a kc'eshim m'i gj'ere*, *e gj'ergjme*, *gj'epin* (Xh.B.)

Разное

Нейтрализация оппозиции по глухости / звонкости в финале слова отмечена, например, в следующих случаях:

-g > *-k* *të lik* (A.Ç.); *zo^ek* (Z.R.)

-gj > *-q* *Zhgjerq*, *e fuq* (Z.R.)

-dh > *-th* *e ku voth*, *n'liv'ath*, *nji eth* (A.Ç.); *erth* (Z.R.)

-z > *-s* *n'kurr'e's* (A.Ç.)

-xh > *-ç* *borç* (A.Ç.)

Примеры озвончения глухих согласных перед звонкими: *Zhgj'ergjit* (A.Ç.); *Zhgj'ergjit* (Z.R.); *Zhgj'ergji* (Xh.B.).

Примеры устранения зияния вставным *v*: *qi 'ishin me*, *krer kto*, *vua dha do p'are* (A.Ç.); *E di si va bôjm z'ogave v'okala na* (Z.R.); *'ene vua sh'oshim lul'eve* (Xh.B.).

Примеры отсутствия ротацизма [ср. Dialektet 1989: 219-221]: *l'aknat, d'imni, 'emni, tan, dh'elpna, l'epnin, t'rr'itunit, gj'arpni, zotn'i, f'emën* (A.Ç.); *gj'arpni, mn'ai, 'emën* (Z.R.); *'urdhën* (Xh.B.).

Примеры с начальной группой *vo-*: *vorr, v'otër* (A.Ç., Z.R., Xh.B.)

Примеры метатез: *i ka pshtu* (A.Ç.); *pshtun, pshtoj, Shkn'elleve/ Kshn'ellevë, e thken* (Z.R.); *Shkn'elleve // Këshn'elle, lsh'oshim // shl'oshim, e thk'ete* (Xh.B.).

Лексикализованные фонетические явления:

shmr'azi (Z.R.) < *shprazej* < *zbrazej*

nasht'i (Z.R.) < *tashti*

mshajm (Z.R.) < *fshij*

ôsh e vqet aj'o (Z.R.) < *është e vërtetë ajo*

mu s'm'ka bô vak'i, as ka'm pa, vek'e thon (Xh.B.) (< *veç ke thon*)

m'qet koh (A.Ç.) < *më qe këtë kohë*

mush'am (A.Ç.) < *musham'a*

at'ijta (A.Ç.) < *atij*

Морфология

Имя существительное

Категория рода

В области категории рода говор Мухурра характеризуется морфологическими следами древнеалбанского среднего рода, которые обнаруживаются у следующих лексем:

ujt „вода“: *Hik ujt, ka nj'edisi mnj'esit merr k'îmxhin; fj'ala, ujt e ri, 'edhe qe kjo ôsh e gj^{xh}'itha.* (A.Ç.); ... *'edhe m'ushin ujt, ujt e mi:r, n'mgjes.* (Y.M.)

kret „голова“: *kret e b'erit* (Z.R.); *ke kret, ke v'orri* (Xh.B.)

dhallt „пахта“: *Mas ksaj, ham drek si fam'ilje, kush ka, bôn sherb'et sheq^f'eri, kush ka dhallt, kush e han that* (A.Ç.); *q'esim dh'alltin* (Z.R.); *'Ene at dh'alltin e b'ôshim gj^{xh}'iz.* (Xh.B.).

Из имен существительных с колеблющимся родом, т.е. могущих употребляться и в форме м.р., и в форме ж.р., в говоре отмечены следующие:

gjeth, -ja ~ gjeth, -i, ср.: ... *mugjull'oj gj^{xh}'ethi.* (A.Ç.)

vorr, -i ~ vorr, -ja, ср.: *Jan varr'os n'v'orre t'k'eqe moj nôn.* (Z.R.)

cull, -i ~ cull, -a, ср.: ... *murshall'ah-murshall'ah t'h'eci c'ulla.* (Xh.B.)

kërc'û, -ni ~ kërc'û, -na, ср.: ... *m'anin nji kërc'ûn t'm'athe d'ushku.* (Xh.B.)

en, -a ~ en, -i, ср.: ...'ôni, qasht'u, 'ôni fmijs, 'ôni. (Xh.B.)
val, -a ~ val, -i, ср.: ...e vejm me nji texh'ere, e i j'apim v'alin. (Sh.Ç.)
vllagj, -a ~ vllagj, -u, ср.: Po, mos t'i dal vll'agju. (Sh.Ç.)
pell, -i ~ pell, -a, ср.: p'ella e b'ukur (A.Ç.)

Ср. также согласование существительного *b'a^eb, -a* по м.р.: *...'ene i thot b'a^eba em tah'ëj...* (A.Ç.); *Shajn b'a^ebën e n'uses, ku shko b'a^eba i n'uses ke kr'epa.* (Z.R.)

Категория числа

Из многочисленных способов образования форм мн.ч. существительных внимания заслуживают, например, следующие:

vj'ete, ç'arqe (A.Ç.); ft'o^eje (Sh.Ç.)
h'ekra; kol'iba, d'ega, shp'iat (A.Ç.); p'êja; gj'ôjat, m'isha (Z.R.)
bir'ekna, kall'ina (A.Ç.); dhg'ina (Y.M.); kr'o^ejna (Xh.B.); prr'onjave (Y.M.);
p'ênja (Z.R.)
lugj'etër (Z.R.)

Категория определенности

В области морфологии определенного артикля существительных следует отметить использование артикля *-i* вместо обычного *-u*, что характеризует лишь существительные *krah, -i* и *sheh, -i*:

...e k'apte për kr'ahi. ...kart sh'ehi, k'arta e sh'ehit. (A.Ç.); Ne at'o, qi i kan shp'aiat aq'e mat'a^on... n'kët kr'ahin knej i lshojn. (Sh.M.)

Существительные м.р. *vlla, -i; uj, -i* употребляются с артиклем *-i*, но редко и с артиклем *-u*: *vll'ait // vll'aun (Z.R.); I pr'itet b'uka, i pr'itet 'uju, i pr'itet 'edhe g'oja. (A.Ç.)*

В нижеследующих примерах отмечено употребление неопределенной формы существительного вместо определенной:

(акк.) *'Edhe kur d'ajshin dit, ka^om Shmr'ai...* (A.Ç.)

(абл.) *...bôjn at'o Shënk'ollin, se at'o d'alën ma von prej d'imni. ...'edhe gj'arpni mô at dit, del prej t'oke. At dit nd'ahen q'ingjat prej d'ele mô... ...'edhe ishall'ah prej z'oti mo na hek perën'eia asnjih'erë. (A.Ç.)*

Категория падежа

Из форм аккузатива ед.ч. имен существительных следует отметить следующие:

- а) ...'ene i lsh'oshin **dhen** për kr'ije...(Sh.Ç.); ...ngjo zotn'i, kur ne b'ishim dak'ort për t'u bô miq, m'errshim **Vel'in**, nji t'tret... (A.Ç.)
- б) в конструкциях указательное местоимение + имя существительное ж.р. ед.ч. неопр.ф. у существительного отмечена флексия *-e* (вместо *-ë*): *E xajm k'osin, e t'ûnim at d'ite; po e m'errte, oxt^{si}'aku n'at k'ohe.* (A.Ç.)
- в) в говоре отмечены также формы архаичного аккузатива ед.ч. на *-t*:
...kush vua merr me zort; aq m'ka borç mu, a merr vesht (A.Ç.); ...a'i vjen 'edhe kap **masht** (Y.M.); *Kur ki kr'osi e murr vesht, si e murr vesht kr'osi 'ene shko^ëj e vr'au kuç'edrën. Po, me zort, se nuk d'osha me u bô n'use.* (Sh.Ç.)

Ср. редкие примеры употребления в функции аккузатива иных падежных форм и наоборот: *N'm'a^olit shk'oshin fmijt e i tëh'iqnin... Shk'oshim e m'ashim, s'k'ishim hajv'an, n'i ma^olsh agj'e, b'ôheshim ne gra^t ta zôm nja, shkojm gjejm drû... // ...përt'ej kët l'umi, ô ni kat'ûn...* (Z.R.)

Форма локатива в говоре отсутствует (ср. 1.3.2.22.).

В неопределенной форме ед.ч. вместо флексии аблатива *-je* иногда выступает *-ja*: *mull'ar gjth'ethja; rr'obe gr'uja* (A.Ç.); *gj'eshme k'affja* (Y.M.); ...*mart'esa jo^ën, si mart'esa jo^ën, pa dall'ap n'usja.* (Z.R.); ...*mbl'ithshim lloj-lloj l'ulja. ...'ene v'ite prij përv'icja.* (Xh.B.) // *I shon nji bith cig'arje atj'e.* (A.Ç.)

В говоре употребляются обе флексии аблатива мн.ч. - *-sh* и *-ve*: *N'esër n'mgjes, si v'ishim prij mull'arsh e pr'etshim k'înshin, u bôn di?* (Xh.B.); ...*t'jesh e v'etme, mas pes ditsh gr'ehet.* (Z.R.) // *Mas dimdh'et d'itve të Dits V'erës, i tak'on Nevr'us...* (A.Ç.)

Отмечены, однако, примеры, в которых невозможно употребление формы аблатива на *-ve*: ... *nji pjes leksh i m'ajtën për v'ete* (A.Ç.); *B'ôshim k'ashta lopsh e dll'ênjash, qish t'k'ishim v'eshim nëp'ër furka... Tah'i mo gjôjn turl'i 'emnash...* (Xh.B.)

Ср. последовательное употребление двух аблативных форм: *Di soj'esh buksh b'ôshim, hem t'nor, hem t'mr'ome* (Xh.B.)

Отмечен окказиональный пример употребления формы аблатива в дативной функции: *Krejt, kshtu ka qôn përp'ara, masan'ej mr'apa i laⁿ mo, i laⁿ mo at'o gj'ôna, i laⁿ at'o zak'one, u thk'ehen mo, zak'onesh t'q'era mo.* (Z.R.)

В говоре очень редко употребляется старая флексия генитива-дativa мн.ч. *-e* (ср. лит. флексию *-ve*): *E m'errshin dh'ôndrin e e b'ishin ktu n'dhom t'm'iqet...* (A.Ç.)

Препозитивный артикль формы генитива часто опускается по фонетическим причинам, ср.: *...th'oshin, n'a^ota e Shëngj'ergjit ôsht e ftoft, si n'a^ota Vj'etit t'ri.* (Xh.B.)

Имя прилагательное

Особенностью говора является наличие дополнительных маркеров категории рода у прилагательных типа *i lam ~ e lame*: *'Ene i q'itshin at'o, hajd për d'ere e jasht, 'ene shk'oshin at'o, shk'oshin t'idhn'um.* (Sh.Ç.). *...si t'vijn at'o trej dit, pa mo ra nji fort'un ôsht e pam'unme, për kô ke na.* (Xh.B.)

Внимания заслуживают также некоторые отдельные морфологические формы: *...bôn rëk'aja t'mdh'ojna, at'o sht'ëpit e mdh'ojna, ô nji l'ule jesh'il; At'ô e përd'orin mals'inat e 'epërme.* (A.Ç.)

Местоимение

Личные местоимения

Личное местоимение 1 л. ед.ч. выступает в номинативе формах *un* и *'une*: *...'edhe un shof, se si jam, si je ti* (Z.R.) // *...se si, nuk jam n'gj'enje me asht'u 'une. 'Edhe vu... du:rt kshu 'une.* (A.Ç.)

Личное местоимение 1 л. мн.ч. имеет в номинативе формы *ne* и *na*: *Ne e bôjm pa pé mrên // D'inen k'emî pas na n'M'uhurr.* (A.Ç.)

Формы аккузатива и дativa мн.ч. личных местоимений 1 и 2 л. не различаются, ср.: *...po ne, ne na u duk se ô zo^ëgj* (Z.R.); *No na z'ejshin t'v'okla ne.* (Xh.B.)

Указательные местоимения

Следует отметить следующие употребления указательных местоимений в различных падежных формах:

Po qajn të kq'ijat e v'ujtjet e kt'ija... (A.Ç.); *Po 'ishte a'i mr'eti, po ja kam harr'ue ll'afet t'gjth'itha at'ijta un, se si...* (A.Ç.); *...i thot ktij, 'ene gr'ehet e merr dhamp'ir ki tah'i...* (Z.R.); *Un kto nuk i bes'oj as, fare, un kto nuk i bes'oj as, fare...* (A.Ç.); *...jo, jo për t'imtat e kto, qish jan kto... Ne e qujm ktâ, e qujm nj'edisi d'imnit.* (Y.M.); *Mo kto t'mijt pshtun, vet shkun at'o // Mas di d'itve po*

prap kët pun b'ôni ki. (A.Ç.); ...përsh'emull, tak'ojm kët Sher'ifin, i them, gëz'ofsh Bajr'amin (Y.M.); 'Ene e lan n'h'eshtje kët pun, nuk e shkp'utën miqs'ain, a kupt'o? (Z.R.)

В нижеследующих примерах зафиксировано употребление аблативных форм указательных местоимений:

N'usen e zdr'ipshin prij k'ali, kum'ara, nji as'o, at'o t'vett e b'ishin (Xh.B.); Q'etër her qat'ô përd'orshin, t'q'era h'erësh, se s'k'ishin ksosh, or'is e makar'ona. ...e rraf e bôj gj^{zh}'izën, 'ene e f'ëjs at'ëj i shoj krip e i shoj as'oshe. (Sh.Ç.)

Для говора характерны сочетания указательных местоимений с указательными частицами *qe // qi, nje*, ср.: *...prej in'a^otit, th'oshin, ô qe ki lugj'at... Jo, ne qas'i bôjm, se po na morr... (Xh.B.); Un ke shp'ia, m'qet koh... Un pres q'at pul, qi ka^om h'ôgër mrom 'edhe nje qi at'o r'ëna, qi t'i ha n'drek... (A.Ç.)*

Ср. аналогичное употребление указательных частиц *qe // qi, nje* с наречиями: *Jo, thot, s'ka met drû, ka met v'etëm nji kërc'ûn, thot, q'aq'e (A.Ç.); Qe, gr'ehen qet'u n'k'o^edër... (Z.R.); Qagj'e n'qat'o m'a^ole ml'idhshin ne gjeth, ke st'a^oni... (Xh.B.); nji qet'u. Q'taj n'vjesht (Sh.Ç.)*

Неопределенные местоимения

Для говора характерны следующие неопределенные местоимения:

*nj'ôni // nj'êni // nj'âni; nonj'i // noj'i; nonj'â // nonj'ô
nji far, nonjif'ar; dis'a // do
kurgj'ô // kurgj'ô; kurrnj'i; kërk'ush; asnj'i; asgj'ô
kush; dik'ush; sik'ush; q'etër
krejt, gj^{zh}'ith*

Вопросительные местоимения

Одушевленное вопросительное местоимение *kush* располагает дополнительным маркером категории рода в формах генитива:

...po s'më d'uhet mi, se un s'e kërk'oj, se e k'uja ôsht aj'o, un thom ôsht gr'uja h'o^exh^{ej}'ës. (A.Ç.)

В качестве неодушевленного вопросительного местоимения наряду с *ç, ça, çfar* употребляется также *qish*: *Qish b'ôshim? (Z.R.)*

Ср. также следующий пример: *...se do^e i d'ilte nonjif'ar gatrr'ese at'ëj, pal'e ç i ki i d'ilte, a i kërk'ote lek ne mo, a... (Z.R.)*

Притяжательные местоимения

В говоре Мухурра, как и в албанском литературном языке (и в гегских говорах в целом), имеется возвратное притяжательное местоимение *i/e vet*, напр.: ...*i b'ôte at'o, at'o ad'etet e v'eta, 'ene e m'ashin e shtr'e°shin n'qef'eina* (Sh.Ç.)

Отмечено также употребление препозитивного артикля в посессивной функции при именах существительных-терминах родства, напр.: ...*po, i j'ati v'ajzës e fill'ote* (A.Ç.); *Pes dit p'ara, nd'aheshin shq'erat 'ose dhist, nd'ahen nga e 'ôma e vet.* (Y.M.); *'Ene i vll'ai mo, qeasht'u.* (Z.R.)

Для говора характерны следующие формы притяжательных местоимений:

gj'aku em, n'fshat tem // n'fshat tim; ср. субст.: noj'i llaf t'emin
gj'uha 'eme, n'ônën t'eme // i v'ajzës t'ime; ср. субст.: e 'emja, t'emen
ob'orri jot, me f'isin tit
n'ônën t'ite; ср. субст.: e j'otja
p'oplli jon; ср. субст.: nji shoëq i j'oni
k'oha jon, n'gj'uhën ton; ср. субст.: n'ôna dhi e j'ona, me t'onën
l'apsi juj, për h'atër tuj
nga p'itjet t'uja, me nd'imën tujn
katun'art e m'ëi, me nj'erzit e mij; ср. субст.: t'mijt
lopt e m'eja
me s'ajt tuj
me mend'imet t'uja
d'a°xhat tuj

Числительное

Облик числительного „три“ в нижеследующих примерах отражает следы употребления формы ж.р. *tri* > *trej* // *traj*: *Trej dit, mor, trej dit e ç'ojshim. ...di dit t'pr'ellit 'ene dit e m'a°rsit, trej dit jan q'aka. V'ishin nja di a traj gra° prij ke prent...* (Xh.B.)

Глагол

Формы индикатива актива

Презенс

Глаголы *them* и *flas* обобщили в корне гласный *o* и выступают в презенсе в формах *thom* и *fol*: *Kshtu i shk'oshim, fol q'etër her, pa jo tah'ëi.* (Z.R.); *A i di un fjalt, si fol a'i? S'e di un, si i merr, po f'olim* (A.Ç.); *thom* (Z.R.); *Po, ne*

tah'ëi th'ona, u tham sinj'et, o zot, th'onaf, sh'ona nji pek sh'ai, o zot, o'r all'ah, punt t't'uja shk'ofshin, th'one, th'one. (Xh.B.)

Глаголы с основой на согласный и с единой формой 1-3 л. ед.ч. (II спряжение, 1 класс, типа лит. *hap, mjell* и т.п., ср. [Dialektologjia 1997]) в говоре в 1 и 3 л. ед.ч. имеют преимущественно форму *h'api, mj'elli*: *Un e mj'elli: Ka r'aste qi tan, 'ene n'kët vap ng'eli aq'e tu vad'it, ta zôm, do me vad'it, se s'ka°m si bôj; ...po un nuk e, si kat'ûn nuk e përd'ori; ...'edhe e h'eki dj'alín m'nj'ânën ôn 'edhe i them... ô e vërt'et kjo, e përd'ori un. A'i th'erri nji sqap 'ose nji dash, un therr nji kînxh. Kur e d'ite, se ka nji miq°s'i Az'izi me Fem'iun, Vel'iu i 'uli pak... (A.Ç.); Jo, nuk e f'ali un. (Y.M.); Ne tah'ëi m'kërk'ojn cullt mu, va ap, vua ndr'eqi un. (Xh.B.); E shoj n'texh'ere 'ene e gr'ofi pak, 'ene i shoj at f'arën... (Sh.Ç.); ...sik'ush f'ali lik'ur t'vet... (Z.R.)*

В 1 и 3 л. мн.ч. отмечаются формы типа *presëm // presim, presën // presin*: *m'orrëm; 'ecëm; m'ushëm; j'a°pem; h'apëm; ...na zakon'isht i f'usëm n'at'o shq'emat e d'irve // Pa bô vak'i, gënj'eshtra ktu f'olim sa t'dush na, po... 'ene, kur t'ûndim (A.Ç.); ...qi d'alën t'p'arat në pranv'er. M'orrën v'oe, kol'eç°h, sheq'er, gja°th, çfar ka fam'ilja; at'o d'alën (A.Ç.)*

Глаголы с основой на консонант и вокалическим чередованием в корне (II спряжение, 2 класс, 1 подкласс, типа лит. *dal, flas* и т.п.) также выступают в форме *d'ali, foli* и т.п.: *Un f'oli g°hithm'on me at'o buda°ll'eqet e m'eja. ...ndërs'a un folsha, sik'ur f'oli sot me ju, trash, gjuh t'trash (A.Ç.)*

Глаголы с основой на -j (I спряжение, типа лит. *punoj, fshij, laj* и т.п.) могут выступать в формах 2 и 3 л. ед.ч. с нулевым окончанием (*pun'o* вместо *punon* и т.п.): *Po kur m'thu: t'ëi vje; A'i menjih'er merr m'a°shën 'edhe përz'ie zj'arrin. E q'ue ver 'edhe gj'arpni mô at dit, del prej t'oke. ...po për z'otin ke a'i gje, t'sakt. Njer'û sm'uet, shko në nji gj'enje t'ran'ume. (A.Ç.); ...'ene fill'o ne e qit. ...e ma n'ôna vet për kujt'im. (Z.R.)*

Глаголы с основой на гласный с единой формой 1-3 л. ед.ч. (III спряжение, 2 и 3 класс, типа лит. *ha, pi, rri, fle, ngre* и т.п.) имеют в говоре в формах 2 и 3 л. ед.ч. флексию -n (*han* вместо *ha* и т.п.): *...se a don, a s'e don; e dîn, çfar don b'urri; ...bôn Ramaz'a°n, nji muj rrin pa buk, pa uj. A'i i bi l'odrës, ti fill'on ha buk, pin uj. Ar'usha ô e fort shum, e han 'uku; At'ô e dîn veç z'oti. Sot zê kôm ti, z'don dj'ali e z'don v'ajza, po ath'ere i d'ilsha përb'all vet un, z'd'ua un, z'don ti. (A.Ç.); Nuk i din t'ëi, or dj'al... Nuk e han p'ushka at'ô. (Z.R.); A, për Shëngj'ergj pr'etshim b'erra. qe e din ki. Jo, se k'ishim frek, se po na han. (Xh.B.)*

Некоторые глаголы могут иметь в 1 л. мн.ч. также формы типа *d'o°na* (ср. лит. *duam*): *Jo, v'ina prij Peshkpaie (A.Ç.); K'oka, n'use z'ishim kur d'o°na.*

...shpërth'e m'ugjulli i njo^ëm, shpërth'e m'ugjulli i njo^ëm dhet dit p'ara as'aj Dits V'erës, si i th'ona na... (Xh.B.)

Глаголы *kam, jam* отмечены в 1 л. мн.ч. также и в формах *k'imi, j'imi*: *Dhamp'ir s'k'imi pas na kurr...* (Xh.B.); ...*si thon, qi e k'imi ne na me v'ete, sojt qi rr'eim na t'pest ktu, e k'emi...* (Y.M.); *Po, mo, aj'o ff'ala, si j'imi tu u bô...* (Sh.Ç.)

Имперфект

В говоре отмечены следующие флексии имперфекта:

- (1. л. ед.ч.: *-sha*) *h'udhsha, vr'itsha; At dit d'osha p'aret un.* (A.Ç.);
- (2. л. ед.ч.: *-she*) *Kurb'ani b'ôhej, kur f'utshe tem'elet. Nji njer'i, qi d'oshe ti, ma t'm'irin, qi k'ishe bes'im...* (A.Ç.);
- (3. л. ед.ч.: *-(j)te*) *Shk'ote, nuk sh'efte, qorr. Po nuk sj'ellte gjô n'usja, or ti zotn'i* (A.Ç.); ...*'ene f'ette d'o^ërën ktu n'mell, 'ene e msh'ilte krup e l'ite...* (Z.R.); *E q'ujte dar'i aj'o n'usja* (A.Ç.); ...*'ene n'ôna m'th'ojte...* (Z.R.). Ср. единичный пример с флексией 3 л. ед.ч. *-she* (< *-sh + -te*): ...*se at'ô s'e b'ôshe, dj'ali s'e th'oshe kur at'ë, se...* (A.Ç.). Отмечены также три примера с флексией *-ke*, обычно встречающейся в формах имперфекта в восточно- и северо-восточногегских говорах: ...*'ene th'onke, qi h'ipke q'a^ëka me bar'i e me gjô, e me en e, agj'e ke st'a^oni...* (Xh.B.); *Po stan, pra i th'oke, stan.* (Sh.Ç.)
- (1. л. мн.ч.: *-shim*) *N'isshim, n'aksh'a^om n'isshim ca k'ashtra; 'Epshim zj'arre. Mj'ellshim, me nji maj mj'ellshim m'isër. Ngj'oshim, përsh'emull, në iks v'orre ôsht grej nji lugj'at...* (A.Ç.); ...*shp'ai për shp'ai, tejpërt'ej kô ka sh'ofshim na... 'ene at b'o^ëtën e shk'ilshim me kôm...* (Xh.B.)
- (2. л. мн.ч.: *-shi(t)*) *Thot, a z'ishi k'oka?* (Xh.B.); ...*ki thot i l'ejshim at'o, at'o gr'ûmat posht 'ene i th'urrshi, dis'i i nr'eqshin...* (Z.R.)
- (3. л. мн.ч.: *-(j)shin*) *Ja v'eshin Az'izit...* 'Edhe kur *d'ajshin dit...* (A.Ç.); ...*m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni p'ek uj ke shp'aia.* (Z.R.)

Зафиксированы также примеры использования формы презенса в контекстах, в которых ожидался бы имперфект: ...*'ene i j'epte n'ôna lik'urën e shk'ote e f'ali; ...ne shk'oshin me fal, sik'ush f'ali lik'ur t'vet q'etër her...* (Z.R.)

Аорист

Глаголы типа лит. *dal ~ dola, dredh ~ drodha* в 3 л. ед.ч. аориста выступают без флексии *-i* (*përdr'odh* вместо *përdrodhi*): ...*e k'ishte mledh lik'urën e k'ishte bô, kompl'et lik'urën kshtu, në fun e gr'ejti, e përdr'odh lik'ura mô...*

...*'edhe e tërh'oqa, e tërh'oq ft'uku, e nx'orra jasht. ...'edhe e q^{sh}et ll'afin ti, pash nji shtrig, 'ose nji luvg'at, e m'orri ...nji lugj'at, murr kat'ûni... Po t'rrish gj^{sh}ithnj'ô, t'i rrish ta shofsh, ku shk'eli keq, e ku rr'eini, e ku voth... D'inja pat l'idhje me z'ogun n'at koh. ...po 'ishte i preft a'i, plep noth a'i. (A.Ç.); Ja ka çu z'otit t'shp'ais, si murr fund kjo pun, fij'esa. A'i e murr me forc mo. (Z.R.); Jo, ne qas'i bôjm, se po na murr... (Xh.B.); Kur ki kr'osi e murr vesht, si e murr vesht kr'osi 'ene shko^ëj e vr'au kuç'edrën. (Sh.Ç.)*

Глаголы типа лит. *vij ~ erdha, mbes ~ mbeta* в 3 л. ед.ч. аориста также выступают без флексии *-i* (*erdh* вместо *erdhi*): *Erth ne gr'uja... ...ndërs'a për bakt'i s'met asnj'i sen* (A.Ç.); *Hik, shko fji gjum, se erth 'uku ke d'era* (Sh.M.)

У ряда глаголов для формы аориста обобщена основа презенса (типа *pj'erdha* вместо *pordha*): *...h'ipa n'buz t'm'arsit, pj'erdha pr'illin, se si gatrr'oj pl'aka me pl'akun... Po t'rrish gj^{sh}ithnj'ô, t'i rrish ta shofsh, ku shk'eli keq, e ku rr'eini, e ku voth... (A.Ç.); N'mes t'pes d'itve z'ëni vdor e m'a^odhe... (Sh.M.)*

Из отдельных способов образования форм аориста заслуживают внимания следующие:

...jo valla'i, tha, un rr'ëna... A pr'ûni dar'i? (A.Ç.); ...l'ini k'ômën 'ene u vot k'ecave prap, tak-tak-tak, krejt n'der. (Sh.Ç.);

...at'o t'qert 'ishin krushqt, qi k'ishin pru: n'usen, 'ishin prij shp'aet t'n'uses, ke vot n'usja. (Xh.B.);

Ne at'ô sun e b'ôsha n'ôna... pran'ej i rr'eva qasht'u fmijt. (Z.R.); Kur n'ôna 'eme, l'eva un, kjo kô b'ôni dj'alin. (Z.R.)

Глаголы, образующие сигматический аорист, могут иметь во 2 л. ед.ч. формы типа *dh'ae, th'ae* (лит. *dhe, the*): *...nuk ma dh'ae për Shmr'ai, nuk bôjm d'arsëm... Tasht'ëi t'ëi th'ae... (A.Ç.)*

Перфект

В области перфекта следует обратить внимание на:

- редкие инвертированные формы: *Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko^um, as mre s'e ko^um. (Z.R.);*

- единичную форму: *...ma përp'ara na i th'o^ëshim, jat'aku si ka rrin* (лит. *ka ndënjur*) *n'tô. (Xh.B.);*

- формы перфекта II типа *kam pas dal*: *Për t'bô, e ka pas bô nji gru:... ...rri reh'at, o fil'ani, tha, se, kam pas men'ue, se Haz'izi do jet spi'un n'deg. Mexh'itin e ke njoft ti, ka pat dal 'edhe jasht sht'etit 'edhe ku e di un... (A.Ç.); Jo top, kan pas luj jas'er, sot ka dal t'opi, ne k'emi pas luj jas'er. (Y.M.); Ni rr'afshe at'ëj ôsht, qi ka pas qôn koprat'iva at'ëj... e ka pas shtru: koprat'iva, se sh'ëite. I k'emi pas lôn 'emrin Zhgj'ergjit... (Z.R.);*

Sytj'ash na i k'emi pas thon... ka^om pas gjat'ue... (Xh.B.); N'ôna 'eme e ka pas përd'o^r mo qat'ô. (Sh.Ç.)

Плюсквамперфект II и аорист II

В говоре отмечаются формы плюсквамперфекта II типа *kisha pas dal* и аориста II типа *pata dal* (см. [Albanische Grammatik 1987: 78-79]):

A m'kupt'on, 'ene k'ishin pas qôn t'rrall kto tont, shum'ica kret at'o... Mu m'qe duk shum njer'i i m'ëir për t'qôn, nuk k'ishte pas qôn njer'i i m'ëir, drejt... (A.Ç.);

I m'a^odhi, i m'a^odhi fare pat qôn ktu traktor'ist, e ku di un. Nji t'dal ne aq'e, po pat qôn edh nji her m'p'ara ki... (A.Ç.)

Будущее время

Форма футура, образованная с помощью вспомогательного глагола *habere* + инфинитив или особая причастная конструкция *për të* + причастие (*për* + отпричастное существительное типа лит. *të shkuar*), была получена только при прямом опросе: *Kam me shk'ue në ar. Un n'esër kam për t'korr m'aisrin (A.Ç.)*

В текстах встречаются только формы будущего времени (футур, будущее время в прошедшем и др.) типа *do* + конъюнктив (с частицей *të* и без нее): *...sa t'th'ahet do ta prash'is 'edhe nji her. 'Ene t'ëi, e shof, se ku do t'dalsh... (A.Ç.); Kjo do t'rr'uhet d'eri ditn e Shëngj'ergjit. (Y.M.); ...se i z'oti i shpis at'ô do t'respekt'oj hern e par. (Z.R.); Do t'n'alshe t'q'a^emen. (Sh.Ç.); Kal'oj, mar'oj, n''orën tet, thash do e shof. (A.Ç.); Sa ma i ma^oth t'jet ki lomsh, do nxjerrsh tl'inin, gjat as'aj peri'udhe, gjat as'aj v'ere, do nxj'errësh shum tl'ien. (Y.M.); 'Ene i m'ashim, do i rujm për Zhgjergj kto... (Z.R.); 'Ene kto i th'oshin, do i çojm, do i çojm nji ber t'q'ekun, nji tams'ai bir'ek e t'na shoj nji pek uj aj'o kuç'edra. (Sh.Ç.); Po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô s'e l'ite a'i, me mish. (Xh.B.)*

Формы индикатива пассива

Из пассивных форм индикатива отметим имперфект и перфект II. Имперфект пассива обычно образуется синтетически, но зафиксированы также случаи употребления форм с частицей *u* + имперфект актива:

...ka^om qôn at'i un vet, u b'ôte nji trup i v'etëm k'ôma 'edhe n'Greq'i ngj'ohij, n'atën... (A.Ç.); ...'ene kërth'eiza, kur u pr'ete fmijs, kur u pr'ete fmijs, e ma

n'ôna vet për kujt'im... (Z.R.); ...'ene u n'isshim mu n'aksh'a°m n'maj t'fushës dibr, at'ëj përt'ej... (Xh.B.)

Из синтетических форм интересны следующие:

(1 л. ед.ч.) *m'errsha; ...un nji bet'er q'uhsha, e b'ôsha un... (A.Ç.);*

(3 л. ед.ч.) *q'uhej; ...th'ohij, se ka qôn ma°l; ...m'errej nji burr; ...qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja, se d'ihij se at dit do th'erret mish. Të gjthith th'erreshin 'edhe ml'idhi m'ishi c'opa-c'opa... M'asi zb'ardhi dr'ita, b'ishim n'lum. (A.Ç.); M'errij gj'ôja n'diq'an, kur m'errij, m'errij me përdh'im... ...'ene ja j'epte lekt at'ij fmijs, 'ene thk'ehej ne fm'ija ne n'usja, 'ene f'ëjti mrën. (Z.R.); ...'ene ku i dim na, thg'iu f'eki... (Xh.B.)*

Ср.: *...e sht'ijshim d'itën 'edhe t'ng'elshe pa bô at vjet d'arsma. (A.Ç.);*

(3 л. мн.ч.) *...k'apishin e, burg'osishin e, rr'efeshin; ...'edhe ml'idhishin at'o, gra° gjthithm'on, 'edhe gj'aku. Qe mor ta dëft'oj un, se çar llaf'oseshin; ...po qi f'oleshin, e, n'shpi t'az'izit ka knu hut'îmi mrom... A.Ç.)*

В говоре употребляется форма перфекта II пассива: *...kan qôn bô dik'ur; ...po ka qôn da...; ...zj'a°rrmi ka qôn f'utun n'mu:r... (A.Ç.); ...ka qôn dhôn m'otra 'eme për kun'a°tin e ma°dh... (Z.R.)*

Отмечены примеры употребления форм актива вместо форм пассива: *'Edhe bôn (лит. bëhet) ma mir... Kan nodh r'aste t't'illa, qi përsh'emull, mund t'ket qôn i smun njer'iu 'edhe ka bô, bôn (лит. është bërë, bëhet) ma mir. (Y.M.); Vr'eten m'a°lit, vr'eten m'a°lit, i kcejn zo°qt, i kcejn nonj'i gjuet'ar, po aj'o ngre (лит. ngrihet) krejt me qôn, po aj'o ngre Kos'ova me bô lugj'at, at'o si ka°n mbet... Rri, or gjal, mo gre (лит. mos u ngri) se, mo gre hiç, se s'gr'eheh për... (Xh.B.)*

Конъюнктив

Диалектные различия в области морфологии конъюнктива настоящего времени затрагивают только формы 1-3 л. ед.ч. В говоре в 1 и 3 л. ед.ч. иногда встречаются формы с флексией *-i*: *...'ene kur fill'ova t'ja h'udhi un kshtu... ...e kur i h'udhsha un ktû, ft'ukën ta k'api... Po mushk t'pj'elli ke pa? (A.Ç.);*

В отрицательных конструкциях *mos* + конъюнктив может отсутствовать частица *të*: *...veç z'oti e di at'ë pun, 'edhe ishall'ah prej z'oti mo na hek perën'eia asnjih'erë. (A.Ç.); ...thot, mo pr'eshim miqs'ain, se kshtu 'ishte qetër her, majm, majm miqs'in, mo pr'eshim miqs'ain, thot... ...se kshtu mç'efeshin q'etër her, i mç'efesha mo më shof vj'ehri... (Z.R.);*

В форме настоящего времени конъюнктива при частице *të* может употребляться презенс индикатива смыслового глагола (см. с. 37): *...nuk lej'o-het, qi të rrin v'etëm. Un as'aj i thôm rr'eshpe, kur ik d'ora 'edhe rrëshq'et 'edhe*

merr drûr, gur, shpi, çar t'gjon përp'ara. (A.Ç.); Kjo munt t'bin qat'y ka, ka njiztep'es jan'ari... (Y.M.); Nuk e han p'ushka at'ô, shtej sa t'do'n të, at'ô p'ushka mo, at'ô s'e han. Nji k'afe ja jap ta p'ein... (Z.R.)

Адмиратив

Число темпоральных форм адмиратива в говоре ограничено настоящим временем и перфектом:

...i z'oti i shpis tr'emëj, se q'ôkam tu vdek. (A.Ç.); ...th'ote, t'ëj e p'aske kômn e zez. (Sh.Ç.); ...nuk i din t'ëi, or djal, se ne t'ëi q'ôke jabaxh'i. (Z.R.); I p'aska s'ajt e rônd fil'a'ni, 'ose fil'a'nja! (Y.M.);

Rush'iti ja b'ôte, ç'i p'aske thon. (Sh.Ç.); ...ah, sa mir i p'aska rujt q^{sh}et Sher'if Mz'iu. (Y.M.); ...që t'kupt'oj, qi tam'am ju p'aski q'ôn n'rr'egull. Un çud'item, pse q'ôka prish n'fit'ir! (A.Ç.)

Инфинитив

В имеющихся материалах фиксируется форма так называемого гегского инфинитива *me punue*, его нефинитного заместителя *për të punue*, а также гибридная форма *për me punue*. Частотность употребления этих форм каждым информантом зависит от степени влияния на его речь литературно-языковой нормы. Так, можно заметить, что женщины (Z.R., Xh.B., Sh.Ç.) используют в 80% случаев в соответствующей синтаксической позиции форму инфинитива *me punue*, в то время как мужчины - в 35-50% случаев.

Информанты	<i>me punue</i>	<i>për të punue</i>	<i>për me punue</i>
A.Ç.	18 (50%)	19 (50%)	---
Y.M.	9 (35%)	3 (15%)	11 (50%)
Z.R.	30 (80%)	7 (20%)	---
Xh.B.	12 (75%)	4 (25%)	---
Sh.Ç.	24 (80%)	5 (17%)	1 (3%)

Примеры инфинитива *me punue*: *I ka morr l'etrat me avo^k'at, se nuk qe pun m'ja dhôn. (A.Ç.); Ka pas q'ôn aplik'u, që sot ôsht e xhum'a, 'edhe nuk bôn me zôn qet, nuk bôn me asht'u. (Y.M.); Va h'ekim nji fmik fëc, se nuk i le me h'ôgër ai, e pëg'o n't'gr'ame. (Z.R.); ...e mo b'erra, kur t'd'o^eshe me pre, mo s'e pr'etshe. (Xh.B.); Kur erdh, mo d'ita me u mart'u:... (Sh.Ç.)*

Примеры инфинитивной конструкции *për të punue*: *...th'errte nji ka për ta bô p'astër për d'imën. Mu m'qe duk shum njer'i i m'ëir për t'q'ôn, nuk k'ishte pas q'ôn njer'i i m'ëir, drejt... (A.Ç.); ...po 'edhe me vulln'etn e keq... për t'ja bâ dâm ktij, për t'ja bâ dâm. (Y.M.); ...për t'dasht e d'ote, e d'osha njaft, se 'ishte*

ne ônjaxh^{zh}'ek... ne 'ishte për të da'sht. (Z.R.); Kto kan ardh për t'm'pet mu për zak'one t'vj'etra. (Xh.B.); Po qasht'u, qasht'u ôsht për t'qôn. (Sh.Ç.)

Примеры гибридной конструкции *për me punue*: ...*'edhe shk'oshe, k'ishe nji rrug, k'ishe nji rrug n'atën për me bô, 'edhe të ç'faqej diçk'a mr'apa... (Y.M.); ...po m'ushshin me fë'er, dometh'on, për me fjjet dem'ek si but, 'ene qat'ô k'ishin... (Sh.Ç.)*

Модальные глаголы

Модальные глаголы в говоре употребляются с инфинитивом и конъюнктивом, с различной частотностью (см. 6.7.4.).

Специфической чертой говора является отрицательная форма конструкции с модальным глаголом *mun* + инфинитив / конъюнктив. При отрицании этот модальный глагол чаще всего выступает в неизменяемой форме *sun*, которая сочетается с формами конъюнктива и индикатива.

Примеры *sun*-конструкций:

sun + инфинитив: не отмечены;

sun + конъюнктив: ...*sun t'm'ellim k'ûni... (Xh.B.);*

sun + конъюнктив без частицы *të*: *Nëq'oft se s'ka qever'i e m^braz, po ka qever'i, si sojt, sun e m^br'azish. (A.Ç.); ...se sun e gje^osh ll'afin p'ara at'ij (Sh.M.);*

sun + презенс инд.: *Të gj^{xh}ith q'umshtin sun e ml'edhi menjih'er ta bôj djath a'i. (A.Ç.); Me dasht un me e vra, si nuk jam dhamp'ir, sun e vras, se nuk nes. (Y.M.); E shef për s'l'argju, se për s'afri sun e shef... (Z.R.); Oh, ta'i m'sht'eu fskellt, o Fem'i, kush i gje, sun i maj men. (Sh.Ç.);*

sun + имперфект инд.: *E, at'ô shko e prov'o tëi, se un sun e prov'osha mo. (A.Ç.); Ne at'ô sun e b'ôsha n'ôna, sun e b'ôsha, se k'isha ne pun 'ene sun e b'ôsha, sun vepr'osha. (Z.R.); E un d'esha t'i ha ft'o^ejet, po, sun i h'asha, se jan t'b'urrit, e nuk i h'asha. (Sh.Ç.);*

sun + аорист инд.: *Për gj^{xh}ith n'atën, u shkri db'ora, 'edhe sun e murrn vesh, se ra me ma^oj t'çat'ais. (A.Ç.); Un sun e b'ôna, se z'd'isha, se si ja b'ôsha... (Z.R.);*

sun + перфект инд.: ...*qi për mu, kur ka vdek, sun e kam murr vesh se si vdiq, 'edhe nuk, s'di si t'them, un kam da'sh, qi ki t'h'eki shum. (A.Ç.);*

sun + футур инд.: *Sa krah'ina ka Shqipr'ia, 'edhe ti sun do i msosh. (A.Ç.)*

Ср.: *Po ku e di un, or ti, a mun e maj men, se çar prr'alle ka qôn n'at koh tasht'ëi... (A.Ç.)*

Причастие

Из морфологии причастия интерес представляют сокращенные формы типа *ruj, di: ...nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti.* (A.Ç.)

Для говора характерно самостоятельное предикативное употребление формы причастия: *Kur e shof n'orën tet, dj'alin prej aropl'ani. Shku: ke shp'ia n'Tir'an masan'ej.* (A.Ç.); *Veç shtru: tem'elet në Tir'an, ke vll'ai, se e ka°m nji djal t'ma°th atj'e n'Tir'a°n...* (Z.R.); *Qa'i b'ôhet, qa'i b'ôhet, it'ek b'ôhet mo, përz'ie me lugj njer, ke t'z'ihet mëir, t'b'ôhet it'ek...* (Xh.B.)

В говоре отмечено употребление формы причастия при модальном глаголе долженствования: *...fil'ani mu m'ka shkel, pran'aj d'uhet dën'ue.* (Y.M.); *Shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a°si... se d'ote shkel aj'o.* (Xh.B.)

Герундий

В говоре употребляются конструкции *esse* + герундий, по своему темпоральному значению эквивалентные презенсу (при форме *jam*) и имперфекту (при формах *isha, qesh*):

...por sh'ênjat j'epeshin sik'ur jam tu vdek, 'ose n'at shpi: do vdes nji njer'i. (A.Ç.); *...ti je tu hec p'ara, nga fr'ika, dik'ush, dik'ush t'ndjek...* (Y.M.); *...kur i sheh dh'ômin, se ô tu i del fmijs hern e par...* (Z.R.); *Q'uhet, si j'emi tu bô pastr'imet e Zhg'ergjit, se ô tu erdh v'era...* (Xh.B.); *Qish je tu e bô? Mos, o mo Fem'i, nuk ô tu erdh.* (Sh.Ç.);

...'ora k'atër ka qôn, tu pa: 'isha me gj^{sh}ith gru: qasht'u, tu pa:, prap dj'ali em... N'nji vd'ekje aq'e, 'ishim tu h'ôngër buk... (A.Ç.);

...e mbr'ojti, qesh tu e preshe un, e mbr'ojti ki. (A.Ç.); *...ta zôm, un qesh tu pun'ue me q^{sh}e, me q^{sh}e.* (Y.M.); *Ho, t'lasht z'oti, ne at'ô qesh tu ja dëft'u.* (Sh.Ç.)

Наречие

Интересны следующие формы наречий, отмеченные в говоре:

...se sham'ata s'ôsht e m'ëir, as n'kat'ûn, askërk'ûn. (A.Ç.)

...gr'ehet, pa bô pes dit, se dun pun, dun fm'ija qetërk'ûn. (Z.R.); *Ku kan qôn n'M'uhurr qetërk'ûni kta?* (Xh.B.)

...t'k'atër i futim n'kosh'ar, si çojm k'ûni... (A.Ç.); *...po k'eni shkrujt noj'i llaf t'emin, a po m'del k'ûni nonj'i 'emën?* (Z.R.); *A'i q'aku ka thon, a ka met vrênj gj'ôje k'ûni pa grôn e pa, se d'ulëm tah'ëi n'ver...* (Xh.B.)

...edhe na j'a°pem h'akun, sa t'jet, njim'ij lek për d'ele, di mij, tre mij, sak'ur, përcakt'ohet aj'o. (A.Ç.)

...se m'ka dek b'urri m'oti... ...vj'etit përp'ara, 'ene n'ôna m'th'ojte... (Z.R.)
 ...kur mleth drû, vjeshts... (Y.M.); ...të Shëngj'ergjit i l'ishim at na't pa i ma'rr,
 n'esërt i m'errshim. (Xh.B.)
 Ve ft'eren n'zj'a'rrm, shkrë tl'ien si m'ëir... (Xh.B.)

Предлоги и союзы

Из особенностей предложного управления следует отметить аблатив при предлоге *për*: *Për gj'injve e kap l'o'pën; 'ose e kap për gj'ijve, 'ose, me qôn m'ashkull e kap për k'oqesh.* (A.Ç.); *Him për b'ire t'ç'elsit.* (Y.M.); ...*i v'a'rshim për m'uri, për m'uri i v'a'rshim at'o.* (Z.R.); ...*e shtr'ojshim për dh'eu 'ene i v'eshim pod'illat...* (Xh.B.)

В говоре Мухурра предлог *p(r)ej // prij* значительно частотнее, чем его эквивалент *nga // ka*. В качестве эквивалента лит. *tek* в говоре отмечен *ke*. Ср. также примеры специфического употребления предлога *në*: *Tak'ova n'gjin'aj, 'ose nj'eva egjin'ajn.* (Y.M.); ...*se k'ishte bes'imin ma t'plot n'Nazm'i Da'utin...* (A.Ç.)

В области относительных союзов для говора характерно частотное употребление *si* наряду с обычным *qi // që*.

Сокращения названий языков и диалектов

алб. - албанский	нем. - немецкий
болг. - болгарский	рус. - русский
гег. - гегский	серб. - сербский
мак. - македонский	тоск. - тоскский

Условные сокращения

абл. - аблатив	неопр. - неопределенная форма
адъект. - адъективный	неперех. - непереходный
акк. - аккумулятив	нов. - новое (слово)
акт. - актив	ном. - номинатив
анат. - анатомический	о.н. - общее название
аор. - аорист	ономатоп. - ономатопеический
буд. вр. - будущее время	опис. - описательный
возвр. - возвратный	опр. - определенная форма
ген. - генитив	отн. - относительный
гл. - глагол	отриц. - отрицательный
дат. - датив	пасс. - пассив
диал. - диалектный	перех. - переходный
ед.ч. - единственное число	перф. - перфект
ж.р. - женский род	предл. - предлог
имп. - императив	прил. - имя прилагательное
импф. - имперфект	притяж. - притяжательный
инд. - индикатив	прич. - причастие
комп. - компаратив	собир. - собирательный
кон. - конъюнктив	ср.р. - средний род
л. - лицо	сравнит. - сравнительный
лит. - литературное (слово)	субст. - субстантивированный
лок. - локатив	суп. - суперлатив
м.р. - мужской род	сущ. - имя существительное
мест. - местоимение	употр. - употребление
мн.ч. - множественное число	уст. - устаревшее (слово)
нар. - наречие	част. - частица
наст. вр. - настоящее время	числ. - числительное
наст. ист. - настоящее историческое	
невозвр. - невозвратный	pl. tant. - plurale tantum

II. Синтаксис

0. Введение

Описание синтаксиса говора Мухурра не ограничивается представлением диалектных синтаксических отличий от албанского стандарта или исключительно грамматическим ядром, состоящим из так называемых „общеевропейских элементов“. В центре внимания настоящей работы находились два аспекта - изучение структуры целостных синтаксических единиц (словосочетания и предложения - область, традиционно относимая к синтаксису) и изучение грамматикализованных и синтаксически свободных средств выражения частных грамматических значений (область, в первой своей части пограничная между традиционно понимаемыми синтаксисом и морфологией и могущая быть названной морфосинтаксисом).

В первом случае изучение структуры словосочетания и предложения включало в себя исследование и экспликацию черт говора в области структурных схем, типов грамматической связи, координации между главными членами, порядка слов и т.п.

Во втором случае предполагается, что систему обобщенных грамматических значений составляют такие категориальные значения, как род, число, лицо, залог, время, коммуникативная направленность предложения и т.п. В качестве средств выражения таких частных грамматических значений в балканских языках и диалектах выступают как грамматикализованные, так и синтаксически свободные единицы. Ядро содержания категории устанавливается на основании значения грамматикализованного способа ее выражения. Публикуемые материалы отражают также ряд морфологических черт говора, в частности способы образования форм степеней сравнения, перфекта, плюсквамперфекта, футура, кондиционала, оптатива и др. Далее представлены сведения о значениях этих морфологических форм, отличающихся от их категориального (ядерного) значения: вслед за программой они называются относительными и модальными. Это касается, например, ряда значений морфологических форм компаратива, перфекта, плюсквамперфекта, форм конъюнктива, кондиционала, императива.

Монографическое описание говора, при котором могут быть прослежены все оттенки значения и частности употребления того или иного

синтаксического построения, не может быть осуществлено в рамках настоящего проекта. Проект ограничивается „описанием системы“, при котором фиксируется наличие элемента и достаточно одного примера, а не „описанием употребления“. Задачей полевого исследования была проверка каждого предусмотренного программой явления в албанском гегском говоре.

Единственно возможным методом сбора большого объема информации по диалектному синтаксису в достаточно короткие сроки является предложение информантам примеров программы для передачи их на диалект. Фразовые примеры, иллюстрирующие вопросы синтаксической программы, были для этого переведены с русского, сербского, македонского и болгарского на литературный албанский язык и предлагались затем Азизу Чеку, выбранному в качестве информанта по синтаксису, для передачи на диалект Мухурра (эти примеры не снабжаются пометой). Для авторов очевидно, что как уровень интерференции между литературным языком и диалектом, так и влияние предлагаемой структуры на получаемый ответ в таком случае чрезвычайно высоки, поэтому после представления всех материалов в компьютерной форме из связных текстов была произведена дополнительная выборка синтаксических примеров, подтверждающих достоверность тех примеров, которые были получены методом прямого опроса. Примеры, извлеченные из свободных текстов, снабжаются указанием на соответствующего информанта.

Синтаксическая программа, построенная на материале южнославянских (балканославянских) языков, несмотря на ее ареально-типологическую ориентацию, содержит тем не менее большое число вопросов, нерелевантных для грамматической структуры албанского языка в силу отсутствия в нем соответствующих грамматических категорий (что последовательно отмечается в настоящей публикации).

Целый ряд синтаксических структур, заведомо отсутствующих в албанском языке, были тем не менее калькированы авторами со славянских языков на албанский и предложены информанту. Полученные результаты отражены в виде констатации „Искомая конструкция не образуется“.

С другой стороны, программой в силу ее южнославянской основы не предусмотрены вопросы о ряде явлений, существенных для грамматической структуры албанского языка (таких, например, как препозитивный артикль, два грамматических класса прилагательных и др.).

При публикации синтаксических материалов полностью сохранена структура построения синтаксической программы проекта. В необходимых случаях разделы предваряются краткой грамматической справкой. Переформулировки вопросов программы с целью приближения их к

албанскому материалу и албанской грамматической традиции не производилось.

Южнославянские примеры, иллюстрирующие вопросы программы, в настоящей публикации не приводятся. При необходимости для уточнения связи между вопросом программы и даваемым в настоящей публикации ответом следует обратиться к соответствующим иллюстративным примерам самой программы.

Отсутствие какой-либо грамматической категории в системе говора обозначается словами „Нерелевантный вопрос“.

Авторы стремились к представлению всех отмеченных в говоре форм и конструкций, точно отвечающих на соответствующий вопрос программы. Материал в таких случаях расклассифицирован на частные грамматические группы; особо отмечается обычность, обязательность, единичность и окказиональность отдельных форм и структур.

В ряде случаев кроме искомых программой структур приводятся синонимичные, а также такие, которые не находятся в прямой связи с вопросом программы, однако важны для изучения связанных с этим вопросом явлений.

1. Существительное

1.1. Категория рода

Поскольку говор села Мухурр, как и современный албанский язык в целом, не обладает грамматической категорией, сопоставимой с категорией среднего рода славянских языков, постольку целый ряд вопросов программы оказываются для системы говора нерелевантными.

В этой системе имеются, тем не менее, морфологические следы древнеалбанского среднего рода, представленные в таких формах, как *kret* „голова; верхняя часть“, *ujt* „вода“. Существительные в форме ср.р. согласуются с определением в ж.р.:

...*e k'emi xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'init...* (Z.R.)

...*shkojm e m'ushim uj n'lum, 'ose n'ç⁹'ezëm, a n'at'ô, bôn at spërk'atje me at uj qi, uj ri, i th'ona, fj'ala, ujt e ri, 'edhe qe kjo ôsht e gj^h'itha.* (A.Ç.)

Ср.: ...*kush ka, bôn sherb'et sheq^f'eri, kush ka dhallt, kush e han that, sim'as fam'iljes...* (A.Ç.)

Вышеуказанные лексемы, как и другие вещественные существительные бывшего ср.р., перешли либо в категорию м.р.:

Sfrat 'uju, nda ujt ktu, e quj sfrat... (A.Ç.)

... 'ene shkon 'uju kshtu, e shojm ne at 'ujun, qi t'shkojn gj'ôja sa ma na^olt, t'h'eci. (Sh.M.)

Uj i m'ëir, 'ose 'uji i ri. (Sh.M.)

Për kre tim. (Sh.M.)

Si ta z'ëshim kos, e t'ûnshim mtêj, si t'thash ne njiher, 'ene at dh'alltin e b'ôshim gj^{xh}iz. (Xh.B.)

... 'ene i bim t'ênit, 'ene e bôjm, q'esim tl'inin e, q'esim dh'alltin e. (Z.R.)

Si t'th'ahet, a'i b'ôhet, kshtu far gj'a^ethi... (Sh.Ç.)

Aj'o h'era gj'a^ethit? (Sh.Ç.),

либо в категорию ж.р.: *I jap br'iskun, e rruj, sim'as kr'eje.* (A.Ç.)

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеются имена существительные, относящиеся к мужскому роду в ед.ч, и к женскому - во мн.ч., ср.:

(ед.ч. м.р.) *Kat'ûn i keq.*

(мн.ч. ж.р.) *Jo, jo Haz'iz. Mund t'ket, kat'ûnet jan t'mdh'oja.* (Xh.B.)

1.1.1. Имеются ли существительные общего рода?

Имена существительные *r'oje*, -a „охрана; караульный“, *fmij*, -a „ребенок“, морфологически относящиеся к женскому роду, могут обозначать лиц обоих полов и согласовываться как по мужскому, так и по женскому роду:

Vel'iu ôsht r'o^eja ma i m'ëir i kat'ûnit.

S'osja ôsht r'o^eje ma e m'ëir e kat'ûnit.

Po rr'ishin me r'oje at'o, nëq'oftse k'ishin arm, ath'er sht'ishin nji arm, di, tre, sim'as as'aj. (A.Ç.)

Po, e përgj'ojn, po r'oje q'uhen at'o mô qyshs'e... un i quj r'oje at'o, un s'i quj. (A.Ç.)

... *po nji fmij i v'okël ja poros'itshin përp'ara.* (A.Ç.)

... 'ene ja j'epte lekt at'ij fmijs. (Z.R.)

... *b'ije fj'ala nuk merr m's'ajsh fm'ija, th'oshin, nuk merr m's'ajsh a'i fmij, nuk merr m's'ajsh.* (Z.R.)

У имени существительного „дурак“ четко противопоставлены как неопределенные, так и определенные формы мужского и женского рода: *bud'a^ell*, *bud'a^elli* ~ *bud'a^elle*, *bud'a^ellja*. См. 1.1.2.

Vel'iu ô bud'a^elli ma i math i kat'ûnit.

Bud'a^ellja ma e m'a^odhe e kat'ûnit...

Ср. мн.ч. м.р.: *K'emi qôn bud'a^ella na, bud'a^ella t'rôn.* (Z.R.)

У имени существительного „бедняк“ отмечены следующие формы мужского и женского рода: *fukar'a*, *fukar'ai* / *fukar'aja* ~ *fukar'a*, *fukar'aja*.

Pash në rrug nji fukar'a, a'i gërk'onte p'are. (A.Ç.)

Vel'iu ôsht fukar'ai ma i madh i kat'ûnit.

Muhab'et, si t'vij nëp'ër goj, o i shkr'eti vdiq, 'ose fukar'aja, 'ose la dj'alin, 'ose la gr'uen, s'ka, qe kto jan muhab'etet e varr'imit e t'v'arres atj'e. (A.Ç.)

S'osja ôsht fukar'aja ma e m'adhe e kat'ûnit, 'ose fukar'a e m'adhe.

Имена существительные ж.р. типа *dh'elp/ën, -na* „лиса; лис“, обозначают как самцов, так и самок соответствующих животных, ср.: *Dh'elpna tasht'ëi s'le dhe l'epnin, e han shum, se s'ôsht vra dh'elpna. (A.Ç.)*

1.1.2. В каком роде согласуется определение (прилагательное, местоимение, числительное) и сказуемое (причастие в сложных глагольных формах) с существительным общего рода, обозначающим лицо мужского пола?

При обозначении существительным *r'oj/e, -a* (см. 1.1.1.) лиц мужского пола имеет место согласование определения в мужском роде:

Vel'iu ôsht r'o^ëja ma i m'ëir i kat'ûnit.

1.1.3. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным общего рода, обозначающим лицо женского пола?

При обозначении существительным *r'oj/e, -a* (см. 1.1.1.) лиц женского пола имеет место согласование определения в женском роде:

S'osja ôsht r'o^ëje ma e m'ëir e kat'ûnit.

1.1.4. Могут ли существительными мужского рода, называющими профессии, обозначаться лица женского пола?

Обозначения существительными мужского рода, называющими профессии, лиц женского пола не отмечено. В говоре имеется целый ряд моционных словообразовательных моделей, например:

dokt'or > doktor'esh;

guzhin'er > guzhin'ere; maj'or > maj'ore; min'istër > min'istre; pil'ot > pil'ote;

stud'ent > stud'ente; shofer > shofere.

Ср. также *ho^ëxhav'ëic, -a* „жена мусульманского священнослужителя, муллы“.

1.1.5. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным мужского рода - названием профессии, применительно к лицу женского пола?

Нерелевантный вопрос, ср.:

Dj'ali em ôsht st'udent në Tir'a^on. Dj'ali em ôsht pol'ic.

V'ajza 'eme ôsht st'udente në Tir'a^on. Aj'o ôsht pol'ice.

1.1.6. Имеется ли категория существительных, исторически обозначавших лиц мужского пола, но морфологически оформленных по женскому роду (в том числе имена собственные)? Всегда ли имеется лексическое соответствие женского рода?

Ср. имя существительное *ho^ēxh^{ēj}*, -а „мусульманский священнослужитель, мулла“, морфологически оформленное по парадигме ж.р.:

Ho^ēxhav'ëica, gr'uja ho^ēxh^{ēj}s... (A.Ç.),

но обозначающее лицо мужского пола и согласующееся по м.р.:

... 'edhe a'i h'o^ēxh^{ēj}a bërt'et, ej, ej, h'aj^de ktu! (Y.M.)

'Ene shk'ote a'i ke a'i h'o^ēxh^{ēj}a, i shkr'ute nji cop... (A.Ç.)

Ml'idheshin, 'edhe v'ite h'o^ēxh^{ēj}a i fsh'atit 'edhe b'ote nji du'a, sik'ur bôn du'an e buks. (A.Ç.)

1.1.7. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа рус. *слуга, воевода*, обозначающим лицо мужского пола?

См. 1.1.6.

1.1.8. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа рус. *слуга*, обозначающим лицо женского пола?

Нерелевантный вопрос.

1.1.9. Мужской или средний род имеют существительные, обозначающие родственников мужского пола, но морфологически оформленные по среднему роду?

Нерелевантный вопрос.

Ср. имя существительное *ba^éb*, -а „отец“, морфологически оформленное по парадигме ж.р.:

Ja kërk'oj ba^ébs tem, m'ep c'ucën për fil'a^onin. (Sh.Ç.),

но согласующееся по м.р.:

C'uca h'iku ke b'a^éba i vet. (A.Ç.)

E thk'emja ôsht, hern e par shkon b'a^éba i v'ocit me d'ajën e v'ocit, me vll'ain... (Xh.B.)

...u gre b'a^éba em... (Z.R.)

1.1.10. Имеется ли категория существительных, обозначающих лиц мужского и женского пола, но морфологически оформленных по среднему роду?

Нерелевантный вопрос.

1.1.11. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа серб. *мазало*, обозначающим лицо мужского пола?

Нерелевантный вопрос.

1.1.12. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа серб. *мазало*, обозначающим лицо женского пола?

Нерелевантный вопрос.

1.1.13. Имеются ли собирательные существительные, обозначающие лиц мужского пола, но оформленные по женскому роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

В говоре отмечено существительное *vllazn'ai*, -a, „братья“, оформленное морфологическими показателями женского рода. В контекстах, полученных при прямом опросе, отмечены следующие варианты согласования этого существительного:

по ед.ч. ж.р. *Vllazn'aja jon ôsht e m'ëir. Vllazn'aja Ç'eke ôsht e m'adhe.*

Vllazn'aja e fsh'atit ôsht e m'ëir.,

по мн.ч. м.р. *Vllazn'aja ja^on jan të rij.*

В текстах отмечена координация данного существительного лишь по мн.ч.: *E kan shoq'r'u.; e kan shoq'r'u: vllazn'aia e vet. (Z.R.).* Ср. с употреблением обычной формы мн.ч. *vll'azën: ...e kur v'ishin kto vll'aznit e v'ishin mrên 'ene gërk'oshin... (Sh.Ç.)*

1.1.14. Имеются ли существительные, обозначающие детей (детенышей), подростков, молодежь обоих полов, но морфологически оформленные по среднему роду? Род причастия, прилагательного, анафорического местоимения при таких существительных?

Нерелевантный вопрос.

1.1.15. Последовательно ли соблюдается согласование анафорического местоимения в среднем роде при существительном типа болг. *момче* на протяжении всего текста?

Нерелевантный вопрос.

1.1.16. Имеются ли мужские и женские имена собственные, морфологически оформленные по среднему роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с именем собственным среднего рода?

Нерелевантный вопрос.

1.1.17. Есть ли клички животных, оформленные по среднему роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

Нерелевантный вопрос; ср. обычные клички животных типа *Lar ~ Lara-m'ane, Murr ~ M'urra.*

1.1.18. Отмечается ли в целом тенденция к грамматикализации уменьшительно-ласкательных значений частым оформлением существительных в среднем роде?

Нерелевантный вопрос.

1.1.19. Имеются ли собирательные существительные, обозначающие животных и оформленные по женскому роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

Искомые существительные не отмечены.

1.1.20. Имеются ли существительные *pluralia tantum*, нейтральные к грамматической категории рода? В каком роде и числе согласуются с такими существительными числительные *один, два, три*?

В говоре отмечено новое существительное *pluralia tantum* типа *pant'olla // pant'olle, -t* „брюки“, согласующееся с определением по женскому роду:

Oj gr'ue, nam pant'ollët e vj'etra! Oj gr'ue, nam pant'ollët e r'eja!

Ср. также: *M'bjerr nji pal pant'olle!* (см. 4.2.1.).

Для говора, однако, аутентично существительное *t'irqe // t'irqi, -t* „традиционные мужские брюки“, отмеченное в текстах без примеров согласования: *Shajn b'a^ebën e n'uses, ku shko b'a^eba i n'uses ke kr'epa, k'ishte t'irqet r'epa-r'epa, turl'i ll'afesh, turl'i marz'inash...* (Z.R.)

Ср. ненадежный пример употребления формы ед.ч.: *At'o t'irqit, se t'irqin v'eshin at'o, at'o t'irqit d'oni ju, jo pant'olle, t'irqit r'epa-r'epa, e mo e ga mo, turl'i s'enesh...* (Sh.Ç.)

1.2. Категория числа

1.2.1. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного в родовом значении (напр., названия национальностей)?

Родовое употребление существительных в форме ед.ч. отмечено в примерах:

...ô bo^ell kjo, ô mel'eq^{sh}e, kto njer'i s'han... (Z.R.)

I Muhurr'aku nuk ka k'ohe me nenjt kamkr'yq.

Ki ôsht ktu, s'ka luj hal'a^e, ô n'ven, se s'i ka hî gjerm'ani ktij, h'îmi veç ktu. (A.Ç.)

D'itën e xh^{gj}um'a s'pun'ote as k'au, as njer'iu, as j'efku n'fark, e b'ôshin p'ushim. (A.Ç.)

...se s'ôsht vra dh'elpna. (A.Ç.)

Ka, po ô i shpejt 'uku, 'uku ôsht i shpejt. 'Edhe q^f'enin e gnjen, se q^f'eni e njek 'ukun, e nuh'at, 'edhe e njek. (A.Ç.)

P'ara tre k'atër pes vj'etve ka pas shum derr. (A.Ç.)

Po aj'o ôsht nji, nji për ta trem z'ogun, gj'oja se ôsht njer'i. (A.Ç.)

Si s'ka ar'ush ktu? Pos'i, or'e, n'ma^ol. (A.Ç.)

...kryeçob'an, q'uhem un, un i ma^orr s'ipër, ja^om sipërm'arsi i d'eles. (A.Ç.)

1.2.2. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного, обозначающего группу лиц, с определением и сказуемым в формах мн. ч.?

Анализ текстовых примеров показывает, что в говоре преобладает употребление формы ед.ч. существительного, обозначающего группу лиц, со сказуемым в форме ед.ч.:

Mos ngjo, se ç' thot mil'eti, t'ëi shko n' shkoll!

M'osha e ktij ôsht mart'ue, ki nuk ngjon me u mart'ue.

Ç'eta partiz'a°ne shko°j në mal.

P'oplli rrëmb'eu 'armët k'undra italj'a°nve.

... 'edhe u shkrî, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo°r n'a°tën. (A.Ç.)

Edhe poplli jon filloj tu qa, se vdiq stalini. (A.Ç.)

Në mëgj'es, kur ô zgj'ue p'opulli, ka kujt'ue, se ka ra një ves shi... (A.Ç.)

Për v'ete qe a'i, se mos i dha nonj'i gjô p'opllit, asgj'ô fare. P'opulli s'merr gjô asnjih'er or t'ëj. (A.Ç.)

Sot a'i njer'iu kur vjen, një k'afe, po ath'ere ka qôn p'oplli fukar'a... (A.Ç.)

...ath'ere h'îte mil'eti e sh'efte n'usen, dh'ôndri d'ilte, shk'ote mo ke miqt. (Z.R.)

...se ôsht e vërt'et, nuk ka°m prov, po për të tr'emun, tr'eme°j shp'ia. (A.Ç.)

Ka ardh një shpi ah'ere ktû, sojt j'emi rreth tredh'et. (A.Ç.)

Ml'idhet gj^{xh}'aku, ml'idhet nj'erzit, jo miqt t'gj^{xh}'ith, po një pjes gj^{xh}'aku... (A.Ç.)

Ср. также пример с наличием квантификатора *krejt*: *... 'edhe fsh'ati vrap'oj, gar'eni krejt fsh'ati 'edhe shkoj aq'e. (A.Ç.)*

Употребление таких существительных со сказуемым в формах мн.ч. отмечено в следующих примерах:

Mos ngjo, se çfar thon mil'eti, t'ëi shko n' shkoll! M'osha e ktij jan mart'ue.

Ml'idhen mil'eti. (Sh.Ç.),

а также в контекстах с употреблением квантификатора *gj^{xh}'ith*:

As'aj rrufs, i ka ra përsh'em^bull, mu, gjith fam'ilja nuk p'ishin uj në një got. (A.Ç.)

Jo, shk'ote, përsh'emull, ne Fem'iu, shk'ote, se shk'oshin t'gjith me da°sh, përsh'emull, t'gjith mil'eti, si th'erreshin. (Sh.Ç.)

Примеров согласования с определением во мн.ч. не отмечено.

1.2.3. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного, обозначающего *roi*, *skot*, *стадо* с определением и сказуемым в формах мн.ч.?

Употребление формы ед.ч. существительного *bakt'i*, *-a* „скот“ со сказуемым в форме мн.ч. отмечено в текстовых примерах:

... 'edhe m'asi u m'olën bakt'ia... (A.Ç.),

в том числе с квантификатором *gj^{xh}'ith*:

...po bôn vak'i njer n'aksh'a°m ze vd'o°ra, të gj^{xh}'ith bakt'ia c'ofin. (A.Ç.)

Ср. также мн.ч. дублирующего местоимения в примерах:

...nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti... (A.Ç.)

'Ene i d'a°shim gjôn, 'ene mo, i d'a°shim. (Z.R.)

Как в текстах, так и прямом опросе получены примеры координации существительных типа *tuf*, *-a* „стая, стадо, рой“, *gjô*, *-ja* „скот“ со сказуемым как в форме ед.ч.:

Gj'ith t'ufa e gjôs h'iku. - Ku shkoj? - N'gjeshk.

Gj'ôja kull'ot në ma^ol.

...ishte do^ër, e d'ote gj'ôja me grôn. (Xh.B.)

Bakt'aja kull'ot n'ma^ol, n'liv'ath, n'gjeshk.,

так и в форме мн.ч.:

Gj'ôja kull'osen n'ma^ol.

...qi t'h'ecin fmijt, e t'h'ecin gj'ôja, t'h'ecin mar. (Z.R.)

...a'i b'urri, shk'ote e b'ôte, e b'ôte ke st'a^oni atj'e, ku fj'ishin gj'ôja. se gj'ôja 'ishin bashk ktu përjasht. (Sh.Ç.)

Ср. также ед. и мн.ч. дублирующего местоимения в примерах:

Tufn e gj'etve e ç'ova n'ma^ol, e gr'ejta prej ktu, e ç'ova n'ma^ol.

Çob'ani i ushq'en bakt'ain me vrânj.

1.2.4. Возможна ли координация формы ед.ч. числительного-существительного, обозначающего группу лиц, с глаголом во мн.ч.?

Существительные типа *gjims* // *gjism*, *-a* „половина“, *pak'ic*, *-a* „меньшинство“, *shum'ic*, *-a* „большинство“ и т.п. координируются с глаголом преимущественно в ед.ч.:

Gj'imsa e fsh'atit ka shk'ue në Tir'an.

Gj'isma e fsh'atit h'iku në mal. Ka hik gj'isma e kat'ûnit n'mal.

Shum'ica e muhurr'akve ka hik në Tir'a^on, pak'ica ka met ktû.

Shum'ica e muhurr'akve vot'oj për Fehm'iun, pak'ica nuk vot'oj për Fem'iun.

Pj'esa ma e m'adhe h'iku në Tir'an.

Отмечены и примеры координации во мн.ч.:

Shum'ica e M'uhurrit ja 'apën v'otën Pask'al Mils.

U nj'oftën nj'erzit, kush qesh un, kush qe t'ëi, se shum'ica mo jan zbardh, drejt.

(A.Ç.)

...aq'e shk'oshin, 'edhe sojt aq'e ja^on, nji pjes. (A.Ç.)

...nji sas'i b'urrash, jo krejt, nji sas'i b'urrash afr'ohen ke h'o^ëxh^{gj}a. (A.Ç.)

Ср. также мн.ч. дублирующего местоимения в примере: *... 'edhe nji pjes leksh i m'ajtën për v'ete. (A.Ç.)*

1.2.5. Возможно ли употребление формы ед.ч. существительных типа рус. *город*, *квартал*, *село* в обобщенно-собирательном значении „жители города, квартала, села“ и ее координация с формой мн.ч. глагола?

Существительные типа *fsh'at*, *-i* „село“, *kat'ûm*, *-i* „село“, *l'agj/e*, *-ja* „квар

тал“, а также топонимы координируются с глаголом преимущественно в ед.ч.:

Fsh'ati h'iku n'mal.

L'agjja L'alaj ban'on m'at 'anë Dr'imit.

Gjth ith mah'alla, gjth ith kat'ûni shkoj për kre t'shnosh.

Gjth ith kat'ûni i M'uhurrit k'ishte shku: në fest.

Gjth ith Peshkp'aia 'ishte në fest, në çlir'imin e Peshkp'ais.

Gjth ith Shqipn'ia q'ate për Stal'inin.

Возможна, тем не менее, координация и с глаголом в форме мн.ч.:

Gjth ith Tir'a^ona q'ajshin për Env'er H'o^ëxhën.

1.2.6. В форме какого числа координируются с глаголом собирательные существительные ж.р. типа серб. на -ад?

В албанском языке отсутствуют собирательные существительные типа сербских на -ад. О координации собирательных существительных в говоре Мухурра см. 1.2.7.

1.2.7. В каком числе согласуется с прилагательным и координируется с глаголом существительное, маркированное типичным суффиксом собирательности?

Существительные типа *vllazn'ai*, -a „братья“ (см. 1.1.13.) могут координироваться с глаголом как по ед.ч.:

Vllazn'aja 'eme u gre prej M'uhurri e shkoj n'Peshkp'ai.

Bakt'aja kull'ot n'ma^ol, n'liv'ath, n'gjeshk.,

так и по мн.ч.:

E kan shoq^r'u:, e kan shoq^r'u: vllazn'aia e vet. (Z.R.)

...pr'etet b'eri e gz'ohen fmijt, gz'ohen fm'ija. (Z.R.)

'Edhe shk'oshin kto miqs'ia m^o masn'ej at'o, për çdo t'm'ëir e t'k'eqe, shk'oshin ke nj'ôni tj'etri. (Xhe.B.)

Gj'ôja kull'osen n'ma^ol.

Согласование с атрибутом осуществляется по ед.ч.: *O Vel'i, gjth ith vllazn'ai 'eme shko^ëjn m'air.*

1.2.8. В какой числовой форме употребляются краткие формы местоимений, дублирующие собирательные существительные в функции прямого и косвенного дополнения?

Краткие формы дублирующих местоимений употребляются как во мн.ч.:

...nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti... (A.Ç.)

'Ene i d'a^eshim gjôn, 'ene mo, i d'a^eshim. (Z.R.)

Çob'ani i ushq'en bakt'ain me vrânj.,

так и в ед. ч.: *Tufn e gj'etve e ç'ova n'ma^ol, e gr'ejta prej ktu, e ç'ova n'ma^ol.*

1.2.9. В какой числовой форме употребляются анафорические местоимения вместо собирательного существительного при расширении контекста (в какой форме координируются с ними глаголы)?

См. 1.2.8.

1.2.10. Возможно ли соотнесение собирательных существительных с единичным объектом? Соотнесения типичных собирательных существительных с единичным объектом в говоре не отмечено. Ср. ответы на вопросы программы:

Erth nji njer'i i panj'oftun, 'ene p'ette...

Më ka thon njô prej mil'etit tem, qi t'ëj je keq.

1.2.11. Возможно ли употребление собирательных существительных с количественным словом типа рус. *несколько* в значении простого множества (дифференцированного, расчлененного множества)?

Употребления собирательных существительных с количественными словами в говоре не отмечено.

Возможно подобное употребление существительного *vllazn'ai*, *-a* в значении „род“: *Dis'a vllazn'aj, qi jan n'M'uhurr, kan ardh prej Hurdh-M'uhurri.*

1.2.12. Возможно ли употребление собирательных существительных с количественными числительными?

Употребление собирательного существительного с количественными числительными в говоре не отмечено.

Возможно подобное употребление существительного *vllazn'ai*, *-a* в значении „род“: *Në M'uhurr jan v'etëm di vllazn'aj.*

1.2.13. Возможно ли употребление формы ед.ч. существительного в дистрибутивном значении?

Употребление формы ед.ч. существительного в дистрибутивном значении отмечено в примерах:

Qent h'ecin me bisht tarm'ei.

Të g^fith b'urrat e vj'etër majn n'kre nji ksul.

Krejt e gr'ejtën kr'ahin na^olt.

1.2.14. Возможно ли образование форм мн.ч. имен собственных и их употребление в значении „семья указанного лица“?

Образование форм мн.ч. имен собственных в говоре и их употребление в указанном значении не отмечено.

Обычно для выражения значения „семья указанного лица“ предпочитается образование форм мн.ч. фамилий:

M'iklajt e kan shp'ain n 'K'o^ëdër t 'R'ame. Ç'ekajt e kan shp'ain ke 'ura Ç'ekut. Ktu ke na ka qôn nji burr, [qi ktu] ke Gj^{xh}'anet, ke Gj^{xh}'anet, ke kto kat'ûnet knej. (Z.R.)

1.2.15. Возможно ли соотнесение формы множественного числа с единичным объектом?
Соотнесения формы мн.ч. с единичным объектом не отмечено.

1.2.16. Возможно ли осмысление форм мн.ч. существительных как собирательных и их согласование с определением в среднем роде ед.ч.?
Нерелевантный вопрос.

1.2.17. Используются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие вещество (типа алб. *kos* „простокваша“, *qumësht* „молоко“, *verë* „вино“, *djathë* „сыр“ и т.д.), в сочетании с числительными для обозначения некоторого количества, части, порции вещества?

Подобное употребление отмечено в примерах:

Bjerm 'edhe nji pjat me kos, bjerm 'edhe nji gjath!

...u bôn nji dark 'ose nji drek, u bôn nji mish e nji hallv. (A.Ç.)

... 'edhe d'erdhin nji uj atj'e ke v'orri. (A.Ç.)

... 'edhe i stërk'asëm me nji uj fam'iljen e, gjôn e gjall e gj'oja. (A.Ç.)

1.2.18. Употребляются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие злаки, виды растений, во мн.ч. для обозначения сортности?

Употребление существительных, обозначающих злаки, в форме мн.ч. для обозначения сортности отмечено в примерах:

Prej tërsh'onave mj'ellim di far tërsh'onash, tërsh'on t 'ba'rdh, tërsh'on t 'zez.

K'emi di far 'elbash.

Ср. также ненадежный пример: *...kur vj'elim m'aisrat n'vjesht, e shtejm n'kosh'ar. (A.Ç.)*

1.2.19. Употребляются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие злаки, виды растений, во мн.ч. со значением посевных площадей, засеянных полей?

Употребление существительных, обозначающих злаки, со значением посевных площадей возможно:

U bô gr'ûni jesh'il (nji dil'im i 'imi).

U bôn gr'ûnet jesh'il (fsh'ati krejt).

1.2.20. Могут ли вещественные существительные образовывать формы мн.ч. и передавать значение большого количества вещества?

Для передачи значения большого количества вещества вещественные существительные в форме мн.ч. не употребляются. Полученные ответы на

вопросы программы демонстрируют употребление таких форм мн.ч. для обозначения сортности:

Ouha, o Vel'i, h'i qmi, se un ka°m prov'u gj^{sh}ith gj'athnat, nuk ka°m qef ta shof. Nuk jan t'gj^{sh}ith 'ujnat njill'oj, ki e ka qit nji pus ma t'm'ëir, un e kam ma t'keq.

Ср. употребление формы мн.ч. существительного *drit*, -a „свет“ в конкретном значении: *Aj'o, fr'eite er e shi i fort mô, sa qi 'edhe dr'ita n'at koh s'k'ishim.* (A.Ç.)

1.2.21. Могут ли формы мн.ч. вещественных существительных - названий минералов, материалов обозначать изделия из этих минералов, материалов?

Для обозначения изделий из материалов, металлов возможно использование формы мн.ч.:

P'aske shum b'akra!

Jo, k'undër m'injve nuk ka pas dit, veç a ke h'ekra, ç'arqe... (A.Ç.)

... 'ene k'a°lin, 'ene q^{sh}ent me h'ekra, i b'ôni, m'etën at'ëj. (Sh.M.)

1.2.22. Отмечается ли употребление вещественного существительного *кровь* во мн.ч.? В каком значении?

Существительное *gjak*, -u отмечено в форме мн.ч. *gj'aqe* со значением „кровная мечь“: *N'M'uhurr ka shum njerëz me gj'aqe.*

1.2.23. Отмечается ли употребление вещественного существительного *мясо* во мн.ч.? В каком значении?

Существительное *mish*, -i имеет формы мн.ч. *m'isha // m'ishna*, употребляющиеся в значении „голова скота“:

B'ônte kshtû, m'isha, omëls'ina, buk, buk, po b'ôhej. (Z.R.)

Di, tre m'ishna.

1.3. Категория падежа

1.3.1. Номинатив

1.3.1.1. Отмечается ли удвоение подлежащего, выраженного существительным в определенной форме, формой указательного или личного местоимения?

Подлежащее, выраженное существительным в определенной форме, может быть повторено тем же существительным:

Ne tah'ëi m'kërk'oijn cullt mu, va ap, vua ndr'eqi un, cullt e v'okël. (Xh.B.)

N'usja, n'esrit, n'usja mo i hek at'o r'izat e... (Z.R.)

Ср. с возможностью повторения подлежащего, выраженного указательным и личным местоимением:

...*ki 'ishte i ma^oth ki...* (Z.R.)

Kjo ôsht e von kjo, ôsht e von... (Z.R.)

...*ajo shpërthen n'tok ajo.* (Z.R.)

...*Me saç i p'iqshim, m'ushnim nji tams'ai, am'a at'o krejt tlin jan at'o mo, se ka tll'inin vet q'umshti, krejt tlin.* (Z.R.)

Подлежащее, выраженное существительным в определенной форме, может быть повторено местоимением:

Jo, l'ulja Dits v'erës ô q'etër, shpërth'en n'tok aj'o, kurs'e kjo th'ana, kjo b'ôhet, b'ôhet n'pem, n'pem kjo mo, aj'o shpërth'en n'tok aj'o. (Z.R.)

Drag'oj, at'o kan qôn përm'end ca, t'part s'm'errshin vesh... (Xh.B.)

Ср. *A'i b'urri em k'ishte qôn hismeq'a^er, qish i thojn, jet'ëim...* (Xh.B.)

В говоре отмечены особые случаи, когда подлежащее, выраженное личным местоимением 1 л. мн.ч., сопровождается существительным со значением группы лиц, в которую входит и говорящий. Такое существительное не может координироваться с глаголом в форме 1 л. (см. 1.3.1.2., 12.3.1.):

...*ene i hashim na fmijt, na i bishin nânat atëj...* (Z.R.)

...*me di sah'at na^ot gr'eheshim na cullt e b'ôshim qef.* (Xh.B.)

...*shk'oshim e m'ashim, s'k'ishim hajv'an, ni ma^olsh agj'e, b'ôheshim ne gra^t ta zôm nja, shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe.* (Z.R.)

1.3.1.2. Отмечается ли удвоение подлежащего, выраженного существительным-именем собственным, формой указательного или личного местоимения?

Подлежащее, выраженное существительным-именем собственным, может сопровождаться формой указательного местоимения (ср.: 1.4.2.1.3.):

A'i Fem'iu 'ishte burr i m'eçun.

1.3.2. Аккузатив

В говоре помимо общеалбанских форм отмечены также следы т.наз. „старого“ аккузатива существительных на -t:

Kur ki kr'osi e murr vesht, si e murr vesht kr'osi 'ene shko^ej e vr'au kuç'edrën. (Sh.M.)

Ср. также: *Edh'e shkojn at'o djemt e at'ine tasht'ëi e sh'esin pjes-pjes, kush vua merr me zort, e kush, qasht'u shkon, rrëm'uj e shkojn cullt.* (A.Ç.)

Po, me zort, se nuk d'osha me u bô n'use, po. (Z.R.)

1.3.2.1. Имеется ли аккузативная форма имен существительных собственных, терминов родства и вообще одушевленных существительных (в т.ч. названий животных) мужского рода?

Деклинационная парадигма существительных м.р. располагает формой аккузатива, особо маркированной в определенной форме:

Sojt ka^om therr vll'aun për drek.

1.3.2.2. Имеется ли аккузативная форма имен женского рода?

Деклинационная парадигма существительных ж.р. располагает формой аккузатива, особо маркированной в определенной форме:

Vel'iu e sh'au grun e vet.

1.3.2.3. Возможно ли выражение прямого объекта предложной конструкцией? Употребляются ли такие конструкции только с именами собственными, терминами родства или вообще с одушевленными существительными?

В говоре отмечены редкие случаи выражения прямого объекта дистрибутивной конструкцией с предлогом *ka* (< *nga*), ср. 1.3.2.17.:

...m'errshim ent me v'ete, 'ene m'errshim ka pak uj. (Z.R.)

'Ene m'errshim, th'ane, m'errshim ka nji deg th'ane. (Z.R.)

Ср. примеры различного управления глагола *ka^om frik*, прямопереходного в значении а) „бояться кого-либо“ и управляющего аккузативом при предлоге *pë* в значении б) „бояться за кого-либо“:

а) *Po e ka^om frik shtr'igën. (A.Ç.);*

б) *A'i v'oci, allajv'ar, u grejt, e q'itëm përj'ashta, se sun e, s'mun ta l'ishim mrën, k'ishim frek n'fmijt. (Z.R.)*

1.3.2.4. Возможно ли выражение прямого объекта формой номинатива существительного без предлогов?

Прямой объект формой номинатива существительного без предлогов не выражается. В говоре зафиксированы следующие редкие примеры именительного темы с изменением перспективы предложения (ср. также 1.3.3.3.):

Nji d'ele, kur e rrxon për ta pre, aj'o tr'emet.

K'ali, th'ohet, se un nuk e ka^om pa, mun'ohet ta haj n'liv'ath... (A.Ç.)

Kush n'fakt nuk e ka pa kshtû, kurs'e l'opa, n'fakt i ka ra q'umshti as'aj. (Y.M.)

Ср. более обычные аккузативные конструкции в искомым программой контекстах:

Zj'a'rrmet, hem për Dit ver, e për Novr'us, për Novr'us n'isnim. (Xh.B.)

Na^otn e Zhgj'ergjit, 'ene si ka^om erth ktû, e k'emi pas fest'ue at'ô.. (Z.R.)

1.3.2.5. Удваивается ли прямой объект, выраженный определенной формой существительного?

Прямой объект, выраженный существительным в определенной форме, удваивается:

I them un, pa f'ëite z'errmin e shef! (A.Ç.)

Po e ka^om frik shtr'igën. (A.Ç.)

Shih, si i di ki ne th'a^onat, se un i harr'oj nonjih'er.

...'ene e shon sp'atën n'tok, nuk e pret. E q'ekim kul'açin, e capt'ojm. (Z.R.)

...e stërk'atshim dern e gj^{xh} ôs 'ene dern e shpis, 'ene fmijt i stërk'atshim. (Z.R.)

...vll'aun e madh ma q'ushin Gjet'an, m'ka vdek bil'e ne a'i, e ko^um nji vlla q'etër. (Z.R.)

M'orden ja b'ôshim njer m'gjû m'orden, ke shp'aia, me b'erra. (Xh.B.)

1.3.2.6. Удваивается ли прямой объект, выраженный именем собственным, в конструкциях с указательными частицами?

Для грамматической системы албанского языка вопрос нерелевантен, поскольку в конструкциях с указательными частицами употребляется форма не аккузатива, но номинатива:

Qe Vel'iu, ke q'ôka! Qe a'i Vel'iu! Qe a'i pol'ic! Ja a'i!

Q^{sh}e sh'ati! Pse s'e p'ae?

Ср.: ...*qe ke i k'emi v'arret ktu.*

1.3.2.7. Удваивается ли прямой объект, выраженный именем собственным, в конструкциях с вопросительными наречиями?

В грамматической системе албанского языка отсутствуют конструкции типа **Ku (e) Veliun?* В бытийных конструкциях с глаголом *esse* при вопросительных наречиях употребляется форма не аккузатива, но номинатива: *Ku ô Vel'iu?*

В посессивных конструкциях с глаголом *habere* употребляется форма аккузатива имени существительного, которая может быть удвоена местоименным повтором: *Ja ku e ke Vel'iun, 'ose ja Vel'iu! Q^{sh}e ku e ke!*

1.3.2.8. Имеются ли окаменевшие выражения, в которых объект, выраженный определенной формой существительного, не удваивается?

В говоре отмечено необязательное отсутствие удвоения в окаменевших выражениях типа:

Hik mor, thej q'afën, se i lij vet! T'qijn n'ôn e nôns! (A.Ç.)

Hik, th'eje q'afën!

1.3.2.9. Имеются ли случаи удвоения прямого объекта, выраженного неопределенной формой существительного?

В случае выражения прямого объекта неопределенной формой существительного без неопределенного артикля удвоение в приведенных ниже контекстах невозможно:

Tollos'um d'uhet t'ket b'o^ëja e njer'iut, or gjal, d'uhet t'ket tollos'um. (Z.R.)

Na kurb'a^ona nuk b^ojm mo për Shëngj'ergj. (Z.R.)

...mo merr lik'ur me v'ete, thot, se t'ap un lik'ur, thot, ta ap un ktû. (Z.R.)

...'ene b'ôshim r'êna i q'ekshim me saç. (Z.R.)

H'ashin fmijt kul'a^ç. (Z.R.)

Th'errshim b'era, k'inxha. (Z.R.)

Ср., однако, особые случаи с удвоением:

T'i dëft'oj n'ôna fij'es e mart'es. (Z.R.)

...për t'shpeg'ue, i shpeg'on dis'a t's'akta, 'ene i qet t's'akta n'filxh'an t'k'afes. (Z.R.)

...kur shk'ote n'mal, d'uhet t'i vr'ete çdo dit ka di ujq.

Об удвоении существительного в неопределенной форме с неопределенным артиклем (или местоимением) см. 1.3.2.10.

1.3.2.10. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с неопределенными местоимениями *некий, один*?

При выражении прямого объекта неопределенной формой существительного с неопределенным артиклем или неопределенными местоимениями возможно удвоение:

Ne nji gjur e sh'o^ëshim at'ëj n'tênj... (Z.R.)

...vll'aun e madh ma q'ushin Gjet'an, m'ka vdek bil'e ne a'i, e ko^m nji vlla q'etër. (Z.R.)

Veç shtru: tem'elet në Tir'an, ke vll'ai, se e ka^om nji djal t'ma^oth atj'e n'Tir'a^on, megj'ith nji vajz t'v'ogël. (Z.R.)

...për t'shpeg'ue, i shpeg'on dis'a t's'akta, 'ene i qet t's'akta n'filxh'an t'k'afes. (Z.R.)

Ma bôn, oj nôn, o m'ami, ne mu nji smilijr'esh, i th'oshin fmijt. (Z.R.)

...e gjejn nji gjô... (Z.R.)

E ka^om h'ôngër nji gjath. E kam ngrôn nji bir'ek sot.

E m'orra nji spat ke Fem'iu.

Возможны и конструкции без удвоения:

Jam tu shk'ue ke Fem'iu të marr nji spat.

O ba^çbgj^{xh}'ish, a më dëft'on nonj'i prrall?

1.3.2.11. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с количественными наречиями *несколько*, *(не)много*?

Отмечен случай удвоения такого объекта:

...për t'shpeg'ue, i shpeg'on dis'a t's'akta, 'ene i qet t's'akta n'filxh'an t'k'afes.
(Z.R.)

1.3.2.12. Удваивается или нет прямой объект в конструкциях типа мак. *Се мијам раце, лице / Си ги мијам рацете. Си го мијам лицето?*

Конструкций, формально идентичных указанным македонским, в говоре не отмечено. Прямой объект при глаголе со значением „мыть какую-либо часть тела“ может быть удвоен и не удвоен:

Haz'izi i la dur e s'aj me uj e me sap'un.

Në mgjes, sa gr'ehet, Haz'izi la s'ait. Po, la durt 'edhe s'ait.

Az'izi gr'ehet në mgjes 'ene la dur e s'ai me uj...

1.3.2.13. Прямым или инструментальным объектом действия является имя существительное в конструкциях типа мак. *Фрла пушка, пиштоли. Свири гajда. Око трепна. Кошот го наполни слама. Да ги напојат добиците вода. Се покапав млеко. Го посеавме полето пченица?*

В большинстве конструкций указанного типа имя существительное представляет собой непрямой объект, либо предложный (с предлогом *me* и аккузативом):

Nja njqin m'etra larg sht'ite tre her m'pushk ki. (Xhe.B.)

Sht'ëin me pistol'et.

Un u p'eka me uj.

либо беспредложный (в дативе): *Çob'ani i b'ie f'ellit.*

1.3.2.14. Удваивается ли объект, обозначающий средство передвижения, при глаголе передвижения?

При глаголе со значением „сесть на средство передвижения“ отмечена конструкция с косвенным объектом в дативе, удвоенным формой местоимения: *K'alit i h'ipim.*

Данные глаголы управляют также конструкцией с предлогом *në* „в, на“, которая не удваивается (см. также 1.3.3.14): *...k'ishte hip në nji atob'uz.*

1.3.2.15. Зависит ли наличие или отсутствие удвоения объекта от порядка слов в предложении?

Зависимости наличия или отсутствия удвоения прямого объекта от порядка слов не отмечено. Оно может как иметь место, так и отсутствовать как при препозиции существительного относительно глагола, так и при постпозиции, находясь в зависимости от тема-рематического членения высказывания:

(препозиция) *D'ita e vers qat shênj ka pas, at smilir'esh, at, si t'kal'ote mo e h'iqshim.* (Z.R.)

Tollos'um d'uhet t'ket b'o^ëja e njer'iut, or gjal, d'uhet t'ket tollos'um. (Z.R.)
...e stërk'atshim dern e gj^{xh}ôs 'ene dern e shpis, 'ene fmijt i stërk'atshim.
 (Z.R.)

...vll'aun e madh ma q'ushin Gjet'an, m'ka vdek bil'e ne a'i, e ko^m nji vlla q'etër. (Z.R.)

M'orden ja b'ôshim njer m'gjû m'orden, ke shp'aia, me b'erra. (Xh.B.)

(постпозиция) *...presup'ozohet, se ôsht mel'e^aqja, n'nji sfrat 'uju, a m'kupt'on ll'afin?*

...at'o jan për Shgjerq, i k'emi pas lôn 'emrin Zhgj'ergjit... (Z.R.)

N'esrit jan, kan nez mull'art, fmijt, jan shpërd'a^e, e kan shk'ue, kan mledh l'ulet, qi i kan patk'ue l'ulet, i kan ma^orr 'ene i b'ishin ke shp'aia. (Z.R.)

...'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume, e ka pas shtru: koprat'iva se sh'ëite, sh'eishin, v'eshin gr'o^ëshën e, v'eshin gr'ûmin e. (Z.R.)

I them un, pa f'ëite z'errmin e shef! (A.Ç.)

Po e ka^om frik shtr'igën. (A.Ç.)

Shih, si i di ki ne th'a^onat, se un i harr'oj nonjih'er.

...'ene e shon sp'atën n'tok, nuk e pret. E q'ekim kul'açin, e capt'ojm. (Z.R.)

1.3.2.16. Каким образом разрешается двусмысленность субъектно-объектных отношений в предложениях типа рус. *Ребенка укусила собака / Ребенок укусил собаку*, болг. *Детето го (дополнение) ухапало куче (подлежащее). Зайчето го грабна орел?*

Двусмысленность субъектно-объектных отношений в случае неопределенности имен существительных обычно разрешается в говоре постановкой существительного, обозначающего субъект, в препозицию: *Nji katun'ar nihm'on nji f'ëis. (Si mund ta ndihmojë një fis?) Me pushk, po, se me krah s'ka ç'i bôn.*

В случае определенности существительного двусмысленность субъектно-объектных отношений разрешается на морфологическом уровне, ср.:

Vel'in e h'ôngër q^{sh}'eni.

Qe at fëm'ij e h'ôngër q^{sh}'eni.

1.3.2.17. Имеются ли объектные конструкции с партитивным значением?

Объектные конструкции с партитивным значением отмечены (ср. 1.3.2.3.):

A'i gërk'oj prej 'ujut ton.

Mos p'ëi prej ktij 'uju!

H'ôngrëm prej p'eshkve, qi pru Haz'izi.

Ср. также: *Nga at'o lek kto blen tok n'Tir'a^on.* (A.Ç.) *Nga lekt e mëj, qi, për t'mbrojt atdh'eun, ato m'urrën t'okën sojt aq'e.* (A.Ç.)

1.3.2.18. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *учить*?

При глаголе *msoj* „учить“ отмечается датив одушевленного и аккузатив неодушевленного объекта: *Vel'iu i mson fm'ijës g'eremat.*

1.3.2.19. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *наполнить*?

При глаголе *mush* „наполнить“ отмечен аккузатив существительного, обозначающего наполняемый объект, и предложная конструкция *me* + аккузатив существительного, обозначающего материал:

Vel'iu e m'ushi sh'ishen me uj. Vel'iu e m'ushi nji to^ërb me p'are.

...edhe e m'ushëm plot me ni plis t'v'okël. (A.Ç.)

...nuk h'edhim asnj'i sen, i m'ushim me uj, i lajm gj^{xh}a qe, gj^{sh}a s'qe, s'ka nji h'edhje, nji kshu. (A.Ç.)

...shp'atllat n'kr'ahë t'v'orrit, si m'ushej v'orri me dhe qot... (Xh.B.)

Ср. также прямопереходное употребление этого глагола в примере:

...shkojm e m'ushim uj n'lum 'ose n'ç^q'ezëm. (A.Ç.)

1.3.2.20. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *напоить*?

При глаголе *llôj* „напоить“ отмечен аккузатив одушевленного существительного и предложная конструкция *me* + аккузатив существительного, обозначающего жидкость: *Or voc, llôj k'ualt e m'iqve me uj!*

1.3.2.21. Аккузатив или генитив существительного употребляется в качестве объекта при глаголах *смотреть*, *видеть*, *слушать*, *желать*, *просить*, *жалеть*, *ждать*, *следить* „оберегать“, *знать*, *спрашивать*?

В говоре, как и в албанском языке в целом, нет глаголов, управляющих генитивом. Предусмотренные программой глаголы переходные, например: *Un e lus xha Haz'izin të më jap nji d'ele.*

1.3.2.22. Аккузативом или локативом при предлоге *в* управляют глаголы движения и местонахождения?

Как глаголы движения, так и глаголы местонахождения при предлогах *në* „в, на“ и *me // më* „в, на“ управляют в говоре аккузативом (см. 10.1.1.):

Un shkoj në ma^ol.

...Shk'oshin, ne ni uj, si hec. (Z.R.)

Un jet'oj në kat'ûn.

...'ene e v'eshim për q'a^ffe, n'do^r, n'nj'ërën do^r. (Z.R.)

'Ene ka, qe ktu, nji gru n'kat'ûn t'ëim, ô n'use, shef në filxh'an. (Z.R.)

...'isha mshel me ni o^d... (Z.R.)

...ka kal'u Sher'ifi, ktu tërm'ei, ka shk'olla, dhe ka shkel më nji ven. (Y.M.)

'Ujeshin me i ven, cullt e sec'ëilli kat'ûn... (Xh.B.)

Ср. ненадежный пример формы старого аккузатива-локатива: *N'm'a°lit shk'oshin fmijt e i tëh'iqnin...* (Z.R.)

1.3.2.23. Аккузативом или инструменталом при предлогах типа рус. *над, под, перед, за*, между управляют глаголы движения и местонахождения?

Предлоги типа *m'ai, për m'ai* „над“, *nër* „под“ требуют аккузатива независимо от характера управляющего глагола:

... 'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ksul m'ai ksul. (Z.R.)

...se m'errshin lëk'ura nër sq'etlla e shk'oshin n'l'ugat t'L'erve... (Z.R.)

Mëirp'o, aj'o h'ini nër, nër doll'ap t'buks. (Z.R.)

B'olla hî për m'uri, mrên e ka°m gjet, nër div'a°ne. (Sh.M.)

Ditn e par, patk'ohen l'ulet, patk'ohen l'ulet, b'ohen kul'a°ç... f'etshim nëp'ër plasm'asa, 'ene i mars'oshim... (Z.R.)

Предлоги типа *p'ara, për p'ara* „перед“, *mas* „за“, *në mes, njëj'is* „между“ требуют аблатива независимо от характера управляющего глагола:

...n'usja rr'ete mas, mas as'aj... gr'ues, qi e k'ishte... (Xh.B.)

Vel'iu qëndr'on p'ara d'erës.

Për p'ara se t'shk'ote ke v'arri, me ni mes rr'uge... (A.Ç.)

Se i ko°m, d'ajat e vj'ehërrit ja°n at'o, k'ullat mo, për'tej kët l'umi, ô ni kat'ûn... (Z.R.)

...në mes drit'ares 'ene dall'apit.

1.3.2.24. Какой падеж или предложная конструкция употребляется в случае типа рус. *В ту ночь (день, утро, вечер) шел дождь*, серб. *Оне ноћи (дан, јутро, вече) / ону ноћ падала је киша?*

Форма аккузатива без предлога употребляется как в значении „в тот день, в ту ночь“, так и в значении „в течение ночи, каждую ночь, ночью“:

Po mo, at na°t, si t'thash un, at dit, si jan patk'u: l'ulet, n'aksh'a°m jan nez, n'aksh'a°m jan nez. (Z.R.)

Shko°jm e n'ezim zj'a°rrmin at na°t. (Z.R.)

...e k'ishtin lajmr'u:, si fil'a°n na°t do v'ina. (Z.R.)

...e na°tn e Zhgj'ergjit e n'esshim zj'a°rrmin si ma m'ëir. (Z.R.)

...Ditn e v'erës n'izet në form grup'imi, Ditn e Novr'uzit n'izet veçant'i. (Y.M.)

...që ditn e xhum'a, përsh'emull, d'uhet t'shkosh t'f'alesh n'xham'ai. (Y.M.)

N'otën, qi shko°j, b'ite sh'ai.

...nuk shk'oshim na°tn na cullt ...se k'emi frek n'vorr, se ja°n v'orret nëp'ër kat'ûne. (Xh.B.)

В обоих значениях возможно употребление конструкции *gjat* + аблатив, в которой может быть опущен предлог:

Ti d'ilshe 'ene h'ecshe n'a°tën, h'ecshe n'a°tën, gjat na°ts. (A.Ç.)

*Dits s'v'erës i ml'edhim mo, patk'ojm l'ulet 'ene, e shkojn i ml'edhin cullt. (Z.R.)
Gjat Dits s'vers.*

1.3.3. Датив

В говоре Мухурра, как и в современном албанском (литературном) языке, утрачено формальное противопоставление неопределенной и определенной формы датива существительных во мн.ч. Определенная форма датива мн.ч. на *-vet* не употребляется:

Po, u v'eshin kr'iqve buk q'etër her, u v'eshin buk, u v'eshin... (Z.R.)

1.3.3.1. Имеется ли форма датива существительных имен собственных и нарицательных одушевленных м.р.?

Деклинационная парадигма существительных м.р. располагает особо маркированной формой датива: *I ka^om thon gj'alit, v'ocit, t'shko^ëj të ml'edhi gro^ësh.*

1.3.3.2. Употребляется ли в значении датива конструкция *na + общий падеж*?

Нерелевантный вопрос.

1.3.3.3. Возможно ли выражение косвенного объекта существительным или местоимением в именительном падеже?

В говоре зафиксированы следующие редкие примеры именительного темы с изменением перспективы предложения, ср. также 1.3.2.4.:

'Uku, kur i h'ahet, çfar gjôn p'ara, e han.

...se un, m'kan bô nj'erzit, nuk m'kan bô lopt, përsh'emull, un, as z'oti shp'ais jo. (Z.R.)

Qi nj'erëz, qi, un, s'm'shk'ote m'enja kurr me thon, qi e ka bô ki burr, a merr vesh? (A.Ç.)

Aj'o, i th'ohej shtûngz n'at k'ohe, shtrûgz, jo sta^on. (A.Ç.)

Po, njer'iu sm'uet, shko në nji gj'enje t'ran'ume, sa qi a'i mô, atij, i pr'itet b'uka, i pr'itet 'uju, i pr'itet 'edhe g'oja, 'edhe përfundim'isht, mar'oj, m'asi... (A.Ç.)

В данных контекстах регулярен, однако, датив:

Ahm'et Z'ogut, i k'ishte thon n'ôna e vet... (Xh.B.)

Vel'iut, kur i dhem k'oka, nuk fle, 'ose nuk mun të flen.

1.3.3.4. Удваивается ли косвенный объект, выраженный определенной формой существительного?

Косвенный объект, выраженный определенной формой существительного, обычно удваивается:

Ha, i vem l'ulet e Shëngj'ergjit, mt'ënit ja vem me p'ëja k'okës, e rrethek'ojm përp'ara ak'ollës për bukur'i. (Z.R.)

Un i thash gj'alit tem. Un i thash c'ucës teme.

...kur i sheh dh'ômin, se ô tu i del fmijs hern e par... (Z.R.)

...at'o jan për Shgjerq, i k'emi pas lôn 'emrin Zhgj'ergjit... (Z.R.)

Ahm'et Z'ogut, i k'ishte thon n'ôna e vet... (Xh.B.)

K'ali gomar'icës nuk i kcen, kurs'e gom'ari pels i kcen. (A.Ç.)

Косвенный объект, выраженный существительным с указательным местоимением, регулярно удваивается:

...e ka pas bô nji gru:, 'ene i përball'ote ksaj p'une. (A.Ç.)

'Edhe i thot as'aj gr'ues, i thot, m'erre k'afen me v'ete. (Z.R.)

Po si do i hij shp'erti at'ij njer'iu, si t'vd'esi, at'ina atëj, s'ka muns'i, tre kunj't'al v'eti, qi... (Z.R.)

...masan'ej kush i sh'ote sheq'fer at'ij gr'ûnit, kush i sh'ote tlin, 'ene ml'idhishim në nji liv'ath... (Z.R.)

...fsh'ati em jo^ë, fshat i trash, nuk i h'îte at'ine p'unve. (A.Ç.)

Отмечен, однако, ряд примеров без удвоения:

...e b'ôshim, b'ishim ten'egeve, n'isshim mull'art. (Xh.B.)

...'ene un v'una du:rt drr'asave kshu... (A.Ç.)

...nji, e di, e tre, sa t'ishin kurb'a^on, 'ene i capt'oshin aq'e, 'ene nd'ashin, fukar'ave, sidom'os, për fukar'at. (A.Ç.)

N'ma^ors, se harr'ova... m'errshim dim'et dit allat'urka m'a^orsit mas d'ite t'v'erës. (Xh.B.)

Menjih'er mu m'ra m'enja ksaj drr'asës, e pash, se ka ka hi, m'ra m'enja, 'ene un v'una du:rt drr'asave kshu, v'una du:rt, 'ene fk'ata gru:s. (A.Ç.)

Se vdiq aj'o m'otra 'eme, ktij kun'a^otit t'ma^odh, si e k'ishte zôn... (Z.R.)

...'ene po prap shpërd'ahet e gj^{xh}ith at'ine nj'erzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja... (A.Ç.)

Ср. также примеры с удвоением косвенного объекта, выраженного семантически определенным существительным в форме датива мн.ч. на -ve:

...'ene vua v'eshim c'ullve. (Z.R.)

...si ma m'ëir d'oshim t'ja u bôjm fm'ijve. (Z.R.)

Smilir'esh ô nji pé i ba^ordh, nji pé i zi, 'ose i kuq, 'ene i përd'rd'idhshim, 'ene vua v'eshim fm'ijve për kr'ahësh, për q'a^ofe... (Z.R.)

...'ene u bôjm vo e kul'eç prap fm'ijve, u bôjm prap, fm'ijve. (Z.R.)

Jo, jo l'opve e d'eleve veç ju sh'oshim [h'iret]... (Xh.B.)

1.3.3.5. Отмечается ли удвоение косвенного объекта в случаях типа мак. Эгей. *Ha tatko mu mu rëche. И рече на мајка и?*

Нерелевантный вопрос.

1.3.3.6. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с неопределенными местоимениями *некий, один*?

Косвенный объект, выраженный неопределенной формой существительного с неопределенным артиклем, регулярно удваивается:

...*'ene i ka°m lôn nji dj'ali - Sah'it.* (Z.R.)

...*'edhe ja sh'eti nji kushr'îni, Hal'iti...* (A.Ç.)

...*jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i, e nga ato pjest'ohen, sa i bi nji d'elja.* (A.Ç.)

1.3.3.7. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного?

Примеров употребления косвенного объекта, выраженного существительным в неопределенной форме без артикля не отмечено. Об удвоении косвенного объекта, выраженного неопределенной формой существительного с неопределенным артиклем см. 1.3.3.6.

1.3.3.8. Имеются ли случаи местоименного удвоения предложных конструкций?

Нерелевантный вопрос.

1.3.3.9. Зависит ли наличие или отсутствие удвоения косвенного объекта от порядка слов в предложении?

Удвоение косвенного объекта в говоре не зависит от порядка слов:

Un l n'efi sojt Vel'iut.

...*kur i sheh dh'ômin, se ô tu i del fmijs hern e par...* (Z.R.)

Or voc, ku'ale do u 'apësh uj, e dh'ênve jo.

Ha, i vem l'ulet e Shëngj'ergjit, mt'ênit ja vem me p'êja k'okës, e rrethek'ojm përpara ak'ollës për bukur'i. (Z.R.)

Отсутствие удвоения косвенного объекта отмечено лишь в тех случаях, в которых существительное находится в постпозиции относительно глагола:

...*'ene po prap shpërd'ahet e gj^{sh}ith at'ine nj'ertzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja...* (A.Ç.)

...*'ene un v'una du:rt drr'asave kshu...* (A.Ç.)

1.3.3.10. Датив или аккузатив существительного употребляется в качестве объекта при глаголах *служить, помогать, лгать, верить*?

Указанные глаголы могут иметь дополнение как в дативе, так и в аккузативе:

(дат.) *Un i n'efi sojt Vel'iut. Un i bes'ova Ag'imit.*

(акк.) *Un e n'efa Vel'iun. Un e bes'ova Vel'iun.*

1.3.3.11. Управление глагола *приготовить* (кому / для кого)?

Глаголы *pregad'is*, *nreq* „приготовить“ управляют в говоре как дативом, так и конструкцией с предлогом *për* + аккузатив:

Dh'òndrit, dh'òndrit i pregad'itshin ktô...

Kët drek e ka^om nreq për Vel'iun.

1.3.3.12. Управление глагола *приготовить* (на обед / к обеду)?

Глаголы *pregad'is*, *nreq* „приготовить“ управляют в говоре конструкцией с предлогом *për* + аккузатив: *Oj gr'ue, qish na ke nreq për drek?*

1.3.3.13. Управление глагола *возвращаться*?

Глагол *thk'ehem* в значении „возвращаться“ управляет предлогом *ke* + номинатив: *Gj'ali u thke ke b'a'ba.*

В значении „обращаться“ данный глагол управляет дативом: *V'oci ju thke ba'bs vet e i f'oli.*

В пассивной конструкции типа *Gj'ali ju thke ba'bs* употребляется датив.

1.3.3.14. Датив или предложная конструкция (какая именно) употребляется в значении „сесть на коня“?

При глаголе со значением „сесть на коня“ отмечается как датив, так и конструкция с предлогом *në* (см. также 1.3.2.14.):

(дат.) *I h'ipi k'alit.*

(*në* + акк.) *H'ipi në kal.*

1.3.3.15. Отмечается ли дативное управление в конструкции „встретиться кому-то“?

В значении „встретиться кому-то“ отмечена конструкция *dal (për)p'ara* + датив:

Gjuet'arit i d'ilte zhdo dit p'ara nji uk.

...na d'ulën nj'erëz për p'ara.

1.3.4. Инструментал

1.3.4.1. Имеется ли падежная форма инструментала (в том числе в окаменевших оборотах)?

В албанском отсутствует особая морфологическая форма инструментала.

1.3.4.2. Какой конструкцией выражается значение субъекта действия в пассивных причастных конструкциях? С помощью каких предлогов? Зависит ли распределение предлогов (ср. алб. *prej, nga*) от каких-либо свойств агенса (напр., одушевленность и др.) или глагола?

Значение субъекта действия в пассивных причастных и возвратно-пассивных конструкциях выражается конструкцией с предлогами *p(r)ej* +

аблатив (обычно) или *ka // nga* + номинатив (реже). Зависимости распределения предлогов от свойств агенса не отмечено:

Ki bir'ek ôsht i pregad'itin prej n'uses.

Po nr'ekull, a'i s'k'ishe vazhd'ue, na al'a s'ishin njoft, aj'o q'uhej, prej m'eje q'uhej kumar'esha, qi e afr'oj... (A.Ç.)

U shtërm'ue qeaj'o pem prej p'eshe, 'ose prej d'o^ëre. (A.Ç.)

Po rrezik'ohej prej t'th'ati. (Xh.B.)

Ср. употребление этих предложных конструкций в локальном значении: *At dit nd'ahen q'ingjat prej d'ele m^ô, 'edhe nd'ahen veç. (A.Ç.)*

1.3.4.3. Употребляется ли именительный падеж существительных в функции обстоятельства образа действия?

В функции обстоятельства образа действия отмечается адвербиальное употребление существительных в неопределенной форме номинатива-аккузатива: *Çfar b^ôjn at'o nj'erëz, qi rr'ain gr'umull aq'e?*

1.3.4.4. Аккузатив или инструментал употребляется в значении „наполнять что-либо чем-либо“?

В значении „наполнять чем-либо“ отмечена конструкция с предлогом *me* + аккузатив (см. 1.3.2.19.):

... 'edhe e m'ushëm plot me ni plis t'v'okël. (A.Ç.)

P'etlla, ç^q'oshim p'etlla, sah'a^ona, m'ushshim sah'a^ona me p'etlla. (Z.R.)

1.3.4.5. Аккузатив или инструментал употребляется в значении падежа средства?

В предусмотренных программой примерах отмечен аккузатив:

E l'ue gj'ishtin. Dreth d'orën.

В значении средства употребляется конструкция с предлогом *me* + аккузатив (ср. 1.3.4.11.):

E b^{ôn} me s'ai.

...nuk e sh'efte ne me saj. (Z.R.)

...si t'h'udhi, ke ibr'iku i 'ujut, kjo n'usja krup me k^{ôm} i b'ite at'ij ibr'ikut. (Z.R.)

Bo^ët, q'itshim bo^ët prij t'oke, 'ene at b'o^ëtën e shk'ilshim me k^{ôm}... (Xh.B.)

... 'ene e ç^{sh}uk p'ula me skep, ke ka sk'epin z'o^ëgu. (Z.R.)

E m'errshin n'usen me ka:l, jo me maq'in. (Z.R.)

L'a^ëshim fmijt ...i mars'oshim me k'îna t'r'eja. (Z.R.)

1.3.4.6. Как выражаются значения типа рус. *Заболеть тяжелой болезнью*, мак. *Эгей. Богатиот си разболја тешка болка. Си радувале ногу и гулем радус?*

В значении „заболеть чем-либо“ предпочитается конструкция с предлогом *p(r)ej* + аблатив, но возможна также конструкция *ka // nga* + номинатив:

M'ëisri ô smun prej vr'ugju. A'i u smun prej perën'ie, e sm'uni perën'ia. Vel'iu ôsht smun nga kr'ahi.

1.3.4.7. Как выражается значение „стрелять из ружья“?

В значении „стрелять из ружья“ возможна конструкция с предлогом *me* + аккузатив *sht'ie me pushk*.

Vel'iu shten me pushk.

Nja njqin m'etra larg sht'ite tre her m'pushk ki.

Ср. также прямопереходное употребление в особом случае: ...*nëq'oftse k'ishin arm, ath'er sht'ishin nji arm.* (A.Ç.)

1.3.4.8. Управление глагола *пахнуть*?

Значение „пахнуть“ выражается в говоре перифрастическим глаголом *vjen er*, к которому присоединяется номинатив-аккузатив существительного со значением источника запаха:

'Erthka 'era k'ungull! Shp'ais i vjen 'era k'ungull.

1.3.4.9. Как передается значение „делать что-либо руками, вручную“?

В значении „делать что-либо вручную“ употребляется конструкция с предлогом *me* + аккузатив: *Jo, me do^ër, me do^ër.* (Z.R.)

Ср.: *Un e kam bô me durt e m'ëja. T'ëi e ke bô me durt t'uja. A'i e ka bô me durt e v'eta.*

1.3.4.10. Аккузатив или инструментал употребляется при глаголах *назначить, считать*?

При глаголах *emn'oj* „назначить“ и *vlers'oj, maj* „считать (кем-либо)“ отмечен беспредложный аккузатив:

Mës'usin e kan emn'ue drejt'orin e shk'ollës.

Vel'iu e vlers'on ms'usin ma të m'ëir në shkoll.

Nazm'iun e majn mës'us të m'ëir.

1.3.4.11. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в инструментальном значении?

В инструментальном и близких к нему значениях употребляется конструкция с предлогом *me* + аккузатив, рассматриваемая в албанской грамматической традиции как предложная косвеннообъектная конструкция:

...*'edhe a'i v'ite, 'edhe nji t'r'ame aq'e, i b'ôte zj'arrit me masht.* (A.Ç.)

'Edhe vu... du:rt kshu 'une, ne, m'orra pushk, e ka^om vra 'edhe me pushk. (A.Ç.)

'Ene e m'ora n'ôna me ma^osh bretk'osën. (Z.R.)

Mo nga, sa ka^om vra kshu jasht un, me ç^a'apa, me zag'ar, s'i maj men asnjih'er, s'i maj men sak. (A.Ç.)

B'ukën e l'eva me tlin, 'ose me vo^ëj.

1.3.4.12. Как выражается значение „ослепнуть глазами“?

Данное значение выражается конструкцией с предлогом *p(r)ej* + аблатив:

U qarr'ue prej s'ajve. U bô sak'at prej s'ajve.

Ср.: *U bô sak'at prej kr'ahit. U bô sak'at prej sm'unjes.*

Реже употребляется конструкция *ka // nga* + номинатив: *U qarr'ue nga s'ajt. U bô sak'at nga sajt.*

Ср. также 10.4.10.: *...nji plak i vj'etër a'i, n'Zhgjergj, Ditn e Zhgj'ergjit, qorr di sish, bakt'i shum...* (A.Ç.)

1.3.4.13. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в социативном (и сопроводительном) значении?

В социативном и близких к нему значениях употребляется конструкция с предлогом *me* + аккумулятив:

Un shk'ova në paz'ar me Haz'izin.

...e ktu ke shp'aia me at'ô l'ishin, k'ishin lôn nji da'xh t'b'urrit tem me kët vj'ehrrin. (Z.R.)

...'ene h'ma mrên me gr'ue tu nez s'obën e tu asht'u. (A.Ç.)

...'ene th'onke, qi h'ipke q'a'ka me bar'i e me gjô, e me en e, agj'e ke st'a^oni. (Xh.B.)

...gr'ehemi me q'ef e... (Z.R.)

1.3.4.14. Как выражается значение „делать что-либо с чем-либо“?

Указанное значение может быть выражено прямообъектно: *...ç'i b'ône p'aret, ku i ç'ove p'aret?*

Ср. лит.: *Çfarë bëre me lekët?*

1.3.4.15. Беспредложный инструментал, генитив или предложная конструкция употребляется в значении причины?

В причинном значении отмечены конструкции с предлогами *prej* + аблатив и *nga* + номинатив: *Marin'arët rus vd'iqën nga 'uju, 'ose prej 'uju.*

1.3.4.16. Беспредложный инструментал, генитив или предложная конструкция употребляется в значении средства?

В значении средства употребляется конструкция с предлогом *me* + аккумулятив (ср. 1.3.4.11.).

В предусмотренных программой контекстах со значением средства существования отмечена та же конструкция:

...po thon, rron v'etëm me llp'imin e k'ômës vet. (A.Ç.)

Xha Haz'izi jet'on me d'elet, me dhënt. Vel'iu jet'on me at cop k'opësht.

1.3.4.17. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в конструкциях типа рус. *торговать овцами, расплатиться деньгами, пахнуть цветами, блевать кровью, напиться воды / водой*; мак. Эгей. *Му са јагнила машко јагне?*

Глагол *bet'ohem* „клясться чем-либо“ управляет конструкцией с предлогом *për* + аккузатив:

Un bet'ohem për kre tem.

Për kre t'fm'ijve, qat'ô s'të rrëj n'ôna. (Z.R.)

Глаголы типа *pag'uj* „платить что-либо“, *bôj tregt'i* „торговать чем-либо“ управляют конструкцией с предлогом *me* + аккузатив:

Hismeq'a^ërin e pag'ujm me p'are.

Gat'alshit 'ose gj'ipshit bôjn tregt'i me ku'al.

Глагол *vjell* „блевать чем-либо“ прямопереходный: *Haz'izi vjell gjak.*

1.3.4.18. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в конструкциях типа мак. *toj fortil so edno dorvo i je umal dolu oprana?*

Глагол *hedh* „бросить“ прямопереходный:

N'esër n'mnjes shkojn e m'orrin at l'ulen, qi i kan hedh kol'açin e vezn... (A.Ç.)

1.3.4.19. Может ли значение „сотнями“, „тысячами“ выражаться предложной конструкцией с предлогом *s*?

Подобная конструкция (*me* + аккузатив) отмечена в примерах:

Bôm nji shp'ai, don shum gjur, me q'indra, jo me q'indra, nuk numr'ohen gjurt e shpis. A'i k'ishte me q'indra e me m'ija.

Ср. также в значении „много“: *...mos e pre, mos e pre, se bô me ka'l e me thes... (Z.R.)*

1.3.4.20. Как выражается значение „двоем“, „втроем“?

Данное значение выражается формой числительного с препозитивным артиклем: *na të pest.*

1.3.5. Генитив

1.3.5.1. Имеется ли особая падежная форма генитива?

Деклинационная парадигма существительных располагает падежной формой генитива, синкретичной форме датива и маркированной препозитивным артиклем:

'Ene h'îte... 'ene qe tah'ëj h'îte i z'oti i shp'ais n'mexhil'is, at'ëj t'b'urrave. (Z.R.)

E m'errshin dh'ôndrin e e b'ishin ktu n'dhom t'm'iqet. (A.Ç.)

...e z'onja e shpis i pregad'it nji kul'aç 'edhe nji vez. (Sh.M.)

Препозитивный артикль формы генитива может сливаться с постпозитивным артиклем предшествующего существительного:

...ne sot i thot t'oka D'ine H'o^ëxh^{gj}s, xh^{gj}am'aia D'ine H'o^ëxh^{gj}s, për D'inen tem f'oli, shp'ia D'ine H'o^ëxh^{gj}s. (A.Ç.)

...se e k'uja ôsht aj'o, un thom ôsht gr'uja h'o^ëxh^{gj}ës. (A.Ç.)

1.3.5.2. Употребляется ли генитив в значении падежа объекта при отрицании?

Генитив в значении падежа объекта не употребляется; при отрицании используется аккузатив:

Mos ha gjôn e huj!

Mos ma merr m'ushkën, se më d'uhet mu!

1.3.5.3. Употребляется ли генитив в значении падежа объекта в контекстах типа рус. *Одолжить нож / ножа. Купить муку / муки на пироги. Ты купил дом / дома?, серб. Не отимај моје имовине / моју имовину?*

Генитив в значении падежа объекта не употребляется; в данном случае используется аккузатив:

I m'orra nji thik Haz'izit.

Nuk gj'eva mell m'aisri, gj'eva mell gr'ûni. (A.Ç.)

1.3.5.4. Генитив без предлога или генитив с предлогом типа мак. *od* употребляется в качестве падежа прямого объекта при глаголах *бояться, избавиться „отделаться“, избегать, беречься, отречься, отпасть „перестать подчиняться“?*

Генитив в значении падежа объекта не употребляется. В предусмотренных программой контекстах отмечен датив:

O mor, se nuk i tr'emem q^{sh}'enit un.,

или конструкции *p(r)ej + аблатив* и *ka // nga + номинатив*:

S'ka^om frik prej q'enit.

Haz'izi ank'ohet nga kriet'ari 'ose prej kriet'arit.

1.3.5.5. Употребляется ли родительный лишительный?

Родительный лишительный не употребляется.

1.3.5.6. Генитив без предлога или аккузатив с предлогом *na* употребляется в качестве падежа прямого объекта при глаголах *вспоминать, забыть, ждать?*

В значении объекта при глаголах *kujt'oj „вспоминать“, harr'oj „забыть“, pres „ждать“* возможен беспредложный аккузатив:

*Un e kujt'oj n'ônën shum m'ëir. Dj'ali shko^ëj n'Tir'an 'edhe e harr'oj b'a^ëbën. I gj'etëm ll'afet, o Fem'i, i gj'etëm, tu i kujt'u.. (Sh.Ç.)
Shih, si i di ki ne th'a^onat, se un i harr'oj kanjih'er, se... (Xh.B.)
Çdo mëngj'es pr'esëm xha Haz'izin të vij.*

В значении источника при глаголе *kujt'oj* отмечен беспредложный датив:
Un ja kujt'oj n'ônës, shum gj'ôja të m'ëira, qi i k'ishte.

1.3.5.7. Какой падеж употребляется в конструкциях типа рус. *Моей сестры / мою сестру это не касается*, серб. *Моје сестре / мојој сестри се то ништа не тиче?*

В данном значении отмечен датив при глаголе *tak'on* „касаться“:
A'i sherr nuk i tak'on v'ocit tem.

1.3.5.8. Какой падеж употребляется в конструкции типа рус. *Ему больше жаль сестры / сестру, чем жены / жену*, серб. *Жалије му сестре него жене / сестру него жену?*

В данном значении отмечена конструкция с предлогом *për* + accusativ:
Vel'iut i vjen keq ma shum për n'ônën, se sa për m'otrën.

1.3.5.9. Управление глагола *быть* в конструкции типа рус. **Кому / кого эта книга*, алб. *I kujt është ky libër?*

В данной конструкции отмечен генитив:

I kujt është a'i kal? I kuj është a'i kal.

...se e k'uja është aj'o, un thom, është gr'uja h'o^ëxh^{gj}ës. (A.Ç.)

1.3.5.10. Управление глагола *быть* в конструкции типа греч. *κι αυτός είναι της παρέας μας* „и он (из) нашей компании“?

В данной конструкции отмечен генитив:

Hal'iti është i M'ikleve. A'i është i brig'ats ton.

1.3.5.11. Управление глагола *быть* в конструкции со значением „ему x лет“?

В данной конструкции отмечен аблатив:

E ka^ëm pa Vel'iun tu bised'ue me një fmij dhet vjeç.

Gj'ali Haz'izit u bô dizetvj'eç.

1.3.6. Локатив

1.3.6.1. Имеется ли особая предложная форма локатива (в том числе в окаменевших оборотах)?

В говоре отсутствует форма локатива (см. 1.3.2.22.). Ср.: *Gj'ôja shkoj n'ma^ol. Kur u n'isëm për n'ma^ol, vd'o^ëra 'ishte d'eri në brez, d'eri në gjû, 'ose d'eri në f'ëit.*

1.4. Категория определенности

Албанский язык располагает артиклями двух типов. Здесь описывается функционирование постпозитивного определенного и препозитивного неопределенного артикля в рамках грамматической категории определенности/неопределенности. Препозитивный артикль (*i/e*), выполняющий особые грамматические функции, в настоящем разделе не рассматривается.

В говоре отмечены особые случаи употребления препозитивного артикля:

D'ita v'erës, i Shëngj'ergji, qi b'ôshim n'a^otën, i Shënk'olli, tre bôjn... (Xh.B.)

Ishte i Shëngj'ergji, k'ishim ne nji jav prell allat'urka. (Xh.B.)

I Muhurr'aku nuk ka k'ohe me nenjt kamkr'yq. (A.Ç.)

...ka qôn nji voc i K'ullet... (Z.R.)

1.4.1. Морфология артикля

1.4.1.1. Полный и краткий артикль

1.4.1.1.1. Есть ли различие полного и краткого определенного артикля? Обусловлено ли употребление полного и краткого артикля синтаксически?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.2. Полный или краткий артикль употребляется, если подлежащее - нарицательное существительное?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.3. Полный или краткий артикль употребляется, если подлежащее - кличка или прозвище?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.4. Полный или краткий артикль употребляется, если существительное - именное сказуемое?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.2. Склонение артикля

1.4.1.2.1. Имеет ли артикль форму аккузатива?

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеется особая форма аккузатива существительных с постпозитивным артиклем: *gj'ali - gj'alin*, *s'usa - s'uscën* и др.

1.4.1.2.2. Имеет ли артикль форму датива?

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеется особая форма датива существительных с постпозитивным артиклем: *gj'ali - gj'alit, c'uca - c'ucës* и др.

1.4.2. Значение артикля

1.4.2.1. Пространственные и временные значения артикля

1.4.2.1.1. Имеется ли тройной определенный артикль? Имеет ли тройной определенный артикль пространственные значения?

Нерелевантный вопрос.

1.4.2.1.2. Противоречат ли узусу конструкции: мак. *Дай ми ја книгава* „Дай мне эту книгу“ (противоречие заключается в том, что предмет уже находится в сфере досягаемости говорящего)? *На ти ја книгана* „На вон ту книгу“?

Нерелевантный вопрос.

1.4.2.1.3. Возможно ли употребление артикля одновременно с указательным местоимением?

Случаи употребления артикля одновременно с указательным местоимением, в том числе и в косвенных падежах, отмечены в примерах:

Shko^ëjm e n'ezim zj'a^ërrmin at na^ot, e majm nez, vejm kërc'ûnën, ma zja^ërrm ajo kërc'ûna. (Z.R.)

...ai at'ô e bôn për, mr'êna di j'avve, 'ene difer'encën, at'ô v'erën q'etër e bôn për v'ete. (A.Ç.)

...gjith uj'emet i sht'ojshtin n'at gr'ûmin. (Z.R.)

...jo b'era t'mdhej, se kto t'imtat fest'oshim ma shum për, për Shëngj'ergj. (Z.R.)

1.4.2.1.4. Какие комбинации указательных местоимений и артикля возможны?

В говоре возможны комбинации артикля с обоими указательными местоимениями *ki* „этот“ и *a'i* „тот“: *ki mr'eti, a'i mr'eti.*

Kjo ôsht e von kjo, ôsht e von, m'ëir e ka ki dj'ali, ôsht e von. (Z.R.)

...kjo n'ôna 'eme 'ishte shtatz'an me mu... (Z.R.)

'Ene e k'ishin, q'a'i 'ishte, 'ishte n'p'ij'ore a'i v'oci. (Z.R.)

Aj'o q'aka, thon tah'ëi, o Haz'iz, ka da^ël, ka da^ël n'Gra^om, ajo Gr'a^oma qad'e n'maj t'Kor'abit, n'maj t'Kor'abit. (Xh.B.)

1.4.2.1.5. Используются ли пространственные артикли с абстрактными существительными и какие именно?

Нерелевантный вопрос.

1.4.2.1.6. Используются ли пространственные артикли во временном значении и какие именно?

Нерелевантный вопрос.

1.4.2.1.7. Используются ли артикли в повествовании для возбуждения иллюзии, будто действие развивается перед нашими глазами?

Определенный артикль может использоваться также в случаях, когда говорящий исходит из того, что соответствующий предмет известен слушающему, общеизвестен или что его наличие подразумевается, ср.:

R'adja folte n'gj'enje t'ron e ktu, e ktu, e ktu, orgjin'al, ka°m qôn usht'ar.
(A.Ç.)

1.4.2.1.8. Возможна ли постпозиция указательного местоимения после существительного? В определенной или неопределенной форме выступает при этом существительное?

Искомая конструкция не отмечена, ср.:

Sojt ka ra nji gazepll'ëk i ma°dh, qi s'ka bô vak'ai, ka dhet vjet. Ki gazepll'ëk s'ka bô vak'i asnj'i her.

1.4.2.2. Количественное значение артикля

1.4.2.2.1. Может ли определенный артикль выражать количественную определенность, например количественную исчерпанность объектов некоего множества?

Возможно, что случаи выражения артиклем количественной определенности, исчерпанности объектов некоторого множества представлены в примерах:

Muhrr'akt rujn zak'onet e v'eta. Muhrr'akët e mbl'odhën bereq^{sh}'etin.

Ср.: *Dis'a Muhurr'ak e ml'odhën bereq^{sh}'etin.*

1.4.2.3. Генерическое значение артикля

1.4.2.3.1. Имеет ли определенный артикль генерализирующее (обобщающее) значение в предложениях родовой отнесенности?

Отмечены следующие примеры выражения артиклем обобщающего значения в предложениях родовой отнесенности:

K'ali ôsht kafsh shtëp'ie.

Mll'enja ôsht nji shpend, nji shpend, që nxjerr zoq ma p'ara të t'jerësh...

(Sh.M.)

...q'iqja aj'o ôsht, qi knon jasht, në ver. (A.Ç.)

1.4.2.3.2. Обязательно ли употребление артикля в предложении ограниченно-обобщенной отнесенности (в том числе и во мн. ч.)?

В предложениях ограниченно-обобщенной отнесенности определенность существительного обязательно выражена либо артиклем (определенным и неопределенным), либо указательным местоимением:

Lakur'iqi, qi e ze d'ita, ôsht i gj'erun.

Nji lakur'iq, qi e ze d'ita, ôsht i gj'erun.

A'i lakur'iq, qi e ze d'ita, ôsht i gj'erun.

1.4.2.3.3. С артиклем или без него употребляется существительное человек в предложениях родовой отнесенности?

В предложениях родовой отнесенности существительное *njer'i*, *-u* „человек“ употребляется либо с определенным, либо с неопределенным артиклем:

...a gr'ehet njer'iu si t'vdes mo? (Xh.B.)

...nuk ôsht llogj'ike për njer'iun, un thom, e nuk d'uhet t'jet... (A.Ç.)

Njer'iu për, kur ka zort, 'edhe rr'ëi, 'ene vje. (A.Ç.)

ôsht shum e ars'yshme, qi njer'iu të ket nji njer'i ta mës'oj... (A.Ç.)

1.4.2.3.4. С артиклем или без него употребляется существительное в родовом значении в риторических вопросах?

В данном случае употребляется существительное в неопределенной форме: *Shp'ai ôsht kjo? Mës'ues ôsht ki?*

В предложениях родовой отнесенности - риторических вопросах существительное употребляется в определенной форме: *K'ali kafsh ôsht?*

1.4.3. Определенность существительных различных разрядов

1.4.3.1. Имена собственные

1.4.3.1.1. Возможно ли употребление с артиклем имен собственных? Имеет ли форма с артиклем особый эмоциональный оттенок грубости, негодования, иронии, интимности?

Употребление имен собственных с артиклем возможно. Особых оттенков значения такая форма не имеет:

Jo, s'ka 'emën, a'i ô, kupt'on Fem'iu, kupt'on Az'izi, qi q'ôka n'ata e vers, 'edhe s'ka, ô nji shênj. (A.Ç.)

Ka qôn n'âna Mift'ar Z'iut, se a'i v'oci e njef at Mift'arin, ba^ebn... (Z.R.)

- Oj Sh'eme! - po si do ta bôj Sh'emja... (Z.R.)

1.4.3.1.2. Возможно ли употребление артикля при имени собственном в значении указания на семью во мн. ч.?

При обозначении рода, семьи употребляется определенная форма фамилии (ср.: 1.2.14., 1.4.4.6.):

M'iklajt e kan shp'ain n 'K'o^edër t'R'ame.

Ktu ke na ka qôn nji burr, [qi ktu] ke Gj^{xh}'anet, ke Gj^{xh}'anet, ke kto kat'ûnet knej. (Z.R.)

Na nuk shkojm mo ke M'iklet. Ç'eka^{jt} e kan shp'ain ke 'ura Ç'ekut.

1.4.3.1.3. С артиклем или без него употребляются клички и прозвища людей, образованные от существительных нарицательных? Какая форма употребляется при обращении?

Клички и прозвища людей, образованные от нарицательных существительных, употребляются с артиклем:

Haz'iz qelban'ïku. Haz'iz sh'urdhi. Haz'iz q'o^ërrri. His'en top'alli. Vel'i men'eci.

При обращении используется неопределенная форма: *O qo^ërr, dëgj'o ktu! O shurth, dëgj'o ktu! O sak'at!*

1.4.3.1.4. Есть ли различие в значении определенной или неопределенной формы клички по месту жительства?

Прозвищ людей по месту жительства или по происхождению не зафиксировано.

1.4.3.1.5. С артиклем или без него употребляются клички животных?

О кличках животных см. 1.1.17.

1.4.3.1.6. С артиклем или без него употребляются имена собственные-названия рек, гор и т.д.?

Имена собственные-названия рек, гор и т.д. в зависимости от синтаксического окружения могут употребляться как в неопределенной, так и в определенной форме:

...n'K'o^ëdër t'R'ame. (A.Ç.)

Aj'o q'aka, thon tah'ëi, o Haz'iz, ka da^l, ka da^l n'Gra^om, ajo Gr'a^oma qad'e n'maj t'Kor'abit, n'maj t'Kor'abit. (Xh.B.)

Po na s'k'emi lum'enj ktu, k'emi Dr'înin, M'urrën, S'etën.

At'ô e përd'orin mals'inat e 'epërme, L'ura përrsh'emull, aj'o Qaf-M'urra e Sel'ishtasi... (A.Ç.)

Dhamp'ir 'ishte njô pej, pij shmr'api, 'ishe agj'e ka Fush Al'ija, nji plak i vj'etër, ho^ëxh^ë, fj'ala. (Z.R.)

Qek'ô, i thon nji v'eni, n'Diq'ak, kshu ka Sll'ova, n'Diq'ak, ka Sll'ova m'errshim bo^ët, ka bo^ët mjaft. (Xh.B.)

1.4.3.1.7. Есть ли категория топонимов (названий форм рельефа, вод, местностей), употребляющихся только в членной форме и осознаваемых как собственные имена существительные?

В зависимости от синтаксического окружения микротопонимы могут выступать как в неопределенной, так и в определенной форме:

Lopt e m'ēja sojt, qe që tasht'ëi n'kët vaft jan n'Gjur t'kuq, n'Rrug t'Sel'ishtës, aq'e jan. (A.Ç.)

Un qesh n'pr'ue t'Grams.

Un jam ke Prr'oi Tum'init.

Shp'ella e 'akullit ôsht në Bul'aç.

'Ara K'uç^{sh}it. 'Ara m'a^odhe. 'Ara gjat.

Un jam ke Gj'uri i zi.

...se m'errshin lëk'ura nër sq'etlla e shk'oshin n'l'ugat t'L'erve... (Z.R.)

1.4.3.1.8. Возможен ли переход существительных, которые обозначают единственные в своем роде места в пределах дома или населенного пункта, в имя собственное? Возможно ли его употребление без артикля?

Имена существительные, обозначающие единственное в своем роде место в пределах дома или населенного пункта, в зависимости от синтаксического окружения употребляются как в определенной, так и в неопределенной форме:

Ke 'ura tak'ova me Fem'iun.

Më tha sh'oqi, se ke 'ura b'ôhej nji paz'ar.

M'asi zb'ardhi dr'ita, b'ishim n'lum, ke ç^q'ezma, ke l'umi, ke aj'o, e m'errshim uj. (A.Ç.)

Masan'aj më mart'oj mu, erth ktu te vj'ehrri, a'i vj'ehrri m'd'ote fort mu, v'ite falte Bajr'a^omin n'xham'ai, e k'emî xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'îmit... (Z.R.)

1.4.3.1.9.: С артиклем или без него употребляются географические названия, имеющие собирательное значение?

В говоре отмечено зависящее от синтаксического окружения употребление как определенных, так и неопределенных форм искомым существительных:

N'Mals'aj. Mals'aja e M'a^odhe.

Ср.: *At'ô e përd'orin mals'inat e 'epërme, L'ura përrsh'emull, aj'o Qaf-M'urra e Sel'ishtasi... (A.Ç.)*

K'atër grikt. D'ibra m'a^odhe, D'ibra e v'okël.

1.4.3.2. Термины родства

1.4.3.2.1. С артиклем или без него употребляются термины родства *мать* и *отец*?

Термины родства *ba^ab*, -a „отец“, *nôn*, -a „мать“ употребляются с определенным артиклем как при обозначении говорящим своих родителей, так и при указании на чужих:

E maj men, se k'ishim do pl'aka t'vj'etra na, un k'isha ne n'ônën 'ene, k'isha ne gj^{xh}'ishen... (Z.R.)

Oj nôn, h'ajde, se b'a^eba p'aska vdek! (A.Ç.)

... 'ene n'ôna m'th'ojte, rahm'et past... (Z.R.)

...tre net 'ose di net do rr'ite aq'e ke pr'eint aj'o, ke b'a^eba ke n'ôna... (A.Ç.)

C'uca e, vll'ai e, m'otra e, n'ôna, b'aba, majn 'edhe pes vjet... At'o majn zi diz'et dit. (A.Ç.)

Ср. с употреблением определенной формы этих существительных, сопровождаемой притяжательным местоимением, при желании говорящего подчеркнуть принадлежность родителей:

... 'ene i thot b'a^eba em tah'ëj... (Z.R.)

... e maj men n'ônën t'eme. (Z.R.)

... kjo n'ôna 'eme 'ishte shtatz'an me mu... (Z.R.)

Ahm'et Z'ogut, i k'ishte thon n'ôna e vet... (Xh.B.)

Термины родства с препозитивным артиклем типа *i j'ati* „отец“, указывающие на родителя 3 лица, выступают в определенной форме (см. также 2.5.12.):

... shkon i j'ati gj'alit ke v'ajza. (Z.R.)

... po, i j'ati v'ajzës e fill'ote ditn e shtun për të dj'elën. (A.Ç.)

Ср. также: *P'ara, pes dit p'ara 'ose, po, pes dit p'ara, nd'aheshin shq'erat 'ose dhist, nd'ahen nga e 'ôma e vet, fj'ala vjen, n'at'ô vatht e veç'anta. (Y.M.)*

1.4.3.2.2. Есть ли различия в значении определенных и неопределенных форм терминов родства в том смысле, что неопределенные обозначают своих, а определенные чужих родственников?

Указанного различия не отмечено (ср. 1.4.3.2.1.); различие между своими и чужими родственниками предопределяется контекстом.

Термины родства, выражающие близкие (единичные) родственные отношения, употребляются с определенным артиклем:

Mu s'më ka bô vak'i, t'më bôj gr'uja mgji. (A.Ç.)

... 'ene fk'ata gru:s. Erth ne gr'uja. (A.Ç.)

... m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht - shtat vjet. (Z.R.)

Ma ka thon b'urri, si lugj'a^t s'ka... (Z.R.)

U grem na. At na^o t'k'isha ne dj'alín at'ëj. (Z.R.)

C'uca shk'ote n'shkoll.

... vll'aun e madh ma q'ushin Gjet'an, m'ka vdek bil'e ne a'i, e ko^um nji vlla q'etër. (Z.R.)

Oj gr'ue, b'ônu h'azër 'ene shko sojt ke m'otra!

Oj gr'ue, un jam tu shk'ue sojt të bôj nji vizit ke gj^{xh}'ishja.

...h'îte kum'ara, h'îshin at'o nji pal nj'erëz t'shp'ais, at'o vj'ehrra, vj'ehrri e, nji mixh e nji. (Xh.B.)

...k'ishin lôn nji da'xh t'b'urrit tem me kët vj'ehrrin... (Z.R.)

...erth ktu te vj'ehrri, a'i vj'ehrri m'd'ote fort mu... (Z.R.)

...kjo vj'ehrra kô 'ishte shtatz'an me i djal... (Z.R.)

Ka°m pas kun'a°tin e par, m'ka dek ne kun'a°ti i par, 'ene i d'iti... (Z.R.)

...'ene gr'uen e tij e ka vllaj sojt, e ka vllaj sojt. (Z.R.)

...kjo vj'ehrra kô 'ishte shtatz'an me i djal... (Z.R.)

Термины родства могут кроме того употребляться в неопределенной форме с неопределенным артиклем (ср.: 2.6.5.):

Jo, or zotn'i, i ç^q'osha at'ij nji shoq, nji vlla, nji kushr'î... (A.Ç.)

Merr nji shkoz 'ene shkon, 'ose nji vlla a'i... (Z.R.)

...k'ishin lôn nji da'xh t'b'urrit tem me kët vj'ehrrin... (Z.R.),

или без него:

...se ka ho^ëxh^{ëj}, qi s'ka ne gr'ue. (A.Ç.)

Ср. также с употреблением притяжательных местоимений:

...'ene i thot b'a°ba em tah'ëj, ka qôn dhôn m'otra 'eme për kun'a°tin e ma°dh, m'otra 'eme... (Z.R.)

A'i b'urri em k'ishte qôn hismeq'a°r... (Xh.B.)

C'uca 'eme shk'on n'shkoll.

Gj'ali em shkon usht'ar.

Ne kjo e r'eja 'eme, ne kjo. Rri, or gjal, mo gre se, mo gre hiç, se s'gr'ehen për... (Xh.B.)

Mo gr'ehi, mo gr'ehi... ôsht r'eja 'ime. (Xh.B.)

При употреблении препозитивного притяжательного местоимения термин родства выступает в неопределенной форме:

...i tha, or prill, o im vlla, n'ami di dit u'a! (A.Ç.)

1.4.3.2.3. Определенная или неопределенная форма существительного *мать* употребляется в вульгарных или нецензурных выражениях?

В нецензурных выражениях обычно употребляется определенная форма имени существительного *nôn*, -a „мать“:

...ja qin n'ônën... (A.Ç.)

...at'o hajn shum, t'qijn n'ônen. (A.Ç.)

U q'ifsha nôn e nôns. (A.Ç.)

Ср. также: A m'qafsh n'ônën, ngjo... (Z.R.)

В сочетании с препозитивным притяжательным местоимением употребляется неопределенная форма существительного, в том числе в особых устойчивых выражениях: *Hik, shko n't'sat'om!*

1.4.3.2.4. Определенная или неопределенная форма имени употребляется при обозначении своего супруга, ребенка, брата, сестры?

При обозначении своего близкого родственника употребляется определенная форма существительного (см. 1.4.3.2.2.).

1.4.3.2.5. Имеет ли определенная форма значение „своего“ родственника?

Определенная форма может иметь значение как „своего“, так и чужого родственника (см. 1.4.3.2.1., 1.4.3.2.2.):

Grun e ka^om tu pun'ue k'opshtin.

Vel'iu e la grun.

1.4.3.2.6. Употребляется ли артикль при существительном - названии близкого родственника в ед. ч., определенном краткой формой личного местоимения?

Вопрос нерелевантен, поскольку имена существительные-названия родства определяются не краткой формой личного местоимения, а формами притяжательных местоимений (см.: 1.4.3.2.2.):

Gj'ali em pun'on n'Ital'i, në duh'a^on.

Im bir pun'on në Ital'i, në duh'a^on (im bir e përdorim pak, po sidoqoft, deri sa tëi e ke të shkrume, atëi ôsht - A.Ç.)

1.4.3.2.7. Обязателен ли артикль при существительном - названии близкого родственника во мн.ч., определенном краткой формой личного местоимения?

Вопрос нерелевантен, поскольку имена существительные-названия родства определяются не краткой формой личного местоимения, а формами притяжательных местоимений (см.: 1.4.3.2.2.).

В контекстах, предусмотренных программой, в говоре употребляются определенные формы существительных, сопровождаемые притяжательным местоимением:

Kush jan kto, si vin me l'o^edër, d'a^exhat tuj... (Sh.Ç.)

Ср. также: *...'ene i h'ashim na fmijt, na i b'ishin n'ânat at'ëj... (Z.R.)*

Se i ko^um, d'ajat e vj'ehërrit ja^on at'o, K'ullat mo... (Z.R.)

1.4.3.2.8. С артиклем или без употребляются субстантивированные прилагательные мн.ч. со значением существительных - названий родства?

В говоре отсутствуют субстантивированные прилагательные мн.ч. со значением существительных - названий родства.

1.4.3.3. Разные семантические группы существительных

1.4.3.3.1. С артиклем или без употребляются существительные, обозначающие лица по месту их жительства?

Существительные, обозначающие лица по месту жительства, употребляются с неопределенным или определенным артиклем:

nji muhurr'ak ~ muhurr'aku.

Dis'a muhurr'ak e ml'odhën bereq^{sh}etin. Shum muhurr'ak kan hik në Tir'an.

Muhurr'akt m'ahen të m'eçun.

В говоре отмечена особая субстантивная форма с препозитивным артиклем, обозначающая лицо по месту жительства: *I Muhurr'aku nuk ka k'ohe me nenjt kamkr'yq.* (A.Ç.)

1.4.3.3.2. Возможно ли употребление названий животных, действующих в сказках, без артикля?

Названия животных, действующих в сказках, употребляются с определенным и неопределенным артиклем, ср.:

'Edhe k'ecat nuk e ç'ilshin d'erën, 'ene 'uku 'iku... 'Edhe h'iku 'ujku, h'iku 'uku, shkoj n'mull'î, shkoj n'mull'î e u bô, u li me, me m'iell t'bardh, l'ini k'ômën 'ene u vot k'ecave prap... (Sh.Ç.)

1.4.3.3.3. Обязателен ли артикль при существительных - названиях частей тела?

В предусмотренных программой контекстах артикль обязателен:

... 'ene un v'una du:rt drr'asave kshu... 'ene fk'ata gru:s. (A.Ç.)

Un d'ogja d'orën në za'rrm.

Njer'iu gr'eet në mëgj'es 'ene lan durt 'edhe f'aqet me uj e me sap'un.

Un pres th'ojat. Un gr'eem n'mgjes e pres thojt.

L'uan gjishtr'ijt. Mshel s'ait. Fërk'on b'allin. Nap gj'ojën.

Ср., однако, отсутствие артикля в особых синтаксических условиях и в устойчивых выражениях:

H'ite mrën, pr'ekte at, at pjesn e d'erës at'ëj me do^r t'djatht tre her 'edhe masn'ej futej... (Xhe.B.)

Z'di, kush, se për kë t'thom, z'di për kë t'thom, vej gjisht t'ëi! (Z.R.)

1.4.3.3.4. Обязателен ли артикль при существительном - названии части тела в ед.ч., определенном краткой формой личного местоимения?

Вопрос нерелевантен, поскольку имена существительные-названия частей тела не определяются краткой формой личного местоимения.

В контекстах, предусмотренных программой, в говоре употребляются определенные формы существительных, сопровождаемые притяжательным местоимением:

Un e kam bô me durt e m'ëja. (A.Ç.)

1.4.4. Синтаксические условия употребления артикля

1.4.4.1. Подлежащее

1.4.4.1.1. Обязательно ли употребление артикля при существительном - подлежащем при служебном глаголе *быть*, которому приписывается черта, качество или свойство?

Существительное-подлежащее при глаголе *esse* обязательно определено либо определенным артиклем, либо указательным местоимением:

Gr'uja sot q'ôka e gz'ue.

L'umi ôsht i gjôn 'edhe i gjat.

V'era ôsht e xet, 'ose e groft.

Gj^h'iza ôsht pa krep.

Ki lum ôsht i gjat.

1.4.4.1.2. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголах со значением „выглядеть“, „оказаться“?

Употребление определенного артикля или указательного местоимения при существительном-подлежащем при глаголе *dal* „оказаться“ обязательно при отсутствии распространения подлежащего атрибутивной синтагмой или придаточным предложением:

Pol'ici na dul i m'ëir.

Ki kriet'ar na dul i keq.

1.4.4.1.3. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголах со значением „называться“?

Существительное-подлежащее при глаголе *q'uhem* „называться“ обязательно определено: *Ki shok q'uhet Vel'i. Kl sh'oku q'uhet Vel'i.*

1.4.4.1.4. С артиклем или без употребляются существительные - названия явлений природы (*град, дождь, иней, роса, снег*) в функции подлежащих личных глаголов?

Существительные-названия явлений природы в функции подлежащих личных глаголов употребляются с артиклем:

Vd'o^ëra b'ie gj^hithnj'ô n'mal.

Br'ima fill'on në mujn tet'or.

Sh'eu b'ite pa push'ue.

1.4.4.1.5. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при связочном глаголе *быть*, обозначающее понятие, которое определяется через предикативное определение и его пояснения (включая и подчиненные предложения)?

В данном случае возможно как употребление артикля:

Vërb'ecat jan at'o zoqt, qi flutur'ojn n'kosh'ar, qi rrin për kosh'ari. (A.Ç.),

так и его отсутствие:

A, tollos'um ôsht nji frik, qi i çfaqet njer'ñut, frik, qi i çfaqet njer'ñut, tollos'um.
(Y.M.)

Tollos'um ôsht nji frik, qi t'hîn n'trup 'edhe t'b'ôhet rr'uga tollos'um... (Z.R.)

Smilir'esh ô nji pê i ba'rdh, nji pê i zi, 'ose i kuq, 'ene i përdr'idhshim. (Z.R.)

1.4.4.1.6. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголе *называться*, определяемое именной частью сказуемого?

В данном случае употребляется существительное, определенное либо определенным артиклем, либо указательным местоимением:

Krrut q'uhet d'a'shi, qi i ka br'imat e krr'utme.

Krrut q'uhet aj'o dh'ai, 'ose a'i da'sh, qi i ka br'imat mr'apa.

1.4.4.1.7. С артиклем или без употребляются существительные в приветствиях, благословлениях?

В приветствиях и благословлениях отмечено употребление существительного с артиклем: *Hajd, na'tn e m'ëir! Rr'uga e mar! Të knoft z'emra!*

1.4.4.1.8. С артиклем или без употребляются существительные в поговорках?

В поговорках отмечено употребление существительного с артиклем:

Mos i shtrej k'ômët, sa s'ti merr jorg'ani!

Si i tha, kush m'qet fr'eikën, do i f'ali m'ushkën. (F.M.)

Mos e bôn m'izën bull!

D'era huj, nuk i bô m'ëir kërkuj. (F.M.)

Ср. синтаксически обусловленное употребление существительных в неопределенной форме: *Mos e bôn m'izën bull! Kur s'ke p'ula, pse bôn ish?*

1.4.4.1.9. С артиклем или без употребляется существительное - номинативное предложение или основная часть такого предложения?

В имеющемся материале не отмечено номинативных предложений.

1.4.4.1.10. С артиклем или без употребляется существительное - название предметов, изображенных на картине?

Достоверных примеров такого употребления не зафиксировано.

1.4.4.2. Именное сказуемое

1.4.4.2.1. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение в родовом употреблении?

В предложениях родовой отнесенности существительное-предикативное определение употребляется без определенного артикля:

K'ali ôsht kafsh shtëp'ie.

Mll'enja ôsht nji shpend, nji shpend, që nxjerr zoq ma p'ara të tj'erësh...
(Sh.M.)

1.4.4.2.2. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение при глаголах со значением „выглядеть“, „казаться“, „оказываться“, „считаться“, „зваться“, „называться“?

Существительное-предикативное определение употребляется при указанных глаголах как без определенного артикля:

Se a'i k'ishe, un nji bet'er q'uhsa, e b'ôsha un, pun e m'a^odhe. (A.Ç.)

Nazm'iun e majn mës'us të m'ëir.

...po r'oje q'uhen at'o m^o qyshs'e... un i quj roj'e at'o, un s'i quj. (A.Ç.)

N'ç^q'esme, ap'o në, at'y ku ka nji bur'im, po uj i ri q'uhet... (Y.M.)

...l'ule Shëngj'ergjit, kto q'uhen kukr'ek, kokr'ek. (Y.M.)

Jo, jo, a'i q'uhet njer'i i zak'onshëm. (Y.M.)

At ditn e d'arshmës q'uhej n'use. (Z.R.),

так и с ним:

N'Zhgjergj, dometh'on Zhgj'ergji q'uhej v'era m^o, s'k'ishte m^o mr'apa. (A.Ç.)

Po nr'ekull, a'i s'k'ishe vazhd'ue, na al'a s'ishin njoft, aj'o q'uhej, prej m'eje q'uhej kumar'esha, qi e afr'oj... (A.Ç.)

D'arka e m'ëisrave q'uhet kjo. (Y.M.)

...e kjo q'uhet Njed'isi D'imnit, pra m'uji. (Y.M.)

1.4.4.2.3. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение при прямом дополнении глаголов типа *избрать, назначить, поставить*?

Существительное-предикативное определение употребляется при указанных глаголах обычно без артикля:

At'ô vajz e emn'un drejtor'esh shk'olle.

Fem'iun e cakt'uen, 'ose e emn'un kriet'ar kom'unja.

Ср., однако, единичный пример употребления такого определения с артиклем: *Mës'usin e kan emn'ue drejt'orin e shk'ollës.*

1.4.4.3. Прямое дополнение

1.4.4.3.1. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при предельных глаголах?

При прямопереходных глаголах типа *pi* „пить, выпить“ возможно употребление прямых дополнений как с артиклями, так и без них:

Un p'iva k'afe. Un p'iva nji k'afe. Un e p'iva k'afen.

Çfar b^one? - Un h'ôngra buk. Vel'iu h'ôngër b'ukën krejt.

E mar'ova b'ukën.

Un e vad'ita b'açen.

1.4.4.3.2. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при предельных глаголах, обозначающих, что глагольное действие затрагивает все объекты или все количество данного вещества?

При прямопереходных глаголах типа *vjel* „убирать урожай“ возможно употребление прямых дополнений как с артиклем, так и без него:

Gje v'olëm m'ollët, qersh'it. Gje v'olëm m'oll, jo qersh'i.

1.4.4.3.3. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при глаголе *собрать*?

При глаголе *mledh* „собрать“ возможно употребление прямых дополнений как с артиклем, так и без него: *Ml'odha q^{sh}ep. Gje ml'odhëm q^{sh}ept.*

1.4.4.3.4. С артиклем или без употребляется существительное в объектных партитивных конструкциях?

В грамматикализованных партитивных конструкциях с предлогами типа *p(r)ej* существительное, обязательно распространенное определением или придаточным предложением, употребляется с артиклем:

A'i gërk'oj prej 'ujut ton.

H'ôngrëm prej p'eshkve, qi pru Haz'izi.

Определенность может быть выражена указательным местоимением:

Mos p'ëi prej ktij 'uju!

Партитивное значение может быть также выражено путем постановки существительного в неопр. форму: *H'ajde merr 'edhe mo djath ke un!*, или лексически: *H'ajde e ha pak gjath! H'ajde pre nji cop djath!*

1.4.4.3.5. Получает ли краткая форма датива возвратного местоимения обязательно притяжательное значение в конструкциях с определенной формой существительного типа болг.

Взemi си дрехи / Взemi дрехите си?

Нерелевантный вопрос. В грамматической системе албанского языка отсутствует краткая форма возвратного местоимения.

1.4.4.3.6. Возможны ли конструкции с краткой формой датива возвратного местоимения типа болг. *Набрахме си ягодите?*

Нерелевантный вопрос, см.: 1.4.4.3.5.

1.4.4.3.7. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение личного глагола (не) *имею* в значении „у меня есть“?

В посессивных конструкциях с прямопереходным глаголом *kam* „иметь“ прямое дополнение выступает как в неопределенной форме:

Un kam shp'ai.

Të gj^{xh}ith fm'ait e maj kan shp'ai më v'ete. S'ka as shp'ai, as buk, fukar'a.,

так и в определенной:

...din'aku ôsht për q'ef, na e m'orrëm nji kall'i, di, tre, ka'm m'isrin, bô k'atër kall'ina. (A.Ç.)

1.4.4.3.8. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при безличном глаголе *иметься*, дублированное формой личного местоимения?

Дублирования прямого дополнения формой личного местоимения при безличном употреблении формы 3 л. ед.ч. глагола *kam* „иметь; иметься“ не происходит; существительное-прямое дополнение выступает в таких конструкциях в неопределенной форме:

Na th'oshin, ka lugj'etër. (Z.R.)

Ka d'ata t'cakt'ume, ka Bajr'a^ome, për Bajr'a^om e ç^oojn aq'e. (Z.R.)

Hiç, as 'ôndërr, as sherr'et, as l'ojle, thash, s'ka lugj'a^t, s'ka lugj'a^t. (Z.R.)

Ср. с возможностью удвоения определенной формы прямого дополнения при личном употреблении глагола *kam* (см.: 1.3.2.5.):

Fëm'ijt i kam në fotograf'i. (Agimi) fëm'ijt i ka në fotograf'i.

1.4.4.3.9. С артиклем или без употребляются абстрактные существительные типа рус. *время, возможность, надежда, нужда, основание, польза, смысл, спасение, сомнение* в качестве прямых дополнений глагола (*нө*) *иметься*?

В данном случае существительные употребляются в неопределенной форме: *Un të thom, nuk kam muns'i me nejt n'esër. Kam dësh'ir, po s'kam koh.*

1.4.4.3.10. С артиклем или без употребляются существительные - названия явлений природы (*град, дождь, иней, роса, снег*) в функции прямых дополнений безличных глаголов со значением „идти“, „падать“, „сыпаться“ и т.д.?

Существительные-названия явлений природы при глаголах *b'ie* „идти, падать“, *bôn* „быть, делаться“ выступают без артикля:

Gje ra sh'ai. Në mëngj'es ra la^tzhd.

1.4.4.3.11. С артиклем или без употребляется существительное - внутреннее дополнение однокоренного непереходного глагола?

В данном случае употребляется существительное как с артиклем, так и без него: *D'ita e vers. Hiç, veç fest'ojm f'estën, bôjm v'oe... Knojn kông. (Z.R.)*

1.4.4.3.12. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение во фразеологических и устойчивых сочетаниях?

Во фразеологических и устойчивых сочетаниях существительное употребляется с артиклем:

U rrx'ove, mu m'pr'ishe gj'akun, t'ëi s'p'aske gjô! A'i ôsht fëm'ij i zgjuar, s'ja hâ m'aca p'etën.

Ka 'edhe s'ja hân q'eni shk'opin.

I msh'ele s'ait.

1.4.4.4. Косвенное дополнение

1.4.4.4.1. С артиклем или без употребляется существительное - косвенное дополнение при глаголе со значением „радоваться чему-либо“?

В данном случае употребляется определенное существительное:

I gz'ohem bereq'etit. I gz'ohem gr'ûnit.

1.4.4.5. Несогласованное определение

1.4.4.5.1. С артиклем или без употребляется существительное - несогласованное предложное определение с каким-либо из пространственных предлогов (*в, над, рядом с, за, вне, между, посреди, перед, через, при, напротив*) при определяемом в членной форме?

Существительное-несогласованное предложное определение с пространственным предлогом при определяемом в членной форме может выступать как с артиклем, так и без него в зависимости от типа предлога:

(*p'ara, mat'an, përt'ej* + абл. опр.) *Aj'o ndërt'es p'ara spit'alit ôsht shkoll. A'i fsh'ati mat'an l'umit q'uhet Rreth-K'ale. Kat'ûni përt'ej l'umit q'uhet Rreth-K'ale.;*

(*mas* + абл. неопр.) *Jo mo, me nji gjal mas kum'are, ne mo 'ishin krushq. (Xh.B.); Po, q^{sh}ull mas l'ugje. (Sh.Ç.);*

(*mi, nër* + акк. неопр.) *Paq'eta mi tavol'in ôsht e Vel'iut. Paq'eta nër shtrat ôsht e Vel'iut.*

1.4.4.5.2. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения в сочетании с пространственными предлогами *от, вне*?

В сочетании с предлогами *përt'ej, mat'an* „за; через“ предложное определение отмечено в определенной форме:

A'i fsh'ati mat'an l'umit q'uhet Rreth-K'ale.

1.4.4.5.3. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения со значением принадлежности, в т.ч. в переносном значении?

Для выражения значения принадлежности в албанском языке используется форма генитива существительного с артиклем (1.4.4.5.3.).

1.4.4.5.4. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения со значением качества?

В функции несогласованного определения со значением качества употребляется предложная конструкция *me* + аккузатив существительного в неопределенной форме:

St'ofi me kuadr'at ôsht ma i m'ëir se st'ofi jesh'il.

Mul'esa me kuadr'ata.

1.4.4.5.5. С артиклем или без употребляется существительное - несогласованное определение с предлогом *из*, обозначающее материал, из которого сделан предмет?

Для обозначения материала предмета обычно используется беспредложный аблатив неопределенной формы:

Lugj dr'ûni. Pllak merm'eri. Unaz flor'îmi. Lesh dh'aie. (Xh.B.)

E z'eshim q'umshtin e l'o^ëpës e b'ôshim me gja^ëth... 'ene i sht'ojschim pak me:ll, me:ll m'isri, jo me:ll gr'ûni, me:ll m'isri. (Z.R.)

...se h'ashim buk m'esri or gjal. (Z.R.)

I l'idhin k'ashta, k'ashta, k'ashta kshtu gr'ûni. (Z.R.)

Kun'or, kun'or gr'ûni. (Z.R.),

а также конструкция с предлогом *p(r)ej* + аблатив существительного в неопределенной форме:

Unaz prej b'akri. Pllak prej çim'ende. Dërr'as prej dr'uri, po. (A.Ç.)

Ср. с употреблением генитива в следующем примере: *...b'ôshim ne, ne për Zhgjergj kul'açat e gr'ûnit e i p'iqshim, t'thash ne njih'er, për Zhgjergj e për Dit v'ere b'ôshim kul'aça gr'ûni. (Xh.B.)*

1.4.4.5.6. С артиклем или без употребляются существительные при предлоге *без* в функции определения?

При предлоге *pa* „без“ употребляется существительное в аккузативе неопределенной формы:

...dhamp'irt jan nj'erëz të zak'onshëm, jan nj'erëz të zak'onshëm, me flok të bardh, me kok të ba^ërdh, me ft^ër pa q'ime, të verdh... (Y.M.)

Shp'ai pa ballk'on.

1.4.4.5.7. Зависит ли понимание предложения „Сначала мы расселим детей без родителей“:

а) „Сначала мы расселим сирот“, б) „Сначала мы расселим детей, потом родителей“ от определенности / неопределенности существительного *родители*?

В искомым контекстах были получены следующие примеры, не позволяющие установить данное семантическое различие:

(Fëmijët pa prindër janë...?) - Jan jet'ëima.

(Fëmijët pa prindërit janë...?) - Jan jet'ëima.

Fëm'ait pa prent jan jet'ëima, q'uhen jet'ëima.

*Përp'ara do hijn fëm'ajt jet'ëima, mr'apa do hijn fëm'ajt me prent, me ba^ëb.
Fëm'ijt pa pr'indi. Gj'ali em, pa mu.
Kët'u 'erdhën fëm'ajt pa pr'enta, qi q'uhen jet'ëima.*

1.4.4.5.8. С артиклем или без употребляются существительные в качестве количественных несогласованных определений?

В качестве количественных несогласованных определений существительные выступают в неопределенной форме:

*Nom nji thes grûn uh'a, 'ose nji shën'ek grûn, 'ose nji kunj't'al grûn!
...i kërk'ote di b'erra mish m'at k'ohe. (Xh.B.)*

Ср.: *dhet k'ile grûn.*

1.4.4.6. Приложение

1.4.4.6.1. С артиклем или без употребляется существительное - общее название населенного пункта или другого географического объекта с приложением?

Названия географических объектов в говоре могут входить в обычные генитивные словосочетания:

L'umi i M'urës. L'umi i S'etës. N'qit'et t'Peshkp'ais.

...fsh'atin e Shq'athit, e përd'orim. (Y.M.),

а также в конструкции с субстантивным приложением:

Erdhn at'o cullt e kat'ûnit Pil'afe e na pr'eshën z'errmin. (A.Ç.)

...ne tah'ëj bôjm, 'ene u n'isshim mu n'aksh'a^om n'maj t'fushës Dibr... (Xh.B.)

В обоих случаях существительное-общее название класса объектов обязательно выступает в определенной форме. Приложение всегда имеет неопределенную форму.

1.4.4.6.2. С артиклем или без употребляется существительное в форме множественного числа, с приложениями-именами существительными собственными?

Примеров употребления существительного в форме мн.ч. с приложениями-именами собственными не отмечено.

1.4.4.6.3. С артиклем или без употребляется существительное перед приложением-именем собственным, фамилией, обозначающее ученое звание, титул, офицерский военный чин, название родства и др., в ед.ч.?

В албанском языке приложение может выражаться как существительным нарицательным, так и именем собственным. В обоих случаях оно всегда выражается существительным в неопределенной форме:

ho^ëxh Haz'izi // h'o^ëxha Haz'iz.

Për Kshn'ella k'emi pas zi e për aksh'ure k'oka, e i q'ushim, i q'ushim për shpërt t'im'am Has'anit e t'im'am His'enit, kshtu. (Xh.B.)

1.4.4.6.4. С артиклем или без употребляется существительное перед приложением-именем собственным, фамилией, обозначающее ученое звание, титул, офицерский военный чин, название родства и др., во мн.ч.?

Примеров употребления существительного в форме мн.ч. с приложениями-именами собственными не отмечено.

Ср.: *Bar'ijt, Haz'izi 'edhe Fem'iu, jan miq.*

1.4.4.7. Обстоятельство

1.4.4.7.1. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство места при глаголе *уходить* с предлогом *в*?

В албанском языке нет прямого лексического соответствия данному глаголу. Соответствующее значение может выражаться глаголом *shko^ëj* „идти, ходить“, при котором в этом случае употребляется существительное-обстоятельство места без артикля:

Hal'iti shkoj në ma^ol.

Oj gr'ue, shko nji min'ut në 'ahër e shif l'o^ëpën!

1.4.4.7.2. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *на* в пространственно-целевом значении?

В пространственно-целевом значении употребляется конструкция с предлогом *në* + accusativ неопределенной формы существительного:

Un shk'ova në pun, gr'uja ka nenj me fëm'ajt ke shp'aia.

Fëm'ajt shk'uen në shkoll.

1.4.4.7.3. С артиклем или без употребляется существительное в функции обстоятельства в сочетании с пространственными предлогами *от, вне*?

В функции обстоятельства места при предлоге *p(r)ej* + употребляется аблатив определенной или неопределенной формы существительного:

'Erdhi prej ml'edhjes.

K'ishte hî prej as'aj bi:rs. (A.Ç.)

'Erdhi xha Haz'izi prej shk'olle. 'Erdhi prej p'une.

Po ho tah'ëi, th'oshin gr'ehen prij v'orri... (Xh.B.)

V'oci em e q^{sh}'iti l'o^ëpën prej j'âxhe.

При предлоге *jasht* используется определенная форма аблатива:

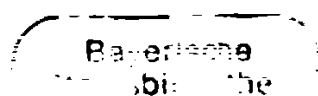
Dr'îni ôsht hap shum, ka dal jasht shtr'atit.

...se l'ulet jan jasht kat'ûnit. (A.Ç.)

При предлоге *ka* // *nga* употребляется определенная форма номинатива:

Shkp'utet fm'ija ka gj'îni... (Z.R.)

Po jo or, se s'ç'ohet kush ka v'arri. (A.Ç.)



1.4.4.7.4. С артиклем или без употребляется существительное, обозначающее деятельность или место деятельности, в конструкции *возвращаться с?*

В функции обстоятельства места при глаголе *vij* „приходить, возвращаться“ употребляется конструкция с предлогом *p(r)ej* + аблатив определенной:

'Erdhi prej ml'edhjes.,

и неопределенной формы существительного:

...k'ishte erdh gjatë ll pij p'une ke shp'aia. (Z.R.)

1.4.4.7.5. С артиклем или без употребляется существительное в конструкциях с двойными предлогами *от - к, от - до, из - в?*

В говоре отмечены следующие примеры двойных предложных конструкций, в которых существительные употребляются как в определенной, так и в неопределенной форме:

Un shkoj prej ke nj'ôni njer'i, shkoj ke njer'iu q'etër.

Un shkoj nga ki fshat në fshat q'etër.

Un shkoj nga shp'ia 'eme në shpi të Vel'iut.

Ср.: *...k'ishte erdh gjatë ll pij p'une ke shp'aia. (Z.R.)*

Ср. также: *Un shkoj prej nj'ônit ke q'etri.*

Синонимом вышеприведенных конструкций являются сочетания с предлогами *më, për* в которых существительные употребляются без артикля:

'Un shkoj fshat më fshat. Gra't e kan zak'on, qi pin kafe shpi më shpi.

...at'ej përt'ej ...me z'emër t'Novr'uzit, shp'ai për shp'ai, tejpërt'ej kô ka sh'ofshim na... (Xh.B.)

Ср. также: *...po mo 'ishin zak'onet e vj'etra, ne na° bres mas br'ezi qasht'u. Brez mas br'ezi shk'oshin. (Xh.B.)*

1.4.4.7.6. С артиклем или без употребляются абстрактные существительные при глаголе с предлогом *в?*

Абстрактные существительные с предлогом *në* „в“ употребляются в неопределенной форме:

E ç'ka°m ra në bel'a me tô. Ka°m ra n'hall.

Ср.: *M'ka zôn h'alli.*

1.4.4.7.7. С артиклем или без употребляется существительное *положение* в конструкции *войти в чье-то положение* в значении „посочувствовать“?

Конструкции данного типа в говоре не отмечены.

Ср.: *Or t'ëi, mo m'bjer m'qaf, se dhe t'ëi me qôn ke un, sun, s'm'undet ta jap.*

1.4.4.7.8. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *в*, *на* во временном значении?

Во временных конструкциях с предлогами *në*, *me* отмечены существительные в неопределенной форме:

Erth qi n'aksh'a^om. Erth qi me nat.

Ср.: *Po, m'at k'ohe po.* (Z.R.)

1.4.4.7.9. Есть ли различия в значении определенного и неопределенного существительного с предлогом типа болг. *през* в функции обстоятельства времени?

В значении „в течение (периода времени)“ типа болг. *през ноца* отмечен предлог *gjat* + аблатив определенной формы существительного (см.: 1.4.4.7.10.):

...gjat d'imnit, ka qôn stoft. (A.Ç.)

...kjo ôsht për pl'eshtin, qi mb'ate bakt'ia gjat vers, se dh'ia, dh'aia ka pl'eshta, t'qi nân e t'bôn. (A.Ç.)

В значении типа „иметь место каждый (второй, третий...) год“ употребляется конструкция *xhdo* + количественное числительное + существительное:

T'ëi Haz'iz do pun'osh xhdo tre dit.

В говоре отмечены предлоги *me* и *në* во временных конструкциях со значением „иметь место через год (т.е. каждый второй год)“.

...un 'isha i detir'ue zhdo vit, 'ose m'di vjet ta ç^ooj nji kurb'an, ç^ooshe nëpërmj'et t'eje 'edhe ti. (A.Ç.)

...jan nji rac qi, or t'ëj, n'di vj'etçin d'alim me v'eic, o r'aca at'ill, l'opa e v'okël. (A.Ç.)

1.4.4.7.10. Встречаются ли конструкции с предлогом *в течение* типа болг. *Това се случи през войната. Това е станало през въстанието?*

В значении „в течение (периода времени)“ отмечен предлог *gjat* + аблатив (ср. 1.4.4.7.9.): *...gjat d'imnit, ka qôn stoft.* (A.Ç.)

1.4.4.7.11. С артиклем или нет употребляется отглагольное существительное как нераспространенное обстоятельство времени с предлогом?

Ср. употребление определенной формы в примере: *L'ibri i Hal'itit do bot'ohet mas vd'ekjes.*

1.4.4.7.12. С артиклем или без употребляется отглагольное существительное как распространенное обстоятельство времени с предлогом?

См. 1.4.4.7.11.

1.4.4.7.13. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство времени с предлогом *среди, посреди*?

Существительное-обстоятельство времени со сложными предлогами *në mes, për njëd'is* „посреди“ выступает в определенной форме:

Un narth sojt, n'mes t'v'erës. Vel'iu u grej n'mes t'n'a^otës.

Shënk'olli, dit e d'iell mas Shëngj'ergjit, për njëd'is t'm'ajit. (A.Ç.)

'Uju kal'on për njëd'is gj'urve 'edhe mi gjur.

Ср. также: *Vel'iun e v'odhën mu n'drek, 'ose mu n'sell.*

1.4.4.7.14. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *по* в функции обстоятельства образа действия?

В функции обстоятельства образа действия с ограничительным значением при предлоге *sim'as* „по, в соответствии с“ употребляется аблатив определенной формы существительного:

Të pr'esin, sim'as k'oke dhe të përcj'ellin, sim'as m'enjes.

Ср.: *Sim'as ad'etit ton, z'onja shpis d'uhet t'bôj tre k'afe, 'ose një k'afe...*

1.4.4.7.15. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *вопреки*?

Конструкции искомого типа не отмечены, ср.: *Vel'iu, megjth'ith at'o gramrën, del i pal'a.*

1.4.4.7.16. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *по* в целевом значении „по делам“?

В собственно целевом значении отмечен предлог *për*, управляющий аккумулятивом неопределенной формы:

Na ft'uan për d'arsëm.

Nja pes dit, n'kre t'pes d'itve, vjen e shkon për drû, hik, n'pun. (A.Ç.)

Ср. пример с существительным в определенной форме: *...do vish kum'ar për n'usen t'ime. (A.Ç.)*

Целевой оттенок значения могут иметь пространственные предлоги, ср. 1.4.4.7.2.: *Na ft'uan në d'arsëm. Gjemt e ri të kat'ûnit shkun në kurb'et.*

1.4.4.7.17. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство цели с предлогом *для*?

В собственно целевом значении отмечен предлог *për*, управляющий аккумулятивом неопределенной формы (см. 1.4.4.7.16.): *Sojt ka^om therr vll'aun për drek.*

1.4.4.7.18. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство условия с предлогом *при* или *в случае*?

Предлогов со значением „при, в случае“ не отмечено, ср.: *Me at sh'ai, qi ra... me sh'eun, qi ra, b'a'ri do rr'etet.*

1.4.4.7.19. С артиклем или без употребляется абстрактное существительное - обстоятельство причины с предлогом *ot* или *po*?

Абстрактное существительное-обстоятельство причины может выступать в предложных конструкциях *ka // nga* + номинатив и *p(r)ej* + аблатив в определенной форме:

N'usja u skuq nga t'urpi, 'ose prej t'urpit.
Vd'o^ëra shkr'ihet prej sh'iut.

1.4.4.7.20. Есть ли предпочтение к опущению артикля в предложных конструкциях?

Употребление артикля в предложных конструкциях при существительном-нераспространенном обстоятельстве зависит от типа каждого предлога и поэтому не может быть исчерпывающе представлено в данном разделе (см. разделы, посвященные отдельным предлогам, в 10).

В предусмотренных программой контекстах при предлогах типа *ka // nga* и *ke*, управляющих номинативом, и при предлогах, управляющих аблативом (например *gjat, mas, prej*), обстоятельство выражается только существительным с определенным артиклем:

Mos h'edhni mbetur'ina nga dall'api!

...ar'usha futet n'shpell, gjasht muj nuk del nga shp'ella. (A.Ç.)

...k'ishte erdh gjat^ëll pij p'une ke shp'aia. (Z.R.)

Jo, jo ja^ësht, agj'e n'k'o^ëdër, ke patk'oshin l'ulet, ke rr'afshja, ke pemt. (Z.R.)

...ene kto do h'ipim ke st'a^oni, b'a'ri 'ishte bô njer ktu. (Sh.M.)

...erth ktu te vj'ehrri, a'i vj'ehrri m'd'ote fort mu... (Z.R.)

'Ene at'o na cigr'oshin përr'eth m'urit. (Z.R.)

...gjat d'imnit, ka qôn ftoft. (A.Ç.)

Veç Shënk'olli vjen mas Shëngj'ergjit. (Z.R.)

ô prej nj'ôni q'etrit, prej in'a^otit, th'oshin, ô qe ki lugj'at... (Xh.B.)

...at'o t'qert 'ishin krushqt, qi k'ishin pru: n'usen, 'ishin prij shp'aet t'n'uses, ke vot n'usja. (Xh.B.)

Ср.: *K'ishte hi prej as'aj bi:rs. (A.Ç.)*

Ср. также примеры употребления семантически определенных существительных в неопределенной форме при предлоге *prej* „от, с“:

Fëm'ija u rrx'ue prej dall'api n'tok.

D'ilshim prij pr'elli e h'ishim, k'ishim... (Xh.B.)

N'usen e zdr'ipshin prij k'ali... (Xh.B.)

...gj'arpni mô at dit, del prej t'oke. (A.Ç.)

При предлогах *në* „в, на“, *m'ai* „над“, *nër* „под“, *nëp'ër* „в“ нераспространенное обстоятельство выражается существительным в аккумулятиве неопределенной формы:

...*se k'emi frek n'vorr, se ja^on v'orret nëp'ër kat'ûme.* (Xh.B.)

...*se m'errshin lëk'ura nër sq'etlla e shk'oshin n'l'ugat t'L'erve...* (Z.R.)

...*'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ksul m'ai ksul.* (Z.R.)

Ср. примеры с неопределенным артиклем:

...*ne ni gjur e sh'o^ëshim at'ëj, e m'ashim... ke nji uj si hec, ke ni uj si hec, qasht'u.* (Z.R.)

...*'ene i l'idhshim me nji ber...* (Xh.B.)

...*'isha mshel me ni o^ëd...* (Z.R.)

Ja vejm, ja l'idhim me nji liv'ere, 'ene ja l'idhim ktu ke l'ireku. (Z.R.)

1.4.5. Неопределенный артикль

1.4.5.1. Имеется ли неопределенный артикль?

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеется неопределенный артикль: *Çfar pret prej nji gr'uje, 'ose nji b'urri, qi t'b'ije v'etëm të z'eza?*

1.4.5.2. Употребляется ли неопределенный артикль с существительным в родовом значении?

Употребление неопределенного артикля с существительным в родовом значении отмечено в примере:

ôsht shum e ars'yshme, qi njer'iu të ket nji njer'i ta mës'oj... (A.Ç.)

Nji lakur'iq, qi e ze d'ita, ôsht i gj'erun. (A.Ç.)

1.4.5.3. Употребляется ли неопределенный артикль с вещественными существительными?

Употребление неопределенного артикля с вещественными существительными отмечено в примерах:

Ki pus ka uj shum të m'ëir, 'ose nji uj shum të m'ëir.

Sinj'et ôsht bô nji bost'an, qi s'ka bô vak'i asnjih'er. (A.Ç.)

...*ne ni gjur e sh'o^ëshim at'ëj, e m'ashim... ke nji uj si hec, ke ni uj si hec, qasht'u.* (Z.R.)

Ср. также: ...*'edhe d'erdhin nji uj atj'e ke v'orri.* (A.Ç.)

...*'edhe i stërk'asëm me nji uj fam'iljen e, gjôn e gjall e gj'oja.* (A.Ç.)

1.4.5.4. В какой форме употребляется существительное в значении неопределенной множественности - в неопределенной форме мн.ч. или в сочетании с квантитативом *некоторые*?

В албанском языке имеется противопоставление определенных и неопределенных форм мн.ч. существительных (например *l'epura ~ l'epurat*).

Существительное в неопределенной форме мн.ч. обычно употребляется с квантитативом (неопределенным артиклем/местоимением) *do* // *dis'a*, *ca* „несколько, некоторые“:

E k'ishte pru do fto'nj... (Sh.Ç.)

...z'ogu u dha do p'are kt'ine... (A.Ç.)

...me nji jorgj'an t'vj'etër, me do mul'esa t'kq'ija. (Z.R.)

E maj men, se k'ishim do pl'aka t'vj'etra na, un k'isha ne n'ônën 'ene... (Z.R.)

Ca pleq rr'ain në h'ije t'l'isit.

Në h'ije të as'aj shp'ais rr'ain dis'a pleq.

Po, ja'n dis'a pl'aka 'ose gra', qi ua kan ms'ue dis'a ll'afe nga pl'akat e pas'ardhsive... (Sh.M.)

Në h'ije të spit'alit l'ushin dis'a gjem.

В говоре возможно также самостоятельное употребление неопределенной формы мн.ч.: *Th'errshim b'era, k'mxha.* (Z.R.)

Ср., однако, невозможность самостоятельного употребления неопределенной формы мн.ч. в примере **Pleq rrain në hije të lisit.*

1.4.6. Разное

1.4.6.1. Возможно ли образование степеней сравнения существительного?

В говоре возможно образование степеней сравнения имен существительных, употребляющихся в предикативной функции:

Nazm'iu ôsht ma bar'i se Haz'izi.

1.4.6.2. Отмечается ли унификация падежных форм номинатива, аккузатива неопред. и номинатива опред. (как в алб. гер.), где существительные типа *kali*, *guri*, *shati*, *deti*, *helli*, *bari*, *ari* не имеют форм без артикля (типа *kal*, *gur*)?

Данной унификации падежных форм в говоре не отмечено, ср: *Basr'iu 'erdhi me kal.*

1.4.6.3. Употребляются ли определенные формы существительных, обозначающих время года или суток, в качестве наречий?

В говоре отмечены наречия, образованные аккузативом определенной формы ед.ч. существительных, обозначающих время года или суток:

N'm'a°lit shk'oshin fmijt e i tëh'iqnin, 'ene v'ejshin sa ma shum, 'ene gr'eheshin, n'a°tën gr'eheshin... (Z.R.)

Ср. с употреблением наречия *n'esër* в функции наречия, но в субстантивной форме аблатива м.р.: *M'dhan mu, n'esrit në sab'a°, n'sab'a° t'dits erth ff'ala.* (Z.R.)

2. Местоимение

2.1. Категория рода

2.1.1. Имеются ли родовые различия во мн. ч. личных местоимений?

В говоре утрачено противопоставление форм м. и ж.р. личных (и указательных) местоимений 3 л. во мн.ч.:

Vërb'ecat jan at'o zoqt, qi flutur'oijn n'kosh'ar, qi rrin për kosh'ari, për tmi, jan për rrr, at'o hajj shum, t'qijn n'ônen. (A.Ç.)

Po, at'o qi shkojn e pun'oijn v'orrrin, han drek. (A.Ç.)

N'tot'al k'emi pezdh'et k'ile q'umësht, jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i, e nga at'o pjest'ohen, sa i bi nji d'elja. Nji gjis k'ile q'umësht. (A.Ç.)

2.1.2. Имеет ли возвратное местоимение форму женского рода?

Возвратное местоимение *v'et/e, -ja* не имеет родовых форм:

A'i cull plag'osi v'eten. Aj'o cuc ka plag'os v'eten.

2.1.3. Имеет ли вопросительное одушевленное местоимение родовые различия?

Вопросительное одушевленное местоимение *kush* „кто“ не имеет родовых форм (см. 2.1.4., 2.1.5.) за исключением формы генитива:

(ном. м./ж.р.) ...*kush ô ki, si vjen me da^esh, Fem'i M'ikli bilib'a^esh...* (Sh.Ç.)

Kush 'ishte ktû? - Gr'uja e Vel'iut. - Kush ôsht aj'o gr'uja q'etër?

(ген. м.р.) *I kuj ô ki fmij?* (A.Ç.)

(ген. ж.р.) ...*se e k'uja ôsht aj'o, un thom ôsht gr'uja h'o^exh^gës.* (A.Ç.)

(дат. м./ж.р.) *Po kuj i mgjit, or'e...* (Z.R.)

(акк. м./ж.р.) *Kë t'p'esësh bre... (Z.R.) Me kô bised'ove dje?* (A.Ç.)

Вопросительное одушевленно-неодушевленное местоимение *c'il(l)/i, -a* „кто, что, который“ имеет родовые различия.

2.1.4. Может ли вопросительное одушевленное местоимение согласовываться по роду при указании на лицо женского пола?

Семантическое согласование определения или сказуемого с вопросительным одушевленным местоимением *kush* „кто“ в мужском роде при указании на лицо мужского пола и в женском при указании на лицо женского пола возможно, но в материалах не отмечено.

2.1.5. Относятся ли синтетические формы косвенных падежей вопросительного одушевленного местоимения *кого, кому* только к мужскому или ко всем родам?

Формы аккузатива и датива вопросительного одушевленного местоимения *kush* „кто“ могут относиться к лицам мужского и женского пола (см. 2.1.3.).

2.1.6. Может ли вопросительное неодушевленное местоимение согласовываться по роду при указании на предметы, называемые существительными разных родов?

Вопросительное неодушевленное местоимение *ça, ç(f)ar, qish* „что“ не имеет грамматических категорий. При указании на предметы, называемые существительными разных родов, имеет место сочетание указательного местоимения в соответствующем роде с вопросительным неодушевленным местоимением *çfar* „что“:

Ça t'i bôj un at'ij? (Z.R.)

Çfar ôsht a'i? Çfar ôsht aj'o?

Fm'ija, tha, all'a hiç, qish ka k'ali?

E, qish jan at'o? - Jan Q'akat.

2.1.7. Употребляется ли личное местоимение среднего рода для указания на лицо с целью унижения данного лица?

Нерелевантный вопрос.

2.2. Категория числа

2.2.1. Могут ли личные местоимения *мы* и *вы* употребляться в единичном значении в конструкциях типа рус. *мы с тобой, вы с ним / я и ты, ты и он*; болг. *ний с тебе*?

В говоре не существуют местоименные конструкции типа предусмотренных программой. В сочетаниях с существительным при предлоге *me* + аккузатив употребляется ед.ч. личного местоимения:

Qish n'v'itin pesdh'et e knej un me Fem'in... (A.Ç.)

Ср. обычные сочинительные конструкции типа: *Un e Fem'iu shkum n'M'uhurr.*

2.2.2. Может ли местоимение *мы* употребляться для указания на говорящего в ед. ч.?

Употребления местоимения 1 л. мн.ч. для указания на говорящего не отмечено, ср.: *Hik, mor biraz'el, se rrenac'ak si t'ëi kam pa boll.*

В говоре отмечены примеры обозначения говорящим себя (из соображений этического порядка) именем существительным-термином родства типа *nôn*, *-a* „мать“, которое может координироваться с формой глагола 1 л. ед.ч.:

... 'isha cuc n'ôna, po i ngjôj, i kam pas ngju: kto llafe. (Z.R.)

Po s'e di n'ôna, s'e di un, s'e di n'ôna, mo t'thash. (Z.R.),

или с формой глагола 3 л. ед.ч.:

Po jo, mor gjal, se s'ka, nuk ka lugj'a't, ta thot n'ôna. (Z.R.)

2.2.3. Возможно ли соотнесение формы множественного числа местоимения с единичным объектом при вежливом обращении? В каком числе согласуются с местоимением определения и координируется сказуемое?

При любом обращении, в том числе и к лицам более высокого социального статуса, употребляются формы ед.ч.: *Z'oti mës'ues, t'ëi je shum i m'air!*

2.2.4. Может ли вопросительное местоимение согласовываться по числу?

Вопросительное одушевленное местоимение *kush* „кто“ сочетается с глаголом преимущественно в ед.ч.:

...b'ishim kô n'Drî e m'errshim uj t'ri, kush nuk k'ishte Drî nëp'ër kr'oëjna, dinj'oja... (Xh.B.)

...i th'oëte, kush t'dëshër'oëj, thot, msh'elim dh'ônrin, ka a'rdh sah'ati me mshel dh'ôntrin, kush t'dëshër'oëj, t'vij. (Z.R.)

...kush k'ishte nonj'i dar'i, t'ëpte nonj'i lek. (Xh.B.)

Po, kush qan, at'o t'afmit, qajn grá't... (A.Ç.),

хотя отмечены и примеры сочетания с формами мн.ч.:

Ka qôn aj'o k'oha Bll'içes ath'ere, or ti, kush k'ishin qôn, krejt at'o mor k'ishin qôn... (A.Ç.)

Kush jan kto, si vin me l'oëdër... (Sh.Ç.)

Ср.: *...mas'i t'mar'ote d'arsma vua 'epte sik'uj, sik'uj at'o.* (Z.R.)

Неодушевленное местоимение *ç(f)ar, qish* „что“ сочетается как с ед.ч., так и со мн.ч. глагола (см. 2.1.6.):

Ç'ôsht a'i, 'ose aj'o?

Ç'jan at'o, ç'jan kët'o?

2.3. Категория одушевленности

2.3.1. Употребляются ли одушевленные вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения при обозначении предметов и животных?

Одушевленное вопросительное местоимение *kush* может употребляться и в качестве неодушевленного (при обозначении предметов и животных):

Mas shm'ëitri, kush ka qôn? (Xh.B.)

Kush kal'oj kô? Kush qe a'i, qi lëv'izi?

Неодушевленное вопросительное местоимение *ç(f)ar, qish* может употребляться для обозначения не только предметов, но и людей и животных:

Çfar lëv'izi? Çfar kal'oj?

Mo mi n'use mo, thash un, thash, se nuk do jet zogj. - Po qish? (Z.R.)

...m'otrat, kushr'ijt e çfar jan at'o shum-shum t'afërt. (Xhe.B.)

2.4. Личные местоимения

2.4.1. Употребляются ли формы 1 и 2 лица при личных формах глаголов?

При личных формах глаголов формы 1 и 2 лица личных местоимений могут как наличествовать:

... 'edhe un shof, se si jam, si je ti. (Z.R.)

...si t'i, si t'ja l'ini 'emnin ju, ne un qat'ô do ja zôj 'emnin... (Z.R.)

Na i th'ona mtê. (Z.R.)

Z'di, kush, se për kë t'thom, z'di për kë t'thom, vej gjisht t'ëi. (Z.R.),

так и отсутствовать (ср.: 6.1.0.1.):

... 'edhe un shof, se si jam, si je ti. (Z.R.)

...fol q'etër her, pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe. (Z.R.)

... 'isha cuc n'ôna, po i ngjoj, i kam pas ngju: kto llafe. (Z.R.)

Po, po n'ezim ne zja'rrm, po n'ezim. (Z.R.)

Ср.: *...aj'o q'uhej, prej m'eje q'uhej kumar'esha. (A.Ç.)*

2.4.2. Отмечается ли совпадение форм личных местоимений 3 лица ед. ч. мужского и среднего рода?

Нерелевантный вопрос.

2.4.3. Возможно ли употребление одной краткой формы датива личного местоимения 3 лица ед. ч. для мужского и женского рода?

При различении полных форм датива личного местоимения 3 лица ед.ч. м.р. и ж.р., в говоре используется единая краткая форма м.р. *at'ij, i* и ж.р. *as'aj, i*:

F'ilmi i pëlq'eu v'ocit, 'ose, at'ij.

F'ilmi i pëlq'eu as'aj, c'ucës.

2.4.4. Возможно ли употребление краткой формы датива личного местоимения 3 лица м. р. ед. ч. в дативе 3 лица мн. ч.?

Обычным является употребление в дативе 3 лица мн.ч. краткой формы *u*:

Un u ka^om thon at'ine, se nuk ka mo.

... 'edhe m'orrën at'o lëv'oret, qi të thash, at'o, 'ene shkojn e va lshojn at'ine

l'uleve. (A.Ç.)

Краткая форма датива личного местоимения 3 лица м.р. ед.ч. *i* отмечена тем не менее также в дативе 3 лица мн.ч. (см. 2.4.3.):

...fsh'ati em jo^e, fshat i trash, nuk i h'ite at'ine p'unve. (A.Ç.)

...i jap nji drek nj'ertzve mij. (A.Ç.)

2.4.5. Отмечается ли совпадение формы аккузатива ед. ч. личных местоимений 3 лица мужского и женского рода?

Формы аккузатива ед.ч. личных местоимений 3 лица м. и ж.р. совпадают, м.р. = ж.р. *at'ô // tô, e*:

Un e tak'ova at'ô.

Po, ja v'ete p'ara nja di gj'y^ëma, ne e thk'ete. E thk'ete me kôm. Po, e rrx'ote at'ô me kôm, po. (Xh.B.)

Po, smilir'esh, kot e b'ôshin at'ô, ku e di un. (Sh.Ç.)

Ср.: *Kal'o përm'ëi tô, un vet përm'ëi tô ka^om kal'ue. (Sh.M.)*

2.4.6. Возможно ли обобщение формы датива личных местоимений в качестве номинатива?

Обобщения форм датива личных местоимений 1 и 2 л. мн.ч. в качестве номинатива в говоре не отмечено, ср.:

Na b'ôshim ma pak. (Xh.B.)

Na i th'o^ëshim murshall'ah-murshall'ah t'h'eci c'ulla... s'k'ishim... (Z.R.)

Ju pse s'erdh?^t (A.Ç.)

2.4.7. Возможно ли обобщение формы датива личного местоимения и для аккузатива?

См.: 2.4.8.

2.4.8. Возможно ли обобщение формы аккузатива личного местоимения и для датива?

В 1 и 2 л. ед.ч. форма датива личного местоимения совпадает с формой аккузатива; во мн.ч. форма аккузатива обобщена также и для датива, например:

(1 л. ед.ч., акк.) *M'p'esin mu për pun t'vj'etra. (Xh.B.)*

(1 л. ед.ч., дат.) *...mu s'm'ka bô vak'i. (Z.R.)*

(1 л. мн.ч., акк.) *Ju na k'eni pa ne. ...ke erdh me na h'ôngër. (Sh.Ç.)*

(1 л. мн.ч., дат.) *Ju na k'eni thon ne. ...na gjed'iti muhab'eti ne t'd'ive. (A.Ç.)*

(2 л. мн.ч., дат.) *Un u ka^om dhôn ju.*

(2 л. мн.ч., акк.) *Un u ka^om pa ju.*

В 3 л. личных местоимений сохраняется противопоставление датива и аккузатива, ср. формы 3 л. ед.ч. м.р. дат. *at'ij, i* и акк. *at'ô // tô, e*:

Un i ka^om dhôn at'ij. Un e ka^om pa at'ô.

2.4.9. Употребляется ли полная синтетическая форма датива личных местоимений?

В албанском языке отсутствует аналитическая форма датива личных местоимений.

2.4.10. Имеются ли контаминированные формы датива личных местоимений?

Нерелевантный вопрос.

2.4.11. Полная или краткая форма личного местоимения употребляется в клятвах или проклятиях?

В проклятиях, ругательствах и под. предпочитается краткая форма личного местоимения:

Ho, t'lasht z'oti, ne at'ô qesh tu ja dëft'u. (Sh.Ç.)

U q'ifsha nôn e nôns. (A.Ç.)

2.4.12. Полная или краткая форма личного местоимения употребляется в клятвах или проклятиях при наличии краткой формы датива возвратного местоимения?

Нерелевантный вопрос, поскольку в албанском языке отсутствует краткая форма возвратного местоимения.

2.4.13. Удваивается ли прямой объект, выраженный полной формой личного местоимения?

Удвоение прямого объекта, выраженного полной формой личного местоимения, возможно:

...e k'emi pas fest'ue at'ô... (Z.R.)

...vjen No^o vr'uzi, 'ene at'ô e fest'ojm. (Z.R.)

...për bukur'i i v'eshim at'ô. (Z.R.)

но не обязательно:

Smilir'esh? At'o dr'ithshim, at'o dr'ithshim, ne ja v'eshim fmijs për q'a'fe, ja l'ithshim. (Z.R.)

2.4.14. Удваивается ли прямой объект, выраженный полной формой личного местоимения, формой возвратного местоимения *си*?

Нерелевантный вопрос.

2.4.15. Удваивается ли косвенный объект, выраженный полной формой личного местоимения?

Удвоение косвенного объекта, выраженного полной формой личного местоимения, обязательно:

...tu s'm'ka bô vak'i. (Z.R.)

...na gjed'iti muhab'eti ne t'd'ive. (A.Ç.)

At'ij l thon, nq'oftëse sm'uhet a'i, i thon, kush ka kal'ue, qi t'ka pa, se ti prij at'ij e ke... (Sh.M.)

2.4.16. Номинатив или аккузатив личного местоимения употребляется в конструкциях типа серб. *Где га је? / Где је он?;* болг. *Ето го, българина! Ето ме тук! Ей го! Ей го него! На ти го! / Ето той иде / Ето го, че иде. Ето я на, седи с разплакани очи?*

В предусмотренных программой конструкциях с вопросительным наречием *ku* „где“ при глаголе *esse* употребляется номинатив местоимения, ср. 1.3.2.7.

В конструкциях с предикативными указательными частицами *ja*, *qe* „вот“ употребляется номинатив местоимения, ср. 1.3.2.6.:

Ja a'i, qi bôn sham'a°t. Q°he 'ai!

2.4.17. Имеется ли этический датив для выражения субъективного интимного отношения (заинтересованности говорящего) к сообщению в предложении?

В говоре отмечены следующие примеры употребления этического датива:

Mos më qesh shum. Mos më qesh m'ua shum.

Mos më luj me ç'elsin! (A.Ç.)

Se th'ona na, se s'ko°m, po si t'më ket shoqi, ka°m ne un. (Z.R.)

При прямом опросе в контекстах, предусмотренных программой, не было получено примеров этического датива, выражающего субъективное интимное отношение говорящего к сообщению, ср.:

M'au, mo rrëx'ohesh, or bir!

Hik, mo të shof ma me s'ai!

Kujd'es se mos m'ëitesh!

'Ishte ç'ishte, kjo 'ishte.

2.4.18. Употребляется ли этический датив личного местоимения 2 лица с целью привлечения внимания слушающего?

Нет материала.

2.4.19. Употребляются ли удвоенные формы этического датива?

Нет материала.

2.4.20. Употребляется ли энклитическая форма датива *mi* при существительных типа *мак*, *мајка* и *тата* при обозначении собственных родителей?

Нерелевантный вопрос.

2.4.21. Употребляется ли энклитическая форма датива при существительных - терминах родства?

Нерелевантный вопрос.

2.4.22. Употребляются ли формы датива личных местоимений для обозначения притяжательности вне терминов родства?

Нерелевантный вопрос (см. 13.2.).

2.4.23. Употребляются ли краткие формы личных местоимений с пространственными и временными наречиями?

В албанском языке нет сочетаний наречий с формами личных местоимений.

2.4.24. Употребляется ли родительный падеж кратких форм личных местоимений с междометиями, приветствиями, эмоционально окрашенными существительными?

В албанском языке нет сочетаний генитива личных местоимений с междометиями и под., ср.:

(ном.) *Br'avo t'ëi, qi mson!*

(дат.) *Hejvall'a at'ij!*

2.5. Личное возвратное местоимение

2.5.1. Имеется ли личное возвратное местоимение?

В говоре имеется личное возвратное местоимение *v'et/e*, *-ja*, не имеющее родовых различий, форм мн.ч. и кратких форм, но обладающее полной падежной парадигмой ед.ч.:

H'ajir v'etes, kan qôn ar'i nj'ertzit, or ti, s'kan qôn si na. (A.Ç.)

Hik, or m'aik, or shoq, se un e shof v'eten, se d'eri ku arrij!

...se shkoj lik'ura n'at niv'el, qi s'k'ishte se çar, do ta gr'ete v'etmen. (A.Ç.)

Un sojt do shko^ëj n'paz'ar t'blej nji mushk për v'ete.

Me pas 'arën la^rrt, po, buk me v'ete, po s, i 'epshin buk, u 'epshim buk. (Z.R.)

...m'errshim ent me v'ete, 'ene m'errshim ka pak uj. (Z.R.)

В значении идентифицирующего местоимения употребляется форма *vet*: *...un e dij vet.* (A.Ç.)

2.5.2. Употребляется ли личное возвратное местоимение в конструкциях *у себя дома, к себе домой*?

Подобные конструкции в говоре отсутствуют. Значения „у себя дома“ и „к себе домой“ могут быть выражены, например, нижеследующими конструкциями:

Prej d'asme shk'ova ke shp'ia 'eme // n'shpi t'eme.

...ke shp'ia e vet // n'shpi t'vet.

Po, f'ekshim zj'a^rrrmin, m'errshim l'ulet i ç'oshim ke shp'aia... (Xh.B.)

2.5.3. Употребляется ли полная форма личного возвратного местоимения при совпадении лиц субъекта и объекта?

При совпадении лиц субъекта и объекта обязательно употребляется личное возвратное местоимение (ср. 2.5.1.): *Po flas me v'ete*.

Ср. субстантивное употребление: *Un flas për v'ete t'eme. Bl'eva nji laps për v'ete t'eme*.

2.5.4. Возвратное или личное местоимение употребляется при субъектах во 2 лице в случаях типа рус. *Возьми меня с собой / с тобой*, болг. *Взemi me със себе си / с тебе?*

При совпадении лиц субъекта и объекта независимо от лица обязательно употребляется личное возвратное местоимение:

Am'a°n o ba°b, m'errëm ne mu me v'ete!

'Edhe i thot as'aj gr'ues, i thot, m'erre k'afen me v'ete, thot! (Z.R.)

...mo merr lik'ur me v'ete! (Z.R.)

2.5.5. Возвратное или личное местоимение употребляется при субъекте в 3 лице в случаях типа рус. *Он взял его с собой / с ним*, болг. *Взел го с него / Взел го със себе си?*

При совпадении лиц субъекта и объекта независимо от лица обязательно употребляется личное возвратное местоимение:

V'a°ba e m'orri dj'alin me v'ete.

2.5.6. Имеется ли энклитическая форма личного возвратного местоимения в дативе? Отмечается ли употребление этой формы при глаголах, не требующих дополнения в дативе, в стилистической функции неформального, фамильярного сообщения?

Нерелевантный вопрос.

2.5.7. Употребляется ли удвоенная форма аккузатива личного возвратного местоимения типа болг. *себе си*, в том числе при возвратных глаголах?

Нерелевантный вопрос.

2.5.8. Употребляется ли удвоенная форма датива личного возвратного местоимения типа болг. *себе си*, в том числе при дативно-возвратных глаголах? Имеется ли дативная форма типа болг. *себе си* или аналитическая типа болг. *на + себе си*?

Нерелевантный вопрос.

2.5.9. Имеются ли контаминированные формы возвратного и личного местоимения?

Нерелевантный вопрос.

2.5.10. Употребляется ли форма датива личного возвратного местоимения для обозначения притяжательности вне терминов родства?

Нерелевантный вопрос.

2.5.11. Обязательно ли употребление краткой формы датива возвратного местоимения, когда определяемый объект принадлежит лицу глагольного действия?

Нерелевантный вопрос.

2.5.12. Есть ли различие в значении кратких дативных форм возвратного и личного местоимения в случаях типа болг. *Тя отиде при майка си* „Она пошла к своей матери“ / *Тя отиде при майка и* „Она пошла к ее матери“, т.е. „к матери другой женщины“?

Нерелевантный вопрос, поскольку в албанском языке отсутствуют краткие формы возвратного местоимения.

Значения типа „Он пошел к своему отцу“ выражаются употреблением существительного с притяжательным возвратным местоимением (см. также 2.6.8.), а также форм типа *i j'ati* (см. 1.4.3.2.1.):

...*'ene shkum n'mort na, ne po q'a'shim gra't, vajt'oshin at'ëj, kur tha, tha, na... se q'ate n'ôn e vet.* (Z.R.)

...*i th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo.* (Z.R.)

...*e merr me lek h'o^ëxh^ga, kur s'ka grun e vet.* (A.Ç.)

Значения типа „Он (Петр) пошел к его (Ивана) отцу“ выражаются не личными, но указательными местоимениями 3 л., ср.:

...*ô n'use, shef në filxh'an. Se si e shef, p'una e as'aja, n'ôna s'e di.* (Z.R.)

Po qajn të kq'ijet e v'ujtjet e kt'ija... (A.Ç.)

2.6. Притяжательные местоимения

2.6.1. Имеют ли притяжательные местоимения полную падежную парадигму или обобщили форму винительного падежа?

Притяжательные местоимения обладают формой номинатива и общей формой аккузатива-генитива-датива-аблатива:

(ном.) ...*'ene i thot b'a'ba em tah'ëj, ka q'ôn dh'ôn m'otra 'eme për kun'a'°tin e ma'°dh, m'otra 'eme...* (Z.R.)

...*se e ka'°m shp'ain qe ktu ke kl'ubi un, qe kjo ô shp'ëia 'ime.* (Z.R.)

(акк.) ...*b'a'bën tem e q'ushin Selm'an.* (Z.R.)

...*e maj men n'ônën t'eme.* (Z.R.)

(дат.) *Ja kërk'oj ba'bs tem, m'ep c'ucën për fil'a'°nin.* (Sh.Ç.)

(ном.) *Lopt e m'eja.* (A.Ç.)

(акк.) *Un f'oli gj^{xh}ithm'on me at'o buda'll'eqet e m'eja.* (A.Ç.)

(ном.) ...*st' Janet jan rresht, st'ani im, st'ani jot, st'ani i tj'etrit.* (A.Ç.)

...*t'ô b'ôn'ôna lugj'a't, t'ô gre n'ôna j'ote...* (Z.R.)

(акк.) ...*aq'e ti h'i me tar'afin, 'ose me f'isin tit, 'edhe un me fis tem.* (A.Ç.)

...*kur t'vish, t'vish me k'afen t'ite.* (Z.R.)

2.6.2. Как выражаются значения притяжательных местоимений 1 и 2 лица?

Притяжательность в 1 и 2 л. выражается обычно постпозитивными притяжательными местоимениями, например: *N'epi em, 'ose i j'oni.*

Отмечен также пример употребления препозитивного притяжательного местоимения: *...i tha, or prill, o im vlla, n'ami di dit u'a!* (A.Ç.)

2.6.3. Личным или притяжательным местоимением выражаются значения притяжательных местоимений 3 лица?

Притяжательность в 3 л. выражается притяжательными местоимениями с препозитивным артиклем (см. 2.6.4.):

...'ene gr'uen e tij e ka vllaj sojt, e ka vllaj sojt. (Z.R.)

2.6.4. Имеются ли особые местоименные формы с указательно - посессивным значением?

Особых указательно-посессивных местоименных форм нет. В форме генитива указательные местоимения, омонимичные личным, так же как и имена существительные, имеют посессивное значение:

...ô n'use, shef në filxh'an. Se si e shef, p'una e as'aja, n'ôna s'e di. (Z.R.)

Gërk'o, gërk'o nër grev'at t'as'aj, gj'etëm bretk'osën. (Z.R.)

Po qajn të kq'ijat e v'ujtjet e kt'ija... (A.Ç.)

...qe n'tok t'ktij aj'o ndërt'esa... (A.Ç.)

2.6.5. Обязательно ли употребление артикля при притяжательном местоимении и зависит ли оно от пре- или постпозиции определения?

Притяжательные местоимения в атрибутивной функции употребляются в говоре, как и в албанском языке в целом, обычно в постпозиции к существительному, которое в данном случае обязательно имеет определенный артикль: *Lopt e m'eja.* (A.Ç.)

Относительно редко встречаются термины родства с препозитивным артиклем типа *i j'ati* „отец“, указывающие на родителя 3 лица и выступающие в определенной форме:

...shkon i j'ati gj'alit ke v'ajza. (Z.R.)

...po, i j'ati v'ajzës e fill'ote ditn e shtun për të dj'elën. (A.Ç.)

Отмечен также пример употребления препозитивного притяжательного местоимения 1 л., при котором существительное употребляется без артикля: *...i tha, or prill, o im vlla, n'ami di dit u'a!* (A.Ç.)

2.6.6. Имеется ли различие в значении притяжательных местоимений (напр., подчеркнутое отношение обладания) и кратких дативных форм личных местоимений в посессивном употреблении?

Нерелевантный вопрос, поскольку краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются, ср. 13.2.4.

2.6.7. Возможно ли одновременное употребление краткой формы датива и притяжательного местоимения?

Нерелевантный вопрос, см. 2.6.6.

2.6.8. Употребляется ли возвратное местоимение *свој*?

В говоре имеется возвратное притяжательное местоимение *i/e vet*, указывающее исключительно на посессора в 3 л. ед. и мн.ч. и обычно употребляющееся при совпадении субъекта действия и посессора:

A'i shkoi ke b'a'ba i vet. Ke kushr'ini i vet.

...'ene shkum n'mort na, ne po q'a'shim gra't, vajt'oshin at'ëj, kur tha, tha, na... se q'ate n'ôn e vet. (Z.R.)

...i th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo. (Z.R.)

Dh'ôndrit, dh'ôndrit i pregad'itshin ktô, kur h'îte dh'ôndri, kur h'îte, shokt e vet, kur h'îte ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ên. (Z.R.)

...a'i si k'ishte b'era, pr'ette b'era, ft'oheshin nj'erzit e vet, pr'indët e gru:s. (Z.R.)

...a'i thot mend'imet e v'eta... (Z.R.)

...e ma n'ôna vet për kujt'im, e ma, e ru: n'ark, at'e ke ka rr'o'bet e v'eta. (Z.R.)

...e merr me lek h'o'xh^{gj}a, kur s'ka grun e vet. (A.Ç.)

...h'o'xh^{gj}a i bôn ato marif'etet e v'eta, n'at gj'uhën e vet. (A.Ç.)

Ср. примеры, в которых субъект действия и посессор не совпадают:

E kan shoq'r'u:, e kan shoq'r'u: vllazn'aia e vet. (Z.R.)

I k'ishte thon, i k'ishte thon n'ôna e vet. (Xh.B.)

2.6.9. Имеются ли субстантивированные формы номинатива и аккузатива возвратного притяжательного местоимения?

Субстантивированные формы возвратного притяжательного местоимения отмечены:

...'ene i shk'ulshim, kshtu i pr'etshim. Po, sik'ush e kush t'v'etat. (Xh.B.)

...kjo ôsht ank'ue tek at'a t'vett, asht'u... (Y.M.)

N'usen e zdr'ipshin prij k'ali, kum'ara, nji as'o, at'o t'vett e b'ishin. (Xh.B.)

2.6.10. Обязательно ли употребление полных форм возвратного притяжательного местоимения *свој*, *своя*, *свое*, *свои*, когда определяемый ими объект принадлежит лицу глагольного действия (в 1 или 2 лице), или возможно употребление обычного притяжательного местоимения?

Возвратное притяжательное местоимение при посессоре 1 и 2 л. не употребляется; ср. примеры противопоставления посессора 3 л. и посессора 1 л.:

(3 л.) *Ki e ka pa me s'ajt e vet.*

(1 л.) *Un ktë e kam pa me s'ajt e m'ai.*

2.6.11. Имеется ли различие в значении полных форм возвратного притяжательного местоимения *svoj* и обычного притяжательного местоимения в 3 лице?

Возвратное притяжательное местоимение обычно указывает на посессора 3 л., являющегося субъектом глагольного действия (см. 2.6.8.), в то время как обычное притяжательное местоимение в 3 л. выражает несовпадение субъекта действия и посессора (см. 2.6.3.), ср.:

A'i lex'on l'ibrin e vet. A'i lex'on l'ibrin e tij.

Ср. также: *A'i lex'on l'ibrin e at'ij.*

2.6.12. Имеются ли краткие дативные формы возвратного притяжательного местоимения?

Нерелевантный вопрос.

2.6.13. Отмечается ли субстантивированное употребление притяжательных местоимений?

Субстантивация притяжательных местоимений представлена в следующих примерах:

...me lind vajz c'uca em, gr'uja 'eme e djal e j'otja, un do t'ap v'ajzën për djal, jo me lind gjat' e 'emja, vajz e j'otja, do m'apsh v'ajzën për djal. (Z.R.)

Erth shk'uzi, t'emen do dist'oj un, e m'dha, e m'dha b'a'ba em n'nji kat'um, qi aq'e na°lt... (Xh.B.)

A'i mjel dhët, jo t'm'ijat veç, po i mjel n'tot'al n'nji ven. (A.Ç.)

Për njedis t'd'imnit, qat'ô q'ujshim na, me t'onën ath'ere, se tah'ëj... (Xh.B.)

Nuk ka, se e j'otja ka ma shum, e 'emja ma pak. (A.Ç.)

Ср. также: *Ktu, nji sho^ëq i j'oni ktu, nji qak i vj'etër... (Z.R.)*

'Edhe k'ecat nuk e ç'ilshin d'erën, 'ene 'uku 'iku, se n'ôna, n'ôna dhi e j'ona e ka k'ômën e b'a'rdh, th'ote, tëj e p'aske kômn e zez. (Sh.Ç.)

2.7. Указательные местоимения

2.7.1. Имеется двойное или тройное указание на отдаленность предмета от говорящего?

В говоре имеется двойное указание на отдаленность предмета от говорящего, ср. формы ед.ч. м.р.: *a'i* „тот“, *ki* „этот“:

A'i q'etri ka di v'ajza nji djal, a'i i m'a°dhi. (A.Ç.)

Po, po u çfaq kjo bo^ëll tek d'era. (Y.M.)

Kur ki kr'osi e murr vesht, si e murr vesht kr'osi 'ene shko^ëj e vr'au kuç'edrën...
(Sh.Ç.)

В говоре употребляются также сложные формы, состоящие из указательной частицы + указательное местоимение. При прямом опросе были получены формы с первой частью-указательными частицами *qe* (типа *qe ki / qe ai laps*), *ja* (*ja ki / ja ai laps*), *nji* (*nji ki / nji ai laps*), в то время как в текстах обнаружены только первые формы:

D'ita e vers qat shênj ka pas, at smilir'esh, at, si t'kal'ote mo e h'iqshim. (Z.R.)

Jo mo, qaj'o pul b'ôhej... (Z.R.)

...ato, d'ilshin ke st'a^oni at'o, si k'ishin gjô shum, qagj'e n'qat'o m'a^ole ml'idhshin ne gjeth, ke st'a^oni. (Xh.B.)

...se e ka^om shp'ain qe ktu ke kl'ubi un, qe kjo ô shp'ëia 'ime. (Z.R.)

Ср. также: *E h'apur, drras, ja qe kjo, qe kjo.* (A.Ç.)

Po, di pjes, di dërr'asa tre, ja qe kjo përsh'emull. (A.Ç.)

...'edhe nje qi at'o r'ëna, qi t'i ha n'drek. (A.Ç.)

2.7.2. Возможны ли тавтологические сочетания указательного местоимения ср. р. с неопределенным местоимением *нечто*?

Подобных сочетаний в говоре не отмечено.

2.7.3. Возможно ли употребление указательных местоимений в функции личных?

Формы указательных местоимений *a'i* „тот“, *aj'o* „та“ омонимичны формам личных местоимений *a'i* „он“, *aj'o* „она“, ср.:

(указат.) *Aj'o v'ajza aq'e e ka 'emnjin Sulb'ie. Çfar bôjn at'o nj'erëz?*

(личн.) *Aj'o k'ishte qôn bretk'os, po ne, ne na u duk, se ô zo^ëgj.* (Z.R.)

Указательное местоимение *ki* „этот“, *kjo* „эта“ может употребляться неатрибутивно в том же синтаксическом контексте, что и личное:

...Sah'it e kan qijt ktô. (Z.R.)

I th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo, si mu m'ka morr m'q'af n'ôna e Isl'am D'ishit. (Z.R.)

A'i, ki do morr pesmdh'et k'ile për pesmdh'et kok, un do morr dhet k'ile për dhet kok. (A.Ç.)

'Ene ki, v'ite ne e m'errte a'i, për kr'ahi, ene e b'ôte m'otër... (Sh.Ç.)

Un kam da'sh, qi ki t'h'eki shum... ki ka vdek si so^ët, sik'ur me qôn n'gjum. (A.Ç.)

Gra't thon, sa t'sm'uet nji n'use, hë m'ka bô mgji qi ki, hë m'ka bô mgji qea'i.
(Z.R.)

2.7.4. Может ли личное местоимение 3 л. употребляться в значении указательного?

Формы указательных местоимений *a'i* „тот“, *aj'o* „та“ омонимичны фор-

мам личных местоимений *a'i* „он“, *aj'o* „она“, см. 2.7.3. По происхождению это формы указательных местоимений.

2.7.5. Употребляется ли указательное местоимение „вон тот“ в значении „другой“?

Указательное местоимение *a'i* „тот“, *aj'o* „та“, выражающее отдаленность от говорящего, в ряде контекстов отмечено со значением, совпадающим со значением местоимения *q'etër* „другой“:

Na j'emi m'kët dinj'a, ndërs'a at'ô jan n'at dynj'a.

Rr'ethi-K'ale ôsht mat'an t'l'umit, ndërs'a M'uhurri ôsht në kët an t'Dr'îmit.

2.8. Вопросительные местоимения

Вопросительное одушевленное местоимение *kush* „кто“ употребляется в говоре как субстантивно, так и атрибутивно в значении вопросительного местоимения порядка *c'il(l)i* „который“, ср.:

(субст.) *Kush 'ishte? Me kô ke fol gje në M'uhurr? Kuj ja dh'ae? - Vel'iut.*

(атр.) *Kush mës'uese kal'oj? Me kô njer'i ke bised'u? Me kô mës'uese ke bised'u? Kujt mës'uese ja dh'ae?*

Вопросительное местоимение *c'il(l)i* „который“ может употребляться в говоре субстантивно в функции вопросительного одушевленного местоимения, ср.: *Kush // c'ila 'ishte aj'o mës'uese? Për kô // c'ilin?*

2.8.1. Имеется ли семантическое различие между удвоенной и неудвоенной формой объекта, выраженной вопросительным местоимением *кто*?

Прямой объект, выраженный вопросительным одушевленным местоимением *kush* „кто“, не удваивается: *Kâ kërkon? Kô don?* Ср. также: *C'ellin gërk'on?*

2.8.2. Синтетическая, аналитическая или контаминированная форма вопросительного местоимения *кто* употребляется в дативе?

В говоре употребляется только синтетическая форма датива вопросительного местоимения *kush* „кто“: *Kuj ja thu?* Ср.: *...dik'uj i h'îte fr'ika 'edhe s'l'ute n'a^otën* (A.Ç.)

2.8.3. Удваивается ли косвенный объект, выраженный вопросительным местоимением *кто*?

Удвоение косвенного объекта, выраженного вопросительным местоимением *kush* „кто“, обязательно:

Kuj po ja th'ue? Po kuj i mgjit, or'e... (Z.R.)

2.8.4. Удваивается ли объект, выраженный вопросительным местоимением *что*?

Прямой объект, выраженный неодушевленным местоимением *ç(f)ar, qish* „что“, обычно не удваивается:

...*ja, thot, thot, qish, çar t'd'oni ju, thot, 'ene un e pran'o^ej...* (Z.R.)

...*oj nôñ, i k'ishte thon mr'eti, qish t'bôj... me mart'es t'eme, qish t'bôj.* (Xh.B.)

Ça t'i bôj un at'ij? (Z.R.)

Çar kërkon?

2.8.5. Различаются ли вопросительные местоимения порядка и качества?

Вопросительное местоимение *ç(f)ar* „что“ не различает значения порядка:

At'ô ç'muj, nuk më kujt'ohet... or gjal. (Z.R.)

Çar d'ate ôsht sojt?,

и качества: ...*po për t'par, e sh'efte ç'ma^oll ka.* (Z.R.)

...*s'k'emi nji far kupt'imi, ta shof, se shtr'iga çar për b'omje ka.* (A.Ç.)

Çar rr'obe k'ishe bô për v'eshje t'n'uses t'ëi. (A.Ç.)

Ср. употребление местоимения *c'il(l)i* в порядковом значении: *C'illi ôsht me nji dit... i shkurt?* (A.Ç.)

Ср. также: *Ç'të ka ra m'enja Xhem'alit!* (A.Ç.)

2.8.6. Могут ли вопросительные местоимения иметь количественное и качественное значения?

Вопросительное местоимение *ç(f)ar* „что“ отмечено также в количественном значении (см. 2.8.5.): *Eh, ç'p'aska shum gjô sot!*

2.8.7. Возможно ли употребление вопросительного местоимения в значении неопределенного?

Неопределенное местоимение *kush* „кто-то“ омонимично вопросительному местоимению *kush* „кто“:

A ka kush noj'i p'itje?

...*sht'o^eshim mish t'that n'gro^esh, e pr'etshim për Kshn'elle, kush veç e, kush b'era e, kush...* (Xh.B.)

2.8.8. Возможно ли употребление вместо вопросительного притяжательного местоимения *чей* вопросительного местоимения *который, какой*?

Вопросительного притяжательного местоимения типа *чей* в албанском языке нет. В говоре употребляется форма генитива вопросительного одушевленного местоимения *kush* „кто“:

I kuj je t'ëi? I kuj ô ki fmij?

E k'uja je t'ëi?

2.8.9. Как строится вопрос к незнакомому человеку? Ср. рус. *Ты чей?*; мак. *На / од кого си?*
См. 2.8.8.

2.9. Разное

2.9.1. Могут ли вопросительные местоимения - прилагательные типа рус. *какой* использоваться без вопросительного значения в восклицательных предложениях, выражающих удивление, восхищение, негодование и т.п.?

Отмечены следующие примеры использования вопросительных местоимений без собственно вопросительного значения в восклицательных предложениях:

Magj'a^eri i ka kce, po si e ka majt m'ushka, se m'ushka nuk pjell zakon'isht.
(A.Ç.)

Sa keq kn'uka ki gjel! E, sa frikac'ak q'ônke!

Ou, sa bud'all je! (A.Ç.)

...sa mir i p'aska rujt q^{sh}et Sher'if Mz'iu! (Y.M.)

2.9.2. Обязательно ли употребление обобщительного местоимения *vesh* с определенным артиклем в ед. и мн. ч.?

В говоре отмечены неизменяемые обобщительные местоимения *krejt* и *gjith*. Местоимение *gjith* может обозначать исчерпывающее количество предметов и в таком случае употребляется с препозитивным артиклем (*i/e gjith*) и обладает родовыми, числовыми и падежными формами. Существительное, сопровождаемое этими местоимениями, обязательно определено артиклем или указательным местоимением:

E ma gj^{xh}ith j'etën, po. (Z.R.)

K'ali gjith n'a^otën hihhi, hihhi. (Z.R.)

...mledhin gjith gj'ôjat, gjith gj'ôjat e gj^{xh}ôs gj^ell e t'nj'erzve, ka ni nish'an, 'ene e shtejn. (Z.R.)

...gjith uj'emet i sht'ojshin n'at gr'ûmin. (Z.R.)

...'edhe u shkri, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo^ër n'a^otën. (A.Ç.)

...po bôn vak'i njer n'aksh'a^om ze vd'o^ëra, të gj^{xh}ith bakt'ia c'ofin. (A.Ç.)

Krejt ushtr'ia kërc'ej n'Dri n'kôm.

'Ene d'ilshin fmijt krejt, grûn, an'ej, krejt kat'ûmin, 'ene shk'oshin e i patk'oshin.
(Z.R.)

Kalam'ajt kan h'ôgër krejt b'ukën.

Krejt l'agjet e k'ishin, përcakt'im, krejt, jo veç na, po krejt, krejt e përd'orshin.
(Z.R.)

...e b'ôshin mull'ar, nji, tre, pes, krejt fmijt e fsh'atit. (A.Ç.)

Отмечены также примеры употребления обобщительного местоимения *tan* (лит. *tër*):

Të pun'osh tan d'itën e t'mos kesh buk me h'ôgër. (A.Ç.)

...b'ôshim sutuj'ash, e b'ôshim omëls'in e, tër to gj'ônash b'ôshim, or gjal, e h'ashim. (Z.R.)

2.9.3. Обязательно ли употребление обобщительного местоимения *весь* с определенным артиклем при наличии краткой формы датива в притяжательном значении?

Нерелевантный вопрос.

2.9.4. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения *все*?

В говоре возможно употребление как неизменяемых форм *gjith, krejt, tan*, так и изменяемой по роду, числу и падежу (во мн.ч.) формы обобщительного местоимения *i/e gjith* (см. 2.9.2.).

2.9.5. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения *все* для усиления значения предлога *с*?

Ср. употребление предлога *megj'ith* „с“:

E m'errshin n'usen e sht'eshin me do"ll'ak mrën, megj'ith do"ll'ak t'kuq. (Xh.B.)

Veç shtru: tem'elet në Tir'an, ke vll'ai, se e ka"m nji djal t'ma"th atj'e n'Tir'a"n, megj'ith nji vajz t'v'ogël. (Z.R.)

U nis sojt, erth n'd'asëm, h'iku sot, megj^{xh}'ith gr'uen. (A.Ç.)

2.9.6. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения *все* для усиления значения предлога *без*?

Подобное употребления неизменяемой формы обобщительных местоимений невозможно.

2.9.7. Употребляется ли существительное *человек* в значении отрицательного или неопределенного местоимения?

В говоре отмечено неопределенное местоимение *njer'i*, омонимичное имени существительному *njer'i, -u*:

...jo se rren na nji jav, si t'ket njer'i n'shp'ai me bô punt. (Z.R.)

Ku ta k'apish. S'ka njer'i n'vorr. Ku e di t'ëi, se kush ô? (Sh.M.)

...të ta sm'uni njer'i... (Sh.M.)

2.9.8. Падеж и форма отрицательного местоимения в конструкциях типа серб. *Нема овде нико / никога. Остао је без ничега / ништа / без ичега / ишта*, болг. *Родопы Ут'удах у т'ах - н'ема н'икук?*

В функции отрицательных местоимений в говоре употребляются *kërk'ush*, *asnj'i*, *kurgj'ô*, форма которых предопределяется синтаксическим окружением:

Nuk bô mgji kërk'ush. (Z.R.)

D'era huj, nuk i bô m'ëir kërk'uj. (F.M.)

Kurgj'ô, veç... (Xh.B.)

S'u h'edhim kurgj'ô. (A.Ç.)

Po shkoll, asnj'ô s'kan, të tre ja^on keq. (A.Ç.)

Nuk ç^q'ohet asnj'i sen, un nuk di, se kush ç^q'ohet lugj'at. (A.Ç.)

Aj'o ôsht nat'ir e z'otit, s'ke ç'i ve asnj'i 'emën. (A.Ç.)

...nji muj rrin pa buk, pa uj, pa duh'a^on, pa asnj'i sen, gj^hith d'itën. (A.Ç.)

N'atën z'b'ôhet asnj'i gjô. (A.Ç.)

Ср. с употреблением неопределенных местоимений при отрицании:

Morp'o s'e b'ôte kush at'ô ath'ere. (Z.R.)

...po z'd'ite gjô i shkr'eti, rr'efej kot ktû, kur z'd'ite kurgj'ô.. (A.Ç.)

Na s'e b'ôshim gj^hô. (Z.R.)

В значении предусмотренных программой конструкций возможны *ka* + аккузатив, *ô* // *ôsh* + номинатив.

2.9.9. Удваивается ли прямой объект, выраженный отрицательным местоимением *никто*?

При выражении значения отрицательного местоимения „никто“ с помощью отрицательного местоимения *asnj'i* удвоения не отмечено:

Nuk njof asnj'ô.

Ср. с удвоением косвенного объекта, выраженного местоимением *kërk'ush*: *D'era huj, nuk i bô m'ëir kërk'uj.* (F.M.)

2.9.10. Разграничено ли употребление отрицательных и неопределенных местоимений и наречий *никто* / *некто*, *ничто* / *нечто*, *никогда* / *некогда*?

Неопределенные местоимения *nji*, *noj'i*, *kush*, *gjô* и т.п. четко отграничены от местоимений *asnj'i*, *kërk'ush*, *kurgj'ô*, ср. примеры в 2.9.8. и нижеследующие:

Dhamp'ir 'ishte njô pej, pij Shmr'api, 'ishe agj'e ka Fush Al'ija, nji plak i vj'etër, ho^ëxh^ë, fj'ala. (Z.R.)

A m'qafsh n'ônën, ngjo, po k'eni shkrujt noj'i llaf t'emin, a po m'del k'ûni nonj'i 'emën? (Z.R.)

Jo, s'ô noj'i sen a'i, s'ô no'i sen. (Z.R.)

Lek, kush b'ite lek, e kush b'ite... (Z.R.)

...masan'ej kush i sh'ote sheq^f'er at'ij gr'ûnit, kush i sh'ote tlin, 'ene ml'idhishim në nji liv'ath... (Z.R.)

2.9.11. Может ли неопределенное местоимение усиливать значение других слов в предложении?

Усиления неопределенным местоимением значения других слов в предложении не отмечено.

2.9.12. Есть ли различия между неопределенными местоимениями по степени неопределенности?

В говоре отмечено большое количество неопределенных местоимений, обладающих различной степенью неопределенности в различных контекстах, ср. например:

(nji) *Ja dëft'oshim gj'imin, i v'eshim nji bo^ëj t'k'uqe ja pal'e...* (Xh.B.)

...ka qôn nji voc i K'ullet... ni Barj'am K'ulla, a'i 'ishte drag'o^ëj. (Z.R.)

(nji far) *Me mullzn e k'ecit, ka nji far m'ullze a'i k'eci, 'ene e merr...* (Sh.Ç.)

Aj'o str'oka, qi bôm na, ne e bôm pa pê mrên, jasht nji far p'ëni, mrên s'ka pê. (A.Ç.)

(fil'a^on) *...e k'ishtin lajmr'u:, si fil'a^on na^ot do v'ina.* (Z.R.)

2.9.13. Есть ли неопределенные местоимения, не употребляемые с названиями неодушевленных предметов?

В говоре имеются неопределенные одушевленные местоимения, не употребляемые для обозначения неодушевленных предметов, например *dik'ush*.

2.9.14. Возможно ли образование сравнительной степени от притяжательного возвратного местоимения со значением „более близкий родственник“?

Притяжательное возвратное местоимение не употребляется с частицей компаратива. Искомое значение в говоре передается конструкцией *ma i 'afërt*:

Aj'o përv'içja, m'errshe gj'akun ma t''afërt ti, at dit, at nat, po na un m'ersha gj'akun ma t''afërt, kur v'ishe ti, 'edhe prezant'oheshin. (A.Ç.)

... 'ishte kum'ara m ô, a'i 'ishte, a'i për mom'entin ôsht njer'iu më i 'afërt i v'ajzës t'ime. (A.Ç.)

3. Прилагательное

3.1. Основные грамматические категории

3.1.1. Употребляются ли субстантивированные прилагательные в конструкциях типа болг. *Дайте ми два бели / два бели хляба! Телешкото / телешкото месо замразено ли е? Дайте ми килограм агнешко / агнешко месо! Свинското / свинското месо колко струва?*

В конструкциях, предусмотренных программой, субстантивированные прилагательные возможны:

N'ami at'o t'k'uqet! Sa i ma t'k'uqet? Sa i ma jesh'ilet?,

однако предпочитают субстантивные определительные словосочетания:

N'ami qi at'o di m'olla t'k'uqe!

Po, cuc, u ms'ova qish cuc mo, se m'vdiq n'ôna, 'ene u ms'ova b'ôshim buk t'n'ora, or Haz'iz. (Xh.B.)

3.1.2. Различаются ли родовые формы прилагательных во мн. ч.?

Как правило, родовые формы прилагательных во мн.ч. четко различаются:

(м.р.) *Nx'ônës të vj'etër.*

Jo b'era t'mdhej, po m'errshim k'înxha... (Z.R.)

Po ka s'ajt e kqij, ku e di un e shkr'eta. (Z.R.)

(ж.р.) *Shp'aia të vj'etra.*

...ka q'aka t'vj'etra, qi f'ekin thgi, ka. (Z.R.)

At'ô e b'ôshin at'o sht'ëpit e mdh'ojna... (A.Ç.)

L'a'shim fmijt ...i mars'oshim me k'ma t'r'eja. (Z.R.)

Po at'ô, ne at'ô, gj'ôna t'm'ëira... (Z.R.)

3.1.3. Имеются ли неизменяемые по роду и числу прилагательные?

В говоре отмечается, возможно, единственное неизменяемое прилагательное *t'aze* „свежий“, заимствованное из турецкого языка:

(м.р.) *Bir'ek t'aze.*

(ж.р.) *B'uka e re, e gr'ofët, t'aze.*

Прилагательные, в том числе и заимствованные из турецкого языка, изменяются по роду и числу, ср.: *avd'a^êll ~ avd'a^êlle, esn'a^of ~ esn'a^ofe.*

3.1.4. Изменяются ли прилагательные по падежам?

Имя прилагательное в албанском языке представлено двумя структурными классами - прилагательные с препозитивным артиклем (типа лит. *i/e bukur*) и прилагательные без препозитивного артикля (типа *besnik*). При обычном порядке слов существительное предшествует прилагательному.

При склонении словосочетания с прилагательными первого класса по падежам изменяется существительное и препозитивный артикль прилагательного (*djali i math, djalit të math* и т.д.), ср.:

(ном. ед.ч.) *Uj i m'ëir, 'ose 'uji i ri.* (Sh.M.)

(акк. ед.ч.) *Jo, 'emën t'veç'ant s'ka.* (Z.R.)

(дат. ед.ч.) *Se vdiq aj'o m'otra 'eme, ktij kun'a°tit t'ma°dh...* (Z.R.)

При склонении словосочетания с прилагательными второго класса по падежам изменяется только существительное (*djali besnik, djalit besnik* и т.д.).

При особом эмоционально окрашенном порядке слов прилагательное может предшествовать существительному и изменяться по падежам (напр. *i madhi djalë, të madhit djalë* и т.д.); в этом случае существительное не склоняется.

3.1.5. В какой форме употребляется прилагательное при существительном в счетной форме?

Счетная форма существительных в албанском языке отсутствует; в сочетании с числительными более „двух“ используется форма мн.ч. Прилагательное согласуется с существительным в числе и падеже, например:

Un pash nji maq'in të m'adhe. Un pash pes maq'ina të mëdh'a.

3.2. Полные и краткие формы прилагательных

Различия полных и кратких форм прилагательных в албанском языке нет.

3.2.1. Полная или краткая форма качественного прилагательного употребляется в предикативной функции?

Нерелевантный вопрос.

3.2.2. Полная или краткая форма относительного (в том числе и притяжательного) прилагательного употребляется в предикативной функции? Имеются ли морфологические ограничения на употребление краткой формы?

Нерелевантный вопрос.

3.2.3. Полная или краткая форма качественного прилагательного употребляется в полупредикативной функции?

Нерелевантный вопрос.

3.2.4. Какая форма качественного прилагательного употребляется в атрибутивной функции?
Нерелевантный вопрос.

3.2.5. Какая форма притяжательного прилагательного употребляется в атрибутивной форме?
Нерелевантный вопрос.

3.2.6. Полная или краткая форма качественного прилагательного употребляется в атрибутивной функции при неопределенном существительном (в том числе в устойчивых сочетаниях)?
Нерелевантный вопрос.

3.2.7. Полная или краткая форма качественного прилагательного употребляется в атрибутивной функции при определенном существительном?
Нерелевантный вопрос.

3.2.8. Полная или краткая форма качественного прилагательного употребляется в генитиве качественной оценки?
Нерелевантный вопрос.

3.2.9. Какая форма качественного прилагательного употребляется в случае субстантивации?
Нерелевантный вопрос.

3.2.10. Есть ли прилагательные, превратившиеся в нераздельную часть имени какого-либо лица, и употребляются ли они в опред. или неопред., полной или краткой форме?
Нерелевантный вопрос.

3.2.11. Полная или краткая форма прилагательного *целый* употребляется в контекстах типа серб. *Ја сам цео / цели дан орао*.
Нерелевантный вопрос.

3.3. Категория определенности

При особом эмоционально окрашенном порядке слов прилагательное может предшествовать существительному и выражать категорию определенности (ср. *i madhi djalë // i madh djalë*); в этом случае существительное не имеет артикля.

3.3.1. С артиклем или без употребляется прилагательное в предикативной функции?
Прилагательное в предикативной функции употребляется без определенного артикля:

Or Sah'it, i thot n'ôna, thot, e ka°m c'ucën e re, i thot, s'ka°m si të ta ap, ôsht e re fort. (Z.R.)

Jo, jo, or gjal veç, vet ta gj'ete b'a°ba, 'ene sak'at q'ônka, qo°rr q'ônka, nuk e sh'efte ne me saj. Z.R.)

Sojt k'oha q'ôka e m'ëir! Sojt k'oha q'ôka e b'ukur!

3.3.2. С артиклем или без употребляется прилагательное (причастие) в полупредикативной функции?

Прилагательное в полупредикативной функции употребляется без определенного артикля:

Or Sah'it, i thot n'ôna, thot, e ka°m c'ucën e re, i thot, s'ka°m si të ta ap, ôsht e re fort. (Z.R.)

...ka shk'ue i et për uj. (A.Ç.)

3.3.3. С артиклем или без употребляется прилагательное, определяющее имя собственное или название родства?

При определении существительного-имени собственного прилагательным в случае обычного порядка слов существительное обязательно получает определенный артикль: *Haz'izi i vj'etër erth ke na.*

3.3.4. С артиклем или без употребляется прилагательное - определение имени собственного - названия населенного пункта, горы, реки и т.п. мужского и женского рода?

При определении существительного-имени собственного прилагательным в случае обычного порядка слов существительное (так!) обязательно получает определенный артикль: *Kat'ûn(d)i i Ri ôsht n'kr'aha të M'uhurrit.*

3.3.5. С артиклем или без употребляются названия языков в функции прямого объекта?

Названия языков обычно выражаются атрибутивными синтагмами (типа *gj'uha t'urke*) или наречиями (типа *turq'isht*). В первом случае обязательно употребление определенного артикля при существительном, ср.:

Në shkoll mës'ova gj'uhën shq'ipe.

H'o°xh°a mës'o°j arab'isht në Arab'i.

3.3.6. С артиклем или без употребляются прилагательные в локальных названиях?

В словосочетаниях существительное + прилагательное, функционирующих в качестве локальных названий, существительное в зависимости от синтаксического окружения могут употребляться как в неопределенной, так и в определенной форме (см. 1.4.3.1.7.):

Lopt e m'eja sojt, qe që tasht'ëi n'kët vaft jan n'Gjur t'kuq... (A.Ç.)

Un jam ke Gj'uri i zi. 'Ara K'uç°h'it. 'Ara m'a°dhe. 'Ara gjat.

3.3.7. С артиклем или без употребляется прилагательное *сам*?

В албанском языке отсутствует прилагательное типа рус. *сам*. В говоре отмечено местоимение *vet* „сам“, употребляющееся в идентифицирующей функции для усиления значения подлежащего и других членов предложения:

...*un vet ka°m bô*. (Xh.B.)

...*a'i 'ishte drag'o°j, k'ishte qôn drag'o°j, po e k'ishte dëft'u: vet*. (Z.R.)

A'i v'oci k'ishte thon vet pa dit, se k'ishte erdh gj'a°ll ke shp'aia... (Z.R.)

Jo, jo, or gjal veç, vet ta gj'ete b'a°ba... (Z.R.)

Për nji na°t, ne mr'eti mart'ohej vet at nat. (Xh.B.)

S'bôfmij, 'ose vet, 'ose b'urri s'i bôn. (Z.R.)

As vet sun e m'orra vesh, se si e mar'ova.

3.3.8. Возможно ли употребление более чем одного артикля в атрибутивной синтагме?

В словосочетании существительного с прилагательным при обычном порядке слов определенный артикль получает существительное, ср.: *dj'ali i math, dj'ali besn'ik* и т.п. (см.: 3.1.4.). Употребление двух определенных артиклей в атрибутивной синтагме невозможно.

3.4. Категория степени сравнения

В говоре, как и в албанском языке в целом, форма *më // ma* + прилагательное имеет значение как сравнительной, так и превосходной степени (предопределяемое синтаксическим окружением), ср.:

(„старая“) *Nji gr'ua e vjetër h'îni n'dhom*.

(„старше, чем...“) *Në dhom h'îni nji gr'ue ma e vj'etër (se sa aj'o e p'ara)*.

(„самая старая“) *Në dhom h'îni gr'uja ma e vj'etër*.

Прилагательное в данной форме подразумевает наличие объекта сравнения.

3.4.1. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения равенства при сравнении?

Для выражения значения равенства при сравнении употребляются союзы *si* „как (качеств.)“ и *sa* „как (количеств.)“: ...*ôsht b'ukël, b'ukla, si dh'elpna ôsht e v'okël, e v'okël, e v'okël sa ni mi i ma°th ôsht aj'o*. (A.Ç.)

3.4.2. Номинатив или аккузатив употребляется в сравнительных оборотах с *как*?

В сравнительных оборотах с глаголом *esse* и союзом *si* употребляется номинатив: *C'uca e v'okël nuk ôsht e b'ukur si e m'otra*.

В сравнительных оборотах с глаголом *habere* и союзом *si* употребляется аккузатив, ср. лит.: *Djalin e kam të bukur si vajzën.*

3.4.3. Номинатив или аккузатив употребляется в сравнительных оборотах с *сколько*?

В сравнительных оборотах с глаголом *esse* и союзом *sa* употребляется номинатив: *Un jam i gjat sa t'ëi.*

В сравнительных оборотах с глаголом *habere* и союзом *sa* употребляется аккузатив, ср. лит.: *Djalin e kam të bukur sa vajzën.*

3.4.4. Используется ли сравнительный союз как при обозначении примерного количества?

Употребление сравнительного союза *si* при обозначении примерного количества не отмечено, ср.: *Kto cull q'ôkan të di njis'oj.* Ср. также: *...ne q'uhermi si të qôn Merd'itas në fakt.* (A.Ç.)

3.4.5. В какой форме выступает прилагательное в значении сравнительной степени? Может ли значение сравнительной степени прилагательных выражаться формой положительной степени (например, у прилагательных, обозначающих возраст, рост и т.п.)?

Прилагательное в значении сравнительной степени выступает с частицей *më // ma*; выражение данного значения формой положительной степени невозможно: *A'i ôsht një përc'ëik ma i gjat se t'ëj.*

3.4.6. Отмечается ли абсолютное употребление формы компаратива? Может ли прилагательное в форме сравнительной степени вне компаративной конструкции иметь не собственно компаративное значение, а значение слабого проявления признака?

В говоре, как и в албанском языке в целом, возможно абсолютное употребление формы *më // ma* + прилагательное (см. 3.4.):

...a'i 'ishte kum'ara mō, a'i 'ishte, a'i për mom'entin ôsht njer'iu më i 'afërt i v'ajzës t'ime. A'i 'ishte njer'iu ma i ner'uar për v'ajzën 'time. (A.Ç.)

...ke ob'orri jot, ku ta shofsh ma p'astër v'enin. (A.Ç.)

...se k'ishte bes'imin ma t'plot n'nazm'i da'utin. (A.Ç.)

...shk'ote i z'oti i shpis, b'a'ba i dj'alit, nda'sh me d'ajën, 'ose me vll'ain ma t'ma' th, qi mun të k'ishte a'i, 'ose me ma t'vj'etrin e fisit. (Xhe.B.)

Shten një kërc'ûm, kërc'ûnën e d'ushkut, ma t'm'adhen ta r'uni, ta sht'eni na' tn e Zhgj'ergjit n'zja' rrm. (Xh.B.)

Un ka' m qôn... një fm'ëik ma e m'a' dhe, se qa'i ka' m qôn, un s'm'asha men gjō. (Sh.Ç.)

В абсолютном употреблении форма компаратива вне сравнительной конструкции имеет значение большой степени проявления признака. Прилагательное в форме сравнительной степени вне сравнительной конструк

ции не может иметь значения слабого проявления признака, которое, в свою очередь, выражается формой компаратива с наречием *pak* „мало“.

3.4.7. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения сравнительной степени?

Для выражения значения сравнительной степени употребляются конструкции с союзами *se, se sa*:

Or Vel'i, Fem'iu ô ma i vj'etër se t'ëi.

A'i ôsht ma i smun se sa 'ishte përp'ara.

3.4.8. Употребляется ли наречие *сколькo* после предлога *от* в компаративных конструкциях?

Подобная конструкция отсутствует, ср. 3.4.7. Наречие *sa* „сколько“ входит в состав сложного компаративного союза *se sa*: *A'i ôsht ma i smun se sa 'ishte përp'ara.*

3.4.9. Употребляются ли краткие формы личных местоимений при прилагательных в сравнительной и превосходной степени?

Подобное употребление кратких форм личных местоимений невозможно.

3.4.10. Возможно ли употребление сравнительной степени для выражения значения превосходной степени?

Употребление формы типа слав. *по стари* для выражения значения формы типа слав. *най стари* невозможно.

Форма *më // ma* + прилагательное имеет значение как сравнительной, так и превосходной степени, четко различающиеся по синтаксическому контексту (во втором случае обязательно наличие определенного артикля): *Ki 'ishte ll'afi ma i keq, qi ja th'o'shin...* (Z.R.)

3.4.11. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения превосходной степени?

В говоре отсутствуют особые предложные или союзные синтаксические конструкции, специализированные для выражения значения превосходной степени (ср. с конструкцией сравнительной степени, 3.4.7.).

Значение суперлатива выражается абсолютивным употреблением формы *më // ma* + прилагательное (см. 3.4.7.):

...se k'ishte bes'imin ma t'plot n'Nazm'i Da'utin. (A.Ç.)

...shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe. (Z.R.)

...masn'aj d'aja, masn'aj at'ô t'tj'erët. 'Edhe a'i ma i r'iu n'fun. (Xhe.B.)

В говоре имеются также аналитические конструкции, выражающие различную степень проявления адъективного признака, в которых прилагательное в форме положительной степени сочетается с различными лексическими средствами, например количественными наречиями типа *shum* „много“, *njafit* „достаточно“ и др.:

Ki voc ôsht shum i m'ëir, po ki q'etri ôsht shum ma i m'ëir.

U zbërth'ie, grup, grup i fort shum... (A.Ç.)

Qi n'esër n'mnjes n'usja m'errte, e h'ikshin nj'erzit, t'afërmit, shum t'afërm, m'errte një ibër'ik me sherb'et... (A.Ç.)

...ta zôm ôsht k'ali n'liv'ath, k'ali shum i 'ashpër, 'ose një mushk e 'ashpër... (A.Ç.)

...'ene p'iqshim buk çer'epi, v'ëite e m'ëir njafit. (Xh. B.)

Ср.: *m'ixh^ga i dj'alit, b'a^eba i dj'alit, n'ôna, m'otrat, kushr'ijt e çfar jan at'o shum-shum t'afërt* (Xhe.B.)

3.4.12. Употребляются ли предложные конструкции в качестве средства выражения значения превосходной степени?

В говоре имеется особая конструкция с предлогом *përm'aj*, специализированная для выражения значения превосходной степени имен существительных: *A'i ôsht trem përm'ai tr'emat.*

3.4.13. Возможно ли образование форм суперлатива прилагательных *первый* и *последний*?

Прилагательные *i/e p'ari* „первый“, *i/e f'undit* „последний“ отмечены в положительном и суперлативном употреблении:

(положит.) *Jan do l'uie, qi d'alën t'p'arat në pranv'er.* (A.Ç.)

(суперл.) *Po, aj'o th'ana ç^eel ma e p'ara...* (A.Ç.)

Ср.: *T'a^omli par ô kull'oshtër...* (Z.R.)

3.4.14. Употребляется ли удвоение существительного в качестве средства выражения значения превосходной степени?

Удвоение существительного в качестве средства выражения значения превосходной степени отмечено в примере:

Ir'iqi nuk k'apet, se ôsht f'erra-f'erra. Pash një ir'iq f'erra-f'erra.

...ô bo^ëll kjo, ô mel'eq^{sh}e... e gj'arpni, një ifet gj'arpni, se ô l'ara-l'ara a'i. (Z.R.)

3.4.15. Употребляется ли удвоение прилагательного в качестве средства выражения значения превосходной степени?

Удвоения прилагательного в качестве средства выражения значения превосходной степени в отличие от литературного албанского языка в говоре

не отмечено, ср.: ...*m'otrat, kushr'ijt e çfar jan at'o shum-shum t''afërt.* (Xh.B.)

3.4.16. Возможна ли дистантная позиция морфем суперлатива и компаратива?

Позиция морфемы компаратива и суперлатива относительно прилагательного всегда контактная: *L'ulja ôsht v'ajza ma e b'ukur në fshat.*

3.5. Прилагательное в роли обращения

Обращение выражается в говоре обычно именем существительным, сопровождаемым частицей *moj* (ж.р.) или *or* (м.р.):

...*'ene n'ôna m'th'ojte, rahm'et past, po t'ëi, moj bij, m'th'ojte...* (Z.R.)

Jan varr'os n'v'orre t'k'eqe, moj n'ôn, i kan pas fam'iljet, a'i gj'ali atj'e. (Z.R.)

...*o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a, se ne njô e ka'm vet, 'ene ta bôj q'akën si di vet.* (Xh.B.)

...*b'ôshim sutuj'ash, e b'ôshim omëls'in e, tër to gj'ônash b'ôshim, or gjal, e h'ashim.* (Z.R.)

3.5.1. Возможно ли образование особой вокативной формы прилагательных ж. р.?

Прилагательные и местоимения не обладают формами вокатива:

Merse'erdhe, oj m'otra 'eme e d'ashun! Çfar po më thu, or gjal i ri?

3.5.2. Полная или краткая форма прилагательного употребляется при обращении?

Нерелевантный вопрос.

3.5.3. Возможно ли употребление краткой и неопределенной формы прилагательного в качестве обращения?

Нерелевантный вопрос.

3.5.4. Может ли качественное прилагательное употребляться в роли обращения с определенным артиклем (напр., в сочетании с краткой формой датива личного местоимения)?

Качественных прилагательных в роли самостоятельного обращения не отмечено.

3.5.5. С артиклем или без употребляются в качестве обращения прилагательные, обозначающие объективные признаки?

Ср. единственный пример употребления субстантивированного прилагательного в качестве обращения: *Ju t'f'unit, h'ajni na°lt!*

3.5.6. Может ли субстантивированное прилагательное с артиклем выражать субъективно-эмоциональное отношение к объекту при обращении?

Качественное прилагательное в роли самостоятельного обращения субстантивируется, см. 3.5.5.

3.5.7. С артиклем или без употребляются при обращении притяжательные прилагательные? Вопрос нерелевантен, поскольку в грамматической системе албанского языка отсутствует категория притяжательных прилагательных.

4. Числительное

4.1. Числительное *один*

4.1.1. Как выражается значение „один, сам“ - числительным или иным словом?

Значение „один, сам“ выражается в говоре наречием *v'etëm*:

Hal'iti shko^ëj n'mal v'etëm. A'i shko^ëj v'etëm.

Ср. также употребление фразеологического оборота *q'iqe v'etëm* „один, сам“: *K'alim q'iqe v'etëm e han 'uku, bes'on t'ëi?* (A.Ç.)

4.1.2. Как выражается противопоставление „одни - другие“: *одни - другие* или *одни - вторые*?

Данное противопоставление в ед.ч. выражается неопределенными местоимениями *nj'ôni - q'etri* (т.е. „один“ - „другой“):

...kur h'ite ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ëin, n'shp'ulla, pap'am nj'ôni, pap'am q'etri. (Z.R.)

...nj'ôni gje ktu, q'etri aq'e, q'etri aq'e, sik'ush... (A.Ç.)

...aj'o rr'ite palt'ue, nj'ôna h'ite, q'etra d'ilte, q'etra kn'ote, q'etra... si pun grash mo. (A.Ç.)

...se b'ôhen di, nj'ôna për l'arje, q'etra për transp'ort. (A.Ç.)

Ср. также: *...i preft, nj'ôna ma e gjat, nj'ôna ma e shk'urtër. (A.Ç.)*

Ср. с употреблением числительного *njô // nji* „один“ в собственно количественном значении:

Dh'ait jan tr'emun, njô e ka kap n'oshta, e t'q'erat h'ikin. (A.Ç.)

...'edhe ja vejm nji ktu 'edhe nji ktu, ke k'oka, e nji ke k'ômët 'edhe... (A.Ç.)

...di tre p'ënja, nji i kuq, e nji i verdh, e nji i zi, kshtu, për bukur'i i v'eshim at'ô. (Z.R.)

4.1.3. Имеет ли числительное *один* значение „примерно“?

Числительное *njô // nji* „один“ значения „примерно“ не имеет.

Ср. частицу *nja* (< **një* + *a*) „примерно“:

...*se u rr'eta masan'aj un, u b'ôna nja pes a gjashm'et vjeç.* (Z.R.)

...*'ene për'm'ëis filxh'anin, mas nja pak h'ere ja kallz'on as'aj, kshtu...* (Z.R.)

...*o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a, se ne njô e ka'm vet, 'ene ta bôj q'akën si di vet.* (Xh.B.)

4.1.4. Употребляется ли числительное *один* со значением „некий, какой-то“?

Неопределенный артикль омонимичен в албанском языке неопределенному местоимению и числительному *njô // nji* „один“:

Po kuj i mgjit, or'e, nji sh'oqja ktu n'kat'ûm... (Z.R.)

4.1.5. Употребляется ли числительное *один* со значением „тот же самый“?

Числительное *njô // nji* „один“ в адъективном употреблении имеет значение „тот же самый“: *Un 'edhe Vel'iu ban'o'jm në nji l'agje.*

Ср. также: *Po, po, i pregad'itshim kul'eçt, i z'ëjshim, i z'ëjshim me v'oe, me q'umësht e, 'ene so'ëd e sheq'er, e i b'ôshim njô.* (Z.R.)

4.1.6. Употребляется ли числительное *один* со значением „любой“?

Значение неопределенного артикля *njô // nji* может приближаться к значению „любой“ (в частности, в предложениях родовой отнесенности):

Nji njer'i, qi pun'on, nuk ka koh t'bôj llaf.

4.1.7. Употребляется ли числительное *один* в ругательствах?

Употребления числительного *njô // nji* „один“ в ругательствах не отмечено, ср.:

Hik, mor bud'a'll, larg'ohu! Ou, sa bud'all je! (A.Ç.)

4.1.8. Имеется ли форма множественного числа числительного *один* и употребляется ли она атрибутивно?

Неопределенный артикль, неопределенное местоимение и числительное *njô // nji* не обладают формой мн.ч.

4.1.9. Имеется ли отрицательная форма числительного *один*?

Неопределенный артикль и числительное *njô // nji* не обладают отрицательной формой.

В говоре имеется отрицательное неопределенное местоимение *asnj'ô*:
...*un s'ja m'orra cig'aret asnj'ônit.*

4.1.10. Имеет ли числительное *odin* формы косвенных падежей?

Числительное и неопределенное местоимение *njô* // *nji* не имеет форм падежей, ср.:

E v'ejshin njô at'ëj t'par. (Z.R.)

Ven njô me kal, vrap, vrap, vrap e dëft'on, 'erdhi n'usja. (Z.R.)

...shum her ka°m vra, po tan'ëi njô. (A.Ç.)

Неопределенное местоимение *nj'ôni*, напротив, располагает падежной парадигмой, например:

(ном.) *Nj'ôni i thot, mos e pre.*

(акк.) *Të ta bôj sh'emull tasht'ëi, se si e ka°m vra nj'ônën, shum her ka°m vra, po tan'ëi njô.*

...'ene e v'eshim për q'a°fe, n'do°r, n'nj'ërën do°r. (Z.R.)

(абл.) *Un shkoj prej nj'ônit ke q'etri.*

4.2. Количественные числительные

4.2.1. Имеется ли согласование по роду у числительных *два*, *три*?

У числительных *di* и *tre* согласования по роду не имеется, ср.:

(м.р.) *tre q^{sh}en*;

(ж.р.) *tre m'ushka, tre ç'ezma, tre gra.*

Отмечены также примеры, фонетическая форма которых (*tri* > *tr'aj* // *tr'ej*) позволяет предположить наличие старого противопоставления форм м.р. и ж.р. у числительного *tre*:

(ж.р.) *Tr'ej dit, mor, tr'ej dit e ç'ojshim.* (Xh.B.)

...qat'o, tr'aj vesh, tr'aj pal vesh i kërk'ote, kur t'l'ipi n'muj t'gjat, n'jan'ar.

(Xh.B.)

Po, v'ishin nja di a tr'aj gra° prij ke prent (Xh.B.)

4.2.2. Имеет ли числительное *два* (всех родов) форму датива, в том числе при наличии определения?

Количественные числительные в албанском языке не склоняются. В количественном словосочетании числительного *di* с существительным склоняется существительное, ср. в дативе:

Po jan lopt, zhdo u bôsh di l'opve n'gjith kët d'imën, hall ôsht... (A.Ç.)

В случае субстантивации числительного (количественного и собирательного), оно может изменяться по падежам, ср. в дативе: *d'ive, të d'ive.*

4.2.3. Имеет ли числительное *два* (всех родов) форму инструментала, в том числе при наличии определения?

Количественные числительные в албанском языке не склоняются. В албанской падежной парадигме инструментал отсутствует, а в соответствующем значении употребляется предложная конструкция *me* + accusativ: *Shk'ova tu pi k'afe me di pl'aka të vj'etra*.

4.2.4. Имеет ли числительное *оба* (всех родов) форму генитива, в том числе при наличии определения?

Числительное типа рус. *оба* в албанском языке отсутствует.

Ср. конструкции типа *vet i dit, vet i tret...* „вдвоем, втроем...“:

Nga kto tan'i, un qi 'isha i p'ari, mu m'futën vet i d'iti... (A.Ç.)

4.2.5. Номинатив или accusativ количественного существительного употребляется в конструкциях типа серб. *Стотина / стотину динара није велик новац?*

Существительное *njiq'int* „сто“ не склоняется:

...jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i. (A.Ç.)

4.3. Собирательные числительные

4.3.1. Собирательное или количественное числительное употребляется с именем существительным, обозначающим лиц мужского пола?

С любым именем существительным, в т.ч. обозначающим лиц мужского пола, могут употребляться как количественные числительные (*tre b'urra, tre gra*), так и собирательные, образуемые с помощью препозитивного артикля (*të tre b'urrat, të tre grat*), ср.:

Di Bajr'a^omat, N'a^ota m'ëir, Bajr'a^omi, k'atër net p'ara Bajr'a^omit t'ma^odh, n'a^ota e m'ëir, masan'ej di muj e dhet dit 'ishte Bajr'a^omi i v'okël... (Xh.B.)

Un i gj'eta, 'ose të di nj'ertzit, qi do pun'osha me ta, 'ishin smun. (A.Ç.)

Ср. примеры употребления субстантивированных собирательных числительных, различающих родовые и падежные формы:

U post'ata, n'përgj^{sh}iths'i u shk'oqa, 'edhe të d'ija hËjn, por u shk'oqa, që të d'ija futen, u post'ata 'edhe u shk'oqa, po nji pun b'ojn. (A.Ç.)

...na gjed'iti muhab'eti ne t'd'ive, usht'ar j'emi të di, na gjed'iti muhab'eti, do b'ohemi miq. (A.Ç.)

...nq'oftse le djal, e ti vajz, do b'ohemi miq, nq'oftse lejn të di v'ajza, 'ose djem... (A.Ç.)

...un kam qôn n'mes qi të d'ive. (A.Ç.)

...dometh'on gj'uha 'eme aq'e ôsht, qi të tr'eja kto... (A.Ç.)

U post'ata 'ose u shk'oqa, 'ose u pih'ata, të tre hËm në nji kan'al. (A.Ç.)

Ka°m pas kun'a°tin e par, m'ka dek ne kun'a°ti i par, 'ene i d'iti, 'ene b'urri, shkun të tre... (Z.R.)

4.3.2. Возможно ли употребление собирательного числительного с существительным, называющим животных (напр., когда они разного пола или среди них детеныш)?

С любым именем существительным, в т.ч. обозначающим животных, могут употребляться как количественные числительные (*pes q^{sh}e*), так и собирательные (*të pes q^{sh}et*).

4.3.3. Собирательное или количественное числительное употребляется с личным местоимением при указании на группу лиц мужского пола? При указании на группу лиц женского пола? При указании на смешанную группу?

С личным местоимением независимо от пола лиц, составляющих группу, употребляется собирательное числительное:

(м.р.) *Për na të tre, bj'ena k'afe, për at'o të di, 'epu rak'i!*

(ж.р.) *Për na të tr'eja, bj'ena k'afe, për at'o të d'ija - d'hall!*

4.3.4. Собирательное или количественное числительное употребляется с собирательным существительным?

С любым именем существительным, в т.ч. собирательным, могут употребляться как количественные числительные (*di vllazn'aj* „три группы братьев“), так и собирательные (*të di vllazn'ajt* „эти, все три группы братьев“).

4.4. Лично-мужские числительные

Вопросы данного раздела нерелевантны, поскольку в грамматической системе албанского языка отсутствуют лично-мужские числительные.

4.4.1. Мужского или женского рода лично-мужские числительные (количественные существительные) типа серб. *тројица*?

Нерелевантный вопрос.

4.4.2. В какой форме согласуется причастие (прилагательное) с лично-мужским числительным?

Нерелевантный вопрос.

4.4.3. В какой форме координируется личная форма глагола с лично-мужскими числительными?

Нерелевантный вопрос.

4.4.4. В какой форме употребляется личное местоимение в сочетании с лично-мужским числительным?

Нерелевантный вопрос.

4.4.5. Лично-мужское или количественное числительное употребляется с существительным, называющим лиц мужского пола?

Нерелевантный вопрос.

4.4.6. Употребляются ли лично-мужские числительные при обозначении группы обоих полов?

Нерелевантный вопрос.

4.4.7. Употребляется ли лично-мужское числительное с существительными, обозначающими животных мужского пола?

Нерелевантный вопрос.

4.5. Порядковые числительные

Употребление порядковых числительных в говоре обычно как атрибутивно, так и субстантивированно:

...*'ene ma von, d'itën e par, ma von, shk'oshim e patk'oshim l'ulet, cullt.* (Xh.B.)

...*d'itën e dit b'ôshim ni pet të m'ëir...* (Xh.B.)

E k'emi pas, e k'emi pas ditn e pest, si lind gr'uja... (Xh.B.)

Nga kto tan'i, un qi 'isha i p'ari, mu m'futën vet i d'iti, tre v'eta kan qôn, tre rrefugj'at... (A.Ç.)

Po jan pes br'eza, gjasht br'eza or, ku, un maj tre br'eza, Llân, Haz'is, Hak'ik, i k'atri jam un, Haz'iz prap. (A.Ç.)

4.5.1. Употребляются ли порядковые числительные при указании номера объекта?

Порядковые числительные для указания номера объекта не употребляются, ср.: *Dj'ali em ôsht në pall'atin n'umër pes.*

Ср. с обязательным употреблением количественных, а не порядковых числительных при обозначении дат: ...*'edhe përfund'on Shëngj'ergji, vjen nji m'a^oji, di m'a^oji, pes m'a^oji, dhet m'a^oji...* (A.Ç.)

4.5.2. Какой элемент является порядковым в составных порядковых числительных?

Порядковым в составных порядковых числительных всегда является последний элемент: *Dj'ali em dul njiqinenjizetenj'ishi.*

4.5.3. Употребляется ли прилагательное *другой* в значении порядковых числительных типа *второй, третий*?

Наряду с обычным употреблением порядковых числительных *i/e dit* и т.д. отмечено и редкое использование неопределенного местоимения *q'etër* „другой“, ср.: *Ke 'ura par kr'osi i par, ke 'ura dit kr'osi i dit // q'etër, ke 'ura tret kr'osi i tret // q'etër.*

4.6. Разное

4.6.1. Как выражается значение дистрибутивных числительных?

Дистрибутивное значение выражается конструкцией с предлогом *n(g)a*:
J'epu at'ine nga nji stelol'aps! Haz'izi u dha nga di k'oka moll.

4.6.2. Как выражается значение дробей $3/41$, $3/42$?

Нет сведений.

4.6.3. Употребляются ли числительные с определенным артиклем? Определенный артикль или указательное местоимение предпочитается в счетных конструкциях с определенным существительным?

Числительные с определенным артиклем не употребляются.

В количественных синтагмах определенность может быть выражена при имени существительном как указательным местоимением, так и артиклем:

Or Fem'i, n'ami di gj'elat, qi jan aq'e!

Or Fem'i, n'ami qat'o di gj'ela, qi ti ka^om dhôn borç!

4.6.4. Как выражается приблизительное количество числительными до 10?

Приблизительное количество до 10 может быть выражено конструкциями следующих типов:

один - два:

...kurs'e Ditn e V'erës m'orrëm nji dy kasht sa për shênj 'edhe n'ezim, nji dy kasht, atj'e, sa për shênj. (A.Ç.)

...di tre p'ênja, nji i kuq, e nji i verdh, e nji i zi, kshtu, për bukur'i i v'eshim at'ô. (Z.R.)

...se me k'atër pes, dhet kok s'shk'ote kush atj'e. (A.Ç.)

P'ara tre k'atër pes vj'etve ka pas shum derr. (A.Ç.)

...m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht shtat vjet. (Z.R.)

один или два:

Nji a di, sa për... (A.Ç.)

Po, v'ishin nja di a tr'aj gra^e prij ke prent. (Xh.B.)

...nja tre a k'atër ks'ula t'b'a^erdha. (Xh.B.)

... 'edhe ju n'ëna m'urit, j'ashta... bom, bom, nja katrap'es her at'ëi n'sh'ai. (A.Ç.)

один день два (дня):

...ka qôn nji shpi di, jan bô dhet. (A.Ç.)

Po, di pjes, di dërr'asa tre, ja qe kjo përsh'emull. (A.Ç.)

Dëfr'ejn at'o atj'e, nji or, di or. (A.Ç.)

4.6.5. Как выражается приблизительное количество числительными больше 10?

Приблизительное количество более 10 может быть выражено, в частности, конструкциями типа **два- или тринадцать*:

Shko n'k'opësht e merr di a tremdh'et k'oka moll! ...k'atër a pesmdh'et moll.

Ср.: *...qasht'u, v'ishin nja dhet a pesmdh'et gra^e, si i k'ishin kshtu mil'et. (Xh.B.)*

Un, si d'ola un n'tel, tha, t'gj^{xh}ith rrefugj'atët, prej pesdh'et gjashdh'et vet, qi qen, bôn hof t'gj^{xh}ith. (A.Ç.)

4.6.6. Имеются ли у числительных особые формы приблизительного количества?

Особых форм приблизительного количества у числительных не зафиксировано.

5. Наречие

5.1. Может ли обстоятельственное наречие примыкать к существительному (в т.ч. отглагольному)?

Обстоятельственное наречие может примыкать к существительному, ср.: *... 'edhe ml'idhishin at'o, gj'aku 'edhe sh'oqet 'afër, der k'atër pes shpi... (A.Ç.)*

Jan varr'os n'v'orre t'k'eqe, moj nôn, i kan pas fam'iljet, a'i gj'ali atj'e. (Z.R)

Nji vjet m'ka, m'ka hî mrên mu agj'e, ke aj'o shp'ia q'etër agj'e. (Z.R.)

Ngjo, na th'o^eshin ne për ni, për ni plak t'vj'etër kt û. (Z.R.)

5.2. Может ли наречие примыкать к существительному (напр., качественной оценки)?

Примыкание наречия к существительному отмечено в: *Goxh'a burr.*

5.3. Употребляется ли определенный артикль с количественными наречиями, определяющими существительные?

Употребление определенного артикля с наречиями невозможно, ср.:

E ke shum gab'im.

5.4. Возможно ли сочетание количественного наречия с личным местоимением?

Сочетание количественного наречия с личным местоимением невозможно. В говоре отмечены лишь предикативные конструкции типа:

Ne n'odhëm pak, at'o 'ishin shum nj'erëz.. (A.Ç.)

5.5. Имеются ли отадъективные наречия типа рус. *по-новому, по-турецки*? Имеются ли различия в значении и употреблении между наречиями типа рус. *братски / по-братски*? Проявляется ли момент отношения к предмету у наречий с *по* более отчетливо?

Наречия в говоре, как и в албанском языке в целом, с помощью частиц не образуются, ср. отименные образования:

Na folim katun'arçe.

Hî, se e ka^om shp'ain elbas'onçe, hî mr'ëna, hîn për d'ere, posht. (Z.R.)

В говоре отмечено наречие *allat'urka*: *Shm'ëitri 'ishte me pes jav vjesht allat'urka.* (Xh.B.)

5.6. Имеются ли наречия типа болг. *Гостите работиха мъжката*?

Значение „по-мужски“ передается либо наречием *burrn'isht*, либо сравнительной конструкцией с союзом *si*:

Miqt 'erdhën burrn'isht, 'ose u s'ollën shum m'ëir, si b'urrat.

5.7. Наречие или согласованное прилагательное употребляется в предикативной функции?

В определенных контекстах в предикативной функции возможно употребление как наречия, так и прилагательного:

...'ene e m'orrim, ja m'orrim nisesht'e, ja m'orrim or'is, po m'ëir del me nisesht'e... (Z.R.)

A'i v'oci k'ishte thon vet pa dit, se k'ishte erdh gjall ke shp'aia... (Z.R.)

A'i hajd'uti don kap i gjall e jo i vd'ekun. (A.Ç.)

Ср. с контекстами, в которых взаимозамена наречия и прилагательного невозможна:

Cullt e m'ei kan hek keq, kto sot jan t'lazn'ue. (A.Ç.)

'Ishte i rrall, a'i qi i b'ite km'isha e fust'ana... (Z.R.)

5.8. Различаются ли обстоятельственные наречия цели, движения, пути перемещения и местонахождения?

В качестве наречия цели движения и местонахождения в говоре функционирует *ku* „куда, где“, ср.:

...shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe. (Z.R.)

Jo, n'd'imën z'd'alëm n'liv'ath, se ath'ere ô vd'ora d'eri ktû, ku do dalsh n'liv'ath, m'ëir, del ki... (A.Ç.)

В качестве вопросительного наречия пути перемещения и исходного пункта перемещения в говоре функционирует *ka // nga* „каким путем, откуда“:

...*pal'e ka h'ikshim e shk'oshim.* (Z.R.)

Menjih'er mu m'ra m'enja ksaj drr'asës, e pash, se ka ka hî. (A.Ç.)

5.9. Отмечается ли обязательное употребление наречия *наружу* при глаголе *выходить*?

Употребление наречий *jasht, përj'asht* „наружу, снаружи“, *mr'ëna* „внутри, внутри“ при глаголах со значениями „выходить“, „входить“ возможно:

...*bôn hof t'gj^{xh}ith, 'uraaa t'elit, sa d'ola un jasht.* (A.Ç.)

...*dar'isen, n'usen, 'edhe d'alín përj'asht, 'edhe kto d'alín krejt.* (A.Ç.)

E nx'orra jasht 'ene. (A.Ç.)

K'ishte hî prej as'aj e fut mr'ën. (A.Ç.)

Hî, se e ka^om shp'ain elbas'onçe, hî mr'ëna, hîm për d'ere, posht. (Z.R.),

но не обязательно, ср.:

...*ne d'ilshin cullt...* (Z.R.)

...*kur dal, aj'o men'er h'apte g'ojën, prap...* (A.Ç.)

'Ene d'a'lin e kno^ëjn n'usen. (Z.R.)

5.10. Какое наречие употребляется в функции вопросительного наречия причины?

В качестве вопросительного наречия причины употребляется *pse*:

...*tha, ju pse s'erdht?* (A.Ç.)

Ka qôn koh e k'eqe ath'ere, mor gjal, pse e get. (Z.R.)

Shmr'ain e k'ishim t'cakt'ume na, pse t'rêj... (Xh.B.)

Ср. с употреблением наречия *pse* и конструкции *për çfar // për qish* в целевом значении:

...*ti e kupt'oshe pse ki ka ardh.* (A.Ç.)

...*vjen Fem'iu përsh'emull, ti s'e di pse ka ardh.* (A.Ç.)

E përgj'ojn, po e përgj'ojn, për çar e përgj'ojn? (A.Ç.)

Për qish e jep aj'o? (A.Ç.)

5.11. Как выражается значение наречий типа *некогда*?

Значение данных отрицательных наречий выражается конструкциями с глаголом *habere* с отрицанием типа:

...*as ti s'k'ishe koh t'vish.* (A.Ç.)

S'ka^om ku e vej.

...*p'ulat i k'ishin hip s'ipër mo, se s'k'ishin ku rr'eshin.* (A.Ç.)

Po s'kan ç'bôjn at'o. (A.Ç.)

5.12. Употребляются ли предложные конструкции с удвоенными наречиями?

В говоре возможны следующие конструкции с удвоенными наречиями:

Na i th'o'shim murshall'ah-murshall'ah t'h'eci c'ulla... (Xh.B.)

...v'ishim me l'ule Zhgj'ergji, cullt d'a'le-d'a'le. (Xh.B.)

...n'qoft i shpejt a'i hîm vrek e vrek, m'ëir, jo pap'am, rrap'ateshin n'shp'âin. (Z.R.)

...qoft agj'e ke ô, ktu e ktu, 'ene vrek e vrek e mul'oshim, 'ene mo. (Xh.B.)

Ср. с адвербиальным употреблением других удвоенных конструкций:

...'ene e da°jm ll'omka-ll'omka, sheq°er, 'ene e da°jm ll'omka-ll'omka, ll'omka-ll'omka. (Z.R.)

...'ene e pr'etshim me thek f'ije-f'ije. (Xh.B.)

I ka°m dal për zot tasht'ëi, lodh e pa lodh. (A.Ç.)

6. Глагол

6.1. Категория лица

6.1.0.1. Обязательно ли употребление личного местоимения при личной форме глагола?

Зависит ли употребление / неупотребление личного местоимения от а) лица; б) видо-временной формы глагола?

Употребление личного местоимения при личной форме глагола не обязательно, а его зависимости от лица и временной формы не отмечено (см. 2.4.1., 2.4.2.), ср.:

(с личн. мест.) *... 'edhe un shof, se si jam, si je ti.* (Z.R.)

Po, po, n'M'uhurr, se un jam ne bij ktû, jam bij ktû n'M'uhurr, 'ene e mart'ume ktû. (Z.R.)

Na i th'ona mtê. (Z.R.)

...si ti, si t'ja l'ini 'emnjin ju, ne un qat'ô do ja zôj 'emnjin, sik'ur ju 'ene un. (Z.R.)

(без личн. мест.) *...fol q'etër her, pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe.* (Z.R.)

Po, po n'ezim ne zja°rrm, po n'ezim. (Z.R.)

...ka°m gjet pun ke t'ëi, n'esër je pa pun, drejts'isht. (A.Ç.)

Ср. также: *...'isha cuc n'ôna, po i ngjoj, i kam pas ngju: kto llafe.* (Z.R.)

Un s'e di nôna qatô, se ka formohet ajo pun, nuk e di... (Z.R.)

6.1.0.2. Отмечается ли употребление вежливых обращений типа *господин* с глаголами во 2 лице?

В говоре отмечены вежливые обращения с существительным *zotn'i* „господин“, сочетающимся с глаголом во 2 л. ед.ч.:

Kur ne b'ishim dak'ort, ngjo zotn'i, kur ne b'ishim dak'ort për t'u bô miq (A.Ç.)

Ср.: ...*kjo ôsht, or t'ëi zotn'i, për shiq'ir...* (A.Ç.)

6.1.1. Обобщенные и неопределенные значения

6.1.1.1. Употребляются ли формы 1 л. мн.ч. глаголов с обобщенно-личным значением?

Формы 1 л. мн.ч. глаголов употребляются с обобщенно-личным значением, например, в описаниях рецептов или способов приготовления пищи: ...*'ene e m'orrim, e zijm, e shtrojm n'tams'ai, e sk'uqim n'furr, 'ene e da'jm ll'omka-ll'omka, sheq'ër, 'ene e da'jm ll'omka-ll'omka, ll'omka-ll'omka. Ne aj'o 'emninqasht'u e ka, kull'oshtër.* (Z.R.)

6.1.1.2. Возможно ли употребление форм 2 л. ед. ч. с обобщенным значением?

Употребление форм 2 л. ед.ч. с обобщенным значением возможно:

B'ôshim mer'êna, sh'oshim mr'êna, zhdo mer'ên e p'iqshe me saç, i shon nji v'oe... (Xh.B.)

Don t'jesh e sakt, don t'jesh, e di, ta kupt'osh, ta dish, se je e sakt, se ta b'ôni at pun. pran'aj... (Z.R.)

Me lop'at, si p'una 'eme, ka'm gjet pun ke t'ëi, n'esër je pa pun, drejts'isht. (A.Ç.)

Kë t'p'esësh bre... (Z.R.)

6.1.1.3. Употребляются ли обобщенно-личные предложения с формой 2 л. ед.ч. глагола, в которых невозможно употребление личного местоимения *ты*, или им соответствуют конструкции с субъектом человек (другими существительными)?

В говоре отмечены обобщенно-личные предложения с формой 2 л. ед.ч. глагола, в которых возможно как отсутствие, так и наличие личного местоимения, ср.:

Kurb'ani b'ôhej, kur f'utshe tem'elet. (A.Ç.)

Nuk e han p'ushka at'ô, shtej sa t'do'n të, at'ô p'ushka mo, at'ô s'e han. (Z.R.)

...nëq'ofise t'ëi 'ishe fukar'a, s'k'ishe ku'al me mledh n'kat'ûn, krejt n'kôm. (A.Ç.),

синонимичные конструкциям с существительным *njer'i*, -и „человек“:

'Edhe përpara, në maj pun'ote njer'iu, se 'ishin ditt e cakt'ume. (A.Ç.)

6.1.1.4. Употребляются ли неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн. ч. глагола с субъектным значением „всякий, любой“ или им соответствуют конструкции с субъектом люди? Может ли субъект быть выражен другим существительным?

В говоре отмечены неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн.ч. глагола:

...*Sah'it e kan qujt ktô.* (Z.R.)

...*se e kan pas qujt Drit at c'ucën, si m'ka vdek.* (Z.R.)

Jo, s'q'uhet n'use, s'e q'ushin n'use. (Z.R.)

At'ëj n'ezin zj'a^rrrmin, 'ene prr'allen at'ëj, kno^ëjn e, vallz'o^ëjn e, qat'ëj. (Z.R.)

...*shk'oshin, ne ni uj, si hec, m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni p'ek uj ke shp'aia.* (Z.R.)

S'k'ishin furra ath'ere. (Z.R.),

синонимичные конструкциям с существительным *njer'i*, -и „человек“ во мн.ч.: *'Edhe nj'ertzit m'orrrin avd'es për f'aljen e xhen'a^ozes.* (A.Ç.)

Ср. также: ...*kshtu th'o^oshin t'p'arët.* (Z.R.)

6.1.1.5. Употребляются ли неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн. ч. глагола и субъектным значением „кто-то, некто, некоторые“?

В говоре отмечены неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн.ч. глагола с субъектным значением „кто-то, некоторые“:

M'lajmr'un n'telefon. Haz'izin e kërk'un n'telefon.

6.1.1.6. Служит ли 3 л. ед. ч. пассива для образования конструкций, соответствующих активным конструкциям с неопределенно-личным или обобщенно-личным агенсом? Какие конструкции являются более распространенными - активные или соответствующие им пассивные?

В говоре отмечено употребление 3 л. ед. и мн.ч. пассива с обобщенно-личным и неопределенно-личным значением (ср. 6.1.1.4.):

Jo, s'q'uhet n'use, s'e q'ushin n'use. (Z.R.)

...*po k'ishte nji ho^ëxh^ë, përsh'emull, n'iks ven, e i th'ohej, do shkoj t'shkruj nji kart.* (A.Ç.)

...*'ene po prap shpërd'ahet e gj^{xh}ith at'ine nj'ertzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja, se d'ihij se at dit do th'erret mish.* (A.Ç.)

Po mo, at na^ot, si t'thash un, at dit, si jan patk'u: l'ulet, n'aksh'a^om jan nez, n'aksh'a^om jan nez. (Z.R.)

Sojt patk'ohen l'ulet, s'o^one d'igjen mull'art, i th'oshim q'etër her, se v'ejshin mull'ar dll'ënjash. (Z.R.)

6.1.1.7. В какой форме (пассивной, безличной или неопределенно-личной) выступают предикаты чувственного восприятия со значениями „видно“, „слышно что-либо“?

Предикаты чувственного восприятия выступают обычно в форме пассива, например: *Prej hot'eli sh'efet shk'olla* „Из гостиницы видно школу“, *Prej hot'eli ngj'ohet z'oni* „Из гостиницы слышно голос“.

6.1.2. Безличность: природные явления

6.1.2.1. Употребляются ли безличные предложения с безличными глаголами, обозначающими природные явления? Какие глаголы обозначают природные явления?

В говоре отмечаются безличные предложения с безличными глаголами, обозначающими природные явления:

Po mnjon.

Kjo, 'ishte çik me, vr'ôje, vrôns'aja, sh'aina, qasht'u, tu mnj'ue, tu asht'u, k'ishte shte kuç^{sh}'edra, aj'o, aj'o q'aka k'ishte qôn shtrigj... (Z.R.)

Po ne drag'o^ëj, thon, kur mnjon e kur fakt'on e, jan drag'oj. (Xh.B.)

Sojt ma xet, n'esër fresk'on. (A.Ç.)

6.1.2.2. Обозначаются ли природные явления безличными глаголами в возвратной форме?

Природные явления могут обозначаться в говоре безличными глаголами в возвратной форме:

U err. ...gr'eheshim për l'ule... n'mgjes, n'mgjes, pa u gdh'ei m'ëir, pa u gdh'ei m'ëir. (A.Ç.)

6.1.2.3. Возможно ли формальное выражение субъекта действия безличных глаголов, обозначающих природные явления, личным местоимением 3 л. ед. ч. ср. р.?

Нерелевантный вопрос.

6.1.2.4. Может ли при безличных глаголах, обозначающих природные явления, быть выражен субъект действия?

Безличные глаголы могут функционировать и в качестве личных с выраженным субъектом действия:

Ç^q'eli dr'ita. U hap dr'ita.

...'ene zb'arthte dr'ita. M'asi zb'ardhi dr'ita, b'ishim n'lum... (A.Ç.)

Past'aj, si, si t's'oseshin mull'art ktu, tu da'l dr'ita, shk'oshim e ml'idhshim at'o l'ulet... (Xh.B.)

Po mo, si t'gr'ofet k'oha. (A.Ç.)

Ra sh'iu me fll'uska. (A.Ç.)

Sojt, thot, ôsht D'ita e Zhgj'ergjit, po bôn vak'i njer n'aksh'a^om ze vd'o^ëra, të gjth'ith bakt'ia c'ofin. (A.Ç.)

U hap dr'ita.

Ср.: *U bô aksh'om. U bô nat.*

6.1.2.5. Могут ли безличные глаголы управлять прямым объектом?

Безличные глаголы, обозначающие природные явления, могут быть переходными:

Aj'o, fr'eite er e shi i fort mō, sa qi 'edhe dr'ita n'at koh s'k'ishim, me thon t'dr'ejtën. (A.Ç.)

B'ie shi, b'ie n'd'ele. (A.Ç.)

Ngjo, b'ie nji shi, 'ose nji vdor 'edhe e bôn v'enin llok... (A.Ç.)

Безличные глаголы типа *mnjon* непереходные.

Природные явления могут обозначаться перифрастическими личными глаголами типа *zû n'ata* „начинает темнеть“ (см. 6.1.2.4., 6.2.), которые могут управлять прямым объектом:

H'ecna, të h'ecim pak, se na zû n'ata.

Të h'ecim shpejt, të na h'api dr'ita në ma^ol, 'ose të na ç'eli dr'ita në ma^ol.

6.1.2.6. Употребляются ли безличные предложения с невыраженным субъектом стихийного действия?

В говоре возможны предложения с невыраженным субъектом стихийного действия типа *H'ajde të futemi shqut spit'alit, se frê nga t'gjthith 'anët!*, которые могут быть интерпретированы и как личные, и как безличные:

(безл.) *H'ajde të futemi shqut spit'alit, se frê er nga t'gjthith 'anët!*

(личн.) *H'ajde të futemi shqut spit'alit, se 'era frê nga t'gjthith 'anët!*

6.1.2.7. Употребляются ли безличные предложения с выраженным субъектом стихийного действия?

Безличные предложения с выраженным субъектом стихийного действия не употребляются, ср. отмеченные в говоре активные и пассивные конструкции:

(акт.) *Në shp'ai 'erthka 'era e m'ëir! 'Era e përk'uli d'ardhën.*

(пасс.) *M'olla ôsht gërm'ue prej vd'o^ëre. Vel'iu u çagj'ue prej nji cop pr'edhe.*

Ср. безличные предложения типа *B'ie shi, b'ie n'd'ele. (A.Ç.)*

6.1.2.8. Имеются ли безличные конструкции, возникшие из нескоординированных?

Нерелевантный вопрос.

6.1.2.9. Возможны ли трансформации типа мак. *Od seкаде дувало = Дувал ветер = Дувало ветер; Врне = Паѓа дожд = Врне дожд = Врнело дожд?*

Искомые трансформации невозможны, см. 6.1.2.6.

6.1.2.10. Употребляются ли безличные конструкции вместо пассивных?

Безличные конструкции вместо пассивных не употребляются.

6.1.3. Безличность: состояния субъекта

6.1.3.1. Употребляются ли безличные предложения, обозначающие физические и пси

хические состояния субъекта? К каким семантическим группам принадлежат соответствующие глаголы? Каковы модальные оттенки их значений?

Безличные предложения, обозначающие физические и психические состояния субъекта, в говоре употребляются:

Jo, m'vje m'arre, se m'qujn bud'a'lle. (Xh.B.)

Po ki di me fol shqip, më d'uket mu? (Xh.B.)

At'ô ç'muj, nuk më kujt'ohet... or gjal. (Z.R.)

Po, po, sheh si t'kujt'ohet. (Z.R.)

...i ôsht pi uj at'ij, kur ka vdek. (A.Ç.)

H'eu bre, mo i ardh keq. (Z.R.)

Физические и психические состояния субъекта в говоре могут обозначаться конструкциями с личными глаголами:

Gj'umi nuk më zê. (A.Ç.)

M'dhem gj^{sh}ith tr'upi.

6.1.3.2. Каким падежом (дательном или аккuzативом) выражен субъект состояния в таких конструкциях?

Субъект состояния в безличных предложениях выражен формой датива:

Po, gj^{sh}'ishit për nept i v'ite keq.

...i ôsht pi uj at'ij, kur ka vdek. (A.Ç.)

H'eu bre, mo i ardh keq. (Z.R.)

6.1.3.3. Каким падежом (дательном или аккuzативом) выражен субъект состояния в безличных конструкциях с глаголом *быть, стать*?

В говоре не употребляются безличные конструкции состояния с предусмотренными программой глаголами, ср. соответствующие личные и безличные конструкции:

(личн.) *Ka^om fr'eik. Ka^om mer'ak. Ka^om 'untaj.*

...njer dik'ur maj men, tah'i ka^om frik, se për'm'en Z'ogun. (Xh.B.)

(безличн.) *M'vjen turp. M'vjen për t'vjell // me vjell. Më vjen keq.*

6.1.3.4. Возможно ли опущение глагола *быть* в безличных предложениях, обозначающих состояния субъекта?

Нерелевантный вопрос, ср. 6.1.3.3.

6.1.3.5. Возможно ли выражение субъекта состояния при безличных глаголах существительным или местоимением в именительном падеже?

Выражения субъекта состояния при безличных глаголах формой именительного падежа не отмечено, ср. 1.3.2.4. и 1.3.3.3.

6.1.4. Безличность: разные значения

6.1.4.1. Выражаются ли значения долженствования, необходимости обобщенным предикативом (типа рус. *можно, нужно*) или глаголом в личной или безличной форме?

Значение долженствования выражается в говоре безличными глаголами *do* // *don* и *d'uhet*:

Don t'jesh e sakt, don t'jesh... (Z.R.)

...*'ene n'kët vap ng'eli aq'e tu vad'it, ta zôm, do me vad'it.* (A.Ç.)

...*se s'ka bô, se don t'bôj vak'i ta, çdo gjô or t'ëi.* (A.Ç.)

H'o^ëxh^{gj}a thot po, 'edhe un don me bes'u, si thot h'o^ëxh^{gj}a. (A.Ç.)

Shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a^ësi... se d'ote shkel aj'o. (Xh.B.)

...*pes dit p'ara d'uet t'isha lekujd'ue me p'are e me mish krejt me t'ëi un.* (A.Ç.)

...*d'uhej t'k'ishin lôn, përsh'emull, nji kunj't'al ba^ër...* (A.Ç.)

Значение возможности выражается в говоре безличным глаголом *mun*:

...*ke diq'ani, e mun t'm'errshe nji m'etër b'a^ësme, jo sun m'errshe gjô.* (Z.R.)

...*sa mun q'a^ësha, sa mun q'a^ësha...* (Z.R.)

...*se mrên s'mun ta lesh at'ô, se trem fmijt a'i.* (Z.R.)

E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. (Z.R.)

(ср.: *Po sun e rrëmb'ete v'ajzën m'at koh.* (Z.R.)),

который в пассиве обладает также личными формами (ср. 6.7.):

E kam, nuk m'unem për inter'es, t'foli për inter'es... (A.Ç.)

T'ëi m'undesh të shkojsh...

A'i, a'i s'm'unet... (Z.R.)

6.1.4.2. В личной или безличной форме выступает модальный глагол, выражающий долженствование, необходимость?

Модальные глаголы долженствования безличные, см. 6.1.4.1.

6.1.4.3. Выражается ли значение наличия, отсутствия личным или безличным глаголом?

Значение наличия и отсутствия может выражаться как личным глаголом *ô* // *ôsh* „быть“, так и безличным *ka* „иметься, быть в наличии“, см. 13.

6.2. Переходность / непереходность

6.2.1. Имеется ли категория семантически непереходных глаголов, обладающих внутренними дополнениями?

В говоре отмечаются глаголы с внутренним дополнением (см. 1.4.4.3.11.):

D'ita e vers. Hiç, veç fest'ojm f'estën, bôjm v'oe... (Z.R.)

Knojn kông. (Z.R.)

Ki pun ka pun'u: shum... (A.Ç.)

6.2.2. Могут ли семантически непереходные глаголы употребляться как переходные?

Ряд глаголов в говоре, как и в албанском языке в целом, могут быть как переходными, так и непереходными, что определяется их семантикой и контекстом употребления, ср. непереходное употребление:

...*mu smû fm'ija, mu smû gj'ôja.* (Z.R.)

...*'ene shkum n'mort na, ne po q'a'shim gra't, vajt'oshin at'ëj, kur tha, tha, na... se q'ate nôn e vet.* (Z.R.)

Rri, or gjal, mo gre se, mo gre hiç, se s'gr'ehen për... (Xh.B.)

и переходное употребление:

...*'ene kn'oshin n'usen.* (Z.R.)

'Ene d'a'lin e kno'jn n'usen. (Z.R.)

...*qasht'u shkon, rrëm'uj e shkojn cullt...* (A.Ç.)

...*thon, mo ta kcej gj'ôja njer'in e vd'ekun, m'a'ca a p'ula, se gr'ehet.* (Xh.B.)

Msh'ile xh'a'min, se t'ra d'illi taj, se t'gjegj. (Z.R.)

...*un kal'ova d'imnin.* (A.Ç.)

Nq'oftëse ke nji shum'ic bagt'ish, qi ti sun i përball'osh n'kat'ûn, i dimr'ojm në Sar'and. ...i ver'ojm në Kor'ap. (A.Ç.)

6.2.3. Может ли семантически непереходный возвратный глагол употребляться как невозвратный переходный?

Глаголы типа *qesh* „смеяться“ могут быть как непереходными, так и переходными, а также иметь рефлексивную форму - *qeshem*.

6.2.4. Могут ли переходные глаголы расширять переходное употребление?

Многозначные глаголы в говоре могут быть переходными и непереходными в отдельных значениях:

Të gj'ith e treg'ojn M'uhurrin kat'ûn i beg'açun.

6.3. Категория залога

6.3.1. Оппозиция актив - пассив

6.3.1.1. Возможна ли пассивная конструкция с выражением агенса? Пассивная или активная конструкция предпочитается в контекстах с известным исполнителем актуального действия?

Пассивная конструкция с выражением агенса возможна: ...*aj'o q'uhej, prej m'eje q'uhej kumar'asha.* (A.Ç.)

В говоре предпочитают пассивные конструкции с невыраженным агенсом: *Jan varr'os n'v'orre t'k'eqe moj nôn, i kan pas fam'iljet, a'i gj'ali at'je.* (Z.R.)

6.3.1.2. Пассивная или активная конструкция предпочитается с известным исполнителем неактуального действия?

В контекстах с известным исполнителем неактуального действия предпочитается активная конструкция:

Zakon'isht, fm'ijën e la e 'ôma, n'ôna e vet.

L'a'shim fmijt ...i l'a'shim e, i pa'str'oshim e, i v'eshshim e, si ma m'ëir t'i, i q'itshim ke fmijt an'ej, i mars'oshim me k'ina t'r'eja. (Z.R.),

хотя возможно и употребление пассива:

Zakon'isht, fëm'ija l'ahet nga n'ôna e vet.

Ma përp'ara dhët vr'eteshin prej g'ureve m'alit.

...zj'a'rmi s'n'izet, prej z'otit zj'a'rmi nuk n'izet, prej nxets'ie, jo, jo. (A.Ç.)

В говоре предпочитают конструкции с невыраженным агенсом:

'Ene kërth'eiza, 'ene kërth'eiza, kur u pr'ete fmijë... (Z.R.)

...l'ipishin n'jan'ar n'uset, n'Shmr'ai b'ôhij d'a'rsma... (Xh.B.)

6.3.1.3. Образуются ли пассивные конструкции с глаголами, которые в активе требуют обязательного косвенного дополнения?

В албанском языке имеются непереходные глаголы типа *hî*, употребляющиеся только с дополнением в дативе (...*po nuk e pjest'on për treq'in ai, nuk i hî at'ij l'apsi a'i* (A.Ç.)), от которых тем не менее возможно образование форм безличного пассива.

В говоре имеются глаголы типа *nim'oj, nef* „помогать“, могущие быть как переходными (управляющими дополнением в аккумулятиве ...*ka qi e nim'on*), так и косвеннопереходными (управляющими дополнением в дативе ...*ka qi i nim'on*). Подобные глаголы могут образовывать пассивные конструкции с выраженным агенсом: *Pleqt ndihm'ohen nga të rijt.*

6.3.1.4. Может ли глагол *бить* употребляться в различных залоговых формах (как активный, пассивный, прямозвратный, взаимозвратный, медиальный)?

Глагол *rraf* „бить“ имеет две формы, активную *rraf* и пассивную *rrefem*. Активная форма *rraf* может употребляться переходно в собственно активном залоговом значении: *Mës'uesi rreh nx'ônsit. Un i gj'eta nx'ônsit tu i rraf mës'usi.*

Пассивная форма может иметь залоговые значения пассива и реципрока:

(пасс.) ...*ja v'eshin Az'izit, ja v'eshin Vel'iut 'edhe k'apishin e, burg'osishin e, rr'efeshin e, po z'd'ite gj'ô i shkr'eti. (A.Ç.)*

(реципр.) *Cullt rr'efen me nj'ôni q'etrin. ...me t'irqe ath'ere rr'efeshin... (Z.R.)*

6.3.2. Способы выражения значения пассива

Формы пассива образуются в албанском языке тремя способами - 1) с помощью флексий (актив наст. вр. *laj* - пассив наст. вр. *lahem*), 2) с помощью особой частицы пассива *u* (актив аор. *lava* - пассив аор. *u lava*), 3) с помощью вспомогательного глагола *jam*, сочетающегося с формой причастия (актив перф. *kam larë* - пассив перф. *jam larë*), ср. 6.3.2.4.

6.3.2.1. Возможно ли выражение значения пассива активными формами безличного глагола?

Выражение значения пассива активными формами безличных глаголов невозможно, ср.: *Kshtu e shkr'ute gaz'eta, 'ose e pash n'gaz'et.*

Форма пассива глаголов типа *shkr'uej* „писать“ может употребляться безлично: *Kjo 'ishte shkr'ue n'gaz'et.*

Ср., тем не менее, примеры употребления форм актива вместо форм пассива: *'Edhe bôn* (лит. *bëhet*) *ma mir... Kan nodh r'aste t't'illa, qi përsh'emull, mund t'ket qôn i smun njer'iu 'edhe ka bô, bôn* (лит. *është bërë, bëhet*) *ma mir.* (Y.M.)

Ср. также глагол *lind*, не обладающий формой пассива и употребляющийся как в значении "рожать", так и в значении "рождаться":

...nq'oftse le djal, e ti vajz, do b'ôhemi miq. (A.Ç.)

Ka°m le e ja°m rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko°m, as mre s'e ko°m. (Z.R.)

6.3.2.2. Возможно ли выражение значения пассива формами страдательного причастия переходного глагола? Обладают ли эти формы полной парадигмой времен и наклонений?

Выражение значения пассива возможно сочетанием глагола *esse* с формами причастия (ср.: 6.3.2. и 6.3.2.4.):

U nj'oftën njerzit, kush qesh un, kush qe t'ëi, se shum'ica mo jan zbardh, drejt. (A.Ç.)

...thot - t'ma apsh, për h'atër tem, se jam post'at. (Z.R.)

A si jam mart'u, ta dëft'ej n'ôna. (Z.R.)

At'o t'part, at'o t'part kan thon, jan lut ke z'oti, z'oti ka mel'e^aq^{sh}e... (Xh.B.)

Dh'elpna tasht'ëi s'le dhe l'epnin, e han shum, se s'ôsht vra dh'elpna. (A.Ç.)

E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. (Z.R.)

Po sigur'isht, 'ishte mat xhen'azja me nji th'upër. (A.Ç.)

...'ishte fut ft'uku n'plôn, n'qônz mrën. (A.Ç.)

...e u b'ôte da^rrk, mish dhe ômëls'in, ka qôn përd'or h'allva. (Xhe.B.)

...njer m'at dit nuk ka qôn da^r gj^{sh}'ôja. (Z.R.)

Mu m'qe duk shum njer'i i m'ëir për t'qôn, nuk k'ishte pas qôn njer'i i m'ëir, drejt... (A.Ç.)

6.3.2.3. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола? Обладают ли эти формы полной парадигмой времен и наклонений?

Наряду с конструкциями, состоящими из глагола *esse* с формами причастия (ср.: 6.3.2., 6.3.2.4.), выражение значения пассива возможно особыми флективными формами:

Se shterp, ma m'ëir sh'etet shterp, se me q'umësht. Mish ô tu u shet ma m'ëir, hiç. (A.Ç.)

...pr'etet b'eri e gz'ohen fmijt, gz'ohen fm'ija. (Z.R.),

T'q'ere vj'etësh, 'ara pun'ohej n'shkurt.

и формами с частицей *u*:

H'ini dh'ëndri n'qur, u mshel dh'ëndri n'qur. (Z.R.)

Kur përfund'oj, u dha al'armi. (A.Ç.)

A u pe krejt rak'ia, qi s'olla un mrôm?

Po lugj'at 'ene tah'ëi thon, ho mo se u b'ône si lugj'at. (Xh.B.)

Ср. также выражение пассива в форме герундия частицей *u*:

Po n'orën k'atër t'mnj'esit d'elja hîm tu u mjel m'ô, veç. (A.Ç.)

Se shterp, ma m'ëir sh'etet shterp, se me q'umësht. Mish ô tu u shet ma m'ëir, hiç. (A.Ç.)

6.3.2.4. Есть ли различия в распределении по временным формам трех типов пассива (типа алб. форм с элементом *u*, синтетических, аналитических причастных)? Употребляются ли в пассиве формы плюсквамперфекта, аориста 2, перфекта 2, плюсквамперфекта 2?

В говоре, как и в албанском языке в целом, отмечено различие в распределении трех форм пассива по временной парадигме. Флективные формы пассива (типа *lahem*) имеются, например, в настоящем времени, имперфекте, будущем времени индикатива.

Формы пассива с частицей *u* (типа *u lava*) имеются, в частности, в аористе индикатива, в настоящем времени адмиратива, имперфекте адмиратива.

В говоре наряду с обычными синтетическими формами имперфекта пассива отмечено также употребление формы имперфекта актива с частицей *u* (образованной по модели аориста пассива) в значении имперфекта пассива:

...ka'm qôn at'i un vet, u b'ôte nji trup i v'etëm k'ôma 'edhe n'Greq'i ngj'ohij. (A.Ç.)

'Ene kërth'eiza, 'ene kërth'eiza, kur u pr'ete fmijs, kur u pr'ete fmijs, e ma n'ôna vet për kujt'im. (Z.R.)

Аналитические формы, состоящие из глагола *esse* с формами причастия, представлены в перфекте, плюсквамперфекте, плюсплюсквамперфекте, будущем предварительном времени и др.

6.3.2.5. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола в формах настоящего времени?

Выражение значения пассива флективными формами пассива (типа *lahem*) в настоящем времени возможно, см. 6.3.2.4.

6.3.2.6. Имеется ли зависимость употребительности возвратной или причастной формы в настоящем времени от выраженности субъекта действия и от одушевленности / неодушевленности объекта действия?

В настоящем времени употребляется только флективная форма пассива (типа *lahem*), см. 6.3.2.4.

6.3.2.7. Возвратная или причастная форма употребляется в аористе пассива и имеется ли зависимость употребительности форм от одушевленности (личности) / неодушевленности объекта действия?

В аористе пассива употребляется только форма пассива с частицей *u* (типа *u lava*), см. 6.3.2.4.

6.3.2.8. Имеется ли семантическое различие между возвратной формой глагола и причастием в аористе (первая подчеркивает действие как процесс, а вторая - результат действия)?

Вопрос нерелевантен, поскольку в аористе пассива употребляется только форма пассива с частицей *u* (типа *u lava*), см. 6.3.2.4., имеющая собственно процессуальное значение: *Diq'ani u hap n'orën pes*.

Формы пассива (типа перфекта), выраженные конструкциями *esse* в различных темпоральных формах + причастие (см. 6.3.2.4.), имеют нерасчлененное процессуальное и результативное значение, определяемое в контексте, ср.: *Diq'ani ôsht hap n'orën pes*.

Собственно значение состояния имеют в говоре конструкции *esse* + отпричастное прилагательное, темпоральное значение которых совпадает с темпоральным значением вспомогательного глагола, ср.:

Nga 'ora pes d'eri në pes e nji ç'er'ek ôsht i msh'elun.

Diq'ani u hap n'orën pes dhe n'orën tet 'ishte hal'a' i h'apun.

Ср.: *Për vit t'ri 'ara do jet e nj'ellme. 'Ara q'ôka e pun'ume!*

6.3.2.9. Возвратная или причастная форма употребляется в имперфекте пассива и имеется ли зависимость употребительности форм от одушевленности (личности) / неодушевленности объекта действия?

В имперфекте пассива употребляются только флективные формы (типа *lahesha* и, редко, типа *u b'ôte*), см. 6.3.2.4.

6.3.2.10. Возвратная или причастная форма употребляется в перфекте пассива?

В перфекте пассива употребляется только форма пассива, состоящая из глагола *esse* в форме презенса и причастия (см. 6.3.2.4.): *'Ara ôsht pun'ue*.

6.3.2.11. Возвратная или причастная форма употребляется в плюсквамперфекте пассива?

В плюсквамперфекте пассива употребляется только форма, состоящая из глагола *esse* в форме имперфекта и причастия (см. 6.3.2.4.):

... *'ishte fut ft'uku n'plônх, n'qônз mrên*. (A.Ç.)

6.3.2.12. Возвратная или причастная форма употребляется в будущем времени пассива?

В будущем времени пассива употребляется только флективная форма пассива типа *lahem* (см. 6.3.2.4.): *'Ara do pun'ohet n'gusht*.

6.3.2.13. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола в формах будущего предварительного в прошедшем?

В будущем предварительном времени в прошедшем (омонимичном форме кондиционала) употребляется только аналитическая форма пассива - вспомогательный глагол *esse* в форме будущего времени в прошедшем + причастие (см. 6.3.2.4.): *Të mos 'ishte ûnjt 'ara tasht'ëi, do t'ishte gj'egjun*.

6.3.2.14. Возвратная или причастная форма употребляется в императиве пассива?

В императиве возможно употребление особых императивных форм пассива типа *hapu, hapuni* и *mos u hap, mos u hapuni*.

В значении императива возможно употребление форм конъюнктива пассива *të lahen* и *të jen la*.

6.3.2.15. Активная или пассивная конструкция употребляется при медиальном глаголе?

Средний залог выражается глаголами в форме пассива (например, *pen'ohet* „сожалеть“). Значение агенса выражено при этом формой номинатива существительного или местоимения:

Njer'iu, kur bôn gab'im, pen'ohet.

...*pr'etet b'eri e gz'ohen fmijt, gz'ohen fm'ija*. (Z.R.)

Ср.: ...*me hec me ç'izme, se përndr'ishe t'l'agen kômt*. (A.Ç.)

...*'ene th'ahej, e v'eshim k'ûni e th'ahij a'i çer'epi bo^ëts*. (Xh.B.)

...*po aj'o me qish t'k'ishte e pastr'ote zj'a^ërrmi, do k'uqij n'zja^ërrm, do b'ôhej kuq n'zja^ërrm, kur ta d'iqshim çer'epin na*. (Xh.B.)

В говоре имеются глаголы, обозначающие природные явления и выступающие в форме актива и пассива. В форме актива они могут быть переходными: *D'o^ëra zbardh'on m'alín*.

В формах пассива данные глаголы отмечены в пассивном значении: *Kur b'ie do^ër, m'ali zb'ardhet*. Ср.: *M'asi zb'ardhi (= zbardhej) dr'ita, b'ishim n'lum* (А.Ç.)

Предикаты чувственного восприятия выступают обычно в форме пассива, пациенс при котором может быть выражен только формой номинатива:

Nga hot'eli shik'ohet m'aja e Rr'unjës „Из гостиницы видно вершину горы Рунь“.

Ср.: ...*u b'ôte nji trup i v'etëm k'ôma 'edhe n'Greq'i ngj'ohij*. (А.Ç.)

6.3.2.16. Активная или пассивная конструкция употребляется при прямопереходном возвратном глаголе?

При глаголе в форме пассива пациенс выражается только формой номинатива существительного, ср.: *Kët'u ndërt'ohet nji shp'aj e re*.

6.3.2.17. Имеются ли переходные глаголы, не образующие пассивных конструкций? Чем это определяется?

Примером переходного глагола, не образующего формы пассива, в говоре может служить *merr* в значении „содержать, вмещать“:

Kjo kus'aj merr tre k'ile t'amël.

6.3.3. Страдательное причастие

Говор Мухурра, как и албанский язык в целом, располагает лишь одной неизменяемой причастной формой типа *mart'u // mart'ue*, не имеющей грамматических категорий времени, наклонения, числа, лица и залога, образуемой как от переходных, так и от непереходных глаголов и употребляющейся в целом ряде конструкций и глагольных форм.

Причастие с отрицательной частицей *pa* образует особую грамматическую форму приватива типа *pa mart'u // mart'ue*.

Причастие с частицей *tu* образует особую грамматическую форму герундия *tu shku // shk'ue*.

6.3.3.1. Употребляется ли согласованное страдательное причастие переходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*?

Согласованное причастие в албанском языке отсутствует.

Причастие переходных глаголов в сочетании с глаголом *esse* образует глагольную форму пассива, обладающую особой темпоральной парадигмой (см. 6.3.2.4.):

Nji qorr 'ishte ul në udh 'ene l'ipte p'are.

Согласованное отпричастное прилагательное (см. также 3.) в предикативной функции при глаголе *esse* и др. употребляется:

(м.р. ед.ч.) *Rr'ete di sah'at i 'unjun.*

(ж.р. ед.ч.) ... *'ara 'ishte e pun'ume.*

Ср.: *Kur u mart'ue vll'ai, un hal'a nuk 'isha mart'ue.* (Z.R.)

6.3.3.2. Употребляется ли согласованное страдательное причастие непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*?

Согласованное причастие в албанском языке отсутствует.

Согласованное отпричастное прилагательное (см. также 3.) в предикативной функции при глаголе *esse* употребляется, например:

Kto nj'erzit e ksaj l'agje jan të 'ardhun prej j'ugu.

Причастие непереходных глаголов в форме актива с глаголом *esse* не сочетается (см. также 6.4.1.2.1.).

6.3.3.3. Употребляется ли согласованное страдательное причастие первично непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть* в активном значении?

Согласованное причастие в албанском языке отсутствует.

Причастие непереходных глаголов с глаголом *esse* не сочетается (см. также 6.4.1.2.1.).

6.3.3.4. Употребляются ли конструкции со страдательным причастием переходных глаголов типа рус. диал. *У меня обед варено / сварено*?

Данной конструкции семантически соответствует форма перфекта актива: *H'ajde, se e ka^om bô b'ukën h'azër!*,

и посессивная конструкция с глаголом *kam* „иметь“ и отпричастным прилагательным: ... *dometh'on, kshtu e ka^om t'ngju: un.* (Y.M.)

Ср.: *H'ajde t'ham buk, se ke un ôsht b'uka e përgat'itme.*

6.3.3.5. Употребляются ли конструкции со страдательным причастием переходных глаголов типа рус. диал. *Овцу съедено*?

Данные конструкции невозможны, см. также 6.3.3.1., 6.3.3.4.

6.3.3.6. Отмечаются ли безличные конструкции со страдательным причастием непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть* в активном значении?

Причастие непереходных глаголов с глаголом *esse* не сочетается (см. также 6.4.1.2.1.).

Непереходные глаголы образуют формы пассива, которые могут употребляться безлично, например:

Në k'ohën e Z'ogut jet'ohej kshtu.

6.3.4. Модальные значения форм пассива

6.3.4.1. Имеют ли пассивные конструкции пермиссивное значение?

Пассивные конструкции с пермиссивным значением отмечены в примерах: *Në dhom nuk h'ihet pa tok. Rr'ushi nuk h'aet pa qek.*

6.3.4.2. Существуют ли пассивные конструкции с потенциальным значением?

Пассивная конструкция с потенциальным значением отмечена в примере: *Shn'eti ôsht i p'ari, t'q'erat nr'eqen ma mr'apa.*

6.3.5. Возвратные значения

Значение возвратности в албанском языке может быть передано формами пассива.

6.3.5.1. Имеется ли категория прямовозвратных глаголов, заменимых формой переходного глагола с возвратным местоимением в аккузативе?

Категория прямовозвратных глаголов в говоре имеется; формой переходного глагола с возвратным местоимением в аккузативе прямовозвратные глаголы не замещаются:

Çdo mnjes un kr'efem, kr'uhem, l'ahem, v'eshem.

Çdo mnjgjes sh'efem n'pasq'ir.

...v'eshet, përsh'emull, nonj'âni nonj'i shakaxh'i kshu, me rr'obe gr'uja... (A.Ç.)

Ср.: *Për një nat, ne mr'eti mart'ohej vet at nat. (Xh.B.)*

Ср. также: *Me thon t'dr'ejtën, aq si e d'o'sha, 'isha mshel me ni o'ëd ne sa mun q'a'sha, sa mun q'a'sha... (Z.R.)*

6.3.5.2. Имеется ли категория глаголов, субъект действия которых - не прямой (дативный) объект того же глагольного действия?

Подобной категории глаголов нет, ср.: *Un shp'ain e d'ue për v'ete t'eme.*

6.3.5.3. Имеется ли категория глаголов, действие которых осуществляется для самого лица глагольного действия?

Подобной категории глаголов нет, ср. болг. *мисля си* - алб. средний залог *tendohem* (см.: 6.3.2.15., 6.3.5.8.).

6.3.5.4. Имеется ли категория взаимовозвратных глаголов? Может ли значение взаимовозвратности передаваться конструкциями типа *один другого*? Употребляется ли во взаимовозвратной конструкции предлог?

Категория взаимовозвратных глаголов, имеющих форму пассива, в говоре имеется:

Di fëm'ij po rr'uhen.

Ср. с возможностью выразить взаимовозвратность при таких глаголах дополнительными синтаксическими средствами:

...*bëlq'eeshim un e ti t'b'ôheshim miq 'edhe b'ôheshim miq.* (A.Ç.)

Ag'imi 'edhe Dr'ita rr'uhën me nj'ôni q'etrin.

A'i kërk'oj t'tak'ohet me b'a'bën.

При глаголах в форме актива значение взаимовозвратности может быть передано конструкциями типа *nj'ôni q'etrin* „один другого“: *Po b'ôjn viz'ita fmijt ke nj'ôni q'etri... tu mledh nj'ôni q'etrin t'shkojm për l'ule.* (A.Ç.), а также конструкцией с предлогом *me*:

...*ka nji miq's'i Az'izi me Fem'iun.* (A.Ç.)

Po tah'i, thon, luft'on drag'oëj, luft'on me kulsh'edra, nuk e di. (Xh.B.)

Bil'e bil ma t'sh'umtën i z'oti shp'ais shk'ote, t'm'erret vesh me m'ëik... (Z.R.)

6.3.5.5. Имеется ли категория взаимовозвратных глаголов с возвратным местоимением в дативе?

Подобные формы глаголов невозможны, см.: 6.3.5.4.

В албанском языке возможно выражение дативного реципрокального отношения формами пассива глаголов типа *dorëzohem* „сдаваться“: *Femiu ene Haliti nuk i dorëzohen njeri tjetrit.*

Искомой программой формам типа болг. *подаряваме си книги* в говоре соответствуют глаголы в форме актива, управляющие дативной конструкцией *nj'ôni q'etrin* „один другому“: *Fem'iu 'ene Hal'iti i dhan d'orën nj'ôni q'etrin 'edhe u pajt'uen.*

6.3.5.6. Есть ли различие в значении типа мак. *одам „идти“ / одам си „оставлять, покидать какое-либо место“?*

Нерелевантный вопрос, ср. значения глагола *h'iki* „покидать какое-либо место; идти“ в форме актива: *Do h'iki prej M'uh'rri përgj'ithnj'i.*

Ср.: ...*nj'ôna larg'ohet, q'etra afr'ohet.* (A.Ç.)

6.3.5.7. Имеется ли категория неистинновозвратных медиальных глаголов, обозначающих природные явления?

В говоре имеются глаголы в форме пассива, обозначающие природные явления, например:

...*gr'eheshim për l'ule... n'mgjes, pa u gdh'ei m'ëir.* (A.Ç.)

...*vjen nji m'a'oji, di m'a'oji, pes m'a'oji, dhet m'a'oji, e sh'efet se tasht'ëi ô groft k'oha, qe se jeshil'ohet ma, vd'oëra hec.* (A.Ç.)

6.3.5.8. Имеется ли категория личных неистинновозвратных медиальных глаголов, обозначающих процессы, происходящие в человеке?

В говоре имеются медиальные глаголы в форме пассива, обозначающие процессы, происходящие в человеке, например:

...*'ishin l'ule v'ere at'o mo th'o'shim, kn'aqeshin cullt...* (Xh.B.)

'Ene u pshtet gr'uja n'p'etka, se u trem aj'o. (Z.R.)

Ср.: *Jo, sim'as k'ohës, po zûm sh'irat, h'ikin, se s'kan, se dobs'ohen d'elet mô, at'o s'kan, nuk, nuk mb'ahen.* (A.Ç.)

Отмечены также случаи, в которых трудно разграничить медиальное и пассивное значение глагола: *Ni t'futme mrên, aj'o krup, mb'illet drr'asa, b'ie prap n'ven...* (A.Ç.)

6.3.5.9. Имеются ли случаи, когда возвратный глагол употребляется с дативным объектом, в то время как с прямым объектом употребляется тот же глагол в невозвратной форме?

В албанском языке имеется, например, глагол *lut* „просить; молиться“, управляющий в форме актива прямым объектом (*e lut fqinjin*), в то время как в форме пассива *lutem* „просить; молиться“ он может управлять объектом в дативе (*i lutem fqinjit*), ср. например:

...*se çar i thot a'i, i l'utet z'otit, na e përm'en.* (A.Ç.)

At'o t'part, at'o t'part kan thon, jan lut ke z'oti, z'oti ka mel'e^aq^{sh}e... (Xh.B.)

Ср. примеры, которые формально соответствуют искомым программой, но значение которых различно:

Unë do t'i sulem Agimit „Я нападу на Агима“ и

Unë do ta sul ty Agronin „Я заставлю Агрона напасть на тебя“.

6.3.5.10. Есть ли глаголы, имеющие дублетные возвратную и невозвратную формы?

Активная и пассивная формы глагола не являются семантическими дублетами.

В говоре отмечен редкий пример, в котором активная форма глагола *gre* „поднимать“ употреблена вместо пассивной формы *gr'ehem* „подниматься“: *Mos gre!* Ср.: *Tha, ki u grejth e murr h'o^ëxh^gën.* (Z.R.)

Ср. также употребление активной и пассивной формы модального глагола *tun* (лит. *tund*), *m'unem* (лит. *m'undem*):

E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. (Z.R.)

E kam, nuk m'unem për inter'es, t'foli për inter'es... (A.Ç.)

6.3.5.11. Возвратная или невозвратная форма глагола употребляется в случаях типа серб.

Бацати камен / бацати се каменом. Оженити, женити њу / оженити се њом. Молити некога / молити се некоме. Во боде / во се боде?

В значении „бросать (камень)“ употребляются конструкции *hedh gj'urin* и *sht'ai me gjur // në gjur*. Значение „бросаться (камнями)“ в албанском языке выражается конструкцией *zë me gurë*.

В значении „жениться (на ком-либо)“ употребляется только пассивная форма глагола *mart'ohem*, управляющая аккузативной конструкцией с предлогом *me*: *Un jam mart'ue me ni suc t'm'ëir*. Активная форма прямопереходного глагола *mart'oj* означает „женить (кого-либо)“.

В значениях „бодать, бодаться“ используется активная форма глагола *vras*: *K'au vret*.

6.4. Категория времени

6.4.1. Прямые значения

6.4.1.1. Презенс

6.4.1.1.1. Какая глагольная форма (в том числе видовая) выражает значение настоящего актуального действия?

Приступая к характеристике категории времени, следует принять во внимание, что в албанском языке отсутствует грамматическая категория глагольного вида.

Значение настоящего актуального действия выражает форма презенса с частицей *po* (см. также: 6.4.1.1.2.):

O Haziz, po m'pesin, po tahëi s'i ka'om pa. (Xh.B.)

Po për qat'ô po them un. (Z.R.)

...or Fem'i, dil n'k'o^ëdër, Fem'iun, tah'ëi j'emi tu e mart'u ne Fem'iun, dil n'k'o^ëdër, se po vin d'a^ëxhat me l'o^ëdër... (Sh.Ç.)

Ряд глаголов употребляются в этом значении без частицы *po*: *...ku di mo un e shkr'eta...* (Xh.B.)

6.4.1.1.2. Употребляется ли для обозначения настоящего актуального конструкции бытийный глагол + герундий?

Для обозначения настоящего актуального действия употребляется конструкция *esse* + герундий (частица *tu* + причастие):

Gj'oja, se jam tu e pre. (A.Ç.)

Jam tu shk'ue t'ûnjs. (A.Ç.)

...a je tu ma dhôn? (Z.R.)

A je tu bô çer'ep? - Po. (Xh.B.)

...kur i sheh dh'ômin, se ô tu i del fmijs hern e par... (Z.R.)

...tan'i n'ver m'pret, ô tu m'hek... (A.Ç.)

Mos, o mo Fem'i, nuk ô tu erdh. (Sh.Ç.)

...or Fem'i, dil n'k'o^ëdër, Fem'iun, tah'ëi j'emi tu e mart'u ne Fem'iun, dil n'k'o^ëdër, se po vin d'a^ëxhat me l'o^ëdër... (Sh.Ç.)

J'eml tu bô Zhgj'ergjin. (Xh.B.)

J'emi tu qit n'usen ke 'uju, 'ene kn'oshin n'usen, j'emi tu qit n'usen ke' uju. (Z.R.)

Q'uhet, si j'emi tu bô pastr'imet e Zhgj'ergjit, se ô tu erdh v'era... (Xh.B.)

Veç m'errshim buk nër sq'etlla, j'emi tu shku: n'd'a^ërsëm. (Z.R.)

Tan'ei j'ena tu bô përd'it. (A.Ç.)

6.4.1.1.3. Маркируется ли настоящее актуальное время частицей (типа алб. *po*) для обозначения одновременности по отношению к моменту речи? Имеют ли формы с частицей особые оттенки значений?

Для подчеркивания одновременности по отношению к моменту речи в говоре при форме презенса используется частица *po* (ср.: 6.4.1.1.1.). Формы с частицей и без нее взаимозаменяемы.

6.4.1.1.4. Всегда ли употребляются с частицей (типа алб. *po*) перформативные глаголы в 1 лице ед. ч., произнося которые говорящий совершает, а не описывает или называет действие?

Употребление частицы *po* с перформативными глаголами необязательно, ср.: *Un bet'ohem për z'otin! Un po bet'ohem p'ara jush!*

6.4.1.1.5. Взаимозаменяемы ли конструкция с частицей (типа алб. *po*) и конструкция бытийный глагол в настоящем времени + герундий? Наблюдаются ли аспектуальные, темпоральные, модальные различия в их употреблении?

Формы настоящего времени с частицей *po* и герундиальная конструкция взаимозаменяемы; различий в их значении или употреблении не отмечено (см.: 6.4.1.1.1., 6.4.1.1.2.).

6.4.1.1.6. Употребляются ли в значении настоящего неактуального формы презенса с частицей (типа алб. *po*)? Какие частные значения обслуживаются этими формами? Употребляются ли они в пословицах, встречаются ли в придаточных предложениях?

Нет сведений.

6.4.1.1.7. Какая глагольная форма выражает значение всевременного настоящего времени?

Значение всевременного настоящего времени выражается формой презенса (без частицы *po*):

...mo d'ilte, shtejn drag'ojnat e t'vran, t'bi rruf'eja, kur t'b'ie, s'ô pun drag'oj-nash, t'bi rruf'eja z'otit, at'o rêt pal'e qish b ôjn... (Xh.B.)

Nq'oftse, po t'm'vij gr'ishsi, nuk e qes that, po t'm'vij gr'ishsi, t'm'vij ft'esa ke d'era, un ja ap nji gjô at'ij, nji k'afe ja jap ta p'ein, 'ose e shtej mr'êna ja ap nji k'afe, bo^ësh sun e thkej, t'i qis... (Z.R.)

6.4.1.1.8. Употребляются ли в значении настоящего неактуального конструкции бытийный глагол + герундий? Имеются ли синтаксические (например, употребляется только в придаточных предложениях) или семантические особенности его употребления?

Герундиальная конструкция в значении настоящего неактуального не употребляется; ср. все же пример, в котором у формы герундия можно усмотреть оттенок неактуального значения: *Se shterp, ma m'ëir sh'etet shterp, se me q'umësht. Mish ô tu u shet ma m'ëir, hiç.* (A.Ç.)

6.4.1.2. Перфект: способы выражения результативного значения

6.4.1.2.1. Какая глагольная форма (*быть* + действительное причастие / *иметь* + страдательное причастие / *быть* + страдательное причастие) выражает значение результативного перфекта как действия?

Значение результативного перфекта глаголов в форме актива как действия выражает форма, состоящая из спрягаемого вспомогательного глагола *kam* „иметь“ + причастие смыслового глагола:

Gra^t thon, sa t'sm'uet nji n'use, hë m'ka bô mgji qi ki, hë m'ka bô mgji qea'i. (Z.R.)

...m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht - shtat vjet. (Z.R.)

Ср. примеры перфекта, в которых вспомогательный глагол находится в постпозиции к смысловому: *Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko^um, as mre s'e ko^um.* (Z.R.)

Значение результативного перфекта глаголов в форме пассива как действия выражает форма, состоящая из спрягаемого вспомогательного глагола *jam* „быть“ + причастие смыслового глагола: *Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û.* (Z.R.)

Следует отметить, что в форме 3 л. ед.ч. перфекта пассива встречается как полная, так и краткая формы вспомогательного глагола, ср.:

...sik'ur e ka^om vu, s'ôsht gre as n'bith, as n'kr'ahë. (A.Ç.)

E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. (Z.R.)

6.4.1.2.2. Образуется ли перфект по модели *быть* + причастие?

По модели *jam* „быть“ + причастие смыслового глагола образуется перфект глаголов в форме пассива (ср.: 6.4.1.2.1.).

6.4.1.2.3. Употребляются ли *быть*- и *иметь*-перфекты в перфектном значении в одном гсворе одновременно?

Форма со вспомогательным глаголом *kam* „иметь“ и форма со вспомогательным глаголом *jam* „быть“ образуются соответственно от глаголов в форме актива и пассива и противопоставлены как перфект актива и

перфект пассива (см. 6.4.1.2.1.). Данное противопоставление иное, нежели противопоставление *быть*- и *иметь*-перфектов в южнославянских языках.

6.4.1.2.4. Возможна ли взаимозамена форм перфектов двух серий при отсутствии обстоятельства времени, локализирующего действие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.3.

6.4.1.2.5. Возможна ли взаимозамена форм перфектов двух серий при наличии обстоятельства времени, локализирующего действие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.3.

6.4.1.2.6. Употребляются ли в значении перфекта конструкции *быть* + страдательное причастие в форме ср.р.?

Нерелевантный вопрос, поскольку причастие не имеет родовых форм (о перфекте со вспомогательным глаголом *esse* см. 6.4.1.2.1.), ср.: *Për këtë ç'elës, qi ôsht humb, ôsht bised'ue, ôsht bô llaf shum.*

6.4.1.2.7. Употребляются ли в значении перфекта конструкции *быть* + согласованное страдательное причастие?

Нерелевантный вопрос, поскольку система перфектных форм в албанском языке оформлена специфическим образом (см. 6.4.1.2.1.), а причастие не имеет согласовательных грамматических категорий: *Ki krev'at ôsht shtr'ue.*

Отпричастное прилагательное в предикативном употреблении при глаголе *esse* имеет значение состояния, см. 6.3.2.8.:

Ki krev'at ôsht i shtr'ue. T'amli ôsht i thart'um.

6.4.1.2.8. Употребляются ли формы перфекта с *иметь* с согласованной формой страдательного причастия?

Нерелевантный вопрос, поскольку причастие не имеет согласовательных грамматических категорий (о формах перфекта со вспомогательным глаголом *habere* см. 6.4.1.2.1.).

Ср. посессивные конструкции с отпричастным прилагательным при глаголе *habere*, в которых прилагательное имеет значение состояния, см. 6.3.2.8.: *Fem'iu e ka m'ollën të q'ekme.*

6.4.1.2.9. Возможна ли замена формы перфекта формой аориста в значении результативного перфекта?

Взаимозамена форм перфекта и аориста возможна, ср.:

(перф.) *Kam qôn në krev'at 'edhe jam gre si l'epër. Un sot kam mledh k'umlla.*

(аор.) *Kam qôn në krev'at 'edhe u gr'ejta si l'epër. Un sot ml'odha k'umlla.*

6.4.1.2.10. Наблюдается ли различие между значениями аориста и перфекта в вопросительных конструкциях, когда формой аориста говорящий спрашивает о конкретном, определенном действии во времени, а формой перфекта он спрашивает, было ли это действие вообще в прошлом?

Установить различие между значениями аориста и перфекта в вопросительных конструкциях затруднительно, ср.:

(аор.) *Ku qe?* - *Qesh në pazar.*

(перф.) *Or Resh'at, a ke qôn n'paz'ar sot?*

6.4.1.2.11. Ответ на вопрос в аористе формулируется в перфекте или аористе?

Ответ на вопрос в аористе может быть сформулирован как в аористе:

Ku qe? - *Qesh në pazar.*

...*do vish, se t'ka, se ka dek Sah'it R'ama.* - *Po si mo, i thot vll'ai, i thot, vdiq Sah'iti?* - *Po, thot, vdiq.* (Z.R.),

так и в перфекте:

Oj gru, a p'oqe buk? - *Sot nuk kam qek buk.*

6.4.1.3. Перфект: морфология

6.4.1.3.1. Употребляется ли в значении результативного перфекта форма перфекта без вспомогательного глагола?

Форма перфекта без вспомогательного глагола невозможна.

Ср. независимое предикативное употребление причастия: ...*Nazm'i Da'uti nga Bll'icja, me d'ele n'Grôm, tak'ue me jugosll'avt, me spi'unat jugosll'av 'edhe bô l'idhjen për t'pr'ishun qever'in ma m'ëir.* (A.Ç.)

6.4.1.3.2. Обязательно ли наличие вспомогательного глагола *быть* в 3 л. перфекта?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.3.3. Опускается ли вспомогательный глагол в перфекте возвратных глаголов?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.3.4. Опускается ли вспомогательный глагол в перфекте при отрицании?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.3.5. С глаголом *быть* или *иметь* образуются формы перфекта и плюсквамперфекта (непереходных) глаголов?

Искомые программой формы перфекта *jam shkue* в говоре отсутствуют.

6.4.1.4. Перфект: значения формы

6.4.1.4.1. Имеет ли форма перфекта значение констатации в настоящем факта совершения действия в прошлом?

Форма перфекта может иметь значение действия, осуществленного в прошлом и связанного своим результатом с настоящим:

Un ka^om pun'u: gj^{sh}ith d'itën n'ar, t'ëi s'ke b ô b'ukën!

...pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe. (Z.R.)

...se nji gj^{sh} ô vua ka^om lôn pa tha^on... (Z.R.)

Ka qôn n'âna Mift'ar Z'iut, se a'i v'oci e njef at Mift'arin, ba^{bn}, ka vdek tah'i, s'ôsht. (Z.R.)

6.4.1.4.2. Означает ли форма перфекта при употреблении с настоящим историческим предварительно осуществленные действия относительно действий основной линии рассказа?

Обозначение формой перфекта (при употреблении с настоящим историческим) предварительно осуществленных действий отмечено в примере:

Gr'uja d'uke bô (герундий) punt e shp'ais, kshu ok'olles, del (наст. ист.) n'penxh'ere, n'dall'ap, 'ene shëf (наст. ист.) 'arën. Kur shef 'arën, aq'e kan hî (перф.) nj'erzit, ka hî (перф.) nji a di... tu korr (герундий) 'arën.

6.4.1.4.3. Имеет ли перфект значение действия в прошлом, осуществленного вне связи с каким-либо определенным моментом в прошлом, т.е. без данных о локализованности действия во времени? О действии сообщается вообще, причем не имеется в виду конкретный случай?

Подобное употребление перфекта отмечено в примерах:

N'esrit jan, kan nez mull'art, fmijt, jan shpërd'a^ç, e kan shk'ue, kan mledh l'ulet, qi i kan patk'ue l'ulet, i kan ma^orr 'ene i b'ishin ke shp'aia. (Z.R.)

Po, ne aj'o ka qôn, or gjal. (Z.R.)

Ma ka thon b'urri, si lugj'a^çt s'ka, se ka^om fjet n'v'orre, 'ene s'k'emi ngj'ue... (Z.R.)

A ke pa lugj'at t'ëj? (Sh.Ç.)

...s'k'eni pa mtënj, q'etër zan'a^ot... (Xh.B.)

Th'oshin, e vret dhamp'iri, dhamp'ir s'k'imi pas na kurr. (Xh.B.)

6.4.1.4.4. Перфект или имперфект употребляется в зачинах сказок?

В зачинах легенд (сказок) обычно употребляется имперфект и плюсквамперфект: *'Ishte, ç'ishte... K'ishte qôn, ç'k'ishte qôn...*

Ср.: *Aj'o q'aka, thon tah'ëi, o Haz'iz, ka da^çl, ka da^çl n'Gra^om, ajo Gr'a^oma qad'e n'maj t'Kor'abit. (Xh.B.)*

6.4.1.4.5. Употребляется ли нарративный перфект?

Нарративный перфект отмечен в примере:

Gr'uja ka ble m'ishin, e ka z'ije, e ka ç'ue, shtr'ue n'tavol'in.

...e ka^om vra 'edhe me pushk, di her e ka^om vra mrën n'stel, 'edhe nji her e ka^om pre me nji fturk k'ashte... (A.Ç.)

6.4.1.4.6. Перфект или аорист употребляется при обозначении ближайшего прошлого?

При обозначении ближайшего прошлого употребляется аорист. Формой перфекта обозначается результат действия, осуществленного до момента речи не обязательно в ближайшем прошлом, ср.:

Kur a'i e shoj - ra (aop.) l'apsi. Kur ka rrshqit nga tavol'ina - ka ra (перф.) l'apsi n'tok.

...n'sab'a^e t'dits erth (aop.) fj'ala ...ka vdek, ka bô sel'am (перф.) H'ile R'ama. (Z.R.)

Pa ke erdh (перф.), i th'ojsa un. (Z.R.)

6.4.1.4.7. Перфект или имперфект употребляется при обозначении пережитого прошедшего?

При обозначении пережитого прошедшего возможен как имперфект:

Nji vjet m'ka, m'ka hî mrën mu agj'e, ke aj'o shpia q'etër agj'e, 'ishte ki gj'ali, si m'ka vdek, shtr'ova b'ukën... (Z.R.),

так и перфект:

...m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht - shtat vjet, ka qôn partiz'an, 'ene e k'api 'azma, 'ene u smu, 'ene mo, mar'oj mo a'i. (Z.R.)

6.4.1.4.8. Употребляется ли перфект вместо плюсквамперфекта в диалогах?

Нет сведений, ср.: *Po, ti kish mar'ue p'unët, ap'o jo? - Po, i kish mar'ue.*

6.4.1.5. Перфект: условия употребления формы

6.4.1.5.1. Возможно ли употребление перфекта в конструкциях с точным указанием времени осуществления действия?

Употребление перфекта в конструкциях с точным указанием времени осуществления действия возможно:

...'edhe u shkrî, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo^ër n'a^otën. (A.Ç.)

6.4.1.5.2. Обязателен ли временной детерминатор при отрицательных формах перфекта?

Временной детерминатор при отрицательных формах перфекта не обязателен, ср.:

...s'k'eni pa mtênj, q'etër zan'a^ot... (Xh.B.)

6.4.1.5.3. Употребляются ли формы перфекта с наречиями *иногда*, *всегда*?

Употребление формы перфекта с временными наречиями типа *gjithnj'ô* „всегда“ возможно, ср.: *Un ka^om rrugjt'ue gjthithnj'i me atob'uz për n'Peshkë-r'aj.*

6.4.1.5.4. Употребляется ли форма перфекта в вопросительных предложениях?

Употребление формы перфекта в вопросительных предложениях возможно: *Po t'ëi, pse ke ardh?*

Qi ka ardh prej aq'e, o? (Xh.B.)

6.4.1.5.5. Требуется ли вопрос в перфекте ответа также в перфекте?

При вопросе в перфекте отмечен ответ в перфекте:

Po t'ëi, pse ke ardh? - *Kam erdh me ble dom'ate.*

6.4.1.5.6. Возможен ли перфект без связки при ответе на вопрос в перфекте со связкой?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.5.7. Возможно ли сочетание формы перфекта с формой настоящего времени?

Сочетание формы перфекта с формой настоящего времени возможно, ср.:

Resh'ati ô gre prej tavol'ine, ka morr karr'iken 'edhe ô ul në q'oshe 'ene nuk fol.

6.4.1.6. Аорист: способы выражения значения

6.4.1.6.1. Имеет ли форма аориста значение действия в прошлом, осуществлявшегося и осуществленного в определенный, конкретный момент или период и прекращенного до момента речи?

Форма аориста отмечена в данном значении:

... 'edhe u shkrî, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo^ër n'a^otën. (A.Ç.)

...a e ngj'ove? (A.Ç.)

D'inja pat l'idhje me Z'ogun n'at koh. (A.Ç.)

'Edhe kaq qe D'ita vers, h'iku. (A.Ç.)

Ku qe tëi Az'iz? (A.Ç.)

6.4.1.6.2. Употребляется ли форма аориста для обозначения последовательных действий?

Употребление формы аориста для обозначения последовательных действий отмечено в примере:

...pl'aka 'edhe pl'aku m'urrën bakt'it e shkun n'gjeshk. (A.Ç.)

...qesh tu e presh un, e mbr'ojti ki. (A.Ç.)

'Ene un u rr'eta, qi u rr'eta un, u b'âna pes gjashm'et vjeç, u gre ne erth, q'iti mr'eti ath'ere... (Xh.B.)

...*m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht - shtat vjet, ka qôn partiz'an, 'ene e k'api 'azma, 'ene u smu, 'ene mo, mar'oj mo a'i.* (Z.R.)

E q'itëm përj'ashta për zon, h'intl n'prrenj, shkoj n'prrenj, 'edhe thash... (Z.R.)

6.4.1.6.3. Употребляется ли форма аориста в сообщениях от первого лица?

Употребление формы 1 л. ед.ч. аориста возможно:

Menjih'er mu m'ra m'enja ksaj drr'asës, e pash, se ka ka hî, m'ra menja, 'ene un v'una du:rt drr'asave kshu, v'una du:rt, 'ene fk'ata gru:s. (A.Ç.)

N'kamp, tha, un b'ôna si b'ôna me r'ojet, tha, 'ene m'lan t'li, n'tel. (A.Ç.)

6.4.1.6.4. Употребляется ли форма аориста в придаточных предложениях?

Употребление формы аориста в придаточных предложениях возможно:

Un, si d'ola un n'tel, tha, t'gj^{xh}ith rrefugj'atët, prej pesdh'et gjashdh'et vet, qi qen, bôn hof t'gj^{xh}ith, 'uraaa t'elit, sa d'ola un jasht. (A.Ç.)

6.4.1.6.5. Употребляется ли форма аориста в синтаксическом релятиве, там, где время действия точнее обозначено наречием или другим предложением?

Данное употребление формы аориста отмечено в примере:

D'inja pat l'idhje me Z'ogun n'at koh. (A.Ç.)

Krejt, kshtu ka qôn për p'ara, masan'ej mr'apa i la'n mo, i la'n mo at'o gj'ôna, i la'n at'o zak'one, u thk'ehen mo, zak'onesh t'q'era mo. (Z.R.)

6.4.1.6.6. Существует ли запрет на сочетание форм аориста с наречиями неограниченного повтора типа *иногда, часто, обычно, всегда*, которые противоречат представлению определенного действия во времени?

Сочетание форм аориста с наречиями неограниченного повтора невозможно.

6.4.1.6.7. Имеется ли новая серия аориста, образуемого по модели *иметь* + страдательное причастие и обозначающего, что действие осуществилось до определенного момента в прошлом?

"Новой" серии аориста в албанском языке нет.

Ср. особую форму претерита, образуемую с помощью формы аориста вспомогательного глагола *kam* „иметь“ + причастие и обозначающую, что действие осуществилось до определенного момента в прошлом:

Un e p'ata korr gr'ûmin 'ene e p'ata ç'ue në lâm.

6.4.1.6.8. Возможна ли взаимозамена форм аористов двух серий?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.6.7.

6.4.1.7. Аорист: глаголы НСВ

Вопросы настоящего раздела нерелевантны, поскольку глагол в албанском языке не обладает категорией вида (ср. аспектуальные функции частицы *po*, 6.4.1.1.3.).

6.4.1.7.1. Возможно ли употребление форм аориста глаголов несовершенного вида?
Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

6.4.1.7.2. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида с обстоятельственными словами, указывающими на продолжительность действия?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7. Ср. обычное употребление форм аориста семантически итеративных глаголов, которые могут также сопровождаться обстоятельственными словами, указывающими на длительность действия:
Gje n'enja gj'ith d'itën.

6.4.1.7.3. Употребляются ли удвоенные формы аориста глаголов несовершенного вида?
Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

Ср.: *Fk'ata, fk'ata, t'ëj s'u përgj'egje 'ene un h'ika.*

6.4.1.7.4. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида, удвоенные формой синонимичного глагола?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

6.4.1.7.5. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида, удвоенные формой глагола *делать*?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

6.4.1.8. Имперфект

В говоре, как и в литературном албанском языке, при употреблении формы имперфекта в ее основном значении возможно употребление частицы *po*, указывающей на определенное время совершения действия в прошлом (ср. употребление частицы *po* с формой настоящего времени, 6.4.1.1.3.).

6.4.1.8.1. Обозначает ли имперфект действие, параллельное другому действию в прошлом?

Имперфект может обозначать действие, параллельное другому действию в прошлом:

Kur l'ipshin vajz, v'ite shk'o'si, shk'ozi, 'ene he'rn e par k'a'pte m'ashën. K'apte m'a'shën ne përz'ite zj'a'rrmin, përz'ite zj'a'rrmin. (Z.R.)

'Ene m'errshim, th'ane, m'errshim ka nji deg th'ane, se shpërth'ete th'ana m'at koh, ka nji l'uie th'ane... (Z.R.)

... 'ene th'onke, qi h'ipke q'a^oka me bar'i e me gjô, e me en e, agj'e ke st'a^oni. (Xh.B.)

Me thon t'dr'ejtën, aq si e d'o^ësha, 'isha mshel me ni o^ëd ne sa mun q'a^osha, sa mun q'a^osha... (Z.R.)

... 'isha cuc n'ôna, po i ngjoj, i kam pas ngju: kto ll'afe. (Z.R.)

N'nji vd'ekje aq'e, 'ishim tu h'ôngër buk... (A.Ç.)

6.4.1.8.2. Употребляется ли имперфект с временным детерминатором?

Имперфект может употребляться с временным детерминатором:

... Dr'ini, qi 'edhe thash 'edhe nji her, d'uhet t'ket qôn, ku 'ishim na sojt, dje, ku p'ishim k'afe, qat'e d'uhet t'ket qôn Dr'ini. (A.Ç.)

6.4.1.8.3. Обозначается ли длительность действия имперфекта также и лексически?

Длительность действия имперфекта может быть выражена также и лексически: *... 'edhe n'esër gj^hith d'itën ja v'eshin Az'izit, ja v'eshin Vel'iut 'edhe k'apishin e, burg'osishin e, rr'efeshin e, po z'd'ite gjô i shkr'eti... (A.Ç.)*

6.4.1.8.4. Является ли засвидетельствованность действия условием употребления имперфекта или он может употребляться и в несвидетельском повествовании?

Форма имперфекта нейтральна относительно засвидетельствованности действия в прошлом, ср.:

... 'ene shkum n'mort na, ne po q'a^oshim gra^t, vajt'oshin at'ëj... (Z.R.)

Tha, hingll'ote k'ali n'vath, tha. (Z.R.)

... 'ene i j'ep^te n'ôna lik'urën e shk'ote e f'ali. (Z.R.)

Форма имперфекта может употребляться для передачи несвидетельской информации в сочетании с глаголами речи:

Dëft'ote, se në kat'ûnin ton jet'ote nji ho^ëxh^g.

6.4.1.9. Плюсквамперфект: морфология

6.4.1.9.1. Возможно ли образование формы плюсквамперфекта с помощью перфекта (а не имперфекта) вспомогательного глагола?

Форма плюсквамперфекта образуется исключительно с помощью формы имперфекта вспомогательного глагола:

(актив) *Për z'otin, i tha Im'eri, ti Mexh'it, i tha, k'ishe qôn spi'un. (A.Ç.)*

... a'i 'ishte drag'o^ëj, k'ishte qôn drag'o^ëj, po e k'ishte dëft'u: vet. (Z.R.)

'Ene di pr'elli, aj'o q'aka k'ishte thon, h'ipa n'm'aje t'm'a^olit, e pr'esha buz n e m'arsit, vet jam e bar'it e gjôs i ka^om. (Xh.B.)

I k'ishte vdek n'ôna at'ij. (Z.R.)

K'ishte bërt'itun n'ob'orr, sa ktu e aq'e, buk, se mar'ova, pa hî mrên. (A.Ç.)
Kjo, 'ishte çik me, vr'ôje, vrôns'aja, sh'aina, qasht'u, tu mnj'ue, tu asht'u,
k'ishte shte kuç^{sh}'edra, aj'o, aj'o q'aka k'ishte qôn shtrigj... (Z.R.)
...mas Shm'ëitrit Kshn'ellet, mas Shm'ëitrit, k'ishim hî dimdh'et dit
n'dhet'or... (Xh.B.)

Nj'ertzit e kqij, ktu k'ishin qôn, me thon t'dr'ejtën, qi u duln l'aknat n'shesh
nj'ertzve, 'edhe u bô m'ëir, kjo qi u bô, drejt. (A.Ç.)

(пассив) *...'ene kto, do h'ipim ke st'a^oni, b'a^eri 'ishte bô njer ktu. (Sh.M.)*

6.4.1.9.2. Возможно ли обобщение имперфекта вспомогательного глагола *быть* для всех лиц в плюсквамперфекте? Возможна ли постпозиция такого вспомогательного глагола?

Нерелевантный вопрос.

6.4.1.9.3. Имеется ли форма давнопрошедшего времени типа мак. диал. *има имано / беше умал видено*; мак. Эгей. *Гу име написано писмото, кога дојде пустациата до гу зева*, алб. гег. *kam pas shkue, kische pas shkue?*

Наряду с плюсквамперфектом в говоре употребляются следующие формы давнопрошедших времен:

- 1) аорист вспомогательного глагола + причастие, типа *pat qôn*:
Nji t'dal ne aq'e, po pat qôn edh nji her m'p'ara ki, nji t'dalme, nji t'futme
n'kamp. (A.Ç.)
I m'a^odhi, i m'a^odhi f'are pat qôn ktu traktor'ist, e ku di un. (A.Ç.)
- 2) перфект вспомогательного глагола + причастие, типа *kam pas qôn*:
...ka nji lo^ep, m'ashim, e, grô^esh, o^er'iz gj'eshim, b'ôshim ne p'eta, si ka^om
pas bô p'eta, kshtu, me v'oe, me t'omël. (Xh.B.)
...si ka^om pas bô p'eta? (Xh.B.)
Un, n'shp'ein t'eme ka^om pas morr. (Xh.B.)
...kam pas men'ue, se Haz'izi do jet spi'un n'deg. (A.Ç.)
...o Shefq'et, n'rast se e ke pas njoft... s'e ka pas njoft, s'e ka njoft a'i, se
vdiq ne a'i. (Z.R.)
...për her t'par e sh'efte, për her t'par, s'e ka pas pa asnjih'er. (Z.R.)
N'ôna 'eme e ka pas përd'o^er mo qat'ô. Po si, po e b'ôte aj'o^e, nuk e b'ôsha
un. (Sh.Ç.)
...'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume, e ka pas shtru: koprat'iva se
sh'ëite, sh'eishin, v'eshin gr'o^eshën e, v'eshin gr'ûmin e. (Z.R.)
Gr'ehen ktu, ni rr'afshe at'ëj ôsht, qi ka pas qôn koprat'iva at'ëj. (Z.R.)
...sytj'ash na i k'emi pas thon. (Xh.B.)
Për Kshn'ella k'emi pas zi e për aksh'ure k'oka... (Xh.B.)
...n'kre t'vj'etit, mo përp'ara s'k'imi pas bô krej v'iti. Si ka^om pas gjat'ue
un? (Xh.B.)

S'm'ellshim grûn ne, moj Xhem'ile. Ku k'emi pas mjell grûn na? (A.Ç.)

...at'o jan për Shgjerq, i k'emi pas lôn 'emrin Zhgj'ergjit... (Z.R.)

...se e kan pas qujt Drit at c'ucën, si m'ka vdek, t'pr'eksha n'ôna për t'm'air. (Z.R.)

Drag'oj, at'o kan qôn për m'end ca, t'part s'm'errshin vesh... (Xh.B.)

Po e kan pas bô për p'ara... (Z.R.)

...'ene i thot b'a^ëba em tah'ëj, ka qôn dhôn m'otra 'eme për kun'a^otin e ma^odh, m'otra 'eme... (Z.R.)

3) плюсквамперфект вспомогательного глагола + причастие, типа *k'isha pas qôn*:

...b'o^ëlla k'ishte pas hî mr'ëna mas d'ere, mas d'ere. (Z.R.)

Ср. также специфическую форму давнопрошедшего: *Mexh'itin e ke njoft ti, ka pat dal 'edhe jasht sht'etit. (A.Ç.)*

6.4.1.10. Плюсквамперфект: значения формы

6.4.1.10.1. Употребляется ли форма плюсквамперфекта со значением предпрошедшего времени?

Основным значением плюсквамперфекта является указание на действие в прошлом, имевшее место до определенного момента в прошлом:

Nj'ertzit e kqij, ktu k'ishin qôn, me thon t'dr'ejtën, qi u duln l'aknat n'shesh nj'ertzve, 'edhe u bô m'ëir, kjo qi u bô, drejt. (A.Ç.)

N'ôna 'eme k'ishte bô dr'ekën h'azër, se e d'ite, 'ishte dit përcakt'imi aj'o, e k'ishtin lajmr'u:, si fil'a^on na^ot do v'ina. (Z.R.)

Kur u gr'eta, d'illi e k'ishte kapërc'e m'a^ëjën.

Ср. с таким же употреблением других форм давнопрошедшего: *...'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume, e ka pas shtru: koprat'iva se sh'ëite, sh'eishin, v'eshin gr'o^ëshën e, v'eshin gr'ûnin e. (Z.R.)*

6.4.1.10.2. Отмечается ли „неправильное“ употребление плюсквамперфекта со значением действия, фактически осуществившегося позже какого-либо другого действия в прошлом?

При прямом опросе получен недостоверный пример употребления формы плюсквамперфекта со значением действия, фактически осуществившегося позже другого действия в прошлом:

Fmijt k'ishin qa, m'asi k'eni hik ju.

6.4.1.10.3. Употребляется ли форма плюсквамперфекта со значением результата действия в прошлом?

Форма плюсквамперфекта со значением результата действия в прошлом отмечена в примере:

I k'ishte vdek n'ôna at'ij. (Z.R.)

6.4.1.10.4. Выражает ли форма плюсквамперфекта действие без связи с конкретным временем его осуществления, т.е. как нелокализованное во времени?

Форма плюсквамперфекта может выражать действие без связи с конкретным временем его осуществления:

Kjo, 'ishte çik me, vr'ôje, vrôn's'aja, sh'aina, qasht'u, tu mnj'ue, tu asht'u, k'ishte shte kuç^{sh}'edra, aj'o, aj'o q'aka k'ishte q'ôn shtrigj... (Z.R.)

...a'i 'ishte drag'o^ëj, k'ishte q'ôn drag'o^ëj, po e k'ishte dëft'u: vet. (Z.R.)

Ср. с таким же употреблением других форм давнопрошедшего: *...si ka^om pas bô p'eta? (Xh.B.)*

6.4.1.10.5. Возможна ли конкретизация времени осуществления действия в плюсквам-перфекте обстоятельствами?

Конкретизация времени осуществления действия в плюсквамперфекте обстоятельствами возможна:

...ml'idhshin l'ulet, ne at'ô qi i k'ishin patk'ue nji dit përp'ara. (Y.M.)

A k'ishe erdh në 'orën tet? - K'isha erdh.

6.4.1.10.6. Могут ли формами плюсквамперфекта передаваться последовательные действия, часть основной линии рассказа?

Последовательные действия могут передаваться формами плюсквамперфекта: *Bajrakt'ari k'ishte morr n'qever'i p'are për të mbrojt atdh'eun 'edhe k'ishte ble tok për v'ete.*

6.4.1.10.7. Возможно ли самостоятельное употребление формы плюсквамперфекта?

Самостоятельное употребление формы плюсквамперфекта возможно:

Çar rr'obe k'ishe bô për v'eshje t'n'uses t'ëi? (A.Ç.)

I k'ishte vdek n'ôna at'ij. (Z.R.)

Ср. с таким же употреблением других форм давнопрошедшего: *...si ka^om pas bô p'eta? (Xh.B.)*

6.4.1.11. Футур: морфология

6.4.1.11.1. Какая глагольная форма выражает значение абсолютного будущего времени?

Значение абсолютного будущего времени выражает глагольная форма, состоящая из неизменяемой частицы *do* + форма конъюнктива настоящего времени смыслового глагола:

- Oj Sh'eme! - po si do ta bôj Sh'emja... se Sh'eme ma q'ujshin n'ônën. (Z.R.)

...sa t'th'ahet do ta prash'is 'edhe nji her. (A.Ç.),

или из неизменяемой частицы *do* + форма конъюнктива настоящего времени смыслового глагола без частицы *të*:

...do m'apsh v'ajzën për djal. (Z.R.)

N'sab'a' t'dits erth fj'ala... ka bô sel'am H'ile R'ama, do vish, se t'ka, se ka dek Sah'it R'ama. (Z.R.)

...po do mart'ojm H'ana Ml'oshën. (Xh.B.)

При прямом опросе были получены примеры форм будущего времени, образованных формой настоящего времени вспомогательного глагола *habere* + инфинитив или особая причастная конструкция *për të* + причастие (*për* + отпричастное существительное типа лит. *të shkuar*):

Kam me shk'ue në ar. Sojt ka'm me la rr'obe, ka'm me bô b'ukën, ka'm me pun'ue k'opshtin, kto ka'm sojt.

Un n'esër kam për t'korr m'aisrin.

6.4.1.11.2. Спрягается ли форма вспомогательного глагола *хотеть* при образовании форм будущего времени?

Частица *do*, этимологически связанная с глаголом *d'ue* „хотеть“, не изменяется.

6.4.1.11.3. В какой форме употребляется спрягаемый глагол в форме будущего времени?

Спрягаемый глагол в форме будущего времени с частицей *do* употребляется в форме настоящего времени конъюнктива, см. 6.4.1.11.1.

6.4.1.11.4. Может ли форма будущего времени образовываться с помощью глагола *иметь*?

См. 6.4.1.11.1.

6.4.1.11.5. Выражается ли отрицательная форма будущего времени с помощью вспомогательного глагола *хотеть* или *иметь*? Имеются ли семантические различия между этими формами?

Отрицательная форма будущего времени образуется с помощью отрицательных частиц *nuk*, *s'*, например:

T'ëi n'esër nuk do shkojsh n'p'eill, se do shkoj un.

T'ëi s'ke për të la rr'obet, se do i laj un.

T'ëi nuk ke me la rr'obe n'esër, se do i laj un.

6.4.1.12. Будущее предварительное время

6.4.1.12.1. Какая форма употребляется при обозначении будущего, предшествующего другому действию в будущем?

При обозначении будущего, предшествующего другому действию в будущем, употребляется форма будущего предварительного времени, образуемая формой будущего времени вспомогательных глаголов + форма причастия смыслового глагола: *Në rast se ju von'ohi, do t'ket hik atob'uzi.*

Ср.: *Do t'ket h'ôngër nonj'i sen t'keq, nonj'i gjô t'keqe, pran'ej ôsht smun.*

6.4.1.12.2. Имеется ли новая серия будущего предварительного, образуемого по модели футур вспомогательного глагола *иметь* + страдательное причастие?

Форма будущего предварительного времени образуется с помощью формы будущего времени вспомогательного глагола, см. 6.4.1.12.1. „Новой“ серии будущего предварительного времени нет.

6.4.1.13. Будущее время в прошедшем

6.4.1.13.1. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем?

Значение будущего времени в прошедшем выражается особой морфологической формой, образуемой частицей *do* + имперфект конъюнктива смыслового глагола (в том числе и без частицы конъюнктива *të*):

...po aj'o me qish t'k'ishte e pastr'ote zj'a'rrmi, do k'uqij n'zja'rrm, do b'ôhej kuq n'zja'rrm, kur ta d'iqshim çer'epin na. (Xh.B.)

...se e k'ishte [i] gatrr'es, se do^ë i d'ilte nonjifar gatrr'ese at'ëj, pal'e çì ki i d'ilte, a i kërk'ote lek ne mo, a... (Z.R.)

...tre net 'ose di net do rr'ite aq'e ke pr'eint aj'o, ke b'a'ba ke n'ôna, 'edhe do m'errte b'a'ba i cucs tre k'atër vet mo t'afërt... (A.Ç.)

A'i shk'ohozì, si ka qôn shk'ohoz, do ç'ote nish'anet, do ç'ote tre sham'aia, jo si kshtu tah'ëi. (Xh.B.)

Po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô's'e l'ite a'i, me mish. (Xh.B.)

...qi s'k'ishte se çar, do ta gr'ete v'etmen. (A.Ç.)

Shënk'ollin do a b'ôshim pak na, b'ôshin ma, kto kat'ûnet e mals'ais ma shum se na. (Xh.B.)

Ср. с употреблением формы футура в значении будущего в прошедшем: *...'ene po prap shpërd'ahet e gjthith at'ine nj'ertzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja, se d'ihij se at dit do th'erret mish. (A.Ç.)*

6.4.1.13.2. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем при отрицании?

Отрицательная форма будущего времени в прошедшем образуется с помощью отрицательных частиц *nuk*, *s'*, например:

...nuk do shk'ote n'Peshkëp'aj, po do shk'ote n'Tir'an.

6.4.1.14. Будущее предварительное время в прошедшем

6.4.1.14.1. Какая морфологическая форма выражает значение будущего предварительного времени в прошедшем?

Значение будущего предварительного времени в прошедшем выражается особой морфологической формой, образуемой формой будущего времени

в прошедшем вспомогательного глагола + причастие смыслового глагола, например:

Un do k'isha shk'ue n'ma^ol. Rra sh'eu, sun shk'ova n'ma^ol.

Jo, më përp'ara veç e l'a'shim n'dërr'as, n'kurt, kush do t'k'ishte dek, 'ene e sht'ejshim n'qef'ejna... (Xh.B.)

6.4.2. Переносные значения

6.4.2.1. Прошедшее

6.4.2.1.1. Употребляется ли форма настоящего времени в значении настоящего исторического?

Употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического отмечено в примерах:

A'i v'oci k'ishte thon vet pa dit, se k'ishte erdh gj'a^oll ke shp'aia, k'ishte erdh gj'a^oll pij p'une ke shp'aia ne k'ishte vdek, at na^ot ka vdek, 'ene i thot n'ons s'vet, thot, oj n'ôn. (Z.R.)

...edhe i shk'ote, në m'ujin jan'ar, i thon m'uji gj'a^ot, 'edhe i thot, un ka^om ra mr'ëna. (Xhe.B.)

6.4.2.1.2. Возможно ли употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического параллельно с временами претерита? Должна ли в таких случаях наличествовать связь действия, выраженного презенсом, с моментом речи?

Употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического параллельно с временами претерита возможно, причем связь действия, выраженного презенсом, с моментом речи может отсутствовать; см. 6.4.2.1.1.

В некоторых контекстах связь действия, выраженного формой настоящего времени, с моментом речи наличествует:

Gr'uja 'ishte e gz'ume, se m'orri l'etër prej gj'alit, qi ôsht n'Ital'i.

6.4.2.1.3. Употребляются ли в значении настоящего исторического формы с частицами (типа алб. *po*)? Употребляются ли в значении настоящего исторического формы типа бытийный глагол в настоящем времени + герундий?

Нет сведений.

6.4.2.1.4. Употребляется ли презенс в перфектных значениях?

Употребление формы настоящего времени в перфектном значении отмечено в примере: *Un të di të vra.*

6.4.2.1.5. Возможно ли употребление формы будущего времени со значением прошедшего (будущее историческое)?

Употребления формы будущего времени со значением прошедшего не отмечено. Ср.: *'Ene i m'ashim, do i rujm për Zhgjergj kto, veç për Zhgjergj, e na^otn e Zhgjergjit e n'esshim zj'a^errmin si ma m'ëir.* (Z.R.)

6.4.2.2. Будущее

6.4.2.2.1. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего времени при независимом употреблении? Отмечается ли при этом преимущественное употребление форм 1 л.?

Формы настоящего времени всех лиц могут иметь значение будущего времени при независимом употреблении:

...mo merr lik'ur me v'ete, thot, se t'ap un lik'ur, thot. (Z.R.)

...o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a... (Xh.B.)

Pse? Th'oshin, zê gj'arpni fmijt, zê gj'arpni gjôn, po, 'ene i mç^{sh}'efshim ni jav përpara, si t'kal'ote D'ita e Vers, i q'itshim. (Z.R.)

A m'qafsh n'ônën, ngjo, po k'eni shkrujt noj'i llaf t'emin, a po m'del k'ûni nonj'i 'emën? (Z.R.)

...nuk ma dh'ae për Shmr'ai, nuk bôjm d'arsëm. (A.Ç.)

6.4.2.2.2. Могут ли формы настоящего времени глаголов совершенного вида иметь значение будущего времени?

Нерелевантный вопрос.

6.4.2.2.3. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего времени в контекстах типа серб. диал. *Стао пријетити да отме њевојку?*

Отмечено употребление формы настоящего времени конъюнктива с оттенком значения будущего времени: *A'i më kërcën'oj t'më morr v'ajzën.*

6.4.2.2.4. Могут ли в значении будущего времени употребляться формы презенса с частицей (типа алб. *po*)?

Формы настоящего времени всех лиц могут употребляться в значении будущего времени с частицей *po*: *Pasn'esër po ûjs.*

6.4.2.2.5. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего предварительного времени при употреблении во временных придаточных предложениях?

Формы настоящего времени в значении будущего предварительного времени не употребляются. Во временных придаточных предложениях в данном значении отмечено употребление формы конъюнктива:

(наст. вр.) *Kur t'vij furg'oni, fk'atëm.*

(перф.) *Kur t'ket ardh shof'eri, h'ajde m'fkat!*

6.4.2.2.6. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего предварительного времени при употреблении в условных придаточных предложениях?

Формы настоящего времени в значении будущего предварительного времени не употребляются. В условных придаточных предложениях в значении будущего предварительного времени отмечено употребление формы конъюнктива, будущего времени индикатива, аориста индикатива:

(наст. вр. кон.) *Po të shn'oshem, do pres nji berr.*

(буд. вр. инд.) *Nëq'ofse do shn'oshem, do pres nji berr.*

(аор. инд.) *Po u shn'osha, do pres nji berr.*

6.4.2.2.7. Употребляется ли форма перфекта со значением будущего времени?

Употребление формы перфекта в заключении условных предложений со значением будущего времени отмечено в примере:

O Vel'i, po u gr'ete von, atob'uzi ka hik.

6.4.2.2.8. Употребляется ли форма перфекта в значении непосредственного будущего времени, в осуществлении которого говорящий уверен и ожидает его исполнения?

Употребление перфекта в значении непосредственного будущего времени не отмечено, см. 6.4.2.2.9.

6.4.2.2.9. Возможно ли употребление аориста в значении непосредственного будущего времени, в осуществлении которого говорящий уверен?

Употребление аориста в значении непосредственного будущего времени отмечено в примерах:

Ai i thot, e pr'eva. - Mos e pre, se bôn me kal e me thes, i thot n'ôna. (Z.R.)

Pr'etni pak, sa ta mar'oj 'ene 'erdha!

T'h'ôngër 'uku, ik, se të h'ôngër 'uku, 'uku n'ma^ol, 'erdhi n'ob'orr. (A.Ç.)

Ven njô me kal, vrap, vrap, vrap e dëft'on, 'erdhi n'usja. (Z.R.)

6.4.2.3. Будущее предварительное

6.4.2.3.1. Употребляются ли формы перфекта в значении будущего предварительного времени?

Употребление формы перфекта в значении будущего предварительного времени отмечено в примере: *Në rast se un nuk ka^om erdh, mos më pr'etni mo, se nuk vi mo!*

6.4.2.4. Повторяющееся действие

6.4.2.4.1. Употребляется ли форма настоящего времени при обозначении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом?

Форма настоящего времени, употребляемая в качестве исторического презенса, может иметь значение обобщенно-повторяющегося действия в прошлом: *Gj'ali em vjen, han buk, mush ne str'ejcën 'ene hik.*

6.4.2.4.2. Употребляется ли форма будущего времени при обозначении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом?

Форма будущего времени в значении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом отмечена.

...hern e par shtejm d'a^ëxhën at'ëj ta zgjedhi 'emnin... i z'oti i shpis at'ô do t'respekt'oj hern e par. (Z.R.)

A'i, qi k'ishte bakt'i shum, m'errte nji dash, edh'e e m'errte, do shkoj ta th'erri, dometh'on, qi t'eqja të nim'oj bakt'in... (A.Ç.)

6.4.2.4.3. Употребляется ли форма будущего времени для выражения повторяющихся действий в придаточных временных предложениях?

Форма будущего времени в значении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом в придаточных не отмечена; ср. употребление формы настоящего времени: *Çdo dit, kur knon h'o^ëxh^{ëj}a, nj'ertzit shkojn n'xham'aj.*

6.4.2.4.4. Употребляется ли форма будущего времени для выражения повторяющихся действий в придаточных условных предложениях?

Употребление формы будущего времени (для выражения повторяющихся действий) в условной части условных предложений отмечено в примере:

Nëq'oftse do knoj h'o^ëxh^{ëj}a, nj'ertzit do shkojn n'xham'aj.

Ср.: *Kur t'na fkas h'o^ëxh^{ëj}a, ne do shkojm n'xham'aj.*

6.4.2.4.5. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия?

Значение повторяющегося, обычного действия в прошлом может быть выражено формой будущего времени в прошедшем:

Shënk'ollin do a b'ôshim pak na, b'ôshin ma, kto kat'ûnet e Mals'ais ma shum se na. (Xh.B.)

Po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô s'e l'ite a'i, me mish. (Xh.B.)

Do t'n'alshe t'q'a^ëmen. (Sh.Ç.)

6.4.2.4.6. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия в условных предложениях?

Употребление формы кондиционала, омонимичной форме будущего времени в прошедшем, для выражения повторяющегося, обычного действия в

условных предложениях не зафиксировано; ср., однако: *V'ajzat, përs'h'em-bull, do shk'oshin n'mnjes, kur m'errshin l'ulet...*(Y.M.)

6.4.2.5. Гномические значения

6.4.2.5.1. Возможно ли гномическое употребление формы настоящего времени?

Употребление формы настоящего времени отмечено в следующих пословицах: *D'a^ërdha b'ie nër d'a^ërdh. B'urrit dhe k'alit nuk i d'ihet v'orri. D'era huj, nuk i bô m'ëir kërk'uj.*

6.4.2.5.2. Возможно ли гномическое употребление перфекта?

Нет сведений.

6.4.2.5.3. Возможно ли гномическое употребление аориста?

Употребление формы аориста в пословицах отмечено:
P'ordhi k'ali n'der t'h'anit. (A.Ç.)

6.4.2.5.4. Возможно ли гномическое употребление имперфекта?

Нет сведений.

6.4.2.5.5. Возможно ли гномическое употребление формы будущего времени?

Употребление формы футура в пословицах отмечено:
Kush m'qet fr'eikën, do i f'ali m'ushkën. (F.M.)

6.4.3. Модальные значения

6.4.3.1. Реальное условие

Наряду с формами, описанными в нижеследующем разделе, в условной части реального условного предложения возможно употребление целого ряда глагольных форм, например:

1) формы индикатива:

Nëq'oft se s'ka qever'i e m^braz, po ka qever'i, si sojt, sun e m^br'azish. (A.Ç.);

2) формы конъюнктива:

...jo se rren na nji jav, si t'ket njer'i n'shp'ai me bô punt. (Z.R.)

...se th'ote, po t'i përd'orish kto, t'zê gj'arpni bakt'in, gjôn e gjall. (A.Ç.)

...t'jesh e v'etme, mas pes ditsh gr'ehet. (Z.R.)

...t'mos ket dashn'ore, a'i nuk sht'ohet. (A.Ç.);

3) инфинитива:

...me lind vajz c'uca em, gr'uja 'eme e djal e j'otja, un do t'ap v'ajzën për djal, jo me lind gj'a^l e 'emja, vajz e j'otja, do m'apsh v'ajzën për djal. (Z.R.)

...nuk e sh'efte ne me saj, se me na pa b'urri, capt'oheshim. (Z.R.)

...nuk nuh'at si q^ë'eni, se me nuh'at, e han q^ë'enin n'kot'ec. (A.Ç.)

6.4.3.1.1. Употребляется ли форма будущего предварительного времени со значением реального условия в условной части предложения?

Употребления формы будущего предварительного времени со значением реального условия в условной части предложения не отмечено.

6.4.3.1.2. Употребляется ли форма аориста со значением реального условия в условной части предложения?

Употребление формы аориста со значением реального условия в условной части предложения отмечено:

... 'ene po p'ate koh, shko pun'o! (A.Ç.)

Po qe a'i hajd'ut, f'ete n'burg!

Po t'k'apa, t'vr'ava.

6.4.3.1.3. Имеет ли форма будущего времени, употребленная в условной части предложения вместо формы будущего предварительного времени, оттенок желания?

Употребление формы будущего времени в условной части предложения со значением реального условия возможно при условном союзе *nëq'oftse*:

Nëq'oft se do t'kap, do t'vras.

Ср. с темпоральным значением форм футура в примере: *Do t'kap, do t'vras.*

6.4.3.1.4. Употребляется ли форма имперфекта со значением реального условия в условной части предложения?

В условной части условного предложения со значением реального условия употребляется форма имперфекта индикатива:

Nëq'oftse un 'isha n'gj'enje, i k'isha dhôn rr'obe. (A.Ç.)

...nëq'oftse t'ëi 'ishe fukar'a, s'k'ishe ku'al me mledh n'kat'ûm, krejt n'kôm.

(A.Ç.)

6.4.3.1.5. Употребляется ли форма перфекта со значением реального условия в условной части предложения?

В условной части условного предложения со значением реального условия употребляется форма перфекта индикатива:

Po ka ne ni gjô q'etër, se nëq'oftëse un i ka^om ushq'ye m'ëir për d'imën, me m'ëisër, mu do më j'api, ka nji k'ile kok, ka ni k'ile për kok. (Sh.M.)

6.4.3.2. Припоминание

6.4.3.2.1. Употребляется ли имперфект в модальном значении припоминания факта, который говорящий знал, но забыл?

Употребление имперфекта в вопросительных конструкциях с модальным значением, в которых модальность неуверенности, припоминания выражена при помощи различных лексических и синтаксических средств или predetermined контекстом, отмечено в примерах:

Or Vel'i, ku 'ishe gje, se ka°m harr'ue?

Si t'q'ueshin, se ta ka°m harr'u: 'emrin?

6.4.3.2.2. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении припоминания?

Употребление плюсквамперфекта в вопросительных конструкциях с модальным значением, в которых модальность неуверенности, припоминания выражена при помощи различных лексических и синтаксических средств, отмечено в примере:

Or Vel'i, ku e k'ishte bô shpin a'i bajrakt'ari, se e ka°m harr'ue?

6.4.3.2.3. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем в модальном значении припоминания?

Употребление формы будущего времени в прошедшем в вопросительных конструкциях с модальным значением, в которых модальность неуверенности, припоминания predetermined контекстом, отмечено в примере: *Jall'a o Vel'i, ku do shk'oshim gje, se ka°m harr'ue?*

6.4.3.3. Предположение

6.4.3.3.1. Имеет ли форма имперфекта значение предположения?

Употребление формы имперфекта в конструкциях с модальным значением предположения, в которых данная модальность predetermined контекстом, отмечено в примере: *O Haz'iz, a Vel'i e q'ushin jall'a? - Po, Vel'iu ôsht.*

6.4.3.3.2. Употребляется ли форма будущего времени в модальном значении неуверенного утверждения о предположительном действии?

Употребление формы будущего времени в конструкциях с модальным значением неуверенного утверждения, в которых данная модальность predetermined контекстом, отмечено в примерах:

Mo mi n'use mo, thash un, thash, se nuk do jet zogj. - Po qish? (Z.R.)

Shëf knej, gërm'o knej, ej n'use, thash, do jet bretk'os, se un ka°m qet nji vjet qasht'u, i them n'uses dj'alit un, un ka°m qet na sivj'et qasht'u. (Z.R.)

...kam pas men'ue, se Haz'izi do jet spi'un n'deg. (A.Ç.)

6.4.3.3.3. Употребляется ли форма будущего предварительного времени в значении предположения, относящегося к прошедшему времени?

Употребление формы будущего предварительного времени в конструкциях с модальным значением предположения, относящегося к прошедшему времени, в которых данная модальность предопределена контекстом, отмечено в примере:

Do t'ket h'ôngër nonj'i sen t'keq, nonj'i gjô t'k'eqe, pran'ej ôsht smun.

Do t'ket shk'ue n'klub.

6.4.3.3.4. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем в значении предположения?

Нет сведений.

6.4.3.4. Умозаключение

6.4.3.4.1. Употребляется ли перфект с модальным значением умозаключения?

Употребление формы перфекта в конструкциях с модальным значением умозаключения, в которых данная модальность предопределена контекстом, отмечено в примерах:

Jo, ka kal'ue fil'a^on gr'ue. Aj'o i ka pas s'ait e rôn, qi t'ka pa. (Sh.M.)

...nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti, se ju s'p'aske ruj gjô, se d'uhej t'k'ishi lôn rez'erv t'vj'etër. (A.Ç.)

6.4.3.4.2. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении умозаключения?

Употребление формы плюсквамперфекта в конструкциях с модальным значением умозаключения, в которых данная модальность предопределена контекстом, отмечено в примере: *...ni Barj'am K'ulla, a'i 'ishte drag'o^ëj, k'ishte qôn drag'o^ëj, po e k'ishte dëft'u: vet. (Z.R.)*

6.4.3.4.3. Возможно ли употребление перфекта при передаче последовательных действий в связном рассказе, построенном на основе умозаключения?

Употребление перфекта при передаче последовательных действий в связном рассказе, построенном на основе предопределенного контекстом умозаключения, отмечено в примере: *Ki pun ka pun'u: shum, 'edhe ka pe, 'edhe gjum s'ka bô, 'ene ka katan'is në kët'ë far f'eje.*

6.4.3.5. Необходимость и желание

6.4.3.5.1. Употребляется ли форма перфекта, имперфекта глагола *быть* в значении необходимости в прошлом?

Формы глагола *esse* употребляются с инфинитивом с модальным значением необходимости:

K'ishte nji er t'k'onshme, qi, nuk 'ishte me met. (Sh.Ç.)

6.4.3.5.2. Употребляется ли форма будущего времени в значении желания?

Форма будущего времени может иметь модальное значение желания:

Nëq'oftse do ndëgj'oni, un do vazhd'oj t'va treg'oj përr'allën.

6.4.3.5.3. Употребляется ли форма будущего времени в значениях возможности, необходимости?

Форма будущего времени может иметь данные модальные значения:

Jo, n'd'imën z'd'alëm n'liv'ath, se ath'ere ô vd'ora d'eri ktû, ku do dalsh n'liv'ath, m'ëir, del ki... (A.Ç.)

P'aske, s'p'aske, nji kec, nji eth, 'ose nji kîmç, do ta th'errish. (A.Ç.)

6.4.3.6. Просьба

6.4.3.6.1. Употребляется ли форма настоящего времени с модальным значением мягкой просьбы?

Искомое употребление формы презенса отмечено в примере: *A ma ep at spat nja di dit?*

6.4.3.6.2. Употребляется ли имперфект в модальном значении просьбы?

Употребления формы имперфекта в конструкциях с модальным значением просьбы не отмечено.

6.4.3.6.3. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении скромной и деликатной просьбы?

Употребления формы плюсквамперфекта в конструкциях с модальным значением мягкой просьбы не отмечено.

6.4.3.7. Разное

6.4.3.7.1. Употребляется ли форма перфекта (со связкой или без связки) в эмфатических конструкциях?

В эмфатических конструкциях возможно употребление инвертированного перфекта: *Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko^um, as mre s'e ko^um. (Z.R.)*

6.4.3.7.2. Употребляется ли имперфект с модальным значением желания, намерения в настоящем?

Нет сведений.

6.4.3.7.3. Употребляется ли форма будущего времени в уступительных конструкциях?

Употребление формы будущего времени в уступительных конструкциях невозможно.

6.4.3.7.4. Употребляется ли форма перфекта с модальным значением насмешливого отрицания действия с оттенком неудовольствия, нетерпения, досады?

С модальным значением насмешливого отрицания действия отмечены конструкции с глаголом в формах индикатива и адмиратива, например:

(перф. инд.) *'Edhe ktij i ô desht t'presh 'urën!*

(плюсквамп. инд.) *'Edhe kjo na ka qen desht n'dhom!*

(през. адм.) *'Edhe kjo u d'ashka, ta pr'eshi 'urën!*

(аор. инд.) *Po ne kjo na u desht mren!*

(перф. адм.) *'Edhe kjo na q'ôka desh, t'na pr'eshi 'urën!*

6.5. Наклонение

6.5.1. Конъюнктив

Конъюнктив в албанском языке образуется с частицей *të* и обладает формами настоящего времени, имперфекта, перфекта и плюсквамперфекта (о морфологии конъюнктива см. Введение).

6.5.1.1. Значения формы настоящего времени конъюнктива

6.5.1.1.1. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива (глаголов совершенного вида) в значении прошедшего времени?

Употребления форм настоящего времени конъюнктива в значении прошедшего времени (типа лит. *Ta marrë e ta rrahë*) не отмечено.

Ср. эллиптические конструкции:

... 'ishte ki gj'ali, si m'ka vdek, shtr'ova b'ukën, mu mas d'ere t'morr ne ujt, t'morr ne sh'ishen e ujt ta vej n'tav'olin 'ene t'unjem t'ham buk, se 'ishte k'oha, dr'eke, 'ene un 'isha ktû, pun'osha n'koprat'iv, b'o'ëlla k'ishte pas hî mr'ëna mas d'ere, mas d'ere. (Z.R.)

...b'o'ëlla k'ishte pas hî mr'ëna mas d'ere, mas d'ere. Un t'morr ujt, kur m'shkojn s'ait n'tô, po jo bo'ëll, po 'ishte, 'ishte di m'etra e gja't. (Z.R.)

6.5.1.1.2. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива в значении будущего времени?

Формы настоящего времени конъюнктива отмечены в значении будущего времени в примерах:

Tha, pa marr at'ô ta vras... (Z.R.)

...o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a, se ne njô e ka'm vet, 'ene ta bôj q'akën si di vet. (Xh.B.)

...si ti, si t'ja l'ini 'emnjin ju... (Z.R.)

6.5.1.1.3. Употребляется ли форма конъюнктива во временных придаточных предложениях с союзом *когда*?

В придаточных предложениях времени в сочетании с союзом *kur* „когда“ возможно употребление формы настоящего времени конъюнктива:

...kur t'b'ôhet c'uca me e dhôn, kur t'b'ôhet me bô d'arsëm... shkon e lip n'muj t'gja^ët... (Z.R.)

Ср. конструкции с другими временными союзами:

Po llah'us aj'o ôsht, gjer ka t'm'ushi nji muj. (Z.R.)

Po si do i hij shp'erti at'ij njer'iu, si t'vd'esi... (Z.R.)

E shajn, se si t'morr lek m'ëiku, e sha, or t'ëj, m'ëiku. (Z.R.)

Si t'bôjm Ditn e vers, kal'oj shk'urti, ô D'ita vers mo, 'ene patk'oijn l'ulet... (Z.R.)

6.5.1.1.4. Употребляется ли конъюнктив во временных конструкциях типа болг., мак. диал.

Орачот си ошол на нива, кога, шчо да видет?

Конструкции искомого типа не отмечены.

6.5.1.1.5. Употребляется ли форма конъюнктива в конструкции *делай, что хочешь*?

Искомой конструкции в говоре соответствует следующая:

Bôn sh'të dush, 'ose sh'të dish!

6.5.1.1.6. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива в значении императива?

Формы настоящего времени конъюнктива употребляются в значении императива:

...thot - t'ma apsh, për h'atër tem, se jam post'at. (Z.R.)

Un ja^om shkoz, t'm'apsh c'ucën për fil'anin. (Z.R.)

...kur t'vish, t'vish me k'afen t'ite. (Z.R.)

...na ne t'ëi sham'in t'ime, t'shkosh t'ja ç^qojsh at'ij. (Xh.B.)

Shten nji kërc'ûn, kërc'ûnën e d'ushkut, ma t'm'adhen ta r'uni, ta sht'eni na^otn e Zhgj'ergjit n'zja^rrrm. (Xh.B.),

и прохибитива (ср. 6.5.1.2.3.):

...thon, mo ta kcej gj'ôja njer'in e vd'ekun, m'a^oca a p'ula, se gr'ehet. (Xh.B.)

6.5.1.1.7. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива глагола *хотеть* + инфинитив в значении императива?

Искомые конструкции невозможны.

6.5.1.1.8. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива в значении оптатива (пожелания, проклятия или благословения)?

Формы настоящего времени конъюнктива употребляются в значении оп-
татива:

I jep nji ur'at, të kesh rrisk. F'ati është rr'isku. Paç fat, paç rrisk. (A.Ç.)

Për uj, hern e par ke 'uju, ke 'uju hern e par, t'h'eci n'usja si 'uju. (Z.R.)

...fj'ala, t'bôj n'usja v'oca. (Z.R.)

*...veç z'oti e di at'ë pun, 'edhe ishall'ah prej z'oti mo na hek perën'eia
asnjih'erë. (A.Ç.)*

Gëz'uar, t'k'ini në fam'ile... (Xh.B.)

Të të rrojn fëm'ija!

F'utni n'uj, th'o'shim na, t'shkojn 'ethet e v'erës për 'uju. (Xh.B.)

...t'ken shnet. Vet t'jen shnosh... Nji djal, të t'rroj. (A.Ç.)

6.5.1.1.9. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива глагола в пассиве в
значении разрешения?

Нет сведений. Ср.: ...'edhe e kthe gj^{xh}'ith at kal, t'jet sa do. (A.Ç.)

6.5.1.1.10. Употребляется ли отрицательная форма настоящего времени конъюнктива в
значении предположения?

Отрицательная форма настоящего времени конъюнктива может иметь
контекстно обусловленное значение предположения:

Të mos jet e sm'unme nok'ûn!?

6.5.1.2. Значения формы перфекта конъюнктива

6.5.1.2.1. Имеет ли форма перфекта конъюнктива значение императива?

Формы перфекта конъюнктива употребляются в значении императива:

Menjih'er të kesh dal nga dh'oma!

Kur t'vaj, t'i kesh marr'u p'unët t'gj^{xh}'itha, mos t'gjaj pun nëp'ër shp'ai mo!

6.5.1.2.2. Имеет ли форма перфекта конъюнктива значение некатегорического предложения,
часто с известной неуверенностью, колебанием?

В данном значении отмечено употребление не формы перфекта конъю-
нктива, а формы плюсквамперфекта конъюнктива:

Të k'ishim pi nji duh'an dhe past'aj të fill'ojm, dak'ort!

Ta k'ishim plug'ue 'edhe pak, 'ose nji cop 'edhe ne të z'ete sh'eu!

6.5.1.2.3. Имеет ли отрицательная форма перфекта конъюнктива значение прохибитива?

Отрицательная форма перфекта конъюнктива в прохибитивном значении
возможна в конструкциях, в которых действие, выраженное формой конъю-
нктива, соотносится с другим действием или состоянием (ср. 6.5.1.1.6.):

T'mos kesh pi uj prej sh'aishes t'eme, {deri sa të vij unë}!

6.5.1.2.4. Противопоставлена ли отрицательная форма перфекта конъюнктива отрицательной форме настоящего времени конъюнктива в значении прохибитива по признаку многократности / однократности?

Ср. употребление отрицательных форм настоящего времени и перфекта конъюнктива:

(без временных ограничений) *...thon, mo ta kcej gj'ôja njer'in e vd'ekun, m'a°ca a p'ula, se gr'ehet.* (Xh.B.)

(до определенного момента времени) *T'mos kesh pi uj prej sh'aishes t'eme, {deri sa të vij unë}!*

6.5.1.2.5. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в значении сомнения и предположения?

Употребление формы перфекта конъюнктива в говоре отмечено в контекстах, в которых модальное значение выражено различными лексическими и синтаксическими средствами: *Të ket qôn Fem'iu ap'o Hal'iti?*

6.5.1.2.6. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в значении условия?

В говоре отмечено употребление формы конъюнктива, в т.ч. перфекта конъюнктива в условной части условного предложения:

...jo se rren na nji jav, si t'ket njer'i n'shp'ai me bô punt. (Z.R.)

...t'jesh e v'etme, mas pes ditsh gr'ehet. (Z.R.)

Çdo lloj sm'unje t'bij, o Haz'iz, b'ie aj'o, ô gj^{xh}'aku i presh. (Xh.B.)

Po t'ket qôn koh e m'air, at'o do ta ken vjel m'aisrin.

6.5.1.2.7. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в заключении условных предложений?

Искомые конструкции невозможны; см. 6.5.1.2.6.

6.5.1.3. Значения формы аориста конъюнктива

Вопросы настоящего раздела нерелевантны, поскольку в албанском языке нет формы аориста конъюнктива.

6.5.1.3.1. Употребляется ли отрицательная форма аориста конъюнктива в значении сомнения и предположения?

Нерелевантный вопрос.

6.5.1.3.2. Имеет ли отрицательная форма аориста конъюнктива значение ирреального действия в прошлом?

Нерелевантный вопрос.

6.5.1.4. Значения формы имперфекта конъюнктива

6.5.1.4.1. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение будущего времени в прошедшем?

Самостоятельное употребление формы имперфекта конъюнктива в значении будущего времени в прошедшем не отмечено.

Форма имперфекта конъюнктива употребляется в придаточных предложениях времени с союзом *kur* „когда“:

'Ene d'ilte 'ara. Kur t'b'ôhej për shat, e prash'aitshim. (A.Ç.)

...e mo b'erra, kur t'd'o^ëshe me pre, mo s'e pr'etshe. (Xh.B.)

6.5.1.4.2. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение условия?

Форма имперфекта конъюнктива употребляется в условной части условных предложений:

...po të t'v'ite n'ça^ti t'shpis 'edhe t'kn'ote a'i, hu:, hu:, hu:, i z'oti i shpis tr'emej, se q'ôkam tu vdek. (A.Ç.)

Po t'k'ishe q'aka mell e voj, do b'ôte p'etlla.

Ta m'ellsha grûn, do k'isha fit'ue.

6.5.1.4.3. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение просьбы?

Формы имперфекта конъюнктива могут употребляться в конструкциях со значением просьбы, которое обусловлено контекстно:

O Fem'i, t'më j'epshe ca p'are, pak p'are, nuk do b'ôshe keq.

6.5.1.4.4. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива модальное значение просьбы, относящейся к прошлому?

Формы имперфекта конъюнктива могут употребляться в значении нереализуемого желания (в котором можно умотреть контекстно обусловленный оттенок просьбы, относящейся к прошлому):

T'i k'isha thon Fem'i M'iklit, ta k'ishte lajmr'u Haz'izin, të v'ite ktu.

6.5.1.4.5. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение оптата настоящего времени?

Нет сведений.

6.5.1.5. Значение формы плюсквамперфекта конъюнктива

6.5.1.5.1. Употребляется ли форма плюсквамперфекта конъюнктива для выражения ирреального условия?

Форма плюсквамперфекта конъюнктива употребляется в условной части условных предложений:

Po ta k'ishim njell 'arën me grûn, do t'k'ishim prodh'im ma t'madh sinj'et.

Po, i the°m, i ka, se at'ij i d'uhen, t'mos t'i k'ishin qôn d'eshtun, a'i i k'ishte hedh, 'ose i k'ishte prish. (A.Ç.)

Ta k'isha bised'ue me Resh'atin kët muhab'et, nuk do n'odhte kjo.

6.5.1.5.2. Имеет ли форма плюсквамперфекта конъюнктива значение просьбы?

Формы плюсквамперфекта конъюнктива могут употребляться в конструкциях со значением просьбы, которое обусловлено контекстно:

O Haz'iz, t'ma k'ishe dhën një got uj, z'do b'ôshe keq.

6.5.1.5.3. Употребляется ли форма плюсквамперфекта конъюнктива в значении опатива?

Формы плюсквамперфекта конъюнктива могут употребляться в значении опатива:

Ma m'air t'k'isha vdek, se të th'ete k'ômën fm'ija e Haz'izit.

Ср.: *Nq'oftse a'i i fut në një dhom q'etër, un i them, t'i k'ishe m'orre e t'i k'ishe ç'ue në dhomn e pr'itjes.*

6.5.1.6. Значения других форм конъюнктива (конструкций с частицей конъюнктива)

6.5.1.6.1. Употребляется ли форма будущего предварительного времени с частицей конъюнктива в значении ирреального условия?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.1.6.2. Употребляется ли форма будущего предварительного времени с частицей конъюнктива в значении предположения?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.1.6.3. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем с частицей конъюнктива в значении предположения?

Конструкция форма будущего времени в прошедшем (лит. *do të kisha, do të isha*) + частица конъюнктива *të* не образуются.

Ср.: *...do t'ishte rreth tedhj'et vjeç.*

6.5.2. Кондиционал

6.5.2.1. Морфология

6.5.2.1.1. Имеется ли особая морфологическая форма кондиционала?

Морфологические формы кондиционала настоящего времени омонимичны формам будущего времени в прошедшем индикатива (лит. *do të laja, do të lahesh* и *kisha për të larë*, см. 6.4.1.13.1.).

Морфологическая форма кондиционала прошедшего времени (перфекта

кондиционала) омонимична форме будущего предварительного времени в прошедшем индикатива, ср. лит.:

do të kisha larë, do të isha larë (см. 6.4.1.14.1).

6.5.2.1.2. В изменяемой или неизменяемой форме употребляется вспомогательный глагол при образовании формы кондиционала?

Формы кондиционала образуются либо при помощи неизменяемой частицы *do*, либо (только в настоящем времени) с помощью спрягаемого глагола *habere*.

6.5.2.1.3. Имеется ли новая форма сослагательного наклонения, образованная со вспомогательным глаголом *иметь* + причастие?

„Новых“ форм кондиционала не имеется, ср. 6.5.2.1.1.

6.5.2.1.4. Имеются ли формы кондиционала типа мак. *Би сум дошол, ако в времето арно?*

Нерелевантный вопрос.

6.5.2.1.5. Употребляются ли простые формы кондиционала?

Подобные формы отсутствуют.

6.5.2.1.6. Употребляются ли простые и сложные формы кондиционала в говоре одновременно? Имеется ли различие в значениях этих форм?

Нерелевантный вопрос, см. 6.5.2.1.5.

6.5.2.1.7. Имеется ли временное противопоставление в формах кондиционала?

В говоре, как и в албанском языке в целом, противопоставлены формы настоящего времени и прошедшего времени (перфекта) кондиционала, ср.:

(наст. вр.) *Po t'k'ishte ardh Hal'iti, un do bised'ojsha.*

(перф.) *Të k'ishe ardh, ti Fem'i, ma përp'ara, do të k'ishe bised'u me tō.*

6.5.2.1.8. Возможны ли конструкции типа *би* + конъюнктив?

Нерелевантный вопрос.

6.5.2.1.9. Употребляются ли конструкции типа *да не би* + презенс / конъюнктив?

Нерелевантный вопрос. В качестве семантических соответствий примерам программы были получены следующие конструкции:

Pl'aka del në ob'orr 'edhe shef m'ajtas ap'o dj'athtas, se mos shef p'ulën.

Un shkoj ke kl'ubi Hal'itit 'edhe shof, se mos ôsht Fem'iu.

6.5.2.2. Способы выражения значения ирреального условия

6.5.2.2.1. Употребляется ли форма кондиционала прошедшего времени для обозначения ирреального условия в прошлом?

Формы кондиционала в условной части ирреальных условных предложений не отмечены.

6.5.2.2.2. Форма имперфекта или кондиционала употребляется в значении ирреального условия?

Для обозначения ирреального условия употребляется форма имперфекта:

Nëq'oftse k'isha et 'uju, do ta k'isha pi sh'ishen krejt t'ujut.

Në rast se nuk i h'ijshin në pun, do i k'ishte hedh.

6.5.2.2.3. Употребляется ли форма перфекта для выражения значения ирреального условия?

Форма перфекта для обозначения ирреального условия не отмечена.

6.5.2.2.4. Употребляется ли форма плюсквамперфекта для выражения значения ирреального условия?

Форма плюсквамперфекта для обозначения ирреального условия отмечена:

Nëq'oftse kjo k'ishte qôn rak'i, do ta k'ishim pi qi n'mnjes.

Nëq'oftëse nuk e k'ishim pun'ue t'okën me k'ohë, nuk do k'ishim prodh'ime të m'ëira.

Nëq'oftse e k'ishim pi rak'in, qi n'mnjes, tan'i do 'ishim tap.

Nëq'oftse Vel'iu nuk k'ishte pun'ue me vrull, nuk do k'ishte pasun'i.

Në rast se Vel'iu nuk 'ishte nis për Tir'an, a'i do 'ishte me ne sojt.

6.5.2.2.5. Возможно ли самостоятельное употребление формы будущего времени в прошедшем и сохраняется ли при этом значение невыраженного условия?

Форма кондиционала не употребляется вне условных предложений.

6.5.2.3. Способы выражения значения следствия

6.5.2.3.1. Употребляется ли форма кондиционала в заключении условных предложений?

Форма кондиционала употребляется в заключении условных предложений:

Po t'isha v'etem, do ta p'isha krejt paq'eten.

Të k'ishte uj në hot'el, ne do 'ishim la sot.

6.5.2.3.2. Имеет ли форма настоящего времени модальное значение готовности и возможности исполнения действия?

Формы настоящего времени всех лиц могут иметь значение будущего времени, в том числе и в контекстах с модальными оттенками:

Or voc, fol, çfar ke me fol, se t'ëi e ke nji diçk'a me fol. - Jo, nuk ta the^am.

6.5.2.3.3. Употребляется ли форма аориста со значением следствия в заключении условного предложения?

Формы аориста могут употребляться в заключении условных предложений: *Po nuk h'iku aj'o m'aca, e vr'ava.*

6.5.2.3.4. Употребляется ли форма имперфекта со значением следствия в заключении условного предложения?

Формы имперфекта могут употребляться в заключении условных предложений: *Po t'mos b'ôshin vaks'inat, i k'apte sm'unja kol'erës.*

6.5.2.3.5. Употребляется ли форма плюсквамперфекта в заключении условного предложения?

Формы плюсквамперфекта могут употребляться в заключении условных предложений: *Po t'mos k'ishe bô vaks'inën, k'ishe vdek me koh.*

6.5.2.3.6. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем в заключении условного предложения?

В заключении условных предложений употребляется форма настоящего времени кондиционала (омонимичная форме будущего времени в прошедшем): *Po t'mos i b'ôshe vaks'inën l'opës, do ng'ordhte l'opa me sigur'i, 'ose do c'ofte.*

6.5.2.3.7. Употребляется ли форма будущего предварительного времени в прошедшем в заключении условного предложения?

В заключении условных предложений употребляется форма прошедшего времени (перфекта) кондиционала (омонимичная форме будущего предварительного времени в прошедшем):

Po t'k'isha koh, do k'isha ardh me ju n'lum.

Të 'ishin çm'imet në paz'ar më të 'ulta, do k'isha ble pat'ate.

6.5.2.3.8. Имеется ли различие в значении форм кондиционала и будущего времени в заключении условных предложений? Выражает ли условное наклонение не уверенность в результате, а лишь возможность, предположение или готовность?

В предусмотренных программой контекстах зафиксировано употребление только формы футура: *Po t'ma j'epni ju nji got rak'i, un do ta pi.*

6.5.2.3.9. Употребляются ли формы претерита глагола *иметь* для обозначения ирреального действия?

Употребления форм претерита глагола *habere* для обозначения ирреального действия не отмечено.

6.5.2.3.10. Употребляются ли формы претерита глагола *хотеть* для обозначения ирреального действия?

Употребления форм претерита глагола *d'ue* „хотеть“ для обозначения ирреального действия не отмечено.

В говоре употребляется модальная частица *desh* „почти; чуть не“, по происхождению форма 3 л. ед.ч. аориста глагола *d'ue* „хотеть“: *Sojt 'ishte aq xet, sa qi desh vd'iq.*

6.5.2.4. Значения морфологической формы кондиционала

6.5.2.4.1. Возможно ли употребление форм кондиционала в обеих частях условного предложения?

Формы кондиционала не отмечены в условной части ирреальных условных предложений.

6.5.2.4.2. Употребляется ли морфологическая форма кондиционала самостоятельно со значением возможности?

Самостоятельное употребление формы будущего времени в прошедшем (омонимичной форме кондиционала) со значением возможности не отмечено (см. также 6.4.1.13.).

6.5.2.4.3. Употребляется ли форма кондиционала самостоятельно в значении желания?

Самостоятельное употребление формы будущего времени в прошедшем (омонимичной форме кондиционала) со значением желания не отмечено (см. также 6.4.1.13.).

6.5.2.4.4. Употребляется ли форма кондиционала в значении неуверенного утверждения?

В значении неуверенного утверждения употребляется форма будущего времени в прошедшем (омонимичная форма настоящего времени кондиционала): ...*do t'ishte rreth tedhj'et vjeç.*

6.5.2.4.5. Употребляется ли форма кондиционала в значении повторявшегося действия в прошлом?

В значении повторявшегося действия в прошлом употребляется форма будущего времени в прошедшем (омонимичная форма настоящего времени кондиционала):

Shënk'ollin do a b'ôshim pak na, b'ôshin ma, kto kat'ûmet e Mals'ais ma shum se na. (Xh.B.)

Po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô s'e l'ite a'i, me mish. (Xh.B.)

Do t'n'alshe t'q'a'men. (Sh.Ç.)

6.5.2.4.6. Употребляются ли формы кондиционала типа мак. *би сум дошол* в значении упрека за какое-либо невыполненное действие?

Вопрос нерелевантен, см. 6.5.2.1.4.

6.5.2.4.7. Употребляются ли формы кондиционала в высказываниях со значением пожелания, в проклятиях и благословениях?

В данных высказываниях кондиционал не употребляется.

6.5.2.4.8. Употребляется ли форма кондиционала в целевых придаточных предложениях?

В целевых придаточных предложениях кондиционал не употребляется (см. 15.2.8.).

6.5.3. Оптатив

6.5.3.1. Какой глагольной формой выражается значение оптатива?

Значение оптатива в албанском языке выражается особой морфологической формой, различающей настоящее время и перфект (формы которого в имеющихся поговору Мухурра материалах не зафиксированы):

(1 л. ед.ч.) ...*na nuk e dim, jo, p'asha z'otin jo.* (Xh.B.)

...*q'afsha cullt, fmijt, s'të rrë n'ôna, e v'ete kret...* (Z.R.)

(2 л. ед.ч.) *Shiq'ir bofsh, o djal.* (Z.R.)

...*masan'ej n'paç terez'i nojih'er me i nreq v'orrrin, jo, rrall...* (Xh.B.)

I jep nji ur'at, të kesh rrisk. F'ati është rr'isku. Paç fat, paç rrisk. (A.Ç.)

...*pash z'otin, thot, a do ma apsh sinj'et?* (Z.R.)

...*q'itma njih'er ta shof, më qa'fsh.* (Z.R.)

A m'qafsh mu, qafsh n'ônën t'eme? (Z.R.)

As'aj qa'ks, i th'omi, hut'ofsh e dëft'ofsh. (Z.R.)

Thefsh q'afën!

(3 л. ед.ч.) ...*e shtr'ôjshim për dh'eu 'ene i v'eshim pod'illat, qoft agj'e ke ô.* (Xh.B.)

...*'ene n'ôna m'th'ojte, rahm'et past...* (Z.R.)

E ur'ojn, bôft ma shum simj'et, se sa vjet. (Y.M.)

Ho, t'lasht z'oti, ne atô qesh tu ja dëft'u. (Sh.Ç.)

Të vr'aft zoti!

(1 л. мн.ч.) *Ta thk'efshim mot për t'aj, a kupt'on?* (Sh.Ç.)

(2 л. мн.ч.) *Rr'ofshi!*

(3 л. мн.ч.) ...*o zot, o^r all'ah, punt t't'uja shk'ofshin, th'one.* (Xh.B.)

6.5.3.2. Употребляется ли форма настоящего времени изъявительного наклонения в значении оптатива?

Форма настоящего времени индикатива может употребляться в восклицательных предложениях с оптативным оттенком в значении:

Eh, qi s'k'emî mô rak'i, qem tu pi 'ene mô!

6.5.3.3. Употребляется ли форма имперфекта изъявительного наклонения в значении оптатива настоящего времени?

Форма имперфекта индикатива в предложениях с оптативным оттенком в значении, относимом к настоящему, не употребляется. Ср. с употреблением в этом значении форм аориста индикатива и имперфекта конъюнктива:

E, si s'p'atëm rak'i!

Ah të k'ishim 'edhe mô rak'i!

6.5.3.4. Употребляется ли морфологическая форма кондиционала в значении оптатива настоящего времени?

Нет сведений.

6.5.3.5. Употребляется ли имперфект в значении оптатива, относимого к прошлому?

Форма имперфекта индикатива может употребляться в восклицательных предложениях с оптативным оттенком в значении: *Ah, qi s'k'ishim mo fish'ek!*

6.5.4. Императив

6.5.4.1. Способы выражения значения императива 2 лица

6.5.4.1.1. Выражается ли значение императива во 2 лице формами морфологического императива?

Значение императива во 2 лице выражается формами морфологического императива, которые во мн. ч., а у ряда глаголов и в ед.ч., омонимичны формам соответственно мн. и ед.ч. настоящего времени индикатива (см. также 12.5.10.):

(ед.ч.) *'Edhe ath'eres bôn n'uskën... dhe thot, shko b'ône kshtu, kshtu, v'ene ktu, v'ene ktu, p'ije ktu, p'ije... P'ije tre her, msht'ille me mush'a^om, e v'ene n'krah t'djatht e.* (Sh.M.)

H'udhi mor sheq'er, s'ka fare. (A.Ç.)

I them un, pa f'ëite z'errmin e shef. (A.Ç.)

...*gj'eje vet, i k'ishte thon n'mexhil'is at'ëj.* (Z.R.)

...*pa p'aje tah'ëi!* (Xh.B.)

...*tha, rri reh'at, o fil'ani, tha.* (A.Ç.)

'*Edhe i thot as'aj gr'ues, i thot, m'erre k'afen me v'ete.* (Z.R.)

Ngjo kô. (Z.R.)

Shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a'si! (Xh.B.)

(мн.ч.) *F'utni n'uj, th'o'shim na, t'shkojn 'ethet e v'erës për 'uju.* (Xh.B.)

H'iqnja, thot, t'amlin, se nuk ôsht për ta paj un at't'a'mël... (A.Ç.)

6.5.4.1.2. Выражается ли значение императива во 2 лице формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива во 2 лице может быть выражено формами настоящего времени конъюнктива (см. 6.5.1.1.6.): ...*kur t'vish, t'vish me k'afen t'ite.* (Z.R.), в том числе и с императивными частицами *le, ne*:

Le të kënd'osh ti! Ne të kënd'osh ti!

6.5.4.1.3. Отмечается ли удвоение формы морфологического императива формой конъюнктива в императивном значении?

В говоре отмечено сочетание императива с формой 1 л. мн.ч. конъюнктива того же глагола в усиленном императивном значении: *Ha të h'amë!*

6.5.4.1.4. Употребляется ли форма настоящего времени 2 лица в значении императива?

В значении императива формы настоящего времени 2 лица ед.ч. индикатива не отмечены.

6.5.4.1.5. Выражается ли значение императива во 2 лице формами будущего времени?

Формы будущего времени 2 лица индикатива в значении императива отмечены:

Do 'ulesh në karr'ike, do mës'osh 'edhe, kur të them un, do gr'ehesh!

T'ëi do rresh mrên!

...*ka bô sel'am H'ile R'ama, do vish, se t'ka, se ka dek Sah'it R'ama.* (Z.R.)

6.5.4.1.6. Выражается ли значение императива во 2 лице конструкцией *иметь* + инфинитив / конъюнктив?

Конструкции *habere* + конъюнктив в императивном значении не употребляются. Ср. употребление форм будущего времени, образованных со вспомогательным глаголом *habere*, в модальном значении необходимости:

Ke me shk'ue në ar. T'ëi ke për të nejt mrên!

6.5.4.2. Способы выражения значения императива 3 лица

6.5.4.2.1. Выражается ли значение императива в 3 лице формами морфологического императива 2 лица в благословлениях и пожеланиях?

Значение императива 3 л. формой императива 2 л. не выражается.

Ср.: ...*o zot, th'oná, slh'ona nji pek sh'ai!* (Xh.B.)

Благословления и пожелания выражаются в говоре формами оптатива и конъюнктива:

Z'oti të nim'oft!

Z'oti t'i lasht fmijt!

Të të rrojn fëm'ija!

6.5.4.2.2. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени с особыми частицами?

Значение императива в 3 лице формами настоящего времени индикатива с особыми частицами не выражается.

6.5.4.2.3. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива в 3 лице может выражаться формами 3 лица настоящего времени конъюнктива как с частицами *le, ne*, так и без них, например:

Le të knoj Hal'iti!

Ne të knoj Fem'iu! Ne të vin mr'êna!

Të knoj Vel'iu v'etëm!

Ср. также использование формы имперфекта конъюнктива с императивной частицей:

...*'ene e zdr'ipshin megj'itsh do'll'ak, ja h'iqshin at'ô, e sht'eshin mrên, mul'ue n'usen, mul'ue, ne t'q'asij prij v'ape, v'etëm... mul'ue.* (Xh.B.)

6.5.4.2.4. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени конъюнктива с особыми частицами?

Значение императива в 3 лице может выражаться формами 3 лица настоящего времени конъюнктива как с частицами, так и без них, см. 6.5.4.2.3.

6.5.4.2.5. Употребляется ли конструкция с императивом глагола *дать* + конъюнктив в 3 лице со значением смягченной императивности?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.3. Способы выражения значения императива 1 лица

6.5.4.3.1. Выражается ли значение императива в 1 лице мн. ч. формами морфологического императива?

Форма морфологического императива 1 л. мн.ч. не образуется.

6.5.4.3.2. Выражается ли значение императива в 1 лице ед. ч., мн. ч. формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива в 1 лице может выражаться формами 1 лица настоящего времени конъюнктива как с частицами *le*, *ne*, так и без них, например:

Ta pim kët sh'ishe, past'aj të h'ikim, 'ose, le të h'ikim!

Le të kënd'ojm ne! Ne të kënd'ojm ne!

6.5.4.3.3. Выражается ли значение императива в 1 лице формами настоящего времени конъюнктива с особыми частицами?

Значение императива в 1 лице может выражаться формами 1 лица настоящего времени конъюнктива как с частицами, так и без них, см. 6.5.4.3.2.

6.5.4.3.4. Употребляется ли конструкция с императивом глагола *дать* + конъюнктив в 1 лице со значением смягченной императивности?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.3.5. Употребляется ли форма кондиционала в значении императива 1 лица?

Форма кондиционала в значении императива не употребляется.

6.5.4.4. Значения формы морфологического императива

6.5.4.4.1. Означает ли форма императива глагола *приказывать* вежливое приглашение?

Императив глагола *urn'oj* // *urdhn'oj* „приказывать“ имеет значение вежливого приглашения:

Urdhn'o! Urn'oni! (A.Ç.)

Ср.: *Jo, shik'o, pun'oj di tre or n'mnjes, 'ose di or nji or, 'edhe masd'ite, 'edhe nji her da'l masd'ite.* (A.Ç.)

6.5.4.4.2. Употребляется ли форма морфологического императива в значении равнодушного разрешения?

Форма морфологического императива употребляется в контекстно обусловленном значении равнодушного разрешения:

O xha Haz'izi, në rast se s'ke pun, prit!

Un nuk e di, kur jam i lir, nëq'oftse s'ke pun, prit!

O Vel'i, mos p'ëi shum duh'an, se t'bôn dôm, nëq'oftse don, t'ëi p'ëi, sa t'dush!
 Ср.: *Z'di, kush, se për kë t'thom, z'di për kë t'thom, vej gjisht t'ëi.* (Z.R.)

6.5.4.4.3. Употребляется ли форма морфологического императива с обобщенно-личным значением безразличия?

Ср. пример употребления формы морфологического императива с оттенком значения безразличия: ... *'ene po p'ate koh, shko pun'o.* (A.Ç.)

6.5.4.4.4. Возможно ли употребление формы морфологического императива в двух предложениях, дополняющих друг друга, вне зависимости от сочинительной или подчинительной связи между ними?

Употребление формы морфологического императива в двух предложениях, дополняющих друг друга, отмечено:

... *'ishte nji dit, se ml'idhishin, se nuk k'ishte, t'shkoj përd'it, as un s'k'isha me i pr'itun, as ti s'k'ishe koh t'vish, nj'ôni hik, q'etri h'ajde, shko.* (A.Ç.)

D'aja e h'apte ah'engun ditn e hôn, që për të dj'elën q'etër mart'ohej, shk'ote at'ëi, dhe gj^{xh}ith f'isi at'ëi, nji jav dit mô at'ëj, p'ëi e ha, rr'ei e kcê, kn ô gj^{xh}ith n'a^otën. (Xh.B.)

Or t'ëi zotn'i, thot, ti m'l'odhe mu, m'post'ate, un gjer e t'ëi p'ei...

6.5.4.4.5. Употребляются ли формы морфологического императива в повествовательном значении?

Употребления форм императива в предусмотренном программой контексте не отмечено, см. 6.5.4.4.6.

6.5.4.4.6. Употребляются ли формы морфологического императива в значении прошедшего времени?

Формы морфологического императива употребляются в контекстно обусловленном значении прошедшего времени:

'Arra t'sht'epme, 'ene... m'errshe ato rr'aqet, ene shko ke b'urri. (Sh.Ç.)

Gërk'o, gërk'o nër grev'at t'as'aj, gj'etëm brek'osën. (Z.R.)

Shef knej, gërm'o knej, ej n'use, thash, do jet brek'os... (Z.R.)

6.5.4.4.7. Употребляется ли форма морфологического императива при обозначении действий в прошлом, повторявшихся с известной регулярностью, совершавшихся по установленному обычаю и т.п.?

Формы морфологического императива употребляются в контекстах, в которых значение повторявшегося действия в прошлом выражено различными лексическими и синтаксическими средствами:

... *ne at dit k'ishim njer mo von, kno e kce gra^f, b'urra.* (Xh.B.)

Maq'ina na met n'rrug, t'eiqe-sht'ije, t'eiqe-sht'ije, aj'o s'u nez. ...a'i çdo dit nji pun bôn, ço q'umshtin, ha buk, shko e fli.

6.5.4.4.8. Употребляется ли форма морфологического императива при обозначении действий в прошлом и будущем, повторяющихся с известной регулярностью, последовательностью, совершающихся по установленному обычаю и т.п.?

Формы морфологического императива употребляются в контекстах, в которых значение обобщенного повторявшегося действия в прошлом и повторяющегося в будущем, выражено различными лексическими и синтаксическими средствами:

Aj'o s'ka paraq'itje, at'ô, veç lir'o rr'ugjën, ka vjen, shkon, përc'elle, del, se mrën s'mun ta lesh at'ô, se trem fmijt a'i. (Z.R.)

6.5.4.4.9. Сопровождается ли форма морфологического императива при обозначении действий, повторяющихся с известной регулярностью, формой глагола *делать*?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.4.10. Употребляется ли форма морфологического императива в значении будущего времени?

Формы морфологического императива употребляются в контекстах, в которых значение действия в будущем выражено различными лексическими и синтаксическими средствами:

...n'shpi t'Az'izit ka knu hut'îni mrom... 'edhe prit ti sik'ur... (A.Ç.)

...e sht'ijshim d'itën 'edhe t'ng'elshe pa bô at vjet d'arsma, z'b'ôshe mo, prit v'itin q'etër. (A.Ç.)

...si t'kal'oj m'aji, n'qesh'or mell sa t'dush tëi, e n'korr'ik. (A.Ç.)

6.5.4.4.11. Возможно ли гномическое употребление императива?

Гномическое употребление императива возможно:

Pret magj'ar, t'dal ba^r!

6.5.4.4.12. Возможно ли употребление двух императивов в контекстах типа рус. *Иди играй / Иди играть*?

Употребление двух форм императива возможно:

...'ene po p'ate koh, shko pun'o. (A.Ç.)

...'edhe a'i sh'ehi thot, shko v'orja për q'afe, o v'enja n'krah, o v'enja n'trup! (A.Ç.),

в том числе и с сочинительным союзом *e* „и“:

E, at'ô shko e prov'o tëi, se un sun e prov'osha mo. (A.Ç.)

Sojt hec e bô llaf me n'uset. (Z.R.)

С тем же значением употребляются конструкции императив + конъюнктив настоящего времени, ср.: *Shko të lush! Shk'oni të l'uni!*

6.5.4.5. Разное

6.5.4.5.1. Имеются ли средства для усиления значения формы повелительного наклонения?

Лексема *h'ajde* может употребляться в значении императива глагола „идти; приходиться“, а также, в определенных контекстах, с оттенком значения усилительной частицы императива, ср.:

H'ajde ke n'âna!

H'ajde bre, e kën'o gaz'etën!

6.5.4.5.2. Возможно ли присоединение форманта императива к словам, употребляющимся при обращении?

Присоединение форманта императива к словам, употребляющимся при обращении, например междометиям, возможно, ср.:

Am'a^oni, mos më vr'etni!

6.5.4.5.3. Употребляются ли в вокативе формы существительных мн. ч. с императивным суффиксом? Выражают ли они призыв к действию?

Форманты императива с существительными не сочетаются.

6.5.4.5.4. Употребляются ли приветствия с императивным суффиксом типа алб. *Mirë ditani!* *Mirë mbremani!* „Добрый день / вечер всем присутствующим“?

Форманты императива с существительными не сочетаются.

6.5.4.5.5. Возможно ли присоединение форманта императива к наречиям?

Присоединение форманта императива к наречиям возможно:

Jav'ashni, mos gar'eni shum!

6.5.4.5.6. Возможно ли присоединение форманта императива к отрицательной частице?

Возможно присоединение форманта императива к глагольной отрицательной частице *mos*, ср.:

(ед.ч.) *Hik, mos e prek! Mos!*

(мн.ч.) *Mos e pr'ekni! M'osni!*

6.5.4.6. Прохибитив

6.5.4.6.1. Образуется ли форма прохибитива по модели отрицательная частица + императив? От глаголов какого вида?

Форма прохибитива образуется от формы императива с помощью неизменяемой по лицам глагольной отрицательной частицы *mos*:

...*mo hî nêp'ër v'orre, se ka lugj'at...* (Xh.B.)

...*or Sah'it, i th'o'te, mos merr... mo merr lik'ur me v'ete.* (Z.R.)

Rri, or gjal, mo gre se, mo gre hiç, se s'gr'eheh për... (Xh.B.)

Mos e pre, se do bôj me thes. (Sh.Ç.)

...*'edhe thash, mos e vra, mos e vra moj nôh, se ô bo'ëll kjo.* (Z.R.)

Sheq^f'erin mos ja shte n'tô, gj'ere n'filxh'a^on t'vet, bj'ere kôn. (Xh.B.)

Формы конъюнктива настоящего времени с глагольной отрицательной частицей *mos* также могут употребляться в прохибитивном значении:

Mos të v'ini mo ktu! Mos t'u gjôj her q'etër!

6.5.4.6.2. Возможно ли образование формы прохибитива с отрицательной частицей от глаголов совершенного вида? Имеет ли такая форма особые оттенки значения?

Нерелевантный вопрос.

6.5.4.6.3. Образуется ли форма прохибитива по модели вспомогательный глагол в императиве + инфинитив / конъюнктив? Какой глагол используется в качестве вспомогательного?

По данной модели форма прохибитива не образуется.

6.5.4.6.4. Образуется ли форма прохибитива по модели вспомогательный глагол в императиве + императив?

По данной модели форма прохибитива не образуется.

6.5.4.6.5. Образуется ли форма прохибитива по модели неизменяемая по лицам частица + конъюнктив?

Об образовании формы прохибитива от формы конъюнктива настоящего времени с глагольной отрицательной частицы *mos*, см. 6.5.4.6.1.

6.5.4.6.6. Выражается ли значение прохибитива во 2 лице ед. ч. конструкцией *иметь* + инфинитив / конъюнктив?

Значение прохибитива во 2 л. ед.ч. конструкциями с глаголом *habere* + инфинитив или конъюнктив не выражается.

6.5.4.6.7. Как выражается значение типа рус. *Не ходи играть*, серб. **Не иди играј / Не иди да играш?*

В данном значении в говоре отмечены сочетания формы прохибитива с императивом, инфинитивом и конъюнктивом:

Mos shk'oni l'uani!

Mos shko me luj! Mos shk'oni me luj!

Mos shk'oni të l'uni!

6.6. Категория статуса

6.6.1. Пересказывательное наклонение

В говоре отсутствует особая грамматическая категория пересказывательного наклонения.

В албанском языке имеется грамматическая категория адмиратива, формы которой образуются на основе форм перфекта индикатива и имеют собственно адмиративное, но не и пересказывательное значение, см. 6.6.2.

6.6.1.1. Морфология

6.6.1.1.1. Имеется ли форма настоящего времени пересказывательного наклонения и противопоставлена ли она форме настоящего времени изъявительного наклонения как несвидетельская при самостоятельном употреблении?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

Ср. с употреблением форм индикатива:

...*'ene gr'ehet e merr dhamp'ir ki tah'i, 'ene gr'ehet e e gj'ue, kur hî n'ar e vret kî, se dhamp'iri lugj'atin e vr'ette, 'ene e vret, 'ene i larg'o^ëhet, i larg'o^ëhet.* (Z.R.)

6.6.1.1.2. Противопоставлена ли форма перфекта изъявительного наклонения форме аориста / имперфекта пересказывательного наклонения?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.1.3. Имеется ли особая форма перфекта пересказывательного наклонения?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.1.4. Имеется ли форма перфекта пересказывательного наклонения, образуемая по модели *иметь* + страдательное причастие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.1.5. Возможно ли употребление формы плюсквамперфекта изъявительного наклонения в пересказывательном значении?

В предусмотренных программой контекстах отмечено употребление формы плюсквамперфекта индикатива:

K'ishte qôn, ç 'k'ishte qôn...

K'ishte bërt'itun n'ob'orr, sa ktu e aq'e, buk, se mar'ova, pa hî mrên. (A.Ç.)

Kjo, 'ishte çik me, vr'ôje, vrôns'aja, sh'aina, qasht'u, tu mnj'ue, tu asht'u, k'ishte shte kuç^{sh}'edra, aj'o, aj'o q'aka k'ishte qôn shtrigj... (Z.R.)

Ср. аналогичное употребление перфекта:

Aj'o q'aka, thon tah'ëi, o Haz'iz, ka da'l, ka da'l n'Gra'om, ajo Gr'a'om qad'e n'maj t'Kor'abit. (Xh.B.)

6.6.1.1.6. Имеется ли особая форма будущего времени пересказывательного наклонения?
Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.2. Значение и употребление форм

6.6.1.2.1. Возможен ли ироничный пересказ действий?

В контекстах, предусмотренных программой, отмечено употребление форм адмиратива в собственно адмиративном значении с оттенком недоверия и иронии:

Un e di, qi ti ke, si nuk p'aske t'ëj! Si or, s'p'aske dhe ti!

6.6.1.2.2. Возможен ли ироничный пересказ действий, субъектом которых является говорящий?

В контекстах, предусмотренных программой, отмечено употребление форм индикатива (*Un i ka'om morr p'aret?*) и адмиратива (*Si or'e, i p'askan morr p'aret!?* *Un p'aska'om q'ôn tap!?*).

6.6.1.2.3. Возможен ли нейтральный пересказ действий, субъектом которых является говорящий?

В контекстах с нейтральным пересказом действий, субъектом которых является говорящий, в говоре, как и в албанском языке в целом, закономерно употребление форм индикатива, ср.:

Më tha n'ôna, qi ja'om rrëz'ue njih'er në fil'an vit 'edhe ka'om the kr'ahin.

6.6.1.2.4. Возможно ли чередование форм пересказывательного наклонения и свидетельских форм в одном тексте, отражающее изменение точки зрения рассказчика?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.2.5. Формы пересказывательного наклонения или свидетельские формы используются в подчиненных предложениях при глаголах мысли, речи в главном предложении?

В подчиненных предложениях при глаголах мысли, речи в главном предложении в говоре отмечаются формы индикатива:

Po kulç'edra, thot, pin gjak, po a e di un, çar gj'aku pin, e kam ngj'ue tuthon, ki pin gjak. (A.Ç.)

В аналогичных контекстах, где значение пересказывательности выражено в главном предложении лексически глаголом речи и мысли, возможно употребление форм адмиратива (в собственно адмиративном значении):

Kur, o thot, q'ôka ktu, gr'uja, se 'ishte përm'âi at tr'ënin. (A.Ç.)

Po qasht'u i th'oshin, q'ôkan vllazn'it e n'uses, me s'etra kad'ifesh. (Sh.Ç.)
...edhe i z'oti i shtpis ath'ere e kupt'on, qi ki q'ôka shk'ozi i vajzs. (A.Ç.)
Rush'iti ja b'ôte, ç'i p'aske thon. (Sh.Ç.)

6.6.1.2.6. Имеются ли средства усиления форм пересказывательного наклонения с целью подчеркнуть, что передаются чужие слова, когда говорящий относится критически, с сильным недоверием, неодобрением к чужим словам?

Средств усиления значения сильного недоверия к чужим словам не отмечено.

6.6.2. Адмиратив

В говоре отмечены только формы настоящего времени и перфекта адмиратива.

6.6.2.1. Употребляется ли особая форма адмиратива при обозначении неожиданных фактов и ситуаций, относящихся к настоящему времени?

При обозначении неожиданных фактов и ситуаций, относящихся к настоящему времени, употребляется особая морфологическая форма адмиратива:

1) настоящее время:

I tha, p'askem, si t'm'bosh, t'm'ofend'osh t'ëi mu ktu. (Sh.M.)

...nuk i din t'ëi, or djall, se ne t'ëi q'ôke jabaxh'i. (Z.R.)

'Edhe k'ecat nuk e ç'ilshin d'erën, 'ene 'uku 'iku, se n'ôna, n'ôna dhi e j'ona e ka k'ômën e ba'rdh, th'ote, tëj e p'aske kômn e zez. (Sh.Ç.)

P'aske, s'p'aske, nji kec, nji eth, 'ose nji kînc, do ta th'errish. (A.Ç.)

...a'i ô, kupt'on Fem'iu, kupt'on Az'izi, qi q'ôka n'ata e vers, 'edhe s'ka, ô nji shênj. (A.Ç.)

...edhe i z'oti i shtpis ath'ere e kupt'on, qi ki q'ôka shk'ozi i vajzs. (A.Ç.)

...shëf nji zjarr, o q'ôka nji shtrig. (A.Ç.)

Jo, jo, or gjall veç, vet ta gj'ete b'a'ba, 'ene sak'at q'ônka, qo'rr q'ônka, nuk e sh'efte ne me saj. (Z.R.)

Ka sëjt e rôn, e shojn z'emër n'tô përsh'emull, shojn z'emër n'tô, e s'q'ôka m'ëir, s'thot ma'shall'a e. (Z.R.)

Kur, o thot, q'ôka ktu, gr'uja, se 'ishte për'm'âi at tr'ênin. (A.Ç.)

Po qasht'u i th'oshin, q'ôkan vllazn'it e n'uses, me s'etra kad'ifesh. (Sh.Ç.)

...i z'oti i shpis tr'emëj, se q'ôkam tu vdek. (A.Ç.);

2) перфект:

...zhdo gjô të tepr'ote, që t'kupt'oj, qi tam'am ju p'aski q'ôn n'rr'egull. (A.Ç.)

...ah, sa mir i p'aska rujt q^{sh}et Sher'if Mz'iu! (Y.M.)

Ou, q'ôka'm gre von sojt, se p'aska ra d'illi!

...nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti, se ju s'p'aske ruj gjô, se d'uhej t'k'ishi lôn rez'erv t'vj'etër. (A.Ç.)

Un çud'item, pse q'ôka prish n'fit'ir! (A.Ç.)

6.6.2.2. Отмечается ли форма будущего времени в прошедшем в значении адмиратива?

Форма будущего времени в прошедшем индикатива в значении адмиратива не употребляется.

6.6.2.3. Имеются ли средства усиления адмиратива?

Средств усиления адмиратива не отмечено.

6.7. Инфинитив

6.7.1. Форма инфинитива и ее заместители

6.7.1.1. Имеется ли особая морфологическая форма инфинитива или он заменен описательной конструкцией? Какой именно?

Особой синтетической формы инфинитива в говоре, как и в албанском языке в целом, нет. В говоре отмечен аналитический инфинитив гегского типа, образуемый по модели предлог *me* + причастие.

Во всех синтаксических функциях инфинитива (например, реальное условие (см. 6.4.3.1.), дополнение модальных (см. 6.7.1.4.) и фазовых глаголов (см. 6.7.1.7.), целевые конструкции (см. 15.3.8.)) в говоре, как и в албанском языке в целом, может, с большей или меньшей частотностью, употребляться конъюнктив.

В некоторых функциях форма гегского инфинитива может замещаться причастными конструкциями *për të* + причастие (*për* + отпричастное существительное), *për me* + причастие (*për* + инфинитив), см. также 6.7.1.4. и 6.7.1.7.

Ср. также особое употребление конструкции *për të* + причастие:

...për t'shpeg'ue, i shpeg'on dis'a t's'akta. (Z.R.)

...po e b'ôte nji njer'i, nji gru: e b'ôte n'fakt aq'e, për t'b ô, e ka pas bô nji gru.: (A.Ç.)

...po për t'par, e sh'efte ç'ma' ll ka. (Z.R.)

Ho? A për ta da'? (Xh.B.)

6.7.1.2. Возможна ли сочинительная конструкция как замена инфинитива? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Сочинительная конструкция как замена инфинитива невозможна, за исключением сочетаний с фазовыми глаголами, в которых употребляется сочи

нительный союз *e* „и“: *Na s'e përd'oërim për t'përv'eit, e përd'oërim t'Ëjtme, si t'vij v'akti me Ëjt, e 'Ëjsim, se fill'on e th'ahet aj'oë.* (Sh.Ç.)

6.7.1.3. Употребляется ли форма инфинитива в значении прошедшего времени?

Нерелевантный вопрос.

6.7.1.4. Инфинитив или его заместители употребляются при модальных глаголах? Влияет ли на употребление одной или другой формы выраженность в предложении объекта?

В говоре Мухурра при модальных глаголах употребляется инфинитив и конъюнктив.

Модальный глагол возможности *mun* (лит. *mund*) отмечен лишь один раз в форме пассива *m'u(nde)sh* в сочетании с формой инфинитива:

Si s'ka, ore, ...mush me e gjet ti, qi s'ka h'oëxh^ga dashn'ore!? (A.Ç.)

Неизменяемая форма актива *mun* и *s'mun* сочетается с различными темпоральными формами конъюнктива:

Mund t'ket, kat'Ëmet jan t'mdh'oja. (Xh.B.)

E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. (Z.R.)

...se mrën s'mun ta lesh at'ô, se trem fmijt a'i. (Z.R.)

Po mund ta ket pas, po mund ta ket pas, jan k'oha t'm'oçme kto, or gjal. (Z.R.)

Kan nodh r'aste t't'illa, qi përs'h'emull, mund t'ket q'ôn i smun njer'iu 'edhe ka bô ma mir. (Sh.M.)

...ka q'ôn nji shpi di, jan bô dhet, pesmdh'et, njiz'et, tasht'e e mund t'jen shpërd'a'. (A.Ç.)

GrËn? Mund t'k'ishte. (Z.R.)

...'edhe me kët qever'i at'o s'kan marr gjô n'dor, qi mun ta m'errte. (A.Ç.)

...asht'u si n'koh t'Z'ogut, a mun e shkr'epshe? (A.Ç.)

Ср.: *Mun e sh'esëm? K'ishim nji instrukt'or part'ie, th'ote, a mun jam tu e shet? Se a'i ne rr'ëte pak n'tô...* (A.Ç.)

Спрягаемая форма пассива *m'unem* отмечена с конъюнктивом:

E kam, nuk m'unem për inter'es, t'f'oli për inter'es... (A.Ç.)

При отрицании этот модальный глагол чаще всего выступает в неизменяемой форме *sun*, которая сочетается с формами конъюнктива и индикатива. Примеры сочетания формы *sun* с конъюнктивом (как с частицей *të*, так и без нее):

...sun t'm'ellim k'Ëni... (Xh.B.)

Nëq'oft se s'ka qever'i e m^braz, po ka qever'i, si sojt, sun e m^br'azish (A.Ç.)

...se sun e gje^osh ll'afin p'ara at'ij (Sh.M.)

...dhe e ke tollos'um me fol p'ara at'ij mô, se sun e gje^osh ll'afin, ne me e dit, sun e shpr'ehish (Sh.M.)

Примеры сочетания формы *sun* с формами, которые невозможно однозначно определить как конъюнктив без частицы *të* или индикатив:

(презенс) ...*th'errte nji ka a'i për p'astërm, un sun th'errri nji kec.* (A.Ç.)

...*po na ka zat'ek, sun d'alim jasht mô.* (A.Ç.)

Oh, ta'i m'sht'eu shkellt, o Fem'i, kush i gje, sun i maj men. (Sh.Ç.)

(имперфект) ...*nuk b'ôte mo d'arsëm mr'apa a'i, sun b'ôte d'arsëm mr'apa mo, pej t'ft'ofti.* (A.Ç.)

...*ke diq'ani, e mun t'm'errshe nji m'etër b'a^esme, jo sun m'errshe gjô.* (Z.R.)

Примеры сочетания формы *sun* с индикативом:

(аорист) *Për gjthith n'atën, u shkri db'ora, 'edhe sun e murrn vesh, se ra me ma^oj t'çat'ais...* (A.Ç.)

un sun e b'ôna, se z'd'isha, se si ja b'ôsha... (Z.R.)

(перфект) ...*qi për mu, kur ka vdek, sun e kam marr vesh se si vdiq.* (A.Ç.)

(футур) *Sa krah'ina ka Shqipr'ia, 'edhe ti sun do i msosh.* (A.Ç.)

Модальный глагол необходимости, долженствования *d'uhet* в форме пассива отмечен один раз в сочетании с инфинитивом:

...*'edhe b'oshim shak'a që, mos pi uj n'Shqath, aj'o atje e k'ishte p'unën, detirim'isht d'uhet me shk'ue, se do b'ohesh, do b'ohesh kshtu...* (Y.M.)

Форма 3 л. ед.ч. пассива *d'uhet* чаще всего сочетается с разными темпоральными формами конъюнктива:

Tollos'um d'uhet t'ket b'o^eja e njer'iut, or gjal, d'uhet t'ket tollos'um. (Z.R.)

Po, po, qat'e n'esa t'th'osha, kum'ara d'uhet t'jet. (Z.R.)

...*'ene kshu d'uhet t'dal, se aj'o tok ôsht rân'ishte, s'ka gur.* (A.Ç.)

...*pes dit p'ara d'uet t'isha lekujd'ue me p'are e me mish krejt me t'ëi un.* (A.Ç.)

...*d'uhej t'k'ishin lôn, përsh'emull, nji kunj't'al ba^er...* (A.Ç.)

Модальный глагол *d'uhet* в форме 3 л. ед.ч. презенса и имперфекта актива *do // don* и *d'ote* сочетается только с инфинитивом:

H'o^exh^{gj}a thot po, 'edhe un don me bes'u... (A.Ç.)

...*'ene n'kët vap ng'eli aq'e tu vad'it, ta zôm, do me vad'it, se s'ka^om si b'oj, ja^om aq'e, po n'esër s'ka vad'itje, e ka^om m't'let, e ka^om 'edhe bosh.* (A.Ç.)

...*a'i, qi e shef, do me i gje nji gjô, don me ja gje nji gjô dhur'at.* (Z.R.)

Ngjo, b'ie nji shi, 'ose nji vdor 'edhe e bôn v'enin llok, don me hec me ç'izme, se përndr'ishe t'l'agen kômt. (A.Ç.)

Jo, ditn e d'arsmës d'uhet, d'ote me e shkatr'ue at'ô, jo s'ta 'epte c'ucën. (Z.R.)

A'i, si k'ishte nji lek n'xh^{gj}ep, or gjal, h'ite n'p'etlla, se d'ote me dhôn 'ene lek at'ëj n'p'etlla. (Z.R.)

Ср. окказиональную аналогическую форму 1 л. ед.ч.:

...*sik'ur ta d'asha un, se un d'ota me t'dhôn k'afe.* (A.Ç.)

Модальный глагол желания *d'ue* сочетается с инфинитивом:

Ka°m at'e dil'imin un, sa t'dush me pun'ue posht nuk gje gur. (A.Ç.)

...e d'ote gj'ôja me grôn, qish t'k'ishim... (Xh.B.)

Po, me zor, se z'd'eshim me shku n'use. (Sh.Ç.)

...e mo b'erra, kur t'd'o°she me pre, mo s'e pr'etshe. (Xh.B.)

'Ene me da'sht mo me ja presht t'z'otit shp'ais... (Z.R.)

Этот глагол сочетается также с конъюнктивом:

Or Sah'it, i th'o°te n'ôna, un du ta qes, ta dëft'oj, ta shofsh t'ëj... (Z.R.)

Sfrat 'uju, nda ujt ktu, e quj sfrat, vjen kan'ali 'edhe un du ta fus n'ar t'eme... (A.Ç.)

...'ene v'ite, v'ite, po d'ote t'më shof mu... (Z.R.)

Un i h'iksha, ki d'ote t'më shof. (Z.R.)

...si ma m'ëir d'oshim t'ja u b'ôjm fm'ijve. (Z.R.)

E un d'esha t'i ha ft'o°jet, po, sun i h'asha, se jan t'b'urrit, e nuk i h'asha. (Sh.Ç.)

Ср. также нижеследующие примеры сочетания различных глаголов, имеющих модальные оттенки значения, с конъюнктивом:

M'eiku 'ishte i detir'ue, o t'ja jap për këtë Shmr'ai, o t'ja jap për v'itin qi vjen, Shmr'ain q'etër, s'ja j'epte mo v'ajzën. (A.Ç.)

Nuk e b'ôj, ne un e mun'oj ta b'ôj, po k'ishte p'unën, si e b'ôte aj'o. (Sh.Ç.)

...vallah'i mun'ohem v'eçse t'rregull'oj. (A.Ç.)

K'ali, th'ohet, se un nuk e ka°m pa, mun'ohet ta haj n'liv'ath... (A.Ç.)

Gar'ëna un, nuk kux'oj mo t'dal për b'i:re... (A.Ç.)

Jo, qi ta shof, se s'gux'ote as v'ajza, as dj'ali të shof gr'uen... (A.Ç.)

...asnjih'er xhen'a°zen, nuk e lan v'etëm, nuk lej'ohet, qi të rrin v'etëm. (A.Ç.)

Or Sah'it, i thot n'ôna, thot, e ka°m c'ucën e re, i thot, s'ka°m si të ta ap, ôsht e re fort. (Z.R.)

С инфинитивом могут употребляться каузативный глагол *lë*:

A'i b'urri, tha, ne gjôn e gja°ll, tha, nuk na e le... dhe lopt me i maj n'der. (Z.R.)

Llok ôsht aj'o ll'uca, qi gul kôm 'edhe ngel n'tô 'edhe s't'le me dal. (A.Ç.)

A e lat me hik n'M'uhurr? (A.Ç.),

глаголы речи и мысли:

Po ki di me fol shqip më d'uket mu? (Xh.B.)

Un i thôm rragj^{xh}, nuk di me i thôn rrëm'uja. (A.Ç.)

Qi nj'erëz, qi, un, s'm'shk'ote m'enja kurr me thon, qi e ka b'ô ki burr. (A.Ç.),

и перифрастические глаголы с модальными оттенками значения:

Ka°m frlk me dal jasht. (A.Ç.)

Ср.: *Po, mo, mr'apa s'ka gj'ô mo, kur ta ket njer'iu, me dek. (Xh.B.)*

В говоре отмечено также употребление формы причастия при модальном глаголе долженствования *d'uhet* (см. 6.7.1.6.).

6.7.1.5. Возможна ли сочинительная конструкция как замена инфинитива при модальных глаголах *мочь* и *хотеть*? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Сочинительная конструкция как замена инфинитива при модальных глаголах невозможна.

6.7.1.6. Употребляется ли страдательное причастие в качестве дополнения модальных глаголов?

В говоре отмечено употребление формы причастия при модальном глаголе *долженствования* *d'uhet* (см. 6.7.1.6.):

...*kjo ôsht ank'ue tek at'a t'vett, asht'u, e i ka thon, fil'ani mu m'ka shkel, pran'aj d'uhet dën'ue.* (Y.M.)

...*që d'uhet djeg, ap'o z'd'uhet djeg.* (Y.M.)

...*aj'o b'o^ëta me kôm, se d'ote shkel aj'o.* (Xh.B.)

Shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a^ësi... se d'ote shkel aj'o. (Xh.B.)

6.7.1.7. Инфинитив или его заместители употребляются при фазовых глаголах?

При фазовых глаголах типа *fill'oj* употребляется а) индикатив, б) герундий, в) конъюнктив и г) инфинитив, см. также 6.7.1.2., 6.11.3.:

а) *N'dark pret gj'ipin, kur t'i bin l'odrës, se a'i shef 'orën, a'i i bi l'odrës, ti fill'on ha buk, pin uj.* (A.Ç.)

E hek km'aishën 'ene fill'o fm'ija e qa^ë. (Z.R.)

...*'ene fill'on e i ve ushq'im kjo...* (Z.R.)

...*si t'vij v'akti me ûjt, e 'ûjsim, se fill'on e th'ahet aj'o^ë.* (Sh.Ç.);

б) *Nj'ertzit fill'oshin tu hik, n'usja fill'ote për her t'par tu pastr'ue ob'orrin...* (A.Ç.)

...*po ja g'ula un ktu, tak, 'edhe fill'ova tu e dredh...* (A.Ç.)

...*'ene ki fill'oj tu gënj'e, tu rrë...* (A.Ç.)

H'ajde bij, z'ûna tu u rret un e, 'isha e v'okël un... (Z.R.);

в) *Po, po, qat'e n'esa t'th'osha, kum'ara d'uhet t'jet.* (Z.R.)

Fill'oj të bôj nji shp'ai Haz'izi, merp'o u so^{ll} vërd'all taⁿ d'itën... (A.Ç.)

E m'orra at ft'urkun, ke d'era, 'ene kur fill'ova t'ja h'udhi un kshtu, aj'o erth ne u fut ktû. (A.Ç.);

г) *Un fill'oj me pun'ue.*

Ср. также употребление глагола *bôj*, *b'ôhem* с инфинитивом в функции, аналогичной функции фазового глагола:

...*'ene, kur bôjm me shku ke shp'ëia, shkojn i shkp'usin at'o l'ulet.* (A.Ç.)

*Un, kur të bôj me ç'ue për vajz t'Ve*l*'iut, e studioj.* (A.Ç.)

E, me shp'ulla, kur t'b'ôshin me e shte mrën, ho qat h'ere, i h'ishin... (Xh.B.)

...*në mr'omje, kur t'b'ôhemi me mshel dh'ôndrin, h'ishim...* (Xh.B.)

...*paz'ari, kur t'b'ôhet c'uca me bô...* (Z.R.)

...kur t'b'ôhet c'uca me e dhôn, kur t'b'ôhet me bô d'arsëm... shkon e lip n'muj t'gja^ct... (Z.R.)

6.7.1.8. Инфинитив или его заместители употребляются в качестве дополнения глаголов речи, восприятия и др.?

В предусмотренных программой контекстах из заместителей инфинитива возможно употребление формы а) конъюнктива и б) герундия:

а) *Po mushk t'pj'elli ke pa?* (A.Ç.)

б) *A ke ngj'ue Fem'in tu f'olun? ...e kam ngj'ue tu thon, ki pin gjak.* (A.Ç.)

6.7.1.9. Употребляется ли страдательное причастие непереходных глаголов в качестве дополнения глаголов чувственного восприятия, мысли и т.п.?

Употребление причастий в предусмотренных программой контекстах невозможно, ср. 12.2.7.

В данных контекстах отмечено предикативное использование отрицательного прилагательного: *Me gjet cullin vd'ekun, a, ja v'eshin, shp'aif, pal'e, ô rrên ne aj'o.* (Xh.B.)

6.7.1.10. Инфинитив или его заместители употребляются при образовании форм прохибитива?

Об образовании форм прохибитива см. 6.5.4.6.

6.7.1.11. Инфинитив или его заместители употребляются при образовании форм будущего времени?

Об образовании форм футура см. 6.4.1.11.1.

6.7.2. Инфинитивные конструкции

6.7.2.1. Имеется ли инфинитивная конструкция *быть* + инфинитив?

Конструкции глагол *esse* + инфинитив // *për të* + причастие употребляются с целевым значением и с модальными значениями необходимости, возможности, ср.:

Kjo buk 'ishte me e h'ôngër that.

K'ishte nji er t'k'onshme, qi, nuk 'ishte me met. (Sh.Ç.)

Kjo buk 'ishte për ta h'ôngër that, 'ose pa gjell.

H'iqnja, thot, t'amlin, se nuk ôsht për ta paj un at t'a^omël... (A.Ç.)

6.7.2.2. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив в значении предложения говорящего?

Искомые программой конструкции не отмечены.

6.7.2.3. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив в значении желания говорящего, которое должно выполнить неопределенное лицо?

Искомые программой конструкции не образуются.

6.7.2.4. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив с субъектом в дативе со значением „того, что говорящий рассматривает как желательное для субъекта“?

Искомые программой конструкции не образуются.

6.8. Отглагольное существительное

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеются несколько типов отглагольных существительных, например а) отпричастное с препозитивным артиклем (*e h'im/e, -ja*), б) отпричастное суффиксальное (*l'indj/e, -a*), в) отпрезенное суффиксальное (*llpim, -i*), см. примеры их употребления:

а) ...*b'ôhej shkëmb'imi i miqs'is, i thon, e thk'e:mja, e thk'e:mja*. (Xh.B.)

...*Shënk'olli, ka e h'imja majt kshu...* (A.Ç.)

Ngjo, aj'o qe, kufiz'imi i d'aljes m'arsit dhe e h'imja pr'illit. (A.Ç.)

...*po i përball'ote ne sh'errit a'i me nji t'd'ame dhe mar'ote ne aj'o pun*. (A.Ç.)

N'at koh z'b'ôshin d'a'rsëm hiç, z'b'ôshin ah'eng hiç, veç... Po, nji çiftel'i, nji d'a'jre, nji t'kn'ume, s'k'ishim q'etër. (Sh.Ç.)

...*po thon, rron v'etëm me llp'imin e k'ômës vet, t'k'ômve, me t'th'onme*. (A.Ç.)

Jo, nuk ka pas t'darav'itme s'darav'itme, por b'ite. (A.Ç.)

Shk'ote, po, shk'ote njih'er ke prent, shk'ote di nett e t'thk'aimes... di net ke prent. E ç'oshim n'usen, e ç'oshin ke prent n'usen di net, n't'thk'aime... (Xh.B.)

'Edhe aj'o, presupoz'ohet, që do vij në nji t'arthme, 'edhe u bân hof m'ajve dhe i çfar'os. (Y.M.)

T'l'ime s'ka pas, jo. (A.Ç.)

б) ...*qi ktu ôsht nji gatr'es, nji vr'asje, nji rr'afje, nji sham'at, vallah'i mun'ohem v'eçse t'rregull'oj*. (A.Ç.)

Di or, di or, nji or e gj'isëm, di, 'erdhja posht, s'ka... (A.Ç.)

Nga Merd'ita t'thash, 'ardhja ô nga Merd'ita, krejt. (A.Ç.)

...*s'ka nji h'edhje, nji kshu*. (A.Ç.)

...*b'ôjn at spërk'atje me at uj qi, uj ri*. (A.Ç.)

...*ka da'sh z'oti nuk k'emi pas vd'ekje ka diz'et e ca vjet*. (A.Ç.)

...po kshu e kan at pj'elljen, 'ene sht'ohen pa d'a'shje, drejts'isht pa d'a'shje sht[r]'ohet, sun e rr'ëjna. (A.Ç.)

N'nji vd'ekje aq'e, 'ishim tu h'ôngër buk... (A.Ç.)

M'ka dek n'ôna n'l'indje mu, se s'k'ishim dokt'or. (Xh.B.)

...shk'ote m'nenj t'par ke prent... i k'ishim nenjn e par at'ô. (Xh.B.)

Ngjo, aj'o qe, kufiz'imi i d'aljes m'arsit dhe e h'îmja pr'illit. (A.Ç.)

U pih'ata, 'edhe kjo hîn në l'odhjen, n'shk'oqjen 'edhe n't'post'atmen, u pih'ata. (A.Ç.)

Ср. пример с отрицанием: *...po morr, dometh'on krij'ohej nga mosl'arja. (A.Ç.)*

в) *...po thon, rron v'etëm me llp'imin e k'ômës vet, t'k'ômve, me t'th'onme. (A.Ç.)*

Ngjo, aj'o qe, kufiz'imi i d'aljes m'arsit dhe e h'îmja pr'illit. (A.Ç.)

6.8.1. Употребляется ли отглагольное существительное в экспрессивных выражениях со значением удивления?

Употребление отпричастного отглагольного существительного с препозитивным артиклем в экспрессивных выражениях со значением удивления отмечено только в примерах, полученных при прямом опросе:

Të vrap'ume b'ôka ki!

Ah, ç'të pun'ume bôn ki, pun'on shum! Ah, ç'të bërt'itun bôn!

Ср.: *T'i j'epet dën'imi me v'arje.*

6.8.2. Употребляется ли отглагольное существительное с вопросительным местоимением качества со значением усиленного отрицания?

Ср. употребление отглагольного существительного с вопросительным местоимением качества в нижеследующем примере, полученном при прямом опросе: *T'ëi th'ue, jam tu shk'ue t'luj. Un kam zort, kam pun 'edhe, ku do shkosh mor, çar t'l'ozme mor, çar t'l'umje ke t'ëj!*

6.8.3. Употребляется ли отглагольное существительное в вопросительных предложениях типа мак. *Што ви е викањето, бре браќа?*

В вопросительных конструкциях с причинным значением отглагольное существительное не употребляется.

6.8.4. Употребляется ли отглагольное существительное в сочетании с модальными глаголами, обозначающими необходимость, долженствование?

Употребление отглагольных существительных с модальными глаголами отмечено только в примерах, полученных при прямом опросе:

D'uhet v'arje, jo pushkat'im. D'uhet pun, jo ll'afe.

6.8.5. Употребляется ли отглагольное существительное с отрицательной формой глагола *иметь* в значении прохибитива?

Употребления отглагольных существительных с отрицательной формой глагола *habere* в значении прохибитива не отмечено.

6.8.6. Употребляется ли отглагольное существительное в конструкциях с глаголом *делать* со значением интенсивного действия (в том числе в конструкции с числительным *один*)?

Ср. употребление отглагольного существительного с неопределенным артиклем в значении интенсивного действия: *Ka°m bô nji t'pr'etme gje ke d'era!*

6.8.7. Употребляется ли отглагольное существительное в конструкциях с глаголом *идти* со значением интенсивного действия?

Искомые конструкции не образуются.

6.9. Второстепенное действие

При рассмотрении вопросов настоящего раздела, касающихся причастной системы албанского языка, см. 6.3.3.

6.9.1. Определительные конструкции

В атрибутивной функции в говоре употребляется отпричастное прилагательное, образуемое как от переходных:

...fen'er s'k'isha 'edhe k'apa nji drû s'obe t'dj'egun. (A.Ç.)

Për Ditn e V'erës b'ôshim v'oe, v'oe t'z'ime... (Xh.B.)

Drû t'pa pre e futte n'oxh'ak a'i... (A.Ç.)

Gr'ue e pal'indun, gr'ue, qi s'ka bôfmij. (A.Ç.),

так и от непереходных глаголов:

...thon, mo ta kcej gj'ôja njer'in e vd'ekun, m'a°ca a p'ula, se gr'ehet. (Xh.B.)

Njer'i i shat'etun.

6.9.1.1. Употребляется ли действительное причастие прошедшего времени (причастие на *-л*) в атрибутивной функции?

См. 6.9.1.

6.9.1.2. Употребляется ли страдательное причастие переходных глаголов в атрибутивной функции?

См. 6.9.1.

6.9.1.3. Употребляется ли страдательное причастие переходных глаголов в атрибутивной функции в контекстах типа мак. *венчан фустан, простена книга* „со која се добива проштење“, *пиена вода / вода за пиење, задржан ерген* „стар ерген“?

В качестве соответствия конструкциям, искомым программой, при прямом опросе были получены следующие:

Po, v'ite k'oha e d'arshmës. (A.Ç.)

Uj, qi p'ihet. Uj për të pi. Uj me pi. Uj i pap'ejshëm.

6.9.1.4. Употребляются ли страдательные причастия непереходных глаголов в атрибутивной функции? Употребляются ли в этой функции действительные причастия прошедшего времени?

См. 6.9.1.

6.9.1.5. Употребляются ли страдательные причастия в конструкциях типа мак. *шпота шпотосана, аро аросано, абдал абдалосан, буниште буништосан, вапир вапиросан, вештер вештеросан, чупко чупкосана; Вар варосано, суд судосано, нигде супка ни просупка?*

Подобные конструкции невозможны.

6.9.1.6. Употребляется ли субстантивированное действительное причастие прошедшего времени (причастие на -л)?

Нерелевантный вопрос.

6.9.1.7. Употребляется ли субстантивированное страдательное причастие?

В говоре возможно употребление субстантивированного отпричастного прилагательного:

Të lajmr'umit k'ishin ardh ke shk'olla.

Të shtr'emit u gr'ejtën në kôm.

... 'edhe bôjn nji du'a atij'e për të vd'ekmin në diz'et dit. (A.Ç.)

T'rr'itunit, un rra^oj ke shp'aia... (A.Ç.)

6.9.2. Обстоятельственные конструкции

6.9.2.1. Употребляются ли обороты с действительным причастием прошедшего времени (причастие на -л)?

В качестве семантического соответствия искомым конструкциям в говоре отмечены распространенные обороты с отпричастным прилагательным:

Me muhurr'akët e 'ardhun në paz'ar un bised'ova gjat.,

но предпочитают определительные придаточные предложения:

Me muhurr'akët, qi k'ishin ardh n'paz'ar, un u tak'ova dhe f'ola gjat.

6.9.2.2. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при совпадении субъектов действия?

Значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при совпадении субъектов действия выражается формой герундия (частица *tu* // *t'ue* + причастие):

Jo mo, shokt e dh'ôndrit d'ilshin tu knu:; jo. (Xh.B.)

Nji bud'a^{ll}, 'ose nji frikac'ak, pash tu hec n'a^otën... (A.Ç.)

Po bôjn viz'ita fmijt ke nj'ôni q'etri... tu mledh nj'ôni q'etrin t'shkojm për l'ule. (A.Ç.)

...'ene n'kët vap ng'eli aq'e tu vad'it. (A.Ç.)

...'edhe s'han mo aj'o, rrin tu rrujt b'ishtin prej m'izave. (A.Ç.)

...po h'îshin n'v'alle tu bô l'ojna... (Z.R.)

...rrash gusht 'edhe 'erdha tu ju dredh, tu ju dredh 'edhe ja g'ula ktu, mu ktû, ja g'ula ft'ukun. (A.Ç.)

P'eshin k'âfen at'o përcj'ellsit, si k'ishin erth tu pru: n'usen, vllazn'aia vet, h'ikshin at'o. (Xh.B.)

...h'îshin at'o nji pal nj'erëz t'shp'ais, at'o vj'ehrra, vj'ehrri e, nji mixh e nji, h'îshin at'ëj, 'unjeshin, n'v'alle, tu grôn p'etllat. (Xh.B.)

...v'eshim kret n'v'orre, tu fjet, krejt si jast'ek, tha, dhe n'vorr. (Z.R.)

Ср. примеры с совпадающими субъектами обоих действий, в которых у формы герундия наряду со значением одновременности главному действию можно усмотреть оттенок значения последовательности:

Po n'orën k'atër t'mnj'esit d'elja h'în tu u mjel mô, veç. (A.Ç.)

...se m'errshim at'enën, tu hî ke gj'ôja, tu njel t'omlin e ri, po mo, pa ra d'ielli h'îshim. (Xh.B.),

или ясно выраженное значение контактной последовательности:

...'ene h'îna mrën me gr'ue tu nez s'obën e tu asht'u. (A.Ç.)

В говоре отмечены также примеры независимого употребления герундия:

...'ali, tha, n'shpên t'l'o^ëpve, tu vra lo^ëpt e tu copt'u: gjôn e, k'ali. (Z.R.)

Mel'eq^{sh}e, me h'o^ëxhgjën tu shkruj e tu... qasht'u. (Z.R.)

Tu bô uj, uj, tu qa^f. (Sh.Ç.)

Ne vll'aznit e n'uses, me kad'ife v'eshun e, b'uza tuj u buzq'eshun... (Sh.Ç.)

...kët kreas'âinën, si e ml'ithte e f'ëitte at'ëjne, e sh'ote at'ëj 'ene tu e skuq at'ëj me at'ô, po aj'o q'itte, mor'e ku je... (Sh.Ç.)

6.9.2.3. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при несовпадении субъектов действия?

Значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при несовпадении субъектов действия выражается формой герундия (частица *tu // t'ue* + причастие):

Th'ote n'usja, v'ete nji voc p'ara, i v'eshin nji fmij p'ara, voc, ja v'eshin përp'ara tu hec... (Z.R.)

Ср. примеры с несовпадающими субъектами обоих действий, в которых у формы герундия можно усмотреть значение действия, осуществленного после главного:

... 'ene v'ite n'usja, 'ene e q'itshim tu mledh grë'sh, tu mshaj ob'orrrin. (Xh.B.)
'Ene mars'oshim mt'ënin, shk'oshim tah'ëi, si f'ekeshin mull'art, tu erdh, tu da'l dr'ita e m'ershim l'ulet fup. (Xh.B.)

Ср. примеры с несовпадающими субъектами обоих действий, в которых у формы герундия наряду со значением одновременности главному действию можно усмотреть оттенок значения предшествования:

N'usja, n'usja e kum'arës rri: ke d'era, d'eri sa t'ngjoj nji zô tu fol kto di... (Xhe.B.)

... e kam ngj'ue tu thon, ki pin gjak. (A.Ç.)

... 'ishte fut ft'uku n'plônç, n'qônz mrën... 'edhe fill'oj, e k'ishte mledh, tu e përdredhun un kshtu, e k'ishte mledh lik'urën... (A.Ç.)

... që d'uke i thon kto ll'afe, vjen. (Y.M.)

... mund t'ket 'edhe ll'afe t'tjera, qi un nuk i di, 'edhe d'uke nejt kshtu qut, kal'on, nuk t'ngacm'on. (Y.M.)

Ср. также пример со сложными темпоральными отношениями между главными и второстепенным действием: *Past'aj, si, si t's'oseshin mull'art ktu, tu da'l dr'ita, shk'oshim e ml'idhshim at'o l'ulet...* (Xh.B.)

6.9.2.4. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при совпадении субъектов действия (страдательное причастие / деепричастие прошедшего времени / деепричастие настоящего времени)?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при совпадении субъектов действия выражается конструкцией неопределенный артикль + отглагольное существительное (ср. 6.9.2.2.). Главное действие при этом может быть выражено как а) финитной, так и б) нефинитной глагольной формой:

а) *Nji t'k'apme, zhap për k'ômve, t'mr'ame, 'edhe ju n'ëna m'urit, j'ashta, se ô e p'oshtër shum aj'o, m'ka bô vak'i, bom, bom.* (A.Ç.)

Nji t'rrëx'ume 'ene del jasht, e vjell krejt r'ônën. (A.Ç.)

б) *Nji t'dal ne aq'e, po pat qôn edh nji her m'p'ara ki, nji t'dalme, nji t'futme n'kamp.* (A.Ç.)

E un e ka^om pa, nji t'kap e nji, e heth... n'kurr'e's a'i. (A.Ç.)

Nji të h'îme, nji të bërt'itme.

Nji të hî në dhom, nji t'u ul në karr'ike.

При прямом опросе были получены примеры употребления в искомом значении предложной конструкции *me të* + причастие (*me* + отглагольное существительное):

Me të hî Vel'iu në dhom, u ul në karr'ike.

6.9.2.5. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при несовпадении субъектов действия (страдательное причастие / деепричастие прошедшего времени / отглагольное существительное)?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при несовпадении субъектов действия выражается обычно (см. 6.9.2.3.) конструкцией неопределенный артикль + отглагольное существительное:

Aq'e, nji t'v'otme aq'e, va n'êni vdo^ër e ver'i. (A.Ç.)

Ni t'futme mrên, aj'o krup, mb'illet drr'asa, b'ie prap n'ven, se 'ishte pa mërth'ie. (A.Ç.)

'Edhe nji t'fut, si e futa, sun e k'api me kôm, po ja g'ula un ktu, tak, 'edhe fill'ova tu e dredh, sik'ur pjek k'afen mô. (A.Ç.)

При прямом опросе были получены примеры употребления в искомом значении предложной конструкции *me të* + причастие (*me* + отглагольное существительное):

Me të qa fm'ija, n'ôna i jep gjî.

6.9.2.6. Может ли отглагольное существительное выражать второстепенное действие в предложении вне сочетания с числительным *один*?

Опущение неопределенного артикля в данной конструкции невозможно.

6.9.2.7. Может ли отглагольное существительное выражать второстепенное действие в предложении в конструкции с предлогом *с*?

См. 6.9.2.4., 6.9.2.5.

6.9.2.8. Может ли отглагольное существительное выражать предшествующее главному действию в конструкции с предлогом *по*?

Искомые конструкции не отмечены.

6.9.2.9. Может ли отглагольное существительное выражать предшествующее главному действию в конструкции с предлогом *от*?

Искомые конструкции не образуются.

6.9.2.10. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при безличном субъекте?

Нет сведений.

6.10. Синтаксические средства изменения характера действия

6.10.1. Используется ли повтор глагольной формы для выражения продолжительности или интенсивности глагольного действия?

Повтор глагольной формы для выражения продолжительности или интенсивности действия возможен:

H'ecēm e h'ecēm e na d'oli p'ara nji kros.

Fill'oj të bōj nji shp'ai, bôn e bôn po nuk u sos, u mērz'it.

...ēhhh, e l'ishim, i l'ishim, e as'oshim, po, po. (Z.R.)

Ср.: *...l'oēpa ec e bërt'it, bërt'it l'oēpa. (A.Ç.)*

6.10.2. Используется ли удвоение глагольной формы формой синонимичного глагола для выражения продолжительности или интенсивности глагольного действия?

Удвоение глагольной формы формой синонимичного глагола для выражения продолжительности или интенсивности действия возможно:

Kërk'osha, mend'osha, ku i ka^om ç'ue, çud'itesha, se ku i ka^om lôn ç'elsat.

...masd'ite lir'ohej, 'ikte, shk'ote n'pun, ndërs'a të xhum'an nuk pun'ote. (A.Ç.)

6.10.3. Используется ли конструкция глагол в личной форме + предлог *do* + отглагольное существительное для выражения интенсивности действия?

Искомые конструкции не образуются.

6.10.4. Какая конструкция используется для выражения значения длительного действия, прерванного до достижения результата?

Особых конструкций, специализированных для выражения значения длительного действия, прерванного до достижения результата, в говоре нет.

6.10.5. Какая конструкция используется для выражения значения безразличия к результату действия?

Для выражения значения безразличия к результату действия используются следующие конструкции:

Ndaç h'ajde, ndaç mos h'ajde.

Dhômte menjih'er ktu ja fut, qoft kal, qoft sh'qoft. (A.Ç.)

P'aske, s'p'aske, nji kec, nji eth, 'ose nji kînç, do ta th'errish. (A.Ç.)

*Po d'eshe h'ajde, po s'd'eshte mos h'ajde, mu s'më pr'eish nonj'i pun.
Si të dush, h'ajde, si t'mos dush, mos h'ajde.
Si të dush, h'ajde, n'daç, mos h'ajde.*

6.11. Разное

6.11.1. Какие фазовые глаголы употребляются для обозначения начала действия?

Для обозначения начала действия используются, например, глаголы *fill'oj*, *zê*, *bôj* (см. 6.7.1.7.).

6.11.2. Какие фазовые глаголы употребляются для обозначения начала движения человека?

Для обозначения начала движения человека используются, например, глаголы *fill'oj*, *zê*, *bôj* (см. 6.7.1.7.).

6.11.3. Как оформляется связь между фазовым и смысловым глаголом (именной группой)?

Об оформлении связи между фазовым и смысловым глаголом см. 6.7.1.7.

6.11.4. Употребляется ли десемантизированный глагол *идти* при личных формах глаголов?

Глагол *идти* употребляется в качестве фазового в следующем примере: *Shkuem t'shkojm n'furg'on, furg'oni 'ishte mush qot.*

6.11.5. Возможна ли сочинительная конструкция глагол *делать* + *и* + смысловый глагол? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Искомая конструкция не образуется.

6.11.6. Имеются ли перифрастические глаголы - кальки с турецкого?

В говоре имеются перифрастические глаголы с заимствованными из турецкого лексемами:

...n'sab'a° t'dits erth fj'ala ...ka vdek, ka bô sel'am H'ile R'ama. (Z.R.)

...për M'uhrrin bôjm llaf... (A.Ç.)

...po na j'emi nji luts, qi bôjm rr'e'xha° tek i m'a°dhi. (Y.M.)

Sojt, thot, ôsht d'ita e Zhgj'ergjit, po bôn vak'i njer n'aksh'a°m ze vd'o°ra, të gjthith bakt'ia c'ofin. (A.Ç.)

...'ene i d'iqshin, 'ene b'ôshin q°ef, e b'ôshin ah'eng, e. (Z.R.)

Po ka kism'et. (Z.R.)

Njer'iu për, kur ka zort, 'edhe rr'ëi, 'ene vje, kur ka zort, bôj llaf, nji zort. (A.Ç.)

...si t'vij v'akti me ûjt, e 'ûjsim, se fill'on e th'ahet aj'o°. (Sh.Ç.)

...s't'i le gjôn reh'at. (Z.R.)

6.11.7. Какие глаголы употребляются в главной части перифрастического глагольного сказуемого?

В главной части перифрастического глагольного сказуемого употребляются, например, глаголы *b'ôj* „делать“, *kam* „иметь“, *b'ie* „падать“, *marr* „брать“, *maj* „держатъ“ и др.:

...*na b'ôte dr'ekën e...* (Z.R.)

Gra^t thon, sa t'sm'uet nji n'use, hë m'ka b'ô mgji qi ki, hë m'ka b'ô mgji qea'i. (Z.R.)

...*kur h'îte ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ëin, n'shp'ulla, pap'am nj'ôni, pap'am q'etri.* (Z.R.)

Veç b'ôjn mun. Mun'oen me at'ô, qi b'ô fmijn. (Z.R.)

...*pse ta kem mn'ai?* (Z.R.)

...*s'mun ta l'ishim mrën, k'ishim frek n'fmijt.* (Z.R.)

N'dark pret gj'ipin, kur t'i bin l'odrës, se a'i shef'orën, a'i i bi l'odrës, ti fill'on ha buk, pin uj. (A.Ç.)

Ja ka dhôn shk'ozi sham'ain, ja ka çu z'otit t'shp'ais, si murr fund kjo pun, fij'esa. (Z.R.)

...*b'ije fj'ala, nuk merr m's'ajsh fm'ija.* (Z.R.)

...*i th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo, si mu m'ka murr, m'ka murr m'q'af n'ôna e Isl'am D'ishit.* (Z.R.)

Fam'ilja at'o dit man zi. (A.Ç.)

Se me i vu 'emnjin at'ij q'etrit pad'asht, mor gjal, vjen n'der. (Z.R.)

6.11.8. Какие существительные употребляются в именной части перифрастических сказуемых при глаголах *быть*, *иметь(ся)*?

В именной части перифрастических глаголов при глаголе *habere* отмечены, например, существительные *frek*, *-a* „страх“, *mer'ak*, *-u* „забота“ и др.:

...*s'mun ta l'ishim mrën, k'ishim frek n'fmijt.* (Z.R.)

Mos ki as mer'ak për ne!

...*pse ta kem mn'ai?* (Z.R.)

Po ka kism'et. (Z.R.)

Njer'iu për, kur ka zort, 'edhe rr'ëi, 'ene vje, kur ka zort. (A.Ç.)

6.11.9. Возможно ли образование форм компаратива глаголов?

Глаголы не образуют формы компаратива.

Ср. сочетания глаголов с наречием *ma* „еще, более“: *At nôx, nuk i nj'elim ma, nuk i përz'ijm ma shq'erat.* (A.Ç.).

Об употреблении *ma* в качестве частицы компаратива см. 3.4.5.

6.11.10. Употребляются ли междометия в предикативной функции?

Междометия в предикативной функции употребляются:

...*kur h'îte ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'êin, n'shp'ulla, pap'am nj'ôni, pap'am q'etri.* (Z.R.)

K'ali gjith n'a^otën hihihî, hihihî. (Z.R.)

Ven njô me kal, vrap, vrap, vrap e dëft'on, 'erdhi n'usja. (Z.R.)

7. Субстантивное словосочетание

7.1. Определительное словосочетание

7.1.1. Отмечается ли примыкание в субстантивных словосочетаниях со значением качественной характеристики?

Определение со значением качественной характеристики выражается в предусмотренных программой контекстах согласованным с главным словом именем прилагательным:

S'k'ishim, or gjal, m'at k'ohe, si k'ohja përp'arshme mo. (Z.R.)

Примыкание в субстантивных словосочетаниях со значением качественной характеристики отмечено в примерах:

...*'ene po prap shpërd'ahet e gj^{sh}ith at'ine nj'ertzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja.* (A.Ç.)

...*nj'ertzit frikac'ak.*

Ср. конструкции с аблативом и генитивом, построенные на основе связи управления и имеющие оттенок значения качественной характеристики:

...*l'ule Dit v'erës i th'ona na.* (A.Ç.)

Kul'a'ç Dit v'erje, mo i th'oshim. (Z.R.)

Nat Kshn'ellja. (A.Ç.)

Jo, jo buk ç^{sh}er'epi, or gjal, gjat'ushe buk ç^{sh}er'epi, me ç^{sh}erep, me saç^a. (Z.R.)

Ngjo ka n'ôna kô, aj'o k'ishte qôn bretk'os, bretk'os 'uju. (Z.R.)

Shik'o, kto pun n'odhin në koh d'asme, në koh d'asmash. (Y.M.)

...*th'oshin, n'a^ota e Shëngj'ergjit ôst e ftoft, si n'a^ota Vj'etit t'Ri.* (Xh.B.)

Ha, i vem l'ulet e Shëngj'ergjit... (Z.R.)

Jo, l'ulja Dits V'erës ô q'etër, shpërth'en n'tok aj'o... (Z.R.)

7.1.2. Отмечаются ли определительные конструкции со значением сопровождающего признака, образованные примыканием?

Определительные конструкции со значением сопровождающего признака на основе связи примыкания не образуются, см. 7.1.9.

Значение качественной характеристики может быть выражено согласованными конструкциями с особыми прилагательными:

...e q'aka k'ishte hek ngusht, q'aka fjokb'a'rdh n'kre... (Z.R.)

Grîm musteqez'i. P'ata nji d'ele k'omb'a'rdh.

а также предложными конструкциями *me* + аккузатив:

E pash nji vajz me kr'iqe t'h'olla.

7.1.3. Отмечается ли усиление значения существительного сочетанием *большое дело*?

Усиление значения существительного сочетанием *большое дело* не отмечено.

Ср.: *...un nji bet'er q'uhsha, e b'ôsha un, pun e m'a°dhe, s'pj'erthsha un, sik'ur them sot, po 'edhe b'ote vak'i.* (A.Ç.)

Ср. также: *...mos e pre, se b'ô me ka°l e me thes!* (Z.R.)

7.1.4. Притяжательным прилагательным, формой косвенного падежа существительного (какого именно) или предложной конструкцией выражается значение принадлежности?

Значение принадлежности выражается генитивным сочетанием:

...ne sot i thot t'oka D'ine H'o°xh°s, xh°am'aia D'ine H'o°xh°s, për D'inen tem foli, shp'ia D'ine H'o°xh°s. (A.Ç.)

Po b'iri lugj'atit ôsht a'i, vapr'o het aj'o... se b'iri lugj'atit ô. (Z.R.)

Th'eshin për nji qak n'Rreth-K'ale, ôsht agj'e non, n'ôna at'ij Isl'am D'ishit ka qôn, ka qôn nji voc i K'ullet... (Z.R.)

Ka qôn n'âna Mift'ar Z'iut. (Z.R.)

M'dha qish n'ba°rk t'n'ônës... (Z.R.)

Po, e th'errin, e shtejn kret e b'erit... (Z.R.)

...'ene gr'ete kap'akun e ham'arit t'm'ellit e sh'efte... (Z.R.)

E z'eshim q'umshtin e l'o°pës e b'ôshim me gja°th. (Z.R.)

Ср. с употреблением аблатива (см. 7.1.8.): *lesh dh'aie.* (Xh.B.)

7.1.5. Какой предлог употребляется в субстантивных посессивных конструкциях?

Предлоги в субстантивных посессивных конструкциях не употребляются.

7.1.6. Возможно ли удвоение субстантивного определения со значением принадлежности краткой формой личного местоимения?

Удвоение субстантивного определения со значением принадлежности невозможно.

7.1.7. Возможно ли самостоятельное употребление предложной группы, обозначающей принадлежность к семье?

Предлоги в субстантивных посессивных конструкциях не употребляются.

В искомым контекстах отмечено самостоятельное употребление генитивной группы: *A kan erdh t'Fem'iut t'm'orrin t'amlin?*

Ср.: *A kan ardh at'o t'VeI'iut?*

I k'ishin gjet at'o t'shp'ais. (Xh.B.)

7.1.8. Относительным прилагательным, формой косвенного падежа существительного (какого именно) или предложной конструкцией (какой именно) выражается значение материала?

Значение материала выражается конструкциями с аблативом:

...t'thash ne njih'er, për Zhgjergj e për Dit V'ere b'ôshim kul'aça gr'ûni. (Xh.B.)

...se h'ashim buk m'esri or gjal. (Z.R.)

...m'anin një kërc'ûn t'm'athe d'ushku, t'k'uqe. (Xh.B.)

B'ôshim k'ashta lopsh e dll'ênjash, qish t'k'ishim v'eshim nëp'ër furka. (Xh.B.),
генитивными конструкциями:

...b'ôshim ne, ne për Zhgjergj kul'açat e gr'ûnit e i p'iqshim. (Xh.B.)

...i sh'o^ëshim at'o br'ollet e m'aisrit. (Xh.B.),

или предложной конструкцией *p(r)ej* + аблатив:

Dërr'as prej dr'uri, po. (A.Ç.)

7.1.9. Какой предложной или падежной конструкцией выражается значение качественной характеристики определяемого предмета?

См. 7.1.2.

7.1.10. Какой предложной или падежной конструкцией выражается количественное значение (возраста, веса)?

Количественное определительное значение может быть выражено беспредложным аблативом: *Pash një fmij shtat-tet vjeç, tet-nônt vjeç.*

7.1.11. Имеются ли определительные целевые конструкции за, для + инфинитив?

В говоре отмечены определительные целевые конструкции с инфинитивом и особой причастной конструкцией *për të* + причастие:

Nuk ka uj për të p'ai, nuk ka uj me p'ai.

...jo se rren na një jav, si t'ket njer'i n'shp'ai me bô punt. (Z.R.)

Имеются также согласованные определительные конструкции с прилагательными типа *i p'ejshëm*, выражающие характерное свойство предмета: *Pe, se ôsht uj i p'aishëm!*

7.1.12. Какой порядок слов обычен для словосочетания с согласованным определением?

При выражении согласованного определения именем прилагательным при обычном, стилистически нейтральном порядке слов существительное предшествует прилагательному:

...fen'er s'k'isha 'edhe k'apa nji dr û s'obe t'dj'egun.

...'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume. (Z.R.)

Smilir'esh ô nji pé i ba'rdh, nji pé i zi, 'ose i kuq, 'ene i përdr'idhshim. (Z.R.)

S'k'ishim, or gjal, m'at k'ohe, si k'ohja përparshme mo. (Z.R.)

При особом эмоционально окрашенном порядке слов прилагательное может предшествовать определяемому члену предложения:

...çar t'them i shkr'eti un. (Y.M.)

Ср. редкие примеры постановки порядкового числительного перед существительным:

E tr'eta dit, të sht'atat... (A.Ç.)

Të tr'etën dit, ta zôm, d'itën e tret, i rra 'uku me t'vert'et. (A.Ç.)

7.1.13. Какой порядок слов обычен для словосочетания с несогласованным определением?

Несогласованное определение, выраженное именем существительным в падежной или предложно-падежной конструкции, находится всегда в постпозиции к определяемому (см. 7.1.1., 7.1.4.):

...e na^otn e Zhgj'ergjit e n'esshim zj'a^orrmin si ma m'ëir. (Z.R.)

Ha, i vem l'ulet e Shëngj'ergjit... (Z.R.)

7.2. Объектное и субъектное словосочетание

7.2.1. Примыкание или предложное управление отмечается у отглагольных существительных в словосочетаниях с объектным значением?

При отглагольных существительных не отмечено ни примыкания, ни предложного управления.

В словосочетаниях с объектным значением отглагольные существительные управляют генитивной конструкцией:

...po thon, rron v'etëm me llp'imin e k'ômës vet. (A.Ç.)

Ngjo, aj'o qe, kufiz'imi i d'aljes m'arsit dhe e h'îmja pr'illit. (A.Ç.)

'Edhe nj'ertzit m'orrrin avd'es për f'aljen e xhen'a^ozes. (A.Ç.)

7.2.2. Возможен ли обратный порядок слов при отглагольном существительном?

Обратный порядок слов при отглагольном существительном невозможен.

7.2.3. Может ли отглагольное существительное управлять прямым объектом дистантно?

Отглагольное существительное не управляет прямым объектом в аккумулятиве, см. 7.2.1.

В контекстах, предусмотренных программой, отмечены особые конструкции с аблативом и генитивом:

Me nji h'edhje rr'ete ka°m kap... ...me nji të h'edhme rr'ete.

Me nji të h'edhme të rr'etës n'drî, q'ita njiq'int cop.

Ср. также пример с прямым объектом в подобных конструкциях: *Nji të p'etun Vel'iun, un gj'eta shp'ain.*

7.2.4. Какой тип синтаксической связи отмечается у отглагольных существительных в словосочетаниях с субъектным значением?

Отмечены словосочетания с субъектным значением, в которых отглагольные существительные управляют генитивом:

N't'h'ime t'majt mo, n't'h'ime t'majt. (Xh.B.)

H'apa dern, kjo, nga bërt'eitmja e p'ulave... (A.Ç.)

...an'ej ka shk'urti, ka e d'almja e shk'urtit. (Z.R.)

...si na gj'au ke ki r'asti ksaj vd'ekjes s'vajzs. (Z.R.)

8. Адъективное словосочетание

8.1. Примыкание, падежное или предложное управление (какое именно) отмечается в определительных конструкциях со значением вещества при главном слове - прилагательном?

Прилагательное *i p'asun* „богатый“ управляет предложной конструкцией *me* + аккумулятив: *ôsh t' i p'asun me gjô 'edhe me tok*. Ср.: *...kjo n'ôna 'eme 'ishte shtatz'an me mu... ...s'isha moshat'ar me kët b'urrin, si m'orra... (Z.R.)*

Наречие *got* „полный“ управляет конструкцией *me* + аккумулятив: *Sh'ai-shja ôsh t' got me uj. Kam nji xh^{gj}ep got me 'arra.*

Ср. пример аблативного управления: *...nji plak i vj'etër a'i... qorr di sish. (A.Ç.)*

8.2. Как выражается значение рус. *бледен лицом*, серб. *блед лицем / у лицу*?

Данное значение выражается предложной конструкцией *në* + аккумулятив, ср.: *U zverdh në fter.*

8.3. Как выражается мера различия в компаративных конструкциях?

Мера различия в возрасте в компаративных конструкциях выражается номинативом:

Un ja°m tre vjet ma i math se Vel'iu.

O Fem'i, Basr'iun e ka°m pes vjet ma të ma°th se Ilj'azin.

Ag'imi ôsht nji përc°'ek i gjat ma i madh se Hal'ili.

Ср.: ...'ishte di m'etra e gja°t. (Z.R.)

9. Количественное словосочетание

9.1. Примыкание или предложное управление отмечается в субстантивных количественных сочетаниях?

В субстантивных количественных сочетаниях с главным словом-существительным в неопределенной форме отмечается беспризнаковый падеж (совпадающий с формой номинатива-аккузатива неопределенной формы и в зависимости от падежа главного слова количественного словосочетания управляющий номинативом либо аккузативом определения):

...'ene mu m'b'ije për nji d'ele nji k'ile djath e nji k'ile tël'ien, për nji d'ele.

(A.Ç.)

Nji gjis k'ile q'umësht. 'Ene pjest'ohen nga nji gjims k'ile qumsht. (A.Ç.)

Po, kërk'ote ni kunj't'al grûn 'ene nji k'ile k'afe. (Z.R.)

Nji ok sheq°'er. (Xh.B.)

...ke diq'ani, e mun t'm'errshe nji m'etër b'a°sme, jo sun m'errshe gjô. (Z.R.)

...për nji d'ele, për nji kok d'ele. (A.Ç.)

Diq'in kok d'ele. (A.Ç.)

...i kërk'ote di b'erra mish m'at k'ohe. (Xh.B.)

...jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i, e nga at'o pjest'ohen, sa i bi nji d'elja.

(A.Ç.)

...h'îte kum'ara, h'îshin at'o nji pal nj'erëz t'shp'ais, at'o vj'ehrra, vj'ehrri e, nji mixh e nji. (Xh.B.)

...tr'aj vesh, traj pal vesh i kërk'ote, kur t'l'ipi n'muj t'gjat, n'jan'ar. (Xh.B.)

Njiq°h'in duj kasht. (A.Ç.)

Po ni mull'ar gf°eth, dushk? (A.Ç.)

At'ô e b'ôshin at'o sht'ëpit e mdh'ojna, jo un, qi k'isha nji thes m'isër mrên.

(A.Ç.)

Nji hū grûn. (A.Ç.)

A m'ep pak 'arra, 'ose nji vol 'arra.

...ka ra nji ves shi... (A.Ç.)

...o zot, th'ona°, sh'ona nji pek sh'ai! (Xh.B.)

...Shk'oshin, ne ni uj, si hec, m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni pek uj ke shp'aia.

(Z.R.)

Ср. конструкцию *nji jav dit* в значении „неделю“:

D'aja e h'apte ah'engun ditn e hôn, që për të dj'elën q'etër mart'ohej, shk'ote at'ëi, dhe gj^{xh} ith f'isi at'ëi, nji jav dit mô at'ëj, p'ëi e ha, rr'ei e kcê, knô gj^{xh} ith n'a°tën. (Xhe.B.)

Po, nji jav dit, gr'eheshin cullt tu kce, e m'ushshin uj t'ri. (Sh.Ç.)

В сочетаниях с главным словом в определенной форме отмечается генитив и аблатив:

...karam'ele s'k'ishte, veç 'oka sheq^f'erit shk'ote, k'ishte k'oka sheq^f'eri. (Xh.B.)

Ср. примеры употребления предложной конструкции *me* + аккузатив:

...ka nji got me uj. (A.Ç.)

...s'i v'eshin ibr'ik me uj... (Z.R.)

I v'ete nji ibr'ik me uj... (A.Ç.)

...at'o sht'ëpit e mdh'ojna, qi i k'ishin kunj'talt me grûn, 'edhe bakt'i shum... (A.Ç.)

9.2. Имеется ли особая счетная форма существительных при употреблении в конструкциях с числительными (количественными наречиями) или употребляется форма множественного числа?

Особая счетная форма существительных отсутствует. В конструкциях с числительными от 2-х и более существительное употребляется в форме мн.ч., например: *di k'ual, di m'ishna, di gjem, di b'aba.*

9.3. В какой форме употребляется существительное с числительным *половина*?

С существительным *gjims* // *gjism*, -a „половина“ в неопределенной форме употребляется аблатив:

Na ni gjims m'olle!

Nji gjis k'ile q'umësht. 'Ene pjest'ohen nga nji gjims k'ile qumsht. (A.Ç.),

в то время как в определенной - генитив:

Gj'imsa e fsh'atit h'iku në mal.

Ср. употребление формы аблатива при неопределенных количественных существительных типа *pjes*, -a „часть“, *sas'i*, -ja „количество“

... 'edhe nji pjes leksh i m'ajtën për v'ete. (A.Ç.)

...nji sas'i b'urrash, jo krejt, nji sas'i b'urrash afr'ohen ke h'o^exh^ga. (A.Ç.)

9.4. В какой форме употребляется существительное с количественным числительным типа *тридцать один*?

При прямом опросе были получены как формы ед.ч., так и формы мн.ч. существительного:

Njiz'et e nji ka. Tridhtenj'i ka. Ср.: Sa ka ke?

Njiz'et e nji qe. Tridhj'et e nji qe. Diz'et e nji qe. Ср.: Njimdh'et qe.

9.5. Число существительного в конструкции с количественным числительным типа *тридцать один* в косвенных падежах?

В данном случае употребляется форма мн.ч. существительного:
'Erdhi me trithtenj'i qe.

9.6. Имеется ли счетная форма у существительного *день*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.7. Имеется ли счетная форма у существительного *отец*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.8. Имеется ли счетная форма у существительных, означающих принадлежность к какому-либо народу, религии, профессии или населенному пункту (типа мак. на *-ин, -ец*)? Есть ли счетная форма у других существительных на *-ец*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.9. Счетная форма или форма мн. ч. существительных - названий птиц (*петух, орел*) обычно при числительном *два*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.10. Есть ли предпочтение в употреблении счетной формы односложных существительных?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.11. Возможно ли употребление счетных форм в конструкциях, в которых одно существительное атрибут другого?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.12. Употребляется ли счетная форма существительного, имеющего адъективное определение?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.13. Есть ли различие в форме существительного при количественных наречиях в вопросительных и восклицательных предложениях?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

Существительное при количественном наречии *sa* „сколько“ в вопросительных и восклицательных предложениях употребляется в форме как ед.ч., так и мн.ч.:

Sa ka ke? // Sa qe ke t'ei? Sa qe k'ishte Hal'iti!

9.14. В какой форме употребляется личное местоимение при количественном числительном в конструкциях типа рус. *Нас три / мы три*, серб. *Идемо ми три заједно / нас три заједно*, мак. *Tue obata doјdоа*, болг. *Vue трите (двете) елате тук?*

Личное местоимение при собирательном числительном в указанных конструкциях употребляется в форме номинатива мн.ч.:

Ne të k'atër n'esër do shkojm në mal.

9.15. В какой форме употребляется прилагательное, определяющее существительное ж. р. в сочетании с количественным числительным *две*?

Прилагательное, определяющее существительное ж. р. в сочетании с количественным числительным, согласуется с существительным в женском роде и мн. числе: *Vel'iu i k'ishte të di durt të zh'ëitme.*

9.16. В какой форме употребляется указательное местоимение и прилагательное, определяющее существительное ср. р. в сочетании с количественным числительным *два*?

Нерелевантный вопрос.

9.17. В какой форме употребляется указательное местоимение, определяющее существительное м., ср. и ж. р. в сочетании с количественным числительным *пять*?

Указательное местоимение, определяющее существительное в сочетании с количественным числительным, согласуется с существительным в роде и числе: *M'erri qet'o pes k'oka v'oe e ç^q'oja Vel'iut!*

9.18. Какая форма существительного употребляется после лично-мужских числительных (количественных существительных) типа болг. на *-ма, -ума, -ина, -ица*?

Нерелевантный вопрос, см. 4.4.

9.19. В какой форме употребляется личное местоимение с собирательным числительным?

Личное местоимение имеет падежную форму, соответствующую его синтаксической функции в предложении, и согласуется с собирательным числительным, см. например: *Ne të k'atër n'esër do shkojm në mal.*

9.20. В какой форме употребляется притяжательное местоимение и прилагательное, определяющее собирательное существительное в конструкции с числительным?

Нет сведений; см. 1.1.13., 1.2.7.

9.21. Как звучит следующая конструкция: рус. *эти десять крупных яиц*, серб. *то десеторо крупних јаја / та десеторо крупна јаја*?

Искомой конструкции соответствуют: *M'erri qet'o dhet v'oe të mëdh'oja 'edhe ç^q'oja Vel'iut!*

9.22. В какой форме употребляются существительные *pluralia tantum* в конструкции с числительным?

Существительные *pluralia tantum* отмечены в форме мн.ч. с именем существительным *pal*, *-a* „пара“ (см. 9.23.): *I them, m'ka pru k'atër pal çar'ap, k'atër pal, tet cop.*

Ср. употребление существительного *vesh*, *-a* „одежда“ в примере: *...traj vesh, traj pal vesh i kërk'ote, kur t'l'ipi n'muj t'gjat, n'jan'ar.* (Xh.B.)

9.23. Употребляются ли существительные, обозначающие парные предметы, с количественными, собирательными числительными или в конструкциях с лексемой *пара*? В каком числе координируется глагол с количественным словом *пара*?

Существительные, обозначающие парные объекты, обычно выступают в сочетании с именем существительным *pal*, *-a* „пара“, закономерно употребляющимся с количественными числительными. Такое сочетание координируется по мн.ч.:

...h'îte kum'ara, h'îshin at'o nji pal nj'erëz t'shp'ais, at'o vj'ehrra, vj'ehrri e, nji mixh e nji. (Xh.B.)

...traj vesh, traj pal vesh i kërk'ote, kur t'l'ipi n'muj t'gjat, n'jan'ar. (Xh.B.)

9.24. Вставляется ли слово *зерно* между числительным и существительным при указании на количество маленьких объектов?

Употребление существительного *kok*, *-a* „зерно“ при указании на количество маленьких и больших объектов отмечено в примерах:

Njiz'et k'oka m'olla. Nem nja di k'oka v'oe!

Ср.: *...shton na nja di a tre k'okrra t'q'era.* (Z.R.)

9.25. Как выражается значение рус. *три дня пути*, алб. *dy sahat udhë, tri vjet udhë*, мак. *три месеци пат*?

Искомое значение выражается конструкцией типа (ср.: 9.1.):

D'eri n'Kal'a t'D'odës ma dhet or rrug, 'ose dhet sah'at udh.

9.26. Выражается ли значение „голова скота“ словосочетанием с главным словом „голова“ или „нога“?

Значение „голова скота“ выражается обычно словосочетанием с главным словом *kok*, *-a* „голова“:

...për nji d'ele, për nji kok d'ele. (A.Ç.)

diq'in kok d'ele. (A.Ç.)

Sa kok d'ele ke ti? - Pes. - Na pes k'ile q'umësht! (A.Ç.)

Ср. в том же значении: *...i kërk'ote di b'erra mish m'at k'ohe.* (Xh.B.)

...jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i, e nga at'o pjest'ohen, sa i bi nji d'elja.
(A.Ç.)

Ср. пример, полученный прямым вопросом: *Az'izi s'ka asnj'i kôm d'ele.*

9.27. Употребляются ли словосочетания существительное кусок + название лица в значении пренебрежительного указания на данное лицо?

Искомая конструкция не употребляется.

10. Предлоги

10.1. Пространственные значения

10.1.1. Предложная или беспредложная конструкция употребляется для обозначения цели движения и местонахождения?

Для обозначения цели движения, перемещения употребляются, например, следующие предложные конструкции:

(ka, лит. nga + ном.) *Q'arri em, se me gjip n'shp'ai, kur shk'ova, shk'ova ka Peshkëp'aia, me maq'in.* (Xh.B.)

(ke, лит. tek + ном.) *Oj nôn, thot, thot, m'ka a'rdh nji zoëk ke da... ke penxh'erja.* (Z.R.)

Përp'ara se t'shkoj ke v'a'rrezt e ul h'oëxh'aj'a nja pak n'mes t'rr'ugës...
(A.Ç.)

...'ene kto do h'ipim ke st'a°ni, b'a°ri 'ishte bô njer ktu. (Sh.M.)

...'k'ishte erdh gjëll pij p'une ke shp'aia. (Z.R.)

Ke t'equet, nëp'ër t'eqe... i ç'°oshin kurb'an. (A.Ç.)

(m'ai, лит. mbi + акк.) *...'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ksul m'ai ksul.* (Z.R.)

(ne + ном.) *...'shk'oshin, ne ni uj, si hec, m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni pek uj ke shp'aia.* (Z.R.)

(në + акк.) *'Ene ka, qe ktu, nji gru n'kat'ûm t'ëim, ô n'use, shef në filxh'an.*
(Z.R.)

I v'ejshim n'mur at'o për bukur'i... (Z.R.)

...'ene e v'eshim për q'a°fe, n'do°r, n'nj'ërën do°r. (Z.R.)

(nëp'ër + акк.) *Ditn e par, patk'ohen l'ulet, patk'ohen l'ulet, b'ôhen kul'a°ç... fjetshim nëp'ër plasm'asa, 'ene i mars'oshim...* (Z.R.)

(nër + акк.) *Mëirp'o, aj'o h'îmi nër, nër doll'ap t'buks.* (Z.R.)

...'se m'errshin lëk'ura nër sq'etlla e shk'oshin n'l'ugat t'L'erve... (Z.R.)

Veç m'errshim buk nër sq'etlla, j'emi tu shku: n'd'a°rsëm. (Z.R.)

(për + акк.) *...'ene e v'eshim për q'a°fe, n'do°r, n'nj'ërën do°r.* (Z.R.)

Для обозначения местонахождения употребляются, например, предлож-ные конструкции:

(*ka*, лит. *nga* + ном.) ...*po ktu jasht ka^om pa un, ka Br'ezhdani e, ka kt'ine, qi e përd'orin ma shum.* (A.Ç.)

Dhamp'ir 'ishte njô pej, pij Shmr'api, 'ishe agj'e ka Fush Al'ija, nji plak i vj'etër, ho^ëxh^ë, fj'ala. (Z.R.)

(*ke*, лит. *tek* + ном.) *T'qert han ke shp'ia, jo ke v'orri.* (A.Ç.)

...*e k'emi xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'mit.* (Z.R.)

Ke shp'aia i ham, ke shp'aia. (A.Ç.)

(*me* + акк.) *'Ujeshin me i ven, cullt e sec'ëilli kat'ûm...* (Xh.B.)

...*'isha mshel me ni o^ëd...* (Z.R.)

(*në* + акк.) ...*un kam qôn n'mes qi të dive, por hala^ë...* (A.Ç.)

(*nëp'ër* + акк.) ...*se k'emi frek n'vorr, se ja^on v'orret nëp'ër kat'ûne.* (Xh.B.)

Ke t'eqet, nëp'ër t'eqe... i ç^q'oshin kurb'an. (A.Ç.)

(*nër* + акк.) *B'olla hî për m'uri, mrên e ka^om gjet, nër div'a^one.* (Sh.M.)

(*përr'eth*) *'Ene at'o na cigr'oshin përr'eth m'urit.* (Z.R.)

(*përt'ej* + акк.) *Se i ko^om, d'ajat e vj'ehërrit ja^on at'o, k'ullat mo, përt'ej kët l'umi, ô ni kat'ûm...* (Z.R.)

Ср. существительные в косвенных падежных формах в адвербиальном употреблении со значением местонахождения:

...*rr'etheve t'q'era.* (Xh.B.)

N'fshat jo, n'fshat jo, m'a^olit po, m'a^olit ka. (A.Ç.)

Ср. также: ...*ka kal'u Sher'ifi, ktu tërm'ei, ka shk'olla, dhe ka shkel më nji ven.* (Y.M.) ...*si na gj'au ke ki r'asti ksaj vd'ekjes s'vajzs.* (Z.R.)

10.1.2. В случае употребления беспредложной пространственной конструкции, отмечается ли ее удвоение формой местоимения?

Беспредложные пространственные конструкции искомого типа не употребляются, см. 10.1.1.

10.1.3. Какой предлог (*в*, *на*, *за*) употребляется при глаголах движения с названиями населенных пунктов и стран в значении цели?

Для обозначения цели движения в населенные пункты, страны и т.п. наряду с общеалбанскими конструкциями *në, për, për në* + аккузатив употребляется также *ka*, лит. *nga* + номинатив: *Q'arri em, se me gjip n'shp'ai, kur shk'ova, shk'ova ka Peshkëp'aia, me maq'in.* (Xh.B.)

10.1.4. Какой предлог (*за*, *по*, *после*, *след*) употребляется для обозначения движения вслед за чем-то?

В значении движения вслед за чем-то или кем-то отмечены предложные конструкции *mas* + аблатив и *mr'apa* + аблатив:

Po, kur t'h'ishin tu mshil dh'ôndrin. Jo mo, me nji gjal mas kum'are, ne mo 'ishin krushq. (Xh.B.)

Shk'ova mr'apa Vel'iut. Mr'apa m'eje.

Ср.: ...*n'usja rr'ete mas, mas as'aj... gr'ues, qi e k'ishte...* (Xh.B.)
...*shtr'ova b'ukën, mu mas d'ere t'morr ne ujt...* (Z.R.)

10.1.5. Какой предлог (*к, до, на, при*) употребляется для обозначения цели движения в дом какого-либо лица, в чью-либо сферу действия?

Для обозначения цели движения в дом какого-либо лица, в чью-либо сферу действия используется предложная конструкция *ke // te*, лит. *tek* + номинатив:

...*kur h'ite dh'ôndri, kur h'ite, shokt e vet, kur h'ite ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ëin, n'shp'ulla.* (Z.R.)

...*erth ktu te vj'ehrri, a'i vj'ehrri m'd'ote fort mu...* (Z.R.)

'Ene a'i e b'ite nji sham'ëi te ti. (Z.R.)

10.1.6. Какой предлог (*к, до, на, при*) употребляется для обозначения местонахождения в доме, сфере действия какого-либо лица?

Для обозначения местонахождения в доме какого-либо лица, в чьей-либо сфере действия используется предложная конструкция *ke // te*, лит. *tek* + номинатив: ...*ajo s, nuk qëndr'on ke na me lek.* (A.Ç.)

10.1.7. Употребляется ли наречие *где* в качестве предлога со значением „у“, „к“?

Вопросительное наречие *ku* „где“ в качестве предлога не употребляется.

Ср. употребление лексемы *ke*, лит. *tek* в качестве наречия и предлога:

M'v'inte keq, or ke je! (Z.R.)

...*n'ark, at'e ke ka rr'o^ebet e v'eta.* (Z.R.)

Jo, jo ja^esht, agj'e n'k'o^edër, ke patk'oshin l'ulet, ke rr'afshja, ke pemt. (Z.R.)

10.1.8. Каким предлогом (*из* или *от*) выражается значение движения из дома какого-либо лица?

В значении движения из дома какого-либо лица отмечена предложная конструкция *p(r)ej* + аблатив: *'Edhe ki m'errte sham'in prej ba^ebs cucs, si nish'a^on.* (Xhe.B.)

10.1.9. Какой предлог употребляется в значении источника?

Значение источника может быть выражено дативом:

I kërck'ova Fem'iut nji eth.,

а также следующими предложными конструкциями:

ka // nga + номинатив:

Ngjo ka n'ôna kô. (Z.R.)

Po jo or, se s'ç'ohet kush ka v'arri. (A.Ç.)

...ar'usha futet n'shpell, gjasht muj nuk del nga shp'ella. (A.Ç.);

p(r)ej // pij + аблатив:

...k'ishte erdh gjatë pij p'une ke shp'aia. (Z.R.)

...kshtu 'ishte tam'om orgjin'al si prej n'ônës. (Xhe.B.)

...at'o t'qert 'ishin krushqt, qi k'ishin pru: n'usen, 'ishin prij shp'aet t'n'uses, ke vot n'usja. (Xh.B.)

Stërk'atshim bahn'ajt e gjôs, i stërk'atshim n'mgjes, v'ishim prij 'ujut t'ri, stërk'atshim 'ene fmijt e cullt. (Xh.B.)

ke, лит. *tek* + номинатив:

Merr pak m'olla ke Fem'iu!

10.1.10. Какой падеж или предложная конструкция употребляется в случае: рус. Он искал помощи у / от Марко, серб. Искао је помоћ Марку / код Марка / у Марка / од Марка?

В искомом контексте возможно употребление беспредложного датива:

I kërk'ova Fem'iut nji eth.

Ja kërk'oj ba'bs tem, m'ep c'ucën për fil'a^onin. (Sh.Ç.),

и предложной конструкции *ke*, лит. *tek* + номинатив:

Ke Fem'iu kërk'ova nji eth.

10.1.11. Какой предлог (из или от) употребляется для обозначения движения изнутри наружу?

Для обозначения движения изнутри наружу употребляются предложные конструкции *p(r)ej // pij* + аблатив:

...gj'arpni m'ô at dit, del prej t'oke. (A.Ç.)

Po ho tah'ëi, th'oshin gr'ehen prij v'orri... (Xh.B.),

и *ka // nga* + номинатив:

Po jo or, se s'ç'ohet kush ka v'arri. (A.Ç.)

...ar'usha futet n'shpell, gjasht muj nuk del nga shp'ella. (A.Ç.)

10.1.12. Какой предлог (с, от, из) употребляется для обозначения движения сверху вниз?

Для обозначения движения сверху вниз употребляется предложная конструкция *p(r)ej // pij* + аблатив:

N'usen e zdr'ipshin prij k'ali... (Xh.B.),

и *ka // nga* + номинатив:

...e m'orrrin nga a'i, tob'uti, qi tha Vel'iu, e vend'osin n'vorr. (A.Ç.)

10.1.13. Как выражается значение типа „от дома к дому“?

Значение „от дома к дому“ выражается следующими конструкциями:

Der m'der, shp'ai m'shp'ai shk'ote a'i, 'ene ml'idhte t'aksin. (A.Ç.)

...at'ej përt'ej ...me z'emër t'Novr'uzit, shp'ai për shp'ai, tejpërt'ej kô ka sh'ofshim na... (Xh.B.)

...i kam gjet 'emrat nja për nja, për M'uhrrin bôjm llaf... (A.Ç.)

Ср.: *K'apen 'edhe dor për dor në shum'ic, v'alle...* (A.Ç.)

10.1.14. Какой предлог употребляется в пространственном значении „вокруг“?

В пространственном значении „вокруг“ употребляются следующие предложные конструкции с аблативом:

Rreth e rr'otull, vjen vërd'all p'emës. Hec vërd'all lôms.

Rr'otull shp'ais, 'ose ak'olle shp'ais...

'Ene at'o na cigr'oshin përr'eth m'urit. (Z.R.)

10.1.15. Какой предлог употребляется в пространственном значении „через“, „сквозь“?

В пространственном значении „через; сквозь“ употребляются следующие предложные конструкции:

...po ki d'ote t'i qis për d'ere... (Z.R.)

Gar'ëna un, nuk kux'oj mo t'dal për b'i:re... (A.Ç.)

Kal'ova për njed'isi t'pells, për shq'osi t'pells. I ra q'umi për njed'is kr'ahit.

Shk'ova n'Peshkëp'ai nëp'ër drî...

Ср. также: *I ra q'umi në shp'atull, e kal'oi anem'an shp'atllës, kr'ahit.*

Merp'o ktû bi:r, k'ishte bi:r an e man kjo t'ulla. (A.Ç.)

10.1.16. Какой предлог употребляется в пространственном значении „через“, „над“?

В пространственном значении „через“, „над“ употребляется конструкция (për)m'ai + аккузатив:

...'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ksul m'ai ksul. (Z.R.)

U bônji ur për m'ai Drî.

I v'eshin njih'er, kto ks'ulat n'kre, për m'ai do'll'ak fak, fak, nja tre a k'atër ks'ula t'b'a'rdha. (Z.R.)

Kur, o thot, q'ôka ktu, gr'uja, se 'ishte për m'âi at tr'ënin. (A.Ç.)

10.1.17. Имеются ли пространственные предлоги типа *из + под*? Сохраняют ли они свое аблативное значение?

Удвоенные пространственные предлоги искомого типа не употребляются.

10.1.18. Какой предлог употребляется во временном значении „осенью“, „зимой“, „весной“, „летом“?

Во временном значении „зимой“ и т.п. употребляются предложные конструкции а) *në* + аккузатив, б) *gjat* + аблатив и в) беспредложный аблатив:

а) *P'una e katun'arrit në pra'nv'er ôsht mj'ellja... në vjesht të...*

б) *...kjo ôsht për pl'eshtin, qi mb'ate bakt'ia gjat vers, se dh'ia, dh'aia ka pl'eshta, t'qi nân e t'bôn. (A.Ç.)*

...gjat d'imnit, ka qôn ftoft. (A.Ç.)

в) *Ah, po, diçk'a përsh'emull ekzist'on, që ff'ala vjen që, gjat dr'ûve, gjat, kur mleth drû, vjeshts. (Y.M.)*

Ср. также возможность употребления беспредложного аблатива в значении „в течение, каждый раз на...“:

V'etëm l'ulet shkojn e m'orrin n'esrit. (Z.R.)

...syty'ash na i k'emî pas thon, 'ene or'is... i b'ôshim Shgj'ergjit tam'on (Xh.B.)

10.2. Временные значения

10.2.1. Какой предлог употребляется во временном значении „вслед за“, „после“?

Во временном значении „вслед за“, „после“ употребляются предложные конструкции *mas* + аблатив и *mr'apa* + аблатив:

Mas ksaj vjen Nevr'uzi, mas Nevr'uzi, vjen Shëngj'ergji, mas Shëngj'ergji, vjen Shënk'olli 'edhe mar'ojn mô. (A.Ç.)

Veç Shënk'olli vjen mas Shëngj'ergjit. (Z.R.)

M'uji gja't, mas m'ujit t'gjat v'ite shk'u'rti. (Z.R.)

...t'jesh e v'etme, mas pes ditsh gr'ehet. (Z.R.)

...'ene për'm'ëis filxh'anin, mas nja pak h'ere ja kallz'on as'aj, kshtu... (Z.R.);

Nji liv'ath aq'e, ku kan fmiyt, dëfr'ejn, këc'ejn, kë'n'ojn... çdo lloj k'ôngësh, qi u vijt për... ku i di un, 'ene mr'apa ksaj i m'orrën vezt. (A.Ç.)

Ср. употребление конструкции *në* + аккузатив в подобном значении:

Ja l'ishim n'tre dit, n'tre net, 'emnî. (Xh.B.)

'Emni i fmijs i l'ihë... l'ehet n'tre dit, n'tre dit, mas tre ditsh. (Z.R.)

Në diz'et dit bôn 'edhe nji her nji dark t'v'okël. (A.Ç.)

Ср. также употребление иных конструкций различными временными значениями (например, точной локализации во времени, предшествования и т.д.):

...ath'ere m'at k'ohe... (Z.R.)

Për nji na^ot, ne mr'eti mart'ohej vet at nat. (Xh.B.)

Po prr'allat un i ka^om pas di: p'ara pezj'et vj'etve, un prr'alla, ka njiz'et vjet e knej, as më... (A.Ç.)

...*'edhe nuk e përd'orshin gjilp'ônën d'eri di dit mas D'itës vers.* (A.Ç.)
Shm'ëitri 'ishte me pes jav vjesht allat'urka, se... (Xh.B.)

10.2.2. Каким предлогом выражается временное значение „через год“?

Во временном значении „через год“ употребляется предложная конструкция *mas* + аблатив:

Mas nji v'iti do bôjm d'arsëm.

...*dhe mas dis'a vj'etve u p'oqa dhe nji her.*

Ср. употребление конструкции *në* + аккузатив в подобном значении:

...*n'kre t'vj'etit, mo përp'ara s'k'imi pas bô krej v'iti.* (Xh.B.)

Po e k'ishin gra^çt mo, gra^çt n'kre t'pes d'itve. (Z.R.)

Ср. также: *Sojt nji vit, or m'ëik, k'emi d'arsëm.*

10.3. Объектные значения

10.3.1. Какой предлог употребляется для обозначения цели действия при неодушевленном объекте?

Для обозначения цели действия при неодушевленном объекте употребляется предложная конструкция *për* + аккузатив:

Patk'o^ëjn l'ulet fmijt, po shkojn për l'ule... (Z.R.)

Për uj t'ri gr'ehen cullt, fmijt... (Z.R.)

10.3.2. Какой предлог употребляется для обозначения цели действия при одушевленном объекте?

Для обозначения цели действия при одушевленном объекте предложная конструкция *për* + аккузатив не отмечена, ср.:

Ka^om ç^{sh}'ue v'ocin ke dokt'ori, pal'e mo vjen ta vizit'oj.

10.3.3. Какой предлог употребляется в объектном значении при глаголе *жени́ться*?

В объектном значении при глаголе *mart'oj* „женить“ в форме пассива употребляется предложная конструкция *me* + аккузатив:

Un jam mart'ue me ni suc t'm'ëir.

10.3.4. Какой предлог употребляется в объектном значении при глаголах *жаловаться*, *говорить*, *кричать*?

В объектном значении при глаголе *ank'ohet* „жаловаться“ в форме пассива употребляется предложная конструкция *për* + аккузатив:

Ank'ohet për sh'oqin.

В значении „кричать на кого-либо“ употребляется глагол *bërt'as* „кричать“, управляющий дативом: ...*mund t'b'ôte nonj'i lloj vepr'imi asht'u siç e bôn t'ëi, mund t'i bërt'etshe...* (Y.M.)

10.3.5. Какой предлог (или беспредложное управление) употребляется в объектном значении при глаголе, обозначающем игру на музыкальном инструменте?

В объектном значении при глаголе *b'ie* в значении „играть на музыкальном инструменте“ употребляется беспредложный датив: *I b'ie f'ellit.*

10.3.6. Какой предлог (о, от, за, для) употребляется в объектном значении с глаголами речи?

В объектном значении с глаголами речи употребляется предложная конструкция *për* + аккузатив:

Po për qat'ô po them un. (Z.R.)

...pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe. (Z.R.)

10.3.7. Какой предлог употребляется в объектном значении с глаголами мысли?

В объектном значении с глаголами мысли употребляется предложная конструкция *për* + аккузатив: *Gr'uja 'eme men'on ma shum për cull t'qer.*

10.3.8. Какой предлог употребляется в объектном значении с глаголами *вытереть*, *разбить*, *треснуть*, *ударить*?

Глаголы типа „вытереть“, „бросить“ и „разбить“ управляют в объектном значении предложными конструкциями *në* + аккузатив: *E rrx'oi n'tok.*, и *për* + аккузатив:

...e v'eshin n'tavol'in, 'ene h'ite kush... n'ejse, n'ejse për t'oke... (Z.R.)

E ke plas për m'uri. E vr'ava k'okën për m'uri. I msh'eve durt për km'eishe, për sham'aie.

Ср. также: *F'utni n'uj, th'o'shim na, t'shkojn 'ethet e v'erës për 'uju.* (Xh.B.)

10.4. Разные значения

10.4.1. Каким предлогом (от или из) выражается значение материала?

Значение материала выражается конструкциями с аблативом или предложной конструкцией *prej* + аблатив, см. 7.1.8.

10.4.2. Какой предлог (из или от) употребляется в значении причины?

В значении причины употребляется предложная конструкция *p(r)ej // pij* + аблатив: *ô prej nj'oni q'etrit, prej in'a'tit, th'oshin, ô qe ki lugj'at...* (Xh.B.)

10.4.3. Каким предлогом (причинным *из-за* или целевым *ради*) выражается значение причины? Четко ли разграничены их значения?

В предусмотренных программой контекстах отмечены придаточные предложения причины, например: *V'ocin sojt nuk e pr'una n'shkoll, se e kam smû.*

10.4.4. Какой предлог употребляется в значении „несмотря на“?

В значении „несмотря на“ употребляется сложный предлог *megj'ith* + аккузатив: *Vel'iu, megj^{ch}'ith at'o gra mrên, del i pal'a.*

10.4.5. Какой предлог употребляется с глаголом *быть похожим на*?

Глагол *gjaj* „быть похожим на“ отмечен в конструкции с беспредложным дативом: *Aj'o cuc i ka gja n'ônës vet.*

10.4.6. Какой предлог употребляется в лишительном значении?

В лишительном значении употребляется предложная конструкция *pa* + аккузатив:

...mart'esa jo^ën, si mart'esa jo^ën, pa dall'ap n'usja, pa krev'at, me, me nji jorgj'an t'vj'etër, me do mul'esa t'kq'ija. (Z.R.)

Aj'o str'oka, qi bôjm na, ne e bôjm pa pê mrên, jasht nji far p'êni, mrên s'ka pê. (A.Ç.)

Po tre dit pa buk, tre dit. (A.Ç.)

10.4.7. Каким предлогом выражается значение *кроме*?

В значении „кроме“ употребляется предлог *veç* + аблатив:

...at'ô e din veçs'e nji zot... veç z'oti e di at'ë pun. (A.Ç.)

Ku k'ishte pushk n'qever'i t'Z'ogut, veç xhan'ari. (A.Ç.)

10.4.8. Возможно ли отсутствие ограничительного предлога *кроме* в конструкциях типа *ничего другого, кроме*?

Отсутствие ограничительного предлога *veç* невозможно.

10.4.9. Какой предлог выражает значение приблизительности „примерно“, „около“? Имеет ли аблативный предлог *om* значение „примерно“?

Значение приблизительности может быть выражено лексемами *rreth* и *nja*:

Vel'iu munt ti ket rreth tredhj'et vjeç.

Munt ti ket nja tredhj'et vjeç.

...nja tre a k'atër ks'ula t'b'a^ërdha. (Xh.B.)

...o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a... (Xh.B.)

Ср. аналогичное употребление предлога *p(r)ej* // *pij*:

I sht'ëishun q'uhet prej shtatdh'et tetdh'et vjeç. (A.Ç.)

Un, si d'ola un n'tel, tha, t'gj^{xh}ith rrefugj'atët, prej pesdh'et gjashdh'et vet, qi qen, bôn hof t'gj^{xh}ith, 'uraaa t'elit, sa d'ola un jasht. (A.Ç.)

10.4.10. Переведите: рус. *слеп на один глаз*, серб. *слеп у једно око, сакат у једну руку*.

В качестве соответствия искомой конструкции в говоре отмечена аблативная конструкция: *...nji plak i vj'etër a'i, n'Zhgjergj, ditn e Zhgj'ergjit, qorr di sish...* (A.Ç.)

10.4.11. Переведите: рус. *к Рождеству*, серб. *к Божићу*.

В качестве соответствия искомой конструкции в говоре отмечен предлог *për* с accusativom: *E kam rujt për Zhgjergj.*

...po ne për na^ot Zhgj'ergji, n'isshim mull'art e Zhgj'ergjit me di sah'at na^ot... (Xh.B.)

10.4.12. Переведите: рус. *Оставь это на осень*, серб. *Остави то за пут јесени*.

В качестве соответствия искомой конструкции в говоре отмечен предлог *për* с accusativom: *Pse e bôn sojt? L'ene për vjesht!*

10.4.13. Переведите: рус. *Ты сделаешь это из любви ко мне*, серб. *Учинићеш то с моје љубави*.

Нет сведений.

10.4.14. Переведите: рус. *Об этом говорили за обедом*.

В качестве соответствия искомой конструкции в говоре отмечено употребление предложной конструкции *në* + accusativ:

...n'dark ath'ere b'ôhej duh'aja me ho^ëxh^ë prap. (A.Ç.)

10.5. Предлог - эквивалент слав. за „для“

10.5.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за целевое значение?

В предусмотренном программой контексте отмечена предложная конструкция *për* + accusativ:

...e ma n'ôna vet për kujt'im. (Z.R.)

Fsh'ati ka nev'oj për nji mull'âi.

10.5.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за объектное значение?

В предусмотренных программой контекстах отмечены конструкции: *për* + аблатив (с оттенком значения „вокруг“):

...ja ms'oshin, a'i qi e m'ate për d'o^ëre. (Z.R.)

...ke muhab'et tëj me nji, me nji at'ëj n'l'agje t'ite, 'ene i th'ue, do vish të ma ma^orrsh gr'uen për kr'ahi, t'ma bôsh m'otër. (Sh.Ç.)

...'ene vua v'eshim fm'ijve për kr'ahësh, për q'a^efe... (Z.R.)

...m'k'apën për kr'ahësh. (A.Ç.)

Po aj'o, kshu thon, me t'kap për nj'edisi, t'rok. (Z.R.)

...po e kap n'v'ete, 'ose e kap për gj'ijve. (A.Ç.)

Un e pash 'ukun, si e k'ishte kap l'opën për c'ecash. ...k'aun për k'oqesh.

...po, po dar'ia n'uses, i v'a^rrshim për m'uri, për m'uri i v'a^rrshim at'o. (Z.R.)

Vërb'ecat jan at'o zoqt, qi flutur'ojn n'kosh'ar, qi rrin për kosh'ari. (A.Ç.);

në + аккумулятив:

...po e kap n'v'ete, 'ose e kap për gj'ijve. (A.Ç.)

...e kap n'f'ëit 'edhe e rrxon menjih'er. (A.Ç.)

...'ene e v'eshim për q'a^efe, n'do^er, n'nj'ërën do^er. (Z.R.)

I v'ejshim n'mur at'o për bukur'i... (Z.R.);

nga + номинатив:

'Edhe k'aun 'edhe l'o^epën, a'i menjih'er, l'o^epën e post'at, e kap nga gj'ijt. (A.Ç.);

ke, лит. tek + номинатив:

'Edhe k'aun, 'edhe k'alín ke b'olet, gj^{xh}ithm'on e ka q^eef k'alín... 'edhe e rrxon menjih'er. (A.Ç.)

Ср. употребление беспредложного датива параллельно с конструкцией për + аблатив: ...i v'eshim për kus'âje, për texh'erje, 'ose për kus'âje i v'eshim ...ne at'o ja v'eshim as'aj ens... (Xh.B.)

10.5.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за пространственное значение места?

В предусмотренных программой контекстах отмечены следующие предлож-ные конструкции, которые могут, в зависимости от физических свойств денотатов и семантики соответствующих существительных, иметь различные оттенки значений:

mas + аблатив:

...n'usja rr'ete mas, mas as'aj... gr'ues, qi e k'ishte... (Xh.B.)

...shtr'ova b'ukën, mu mas d'ere t'morr ne ujt... (Z.R.)

...b'o^ella k'ishte pas hî mr'ëna mas d'ere. (Z.R.),

j'ashta + аблатив: Këp'ucët jan j'ashta d'erës.

10.5.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за временное значение „во время“?

В предусмотренных программой контекстах отмечены следующие пред-ложные конструкции në, më + аккумулятив:

Jo, n'kohn e push'imit, si 'ishim n'koprat'iv, or gjal, pun'oshim. (Z.R.)

'Ene m'th'o^ete, shk'oshim partiz'an n'koh t'Env'er H'o^exh^{ij}ës... (Z.R.)

Ka qôn njer von ne ke na, ne m'kët k'ohën e part'is, jo përpara si po e po.
(Z.R.)

...pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe. (Z.R.);

и *gjat* + аблатив:

...sqep, tre, sim'as, sik'ur t'më 'ishe sjell gjat k'ohës mu t'ëi. (A.Ç.)

10.5.5. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за значение временной последовательности?

В значениях временной последовательности типа „со среды на четверг“ употребляется конструкция *për* + аккузатив:

...po, i j'ati v'ajzës e fill'ote ditn e shtun për të dj'elën, a m'kupt'on, 'ose d'itën e mërk'ur për të 'enjtën. (A.Ç.)

...e m'ashim f'arën, sojt për n'esër. (Xh.B.)

Ср. наречие: *Po, i pastr'oshim përd'lt ne.* (Z.R.)

Ср. также: *Un shkoj në pun dit për dit.*

10.5.6. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. за в количественном значении в сравнительных конструкциях?

Мера различия в возрасте в компаративных конструкциях выражается беспредложным аблативом или аккузативом, см. 8.3.

10.5.7. Имеется ли целевая конструкция *для*, *за* + инфинитив?

В целевом значении наряду с а) конъюнктивом употребляется б) инфинитив и особая причастная конструкция в) *për të* // г) *për me* + причастие:

а) *...m'm'ushet m'enja ft'oin tash't'i t'shkoj ta pres.* (A.Ç.)

Jam tu shk'ue t'ûnjs. (A.Ç.);

б) *Si t'm'ushte pes dit gr'uja, aj'o, si i b'ôte z'emra me shku: me e pa...* (Z.R.)

Ke pr'eint shk'oshe ne njih'er di net me prent'u... (Xh.B.)

Ka'm erdh me lip, t'm'apsh c'ucën për fil'an ven. (Z.R.)

Vin kr'ushqit me morr c'ucën... (Xh.B.);

в) *...a'i që të vjen për t'lip v'ajzën...* (A.Ç.)

Kto kan ardh për t'm'pet mu për zak'one t'vj'etra. (Xh.B.);

г) *Na e k'emi, kur vjen shk'osi për me kërk'ue v'ajzën, shk'ozi për me t'kërk'u: v'ajzën.* (Y.M.)

10.5.8. Имеется ли целевая конструкция *быть* + *для*, *за* + инфинитив?

Искомая целевая конструкция отмечена в примере: *Nj'ôni ôsht për me bô keq, tj'etri ôsht për me e prit t'k'eqen, drag'oj.* (Y.M.)

Ср. пример сочетания *ôsht* // *ô* + особая причастная конструкция *për të* + причастие (*për* + отпричастное существительное):

Po aj'o ôsht nji, nji për ta trem z'ogun, gj'oja se ôsht njer'i. (A.Ç.)

Ср. также употребление *ôsht* // *ô* + инфинитив или конструкции *për të* + причастие в модальном значении необходимости:

K'ishte nji er t'k'onshme, qi, nuk 'ishte me met. (Sh.Ç.)

M'ëir ôsht, thon, me e morr, thot, thon, me e morr at'ô km'aishën, e me e pre fmijn e me ja shtraj, n'mish t'vet. (Z.R.)

...i ka morr l'etrat me avo^uk'at, se nuk qe pun m'ja dhôn. (A.Ç.)

H'iqnja, thot, t'amlin, se nuk ôsht për ta paj un at't'a^omël... (A.Ç.)

10.5.9. Отглагольное существительное или причастие употребляется в целевых конструкциях с предлогом для, за?

О целевых конструкциях см. 10.5.7., 10.5.8.

Возможны также сочетания предлога *për* с суффиксальным отглагольным существительным: *...përv'icja ka qôn gj^{xh}ithm'on për mos gatr'es gj'aku.* (A.Ç.)

10.6. Предлог - эквивалент слав. *при*

10.6.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* пространственное (местное и целевое) значение?

В предусмотренных программой контекстах отмечены следующие предложные конструкции, не всегда являющиеся полными семантическими эквивалентами друг друга:

ke, лит. *tek* + номинатив:

Oj nôn, thot, thot, m'ka a^erdh nji zo^ek ke da... ke penxh'erja. (Z.R.)

...e k'emi xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'înit. (Z.R.)

...e strukull'ojn, 'ene e shtej ke shq'ema ders, posht, n'tem'el, 'ene fill'o^ejn tem'elet. (Z.R.)

...ka nji l'ule th'ane, 'ene e v'eshim ke d'era gj^{xh}ôs 'ene ke d'era shpis. (Z.R.)

...'ene kto do h'ipim ke st'a^oni, b'a^eri 'ishte bô njer ktu. (Sh.M.)

Përpara se t'shkoj ke v'a^orrezt e ul h'o^exh^{gj}a nja pak n'mes t'rr'ugës... (A.Ç.)

Ke t'eqet, nëp'ër t'eqe... i ç^a'oshin kurb'an. (A.Ç.);

ne + номинатив:

...Shk'oshin, ne ni uj, si hec, m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni p'ek uj ke shp'aia. (Z.R.);

pran, 'afër + аблатив:

Un u 'ula pran Vel'iut. Un u 'ula 'afër Vel'iut.

10.6.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* временное значение?

В предусмотренных программой контекстах употребляются не предложные конструкции, а придаточные обстоятельственные предложения времени (см. 15.2.1.).

10.6.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* значение сравнения?

Ср. употребление в предусмотренных программой контекстах следующей конструкции: *Kjo fara e m'aisrit nuk ôsht gjô, përp'ara as'aj, qi ka'm pas.*

10.6.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* значение сопровождающего признака?

В предусмотренных программой контекстах употребляется предложная конструкция *me* + аккузатив: *Jam hal'a° me m'enje të thkj'ellët.*

10.7. Предлог - эквивалент слав. *по***10.7.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* пространственное значение „вслед за“?**

О предлогах с пространственным значением „вслед за“ см. 10.1.4.

10.7.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* временное значение „после“?

О предлогах с временным значением „после“ см. 10.2.1.

10.7.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* пространственное значение направления?

В нижеприведенных примерах можно усмотреть пространственное значение направления, аналогичное значению слав. *по*:

Shko drejt për rr'eshtit t'p'emve 'edhe ke q'osi i p'emve ô shp'aia e Fem'iut.

Hec mbas h'ÿjve!

...'ene e nj'ekim për gjurmsh. (A.Ç.)

10.7.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное пространственное значение?

В предусмотренных программой контекстах употребляется предложная конструкция *nëp'ër* + аккузатив:

...b'ishim kô n'Drî e m'errshim uj t'ri, kush nuk k'ishte Drî nëp'ër kr'ôjna, dinj'oja... (Xh.B.)

...mo hî nëp'ër v'orre, se ka lugj'at... (Xh.B.)

...ne h'erët, jo tah'ëi, sp'ece, patlixh'a°ne, pras, q^{sh}ep, e, m'ellshim, k'unguj sh'oshim nëp'ër an'aj. (Xh.B.)

B'ôshim k'ashta lopsh e dll'ênjash, qish t'k'ishim v'eshim nëp'ër furka. (Xh.B.)

Jo, nuk l'ipshin v'oe nëp'ër kat'ûn, po ju? (Xh.B.)

10.7.5. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное значение при существительных - названиях лиц?

В предусмотренном программой контексте отмечена предложная конструкция *mas* + аблатив: *A'i shkon mas gr'ave*.

10.7.6. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* с названиями дней недели временное значение „каждый раз по“?

В данном значении употребляются не предложные конструкции, а беспредложный аккумулятив ед.ч.:

Gr'uja nuk pun'on D'itën e V'erës me gjilp'ôna, me sht'iza, jo t'xhum'an.

H'o^ëxh^ga ther zô v'etëm ditn e xhum'â

Parad'ite b'ulqit e q^{sh}'eve m'ashin t'xhum'an, 'ene na^o gra^t nuk th'errshim me gjilp'ôna e me, se th'o^eshim, na zê gj'arpni gjôn. (Xh.B.)

Ср.: *Zhdo mëngj'es knôn a'i.*

H'o^ëxh^ga ther zô në mëngj'es. Gr'uja nuk pun'on për Dit V'ere.

10.7.7. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное объектное значение?

В предусмотренных программой контекстах употребляется предложная конструкция *ka* + номинатив существительного:

... 'edhe u 'epte njih'er at'ine ka nji k'afe. (A.Ç.)

Ath'ere mr'eti Zo^ëg q'iti nji 'urdhën, kush të jet ma fukar'a, ka njô për kom'une. (Xh.B.)

I patk'ojn me v'oe me kul'eç... i bôjm ba^eshk 'ene shkojm i shojm ka nji fm'ëik t'gj'itha p'emve, i patk'o^ëjm. (Z.R.)

10.7.8. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* значение посредника?

В предусмотренных программой контекстах употребляется предложная конструкция *p(r)ej // pij* + аблатив:

E m'orra l'ajmin prej Vel'iut. E mës'ova prej Vel'iut.

Ср.: *...i ka marr l'etrat me avo^uk'at, se nuk qe pun m'ja dhôn. (A.Ç.)*

10.7.9. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* значение „по мнению“?

В предусмотренных программой контекстах отмечена предложная конструкция *sim'as* + аблатив:

...sim'as mend'imit tem, m'enjes t'eme, ka të drejt Fem'iu.

... 'edhe sim'as m'eje, po...

Ср. эту же конструкцию в значении „в соответствии с; по“:

...kush ka, bôn sherb'et sheq^f'eri, kush ka dhallt, kush e han that, sim'as fam'iljes, sim'as gj'enjes. (A.Ç.)

Jo, jo, nuk ka, kush e pret, kush s'e pret, sim'as gj'enjes. (A.Ç.)

...ja^on di Bajr'a^oma, i m'adhi dhe i v'okli at'o, kur linn, me stin d'alín at'o, sim'as Ramaz'aneve, qi asht'u. (A.Ç.)

...ô sim'as nj'erzit. (Z.R.)

Po ku di un e shkr'eta, sik'ur t'ishte mas gj'enje njer'iu, qasht'u. (Z.R.)

10.7.10. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* причинное значение?

В предусмотренных программой контекстах употребляется предложная конструкция *p(r)ej // pij* + аблатив: *E tha ll'afin prej in'atit*.

10.8. Удвоение предлогов

10.8.1. Отмечается ли удвоение предлогов? Какие предлоги чаще всего вступают в сочетания?

Удвоение предлогов в говоре отмечается; например *njer // d'eri më, gjer ka, prij ke*.

10.8.2. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *до* в качестве первой части удвоенной конструкции?

В предусмотренных программой контекстах употребляются следующие предлоги с первой частью частицей *njer // d'eri // gjer* „до“ + *më, në, ka*:

...at'o t'vett e b'ishin, e përc'ellshin pr'indët, njer m'der. (Xh.B.)

Mish, kërk'ote o di b'era, b'ôte vak'i se njer m'k'atër shk'ote, njer m'k'atër b'era shk'ote. (Z.R.)

M'orden ja b'ôshim njer m'gjû m'orden, ke shp'aia, me b'erra. (Xh.B.)

...njer m'at dit nuk ka qôn da^e gj^{xh}'ôja. (Z.R.)

Shtat, d'eri m'shtat shk'oshin. (Z.R.)

...e përc'ellshin m'otrën d'eri n'shpi, ke dj'ali. (Xhe.B.)

Po llah'us aj'o ôsht, gjer ka t'm'ushi nji muj. (Z.R.)

10.8.3. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *от* в качестве первой части удвоенной конструкции?

Отмечена предложная конструкция *p(r)ej // pij* „от“ + *ke*, лит. *tek*:

...n'esër v'ishin kr'ushkat, gra^t prij ke prent, v'ishin me pl'a^eçka mo. Po, v'ishin nja di a traj gra^e prij ke prent. (Xh.B.)

...v'ite prij ke kum'ara... (Xh.B.)

10.8.4. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *за* „для“ в качестве первой части удвоенной конструкции?

В говоре отмечены редкие предложные конструкции *për* „для, за“ + *në*, *njed'is*:

Kurrnj'i sen fare, asnj'i sen z'bôjm, Njed'is D'imni, kal'oi Njed'isi D'imnit, hËm për në jan'ar, h'ecim për në shkurt mo. (A.Ç.)

Po e b'ôshim qasht'u për njed'is mujt t'gjat allat'urka. (Xh.B.)

10.8.5. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *на* в качестве первой части удвоенной конструкции?

Ср. сложный предлог *në mes* „посреди“: *Përpara se t'shkoj ke v'a'rrezt e ul h'o^ëxh^ëa nja pak n'mes t'rr'ugës 'edhe, 'edhe e fal.* (A.Ç.)

10.8.6. Утраиваются ли предлоги?

Утроения предлогов невозможно.

10.9. Разное

10.9.1. Возможно ли образование формы компаратива предлога?

Предлоги не образуют формы компаратива, ср. 3.4.5.

Ср. примеры сочетаний с наречием *ma* „еще, более“:

Aq'e ma posht Rr'Ënjës, aq'e ke shp'iat t'ona... (A.Ç.)

Mll'enja ôsht nji shpend, nji shpend, që nxjerr zoq ma p'ara të tjerësh, shp'endve t'tjer. (Y.M.)

A'i ôsht ma n'hall se t'q'erët.

Об употреблении *ma* в качестве частицы компаратива см. 3.4.5.

10.9.2. Отмечаются ли комбинации предлогов с усилительными частицами?

В говоре возможна редкая комбинация усилительной частицы *bil'e* „даже“ с предлогами: *D'itët e xhum'a, bil'e d'eri n''orë dymdhj'et...* (Y.M.)

Ср. комбинацию частицы *tu* „именно“ с предлогами:

...tu mas d'ere. (Z.R.)

Po, tu ke d'era. (Xh.B.)

10.9.3. Какие предлоги могут находиться в постпозиции к существительному?

Предлоги не могут находиться в постпозиции к существительному.

10.9.4. Употребляется ли удвоенный предлог *među*?

В значении „между“ употребляется предложная конструкция с неудваиваемым предлогом *njed'is*:

...kur ka pak uj, hî njed'is 'ujut 'edhe dr'ūmit. ...njed'is Peshkp'ais 'edhe Hurdh-M'uhurrit.

10.9.5. Как выглядит синтаксическая конструкция при употреблении несинонимичных предлогов при одном существительном?

При употреблении несинонимичных предлогов отмечена конструкция с повторением существительного: *'Uju kal'on për njed'is gj'urve 'edhe mi gjur.*

10.9.6. Повторяется ли предлог, относящийся к двум и более одинаковым членам предложения, перед каждым из них?

Предлог, относящийся к двум и более одинаковым членам предложения, может повторяться перед каждым из них:

I shkon njô me spat, kurs'e n'ôna i thot, mos e pre, mos e pre, se bô me ka'l e me thes, bô me kal e me thes, mos e pre. (Z.R.)

...d'a°lin me v'oe e me kul'eç. (Z.R.),

но может и не повторяться:

Do t'n'efi me p'are 'edhe tok.

...kur ka pak uj, hî njed'is 'ujut 'edhe dr'ūmit.

10.9.7. Беспредложная или предложная конструкция употребляется в сравнительных оборотах?

В предусмотренном программой контексте отмечена конструкция *si* + номинатив: *...i p'aska k'ômt si lejl'ek!*

11. Сочинительные союзы

11.1. Какие сочинительные союзы употребляются в утвердительном предложении?

В утвердительном предложении употребляются, например, сочинительные союзы *e*, *dhe* // *ne*, *'edhe* // *'ene*:

...e gr'ehen fmijt e shko°jn për uj t'ri, n'ezin z'armo°r e, prr'allen e, kno°jn e, vallz'o°jn e, qasht'u. (Z.R.)

Po ka, ka, thon ka, un s'e d'i, ka e s'ka. (Z.R.)

...'ene i mars'oshim, i b'ôshim g'ati, ne d'ilshin cullt, ne patk'oshin l'ulet. (Z.R.)

...Dr'îni, qi 'edhe thash 'edhe nji her, d'uhet t'ket qôn... (A.Ç.)

Ka°m pas kun'a°tin e par, m'ka dek ne kun'a°ti i par, 'ene i d'iti, 'ene b'urri... (Z.R.)

...kjo n'usja krup me kôm i b'ite at'ij ibr'ikut, 'ene thkej ibr'iku e d'erdhi. (Z.R.)

...sik'ur ju 'ene un. (Z.R.)

...'ene ne p'eta z'ishim. (Xh.B.)

At'ëj n'ezin zj'a^errmin, 'ene prr'allen at'ëj, kno^ëjn e, vallz'o^ëjn e, qat'ëj. (Z.R.)
...m'errshim ent me v'ete, 'ene m'errshim ka pak uj. (Z.R.)

...'ene i mars'oshim, i b'ôshim g'ati, ne d'ilshin cullt, ne patk'oshin l'ulet. (Z.R.)

Ср. примеры с бессоюзным сочинением:

...b'urra gra^e h'îshin mr'êna at dit. (Xh.B.)

Ja fk'ati do^ër e ver'i, do^ër e ver'i, q'aka, q'aku vd'iqën, gj'ôja... (Xh.B.)

В значении „как, так и“ в утвердительном предложении возможны, например, союзы *'ene... 'ene, hem...hem, hem...e*:

Bôn hof, 'ene na k'apën mu 'ene at'o, t'gj^{xh}'ithve, tha, na futën... (A.Ç.)

...'ene thk'ehej ne fm'ija ne n'usja, 'ene f'ëjti mrên. (Z.R.)

Njer'iu për, kur ka zort, 'edhe rr'ëi, 'ene vje, kur ka zort, bôj llaf, një zort. (A.Ç.)

Di s'ojesh buksh b'ôshim, hem t'nor, hem t'mr'ome. (Xh.B.)

Zj'a^errmet? Zj'a^errmet, hem për dit ver, e për Novr'us, për Novr'us n'isnim, po ne për na^ot Zhgj'ergji, n'isshim mull'art e Zhgj'ergjit me di sah'at na^ot. (Xh.B.)

11.2. Какие сочинительные союзы употребляются в отрицательном предложении?

В отрицательном предложении возможны те же сочинительные союзы, что и в утвердительном, - *e, 'edhe* и др.

В говоре, как и в албанском языке в целом, имеются отрицательные сочинительные союзы *as* „ни“, *as...as* „ни...ни“, *as 'edhe* „ни“, употребляющиеся только в отрицательных предложениях, см. 14.2.:

Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ôpa s'e ko^om, as mre s'e ko^om. (Z.R.)

M'esi nats 'ishte, shi b'ite, er e fort, s'l'ite as llom, as qer'i, as fen'er, as dreq mô, fen'er s'k'isha 'edhe k'apa një drû s'obe t'dj'egun. (A.Ç.)

Mo sh'ofim... Hiç, as 'ôndërr, as sherr'et, as l'ojle, thash, s'ka lugj'a^et, s'ka lugj'a^et. (Z.R.)

Ср.: *...mu s'm'ka bô vak'i, as ka^om pa, vek'e thon. (Xh.B.)*

11.3. Какой сочинительный союз употребляется для присоединения смыслового глагола к глаголу начала действия?

Связь между фазовым и смысловым глаголом может быть оформлена и постановкой смыслового глагола в форму индикатива с сочинительным союзом *e, 'edhe // 'ene* (ср.: 6.11.3.).

Ср. конструкции типа „берем (и)...“, в которых глагол *marr* имеет лексическое значение „брать“ (ср. 6.5.4.4.12., 6.7.1.7.):

Po, ja shon, fek thgi, merr e fek thgi at'ëj n'uj! (Z.R.)

...'edhe e m'ushëm plot me ni plis t'v'okël, ni plis nga t'oka, e nja di or asht'û, sa asht'û, 'ene m'orrëm h'edhim... (A.Ç.)

11.4. Какой сочинительный союз употребляется для присоединения придаточного следствия? Части сложного сочинительного предложения следствия соединяются союзами *pran'ej* „поэтому“:

...*t'ô bô n'ôna lugj'a^t, t'ô gre n'ôna j'ote, ra n'shpên t'k'alit, ra n'shpên t'k'alit, pran'ej s't'i le gjôn reh'at.* (Z.R.)

Ср. сочинительные конструкции с целевым значением (см. 15.2.8.):

...*shkon e lip n'muj t'gja^t...* (Z.R.)

V'etëm l'ulet shkojn e m'orrrin n'esrit. (Z.R.)

...*'ulen e han vezt e buk n' t'gj^h'itha, 'edhe m'orrrën at'o lëv'oret, qi të thash, at'o, 'ene shkojn e va lshojn at'ine l'uleve.* (A.Ç.),

в том числе и бессоюзные:

...*a'i vj'ehrrri m'd'ote fort mu, v'ite f'alte Bajr'a^o min n'xham'ai.* (Z.R.)

...*shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe.* (Z.R.)

...*'ene shk'ote b'ôte n'a'eng, ke a'i, sik'ur shk'oshe ke vll'au jot.* (Sh.Ç.)

Patk'o^ëjn l'ulet fmijt, po shkojn për l'ule, shkojn ml'edhin l'ule... (Z.R.)

11.5. Отмечается ли обязательное употребление союза *u* при сравнительном союзе *как*?

Употребление сочинительного союза при сравнительном союзе *si* „как“ не обязательно.

11.6. Какие противительные союзы употребляются в говоре?

В говоре употребляются следующие противительные союзы:

po(r) „а, но“: ...*jo, p'emët nuk i stërk'asim, por i l'idhin me kasht.* (A.Ç.)

Po, dik'ush po, dik'ush jo, 'ishte me peri'udha, por zak'oni e k'ishte. (A.Ç.);

kurs'e „а, но“: *K'ali gomar'icës nuk i kcen, kurs'e gom'ari pels i kcen.* (A.Ç.)

Jo, l'ulja Dits v'erës ô q'etër, shpërth'en n'tok aj'o, kurs'e kjo th'ana, kjo b'ôhet, b'ôhet n'pem, n'pem kjo mo, aj'o shpërth'en n'tok aj'o. (Z.R.)

n(d)ërs'a „в то время как“: *T'rr'itunit, un rra^oj ke shp'aia, un pres q'at pul, qi ka^om h'ôgër mrom 'edhe nje qi at'o r'êna, qi t'i ha n'drek 'edhe njaq'eta, un, nërs'a aj'o ôsht për fmijt.* (A.Ç.)

Ср. возможность употребления сочинительных союзов в контекстах с противительным значением: *Vel'iu rren e ffej e na pun'ojm.*

11.7. Противительный союз (типа рус. *а*) или сочинительный союз *u* употребляется перед утвердительным предложением, следующим за отрицательным?

Перед утвердительным предложением, следующим за отрицательным, в противительном значении употребляются противительные союзы *po(r)*, *kurs'e* (см. 11.6.).

11.8. Какие разделительные союзы употребляются в говоре?

В говоре употребляются следующие разделительные союзы:

a „или“: *Po nji hall, a nji t'eze, a nji vlla, a nji rrug.* (A.Ç.)

...*a ja zû d'erën me ferra, a ja ç'eli, a ja msh'eli d'erën, nuk dî.* (Z.R.)

Po, v'ishin nja di a traj gra^e prij ke prent. (Xh.B.);

ap'o „или“: ...*se jan dakort, ap'o s'jan dak'ort, qasht'u ôsht.* (Z.R.)

I math ap'o i v'okël... (A.Ç.);

o „или“: *Mish, kërk'ote o di b'era...* (Z.R.);

'ose „или“: *Smilir'esh ô nji pê i ba^rrdh, nji pê i zi, 'ose i kuq, 'ene i përdr'idhshim...* (Z.R.)

...*e bôjm d'arkën e m'aisrave, pr'esëm nji pul, 'ose blem m'ish a, 'ere bôjm darkn e m'aisrave.* (Z.R.)

...*u bôn nji dark 'ose nji drek, u bôn nji mish e nji hallv.* (A.Ç.);

'ose... 'ose „или...или“: ...*shk'ote i z'oti i shpis, b'a^eba i dj'alit, nda^esh med'ajën, 'ose me vll'ain ma t'ma^oth, qi mun të k'ishte a'i, 'ose me ma t'vj'etrine f'isit.* (Xhe.B.);

o...o „или...или“: *M'eiku 'ishte i detir'ue, o t'ja jap për kët Shmr'ai, o i'ja jap për v'itin qi vjen...* (A.Ç.);

'ose...a „или...или“: ...*shkojm e m'ushim uj n'lum, 'ose n'ç^qezëm, a n'atô, bôjn at spërk'atje me at uj qi, uj ri...* (A.Ç.);

ja...ja „или...или“: ...*'ene e m'orrim, ja m'orrim nisesht'e, ja m'orrim o'is, po m'ëir del me nisesht'e...* (Z.R.)

M'errij gj'ôja n'diq'an, kur m'errij, m'errij me për dh'im, ja m'ësër, ja gro^ësh, ja tlin... (Z.R.)

N'onji gjô q'etër, ja or'is, ja, çar ka mo, 'ene me berr Kshn'ellet, po, i'ôshim pajn e d'imnit, qi sht'o^ëshim mish t'that n'gro^ësh. (Xh.B.);

jo... jo „или...или“: *T'thash ne njih'er, jo nji pul, jo, qasht'u nji, pak për Njed'is t'D'imnit.* (Xh.B.)

Ср. также аналогичное употребление:

qoft...qoft „или...или“: *Dhôm t menjih'er ktu ja fut, qoft kal, qoft sh'qoft.* A.Ç.)

ndaç...ndaç „или...или“: *Na s'i bôjm, ndaç t'i han shejt'ani, ndaç dr'eqi.* (A.Ç.)

11.9. Какой характер синтаксической связи (подчинение или сочинение) отмечается в социативных конструкциях?

В социативных конструкциях возможно как подчинение: *Az'izi m'igj^h'ith gr'ue shkøj në ar.*, так и сочинение: *Az'izi 'ene gr'uja shk'uen n'ar.*

11.10. Имеются ли субстантивные комплексы, состоящие из двух или более членов, в которых существительные (конкретные и абстрактные) выступают в неопределенной форме, соединяются союзом *u* и выражают единое целое?

Искомые субстантивные комплексы, соединенные союзом *e* „и“, отмечены в примерах:

...ë po, si t'd'a^ele shk'urti, e fest'o^ëjm, bôjm kul'eç e v'oe, cullt, fm'ijve, e fest'o^ëjm ne na. (Z.R.)

M'kan lôn vajz e djal, i ka^om ktû vajz e djal, i ka^om ktû. (Z.R.)

Aq'e, nji t'v'otme aq'e, va n'ëni vdo^ër e ver'i... (A.Ç.)

...mish e hallv njer n'gjû, ath'ere. (A.Ç.)

Ср.:...u bôn nji dark 'ose nji drek, u bôn nji mish e nji hallv. (A.Ç.)

11.11. Отмечается ли удвоение существительных типа болг. *наредели се купове-купове жени*, алб. *t'ëmbëla lloi lloi* „сладости разных сортов“, рум. *oamenii umblau cete cete prin cetate, oamenii se strongeau polcuri-polcuri?*

Искомое удвоение существительных отмечено в примерах:

...'ene e pr'etshim me thek f'ije-f'ije. (Xh.B.)

...mbl'ithshim lloj-lloj l'ulja. (Xh.B.)

Shajn b'a^ebën e n'uses, ku shko b'a^eba i n'uses ke kr'epa, k'ishte t'irqet r'epa-r'epa, turl'i ll'afesh, turl'i marz'inash. (Z.R.)

11.12. Как выражается значение „один-два дня“?

О способах выражения значения приблизительности числительными см. 4.6.4.

11.13. Имеется ли конструкция *мало-много*?

В говоре отмечена конструкция из наречий *pak* „мало“ и *shum* „много“, соединенных союзом *a*, имеющая значение „более менее“:

Jo, nuk k'emi, se un pak a shum i asht'u... (A.Ç.)

11.14. Имеется ли конструкция *хорошо-плохо*?

Искомая конструкция в говоре не образуется.

12. Структура простого предложения

12.1. Структура связочного предложения

12.1.1. Возможно ли опущение связки при именном сказуемом? Нейтральны или экспрессивны такие предложения?

Опущение глагола при именном сказуемом возможно очень редко и преимущественно в экспрессивных предложениях:

Da'l e sh'o'fe k'alín, k'ali, tha, n'shpên t'l'o'pve, tu vra lo'pt e tu copt'u: gjôn e, k'ali. (Z.R.)

...'ene tah'ëi e k'emi at'ô, rrall nonj'ô, qi e bôn... (Z.R.)

...mart'esa jo'n, si mart'esa jo'n, pa dall'ap n'usja, pa krev'at, me, me nji jorgj'an t'vj'etër, me do mul'esa t'kq'ija. (Z.R.)

...nji plak i vj'etër ai, qorr di sish, bakt'i shum, a m'ngjo... (A.Ç.)

E kush, fmijt, n'ôna ktu. (Z.R.)

'Edhe gar'ëna, kur gar'ëna un, d'era msh'elme, kto s, nuk. (A.Ç.)

...po bud'a'lla at'o t'p'arët, or gjal, bud'a'lla... (Z.R.)

12.1.2. Возможно ли опущение связки в составном именном сказуемом в придаточном предложении?

Опущение связки в составном именном сказуемом в придаточном предложении в предусмотренных программой контекстах невозможно.

12.1.3. Возможно ли опущение связки в составном именном сказуемом в вопросительном предложении?

Опущение связки в составном именном сказуемом в вопросительном предложении невозможно.

12.2. Составное именное сказуемое

12.2.1. Какие глаголы со значением „стать“, „сделаться (кем, чем-либо)“ могут входить в главную часть составного именного сказуемого?

В предикативных конструкциях с именной частью со значением „стать“, „сделаться“ употребляется пассивная форма глагола *bôj* „делать“:

Po ku e di un, se si b'ôhej a'i lugj'at. (Z.R.)

Po lugj'at 'ene tah'ëi thon, ho mo se u b'ône si lugj'at. (Xh.B.)

Ср. употребление полнозначных глаголов движения *shkoj* „идти“, *vij* „приходить“, а также глагола *rrri* „оставаться“ в предикативных конструкциях с именной частью:

...qasht'u ne shk'ova n'use... (Xh.B.)

...do vish kum'ar për n'usen t'ime. (A.Ç.)

...aj'o rr'ite palt'ue... (A.Ç.)

12.2.2. Какие глаголы со значением „сделать“, „считать (кем, чем-либо)“ могут входить в главную часть составного именного сказуемого?

В предикативных конструкциях с именной частью со значением „сделать“ употребляется глагол *bôj* „делать“:

...*'ene at dh'alltin e b'ôshim gj^{xh}iz.* (Xh.B.)

A'i mo, e ka bô kop'ile, kop'il... (Z.R.)

Me v'oe e l'ishim ne e b'ôheshin t'kuq. (Xh.B.)

...*'ene m'ellin... e b'ôshim brum t'fort.* (Xh.B.)

В предикативных конструкциях с именной частью могут употребляться также формы актива полнозначных глаголов типа *quj* „звать, называть“:

Jo, m'vje m'arre, se m'qujn bud'a'lle, thon, q'iti llaf t'keq... (Xh.B.)

...*a'i, qi e shef, do me i gje nji gjô, don me ja gje nji gjô dhur'at.* (Z.R.)

...*a'i të 'epte nji sham'i nish'an.* (A.Ç.)

...*tah'i e v'eshin 'ene i lejn t'v'eshun, 'ene me l'idhsa.* (Z.R.)

Ср. с употреблением глагола *kam* „иметь“:

Ka pas nji nôn, e ka pas t'k'eq^e. (Z.R.)

Shmr'ain e k'ishim t'cakt'ume na, pse t'rêj... (Xh.B.)

12.2.3. В какой форме выступает имя существительное в составе именного сказуемого со связкой *быть*?

В составе именного сказуемого со связкой *esse* существительное употребляется обычно в беспредложном номинативе:

Smilir'esh ô nji pê i ba'rdh, nji pê i zi, 'ose i kuq, 'ene i përdr'idhshim. (Z.R.)

A'i b'urri em k'ishte qôn hismeq'a^r... (Xh.B.)

Po, po, n'M'uhurr, se un jam ne bij ktû, jam bij ktû n'M'uhurr, 'ene e mart'ume ktû. (Z.R.)

12.2.4. В какой форме выступает имя существительное в составе именного сказуемого при других глаголах?

В предикативных конструкциях с глаголами, рассмотренными в п. 12.2.1., существительное обычно употребляется в беспредложном номинативе неопределенной формы:

Po ku e di un, se si b'ôhej a'i lugj'at. (Z.R.)

...*do vish kum'ar për n'usen t'ime.* (A.Ç.)

Po lugj'at 'ene tah'ëi thon, ho mo se u b'ône si lugj'at. (Xh.B.)

В предикативных конструкциях с глаголами, рассмотренными в п. 12.2.2., существительное употребляется обычно в беспредложном аккузативе неопределенной формы:

...*'ene at dh'alltin e b'ôshim gj^{xh}iz.* (Xh.B.)

12.2.5. В какой форме выступает существительное в функции именной части сказуемого при глаголе *учиться*?

В именной части сказуемого при глаголе *mës'oj* „учить“ употребляется предложная конструкция *për* + аккузатив: *E ka^om çu t'mës'oj për kov'aç, për gjip.*

12.2.6. Может ли в состав именного сказуемого входить прилагательное?

Прилагательное может входить в состав именного сказуемого со связкой *esse*:

...e d'osha njaft, se 'ishte ne ônjaxh^{zh}'ek 'ishte, ne 'ishte për të da^esht. (Z.R.)

...kjo n'ôna 'eme 'ishte shtatz'an me mu... (Z.R.)

...ja qe kj'o përsh'emull, aq gjon ôsht, aq e gjon ôsht. (A.Ç.)

Don t'jesh e sakt, don t'jesh... (Z.R.)

...i maj men, se 'isha e v'okël. (Z.R.)

...ôsht e re fort. (Z.R.)

Jo, jo Haziz. Mund t'ket, katûmet jan t'mdhoja. (Xh.B.)

...'ene k'ishin pas qôn t'rrall kto tont...

...se un jam ne bij ktû, jam bij ktû n'M'uhurr, 'ene e mart'ume ktû. (Z.R.)

K'ishte treg'ue, kishte qôn i treg'ue ki, ka qôn ne i mart'um bil'e, 'ene gr'uen e tij e ka vllaj sojt, e ka vllaj sojt. (Z.R.)

...po ô e dh'ônme c'uca. (Z.R.)

Ср. аналогичное употребление указательного местоимения: *Qaj'o ô kaçam'aku, qa'i. (Xh.B.)*

Ср. также употребление прилагательных в предикативных конструкциях с другими глаголами:

...ka shk'ue i et për uj. (A.Ç.)

...tah'i e v'eshin 'ene i lejn t'v'eshun, 'ene me l'idhsa. (Z.R.)

12.2.7. Может ли в состав именного сказуемого входить действительное причастие?

В состав именного сказуемого со связкой *esse* может входить отпричастное прилагательное с препозитивным артиклем или без него, см. 6.3.3., 6.9.1., 12.2.6.:

Un jam i detir'u: t'i jap p'aret tasht'ëi. (A.Ç.)

Fem'i, je i mart'ue ti? (A.Ç.)

...i k'atri ôsht i pa mart'ue. (A.Ç.)

В предикативных конструкциях с другими глаголами возможно употребление как отпричастного прилагательного с препозитивным артиклем или без него (лит. *e gjeta (të) ulur*), так и причастия (лит. *e gjeta ulur*), ср. 6.7.1.9.:

Jo, jo, lop t'ng'opme sun gjej asnjih'er un, jo, jo.

...aj'o rr'ite palt'ue... (A.Ç.)

Rri shtri n'kr'evat. (A.Ç.)

Shko^ëjm e n'ezim zj'a^ërrmin at na^ot, e majm nez, vejm kërc'ûnën, ma zja^ërrm aj'o kërc'ûna. (Z.R.)

12.2.8. Может ли в состав именного сказуемого входить страдательное причастие?

См. 6.3.3. и 12.2.7.

12.3. Координация

12.3.1. Имеются ли нарушения в координации подлежащего и сказуемого в лице, зависящие от включенности говорящего?

Нарушения координации подлежащего и сказуемого в лице в говоре не отмечены.

Ср. особые случаи, когда подлежащее, выраженное личным местоимением 1 л. мн.ч., сопровождается существительным со значением группы лиц, в которую входит и говорящий. Такое существительное не может координироваться с глаголом в форме 1 л. (см. 1.3.1.2.):

...'ene shkum n'mort na, ne po q'a^ëshim gra^t... (Z.R.)

...'ene i h'ashim na fmijt, na i b'ishin n'ânat at'ëj... (Z.R.)

...me di sah'at na^ot gr'eheshim na cullt e b'ôshim qef. (Xh.B.)

...shk'oshim e m'ashim, s'k'ishim hajv'an, ni ma^olsh agj'e, b'ôheshim ne gra^t ta zôm nja, shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe. (Z.R.)

Ср.: *At'ô e kupt'ojn katun'art e m'ëi, r'êna, 'edhe masan'ej mas ksaj, ham drek si fam'ilje. (A.Ç.)*

...po un si kat'ûn b'ôj nji nat, nji dit kam Nevr'uz e n'eser h'iki n'pun. (A.Ç.)

12.3.2. В каком числе координируется со сказуемым подлежащее, выраженное социативной конструкцией?

Сказуемое при подлежащем, выраженным социативной конструкцией, отмечено в форме ед.ч.:

N'usja e Fem'iut megjth'ith cull erth pargj'e.

...'ene th'onke, qi h'ipke q'a^ëka me bar'i e me gjô, e me en e, agj'e ke st'a^oni. (Xh.B.)

Ср.: *Por m'errej nji burr e nji gr'ue, dometh'on un me gr'ue t'ime, m'errsha 'edhe shk'osha aq'e. (A.Ç.)*

12.3.3. В каком числе координируется со сказуемым подлежащее, выраженное сочинительным словосочетанием?

Сказуемое при подлежащем, выраженным сочинительным словосочетанием, отмечено как в форме мн.ч., так и в форме ед.ч.:

(мн.ч.) ...*aj'o v'oja e kul'a'çi s'kan ndrish'ime fare.* (A.Ç.)

...*pl'aka 'edhe pl'aku m'urrën bakt'it e shkun n'gjeshk.* (A.Ç.);

(ед.ч.) *Por m'errej nji burr e nji gr'ue, dometh'on un me gr'ue t'ime, m'errsha 'edhe shk'osha aq'e.* (A.Ç.)

Shk'ote d'a'xha e n'uni. (Z.R.)

Aq'e, nji t'v'otme aq'e, va n'ëni vdo²r e ver'i... (A.Ç.)

12.3.4. В каком числе координируется личная форма глагола с конструкциями количественное числительное + существительное м. р., ж. р.?

Сказуемое при подлежащем, выраженным количественной конструкцией, употребляется во мн.ч.: *'Erdhën di miq.*

12.3.5. В каком числе координируется личная форма глагола с конструкциями собирательное числительное + собирательное существительное?

О собирательных существительных в говоре см. 1.1.13., 4.3.4.

12.3.6. В какой форме координируется (согласуется) сказуемое, выраженное причастием, с подлежащим, выраженным конструкцией количественное числительное + существительное м. р. и ср. р.?

Нерелевантный вопрос, поскольку причастие не обладает способностью к координации.

Ср. возможность самостоятельного предикативного употребления причастия в говоре:

Nazm'i Da'uti nga Bll'icja, me d'ele n'Grôm, tak'ue me jugosll'avt, me spi'unat jugosll'av 'edhe bô l'idhjen për t'pr'ishun qever'in ma m'ëir. (A.Ç.)

Shku: ke shp'ia n'Tir'an masan'ej. (A.Ç.)

Veç shtru: tem'elet në Tir'an, ke vll'ai, se e ka^om nji djal t'ma^oth atj'e. (Z.R.)

...ja h'iqshin at'ô, e sht'eshin mrën, mul'ue n'usen, mul'ue, ne t'q'asij prij v'ape, v'etëm... mul'ue. (Xh.B.)

12.3.7. В какой форме согласуется причастие (прилагательное) с конструкциями собирательное числительное + собирательное существительное?

О собирательных существительных в говоре см. 1.1.13., 4.3.4.

12.3.8. Может ли причастие в экспрессивном высказывании принимать форму среднего рода при подлежащем - существительном м. и ж. р.?

Нерелевантный вопрос.

12.3.9. Отмечается ли согласование между подлежащим, выраженным указательным местоимением, и именным сказуемым?

Соласование между подлежащим, выраженным указательным местоимением, и именным сказуемым обязательно:

(м.р.) *Ki ôsht bujk.*

(ж.р.) *Kjo ôshp'ëia 'ime. (Z.R.), ср.: Çar ôsht kjo? Çar jan kët'o?*

12.4. Порядок слов: глагольные клитики

12.4.1. Возможна ли постановка кратких форм глагола *быть* в начале предложения?

Нерелевантный вопрос, поскольку албанский язык не располагает краткими формами глагола *esse*.

Ср. варианты формы 3 л.ед.ч. *ôsh* // *ô*, в употреблении которых нет различий.

12.4.2. Место краткой формы глагола *быть* в предложении, начинающемся с атрибутивной синтагмы?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.3. Может ли между формой глагола *быть* и причастием в (плюсквам)перфекте вставляться другой член предложения?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.4. Какова позиция краткой формы глагола *быть* в (плюсквам)перфекте при отрицании?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.5. Какова позиция формы вспомогательного глагола *хотеть* и *иметь* относительно смыслового глагола?

Вспомогательный глагол *habere* в формах индикатива находится обычно в препозиции относительно формы причастия смыслового глагола (см. 6.4.1.3.):

A e ke pa Vel'iun k'ûni?

В эмфатических конструкциях возможно употребление инвертированного перфекта: *Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko^om, as mre s'e ko^om. (Z.R.)*

12.4.6. Возможна ли частица фyuтyра в начале предложения?

Частица фyuтyра может находиться в начале предложения:

Do bôjm nji përv'içe, k'emi qeft' bôjm përv'içe. (A.Ç.)

12.4.7. Возможна ли частица фyuтyра в начале вопросительного предложения (ср. серб. диал. *Че работамо ли?*)?

Частица фyuтyра может находиться в начале вопросительного предложения: *Do ta f'alni, ap'o jo? Jo, nuk e f'ali un.* (Y.M.)

12.4.8. Какова позиция вопросительной частицы *li* относительно частицы фyuтyра?

Вопросительная частица всегда находится в препозиции относительно частицы фyuтyра:

A do t'dëft'oj fej'esën t'eme? (Z.R.)

12.5. Порядок слов: местоименные клитики

12.5.1. Может ли местоименная клитика занимать начальное место в предложении?

Местоименная клитика может находиться в начале предложения:

...m'ka bôfil'anja mgji mu. (Xh.B.)

...e ç^q'osha, shko ke Vel'iu, i thuj Vel'iut, n'fil'an dit ka^om d'arsëm. (A.Ç.)

Po, po, i pregad'itshim kul'eçt, i z'ëjshim, i z'ëjshim me v'oe. (Z.R.)

Ma ka thon b'urri, si lugj'a^et s'ka... (Z.R.)

12.5.2. Какова позиция полной удвоенной местоименной формы относительно глагола?

Полная удвоенная местоименная форма может находиться как в препозиции к глаголу:

...'ene mu m'b'ije për nji d'ele nji k'ile djath e nji k'ile tël'ien. (A.Ç.)

Menjih'er mu m'ra m'enja ksaj drr'asës... (A.Ç.)

At'ô e përd'orin mals'inat e 'epërme, L'ura përsh'emull. (A.Ç.),

так и в постпозиции:

...m'ka bôfil'anja mgji mu. (Xh.B.)

...b'a^eba em, m'dha mu për, jo për kun'a^otin e ma^odh... (Z.R.)

Msh'ile xh'a^omin, se t'ra d'illi taj, se t'gjegj. (Z.R.)

Qe ta dëft'ej n'ôna t'ëi. (Z.R.)

12.5.3. Какова позиция местоименных клитик относительно глагола в настоящем времени индикатива?

Местоименная клитика может находиться только в препозиции к глаголу в форме настоящего времени индикатива:

I patk'o^ejm, t'thash, me vez e me kul'eç. (Z.R.)

Ср. с препозицией клитики при других формах индикатива:

Shum nj'ertzve vu pre b'uka, n'mom'ent, pa h'ile ë, vu pre b'uka, 'edhe vu prish ft'ira. (A.Ç.)

...'ene ti i th'oshe, do ta bôj mik, z'do ta bôj mik... (A.Ç.)

12.5.4. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в середине предложения при отрицании?

Местоименная клитика может находиться только в препозиции к глаголу в форме настоящего времени индикатива при отрицании и в постпозиции к отрицательной частице: ... *'ene mo at'ô nuk e ha p'ushka.* (Z.R.)

12.5.5. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в начале предложения при отрицании?

Местоименная клитика может находиться только в препозиции к глаголу в форме настоящего времени индикатива при отрицании и в постпозиции к отрицательной частице:

Nuk e di, a e nj'ifni m'a°shën? (Z.R.)

...nuk e sh'efte ne me saj, se me na pa b'urri, capt'oheshim. (Z.R.)

...nuk i din t'ëi, or djal. (Z.R.)

...s'më ke lekujd'ue, e sht'ijshim d'itën... (A.Ç.)

S'të rrê n'ôna. (Z.R.)

S'e di un, si i merr, po folim. (A.Ç.)

12.5.6. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте?

Местоименная клитика может находиться только в препозиции к форме вспомогательного глагола: *E ka°m pas ngj'ue.* (Sh.Ç.)

12.5.7. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте при отрицании?

Местоименная клитика может находиться только в препозиции к форме вспомогательного глагола и в постпозиции к отрицательной частице:

Nuk e ka°m pas ngj'ue.

S'e ka°m pas ngj'ue.

Jo, moj nôn, jo, qat'ô s'e kam pa°. (Z.R.)

В эфзатических конструкциях с инвертированным перфектом местоименная клитика сохраняет вышеописанную позицию: *Ka°m le e ja°m rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko°m, as mre s'e ko°m.* (Z.R.)

12.5.8. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте глагола 3 л.ед.ч. при отрицании?

Местоименная клитика находится в препозиции к форме вспомогательного глагола и в постпозиции к отрицательной частице:

Nuk e ka pas ngj'ue. S'e ka pas ngj'ue.

12.5.9. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно частицы футура? Местоименная клитика может находиться только внутри формы конъюнктива смыслового глагола после частицы *të*:

A'i qi e ka, a'i e ma me d'elen ktû, pa e da^e faret, ta bôj sa mo t'mir, un si fuk'ara do ta morr të lik, po do ta pres, t'bôj gjak n'der. (A.Ç.)

12.5.10. Какова позиция местоименных клитик относительно глагола в императиве?

Местоименная клитика в форме аккузатива находится в постпозиции относительно положительной формы императива:

I them un, pa f'ëite z'errmin e shef! (A.Ç.)

...gj'eje vet! - i k'ishte thon n'mexhil'is at'ëj. (Z.R.)

...pa p'aje tah'ëi! (Xh.B.)

H'iqnja, thot, t'amlin, se nuk ôsht për ta paj un at't'a^omël... (A.Ç.)

F'utni n'uj, th'o^eshim na, t'shkojn 'ethet e v'erës për 'uju! (Xh.B.),

в то время как при отрицании эта клитика находится в препозиции к глаголу и в постпозиции к отрицательной частице: *Sheq^eerin mos ja shte n'tô, gj'ere n'filxh'a^on t'vet, bj'ere kôn.* (Xh.B.)

Местоименная клитика в форме датива может находиться как в постпозиции относительно положительной формы императива, так и в препозиции к ней:

...o zot, th'ona^e, sh'ona nji pek sh'ai! (Xh.B.)

...q'itma njih'er ta shof, më qa^efsh. (Z.R.)

...i tha, or prill, o im vlla, n'ami di dit u'a! (A.Ç.)

I th'uej t'vij!

12.5.11. Какова позиция местоименных клитик в двойном императиве?

В двойном императиве местоименная клитика может занимать как межглагольную позицию, так и позицию после второго глагола, ср.:

Shk'oni i l'idhni!

...'edhe a'i sh'ehi thot, shko v'orja për q'afe, o v'enja n'krah, o v'enja n'trup! (A.Ç.)

12.5.12. Какова позиция возвратной частицы в форме перфекта 3 л. ед. ч.?

Нерелевантный вопрос, поскольку в албанском языке отсутствует возвратная частица.

12.5.13. Какова позиция возвратной частицы относительно краткой формы личного местоимения при глаголе в форме настоящего времени индикатива?

Нерелевантный вопрос, см. 12.5.12.

12.5.14. Какова позиция местоименной энклитики в составном глагольном сказуемом с опущенным показателем конъюнктива?

Местоименная клитика может находиться только внутри формы конъюнктива смыслового глагола после частицы *të*; при опущении частицы конъюнктива позиция клитики не изменяется:

Nëq'oft se s'ka qever'i e m^braz, po ka qever'i, si sojt, sun e m^br'azish (A.Ç.)

Ср.: ...*po ne a'i ôsht i m'ëir, ne a'i s'mun ta thot t'ëij. (Z.R.)*

12.5.15. Какова позиция дативной посессивной энклитики в вопросительных предложениях? Вопрос нерелевантен, поскольку албанский язык не располагает дативной посессивной клитикой.

12.6. Порядок слов: тема - рематическое членение

12.6.1. Отмечается ли обратный порядок слов, при котором член предложения, на который падает логическое ударение, находится в начале предложения?

Выдвижение члена предложения, на который падает логическое ударение, в начало предложения возможно: ...*për bukur'i i v'eshim at'ô. (Z.R.)*

12.6.2. Возможна ли постановка подлежащего в конец предложения?

Постановка подлежащего в конец предложения возможна:

...se e ka^om shp'ain qe ktu ke kl'ubi un. (Z.R.)

Ka kërk'u: kërc'ûmën ta vej n'zj'a^rrrm a'i. (Z.R.)

I ka do dit ma shum a'i. (Z.R.)

Jo, l'ulja Dits V'erës ô q'etër, shpërth'en n'tok aj'o... (Z.R.)

ô c'uca e gj'alit kjo. (Xh.B.)

Ho, ho, se ç'ilte ma p'ara l'ule th'a^ona. (Xh.B.)

12.6.3. Возможна ли постановка сказуемого в конец предложения?

Постановка сказуемого в конец предложения возможна:

Q'etër gjô n'ôna z'di. (Z.R.)

I m'ëir q'ôka!

12.6.4. Возможна ли постановка обстоятельства в конец предложения?

Постановка обстоятельства в конец предложения возможна:

Ki gr'ehet e merr dhamp'irin tah'i. (Z.R.)

Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û... (Z.R.)

...m'errshim ka nji deg th'ane, se shpërth'ete th'ana m'at koh... (Z.R.)

12.6.5. Какова позиция подлежащего в предложениях, распространенных деепричастным оборотом (предложной конструкцией)?

В герундиальных конструкциях подлежащее может находиться в любой позиции, за исключением позиции между частицей *tu* и причастием:

...k'ali, tha, n'shpên t'l'o^ëpve, tu vra lo^ëpt e tu copt'u: gjôn e, k'ali. (Z.R.)

N'usja, n'usja e kum'arës rri: ke d'era, d'eri sa t'ngjoj nji zô tu fol kto di... (Xhe.B.)

'Ene mars'oshim mt'ênin, shk'oshim tah'ëi, si f'ekeshin mull'art, tu erdh, tu da'l dr'ita e m'ershim l'ulet fup. (Xh.B.)

Past'aj, si, si t's'oseshin mull'art ktu, tu da'l dr'ita, shk'oshim e ml'idhshim at'o l'ulet... (Xh.B.)

Ср. другие конструкции со значением второстепенного действия (см.: 6.9.2.4., 6.9.2.5.), в которых правила постановки подлежащего совпадают с вышеописанными:

Nji t'dal ne aq'e, po pat qôn edh nji her m'p'ara ki, nji t'dalme, nji t'futme n'kamp. (A.Ç.)

Me të hî Vel'iu në dhom, u ul në karr'ike.

12.6.6. Встречается ли удвоение типа алб. *Jula, erdhi Jula? Patatet, i bleve patatet? Solli, më solli librin?*

Удвоение данного типа, возможно, отмечено в примерах:

Kukr'eka, ho. L'u!e, b'ôheshin l'u!e... (Xh.B.)

Ramaz'a^oni nuk ôsht st'abël Ramaz'a^oni. (Y.M.)

Ср.: *O Fem'i, a e gj'ete l'opën? L'opën a e gj'ete?*

13. Экзистенциальное и посессивное предложение

13.1. Структура экзистенциального предложения

13.1.1. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *быть* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

В говоре имеются экзистенциальные конструкции со спрягаемым глаголом *esse* (см. 13.1.7.):

...se e ka^om shp'ain qe ktu ke kl'ubi un, qe kjo ô shp'ëia 'ime. (Z.R.)

Gr'ehen ktu, ni rr'afshe at'ëj ôsht, qi ka pas qôn koprat'iva at'ëj. (Z.R.)

...'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume. (Z.R.)

...'edhe n'esër n'mnjes gj^{xh}'eli s''ishte. (A.Ç.)

...mirp'o ka dek ai, s'ô tah'i, e ka vdek tah'i. (Z.R.)

13.1.2. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *иметь* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

В говоре имеются безличные экзистенциальные конструкции с глаголом *habere*, выступающим только в форме 3 л. ед.ч.:

'Ene ka, qe ktu, nji gru n'kat'ûm t'ëim, ô n'use, shef në filxh'an. (Z.R.)

...e ka fise Kurt, ka Preç^a, ka Ç^aek, qi jam un, ka Lal, ka Dev, M'ikël, ku 'ishe kl'ubi. (A.Ç.)

...se ka ho^exh^a, qi s'ka ne gr'ue? (A.Ç.)

Na th'oshin, ka lugj'etër. (Z.R.)

Jo, jo, nuk ka, ka nji pul. (Y.M.)

Si s'ka ar'ush ktu? Pos'i, or'e, n'ma^ol. (A.Ç.)

Hiç, as 'ôndërr, as sherr'et, as l'ojle, thash, s'ka lugj'a^et, s'ka lugj'a^et. (Z.R.)

13.1.3. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *делать* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

Искомые конструкции в говоре имеются: *Në D'ibër bôn nj'egjull. Në d'imën bôn fort'un.*

Ср.: *...po, k'imi Kshn'ellet, th'oshim, fil'a^on na^ot mo bin Kshn'ellet, i d'ishim se kur.* (Xh.B.)

13.1.4. Структурная схема экзистенциального предложения типа рус. *Там был монастырь Святой Богородицы / Там не было монастыря Святой Богородицы?*

В качестве соответствия искомым конструкциям с конкретным денотатом именной группы в говоре имеются два типа экзистенциальных предложений.

Первый тип образуется на основе глагола *habere*, выступающего только в форме 3 л. ед.ч., и является безличным. Именная группа в ед. или мн.ч. выступает в аккузативе неопределенной формы:

'Ene ka, qe ktu, nji gru n'kat'ûm t'ëim, ô n'use, shef në filxh'an. (Z.R.)

Второй тип экзистенциальных предложений образуется на основе личного спрягаемого глагола *esse*, а именная группа выступает в номинативе: *Gr'ehen ktu, ni rr'afshe at'ëj ôsht, qi ka pas qôn koprat'iva at'ëj.* (Z.R.)

В качестве соответствия конструкции *В горах были разбойники* в албанском языке возможны две следующие структуры:

Në mal kishte hajdutë. Ср.: *Në mal ka hajdutë* (неконкретный денотат, существительное в неопределенной форме);

Në mal ishin hajdutët. Ср.: *Në mal janë hajdutët* (конкретный денотат, существительное в определенной форме). Ср.: *...presupoz'ohet, se ôsht mel'e^aqja, n'nji sfrat 'uju, a m'kupt'on ll'afin?* (Y.M.)

13.1.5. Структурная схема экзистенциального предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *У соседей скандал, болгар. Родопы у Петрофцех има бобут'. У нас има гу'лам мъмър?*

Экзистенциальные предложения данного структурного типа образуются на основе глагола *habere*, выступающего только в форме 3 л. ед.ч., и являются безличными, ср.: *Ke un b'olla ka mbi di, tre cop.* (Sh.M.), см. 13.2.2.

13.1.6. Структурная схема экзистенциального предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Там есть вода / Там нет воды. Там есть наши школы?*

В качестве соответствия первой конструкции с неконкретным денотатом именной группы в говоре используется безличное экзистенциальное предложение, образованное на основе глагола *habere*. Именная группа в ед. или мн.ч. выступает в аккумулятиве неопределенной формы:

...se ka ho^ëxh^ë, qi s'ka ne gr'ue? (A.Ç.)

Na th'oshin, ka lugj'etër. (Z.R.)

Si s'ka ar'ush ktu? Pos'i, or'e, n'ma^ol. (A.Ç.)

Hiç, as 'ôndërr, as sherr'et, as l'ojle, thash, s'ka lugj'a^et, s'ka lugj'a^et. (Z.R.)

В качестве соответствия конструкции *Там есть наши школы* в албанском языке возможны две следующие структуры:

Atje ka shkolla tonat. Ср.: *Atje ka një shkollë tonën* (неконкретный денотат, существительное в неопределенной форме);

Atje janë shkollat tona. Ср.: *Atje është një shkolla jonë.* (неконкретный денотат, существительное в определенной форме).

13.1.7. Существуют ли конструкции бытийный глагол в 3 л. ед. ч. + группа существительного, обозначающие отрезки времени?

В безличных конструкциях с существительными, обозначающими отрезки времени, употребляется глагол *esse*, выступающий только в форме 3 л.:

Po mo tah'ëi m'at k'ohe veç 'ishte d'imën, ushq'eshim gjôn, 'ishte do^er... (Xh.B.)

Ср.: *...masan'ej 'ishin Ha^oksh'uret, i b'ôshim dimdh'et dit mas Bajr'a^omit t'v'okël.* (Xh.B.)

13.1.8. Существуют ли экзистенциальные конструкции бытийный глагол в 3 л. ед. ч. + адвербиальная группа?

В безличных конструкциях с адвербиальной группой употребляется глагол *esse*, выступающий только в форме 3 л. ед.ч., ср. 13.1.9.:

...e m'ashim nez, se 'ishte m'ëir. (Z.R.)

13.1.9. Существуют ли экзистенциальные конструкции глагол *делать* в 3 л. ед. ч. + адвербиальная группа?

В безличных конструкциях с адвербиальной группой употребляется глагол *bôj* „делать“ в форме 3 л. ед.ч., ср. 13.1.8.: *Sojt bôn ftoft*.

13.1.10. Структурная схема количественного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Нас трое*, серб. *Нас је три* / *Ми смо три*, мак. *Ние сме пет*?

Структурная схема количественного предложения данного типа представлена номинативом местоимения + личный спрягаемый глагол *esse* + номинатив количественной конструкции: *Na j'emi k'atër vet*.

At'o jan pes me hiç. (A.Ç.)

13.1.11. В какой форме употребляется подлежащее бытийных предложений (падеж, опр. или неопр. форма)?

Искомой программой структурам соответствует безличное экзистенциальное предложение, образованное на основе глагола *habere*. Именная группа в ед. или мн.ч. выступает в аккумулятиве неопределенной формы:

...se ka ho^exh^{ej}, qi s'ka ne gr'ue? (A.Ç.)

Na th'oshin, ka lugj'etër. (Z.R.)

Si s'ka ar'ush ktu? Pos'i, or'e, n'ma^ol. (A.Ç.)

13.2. Структура посессивного предложения

Наряду с описанными ниже способами выражения притяжательности в говоре существует, например, употребление форм датива личных местоимений с посессивным оттенком в значении:

...m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht-shtat vjet. (Z.R.)

...se Sh'eme ma q'ujshin n'ônën... (Z.R.)

...t'ô bôn'ôna lugj'a^et, t'ô gre n'ôna j'ote... (Z.R.)

I k'ishte vdek n'ôna at'ij... (Z.R.)

Se th'ona na, se s'ko^m, po si t'më ket shoqi, ka^om ne un. (Z.R.)

Un t'morr ujt, kur m'shkojn s'ait n'tô... (Z.R.)

...aj'o gr'ete kômn e ma larg'ote ft'ukun mu. (A.Ç.)

Ср.: *...'ene n'ôna m'th'ojte... t'ëi je nôn, th'ojte, po f'ëiki, se thon, n'ôns i z'ehet d'o²ra, f'ëiki ni thgell t'ëi, n'gj'eshme t'fmijs, n'zja^errm, n'zja^errm*. (Z.R.)

13.2.1. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *У деда было три сына* / **Дед имел трех сыновей*. *У нас есть цветной телевизор*. *У них есть собака*, серб. диал. *Он је имао лепу ћерку* / *У њега је била лепа ћерка*?

В говоре отмечена следующая конструкция, соответствующая искомой программой, образованная по модели посессор (именная группа в номина

тиве) + личный спрягаемый глагол *habere* + объект (именная группа в аккузативе):

...me thon t'dr'ejtën, or Vel'i, un të kam 'edhe djâl, si të shof, se je në rrug të gab'uar.

...s'k'ishim hajv'an, ni ma°lsh agj'e. (Z.R.)

K'ishim gjô, k'ishim, k'emi 'edha, k'eca 'ene shq'erra. (Xh.B.)

...gr'eheshim për uj t'ri n'a°tën e b'ishim kô n'Drî e m'errshim uj t'ri, kush nuk k'ishte Drî nëp'ër kr'o°jna, dinj'oja... (Xh.B.)

...e k'emi xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'init. (Z.R.)

Ср. экзистенциальные конструкции выражающие одновременно посессивное отношение, в котором имплицитруется коллективный посессор (см. 13.1.5.):

Ke Fem'iu ka tre gjem. Ke Az'izi ka një vajz shumë të b'ukur.

Ke Fem'iu ka shumë bakt'i. Ke Fem'iu ka një mac din'ake.

Ke Az'izi ôsht një vajz shumë e b'ukur. Ke Fem'iu ôsht një qen shumë i 'ashpër.

13.2.2. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Всему есть свое время. По крайности, царю будет слуга. Ему там есть занятие*, мак. *Денес ми је роденден / Денес имам роденден?*

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой:

посессор (именная группа в номинативе) + личный спрягаемый глагол *habere* + объект (именная группа в аккузативе): *Sojt kam ditl'indjen.*; глагол *esse* + именная группа, в которой посессор выражен притяжательным местоимением: *Ditl'indja 'eme ôsht sot.*

13.2.3. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Ему сорок лет*, серб. *Било му је шеснаест година. Како ти је име?*, мак. *Името му беше Јусуф?*

Краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются.

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой:

Si e ke 'emnî?

Ne aj'o 'emnî qasht'u e ka, kull'oshtër. (Z.R.)

Ср.: *Si të qujn? - Mu më qujn Haz'iz.*

13.2.4. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *У меня болит рука*, серб. *Очи су му биле пуне суза. Друга нога му је била дрвена / И ја имам дрвену ногу*, болг. *Ръката ми е болна?*

Краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются.

В качестве соответствия конструкции *У меня болит рука* в говоре отмечено глагольное сочетание с формой личного местоимения в дативе, имеющее посессивный компонент в значении:

Më dhem kr'ahi (i dhëmb d'ora at'ij).

Ср.: *Më ôsht pi kr'ahi.*

В качестве соответствия конструкции *Друга нога му је била дрвена* в говоре возможны посессивная (*A'i k'ishte nji kôm prej dr'ûni*) и экзистенциальная (*Kôma e tij ishte prej dr'ûni*) конструкции.

13.2.5. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Кони у него слепые*, серб. *Коњи су му њорави?*

Краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются.

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой: *Haz'izi ka nji kal* (акк.) *qorr. K'ualt e at'ij* (ном.) *'ishin q'orra.*

13.2.6. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа серб. *Где ти је капут*, болг. *Къде ти са очите, сляп ли си?*

Краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются.

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой:

Ik or'e, ku i ke s'ait t'ëi?!

...se e ka^om shp'ain qe ktu ke kl'ubi un, qe kjo ô shp'ëia 'ime. (Z.R.)

13.2.7. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Дочка у него студентка*, серб. *Ђерка му је студенткиња*, болг. *Баща му е инженер?*

Краткие формы личных местоимений в дативе в посессивном значении при имени существительном не употребляются.

В говоре отмечены конструкции с притяжательными местоимениями, соответствующие искомым программой: *B'abaj at'ij ôsht shkrimt'ar.*

14. Коммуникативная направленность высказывания

14.1. Вопросительные предложения

14.1.1. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью интонации?

Вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, могут образовываться с помощью интонации:

K'alın q'iqe v'etëm e han 'uku, bes'on t'ëi? (A.Ç.)

Sojt n'mr'omje, si n'izeshin mull'art e pã^otk'oshim l'ulet, a u bô njô? N'esër n'mgjes, si v'ishim prij mull'arsh e pr'etshim k'înxhin, u b ôn di? (Xh.B.)

14.1.2. Может ли общий вопрос образовываться с помощью частицы конъюнктива?

Общий вопрос может образовываться формой конъюнктива:

Ta m'errte n'ar? (Z.R.)

14.1.3. Может ли вопросительное предложение образовываться с помощью вопросительной частицы (типа серб. *ли*)?

Общий вопрос может образовываться с помощью вопросительной частицы *a*:

'Ene e lan n'h'eshtje kët pun, nuk e shkëp'utën miqs'ain, a kupt'o? (Z.R.)

Nuk e di, a e nj'ifni m'a^oshën? (Z.R.)

...a je tu ma dhôn? (Z.R.)

A ngj'ove a jo? (A.Ç.)

...pash z'otin, thot, a do ma apsh sinj'et? (Z.R.)

A dak'ort a? (Y.M.)

A ta ç^oojm Fem'iun me bakt'i, a t'ç^oojm Basr'iun?

14.1.4. Может ли вопросительное предложение образовываться с помощью вопросительной частицы (типа серб. *ли*) при глаголе в форме кондиционала?

Примеров общего вопроса при глаголе в форме кондиционала не отмечено.

14.1.5. Возможна ли препозиция тематического аргумента в вопросительных конструкциях?

В вопросительных конструкциях возможна как пре-, так и постпозиция тематического аргумента, ср.:

Uj a ka at'i?

A ka uj at'i? A ka erdh Resh'ati? 'Erdhi Fem'iu?

14.1.6. Какова позиция вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в общем вопросе в форме плюсквамперфекта?

Вопросительная частица *a* в общем вопросе находится перед формой вспомогательного глагола плюсквамперфекта: *A k'ishte pas shkoll n'at k'ohe?*

14.1.7. Каков порядок следования энклитических форм местоимений и вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в общем вопросе в форме плюсквамперфекта?

Клитические формы местоимений находятся после вопросительной частицы *a* и перед формой вспомогательного глагола плюсквамперфекта.

14.1.8. Каков порядок следования энклитических форм местоимений и вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в общем вопросе в форме футура?

Вопросительная частица *a* в общем вопросе находится перед формой частицы футура *do*. Клитические формы местоимений находятся закономерно после частицы конъюнктива *të*, ср.:

...pash z'otin, thot, a do ma apsh sinj'et? (Z.R.)

14.1.9. Может ли частный вопрос образовываться путем постановки вопросительной частицы (типа серб. *ли*) после члена предложения, к которому относится этот частный вопрос?

Ср. возможность соседства вопросительной частицы *a* с разными членами предложения:

A mund t'h'ikni ditn e pr'emte?

A ditn e pr'emte mund t'ikni?

Ср. также эллиптические конструкции:

A gjôn? (Xh.B.)

A kur 'isha cuc? (Xh.B.)

A për tah'ëj? A si jam mart'u, ta dëft'ej n'ôna. (Z.R.)

14.1.10. Может ли вопросительная частица (типа серб. *ли*) употребляться как самостоятельное вопросительное слово?

Нерелевантный вопрос, см. 14.1.3.

14.1.11. Употребляется ли вопросительная частица (типа серб. *ли*) в эмфатическом значении?

Вопросительная частица *a* в эмфатическом значении в предусмотренных программой контекстах не употребляется.

14.1.12. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной интонации?

Вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, могут образовываться с помощью отрицательной частицы *mo* // *mos* и вопросительной интонации: *Mo ta pat Fem'i M'iklin?*

14.1.13. Используется ли отрицание при образовании вопросительного придаточного предложения?

При образовании вопросительного придаточного предложения отрицание не используется.

Ср. примеры использования в придаточном предложении удвоенной конструкции типа *a ka...a s'ka*:

...po asnj'ô nuk e pa, qi a ka vdek, ap'o s'ka vdek.

Nuk e m'urrën vesh, a ka dek, a s'ka dek.

...'edhe dj'alın nuk e p'yette fare, se a don, a s'e don. (Xhe.B.)

14.1.14. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной частицы (типа серб. *ли*)? Имеют ли вопросительные предложения с отрицанием значение смягченного вопроса?

Вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, могут образовываться с помощью отрицания и вопросительной частицы *a*:

A nuk ka ardh Fem'iu? A nuk t'k'apa 'ene gje, pse 'erdhe prap?

Kan qôn kto sh'ênja, n'at k'ohe, po a jan prov'u, a s'jan prov'ue, valla'i. (A.Ç.)

14.1.15. Употребляется ли вопросительная частица *нет* + *ли* (типа мак. *нели*)? Ожидается ли при этом положительный ответ на вопрос?

Вопросительная частица данного типа не образуется.

14.1.16. Какова позиция вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в вопросе с отрицанием в форме будущего времени?

Возможный порядок слов *a nuk do të... // a s'do të...* не зафиксирован.

14.1.17. Какое вопросительное слово употребляется в вопросе о причине?

О средствах выражения значения причины см. 5.10.

14.1.18. Какое вопросительное слово употребляется в вопросе о цели?

О средствах выражения значения цели см. 5.10.

14.2. Отрицательные предложения

14.2.1. Возможна ли полинегация? Если в предложении более одного отрицания, то результат утвердительный или отрицательный?

Полинегация с общим отрицательным результатом возможна:

...*nuk t'rrêj asnj'i llaf o.* (A.Ç.)

...*po z'd'ite gjô i shkr'eti, rr'efej kot ktû, kur z'd'ite kurgj'â..* (A.Ç.)

...*për her t'par e sh'efte, për her t'par, s'e ka pas pa asnjih'er.* (Z.R.)

14.2.2. Возможно ли частное отрицание типа рус. *Не я начал*, мак. **He jas почнав*. **He Марко ми помогна* / *Не сум јас тој што почна*. *Не е Марко тој што ни помогна*; мак. Эгей. *Не магаре, а кон си купи*. *Не човек, а куче ести тој?*

Частное отрицание в простом предложении типа *Не я начал* невозможно.

В говоре отмечены примеры частного отрицания с отрицательной частью *jo* (ср. 14.2.7.):

...*po fmijt e bôjn ktë pun, fmijt, jo b'urrat* (Y.M.)

E z'eshim q'umshtin e l'o^ëpës e b'ôshim me gja^ëth... 'ene i sht'ojschim pak me:ll, me:ll m'isri, jo me:ll gr'ûni, me:ll m'isri. (Z.R.)

Jo b'era t'mdhej, po m'errshim k'mxha... (Z.R.)

...*b'a^ëba em, m'dha mu për, jo për kun'a^otin e ma^odh... po m'dha për q'etrin*

...*m'dha për q'etrin mu.* (Z.R.)

...*po m'zû për q'etrin, jo për at'ô, qi 'ishte shtatz'on me mu, si 'ishim moshat'ar, po.* (Z.R.)

Krejt l'agjet e k'ishin, përcakt'im, krejt, jo veç na, po krejt, krejt e përd'orshin. (Z.R.)

E b'ôshim çer'ep t'gjith mo, jo veç un. (Xh.B.)

...*fij'es e, me i thon... jo si fij'esa tah'ëishme, or gjal, fij'es pa fij'es aj'o.* (Z.R.)

14.2.3. Используется ли отрицание при образовании придаточного предложения?

В предусмотренных программой контекстах отмечены придаточные предложения, в которых невозможно отрицание, ср.: *Un do pres, d'eri sa t'vij mj'eku.*

Ср. конструкции с отрицанием в целевых придаточных предложениях типа *Do pun'oj, sa t'mos vdes.*

14.2.4. Возможны ли отрицательные конструкции типа алб. *Kur martohet djali, do shikuar, që vajza të mos të jetë një grua e leshuëm* / *të mos jetë e fisit?*

Отрицательные конструкции данного типа возможны:

Po, i the^om, i ka, se at'ij i d'uhen, t'mos t'i k'ishin qôn d'eshtun, a'i i k'ishte hedh, 'ose i k'ishte prish. (A.Ç.)

14.2.5. Раздельная или слитная отрицательная форма глаголов *хотеть* и *иметь* употребляется в диалекте?

„Слитные“ формы глаголов не образуются, ср.:

d'ue - nuk d'ue, s'd'ue; kam - nuk kam, s'kam.

14.2.6. Противопоставлено ли именное отрицание глагольному?

В говоре имеются частицы *s'*, *nuk*, *mos*, специализированные только для глагольного отрицания. Частицы *s'* и *nuk* употребляются в индикативе, адмиративе и кондиционале, а *mos* в конъюнктиве, императиве и оптативе.

Отрицательная частица *jo* употребляется для именного отрицания.

14.2.7. Употребляется ли отрицательная частица (типа серб. *не*) в сложносочиненных предложениях со значением оппозиции содержанию второго предложения?

В сложносочиненных предложениях со значением оппозиции содержанию второго предложения употребляется отрицательная частица *jo*:

Jo të haj nj'ôni, po t'han t'gjthith!

Ср. аналогичное употребление лит.: *Të mos hajë njëri, po të hanë të gjithë!*

14.2.8. Имеются ли частицы, усиливающие отрицательный ответ?

Для усиления отрицания в говоре используется частица *as*:

As D'itës s'vers lops e k'aut s'i b'ôshim at'ô na. (A.Ç.)

Jo, jo, jo, si s'e maj men, as s'e ka^om ngj'ue. (A.Ç.),

а также лексемы *hiç*, *f'are* „ничто“:

Po s'e k'emi hiç f'are. (A.Ç.)

...po 'ishte çlir'imi i Peshkop'is n'at koh, që s'e fest'ojm hiç sojt. (A.Ç.)

Rri, or gjal, mo gre se, mo gre hiç, se s'gr'ehen për... (Xh.B.)

...aj'o v'oja e kul'a^cçi s'kan ndrish'ime f'are.

Po s'e k'emi hiç f'are. (A.Ç.)

14.2.9. Используется ли конструкция типа *как нет* при обозначении того, что вопрос был излишен?

При обозначении того, что вопрос был излишен, используются конструкции *si nuk*, *si s*, *pos'i*:

Un e di, qi ti ke, si nuk p'aske t'ëj!

Si or, s'p'aske dhe ti! Si s'ka, or'e!?

...n'ma^oj, po, o db'ora, o db'ora, pos'i or'e, m'ali, f'aqa m'alit me dbor, pos'i.

(A.Ç.)

B'ôshim ne nun, pos'i. (Z.R.)

14.3. Частицы

14.3.1. Какая утвердительная частица употребляется в говоре?

В говоре употребляется утвердительная частица *po* „да“.

14.3.2. Возможно ли употребление полной формы глагола *быть* в значении утвердительной частицы?

Албанский язык не располагает „полными“ и „краткими“ формами глаголов; употребление глагола *esse* в значении утвердительной частицы в предусмотренных программой контекстах невозможно.

14.3.3. Возможно ли употребление полной отрицательной формы глагола *быть* в значении отрицательной частицы?

Албанский язык не располагает „полными“ и „краткими“ отрицательными формами глаголов (см. 14.2.5.); употребление глагола *esse* в значении отрицательной частицы в предусмотренных программой контекстах невозможно.

14.3.4. Может ли указательная частица выполнять предикативную функцию? Какую падежную форму имеет при этом существительное?

Предикативную функцию могут выполнять указательные частицы типа *ja*, *qe* „вот“, существительное (и местоимение) имеет при этом форму номинатива: *Ja Vel'iu! Q^{sh}e Vel'iu!*

14.3.5. Используются ли указательные частицы в сочетании с указательными местоимениями (и какими именно)?

Указательные частицы типа *ja*, *qe* „вот“ употребляются в сочетании с указательными местоимениями (см. 2.7.1.), например: *E h'apur, drras, ja qe kjo, qe kjo.* (A.Ç.)

14.3.6. Имеются ли слитные комплексы указательных частиц и местоимений?

О слитных комплексах указательных частиц и местоимений см. 2.7.1.

14.3.7. Какие слова выполняют роль «паразитов»?

В данной функции выступают лексемы и сочетания типа *ta zôm* „возьмем“, *ff'ala* „так сказать“, *përsh'emull* „например“:

Dhamp'ir 'ishte njô pej, pij Shmr'api, 'ishe agj'e ka Fush Al'ija, nji plak i vj'etër, ho^ëxh^{ëj}, ff'ala. (Z.R.)

Drag'oj, ff'ala kshtu, ka drag'o^{ëj}, ka... (Z.R.)

Po, h'edhim l'ule, ni gjur, nonj'i gjur, fjal, b'ohet tl'ini, t'ml'idhet tl'ini si gj'uri, kshtu th'oshin t'vj'etrit, or gjal. (Z.R.)

14.3.8. Какая частица выражает значение „именно“?

Значение „именно“ выражают частицы *tam'am // tam'om* и *mu*:

...zhdo gjô të tepr'ote, që t'kupt'oj, qi tam'am ju p'aski qôn n'rr'egull. (A.Ç.)

Po dhamp'iri njer'i 'ishte, tam'on me at'o asht'u, tam'on njer'i. (Z.R.)

Jo, ja vejm jasht na, s'ja fusim, na ja lem at'y mu jasht, mu n'shpîn t'v'orrit. (A.Ç.)

Ср.: *Sakt me buk, mo ka qôn na^ot përv'icje, aj'o na^ot, or gjal, ju ka bô buk mo a'i. (Z.R.)*

15. Сложноподчиненное предложение

15.1. Придаточные изъяснительные предложения

15.1.1. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глагола *знатъ*?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глагола *di // dî* „знатъ“ отмечены союзы *se* и *qi*:

Un veç që e dî, se ar'usha futet n'shpell. (A.Ç.)

Aq'e ku ka nji gatr'es, se njer'iu 'edhe, po kur e di, qi ktu ôsht nji gatr'es, nji vr'asje... (A.Ç.)

Ср. сочетания изъяснительного союза *se* с вопросительно-относительными местоимениями:

Z'di, kush, se për kë t'thom, z'di për kë t'thom, vej gjisht t'ëi. (Z.R.)

...h'ecshin, tah'i un z'di, se ç't'thom q'etër. (Xh.B.)

Un, s'e di n'ôna qat'ô, se ka form'ohet aj'o pun, nuk e di... (Z.R.)

...s'i di n'ôna, se si ta shpjeg'oj at'ô, veç, ka q'aku t'vj'etra, qi f'ekin thgi, ka. (Z.R.)

Kum'ara mo, ku e di un e shkr'eta, se si i kan pas quj at'o. (Z.R.)

Se si e shef, p'una e as'aja, n'ôna s'e di. (Z.R.)

...z'd'isha, se si ja b'ôsha, z'd'isha si i v'isha 'emën, z'd'isha si ja v'esha 'emnin. (Z.R.)

15.1.2. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов чувственного восприятия (типа *видеть, слышать*)?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов чувственного восприятия употребляются союзы *se* и *qi*:

...e *sh'efet, se tasht'ëi ô groft k'oha, qe se jeshil'ohet ma.* (A.Ç.)

...a'i e *sh'efte, se s'e ka shkatr'ue.* (Z.R.)

Pash v'ocin tem, qi h'ipte n'pem.

Ср.: ...*'edhe un shof, se si jam, si je ti.* (Z.R.)

Вместо придаточных изъяснительных в говоре могут употребляться формы герундия и конъюнктива (см. 6.7.1.8.):

E pash tu shk'ue nga mull'ëni. Pash v'ocin tem t'ue hip n'pem.

Po mushk t'pj'elli ke pa? (A.Ç.)

Ср. изъяснительные предложения после различных глаголов восприятия, мысли и др. с теми же средствами синтаксической связи:

...*'edhe u shkrî, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo^ër n'a^otën.* (A.Ç.)

...a'i ô, *kupt'on Fem'iu, kupt'on Az'izi, qi q'ôka n'ata e vers...* (A.Ç.)

Aj'o k'ishte qôn brek'os, po ne, ne na u duk, se ô zo^ëgj. (Z.R.)

...*un t'kupt'oj, se çfar ke v'ujtun.* (A.Ç.)

Q'uhet, si j'emi tu bô pastr'imet e Zhgj'ergjit, se ô tu erdh v'era... (Xh.B.)

15.1.3. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных предложений при передаче чужой речи?

Для ввода придаточных изъяснительных предложений при передаче чужой речи употребляются союзы *se* и *qi*:

A'i v'oci k'ishte thon vet pa dit, se k'ishte erdh gj'a^ëll ke shp'aia... (Z.R.)

...*'ene th'onke, qi h'ipke q'a^ëka me bar'i e me gjô, e me en e, agj'e ke st'a^oni.* (Xh.B.)

... *thon, se ôsht me kism'et a'i fmij, si lind me km'aish.* (Y.M.)

Qi nj'erëz, qi, un, s'm'shk'ote m'enja kurr me thon, qi e ka bô ki burr, a merr vesh? (A.Ç.)

Ср.: *Po ho tah'ëi, th'oshin, gr'ehen prij v'orri, gr'ehen v'orret, a gr'ehet njer'iu si t'vdes mo?* (Xh.B.)

15.1.4. Какие союзы используются после глаголов желания при несовпадающих субъектах действия в главном и придаточном предложениях?

После глагола желания при несовпадающих субъектах действия в главном и придаточном предложениях отмечен конъюнктив:

...*ke sel'a^om prej fil'a^onit, d'ue të më bôjsh mik, t'më j'apesh v'ajzën, c'ucën për voc.* (Xhe.B.)

Ka kërk'u: kërc'ûnën ta vej n'zj'a^ërrm a'i, e ç^{sh}'oshim at'ô, ka kërk'u: kërc'ûnën ta vej n'zj'a^ërrm, ta n'ezi. A'i pl'a^ëku. (Z.R.)

Ср. эллиптическую конструкцию: ...*se un s'e kërk'oj, se e k'uja ôsht aj'o, un thom ôsht gr'uja h'o^ëxh^ës dhe kaq, nuk i hËj un.* (A.Ç.)

15.1.5. Может ли придаточное изъяснительное вводиться конструкцией типа мак. *за да*?
Целевое придаточное изъяснительное может вводиться союзом *qi*, выражаться конъюнктивом, инфинитивом и особой причастной конструкцией *për të* + причастие (см. 15.2.8.):

I kam thon gr'ues, qi të na q'eki b'ukën.

I kam thon gr'ues, të na q'eki b'ukën.

I kam thon gr'ues me na qek b'ukën.

I kam thon gr'ues për të na qek b'ukën.

15.1.6. Возможно ли опущение союза при введении придаточного изъяснительного предложения?

В говоре отмечаются примеры бессоюзного подчинения:

...un thom ôsht gr'uja h'o^ëxh^gës dhe kaq, nuk i hËj un. (A.Ç.)

15.1.7. Имеются ли придаточные изъяснительные предложения типа болг. *От дека я узна ти камилата, оти е куца*, алб. *E dij mbreti, se ish djal i tij* „король верил, что он его сын“?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений употребляются союзы *se* и *qi*, см. 15.1.2.

... 'edhe i z'oti i shtpis ath'ere e kupt'on, qi ki q'ôka shk'ozi i vajzs. (A.Ç.)

Ku e shef t'ëi, qi ôsht k'ali i smun?

Ku e shef t'ëi, se ôsht k'ali i smun?

A ma shef kët kal, se {= i cili} më d'uket, se ô i smun?

15.1.8. Имеются ли придаточные изъяснительные предложения типа алб. *të shomë tata tshë të bënjë* «посмотрим, что делает отец»?

При прямом опросе в предусмотренных программой контекстах отмечены следующие конструкции:

Të sh'ofëm Haz'izin, çfar bôn // po bôn.

Shko sh'efe at kuzhin'erin, çfar ôsht tu bô!

Të sh'ofëm Haz'izin, se çfar do bôj.

15.1.9. Возможна ли трансформация изъяснительного предложения в отглагольное существительное?

Трансформация изъяснительного предложения в отглагольное существительное возможна, ср.: *Më 'erdhi shum keq, kur ngj'ova për vd'ekjen e tij.*

15.2. Придаточные обстоятельственные предложения

15.2.1. Какой союз употребляется для ввода придаточных предложений времени?

Для ввода придаточных предложений времени употребляются, например, следующие союзы:

kur „когда“: *Po ne drag'o^ëj, thon, kur mnjon e kur fakt'on e, jan drag'oj.* (Xh.B.)

Dh'ôndrit, dh'ôndrit i pregad'itshin ktô, kur h'îte dh'ôndri, kur h'îte, shokt e vet, kur h'îte ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ëin. (Z.R.)

...e mo b'erra, kur t'd'o^ëshe me pre, mo s'e pr'etshe. (Xh.B.)

...kur t'vish, t'vish me k'afen t'ite. (Z.R.);

sa „до того как; как только; в течение“: *Sa d'ola jasht, e k'api z'a^ërrmi e t'ëim, se u feik.* (A.Ç.)

...I hiqshim, sa t'kalote Dita e vers. (Z.R.)

...sa t'th'ahet, do ta pun'onj 'ene nji her at'ô un, se pa pun'u: nuk bôn. (A.Ç.);

d'eri sa // gjers'a „до того как“: *...e i run për p'ula, d'eri sa t'mar'ojn.* (A.Ç.)

N'usja, n'usja e kum'arës rri: ke d'era, d'eri sa t'ngjoj nji zô tu fol kto di... (Xhe.B.)

...'ene va, na e b'ôte n'ôna, 'ene e v'eshim për q'a^ëfe, n'do^ër, n'nj'ërën do^ër, gjers'a t'kal'ote D'ita e vers, e t'kal'ote D'ita vers, i h'iqshin. (Z.R.);

njer ke, gjer ka „до того как“: *...qa'i b'ôhet, qa'i b'ôhet, it'ek b'ôhet mo, përzie me lugj njer ke t'z'ihet mëir, t'b'ôhet it'ek...* (Xh.B.)

Po llah'us aj'o ôsht, gjer ka t'm'ushi nji muj. (Z.R.);

si „после того как“: *Ja ka dhôn shk'ozi sham'ain, ja ka çu z'otit t'shp'ais, si murr fund kjo pun, fij'esa.* (Z.R.)

...a gr'ehet njer'iu, si t'vdes mo? (Xh.B.)

...'ene i mç^{sh}'efshim ni jav për p'ara, si t'kal'ote D'ita e vers, i q'itshim. (Z.R.)

Ср.: *E shajn, se si t'morr lek mëiku, e sha, or tëj, mëiku.*

Po s'kam... qi ta pes, ti thom, po ho ma thuj nji prrall, o burr, se si t'shkoj, t'ja dëft'oj n'esër Vel'iut. (A.Ç.);

mas'i „после того как“: *Vua 'epte, mas'i t'mar'ote d'arsma vua 'epte sik'uj, sik'uj at'o.* (Z.R.);

(për)p'ara se „до того как“: *...ja b'ite b'urri, nji dit p'ara se t'd'ilte, t'v'ite d'a^ërsma, v'ite kum'ara at'ëj...* (Xh.B.)

Për p'ara se t'shkoj ke v'a^orrezt, e ul h'o^ëxh^{gj}a nja pak n'mes t'rr'ugës... (A.Ç.)

О способах выражения предшествующего и одновременного главному второстепенного действия в предложении см. 6.9.

Ср. употребление формы приватива в темпоральном значении: *...se m'errshim at'enën, tu hî ke gj'ôja, tu njel t'omlin e ri, po mo, pa ra d'ielli h'ishim.* (Xh.B.)

15.2.2. Как оформляются придаточные предложения времени с отрицанием типа рус. *Не успел он войти, как загорелся свет*, мак. Эгей. *Оште попадијата не удавена, попот станува?*

Придаточным предложениям типа *Не успел он войти, как...* в говоре соответствуют особые формы приватива (причастные конструкции *pa* + причастие) со значением предшествования:

...gr'eheshim për l'uë... n'mgjes, n'mgjes, pa u gdh'ei m'ëir, pa u gdh'ei m'ëir. (A.Ç.)

...se m'errshim at 'enën, tu hî ke gj'ôja, tu njel t'omlin e ri, po mo, pa ra d'ielli h'îshim. (Xh.B.)

Jo, me qôn e v'etme gr'ehet, pa bô pes dit, se dun pun, dun fm'ija qetërk'ûn. (Z.R.)

15.2.3. Возможно ли опущение глагола во временном придаточном предложении с союзом *когда*?

Опущение глагола во временном придаточном предложении с союзом *когда* не отмечено.

15.2.4. Может ли числительное *один* вводить придаточные предложения времени?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, может быть выражено конструкцией неопределенный артикль + отглагольное существительное, см. 6.9.2.5.:

Nji t'h'îme dh'elpna ke str'oka, un gar'ëna dhe e vr'ava.

15.2.5. Может ли придаточному предложению времени предшествовать предлог *от*?

Предлоги *ka // nga, prej // pij* „от“ не могут предшествовать придаточному предложению времени.

15.2.6. Какой союз употребляется для ввода придаточных образа действия с отрицанием?

В контекстах, предусмотренных программой, отмечены формы приватива (причастные конструкции *pa* + причастие):

...a'i e ma me d'elen ktû, pa e da' f'aret. (A.Ç.)

...miqs'ia b'ôhej, pa e pa dj'ali, pa e pa v'ajza. (A.Ç.)

...s'i d'ilte shp'erti, pa shku me m'lip mu... (Z.R.)

'Ene tah'ëj bôjn at'o dit, si t'vijn at'o trej dit, pa mo ra nji fort'un ôsht e pam'unme, për kô ke na. (Xh.B.)

Ср. с полупредикативным употреблением формы приватива: *...q'aku e la t'a'omlin pa paj.* (A.Ç.)

15.2.7. Отмечается ли паратакисис вместо придаточного с союзом типа мак. без да? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Искомое программой употребление паратакисиса не отмечено.

Ср. использование приватива: *O Vel'i, shko ke k'opshti Fem'iut, na merr nja di a tri, 'ose tre k'atër d'omate, pa të pa Fem'iu!*

15.2.8. Какой союз употребляется для ввода финально-целевых придаточных предложений? В финально-целевых придаточных предложениях независимо от совпадения или несовпадения субъектов главного и второстепенного действия употребляются следующие союзы:

qi „чтобы“: ...*d'uhet t'ket tollos'um, qi t'ap përgj'egje t'm'ëir.* (Z.R.)

...*ju nuk k'eni pun'ue vers, qi të l'eni rez'erv.* (A.Ç.)

E h'iqshim, e futshim me ni uj si hec, si hec... qi t'h'ecin fmijt, e t'h'ecin gj'ôja, t'h'ecin mar. (Z.R.)

Pr'eje, thot, i thot, pr'eje pak qumsht prej bakt'is, qi shiq'ir, qi d'olëm n'ver. (A.Ç.)

Shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a'si! (Xh.B.);

se „чтобы“: *Për shk'uhesi thu t'ëi, për shk'uhesi, po, pick'oshin njih'er kshtu n'zja'rrm, se t'na h'eci, si fj'aka e zj'a'rrmit, t'na h'eci shk'uhesia t'zejm n'use.* (Xh.B.)

В целевом значении употребляется также бессоюзный конъюнктив:

...*i mç'efesha, mo më shof vj'ehrri...* (Z.R.)

Ka°m erdh me lip, t'm'apsh c'ucën për fil'an ven. (Z.R.)

Ср. в том же значении инфинитив и особую причастную конструкцию *për të // për me* + причастие (см. 10.5.7.):

Si t'm'ushte pes dit gr'uja, aj'o, si i b'ôte z'emra me shku: me e pa... (Z.R.)

Hal'iti ka pru v'ocin ke un me marr zan'at.

Ka°m erdh shkuz me më dhôn v'ajzën për djal tim.

Kto kan ardh për t'm'pet mu për zak'one t'vj'etra. (Xh.B.)

15.2.9. Возможна ли трансформация финально-целевого предложения в отглагольное существительное?

Трансформация финально-целевого предложения в отглагольное существительное возможна:

...*përv'icja ka qôn gj^{xh}ithm'on për mos gatr'es gj'aku.* (A.Ç.)

15.2.10. Какое наклонение глагола (какая глагольная форма) используется в финально-целевом придаточном предложении?

В финально-целевом предложении обычно используется конъюнктив, см. 15.2.9.

15.2.11. Какой союз употребляется для для ввода придаточных предложений причины?

Для ввода придаточных предложений причины используется союз *se* „потому что“:

...do ta pun'onj 'ene nji her at'ô un, se pa pun'u: nuk bôn. (A.Ç.)

...nuk i din t'ëi, or djal, se ne t'ëi q'ôke jabaxh'i. (Z.R.)

Aa pleqt thon... po e th'oshin gabim'isht at'ô, se s'k'ishte lugj'a^çt. (Z.R.)

Msh'ile xh'a^omin, se t'ra d'illi t'aj, se t'gjegj. (Z.R.)

Se i tak'on, i tak'on, se i z'oti i shpis at'ô do t'respekt'oj hern e par. (Z.R.)

15.2.12. Имеется ли приименной причинный оборот, состоящий из предлога как, в качестве + относительное предложение?

Данный причинный оборот отмечен в примере, полученном при прямом опросе: *Basr'iu, si agran'om qi ôsht, rr'ein gj^{xh}ith kët dit n'ar.*

Ср. обычную для говора конструкцию:

A'i qi e ka, a'i e ma me d'elen ktû, pa e da^ç f'aret, ta bôj sa mo t'mir, un si fuk'ara do ta morr të lik, po do ta pres, t'bôj gjak n'der. (A.Ç.)

15.2.13. Какой союз употребляется для ввода придаточных уступительных предложений?

Для ввода придаточных уступительных предложений употребляются союзы *megj'ithse, pavars'isht se* „хотя“:

E gr'ejta nji her, dy her, tre her, po, aj'o e coft, megj^{xh}'ithse e k'isha vra un për t'vra, por, 'edhe e tërh'oqa, e tërh'oq ft'uku, e nx'orra jasht. (A.Ç.)

...pran'ej i rr'eva qasht'u fmijt, i ka^om gja^çll, pavars'isht se nj'ôni m'vdiq, ka sm'unja vet, i rr'eta n'ôna qasht'u. (Z.R.)

15.2.14. Употребляется ли вместо уступительного союза *хотя* условный *если*?

В говоре условный союз *nëq'oftse* „если“ в значении уступительного не употребляется (см. 15.2.13.), ср.:

Nq'oftse, po t'm'vij gr'ishsi, nuk e qes that, po t'm'vij gr'ishsi, t'm'vij ft'esa ke d'era, un ja ap nji gjô at'ij, nji k'afe ja jap ta p'ein... (Z.R.)

'Edhe rrin di a tre b'urra, 'ose gra^ç, di a tre gra^ç, nq'oftse ô f'emën, gra^ç, nq'oftse ô burr, b'urrat. (A.Ç.)

Nëq'oftse un 'isha n'gj'enje, i k'isha dhôn rr'obe. (A.Ç.)

15.2.15. Отмечается ли паратакисис вместо придаточного следствия? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

В предусмотренных программой контекстах паратакисис вместо придаточного предложения следствия не употребляется, ср.:

Ç'ôsh t ki uj, se ôsh t aq i shtrenjt? Ç'ôsh t ki uj, qi ôsh t aq i shtrenjt?

15.2.16. Используется ли конструкция досл. *сколько для* в значении „лишь для“?

В значении „лишь для“ отмечена конструкция наречие *sa* „сколько“ + предлог *për* + аккузатив:

Sa për ad'et ka nji kok qasht'u. (A.Ç.)

...kurs'e Ditn e v'erës m'orrëm nji dy kasht sa për shênj 'edhe n'ezim, nji dy kasht, atj'e, sa për shênj. (A.Ç.)

N'isshim, n'aksh'a°m n'isshim ca k'ashtra, sa për form... (A.Ç.)

15.3. Придаточные определительные предложения

15.3.1. Обязательно ли указательное местоимение в роли подлежащего главного предложения при придаточном определительном?

Местоимение в роли подлежащего главного предложения при придаточном определительном обычно не употребляется:

...kush ka, bôn sherb'et sheq'eri, kush ka dhallt, kush e han that, sim'as fam'iljes, sim'as gj'enjes. (A.Ç.)

Kush m'qet fr'eikën, do i f'ali m'ushkën. (F.M.)

15.3.2. Какие относительные союзы употребляются в говоре?

В говоре употребляются союзы (относительные местоимения) *qi* и *si*.

Ср. пример бессоюзного соединения: *...'edhe t'b'ôhet rr'uga tollos'um, sik'ur ka nji njer'i të t'vras, 'ose nji q^{sh}en të t'han.* (A.Ç.)

15.3.3. Употребляется ли наречие *где* в роли относительного союза?

Наречие *ku* „где“ употребляется в роли относительного союза с дополнительным пространственным значением, но не в контекстах, предусмотренных программой: *Ne nji gjur e sh'o^ëshim at'ëj n'tênj, ku e t'nshim at'ô...* (Z.R.)

15.3.4. Может ли изъяснительный союз употребляться как относительный?

Лексема *qi* функционирует в говоре, как и в албанском языке в целом, как изъяснительный союз (см. 15.1.) и как относительное местоимение (см. 15.3.2.).

15.3.5. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - подлежащее в придаточном предложении?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

...ja ms'oshin, a'i, qi e m'ate për d'o^ëre. (Z.R.)

...'ene tah'ëi e k'emi at'ô, rrall nonj'ô, qi e bôn... (Z.R.)

...mëirp'o ka njerz, qi s'thot. (Z.R.)

At'a njerz, qi m'arrin m's'ajsh? (Z.R.)

...kush ô ki, si vjen me da^ësh, Fem'i M'ikli bilib'a^ësh... (Sh.Ç.)

...a'i, si k'ishte b'era, pr'ette b'era. (Z.R.)

...'ishte ki gj'ali, si m'ka vdek. (Z.R.)

Ср.: *...'ose me nji pem, 'ose me nji uj, qi t'eci shum uju.. (Y.M.)*

...ke nji uj, si hec, ke ni uj si hec, qasht'u. (Z.R.)

15.3.6. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - прямой объект в придаточном предложении?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

Kam gjet nji gjal n'paz'ar, qi e nj'ifsha shum m'ëir.

Fem'iun, qi bôm lläf, shum reh'at, po i merr ne pezj'et... mij v'oci n'muj. (A.Ç.)

...s'isha moshat'ar me kët b'urrin, si m'orra... (Z.R.)

15.3.7. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего неодушевленное существительное - прямой объект в придаточном предложении?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

D'ita v'erës, i Shëngj'ergji, qi b'ôshim n'a^otën... (Xh.B.)

Dometh'on, aj'o 'ishte shons, qi e bôn nat'ira e pern'eis, a e ngj'ove? (A.Ç.)

...'ene atëh'ere me at'o p'aret, si çoj Z'ogu... (Xh.B.)

A i di un fjalt, si fol ai? (A.Ç.)

15.3.8. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - косвенный объект в придаточном предложении?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

...po mr'ëna di tre j'avve, mr'ëna mujt me nji fjal i lekujd'on ant'arët ki, qi u ka marr d'elet. (A.Ç.)

Ka nji gr'ue, si i zê d'oëra. K'imi shum ktu, si, si, si f'ekin thgi, e sh'ofin filxh'a°n, e. (Z.R.)

15.3.9. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - предложный объект в придаточном предложении?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

...ka°m nj'erzit, thot, qi i ruj un bakt'it. (A.Ç.)

Ki ôsht shof'eri, qi 'erdha në mnjes.

L'ireku, si lidh fmijn. (Z.R.)

15.3.10. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего существительное - название лица мужского пола?

Ср. употребление в предусмотренном контексте относительных местоимений (союзов) *qi* (и *si*): *Aq'e jan do pleq, qi u kan dek grat.*

15.3.11. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего одушевленное существительное?

Ср. употребление в предусмотренном контексте относительных местоимений (союзов) *qi* (и *si*): *Ka°m nja pes gjasht kok d'ele në kët vath, qi va kam pre k'inxhat për Nevr'us e për Zhgjergj.*

15.3.12. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего неодушевленное существительное?

В данном случае употребления придаточного определительного предложения не отмечено.

15.3.13. Какой союз (что / когда) употребляется для присоединения придаточного, определяющего существительное со значением времени?

В данном случае обычно употребляются относительные местоимения (союзы) *qi* и *si*:

...po 'ishte me, me fjak, n'at koh, qi e m'orra un. (A.Ç.)

... 'ishte dit përsakt'imi at dit, si pr'ette gra°t aj'o. (Z.R.)

Masan'ej v'ishin krushqt, at dit, si ta m'errshin n'mgjes... (Xh.B.)

Po mo, at na^ot, si t'thash un, at dit, si jan patk'u: l'ulet, n'aksh'a^om jan nez, n'aksh'a^om jan nez. (Z.R.)

...n'muj t'gja^et 'ishte, 'ishte koha, si l'ipshin n'uset, n'muj t'gja^et. (Z.R.)

Ср. пример с временным союзом *kur* „когда“: *...n'k'ohe, kur vjen Bajr'a^omi përs'h'emull. (A.Ç.)*

15.4. Согласование времен

15.4.1. Отмечается ли согласование времен между главным и придаточным предложением при глаголах чувственного восприятия и мысли в главном предложении в настоящем времени?

При глаголах чувственного восприятия и мысли в форме настоящего времени индикатива в придаточном предложении возможны различные темпоральные формы, ср.:

... 'edhe un shof, se si jam, si je ti. (Z.R.)

A shef, thot, qi zû sh'aiu?

'Ene t'ëi, e shof, se ku do t'dalsh... (A.Ç.)

...a'i ô, kupt'on Fem'iu, kupt'on Az'izi, qi q'ôka n'ata e vers... (A.Ç.)

Ср.: *...un t'kupt'oj, se çfar ke v'ujtun. (A.Ç.)*

...që t'kupt'oj, qi tam'am ju p'aski q'ôn n'rr'egull. (A.Ç.)

15.4.2. Отмечается ли согласование времен между главным и придаточным предложением при глаголах чувственного восприятия и мысли в главном предложении в претерите?

При глаголах чувственного восприятия и мысли в форме претерита индикатива в придаточном предложении возможны различные темпоральные формы, ср.:

C'iu, c'iu, na d'ukej, se cigr'o si zo^egj. (Z.R.)

Jo, se k'ishim frek, se po na han. (Xh.B.)

...ti e kupt'oshe, pse ki ka ardh. (A.Ç.)

...a'i e sh'efte, se s'e ka shkatr'ue. (Z.R.)

...se d'ihij, se at dit do th'erret mish. (A.Ç.)

...kur dal aj'o men'er h'apte g'ojën, prap, mu duk, se e m'ëita mo, aj'o prap g'ojën. (A.Ç.)

Aj'o k'ishte q'ôn brek'os, po ne, ne na u duk, se ô zo^egj. (Z.R.)

Ka pas qef ta mraj, ta m'errte me t'vërt'et. (Z.R.)

...e k'ishtin lajmr'u:, si fil'a^on na^ot do v'ina. (Z.R.)

III. Лексика

О методах сбора лексического материала

При сборе лексического материала для тематического словаря (и для лексической части этнолингвистической программы) вопросы строились по принципу „от значения к слову“ (типа „Как у вас называется ...?“), причем особое внимание уделялось поиску лексикализованных, прежде всего однословных номинаций. Для уточнения семантического объема полученных таким образом лексем информантам предлагались и вопросы „от слова к значению“.

Напротив, вопросы о семантике некоторых избранных лексической программой лексических балканизмов строились „от слова к значению“. В ряде случаев, однако, представления авторов о возможной семантической амплитуде искомым лексем позволили применить также и ономаσιологический подход „от значения к слову“ и, с помощью дополнительных вопросов, точнее выявить семантику лексемы или определить ее синонимическое окружение. В необходимых случаях использовались и сведения из собственно лексической части программы.

Тематический словарь

Структура словаря

Первый и второй столбцы словаря представляют собой соответственно номер и формулировку вопроса „Лексической программы МДАБЯ“.

В третьем столбце даны албанские диалектные слова, словосочетания и предикативные конструкции, сгруппированные тематически по крупным предметно-понятийным разделам программы и представляющие собой ответы на ее вопросы, полученные при работе с информантами.

В четвертом столбце с использованием системы помет представлены необходимые грамматические и лексикографические комментарии к диалектному лексическому материалу. В случае отличия диалектной формы от соответствующей стандартноязыковой в четвертом столбце приводится стандартноязыковой вариант.

Особо помечаются случаи адъективного употребления имен существительных и субстантивного употребления имен прилагательных.

Для словосочетаний и предикативных конструкций в столбце комментария может указываться их структурная схема, записанная в соответствии с албанской стандартной орфоэпией и орфографией.

В случае неполного семантического соответствия записанной в говоре лексемы дефиниции вопроса программы, в столбце комментария приводится ее значение.

В случае грамматического несоответствия записанной в говоре лексемы вопросу программы, в столбце комментария дается соответствующая грамматическая информация.

Во многих случаях вследствие большой семантической дробности и специализированности вопросов были получены описательные ответы, часто импровизируемые информантами и лишь частично соответствующие семантике вопроса.

При отсутствии ответа на вопрос программы соответствующее поле третьего столбца остается незаполненным.

Некоторые из предлагаемых толкований слов основываются прежде всего на объяснениях информантов и не всегда совсем точны.

Помета *ср.* употребляется для лексем, находящихся в прямой связи с искомым словом; *ср. также* - для лексем, более отдаленных семантически.

Природа

Ландшафт

1.001	Возвышенность (о.н.) (высокая гористая или холмистая местность)		<i>ср. ven i na°lt, ko°dër e na°lt</i> лит. <i>i/e lart</i>
1.002	Возвышенность, поросшая лесом	<i>pe:ll, -i/a</i> <i>ma°l, -i</i>	см. 1.007, 1.012
1.003	Небольшая возвышенность, холм	<i>k'o°d/ër, -ra e 'ulët</i> <i>k'o°d/ër, -ra e na°lt</i>	
1.004	Пригорок в равнинном лесу (небольшой холм, бугор в равнинном лесу)	<i>k'o°d/ër, -ra „k'o°dra</i> <i>ôsht e rrumull'akët, jo</i> <i>me brînj“</i>	

1.005	Урочище (участок, отличный от окружающей местности, напр. болото среди поля, лес среди поля)	<i>ven i shq'akun</i> „qôka nji ven, qi p'aska nji diçk'a ktu nga 'ana fet'are“ <i>vak'uf, -i</i>	ср. <i>kal'ova ktu, u shq'aka</i> „я прошел здесь и подпал под сглаз“
1.006	Горное урочище (участок в горах, отличный от окружающей местности, например, ровное место, отдельная роща на горе)		ср. <i>rrep // rreip, -a</i> „крутой склон горы без растительности“, лит. <i>rrip/ë, -a</i>
1.007	Гора	<i>ma°l, -i</i>	
1.008	Вышина (пространство, расстояние от земли вверх)		ср. <i>ma°l i na°lt</i>
1.009	Верх (наиболее высокая, расположенная над другими часть чего-либо)	<i>ma°j, -a</i> <i>ç°uk, -a</i>	„невысокая вершина“, ср. также <i>kresht, -a</i> „вершина с одним крутым склоном“
1.010	Низ (часть чего-либо, ближайшая к основанию)	<i>rrônх, -a</i>	<i>rr'ônха e m'a°lit</i> лит. <i>rrëz/ë, -a</i>
1.011	Отдельно стоящая гора	<i>k'o°dër e shkp'utun</i>	ср. <i>ç°uk e shkp'utun</i>
1.012	Гора, поросшая лесом	<i>pe:ll, -i</i> <i>ma°l, -i</i>	лит. <i>pyll, -i</i> лит. <i>mal, -i</i> см. 1.002, 1.007
1.013	Крутая гора, поросшая лесом	<i>ma°l brinj</i>	
1.014	Небольшая гора	<i>ma°l</i>	см. 1.003, 1.009
1.015	Высокий	<i>i/e na°lt</i>	лит. <i>i/e lart</i>
1.016	Низкий	<i>i/e 'ulët</i>	
1.017	Ровный		ср. <i>rr'afsh/e, -ja</i> „ровное место“ см. 1.023
1.018	Крутой		ср. <i>brinj, -a</i> „крутой склон“

1.019	Пологий		ср. <i>ma^ol, -i</i> „гора со склонами любого вида“
1.020	Теневая сторона гора	<i>j'eze, -ja</i> „qi s'e kap dilli“	
1.021	Освещенная солнцем сторона горы	<i>shull'ô, -ni</i> „e zhegit dilli“	лит. <i>shullë, -ri</i>
1.022	Склон горы	<i>f'age m'a^oli</i>	
1.023	Ровное место на склоне	<i>rr'afsh/e, -ja</i>	ср. также <i>lâm, -i</i> „1. ток; 2. место отдыха в горах“
1.024	Склон горы с пересеченным рельефом		
1.025	Отлогий склон горы		
1.026	Крутой склон горы	<i>brinj, -a</i>	ср. <i>rrep // rreip, -a</i> „крутой склон горы без растительности“, лит. <i>rrip/ë, -a</i>
1.027	Обрывистый склон горы		ср. <i>f'age thek tap'osht</i> , см. 1.026
1.028	Обрыв (крутой откос горы)		ср. <i>ven i keq</i>
1.029	Ровное место над обрывом	<i>rr'afsh/e, -ja</i>	ср. также <i>lâm, -i</i> „1. ток; 2. место отдыха в горах“
1.030	Пропасть (крутой и глубокий обрыв горы, бездна)	<i>rrëp'ain, -a</i> <i>gërm'ain, -a</i>	лит. <i>rrëpir/ë, -a</i> лит. <i>gremi/ë, -a</i> ср. <i>ven i keq</i>
1.031	Горный обвал [1] (падение отделившейся части горы)	<i>sh'emj/e, -a</i>	ср. <i>u shem, u rrx'ue, shqet // rrëshq'et</i>
1.032	Горный обвал [2] (снежные глыбы или обломки скал, обрушившиеся с горы)	<i>le:r, -a</i>	
1.033	Осыпь камней (нанос вследствие осыпания горной породы, камней)	<i>le:r, -a</i> <i>gju:r, -ët</i>	„деревья и камни вместе“ лит. <i>gurë, -t</i>
1.034	Каменистая земля на склоне		ср. <i>shkret'in, -a</i> ср. <i>m'a^oli that</i>
1.035	Каменистый склон		см. 1.034

1.036	Травянистый склон	<i>liv'ath, -i</i>	
1.037	Подножье возвышенности (горы, холма)	<i>rr'afsh/e, -ja e m'a°lit</i>	
1.038	Грязевой поток с гор, сель	<i>le:r, -a</i>	см. 1.033
1.039	Скала (каменистый утес с острыми выступами)	<i>gju:r, -i</i>	лит. <i>gur, -i</i>
1.040	Глубокая щель, трещина в скале, расщелина	<i>grik, -a</i> <i>qaf, -a „grik e vokël“</i>	лит. <i>gryk/ë, -a</i>
1.041	Скалистая местность	<i>ven me gju:r</i>	ср. <i>ven i keq</i>
1.042	Выход на поверхность земли скалистых пород в реке, на почве	<i>gj'uri n'njed'is arës</i>	лит. <i>guri në mes të arës</i>
1.043	Каменная глыба, большой обломок горной породы	<i>gju:r, -i</i>	лит. <i>gur, -i</i>
1.044	Глыба, упавшая с горы	<i>gju:r, -i</i>	лит. <i>gur, -i</i>
1.045	Большой камень	<i>gj'uri ma°th</i>	
1.046	Небольшой камень	<i>gj'uri v'okël</i>	
1.047	Каменный завал (нагро- мождение, скопление камней, препятствующих проходу)		ср. <i>u shemn gjurt, e zun 'udhën</i>
1.048	Вершина горы	<i>ma°j, -a</i>	
1.049	Заоблачная вершина, вершина, поднимающаяся над облаками		
1.050	Вершина горы, поросшая лесом	<i>ma°j, -a</i>	
1.051	Скалистая вершина горы, не заросшая лесом	<i>ma°j, -a</i>	
1.052	Пик на вершине горы	<i>ma°j, -a</i>	
1.053	Куполовидная вершина	<i>ma°j, -a</i>	
1.054	Снежный покров на вершине горы	<i>ma°j, -a</i>	
1.055	Снежная лавина (массы снега, снежных глыб, быстро несущиеся с гор)	<i>rr'eshp/e, -ja</i>	<i>rra rr'eshpja nga m'a°li // prej m'a°li</i>
1.056	Гора со снежной вершиной	<i>ma°j, -a</i>	
1.057	Горный перевал (место на горном хребте, доступное для перехода)	<i>qaf, -a</i>	

1.058	Ущелье (узкая и глубокая с обрывистыми склонами долина в горах)	<i>grik, -a</i>	
1.059	Узкое ущелье в горах	<i>grik, -a</i>	
1.060	Узкое место между горой и рекой, где пролегает дорога		ср. <i>'udha ôsht për gr'ike, po 'emën s'ka</i>
1.061	Ровное поле в горах	<i>liv'a/th, -dhi</i> <i>gj'er/e, -ja</i> <i>fush, -a</i> <i>rro^ëgj, -a</i>	<i>nji gj'ere n'ma^ol</i> „необработанное ровное место в горах“ „поле“ „поляна“
1.062	Горное пастбище	<i>kull'ot, -a</i>	„пастбище“ ср. 6.455
1.063	Гора с пастбищем	<i>pllaj, -a</i>	ср. <i>ku shkon? - n'pllaj</i>
1.064	Горный хребет (горная цепь, сплошной ряд гор)		ср. <i>ma^ol, -i</i>
1.065	Горный хребет без леса		ср. <i>ma^ol, -i</i>
1.066	Горный хребет, поросший кустарником		ср. <i>ma^ol, -i</i>
1.067	Низкорослый кустарник в горах	<i>shk'urr/e, -ja</i>	
1.068	Горный хребет, поросший лесом		
1.069	Лес, растущий на хребте, возвышенности		ср. <i>pe:ll, -i/a</i>
1.070	Отрог, ответвление от основной горной цепи		
1.071	Горный кряж (невысокая горная цепь, гряда холмов)		
1.072	Горный массив, основная наиболее высокая часть горной местности		

1.073	Плоскогорье (местность, лежащая высоко над уровнем моря с равнинной или холмистой поверхностью)		
1.074	Овраг (глубокая длинная впадина на поверхности земли)	<i>prɾ'ue // prɾo^e i that</i>	ср. 1.108
1.075	Овраг с (непроходимым) кустарником	<i>prɾ'oi i keq</i>	
1.076	Овраг с пологими склонами	<i>prɾ'ue, -oi</i>	
1.077	Овраг с крутыми склонами	<i>prɾ'ue, -oi</i>	
1.078	Овраг с ручьем на дне	<i>prɾ'ue, -oi</i>	
1.079	Склон оврага		
1.080	Начало оврага		
1.081	Лог (широкий и длинный овраг)		
1.082	Балка (лощина, ложбина большой протяженности с поросшими травой склонами)		
1.083	Углубление, поросшее лесом		
1.084	Котловина (углубление, впадина с отлогими боками среди возвышенных холмов и гор, обычно защищенная от ветра)		ср. <i>shqutç'ên, -a</i> „место, защищенное от ветра“
1.085	Пещера (находящееся под землей или в горном массиве углубление, полое пространство с выходом наружу)	<i>shpell, -a</i>	
1.086	Карстовая воронка		
1.087	Каменоломня (место, где производится добыча и обработка камня)	<i>le:r, -a</i>	<i>sik'ur ôsht l'e:ra</i> <i>n'Rras t'K'uqe</i>

1.088	Равнина (ровная без холмов и гор земная поверхность)	<i>fush, -a</i>	
1.089	Предгорная равнина	<i>fush, -a</i>	
1.090	Долина (удлиненная впадина среди гор или вдоль речного русла)	<i>lugj'in // lug'in, -a</i>	ср. <i>br'egju i Dr'imit</i> см. 1.208
1.091	Верхняя часть горной долины		
1.092	Впадина (небольшая долина между возвышенностями)		
1.093	Низменность (равнина не выше 200 м над уровнем моря)		
1.094	Холмистая низменность		
1.095	Низменное место, покрытое лесом		
1.096	Низина, низменное место		
1.097	Оползень (оседание, перемещение поверхностных пластов земли вниз по склону горы под влиянием силы тяжести)	<i>sh'emet</i>	3 л. ед.ч. ср. <i>ôst sh'emun</i>
1.098	Горный провал (провалившееся место в горах, углубление)	<i>ven i sh'emun</i>	лит. <i>vënd i shëmbur</i> , ср. <i>u shem l'era</i> „спустился оползень (камни и земля)“
1.099	Вода	<i>uj, -i // uj, -u</i> <i>uj, -t</i>	м.р. ср.р.
1.100	Река (о.н.)	<i>lum, -i</i>	
1.101	Течь (о реке, воде)	<i>hec</i>	3 л. ед.ч.
1.102	Большая река	<i>lum i ma^oth</i>	
1.103	Небольшая речка	<i>pr^r'ue // pr^r/u:, -oi</i>	
1.104	Река, берущая начало в горах	<i>lum i v'okël</i>	
1.105	Река, берущая начало в озере	<i>uj liq'eni</i>	

1.106	Равнинная спокойная река		
1.107	Ручей (небольшой водный поток)	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i>	
1.108	Высохший ручей	<i>pr̥r'oi th'at</i>	ср. 1.074
1.109	Пересыхать - о реке, ручье	<i>(pr̥r'oi) m'êni</i>	3 л. ед.ч. аор.
1.110	Водоёмы, озёрки на месте русла пересохшей реки	<i>hurdh, -a</i>	„лужа с чистой водой“ ср. 1.137, 1.138
1.111	Лесной ручей	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i>	
1.112	Горный ручей	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i>	
1.113	Ручеек после дождя	<i>rëk'aj, -a</i>	лит. <i>rëk'e, -ja</i>
1.114	Мостик через ручей	<i>ur, -a</i>	
1.115	Глубокий - о воде (имеющий большую глубину, большое расстояние от поверхности до дна)	<i>i/e thkell</i>	лит. <i>i thellë</i>
1.116	Мелкий - о воде (имеющий небольшую глубину, маленькое расстояние от поверхности до дна)		ср. <i>ka uj pak</i>
1.117	Приток (река, впадающая в основную реку)	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i> мн.ч. <i>pr̥r'o'jna, -t</i>	ср. <i>b'ie M'urra n'Dri</i>
1.118	Левый приток	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i>	
1.119	Правый приток	<i>pr̥r'ue // pr̥r/u:, -oi</i>	
1.120	Поток (стремительно текущая водная масса, река, ручей)	<i>u rre:t (Dr'îni prej sh'eu)</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>u rrit Drini nga shiu</i>
1.121	Русло реки (углубление в почве, по которому течет водный поток)	<i>shtrat, -i</i>	нов.
1.122	Рукав реки (ответвление от основного русла реки, главным образом в ее устье)	<i>u dê Dr'îni</i> <i>rem, -a</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>u nda Drini ne degë</i> „короткое временное ответвление реки“ ср. также <i>b'ie M'urra n'Dri</i>

1.123	Слияние двух рек	<i>u përz'in</i>	3 л. мн.ч. аор. лит. <i>u përz'ien</i>
1.124	Мыс, образуемый слиянием двух рек		ср. 1.127
1.125	Извилистая - о реке (имеющая волнистые искривления, изгибы)		
1.126	Фарватер (наиболее глубокая часть реки)	<i>hurdh, -a</i>	ср. 1.110
1.127	Старица (старое высохшее русло реки)	<i>rem, -a</i>	„короткое вре- менное ответв- ление реки“, ср. <i>e la Dr'îmi ni cek cek, -a</i> „времен- ный островок посреди реки“
1.128	Сухое русло небольшой речки, покрытое камнем		
1.129	Галька (мелкий гладкий округлой формы камень на берегу или дне реки)	<i>zhav'or, -i</i> <i>gju :r, -i</i>	
1.130	Излучина реки (крутой поворот, изгиб реки)		
1.131	Берег излучины реки	<i>bregj, -u</i> мн.ч. <i>br'egje, -t</i>	<i>br'egju i Dr'îmit</i>
1.132	Берег (о.н.)	<i>bregj, -u</i>	лит. <i>breg, -u</i>
1.133	Крутой (высокий, обрывистый) берег	<i>bregj, -u</i>	
1.134	Пологий (некрутой, покатый, отлогий) берег	<i>bregj, -u</i>	
1.135	Низменный берег	<i>bregj, -u</i>	
1.136	Более возвышенный участок низкого берега	<i>bregj, -u</i>	
1.137	Болотистый, заболоченный берег	<i>brrak, -a/u</i>	„болотистый низ- менный берег с растительностью“ ср. <i>bëlt'anj, -a</i> „топкий берег или отмель“

1.138	Лес, растущий на заболоченном берегу реки		ср. <i>brrak</i> , -a/u
1.139	Верховье реки, исток (место, где начинается река)	<i>kre</i> , -ja // <i>kre</i> , <i>kret</i>	<i>ku e ka kret ki prr'ue?</i> см. 1.184, 3.016
1.140	Болотистый исток		
1.141	Низовье реки, устье (место впадения реки в море, озеро, другую реку)		ср. <i>bie S'eta n'Drî</i>
1.142	Узкое место реки		
1.143	Узкое место горной реки, зажатое с обеих сторон скалами		
1.144	Горный поток (стремительно текущая вода - река, ручей - в горах)		
1.145	Течение (направление потока воды)		
1.146	С быстрым течением - о реке, ручье		
1.147	Камни, пороги на реке (каменистые возвышения поперек речного дна, ускоряющие течение и мешающие судоходству)	<i>zhav'or</i> , -i <i>rôn</i> , -a <i>qi:m</i>	„галька“ „песок“ „мелкий песок, смешанный с землей“
1.148	Начало речного порога		
1.149	Самый большой речной порог на данной реке		
1.150	Имеющая пороги - о реке		
1.151	Водопад (стремительно падающий с высоты поток воды)		ср. <i>ke then q'afën Dr'îni</i>
1.152	Быстрина, стремнина (место в реке с быстрым течением)	<i>rrëp'ênj</i> , -a	
1.153	Место в реке с замедленным течением	<i>lat'ênj</i> , -a	<i>ôsht 'ujët lat'ênj f'ëjtu në lat'ênj</i>

1.154	Омут [1], водоворот в реке (место, в котором два встречных течения образуют вращательное движение воды)	<i>kup, -a</i>	<i>mos u fëit atëi, se mëitesh. - pse? - ô kup.</i>
1.155	Омут [2], глубокое место в реке	<i>hurdh, -a</i>	ср. 1.110
1.156	Углубление в проточной воде, где стирают белье		
1.157	Коса (идущая от берега узкая полоса земли в виде отмели)	<i>cek, -a „aq'e, ke s'ka uj“</i>	
1.158	Глубокое место в реке перед косой	<i>i/e thkell hurdh, -a</i>	„глубокий“ ср. 1.110
1.159	Пережат, мелководье [1] (мелководный участок в русле реки)	<i>va^ç, -u</i>	
1.160	Прибрежная полоса воды	<i>(uj) i qart (uj) i p'astër</i>	ср. <i>(uj) i këll'ënjt</i> „мутная вода“
1.161	Мель (неглубокое место в реке)		ср. <i>ka pak uj</i>
1.162	Мель, отмель, расположенная вдоль берега		ср. <i>ka pak uj</i>
1.163	Каменистая мель	<i>va^ç, -u</i>	ср. <i>bëlt'anj, -a</i> „топкий берег или отмель“
1.164	Песчаная мель		
1.165	Резкий переход от мели к глубине		
1.166	Глубокое место посреди мели		
1.167	Брод (мелкое место в реке, удобное для перехода)	<i>va^ç, -u</i>	
1.168	Переходить (реку) вброд	<i>del në va kçen në va</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
1.169	Дно (почва под водой реки)		ср. <i>lloq, -i</i> „ил; илистое дно реки“
1.170	Каменистое дно		

1.171	Песчаное дно		
1.172	Недостаток воды в реке в результате засухи, мелководье [2]	<i>ka mē prr'oi</i> <i>ka tha prr'oi</i>	3 л. ед.ч. перф. 3 л. ед.ч. перф.
1.173	Время мелководья	<i>thats'ëin, -a</i>	ср. 2.008 ср. <i>m'ajti that,</i> <i>m'ëni 'uju</i> „была засуха, спала вода“
1.174	Весеннее половодье (разлив реки при таянии снега)		
1.175	Ручей, образовавшийся весной от таяния снега	<i>prrr'ue, -oi</i>	ср. 1.113
1.176	Выходить из берегов, разливаться - о реке	<i>ôsht rre:t ('uju shum)</i> <i>ka sht'ue (ujt shum)</i>	3 л. ед.ч. перф. 3 л. ед.ч. перф.
1.177	Входить в свои берега	<i>m'ëni</i>	3 л. ед.ч. аор. „спасть (о воде)“
1.178	Дождевые паводки (поднятие уровня воды в реке от ливней)		ср. <i>prrr'ue, -oi</i> см. 1.113
1.179	Ложбина, углубление в земле, во которому течет вода во время половодья	<i>prrr'oi that</i>	
1.180	Впадина, углубление, яма, образованная весенними водами		ср. <i>brrak, -a/u</i> „болотистый низменный берег с растительностью“ ср. <i>bëlt'anj, -a</i> „топкий берег или отмель“
1.181	Утонувшие в реке деревья	<i>(ka pru) ll'ome</i>	„утонувшие в реке части стволов и ветви“
1.182	Дерево, сгнившее в воде	<i>ll'ome, -t</i>	
1.183	Проток, речка, соединяющая два водоема		ср. <i>sfrat, -i</i> „оросительная канава“

1.184	Родник, ключ (водный источник, текущий из глубины земли)	<i>gju:r, -a</i>	„источник“ ср. 1.188
1.185	Минеральный источник (родник с соленой, солоноватой, горьковатой водой)		<i>brrak, -a</i> ср. <i>s'k'emi pe at'ine 'ujnave ne</i> „у нас нет таких источников“
1.186	Минеральная вода		
1.187	Горячий источник		
1.188	Вмонтированная в скалу труба, по которой идет вода источника	<i>kr'ue, -oi</i>	ср. 1.184
1.189	Иссякнуть, истошиться, исчезнуть - об источнике	<i>m'ëni</i>	3 л. ед.ч. аор. <i>ki kr'ue v'erës m'ëi</i>
1.190	Кусты, растущие над рекой	<i>shk'urr/e, -ja</i> <i>shejgj</i> <i>vërr'ëj, -a</i> <i>plep, -i // qep, -i</i>	лит. <i>shelg, -u</i>
1.191	Трава, растущая по берегу реки	<i>brrak, -a</i>	ср. 1.110
1.192	Лес, растущий по берегам рек		ср. <i>vërr'ëj, -a</i>
1.193	Дорога (о.н.)	<i>udh, -a</i>	ср. <i>shtek</i> „дорожка меньше <i>rrugj</i> “ ср. <i>rrugj</i> „дорожка меньше <i>udh</i> “ ср. <i>xh^g'a^ed/e, -ja</i> „шоссе“
1.194	Перепутье, перекресток (место, где сходятся дороги)	<i>kriqz'im, -i</i>	лит. <i>kryqëz'im, -i</i>
1.195	Горная дорога	<i>'udha e m'a^olit</i>	
1.196	Горная дорога, по которой овцы идут на пастбище	<i>shtek, -u</i>	<i>sht'eku i dh'ënve</i> <i>sht'eku i dh'aive</i>
1.197	Горная дорога-серпантин для транспорта		ср. <i>'udha xinx'ake</i>
1.198	Дорога через лес		ср. 1.193

1.199	Просека, используемая в качестве дороги	<i>shtek, -u</i>	<i>h'eki ni fer, h'eki ni drû, hapi ni shtek</i>
1.200	Дорога в поле	<i>rrugj, -a</i>	ср. 1.193
1.201	Тропинка (узкая дорожка, протоптанная пешеходами)	<i>shtek, -u</i>	ср. 1.193
1.202	Протоптанная дорожка в снегу	<i>rrugj, -a</i>	
1.203	Дорога, тропа, протоптанная зверем	<i>shtek, -u</i>	
1.204	Дорога в ущелье	<i>udh, -a</i> <i>rrugj, -a</i>	
1.205	Дорога в долине	<i>udh, -a</i> <i>rrugj, -a</i>	
1.206	Дорога через перевал	<i>udh, -a</i> <i>rrugj, -a</i>	
1.207	Дорога вдоль реки	<i>udh, -a</i> <i>rrugj, -a</i>	
1.208	Ухаб, яма на дороге	<i>hurdh, -a</i> <i>grop, -a</i>	„яма с водой“ „яма без воды“ ср. также <i>e tan</i> <i>D'ibra q'uhet ni grop</i>
1.209	Выбоина от копыт на дороге	<i>gr'opa k'ualsh</i>	лит. <i>gropa k'uajsh</i>
1.210	Неровная, с выбоинами - о дороге	<i>rrugj, -a</i>	
1.211	Торная, наезженная дорога	<i>rrugj, -a</i>	
1.212	Неторная, ненаезженная дорога	<i>rrugj, -a</i>	
1.213	Большая дорога	<i>xh^g'a^ed/e, -ja</i>	ср. <i>rrugj k'ôte</i>
1.214	Проселочная дорога (грунтовая дорога между небольшими населенными пунктами)	<i>xh^g'a^ed/e, -ja</i> <i>rrugj, -a</i>	
1.215	Дорога через село	<i>rrugj, -a</i>	
1.216	Подъем-об участке дороги	<i>(rrugj) për tarm'ai</i>	ср. <i>(rrugj) resk'ile</i> „крутая, опасная дорога“

1.217	Спуск под гору-об участке дороги	<i>(rrugj) për tap'osht</i>	
1.218	Изгиб дороги, поворот	<i>kthes, -a</i> <i>thkes, -a</i>	нов., <i>për rrugj mak'ine për rrugj k'ôme</i>
1.219	Объездная дорога (дорога, позволяющая объехать стороной, минуя что-нибудь)	<i>rrugj tërth'or</i> <i>rrugj 'anash</i>	
1.220	Разъезд на дороге (расширение на дороге для встречного транспорта)	<i>rrugj e gjân</i>	ср. <i>rrugj e gusht</i> „узкая дорога“
1.221	Часть дороги, пути	<i>pjes rr'ugje</i>	
1.222	Обратный путь		ср. <i>në t'thk'eme bôn nj'izet min'uta</i>
1.223	Дорожная колея (канавка, углубление от колес на дороге)		ср. <i>lë shenj</i> „оставлять след“
1.224	Обочина дороги (боковая часть, край дороги)		
1.225	Придорожная канава	<i>kan'alet e rrugjs</i>	мн.ч., нов.
1.226	Топкая, проходящая по болотистой местности дорога		
1.227	Гать (топкая дорога с настилом, покрытием из веток, сучьев, бревен)		
1.228	Скользкая - о дороге	<i>(rrugj) e gr'eime</i>	<i>si 'ishte rr'ugja? - e gr'eime.</i>
1.229	Дорога, покрытая снегом	<i>rrugj e z'ônme</i> <i>rrugj e pah'apme</i>	„непроходимая“ лит. <i>rrugë e zënë</i>
1.230	Дорога во время оттепели или таянья снега		ср. <i>llad'os, -a</i> „грязный раста- явший снег“
1.231	Дорога, размытая дождем	<i>rrugj e pr'eishme</i>	лит. <i>rrugë e prishur</i>

1.232	Мощеная дорога (дорога с настилом, покрытием из камня или другого твердого материала, выяснить какого)	<i>kalldr'om, -i</i>	
1.233	Грунтовая дорога (дорога немощенная, не крытая камнем, естественного грунта, земли)	<i>rrugj e shtr'ume</i>	ср. <i>rrugj e asfalt'ume</i>
1.234	Каменистая дорога	<i>rrugj zhav'ori</i>	
1.235	Пыль на дороге	<i>q'uhun, -i</i>	лит. <i>pluhur, -i</i>
1.236	Жидкая грязь на дороге	<i>ba[°]lt, -a</i>	ср. <i>llok, -a</i> „грязь после выпавшего снега“
1.237	Замерзшая грязь на дороге	<i>ba[°]lt e gr'eime</i>	лит. <i>baltë e ngrirë</i>
1.238	Лужа на дороге	<i>hurdh, -a</i>	ср. 1.110
1.239	Запылиться, покрыться пылью - о пешеходе, путнике	<i>na m'ajti q'uhuni</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>na mbyti pluhuri</i>
1.240	Уставать - о пешеходе, путнике	<i>u l'odha (nga rr'ugja)</i> <i>u pih'ata</i> <i>u shk'oqa</i> <i>u pust'ata</i>	1 л. ед.ч. аор. 1 л. ед.ч. аор. 1 л. ед.ч. аор. 1 л. ед.ч. аор. <i>u n'ala, se u pust'ata.</i>
1.241	Отдых в пути	<i>push'ova</i>	1 л. ед.ч. аор.
1.242	Пешеход (человек, идущий пешком)	<i>kâms'or, -i</i>	лит. <i>këmbësor, -i</i>
1.243	Путник (человек в пути, в дороге)	<i>udht'ar, -i</i>	

Метеорология: Погода, атмосферные явления, осадки

2.001	Погода (о.н.) (состояние атмосферы в данном месте в данное время)	<i>mot, -i</i> <i>koh, -a</i>	
-------	---	----------------------------------	--

2.002	Теплый (дающий тепло, содержащий тепло)	<i>i/e xet</i> <i>i/e groft</i> <i>vap</i>	лит. <i>i/e nxeht</i> , -i лит. <i>i/e ngrohtë</i> нар.
2.003	Холодный (с низкой температурой)	<i>i/e ftoft</i>	
2.004	Теплая погода	<i>m'oti i xet</i> <i>m'oti i groft</i>	
2.005	Холодная погода	<i>mot i ftoft</i>	
2.006	Хорошая погода (ясная, солнечная)	<i>mot i m'ëir</i>	
2.007	Жаркая погода, жара, зной	<i>vap e edht</i>	лит. <i>vapë e</i> <i>hidhur</i>
2.008	Засуха, засушливая погода (отсутствие дождей, приводящее к высыханию земли и гибели растений)	<i>thats'ëin, -a</i> <i>(ka majt) koh e that</i>	<i>sinj'et ka majt</i> <i>thats'ëin e m'adhe</i> ср. <i>ka majt that</i>
2.009	Ненастье (мокрая, дождливая холодная погода)	<i>mot i keq // i lig</i> <i>koh e k'eqe // e lig</i>	
2.010	Стать ненастной - о погоде	<i>u pr'eish (m'oti)</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>u prish moti</i> ср. <i>u vrâ m'oti</i> ср. <i>u vrâ k'oha</i>
2.011	Безветренная погода	<i>mot i qet</i>	нов.
2.012	Ветренная погода		ср. <i>frëin j'uga</i> , <i>frëin murl'ani</i> , <i>frëin ver'iu</i>
2.013	Пасмурная погода (погода, когда небо покрыто облаками, предвещающими дождь)	<i>m'oti (u vrântu:)</i> <i>m'oti (u vrâ)</i>	лит. <i>moti u vrënjt</i> <i>qe m'ëir, u vrâ</i>
2.014	Проясниться, стать чистым от туч, ясным - а) о небе, б) о погоде	<i>u thkiellt'ue (q^{sh}'i:lli //</i> <i>moti)</i> <i>u thk'iell</i> <i>u hap</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>u kthjellua</i> 3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
2.015	Стать пасмурным, начать хмуриться, покрыться облаками - а) о небе, б) о погоде	<i>u vrânt'u:</i> <i>u vrâ:</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.

2.016	Небо, чистое от облаков	<i>q^{sh}i:lli // m'oti (u thkjellt'ue)</i>	
2.017	Пасмурное небо, небо, покрытое облаками	<i>q^{sh}ill i vrânt // i vrênjt</i>	
2.018	Облако (скопление сгустившихся водяных паров в воздухе, белого цвета)	<i>rê, -ja vrâns'âj, -a</i>	„большое облако“
2.019	Небольшое светлое недождевое облако	<i>rê, -ja</i>	<i>e mul'oj q^{sh}i:llin r'êja</i>
2.020	Большое дождевое кучевое облако	<i>rê, -ja rê e zez</i>	
2.021	Тонкое вытянутое облако	<i>rê, -ja rê e holl</i>	<i>nji bres, nji rê e holl</i>
2.022	Туча (большое темное густое облако, грозящее какими-либо осадками)	<i>rê, -ja vrâns'âj, -a</i>	см. 2.018
2.023	Небольшая туча	<i>rê, -ja</i>	
2.024	Большая туча	<i>rê, -ja vrâns'âj, -a rê e d'ênjme</i>	<i>vrâns'âj e d'ênjme</i> лит. <i>re e nderme</i>
2.025	Грозовая туча, туча, предвещающая грозу	<i>rê, -ja rê e d'ênun</i>	<i>aj'o ôsht h'azër në shi</i> лит. <i>re e dëndur</i>
2.026	Туча, приносящая град	<i>rê, -ja</i>	
2.027	Туча в безветреную погоду	<i>rê, -ja</i>	
2.028	Туча, предвещающая ветер	<i>rê, -ja</i>	
2.029	Туча, предвещающая снег	<i>rê, -ja r'ê d'ore // vd'ore</i>	лит. <i>re dëbore</i>
2.030	Туча, закрывающая солнце	<i>rê, -ja</i>	
2.031	Красные тучи при восходе и заходе солнца	<i>rê, -ja</i>	
2.032	Двигаться, плыть - об облаке, туче	<i>liv'iz // lëv'iz h'ikën 'ecën fjatur'on</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. лит. <i>fluturon</i>

2.033	Таять, исчезать -об облаке	<i>u shpërd'a^en</i> (<i>vrâns'âjat</i>)	3 л. мн.ч. аор. ср. <i>i shpërd'a^eu</i> <i>'era</i>
2.034	Осадки (атмосферная влага, падающая на землю в виде дождя, снега, града)		
2.035	Дождь (о.н.) (атмосферные осадки в виде водяных капель)	<i>sh'ai, -eu</i> мн.ч. <i>sh'ajna, -t</i>	лит. <i>shi, -u</i>
2.036	Капля дождя (маленькая отдельная частица воды округлой формы)	<i>p'aik // p'eik // p'ëik, -a</i>	лит. <i>pik'ë, -a</i> <i>nji p'eik sh'ai ra</i> <i>n'tok</i>
2.037	Небольшой кратковременный дождь	(<i>ra</i>) <i>nji rrëp'eim sh'ai</i> (<i>ra</i>) <i>nji l'a^ezhd sh'ai</i>	„2-3-х минутный дождь“ ср. 2.041
2.038	Приятный дождь	<i>sh'ai për bereq^{sh}'et</i>	досл. „дождь, способствующий урожаю“
2.039	Затяжной ненастный дождь		ср. <i>ra sh'eu k'atër, pes dit</i> ср. <i>nuk m'ëni sh'eu k'atër a pes dit</i>
2.040	Мелкий дождь	<i>sh'ai i imt</i>	
2.041	Очень мелкий дождь, морось	(<i>ra</i>) <i>nji l'a^ezhd sh'ai</i>	<i>p'aska ra shum l'a^ezhd</i>
2.042	Теплый 'грибной' дождик (теплый дождь в солнечную погоду, способствующий росту грибов)		ср. <i>kur b'ie ilb'eri, i thon ll'afit, se kan dashn'i gj'ipshit</i> ; ср. <i>bôjn dashn'i gj'ipshit nëp'ër shp'aia</i>
2.043	Ливень (сильный продолжительный дождь)		ср. <i>ra shaj shum</i> ср. <i>shkoj gjat</i>
2.044	Дождь со снегом	<i>sh'ai e vdo^er</i>	<i>ra sh'ai e vdo^er bashk, u bô llad'os</i>
2.045	Дождь, идущий с перерывами		

2.046	Дождь, сопровождаемый ветром	<i>sharat'ëin // sharat'ëin, -a</i> <i>fort'un // furt'un // fert'un, -a</i>	
2.047	Дождь в безветреную погоду	<i>sh'ai bereq^{sh} etl'i</i> <i>sh'ai i av'asht</i>	ср. 2.038
2.048	Дождь с градом	<i>sh'ai me br'eshën</i> <i>sharat'ëin, -a</i>	
2.049	Весенний дождь	<i>sh'ai pranv'ere</i>	
2.050	Осенний дождь	<i>sh'ai vj'eshte</i>	
2.051	Летний дождь	<i>sh'ai, -eu</i>	
2.052	Зимний дождь	<i>sh'ai, -eu</i>	
2.053	Дождь, прошедший ранним утром	<i>la^ezhd, -a</i>	
2.054	Дождь, мешающий сенокосу	<i>sh'ai me er</i>	„дождь с ветром“
2.055	Дождь, наносящий вред растениям		ср. <i>rreb'esh, -i</i> „сильный поток воды после дождя“
2.056	Дождь, размывающий землю	<i>sh'ai, -eu</i> <i>sh'ai me rrëm'et // me gazepll'ëk // me dallg</i>	„дождь, вызывающий <i>rrëm'et</i> или <i>gazepll'ëk</i> на поверхности земли“
2.057	Дождь, падающий стеной		
2.058	Дождь, падающий тонкими струйками	<i>sh'eu bi: lit'ar // h'ekur p'ushke</i>	досл. „дождь как веревка // шом-пол“
2.059	Дождь, падающий двумя скрещивающимися потоками		ср. <i>sharat'ëin, -a</i> см. 2.048
2.060	Дождь, падающий косо		ср. <i>sh'ai me er</i> см. 2.054 ср. <i>sh'ai me ver'ai</i>
2.061	Дождь, падающий прямо		
2.062	Один прием дождя	<i>rrëp'ëim sh'eu</i>	ср. 2.037
2.063	Идти - о дожде	<i>b'ie sh'ai</i>	3 л. ед.ч.

2.064	Начинаться, накрапывать - о дожде	<i>(sh'eu) p'ëik</i> <i>(sh'eu) pëikr'on</i> <i>fill'on (sh'eu)</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. лит. <i>pikëron</i> 3 л. ед.ч.
2.065	Моросить (накрапывать очень мелкими каплями)	<i>b'ie sh'ai</i> <i>pëikr'on</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
2.066	Сильно идти, лить - о дожде	<i>b'ie sh'ai</i>	3 л. ед.ч.
2.067	Пузыри на лужах во время сильного дождя		
2.068	Дождливый (день и т.п.)	<i>dit me sh'ai</i>	
2.069	Укрываться, прятаться от дождя	<i>r'uhem (prej sh'eu)</i>	<i>r'uju nga sh'eu!</i> <i>h'ajde t'h'ikim se</i> <i>zû sh'eu!</i> <i>h'ajde të mç'efemi</i> <i>se zû sh'eu, t'hîm</i> <i>shqut!</i>
2.070	Отсутствие дождя		ср. <i>koh e that</i> ср. <i>m'ajti that</i> ср. <i>thats'ëin, -a</i>
2.071	Град (атмосферные осадки в виде небольших ледяных шариков)	<i>br'eshën, -i</i>	лит. <i>breshër, -i</i>
2.072	Градина (одна крупинка, шарик града)	<i>k'okërr // k'oka</i> <i>br'eshnje</i> мн.ч. <i>k'okrra br'eshnje</i>	
2.073	Градобитие (уничтожение градом посевов, растений)	<i>pr'aishin (prodh'imin)</i>	3 л. мн.ч. <i>e pr'eshi sh'eu</i> <i>gr'ûmin</i>
2.074	Роса (атмосферная влага, осаждающаяся при охлаждении мельчайшими водяными каплями)	<i>la'zhd, -a</i> <i>ves, -a</i>	<i>ka ra la'zhd</i> нов.
2.075	Туман (непрозрачный воздух, насыщенный водяными парами)	<i>nj'egjull, -a</i>	лит. <i>mjegull, -a</i>
2.076	Мгла (воздух, непрозрачный от сумерек, тумана, пыли)	<i>nj'egjull, -a</i>	

2.077	Гроза (бурное ненастье с громом и молнией)	<i>shtërg'at sh'eu</i> <i>fërt'un // fort'un, -a</i> <i>stuh'i, -a</i>	лит. <i>shtërngat/ë, -a</i> НОВ.
2.078	Грозовая ночь со сверкающей молнией		
2.079	Гром (грохот, сопровождающий молнию во время грозы)	<i>gj^{zh}ëm'ëim, -i</i> <i>mënj'im, -i</i> <i>bubull'aim //</i> <i>bumull'aim, -a</i>	лит. <i>gjëmim, -i</i> лит. <i>bubullim</i>
2.080	Раскатистый, длительный удар грома	<i>gj^{zh}ëm'oj</i> <i>mënj'oj</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
2.081	Кратковременный, резкий, как выстрел, удар грома	<i>gj^{zh}ëm'ëim, -i</i> <i>mënj'im, -i</i>	
2.082	Молния [1] (вспышка, которая сверкает на небе во время грозы)	<i>fakt'eim // fakt'ëim, -a</i> <i>vet'ëim, -a</i>	лит. <i>vetëtim, -a</i>
2.083	Молния [2] (которая может убить человека во время грозы)	<i>fakt'eim // fakt'ëim, -a</i> <i>rrufe, -ja</i>	<i>rra nji rrufe</i>
2.084	Молния без грома, блеск отдаленной молнии		
2.085	Молния без дождя и туч		
2.086	Шаровая молния		
2.087	Изломанная молния	<i>fakt'eim // fakt'ëim, -a</i> <i>rrufe, -ja</i>	
2.088	Молния, освещающая все небо с раскатистым ударом грома		
2.089	Греметь - о громе	<i>bumull'oj</i> <i>gj^{zh}ëm'o'ëj</i> <i>mënj'oj</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
2.090	Сверкать - о молнии	<i>fakt'oj</i> <i>vet'oj // vetët'oj</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
2.091	Громкий	<i>(gj^{zh}ëm'ëim) i fort</i>	ср. <i>mënj'uka qe aq'e largj</i>
2.092	Яркий		
2.093	Сухой	<i>(gj^{zh}ëm'ëim) i th'at</i>	
2.094	Мокрый	<i>i/e l'agjët</i> <i>qull</i>	

2.095	Радуга (разноцветная дугообразная полоса на небе после грозы)	<i>ilb'er, -i</i>	<i>b'ie ilb'eri</i>
2.096	Снег (о.н.)	<i>do^ër // vdo^ër, -a</i>	лит. <i>dëbor/ë, -a</i>
2.097	Первый снег (здесь и далее до № 2113 - о падающем снеге)		сп. <i>zû d'o^ëra</i> сп. <i>b'ie n'dhet'or</i>
2.098	Весенний снег		сп. <i>ka ra dhe n'gusht ktu</i> сп. <i>zû vd'o^ëra h'erët</i>
2.099	Крупный снег, снегопад, снег, падающий большими хлопьями	<i>do^ër e m'adhe // e trash</i>	<i>ô tu ra do^ër e m'adhe sa b'itha ksuls</i>
2.100	Пушистый, рыхлый снег	<i>vd'o^ërë me t'but</i>	<i>ô tu ra vd'o^ëra me t'but</i>
2.101	Мелкий снег	<i>do^ër e 'imët</i>	<i>ô tu ra vdo^ër e imt</i>
2.102	Мокрый снег		сп. <i>b'ie sh'ai me vdo^ër</i> сп. <i>b'ie llad'os</i>
2.103	Мокрый снег с дождем	<i>(b'ie) sh'ai me vdo^ër</i>	сп. <i>b'ie llad'os</i>
2.104	Снег с льдинками	<i>vdo^ër e 'ashpër</i>	<i>ô tu ra vdo^ër e 'ashpër</i>
2.105	Снежинка (одна пушинка, кристаллик снега)	<i>cop, -a (vdo^ër)</i> <i>fij/e, -a (vdo^ër)</i>	
2.106	Метель, вьюга (сильный ветер со снегом)	<i>vdo^ër me ver'ai // ver'i fert'un, -a</i>	<i>ver'iu e ashpërt'on</i>
2.107	Сильная метель, буря (снежная буря)	<i>turf'an // tuf'an, -i „er e fort, veri“</i> <i>fert'un, -a</i>	<i>bôn vak'i hek çat'in e shpis tuf'ani</i>
2.108	Поземка (метель, во время которой дует низовой ветер, снег стелется по земле)	<i>shakull'ore</i>	<i>'era, shakull'ore... qi e ngre nga t'oka, ta hedh s'ive</i>
2.109	Снег, падающий без ветра	<i>vdo^ër e but</i>	
2.110	Снег, падающий в солнечную погоду		
2.111	Снег, падающий в теплую погоду		

2.112	Кратковременный снег	<i>vdô^ër, -a</i>	
2.113	Снежный покров на земле	<i>cep 'akulli</i>	лит. <i>cip/ë, -a</i>
2.114	Плотный снежный покров на земле	<i>cep 'akulli</i>	
2.115	Нетронутый снежный покров		
2.116	Снег на ветвях деревьев	<i>(p'aska) kapl'osh, -i</i> <i>(ka majt) kapl'osh, -i</i>	<i>b'ie d'o^ëra 'edhe ngel në pem n'a-tën, 'ose d'itën përsh'embull, p'aska majt vd'o^ëra kapl'osh</i>
2.117	Слежавшийся на крыше снег		
2.118	Снег, выпавший в большом количестве за один раз		ср. <i>p'aska ra do^ër d'eri në gjû // në fëit</i>
2.119	Голое, не покрытое снегом место		
2.120	Проталина (место, где растаял снег)	<i>(ç^quk) e dënjt</i> <i>brrak, -u</i>	ср. <i>q'ôka dënj</i> „растаять (о снеге)“ „лужа от растаявшего снега“
2.121	Отсутствие или малое количество снега	<i>d'imën i m'ëir // i that</i>	ср. <i>kal'um m'ëir, se nuk ra vdô^ër sinj'et</i> ср. <i>nuk pat d'imën sinj'et, qe d'imni m'ëir</i>
2.122	Сугроб (наметенная ветром большая куча снега)	<i>frî, -ni</i>	<i>e ka bô ver'iu, ka mledh d'o^ërën në nji ven truc, po e qujm frî</i> ср. <i>truc, -i</i> „куча (снега)“, ср. <i>me truc'ue</i> „сметать (в сугроб)“

2.123	Снежный ком (уплотненный округлой формы кусок снега)	<i>top, -i (d'o^ëre)</i>	<i>h'ajde d'alim lujm me t'opa d'o^ëre</i>
2.124	Идти, падать - о снеге	<i>b'ie do^ër</i>	3 л. ед.ч.
2.125	Падать крупными хлопьями - о снеге		ср. <i>b'ie do^ër</i>
2.126	Таять - о снеге, льде (обращаться в воду под влиянием тепла)	<i>u shkri</i>	3 л. ед.ч. аор. <i>u shkri d'o^ëra, se j'ugu e shkri</i>
2.127	Оттепель (теплая погода зимой с таянием снега, льда)		ср. <i>nrish'oj // ndrish'oj k'oha</i>
2.128	Мороз (сильный холод с температурой воздуха ниже нуля)	<i>koh e acar'ume</i>	„морозная пого- да“ ср. <i>zê 'akull</i> ср. <i>grî 'akull</i>
2.129	Мерзнуть (очень сильно зябнуть, коченея от холода)	<i>mërdh'ef</i>	<i>a mërdh'efe nga t'ft'ofti?</i>
2.130	Заморозки (легкий утренний мороз в теплое время года)	<i>koh e acar'ume</i>	„морозная пого- да“, <i>sojt mgj'ezi q'ôka i acar'ue, ma von mun t'gr'ofet</i>
2.131	Изморозь (туман во время сильного мороза)		ср. <i>koh e acar'ume</i>
2.132	Заносить, засыпать - о снеге (покрыть полностью)	<i>mul'on</i>	3 л. ед.ч.
2.133	Ледяной наст на снегу (твердая корка на снегу после короткой оттепели)		ср. <i>p'aska gr'âi vd'o^ëra</i> лит. <i>paska ngrirë dëbora</i>
2.134	Покрываться настом - о снежном покрове на земле		ср. <i>p'aska grâi vd'o^ëra</i>
2.135	Гололедица (время, когда земля покрыта слоем льда без снега, а также сама такая поверхность)		ср. <i>p'aska grâi t'oka</i>
2.136	Обледенеть (покрываться льдом)		ср. <i>ka grâi</i>

2.137	Сосулька (обледеневшая при стоке жидкость в виде заостренной палочки)	'akull, -i	<i>p'aska grî 'akull</i>
2.138	Иней (тонкий снежный слой, образующийся благодаря испарениям на охлаждающейся поверхности в холодные ночи)	<i>bri:m, -a</i>	
2.139	Густой пушистый иней на деревьях	<i>krahan'ez, -a</i> „krahan'ez i th'ona, ô si pun vd'o ^ë re, t'jet e var nëp'ër pem“	ср. <i>paska ra krahan'ez</i> , ср. ... <i>nga 'ajo, qi bôn vak'i, ka dhe nj'egjull n'ata 'edhe krij'on krahan'ezën</i>
2.140	Покрыться инеем	<i>ka ra (bri:m)</i>	3 л. ед.ч. перф.
2.141	Слякоть (растаявший на земле снег, превратившийся в жидкую грязь)	<i>llad'os, -i</i>	
2.142	Лед (замерзшая вода)	'akull, -i	
2.143	Кусок льда, льдина	<i>cop 'akull</i>	
2.144	Обледенелая дорога		ср. <i>p'aska gr'ëi 'akull</i>
2.145	Ледяные узоры на стекле	<i>krahan'ez, -a</i>	<i>p'aska zôn krahan'ez</i> ср. 2.139
2.146	Замерзшая без снега земля		ср. <i>ka gr'ëi</i>
2.147	Покрываться льдом	<i>ka gr'ëi</i>	3 л. ед.ч. перф.
2.148	Ветер (о.н.)	<i>er, -a</i> <i>ver'i, -u</i>	„1. северный ветер; 2. ветер“
2.149	[Названия ветров в зависимости от направления]	<i>jug, -a</i>	„южный ветер“ ср. <i>frëin j'uga, frëin murl'ani, frëin ver'iu</i>
2.150	Попутный ветер (ветер, дующий в одном направлении с кем-либо или с чем-либо)		ср. <i>(të b'ie) nga shp'ëina</i>

2.151	Встречный ветер (ветер, дующий навстречу кому или чему-либо)		
2.152	Ветер, дующий в одном направлении		
2.153	Ветер, дующий со всех сторон		ср. <i>sharat'ëin</i> // <i>sharat'ëin, -a</i> „ветер с дождем“
2.154	Ветер с гор	<i>er m'a°li</i> <i>murr'ô, -ni</i>	... <i>ôsht era ma°lit</i>
2.155	Ветер с моря		
2.156	Ветер, дующий с верховьев реки		
2.157	Ветер, дующий с низовьев реки		
2.158	Ветер, дующий параллельно берегу		
2.159	Ветер в верхних слоях воздуха		
2.160	Боковой ветер, ветер, дующий в бок чему-либо		ср. <i>më b'ie n'brinj</i>
2.161	Сильный ветер	<i>er e fort</i>	
2.162	Вихрь (порывистое круговое движение ветра)	<i>frull'iz, -a</i>	<i>h'ikna, se dul frull'iza</i>
2.163	Буря (ненастье с сильным разрушительным ветром)	<i>er e fort</i> <i>fërt'un, -a</i>	
2.164	Пыльная буря (сильный разрушительный ветер, несущий песок)		ср. <i>frull'iz, -a</i> ср. <i>e b'ôni t'aim</i>
2.165	Легкий ветерок	<i>er e let</i>	
2.166	Порыв ветра (внезапное резкое усиление ветра)	<i>frull'iz, -a</i>	
2.167	Холодный ветер	<i>ver'i, -u</i>	<i>d'oli ver'iu</i> ср. 2.174
2.168	Теплый ветер	<i>er e grot // groft</i>	
2.169	Сухой, знойный ветер	<i>er, -a</i>	
2.170	Безветрие, затишье, отсутствие ветра	<i>mot i qet</i>	

2.171	Резкий - о ветре (проявляющийся с большой силой, остротой, пронизывающий)		ср. <i>n'ema at xhak'et, se mē shp'oi 'era</i>
2.172	Осенний ветер	<i>er (vj'eshte)</i>	
2.173	Летний ветер	<i>er (v'ere)</i>	
2.174	Весенний ветер	<i>er (pranv'ere)</i>	ср. <i>flad, -i</i> „све- жий ветерок ле- том“
2.175	Зимний ветер	<i>er (d'imni)</i>	
2.176	Утренний ветер	<i>er (mëngj'ezi)</i>	
2.177	Ветер, не приносящий осадков		
2.178	Ветер, проясняющий небо, разгоняющий облака		ср. <i>e pastr'oi q'i- llin, i hoq rê</i> ср. <i>u thkjell'ue k'oha</i>
2.179	Ветер, предвещающий дождь		
2.180	Ветер, предвещающий бурю		
2.181	Ветер, предвещающий снег		
2.182	Дуть - о ветре	<i>fr'ëini // fr'ëini ('era)</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>fryu era</i>
2.183	Поднимать столбом пыль, кружить - о ветре	<i>gre q'uhun</i>	3 л. ед.ч. лит. <i>ngre pluhur</i>
2.184	Заметать - о ветре со снегом (занести, засыпать полностью)	<i>mul'on</i>	3 л. ед.ч.
2.185	Место, защищенное от ветра	<i>shqutç'ën, -a</i>	ср. <i>(qôka) shqut</i>

Человек

Анатомические названия

3.001	Тело человека (организм человека в целом, в его внешних физических формах)	<i>trup, -i</i>	
3.002	Туловище (тело человека без головы и конечностей)	<i>trup, -i</i>	
3.003	Плечо (часть туловища от шеи до руки)	<i>skep, -i</i> мн.ч. <i>sk'epa, -t</i>	<i>h'ipe dj'alin</i> <i>n'sk'epa!</i>
3.004	Грудь (верхняя часть передней стороны туловища)	<i>krahan'or, -i</i>	
3.005	Грудь женская	<i>cec, -a</i> <i>gj^{zh}i, -ni</i>	<i>kur m'peit p̄er</i> <i>cec, thom, ka cec</i>
3.006	Сосок (наружная часть молочной железы человека в виде шишечки, из которой ребенок сосет молоко)	<i>thems, -i</i>	
3.007	Живот (часть туловища, в которой расположены органы пищеварения)	<i>mull, -a</i>	
3.008	Пупок (маленькая впадина на середине живота, рубец, остающийся после отпадения пуповины)	<i>gërth'ëiz, -a</i>	
3.009	Спина (часть туловища от шеи до крестца)	<i>shp'ëin, -a</i>	
3.010	Поясница (часть спины несколько ниже пояса)	<i>n'tëh'oll</i>	<i>ku t'dhem?</i> <i>- m'dhem qetu,</i> <i>n'tholl.</i>
3.011	Пояс, или талия (наиболее узкая часть туловища между грудью и животом)	<i>kr'iqe, -t</i> <i>n'tëh'oll</i>	pl. tant. нар.
3.012	Бок (правая или левая сторона туловища, тела)	<i>'ij/e, -a</i>	<i>kth'eu 'ijas!</i> „повернись на бок!“

3.013	Зад (часть тела человека ниже спины)	<i>bith, -a</i>	
3.014	Ягодица	<i>fel/e, -a</i>	лит. <i>fel/ë, -a</i> <i>felja biths</i>
3.015	Кожа (наружный покров тела человека)	<i>lik'ur, -a</i>	лит. <i>lëk'ur, -a</i>
3.016	Голова	<i>kre, -ja // kre, kret</i>	
3.017	Темя (верхняя часть головы между лобными. височными и затылочными костями)	<i>m'a^eja e kres</i>	
3.018	Затылок (задняя часть головы)	<i>mr'apa kres</i>	
3.019	Макушка (верхняя часть головы)	<i>m'a^eja e kres</i>	
3.020	Череп (костная основа головы, скелет головы)	<i>kre, -ja // kre, kret</i>	
3.021	Головной мозг (вещество, нервная ткань, заполняющая череп человека)	<i>trû, -ni</i>	
3.022	Висок (боковая часть черепа от уха до лобной кости)	<i>t'amthat // t'omthat e kres</i>	мн.ч. лит. <i>tëmth, -i</i>
3.023	Лицо (передняя часть головы человека)	<i>ft'ëir // fter, -a</i>	лит. <i>fytyr/ë, -a</i> ср. <i>surr'at, -i</i>
3.024	Лоб	<i>ball, -i</i>	
3.025	Надбровье (часть лба над бровями, надбровные дуги)	<i>shq'ema e s'eut</i>	
3.026	Бровь	<i>v'et/ëll, -lla</i>	
3.027	Глаз	<i>s'/aj, -eu</i>	лит. <i>sy, -ri</i>
3.027а	Веки (подвижные складки кожи, прикрывающие глаза)	<i>kap'ak, -u (i s'eut)</i>	
3.027б	Ресницы (волоски, расположенные по краю век)	мн.ч. <i>përsh^ç'ekt (e s'eut)</i> ед.ч. <i>përsh^ç'ek, -u</i>	
3.028	Зрачок	<i>dr'ita e s'eut</i>	

3.029	Радужная оболочка (часть оболочки глаза, по цвету которой различают цвет глаз)	<i>kukurdh'ak, -u</i>	
3.030	Белок глаза (выпуклая оболочка глаза белого цвета)	<i>e ba^rrdh, -a</i>	лит. <i>e bardh/ë, -a</i> <i>u vr'ava në të ba^rrdh të s'eut</i>
3.031	Нос	<i>hûn, -a</i>	лит. <i>hund/ë, -a</i>
3.032	Переносица	<i>korr'is h'ûne</i>	
3.033	Ноздря	<i>b'i:ra hûns</i>	
3.034	Кончик носа	<i>m'a^eja e h'ûns</i>	
3.035	Крылья носа (боковые части носа)		
3.036	Щека	<i>f'aq/e, -ja</i>	
3.037	Скула (выпуклая кость черепа ниже глаз)	<i>m'oll/ës, -a (e f'aqes)</i>	
3.038	Рот	<i>gjoj, -a</i>	лит. <i>goj/ë, -a</i>
3.039	Губа	<i>buz, -a</i>	ср. 6.527
3.040	Верхняя губа	<i>b'uza e 'epër</i>	
3.041	Нижняя губа	<i>b'uza e p'oshtër</i>	
3.042	Подбородок	<i>nj'ek/ër, -ra</i>	см. 3.065
3.043	Челюсть (лицевая кость, в которой укреплены зубы)	<i>fëlq'inj, -a</i>	
3.044	Зуб	<i>dhâm // dham, -i</i>	лит. <i>dhëmb, -i</i>
3.045	Передний зуб плоской формы, резец	<i>dhâmt // dhamt e par</i>	
3.046	Коренные зубы (задние пять зубов)	<i>tëm'all // tmall, -a</i> мн.ч. <i>tëm'allë, -t</i>	лит. <i>dhëmball/ë, -a</i>
3.047	Клык (зуб, находящийся между резцами и предкоренными зубами)	<i>dh'âmi // dh'ami i s'eut</i>	
3.048	Молочные зубы	<i>dhâmt // dhamt e par</i>	
3.049	Зуб мудрости (большой коренной зуб, последний в зубном ряду)	<i>tm'alla e q'osit</i>	лит. <i>dhëmballa e qoshes</i>
3.050	Щель между зубами		
3.051	Корень зуба	<i>rrânj, -a</i>	
3.052	Десна (мышечная ткань, покрывающая корни зубов)	<i>m'ishi i fëlq'injs</i> <i>m'ishi i fëlq'injve</i>	

3.053	Язык	<i>llap, -a</i>	
3.054	Небо (верхняя часть полости рта)	<i>q^{sh}'i:lli i gj'ojës</i>	
3.055	Ухо	<i>vesh, -i</i>	
3.056	Ушная раковина (наружная часть уха в форме раковины)	<i>b'i:ra e v'eshit</i>	
3.057	Мочка уха	<i>ll'apa e v'eshit</i>	
3.058	Козелок уха		
3.059	Шея	<i>q'a^eff'ë, -a</i>	
3.060	Передняя часть шеи	<i>f'ëit // f'eit // fet, -i</i> <i>gush, -a</i>	лит. <i>fyt, -i</i> нов.
3.061	Задняя часть шеи	<i>p'arma e qa^efs</i>	
3.062	Горло (полость позади рта, заключающая в себе начало пищевода и дыхательных путей)	<i>gërm'a/s, -zi</i>	<i>të q'ita gërm'azin e f'ëitit, gërm'azi ôsht mren z'ora</i>
3.063	Кадык	<i>k'oci i f'ëitit // f'eitit</i>	
3.064	Волосы (на голове)	<i>ffok, -u</i>	
3.065	Борода	<i>nj'ek/ër, -ra</i>	см. 3.042
3.066	Усы	<i>must'eqe, -t</i>	pl. tant.
3.067	Рука (верхняя конечность человека от плечевого сустава до кончиков пальцев)	<i>krah, -i</i> мн.ч. <i>kr'aha, -t</i>	
3.068	Рука (от запястья до кончиков пальцев), кисть	<i>dor // do^er, -a</i>	
3.069	Плечо анат. (верхняя часть руки от плечевого сустава до локтя)	<i>p'ulpa e kr'ahit</i>	
3.070	Подмышка (внутренняя часть плечевого сгиба)	<i>s'etull, -a</i>	лит. <i>sqetull, -a</i>
3.071	Часть руки от локтевого сустава до кисти	<i>krah, -i</i>	см. 3.067
3.072	Локоть	<i>brr'ëil // brril, -i</i>	лит. <i>bërryl, -i</i>
3.073	Запястье (часть кисти руки, прилегающая к предплечью)	<i>belez'iku i kr'ahit</i>	
3.074	Ладонь	<i>shp'ulla e d'orës</i>	
3.075	Кулак	<i>grusht, -i</i>	

3.076	Тыльная сторона руки (поверхность кисти)	<i>shp'ëina e d'orës</i>	
3.077	Пальцы (руки)	<i>gjth'isht, -i</i>	лит. <i>gisht, -i</i>
3.078	Большой палец	<i>gjth'ishti i ma^oth</i>	
3.079	Указательный палец		
3.080	Средний палец	<i>gjth'ishti i ma^oth</i>	
3.081	Безымянный палец		
3.082	Мизинец	<i>gjth'ishti i v'okël</i>	
3.083	Костяшка (сустав, выступающий углом при сложении руки в кулак или сгибании пальцев)	<i>n'ëri i gjth'ishtit</i>	ср. лит. <i>nyja e gishtit</i>
3.084	Ноготь	<i>th/'ue, -oj</i>	
3.085	Кончик пальца, его мягкая часть, подушечка	<i>m'ollsa e gjth'ishtit</i>	см. 3.037
3.086	Нога	<i>kôm // kâm, -a</i>	лит. <i>këmb/ë, -a</i>
3.087	Правая нога	<i>k'ôma e gjatht</i>	лит. <i>këmba e djathtë</i>
3.088	Левая нога	<i>k'ôma e majt</i>	
3.089	Бедро (часть ноги от таза до коленного сгиба)	<i>kofsh, -a</i>	
3.090	Мясистый покров бедренной кости, ляжка	<i>kofsh, -a</i>	
3.091	Колено	<i>gjû, -ni</i>	
3.092	Коленная чашечка (надколенная кость)	<i>k'upsa e gj'imit</i>	
3.093	Голень (часть ноги от колена до стопы)	<i>kërc'ell, -i</i>	
3.094	Икра (округлые мышцы на задней стороне голени)	<i>pulp, -a</i>	
3.095	Лодыжка, или щиколотка (выступающее по бокам ноги сочленение костей голени с костями стопы)	<i>k'oci i k'ôms</i>	ср. <i>z'ethi i k'ôms, z'ethat e kâms</i> „передняя и задняя кость в нижней части ноги“
3.096	Стопа (часть ноги от щиколотки вниз, опирающаяся на землю ступней)	<i>th'ôndra e k'ôms</i>	лит. <i>thund/ër, -ra</i>

3.097	Ступня (нижняя часть стопы, при ходьбе соприкасающаяся с землей)	<i>pll'usha e kôms</i>	
3.098	Плюсна (часть ступни между пяткой и пальцами)	<i>pll'usha e kôms</i>	
3.099	Предплюсна (часть стопы между плюсной и голенью)	<i>pll'usha e kômës</i>	
3.100	Пятка (задняя часть ступни)	<i>th'ônd/ër, -ra</i>	
3.101	Пальцы (ноги)	<i>gj^{sh}'isht, -i</i>	ед.ч.
3.102	Подъем (выпуклая часть ноги от пальцев к щиколотке, над ступней)	<i>shp'âina e kôms</i>	
3.103	Свод стопы	<i>bëshll'eku i kôms</i>	
3.104	Скелет	<i>skel'et, -i</i>	
3.105	Позвоночник (спинной хребет, образуемый цепью костей, идущих вдоль спины и заключающих в себе спинной мозг)	<i>korr'esi i shp'êinës</i>	
3.106	Позвонок (отдельная кость позвоночника)	<i>rruz, -a</i>	
3.107	Грудная клетка		
3.108	Ребро (дугообразная узкая кость, идущая от позвоночника к грудной кости)	<i>bri:nj, -a</i>	
3.109	Таз (часть скелета, костный пояс в нижней части туловища, служащий опорой для позвоночника)	<i>shp'êina e kr'iqeve</i>	
3.110	Крестец (место соединения костей таза с позвоночником)	<i>k'oci i kr'iqeve</i>	
3.111	Копчик (нижняя, конечная часть позвоночника)		
3.112	Сердце	<i>z'em/ër, -ra</i>	
3.113	Легкие (орган дыхания)	<i>mulç^{sh}'i e ba^erdh</i>	ср. <i>mulç^{sh}'i e zez</i> „печень“

3.114	Пищевод (трубка, соединяющая полость рта с желудком)	<i>zor, -a</i>	
3.115	Желудок	<i>qônz, -i // plônc, -i stom'ak, -u</i>	см. 6.516 нов. нов.
3.116	Печень (орган, вырабатывающий желчь и участвующий в пищеварении)	<i>m'ulç^{sh}i e zez</i>	ср. <i>mulç^{sh}'i e ba^erdh</i> „легкие“
3.117	Селезенка (орган, участвующий в кроветворении)	<i>shpnetk // shpnek, -a</i>	лит. <i>shpretk/ë, -a</i>
3.118	Почки (орган, выделяющий мочу)	<i>k'ok/ël, -la</i> мн.ч. <i>k'okla, -t</i>	
3.119	Мочевой пузырь	<i>fshiks, -sa (e urinës)</i>	нов.
3.120	Желчный пузырь	<i>tamth, -i</i>	
3.121	Матка (внутренний орган женщины, в котором развивается зародыш)	<i>m'ëit/ër, -ra</i>	лит. <i>mit/ër, -ra</i>
3.122	Женские половые органы	<i>peth, -i</i>	лит. <i>pidh, -i</i>
3.123	Мужские половые органы	<i>b'ol/e, -ja</i> <i>k'oq/e, -ja</i>	„яички и пенис“ „яички и пенис“
3.123а	Кишка (мягкая эластичная трубка, являющаяся частью пищеварительного тракта человека)	<i>jashtq'its/e, -ja</i>	
3.124	Кость	<i>koc, -i</i>	
3.125	Плоть, мышцы	<i>mish, -i</i>	
3.126	Кровь	<i>gjak // gj^{sh}ak, -u</i>	
3.127	Жила, или кровеносный сосуд	<i>dam'a^or, -i</i>	

Особенности человека

4.001	Человек высокого роста, высокий		ср. <i>q'ôka bô si zdërv'ell</i>
4.002	Человек чрезмерно высокого роста и худой		ср. <i>q'ôka bô si selv'ai</i>
4.003	Человек высокого роста и толстый		ср. <i>q'ôka bô si kosh'ar tall'osi</i>

4.004	Человек маленького роста, низкорослый	<i>(njer'i) shkurtab'iq</i>	ср. <i>q'ôka bô si katr'upe</i>
4.005	Карликовый, (человек ненормально маленького роста)		ср. <i>q'ôka si trup</i>
4.006	Человек маленького роста, и худой		
4.007	Человек маленького роста, и толстый	<i>(njer'i) bullaf'iq</i>	
4.008	Человек среднего роста, пропорционально сложенный, физически хорошо развитый	<i>burr i m'esëm</i>	ср. <i>q'ôka nji njer'i haf'ef</i>
4.009	Костлявый / костистый человек (человек имеющий широкие, крупные, выступающие кости)	<i>(njer'i) skel'et</i>	
4.010	Сутулый (немного согбленный, со слегка согнутой спиной и выдвинутыми вперед плечами)	<i>(njer'i) gjin'uq^{sh} „ô njer'i, qi s'ka fuq'i të drejt'oj kurr'ezin, njer'i me t'm'eta n'shp'âin“</i>	
4.011	Кособокий (с косым, кривым боком)	<i>(njer'i) shtremal'uq</i>	
4.012	Горб		
4.013	Горбатый человек (человек имеющий горб)	<i>njer'i gjin'uq^{sh} njer'i sak'at</i>	
4.014	Горбун (горбатый человек с горбом на спине)	<i>njer'i gjin'uq^{sh} njer'i sak'at</i>	
4.015	Горбун (горбатый человек с горбом на груди)	<i>njer'i gjin'uq^{sh} njer'i sak'at</i>	
4.016	Пузатый (человек с большим животом)	<i>(njer'i) qônzm'odh</i>	
4.017	Урод, уродливый человек (человек с физическими недостатками),	<i>njer'i shtrëmal'uq njer'i sak'at</i>	
4.018	Среднего роста	<i>(njer'i) mesat'ar</i>	
4.019	Полный, толстый	<i>(burr) i m'ushun (njer'i) bullaf'iq</i>	
4.020	Худой, тонкий	<i>(burr) i that</i>	

4.021	Головастый, человек с несо- размерно большой головой	<i>(njer'i) kriem'ath</i>	
4.022	Человек с маленькой головой		ср. <i>kriemajm'un</i>
4.023	Лобастый (человек с большим лбом)	<i>(njer'i) bal'osh</i>	
4.024	Бровастый (человек с густыми бровями)	<i>(njer'i) vetllam'ath</i>	
4.025	Безбровый (человек без бровей, а также имеющий малозаметные брови)		ср. <i>(njer'i) q'ose</i> <i>q'os/e, -ja</i> „(человек) без волос на лице“
4.026	Щекастый (человек с большими щеками)	<i>(njer'i) bullaf'iq</i>	
4.027	Мордастый (человек с толстым широким лицом)	<i>(njer'i) ftëirgj'ôn</i>	
4.028	Веснушки (желтоватые или коричневатые пигмент- ные пятнышки на коже, преимущественно на лице, заметные весной и летом)	<i>pik, -a</i>	ср. <i>fr'ûth, -a</i> „краснуха“
4.029	Веснушчатый (покрытый веснушками, с веснушками)	<i>(njer'i) pikal'osh</i>	
4.030	Родинка (врождённые изменения кожи в виде пятнышка или бугорка)	<i>nish'an, -i</i>	
4.031	Родимое пятно (врождён- ный порок развития кожи)	<i>nish'an, -i</i>	
4.032	Бородавка	<i>nish'an, -i</i>	
4.033	Морщинистое лицо	<i>fët'ëir e rr'udhun</i>	ср. <i>ô rrudh'ue, ô</i> <i>rrudh'u:</i>
4.034	Скуластое лицо (с широки- ми выступающими скулами)		
4.035	Круглолицый, (человек с круглым лицом)	<i>(njer'i) ftëirshk'urt</i> <i>(njer'i) rrumull'ak</i>	
4.036	Остролицый (человек с узким, худым лицом)	<i>(njer'i) ftëirgj'at</i>	
4.037	Зубастый (человек с креп- кими, большими зубами)	<i>(njer'i) dhâmd'alun</i> <i>(njer'i) turim'a°dh</i>	

4.038	Беззубый (человек без зубов или имеющий мало зубов)		ср. <i>njer'i i 'imët</i>
4.039	Красивый человек (имеющий привлекательные черты лица)	<i>(njer'i) bukur'osh</i>	
4.040	Безобразный человек	<i>(njer'i) i shëmt'ue</i>	
4.041	Глазастый (человек с большими глазами)	<i>(njer'i) saih'apun</i>	
4.042	Глазастый (человек с глазами навывкате)	<i>(njer'i) said'al</i>	
4.043	Человек с маленькими глазами		
4.044	Темноглазый	<i>(njer'i) saiz'i</i>	
4.045	Светлоглазый	<i>(njer'i) saib'a^erdh</i>	
4.046	Человек с глазами разного цвета		ср. <i>(njer'i) sail'a^erun</i> <i>sail'a^erun, s'ai të kll'ênjun</i>
4.047	Иметь острое зрение	<i>e p'aske s'eun pushk</i>	2 л. ед.ч. адм.
4.048	Иметь слабое зрение		ср. <i>(njer'i) perdel'i</i>
4.049	Быть дальтони́ком		
4.050	Быть дальнóзорки́м		
4.051	Быть близóруки́м		
4.052	Смотреть прямо	<i>shoh në s'ai</i>	
4.053	Смотреть искоса (не прямо, скосив глаза, боковым взглядом)	<i>shoh ç'akër</i> <i>shoh shtr'emas</i>	
4.054	Смотреть исподлобья (из под насупленных, нахмуренных бровей)	<i>shoh i vr'ônët</i>	
4.055	Бельмо на глазу	<i>p'erd/e, -ja</i>	
4.056	Слепой	<i>qorr, -i</i>	
4.057	Слепой на один глаз	<i>qorr, -i</i>	
4.058	Зрячий		
4.059	Косоглазый (человек с косящими глазами)	<i>(njer'i) ç'akër</i>	
4.060	Косоглазый (человек, страдающий косоглази́ем)	<i>(njer'i) ç'akër</i>	

4.061	Косоглазие (болезнь глаз неодинаковое направление зрачков)		
4.062	Носатый человек (человек с большим носом)	<i>(njer'i) hûmm'a°th</i>	
4.063	Курносый нос (короткий и вздёрнутый нос)		ср. <i>e p'aska h'ûnën si shesh</i>
4.064	Горбатый нос, нос с горбинкой	<i>(njer'i) hûnkp'utun</i>	
4.065	Человек с длинным носом		ср. <i>e p'aska h'ûnën si da°sh</i>
4.066	Человек с прямым носом		
4.067	Говорить в нос, гнусавить (говорить с носовым призвуком)	<i>flas nêrh'ûnsh</i>	
4.068	Нюхать	<i>marr er nuh'as</i>	нов.
4.069	Заложило нос (болезнен- ное ощущение тяжести в носу при насморке)		ср. <i>nêrh'ûnsh</i>
4.070	Насморк	<i>rruf, -a</i>	
4.071	Иметь насморк	<i>jam me rruf</i>	
4.072	Сопли (слизь вытекающая из носа)	<i>q'irre, -t</i>	лит. <i>qurra, -t</i>
4.073	Чихать	<i>t'eshem</i>	
4.074	Сопеть (тяжело дыша, издавать носом свистя- щие, сильные звуки)	<i>shmon</i>	3 л. ед.ч.
4.075	Человек с большим ртом	<i>(njer'i) gjojh'apun</i>	
4.076	Человек с маленьким ртом	<i>(njer'i) gjojv'okël</i>	<i>e paska gjojën si pups!</i>
4.077	Губастый (человек с боль- шими толстыми губами)	<i>(njer'i) buz'm'a°th (njer'i) buztr'ash</i>	
4.078	Человек с маленькими губами	<i>(njer'i) buzv'okël</i>	
4.079	Заячья губа (ненормаль- ное врождённое раздво- ение губы у человека)	<i>tur'esh°k, -a</i>	

4.080	Волчья пасть (врождённое уродство - недоразвитость верхней челюсти и твёрдого нёба, расщелина соединяющая полости рта и носа)		
4.081	Заикаться (говорить с затруднением, произвольно повторяя одни и те же звуки)		ср. <i>njer'i men'ec</i>
4.082	Заикание (соотв. порок речи)		
4.083	Заика (человек страдающий заиканием)	<i>men'ec, -i</i>	ср. 4.086
4.084	Шепелявить - произносить свистящие звуки как шипящие, например, 'скорей'- как 'шкорей'		
4.085	Картавить - произносить неправильно, нечисто звуки 'р' или 'л'		ср. <i>men'ec, -i</i>
4.086	Немой	<i>men'ec, -i</i>	ср. 4.083
4.087	Глухонемой	<i>(njer'i) men'ec</i> <i>(njer'i) shurth</i>	„немой“ „глухой“
4.088	Ушастый (с большими оттопыренными ушами)	<i>(njer'i) llap'ush</i> <i>(njer'i) veshm'a^oth</i> <i>(njer'i) veshllap'ush</i>	
4.089	Иметь тонкий слух	<i>i kam v'eshët bilb'il</i>	
4.090	Иметь плохой слух, быть тугоухим	<i>jam shurth</i>	
4.091	Глухой	<i>shurth</i>	
4.092	Глухой на одно ухо	<i>shurth</i>	
4.093	(Ему) заложило уши		ср. <i>m'aza e v'eshve</i>
4.094	Звенит в ухе	<i>(më) bumull'ojn v'eshët</i>	
4.095	Стоит звон в ушах	<i>(më) bumull'ojn v'eshët</i>	
4.096	Черноволосый	<i>(njer'i) flokz'i</i>	
4.097	Светловолосый	<i>(njer'i) thenj'ush</i>	
4.098	Рыжий	<i>(njer'i) kuql'ash</i>	<i>i p'aske flokt kuql'ash!</i>

4.099	Седой	<i>(njer'i) thenj'ush</i>	
4.100	Русый	<i>(njer'i) flokgësht'enj</i>	
4.101	Лысый	<i>(njer'i) tull'ac</i>	
4.102	Кудрявый	<i>(njer'i) kaçur'el</i>	
4.103	Коса (женская)	<i>bisht, -i</i> <i>kacip'up</i>	„коса“ „волосы узлом“ <i>i bôjn flokt kacipur</i>
4.104	Чёлка	<i>bel'ek/e, -ja</i>	<i>ke lon belek</i>
4.105	Усы	<i>must'ege, -t</i>	pl. tant.
4.106	Усатый человек	<i>burr me must'ege</i>	
4.107	Борода	<i>nj'ek'ër, -ra</i>	
4.108	Бородатый человек	<i>burr me nj'ekër</i> <i>burr njekr'osh</i>	
4.109	Белобрысый (человек с очень светлыми волосами, бровями, ресницами)		
4.110	Рукастый (человек с большими руками)	<i>(njer'i) babxh'an</i>	
4.111	Длиннорукий (человек с очень длинными руками)		
4.112	Короткоорукий		
4.113	Криворукий	<i>(njer'i) shtremal'uq</i>	
4.114	Косорукий (человек с искривлённой кистью руки, страдающий косорукостью)	<i>(njer'i) sak'at</i>	
4.115	Косорукость (неправильное положение кисти руки по отнош. к предплечью)		ср. <i>i paraliz'um, i paraliz'ue</i>
4.116	Сухорукий (человек, плохо владеющий или совсем не владеющий рукой, - вследствие атрофии мышц)	<i>(njer'i) sak'at</i> <i>(njer'i) cung'at</i>	
4.117	Левша (тот, кто владеет левой рукой лучше, чем правой)	<i>(njer'i) çatr'all</i>	
4.118	Правша		
4.119	Длинноногий (человек с очень длинными ногами)	<i>(njer'i) kômngj'at</i>	
4.120	Коротконогий	<i>(njer'i) kômshk'urt</i> <i>(njer'i) shkurtab'iq</i>	

4.121	Кривоногий	<i>(njer'i) shtremal'uq</i> <i>(njer'i) i përdredhun</i>	
4.122	Быстроногий	<i>njer'i i shpejt</i>	
4.123	Косолапый (человек, который при ходьбе ставит ступню носком внутрь)	<i>(njer'i) çalam'a°n</i>	
4.124	Косолапый (человек, страдающий косолапостью)	<i>(njer'i) çalam'a°n</i>	
4.125	Косолапость (искривление стопы внутрь и в сторону подошвы)		ср. <i>shkon 'anash</i> ср. <i>i përdredh'un</i>
4.126	Сухоногий (человек, плохо владеющий или совсем не владеющий ногой, - вследствие атрофии мышц)	<i>(njer'i) çalam'a°n</i>	
4.127	Хромой	<i>(njer'i) to°p'all</i>	
4.128	Безногий	<i>(njer'i) sak'at</i>	
4.129	Плоскостопие (физический недостаток ноги, выражающийся в образовании плоской стопы)		ср. <i>njer'i to°p'all</i>
4.130	Лёгкая походка		ср. <i>njer'i i shpejt</i> ср. <i>'ikën si l'epri</i>
4.131	Тяжёлая походка		
4.132	Ходить вразвалку		
4.133	Ходить на цыпочках		
4.134	Ходить шаркая ногами		
4.135	Ходить босым, босиком	<i>h'eci d'athun</i>	лит. <i>heci zbathur</i>
4.136	Родить ребёнка	<i>lind</i>	
4.137	Беременная женщина	<i>gr'ue e gark'ue //</i> <i>gark'ume</i> <i>gr'ue shtatz'a°n</i> <i>gr'ue me ba°rr</i>	
4.138	Быть на сносях (на последнем месяце беременности, скоро должна родить)	<i>jam shtatz'a°n</i>	ср. 4.137
4.139	Роженица (женщина в период родов, а также только что родившая)		см. 4.140

4.140	Родильница (женщина недавно родившая)	<i>leh'on</i> <i>llah'us // lla'us, -a</i> <i>e gj'e^ërqme</i>	обычно <i>gr'ue lla'us</i>
4.141	Родимчик (болезненный припадок, сопровождающийся судорогами и потерей сознания (у беременных, рожениц и маленьких детей))	<i>sm'unje t'oke</i>	
4.142	Родиться, появиться на свет (о ребёнке)	<i>lind</i>	
4.143	Родиться в сорочке	<i>lind me këm'aish</i> <i>lind me mul'ojs</i>	ср. <i>lind me shtrat</i>
4.144	Родиться раньше срока	<i>lind shtatan'ik</i>	
4.145	Новорождённый	<i>b'ebe, -ja</i>	
4.146	Недоношенный ребёнок	<i>shtatan'ik</i>	
4.147	Роднички (мягкие, неокостеневшие участки черепа новорождённых)	<i>e b'uta e fmijs</i>	
4.148	Грудной ребенок	<i>b'ebe, -ja</i>	
4.149	Отнять от груди (перестать кормить материнским молоком)	<i>e d'ava nga gj'imi</i>	1 л. ед.ч. аор. <i>e dave ka ceca?</i>
4.150	Ползун (ребенок, который еще не умеет ходить, передвигается ползком)	<i>fmij, -a</i> <i>cull, -i</i>	ср. <i>voc, -i</i> ср. <i>cuc, -a</i>
4.151	Ребёнок в возрасте до 3-х лет	<i>fmij, -a</i> <i>cull, -i</i>	ср. <i>voc, -i</i> ср. <i>cuc, -a</i>
4.152	Ребёнок в возрасте от 3-х до 7-и лет	<i>fmij, -a</i> <i>cull, -i</i>	ср. <i>voc, -i</i> ср. <i>cuc, -a</i>
4.153	Ребёнок в возрасте от 7-и до 11-и лет	<i>fmij, -a</i> <i>cull, -i</i>	ср. <i>voc, -i</i> ср. <i>cuc, -a</i>
4.154	Ребёнок в возрасте от 11-и до 15-и лет	<i>fmij, -a</i> <i>cull, -i</i>	ср. <i>voc, -i</i> ср. <i>cuc, -a</i>
4.155	Подросток	<i>gja^l, -i</i> <i>voc, -i</i>	лит. <i>djal^ë, -i</i>
4.156	Юноша	<i>gja^l, -i</i> <i>voc, -i</i>	
4.157	Девушка	<i>cuc, -a</i>	
4.158	Мужчина	<i>burr, -i</i>	

4.159	Женщина	<i>gru: // gru/e, -ja</i>	
4.160	Старик	<i>qak, -u</i>	лит. <i>plak, -u</i>
4.161	Старуха	<i>qak, -a</i>	лит. <i>plak/ë, -a</i>
4.162	Жить	<i>jet'oj</i>	
4.163	Прожить долгую (короткую жизнь)	<i>u qak shum</i>	3 л. ед.ч. аор.
4.164	Находиться в расцвете лет	<i>u qek gj'a'li</i>	3 л. ед.ч. аор. лит. <i>u poq djali</i>
4.165	Быть очень старым, дряхлым	<i>ô qak</i>	3 л. ед.ч. перф. лит. <i>është plakur</i>
4.166	Быть при смерти	<i>marr'oi</i> <i>ep e merr // ep merr</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
4.167	Умереть	<i>vdes</i>	
4.168	Здоровый человек	<i>njer'i i shnosh</i>	
4.169	Бодрствовать	<i>rri zgj'ue</i>	
4.170	Испытывать жажду	<i>ka°m et 'uju</i>	
4.171	Рот пересох	<i>(më) ô bô gj'oja shkrum</i>	
4.172	Испытывать голод	<i>ka°m et buke</i>	
4.173	Потерять аппетит	<i>s'ka°m or'eks</i>	
4.174	Спать	<i>fje</i>	<i>ôsht tu fjet</i>
4.175	Бессонница		ср. <i>s'më z'ë gj'umi</i>
4.176	Страдать бессонницей	<i>vun nga n'evrat</i>	3 л. ед.ч.
4.177	Больной человек	<i>njer'i i smûn</i> <i>njer'i za'if</i>	лит. <i>i sëmurë</i> „с легким недомоганием“
4.178	(Ему) холодно	<i>ka°m të ftoft</i> <i>ngr'îna</i>	1 л. ед.ч. аор. лит. <i>ngriva</i>
4.179	Посинеть от холода	<i>u x'ina</i> <i>q'ôke vëran'ikun</i>	1 л. ед.ч. аор. 2 л. ед.ч. адм. ср. <i>vëran'ik nga ft'ëira</i>
4.180	(У него) окоченели руки	<i>më mërdh'ifën durt</i> <i>m'jan pî durt</i>	3 л. мн.ч. аор. лит. <i>më mbërdhinë duart</i> 3 л. мн.ч. перф. лит. <i>më j'anë mp'irë d'uart</i>
4.181	Быть простуженным, простудиться	<i>u bô kallk'an</i>	3 л. ед.ч. аор.

4.182	(Ему) тепло	<i>ka°m të groft</i>	
4.183	(Ему) жарко	<i>më m'ëiti v'apa</i>	
4.184	Вспотеть от жары	<i>më h'ipën gjerst</i>	лит. <i>më hipën djersët</i>
4.185	Быть трезвым	<i>jam 'esull</i>	
4.186	Быть пьяным, напиться	<i>jam i de:</i>	ср. <i>u gopa</i>
4.187	Быть в горячке, иметь высокую температуру	<i>më ka hip v'apa ka°m xets'i</i>	ср. <i>më m'ëiti vapa</i> лит. <i>nxehtësi, -a</i>
4.188	Лихорадить	<i>dr'idhem</i>	„меня лихорадит“
4.189	Быть в бреду	<i>(flas) jerm</i>	<i>e k'apin 'ethet, flet jerm</i>
4.190	Потерять сознание, упасть в обморок	<i>hum m'enjen</i>	ср. <i>jam i turbull'ue</i>
4.191	(Его) знобит	<i>ka°m 'ethe ka°m dr'idhje</i>	
4.192	(Его) тошнит, рвет	<i>ve:ll</i>	лит. <i>vjell</i>
4.193	Икать (непроизвольно издавать отрывистые звуки, вызванные судорожным сокращением диафрагмы)	<i>(më) hip l'emza</i>	<i>i hip l'emza, e përm'enin t'qert</i>
4.194	Кашлять	<i>k'ollem</i>	
4.195	Зевать (судорожно вдыхать и сразу выдыхать воздух с широко открытым ртом, - при желании спать, при усталости)	<i>hap gj'ojën</i>	<i>i h'apet gj'oja nga gj'umi</i>
4.196	Судорога (непроизвольное сокращение мышц - от боли, холода, при некоторых заболеваниях)	<i>më p'ehet k'ôma m'ôsht paj kôma</i>	лит. <i>më mpihet këmba</i> лит. <i>më është mpirë këmba</i>
4.197	Краснуха (заразная болезнь, обычно детская, сопровождающаяся красноватой сыпью на теле)	<i>fruth, -i</i>	нов. ср. 4.028
4.198	Желтуха (болезнь печени, сопровождающаяся пожелтением кожи)	<i>të v'erdhi, -t</i>	

4.199	Золотуха (болезнь, возникающая чаще всего в раннем грудном возрасте и проявляющаяся в виде желтых чешуек на голове и бровях ребенка, которые, наслаиваясь друг на друга, образуют толстые пласты)	<i>rr'epull, -i</i>	
4.200	Синюха, синюшность (синеватая окраска кожи и слизистых оболочек при некоторых заболеваниях сердца легких)		
4.201	Синяк (посиневший кровоподтек на теле как след удара, ушиба)	<i>xh^{zh}ixh^{zh}'u:</i>	прич.
4.202	Синяки под глазами (темные с синеватым оттенком круги под глазами)		ср. <i>m''ânjen s'ait</i> „мои глаза опухают“
4.203	Паралич		ср. <i>njer'i oll'oq</i>
4.204	Отняться (лишиться способности действовать вследствие паралича - о частях тела)	<i>ôsht bâ oll'oq</i>	3 л. ед.ч. перф.
4.205	Добрый (расположенный к людям, исполненный сочувствия и готовности помочь)	<i>(njer'i) i m'ëir</i> <i>(njer'i) buj'ar</i> „buj'ar, kur ep buk“	
4.206	Злой (исполненный чувства недоброжелательности, враждебно настроенный к людям)	<i>(njer'i) i keq</i> <i>(njer'i) i lik</i>	
4.207	Сдержанный, спокойный (не причиняющий беспокойства окружающим, умеющий владеть собой, сдерживать себя в проявлении своих чувств)	<i>(njer'i) i but</i> <i>(njer'i) i qet</i> <i>(njer'i) i rrafsh</i>	

4.208	Вспыльчивый, несдержанный (не умеющий владеть собой, сдерживаться, легко приходящий в раздражение гнев)	<i>(njer'i) i nxit'ue</i>	
4.209	Нахальный (ничем не стесняющийся, пренебрегающий правилами приличия, вежливости)	<i>(njer'i) zevz'ek</i>	
4.210	Вежливый (соблюдающий правила приличия, умеющий себя вести)	<i>(njer'i) ma i but</i>	<i>...qetri ô ma i but</i>
4.211	Обманщик (тот, кто обманывает кого-л., намеренно вводит в заблуждение, сказав неправду)	<i>rrenac'ak, -u</i>	
4.212	Честный (проникнутый искренностью и прямоотой, склонный говорить правду)	<i>(njer'i) i drejt</i>	
4.213	Гостеприимный	<i>(njer'i) buj'ar</i>	
4.214	Негостеприимный	<i>(njer'i) i keq</i>	
4.215	Скромный (сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг)		<i>ср. (njer'i) në hall t'vet</i>
4.216	Хвастливый (любящий хвастаться, неумеренно восхвалять что-то свое, свои достоинства, часто мнимые)	<i>(njer'i) burrav'ec</i>	
4.217	Трудолюбивый (отличающийся любовью к труду, усердием в труде)	<i>(njer'i) punt'or</i>	
4.218	Ленивый (склонный к лени, избегающий труда)	<i>(njer'i) dem'el</i>	
4.219	Старательный (относящийся к работе, к делу с любовью и старанием)	<i>(njer'i) punt'or</i> <i>(njer'i) tamaq'ar</i>	

4.220	Халтурщик (относящийся к делу без должного внимания, выполняющий работу небрежно)	<i>(njer'i) hileq'ar</i>	
4.221	Расторопный (быстрый и ловкий в деле)	<i>(njer'i) i shp'ejtë</i>	
4.222	Медлительный (долго приступающий к работе, действующий медленно, неторопливо)		ср. <i>pun'on kad'a°l</i>
4.223	Умелый (умелый и искусный работник, человек, способный хорошо выполнить свое дело)	<i>(njer'i) zanatç'i zanatç'i, -u</i>	
4.224	Неумелый (не обладающий умением делать что-либо, без опыта и навыков в выполнении чего-либо)	<i>(njer'i) avd'all</i>	
4.225	Жадный (стремящийся взять себе, получить, иметь у себя как можно больше чего-либо)	<i>(njer'i) lluck'ar (njer'i) i pang'opun</i>	
4.226	Щедрый (охотно делящийся с другими своими средствами, имуществом, не жалеющий тратить, расходовать что-либо)	<i>(njer'i) buj'ar</i>	
4.227	Богатый (обладающий большим имуществом, в том числе денежным)	<i>(njer'i) zeg'en</i>	
4.228	Бедный (не имеющий достаточных или необходимых средств к существованию)	<i>(njer'i) fukar'a fukar'a, -i</i>	
4.229	Вор (тот, кто похищает принадлежащее другим, присваивает себе чужое)	<i>(njer'i) hajd'ut hajd'ut, -i</i>	
4.230	Честный (не способный украсть, присвоить себе чужое)	<i>(njer'i) i n'ershëm</i>	

4.231	Болтливый (чрезмерно говорливый, любящий много и легкомысленно говорить)	<i>(njer'i) llafaz'a°n llafaz'a°n, -i</i>	
4.232	Молчаливый (не любящий много говорить)	<i>(njer'i) i h'umun (njer'i) merh'umsh</i>	
4.233	Красноречивый (такой, кто умеет хорошо говорить, обладает способностью говорить красиво и убедительно)		ср. <i>njer'i esn'of</i>
4.234	Пустослов (тот, кто болтает вздор, пустяки, кто любит бесполезные разговоры)	<i>(njer'i) llafaz'a°n llafaz'a°n, -i</i>	
4.235	Косноязычный (тот, кто невнятно произносит слова, неспособен произносить некоторые звуки)	<i>(njer'i) merh'umsh</i>	
4.236	Косноязычный (тот, кто не владеет речью, не умеет говорить свободно, не спотыкаясь)		
4.237	Сплетник (тот, кто распространяет слухи о ком-либо, о чем-либо, основанные на неточных или заведомо неверных, измышленных сведениях)	<i>llafaz'an i pab'es (ai ôsht) përz'is</i>	
4.238	Сквернослов (тот, кто употребляет в речи непристойные, неприличные слова и выражения)	<i>(njer'i) i ndit rrug'aç, -i</i>	лит. <i>i ndyrë</i>

Семья и семейный этикет

5.001	Род (ряд поколений, происходящих от одного предка)	<i>f'eis // fes // fis, -i</i>	
5.002	Родство кровное (отношения между людьми, создаваемые наличием общих предков)	<i>l'idhje gj^{xh}'aku</i>	
5.003	Свойство, т.е. родство не по крови (отношения между людьми, создаваемые браком)	<i>m'ëik, -u</i> <i>l'idhje miq^f's'ore</i>	
5.004	Родной (находящийся в кровном родстве по прямой линии)		см. 5.005
5.005	Родственник (тот кто находится в кровном родстве с кем-либо)	<i>kushr'âj, kushr'ëni // kushrî, kushrîni</i> <i>gj^{xh}'ak, -u</i>	<i>e k'a^om gj^{xh}'ak</i>
5.006	Свойственник (тот кто находится в свойстве с кем либо)	<i>m'ëik, -u</i> <i>krushk, -u</i>	НОВ.
5.007	Родня (родственники)		см. 5.008, 5.009 ср. <i>tar'af, -i</i> „родственники; знакомые“
5.008	Родня со стороны отца	<i>gj^{xh}'ak, -u</i> <i>f'eis // fes // fis, -i</i>	<i>j'emi gj^{xh}'ak i nji fesi</i> см. <i>kushr'âj, kushr'ëni</i>
5.009	Родня со стороны матери	<i>miq, -t</i>	МН.Ч. см. 5.006
5.010	Поколение	<i>bre/s, -zi</i>	<i>bres i dit</i>
5.011	Предок (старший родственник по отцовской или материнской линии, обычно далее деда, бабушки или прадеда, прабабушки)	<i>par'ardhsit</i>	МН.Ч., НОВ. ср. <i>stërgj^{xh}'ish, -i</i>
5.012	Предки со стороны отца	<i>par'ardhsit</i>	МН.Ч., НОВ.
5.013	Предки со стороны матери	<i>par'ardhsit</i>	МН.Ч., НОВ.

5.014	Потомок (человек по отношению к тому, от кого он ведет свой род)	<i>pas'ardhsit</i>	мн.ч., нов.
5.015	Потомство (молодое, новое поколение по отношению к старшему, к родителям)	<i>pas'ardhsit</i>	мн.ч., нов.
5.016	Потомки со стороны отца	<i>pas'ardhsit</i>	мн.ч., нов.
5.017	Потомки со стороны матери	<i>pas'ardhsit</i>	мн.ч., нов.
5.018	Семья	<i>fam'ilj/e, -a</i>	
5.019	Большая семья (семья, состоящая из нескольких малых семей)	<i>fam'ilj/e, -a</i>	
5.020	Глава семьи	<i>i z'oti i shp'ais kriet'ari i fam'iljes</i>	
5.020a	Члены семьи, домочадцы		ср. <i>fam'ilja 'eme</i>
5.021	Отец	<i>ba^ob, -a</i>	
5.022	Мать	<i>nân // nôñ, -a</i>	
5.023	Отчим	<i>ba^ob, -a</i>	
5.024	Мачеха	<i>njerk, -a</i>	
5.025	Родитель, родители	<i>pr'ëint // prent, -i prent</i>	мн.ч., неопр.
5.026	Ребенок	<i>fëm'aj // fmaj // fmij, -a cull, -i</i>	<i>culli em</i>
5.027	Все дети (собирает.), рожденные в одном браке	<i>fëm'aj, -t cull, -t</i>	мн.ч. мн.ч.
5.028	Первый ребенок (мальчик)	<i>cull i ma^oth</i>	
5.029	Первый ребенок (девочка)	<i>cuc e ma^odhe</i>	
5.030	Последний ребенок	<i>fëm'aj sugj'a^or</i>	
5.031	Единственный ребенок	<i>voc i v'etëm</i>	
5.032	Внебрачный ребенок	<i>kop'il, -i dob'iç, -i</i>	
5.033	Близнецы	<i>din'ak</i>	мн.ч., неопр.
5.034	Близнец (мальчик)	<i>din'ak, -u</i>	лит. <i>binjak, -u</i>
5.035	Близнец (девочка)	<i>din'ak/e, -ja</i>	
5.036	Двойня	<i>din'ak</i>	мн.ч., неопр.
5.037	Один из двойни	<i>din'ak, -u din'ak/e, -ja</i>	

5.038	Сын	<i>voc, -i</i> <i>gjal, -i</i>	
5.039	Старший сын	<i>v'oci i ma^oth</i>	
5.040	Младший сын	<i>v'oci i v'okël</i> <i>sugj'a^er, -i</i>	<i>cp. v'oci sugj'a^er</i>
5.041	Средний сын		<i>cp. i d'iti, i tr'eti</i> <i>cp. v'oci i dit, i tret</i>
5.042	Самый младший из сыновей, с которым обычно живут в старости родители	<i>sugj'a^er, -i</i>	<i>jam i detir'ue un</i> <i>si prëint t'rri me</i> <i>sugj'a^erin</i>
5.043	Дочь	<i>cuc, -a</i>	
5.044	Старшая дочь	<i>cuc e m'a^edhe</i>	
5.045	Младшая дочь	<i>cuc e v'okël</i> <i>sugj'a^er/e, -ja</i>	
5.046	Средняя дочь		<i>cp. e d'ita, e tr'eta</i> <i>cp. cuc e dit, e tret</i>
5.047	Пасынок (ребенок - мальчик - от предыдущего брака мужа или жены)		
5.048	Падчерица (ребенок - девочка - от предыдущего брака мужа или жены)		
5.049	Приемный сын		
5.050	Приемная дочь		
5.051	Сирота (мальчик)	<i>jet'aim // jet'ëim, -i</i>	<i>met jet'aim</i>
5.052	Сирота (девочка)	<i>jet'aim/e // jet'ëim/e, -ja</i>	
5.053	Сирота, не имеющий только матери	<i>jet'aim për nôn</i> <i>jet'aime për nôn</i>	
5.054	Сирота, не имеющий только отца	<i>jet'aim për ba^eb</i> <i>jet'aime për ba^eb</i>	
5.055	Брат	<i>vlla, -u</i>	
5.056	Братья (собир.)	<i>vllazn'aj, -a</i>	
5.057	Старший брат	<i>vll'au i ma^oth</i>	<i>'edhe n'm'unges</i> <i>t'eme ôsht z'oti</i> <i>shp'ais</i>
5.058	Самый старший из братьев	<i>vll'au i dit</i>	
5.059	Младший брат	<i>vll'au i v'okël</i>	
5.060	Самый младший из братьев	<i>sugj'a^er, -i</i>	<i>cp. vll'au sugj'a^er</i>

5.061	Брат только по отцу или только по матери	<i>vlla për ba^eb vlla për nôn</i>	
5.062	Молочный брат		
5.063	Побратим, названный брат	<i>biraz'el, -i</i>	<i>kam bônji biraz'el</i>
5.064	Сестра	<i>m'ot/ër, -ra</i>	
5.065	Сестры (собирательное)		
5.066	Старшая сестра	<i>m'otra e m'a^odhe</i>	
5.067	Самая старшая из сестер	<i>m'otra e m'a^odhe</i>	
5.068	Младшая сестра	<i>m'otra e v'okël sugj'a^r/e, -ja</i>	
5.069	Самая младшая из сестер	<i>sugj'a^r/e, -ja</i>	
5.070	Сестра только по отцу или только по матери	<i>m'otër për ba^eb m'otër për nôn</i>	
5.071	Молочная сестра		
5.072	Названная сестра	<i>biraz'el/e, -ja</i>	
5.073	Дед	<i>gj^{xh}ish, -i ba^ebgj^{xh}'ish, -i</i>	
5.074	Дед по отцу (отец отца)	<i>gj^{xh}ish, -i ba^ebgj^{xh}'ish, -i</i>	
5.075	Дед по матери (отец матери)	<i>gj^{xh}ish, -i</i>	
5.076	Бабка	<i>gj^{xh}'ish/e, -ja</i>	
5.077	Бабка по отцу (мать отца)	<i>gj^{xh}'ish/e, -ja</i>	
5.078	Бабка по матери (мать матери)	<i>gj^{xh}'ish/e, -ja</i>	
5.079	Прадед	<i>ba^ebgj^{xh}'ish, -i</i>	
5.080	Прабабка	<i>ba^ebgj^{xh}'ish/e, -ja</i>	<i>ср. n'ôna e m'a^odhe</i>
5.081	Внук	<i>n'eip // nep, -i</i>	
5.082	Внук (сын сына)	<i>n'eip // nep, -i</i>	
5.083	Внук (сын дочери)	<i>n'eip // nep, -i</i>	
5.084	Внучка	<i>mes, -a</i>	
5.085	Внучка (дочь сына)	<i>mes, -a</i>	
5.086	Внучка (дочь дочери)	<i>mes, -a</i>	
5.087	Дядя по отцу (брат отца)	<i>mixh^{gj}, -a</i>	
5.088	Старший дядя по отцу	<i>mixh^{gj}, -a</i>	
5.089	Младший дядя по отцу	<i>mixh^{gj}, -a</i>	
5.090	Дядина жена (жена брата отца)	<i>gru: m'ixh^{gj}e, gr'uja mixh^{gj}s</i>	
5.091	Тетя по отцу (сестра отца)	<i>hall, -a</i>	

5.092	Старшая тетья по отцу	<i>hall, -a</i>	
5.093	Младшая тетья по отцу	<i>hall, -a</i>	
5.094	Тетин муж (муж сестры отца)	<i>m'ëik, -u</i>	
5.095	Дядя по матери (брат матери)	<i>da°xh // daxh, -a</i>	
5.096	Старший дядя по матери	<i>da°xh, -a</i>	
5.097	Младший дядя по матери	<i>da°xh, -a</i>	
5.098	Дядина жена (жена дяди по матери)	<i>hall, -a</i>	
5.099	Тетья по матери (сестра матери)	<i>t'ez/e, -ja</i>	
5.100	Старшая тетья по матери	<i>t'ez/e, -ja</i>	
5.101	Младшая тетья по матери	<i>t'ez/e, -ja</i>	
5.102	Тетин муж (муж тети по матери)	<i>burr t'eze m'ëik, -u</i>	
5.103	Двоюродный брат	<i>kushr'âj, kushr'ëni</i>	ср. 5.005, 5.109
5.104	Двоюродные братья (собирает.)	<i>kushr'î, -t</i>	МН.Ч.
5.105	Сын дяди по отцу	<i>kushër'âj i par</i>	
5.106	Сын дяди по матери	<i>n'eip // nep, -i</i>	ср. <i>n'eip d'a°xhe</i>
5.107	Сын тети по отцу	<i>n'eip // nep, -i</i>	ср. <i>n'eip d'a°xhe</i>
5.108	Сын тети по матери	<i>kushr'âj, kushr'ëni gjal t'ezje</i>	ср. 5.005
5.109	Двоюродная сестра	<i>kushër'ën, -a</i>	ср. 5.103
5.110	Двоюродные сестры (собирает.)		
5.111	Дочь дяди по отцу	<i>kushër'ën e par cuc m'ixh^{sj}e // cuc e m'ixh^{sj}ës</i>	
5.112	Дочь дяди по матери	<i>kushër'ën e par cuc d'a°xhe // cuc e d'a°xhës</i>	
5.113	Дочь тети по отцу	<i>kushër'ën e par mes, -a</i>	
5.114	Дочь тети по матери	<i>kushër'ën e par cuc t'ezje // cuc t'ezja</i>	
5.115	Племянник	<i>n'eip // nep, -i voc vll'au</i>	
5.116	Племянники (собирает.)	<i>n'eipën, -it</i>	МН.Ч.

5.117	Племянник (сын брата)	<i>n'eip // nep, -i</i>	
5.118	Племянник (сын сестры)	<i>n'eip // nep, -i</i>	
5.119	Племянница	<i>mes, -a</i>	
5.120	Племянницы (собирает.)	<i>m'esa, -t</i>	МН.Ч.
5.121	Племянница (дочь брата)	<i>cuc e vll'aut</i>	ср. <i>mes, -a</i>
5.122	Племянница (дочь сестры)	<i>mes, -a</i>	
5.123	Брак (семейный союз мужчины и женщины)		СМ. 5.124
5.124	Вступать в брак	<i>mart'oj</i>	
5.125	Находиться в браке	<i>j'am mart'ue</i>	
5.126	Расторгать брак	<i>e shoj grun</i>	лит. <i>e lëshoj gruan</i>
5.127	Жениться	<i>mart'ohem</i>	
5.128	Выходить замуж	<i>mart'ohem</i>	
5.129	Муж	<i>burr, -i</i>	
5.130	Жена	<i>gru: // gr'ue, -ja</i>	
5.131	Женатый мужчина	<i>burr i mart'ue // mart'u:m</i>	
5.132	Замужняя женщина	<i>gru: e mart'u:me</i>	
5.133	Холостяк	<i>beq'ar, -i</i>	
5.134	Незамужняя женщина	<i>beq'ar/e, -ja gr'ue e pamart'u:me</i>	
5.135	Вдовец	<i>burr i ve:</i>	
5.136	Вдова	<i>grue e ve:</i>	
5.137	Свекор (отец мужа по отношению к жене сына)	<i>vj'eh/ërr, -rri</i>	
5.138	Свекровь (мать мужа по отношению к жене сына)	<i>vj'eh/ërr, -rra</i>	
5.139	Тесть (отец жены по отношению к мужу дочери)	<i>vj'eh/ërr, -rri</i>	ср. ... <i>po un i th'e^om ba^ebgj^{sh}'ish</i>
5.140	Теща (мать жены по отношению к мужу дочери)	<i>vj'eh/ërr, -rra</i>	ср. <i>gj^{sh}'ish/e, -ja ...n'përkdh'elje i the^om gj^{sh}'ishe</i>
5.141	Невестка (жена сына)	<i>e re: n'use gj'alit</i>	<i>n'usja gj'alit, r'eja 'ime</i>
5.142	Зять (муж дочери)	<i>dh'ônd/ër, -ri</i>	
5.143	Деверь (брат мужа)	<i>kun'at, -i</i>	
5.144	Шурин (брат жены)	<i>m'ëik, -u</i>	
5.145	Золовка (сестра мужа)	<i>kun'at, -a</i>	
5.146	Свояченица (сестра жены)	<i>kun'at, -a</i>	

5.147	Как называются между собой мужа сестер?	<i>bazhan'ak, -ët</i>	МН.Ч.
5.148	Как называются между собой жены братьев?	<i>kun'ata, -t</i>	МН.Ч.
5.149	Зять (муж сестры)	<i>dh'ônd/ër, -ri</i>	
5.150	Невестка (жена брата)	<i>kun'at, -a</i>	
5.151	Муж сестры мужа	<i>dh'ônd/ër, -ri</i>	
5.152	Муж сестры жены	<i>bazhan'ak, -u</i>	
5.153	Жена брата мужа	<i>kun'at, -a</i>	
5.154	Жена брата жены	<i>gru: e m'ëikut</i> <i>kun'at, -a</i>	
5.155	Крестный отец		ср. <i>kum'ar, -a</i> „свадебный персонаж, в день свадьбы забирающий невесту из дома родителей“
5.156	Крестная мать		ср. <i>nr'ekull, -a</i> „жена <i>kum'ar</i> , в день свадьбы сопровождающая невесту в новом доме“
5.157	Крестник (крестный сын)		
5.158	Крестница (крестная дочь)		
5.159	Кум (крестный отец по отношению к родителям крестника и к крестной матери)		
5.160	Кума (крестная мать по отношению к родителям крестника и к крестной матери)		
5.161	Как обращаются родители к детям маленького возраста	<i>or cull</i> <i>oj cuc</i> ПО ИМЕНИ	
5.162	Как обращаются (маленькие) дети к отцу	<i>(o) ba^εb</i>	
5.163	Как обращаются дети к деду	<i>(o) ba^εb</i> <i>(o) ba^εbgjth'ish</i>	

5.164	Как обращаются дети к старшему в доме мужчине	(o) <i>ba^εb</i> (o) <i>ba^εbgj^{xh}'ish</i>	
5.165	Как обращаются дети к матери	(o) <i>nôn</i>	
5.166	Как обращаются дети к бабушке	(o) <i>nôn</i> (o) <i>gj^{xh}'ishe</i>	
5.167	Как обращаются дети к старшей в доме женщине	(o) <i>gj^{xh}'ishe</i>	
5.168	Как обращаются к самой старой женщине в семье другие женщины	(o) <i>gj^{xh}'ishe</i>	
5.169	Как обращаются дети к старшему брату	(o) <i>vlla</i> по имени	
5.170	Как обращаются дети к старшей сестре	(o) <i>m'otër</i> по имени	
5.171	Как обращаются дети к дяде (по отцу и по матери)	(o) <i>mixh^{gj}</i>	
5.172	Как обращаются дети к тётё (по отцу и по матери)	(o) <i>da^εxh</i>	
5.173	Как обращается муж к жене	(o // oj) <i>gr'ue</i>	
5.174	Как обращается жена к мужу	<i>o tëj</i> <i>o njer'i // njer'i</i>	<i>o njer'i // o tëi,</i> <i>h'ajde, dik'ush</i> <i>t'kërk'on ke</i> <i>shp'aia</i>
5.175	Обращаются ли супруги друг к другу по имени?	нет да	раньше в настоящее время
5.176	Как обращаются к свекрови, к тётце	(o) <i>gj^{xh}'ishe</i>	
5.177	Как обращаются к свекру, к тестю	(o) <i>ba^εb</i> (o) <i>ba^εbgj^{xh}'ish</i> (o) <i>gj^{xh}'ish</i>	
5.178	Как обращаются свёкор и свекровь к невестке	(o) <i>n'use</i>	
5.179	Как обращаются тесть и тётца к зятю	(o) <i>dh'ôndër</i> по имени	
5.180	Обращение невестки к брату мужа (обычно к старшему из них)	(o) <i>kun'at</i> по имени	

5.1.01	Приветствие при встрече в любое время дня	<i>njaq'eta!</i>	лит. <i>tungjatjeta!</i>
5.1.02	Приветствие при встрече утром	<i>njaq'eta!</i> <i>mimnj'es! // mimgj'es!</i>	НОВ. лит. <i>mirëmëngjes!</i>
5.1.03	Приветствие при встрече днем	<i>njaq'eta!</i> <i>mird'ita!</i> <i>mirdr'eka</i>	НОВ. НОВ.
5.1.04	Приветствие при встрече вечером	<i>njaq'eta!</i> <i>mirmr'ama!</i>	НОВ.
5.1.05	Приветствие при встрече ночью (перед сном)	<i>njaq'eta!</i>	
5.1.06	Ответ собеседника на приветствие при встрече	<i>njaq'eta!</i>	
5.1.07	Приветствие подростков, друзей, близко знакомых людей	<i>njaq'eta!</i>	
5.1.08	Слова уходящего при расставании не на долгое время	<i>mirup'afshim!</i> <i>mer'ardhsh!</i>	
5.1.09	Ответ собеседника на 5.208.	<i>mer t'gj'eça!</i> <i>mer'ardhsh!</i>	
5.1.10	Слова уходящего при расставании на долгое время (при отъезде)	<i>mer u gj'eça!</i>	
5.1.11	Ответ собеседника на 5.210.	<i>mer'ardhsh!</i>	
5.1.12	Слова хозяина пришедшему гостю	<i>b'urim!</i> <i>mers'erdhe!</i>	лит. <i>bujrum!</i>
5.1.13	Слова пришедшего в дом гостя	<i>b'urim all'a!</i> <i>mer se t'gj'eta!</i>	
5.1.14	Слова гостя при наличии в доме новорожденного	<i>me jet të gj^{xh}at!</i>	
5.1.15	Ответ хозяев на 5.214.	<i>falemin'erit!</i> <i>jet paç^q!</i>	
5.1.16	Слова гостя при появлении приплода у скота		
5.1.17	Ответ хозяев на 5.216.		

5.1.18	Слова гостя, соседки, соседа, пришедшего во время каких-либо хозяйственных работ в доме (тканье, доение и т.п.)	<i>p'una mar!</i>	
5.1.19	Ответ хозяев на 5.218.	<i>mar paç^q!</i>	
5.1.20	Приветствие по поводу любого праздника	<i>gëz'ofsh Bajr'a^omin!</i>	ответ на приветствие: <i>me t'ëi ba^eshk!</i>
5.1.21	Слова гостя при приходе в день Рождества		
5.1.22	Ответ хозяев на 5.221.		
5.1.23	Слова гостя при приходе в день Нового года	<i>për shum vjet!</i>	
5.1.24	Ответ хозяев на 5.223.	<i>shum vjet p'aç^qi!</i>	
5.1.25	Благопожелание первого гостя на Рождество или в один из предшествующих ему зимних праздников		
5.1.26	Ответ хозяев на 5.225.		
5.1.27	Благопожелание первого гостя на Новый год	<i>për shum vjet!</i>	
5.1.28	Взаимное приветствие-благопожелание в первые дни наступившего года	<i>për shum vjet!</i>	
5.1.29	Слова, предваряющие просьбу		ср. <i>më nep nja dhet v'oe 'ua!</i> ср. <i>kam zorrt për nja dhet v'oe, a ke t'mi napsh?</i> ср. <i>mo ke t'më n'apësh nja dim'ij lek!</i>
5.1.30	Слова, предваряющие утвердительный ответ собеседника		ср. <i>ka^om, ti ap 'ua</i>
5.1.31	Слова, предваряющие отрицательный ответ собеседника		ср. <i>s'ka^om</i>

5.1.32	Просьба (требование) участников ритуальных обходов домов (колядующих и др.) о вознаграждении		
5.1.33	Положительный ответ хозяев на 5.232.		
5.1.34	Отрицательный ответ хозяев на 5.232.		
5.1.35	Благодарность за оказанную помощь	<i>falemin'erit! të l'umshin kr'ahat!</i>	
5.1.36	Ответ собеседника на 5.235.	<i>me ner qofsh!</i>	
5.1.37	Благодарность гостя	<i>ditn e m'ëir! t'falemin'erit!</i>	
5.1.38	Ответ хозяев на благодарность гостя	<i>të l'umshin kômt! 'udha e mar! të f'ala, sel'a°m!</i>	
5.1.39	Благодарность участников ритуальных обходов домов (колядующих и др.)		
5.1.40	Ответ хозяев на 5.239.		
5.1.41	Эмоциональное восклицание, подтверждающее высказывание, аналогичное русскому 'ей-богу'	<i>all'ai, ôsht q°e asht'u! për z'otin, asht'u q°e!</i>	
5.1.42	Родительское проклятие	<i>dr'eqi të ma°rt!</i>	
5.1.43	Проклятие при ссоре	<i>ik mor, të ma°rt dr'eqi!</i>	
5.1.44	Проклятие колядующих, не получивших угощение		
5.1.45	Извинение родственника	<i>më fal!</i>	
5.1.46	Извинение малознамого человека	<i>më fal!</i>	

Трудовая деятельность человека

Животноводство

6.001	Мелкий рогатый скот (о.н.)	<i>të 'imta, -t</i> <i>b'era, -t</i>	МН.Ч. „ОВЦЫ И КОЗЫ“ МН.Ч. „ОВЦЫ И КОЗЫ“ ср. <i>gj'ôja e gj'a'll</i> „СКОТ“ ср. <i>bakt'i, -a</i>
6.002	Порода (о.н.)	<i>rac, -a</i>	напр. <i>rac cig'ôj, rud, l'ume, rreshk</i> // <i>rreçk, sk'uqe</i>
6.003	Породистый (скот с ярко выраженными признаками хорошей породы)	<i>r'aca ma e m'ëir</i>	
6.004	Мелкий рогатый скот, оставляемый летом в деревне для молока (не выгоняемый на горные пастбища)		
6.005	Блеять - о об овце	<i>gjigjër'on</i> <i>vërr'et</i> <i>blegër'in</i>	3 л. ед.ч. 3 л.ед.ч., недост. 3 л. ед.ч.
6.006	Блеять - о козе	<i>vërr'et</i>	3 л. ед.ч.
6.007	С большим количеством шерсти, густошерстный - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) leshan'eike</i>	ср. <i>da'sh strom</i> „ <i>da'sh, qi e mb'ajm paq'ethun, si e lom di vjet pa qeth</i> “
6.008	С сильно шерстистой мордой - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) fteirl'eshe</i> <i>(d'ele) leshat'ore</i>	
6.009	Самка мелкого рогатого скота с хохолком на голове (на лбу)	<i>d'ele me bol'ek // ball'uke</i> <i>d'ele bal'oshe</i>	
6.010	Плешивый - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) e re:p // r'epun</i>	

6.011	Маленькая, тощая, заморенная овца или коза	<i>d'ele e ligj</i>	ср. <i>q'ôka l'igjun</i> <i>'ajo d'ele</i>
6.012	Хромой (мелкий рогатый скот, имеющий одну укороченную или больную ногу)	<i>(d'ele) çalam'a°ne</i> <i>(d'ele) shqep'oqe</i>	
6.013	Хромать, ходить, ковыляя из-за одной укороченной или больной ноги	<i>shqep'on</i>	3 л. ед.ч.
6.014	Искалеченный - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) sak'ate</i>	
6.015	Длиннохвостый - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) bishtg^{sh}'at</i>	
6.016	С куцым хвостом - о мелком рогатом скоте	<i>(d'ele) bishtshk'urt</i>	
6.017	Мелкий рогатый скот с рогами, загнутыми назад	<i>(da°sh) i krrut</i> <i>(da°sh) krrut</i> <i>(da°shi) me brîna krrut</i>	
6.018	Мелкий рогатый скот с крупными рогами		
6.019	Мелкий рогатый скот с ши- роко расставленными рогами	<i>(da°sh) brîmah'apun</i>	
6.020	Мелкий рогатый скот с прямыми и длинными рогами		
6.021	Бодать(ся), бить, колоть ро- гами - о мелком рогатом скоте	<i>vr'ëiten // vr'eten</i> <i>rr'uhen</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
6.022	Бодливый, имеющий обыкновение бодаться	<i>(da°sh) grinav'ec</i>	
6.023	Подзывные слова для овец	<i>aj, aj, përt, përt!</i>	
6.024	Подзывные слова для коз	<i>aj, aj!</i>	
6.025	Отгонные слова для овец и коз	<i>kiq, kiq!</i>	
6.026	Подзывные слова для ягнят и козлят	<i>përt, k'ëiq, përt, k'ëiq!</i> <i>përt, përt!</i> <i>këç, këç, këç!</i>	
6.027	Овца (о.н.)	<i>d'ele, -ja</i>	

6.028	Породы овец. а: короткощехвостая б: длиннотощехвостая в: короткожирнохвостая г: длинножирнохвостая д: курдючная	ср. <i>rac l'ume</i> „q'umshtin e ka ma t'trash, l'eshin e ka ma t'm'ëir, ma t'but 'edhe m'ishin po prap ma t'm'ëir“ ср. <i>rac rreshk</i> „l'eshin e ka ma t'ashpër, të ba ^o rdh ma t'ashpër; m'ishin at'ëi-at'ëi, q'umshtin ma t'holl pak, se d'elja rud“ ср. <i>rac sk'uqe</i> „l'eshin e ka ma t'sk'uqun, jo t'ba ^o rdh kompl'et, 'edhe ft'ëirën gjith-m'on e ka t'sk'uqun, l'eshi ôsht njill'oj me rr'eshkën, 'edhe q'umshti“	
6.029	Баран-производитель, баран, производящий потомство	<i>da^osh përm'ar</i> <i>da^osh i patr'etun</i> <i>da^osh i paskop'etitun</i>	ср. <i>han'ëi</i> „козел-производитель“
6.030	Овца-гермафродит (овца с половыми признаками обоего пола - овцы и барана)		ср. <i>as m'ashkull</i> , <i>as femën</i>
6.031	Полностью кастрированный баран	<i>da^osh i skop'etitun</i> <i>da^osh i tr'etun</i>	
6.032	Неполностью кастрированный баран	<i>da^osh llakatr'ec</i>	<i>nuk merr, ngel llakatr'ec</i>
6.033	Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы	<i>da^osh i pr'eshun</i> <i>da^osh llakatr'ec</i>	
6.034	Двухгодовалый баран до соединения с овцами	<i>zhel'ek, u</i>	
6.035	Трехгодовалый (взрослый) баран	<i>da^osh i par</i> <i>da^osh nji her i par</i>	
6.036	Двухгодовалая овца-ярка (еще не ягнившаяся овца в возрасте двух лет)	<i>rr'inx, -a</i> <i>zhel'ek/e, -ja</i>	
6.037	Взрослая овца (овца в возрасте 3,5-4 года)	<i>d'ele, -ja</i>	
6.038	Старая овца (овца старше 6 лет)	<i>d'ele e vj'etër</i>	
6.039	Тощая овца	<i>d'ele e ligj</i>	
6.040	Толстомордая овца	<i>d'ele rrog'ushe</i>	
6.041	Овца с вытянутой мордой		
6.042	Бородатая - об овцах	<i>(d'ele) me nj'ekër</i>	

6.043	Вислоухий - о баране, овце	<i>(d'ele) llap'ushe</i> <i>(da°sh) llap'ush</i>	
6.044	Корноухий - о баране, овце	<i>(d'ele) ç⁹up</i>	
6.045	Безрогий - о баране, овце	<i>(da°sh) shet</i>	лит. <i>dash shyt</i>
6.046	Короткорогий - о баране, овце	<i>(da°sh) i krrut</i> <i>(d'ele) cûng</i> <i>(d'ele) me br'îna cûng</i>	ср. 6.017
6.047	Однорогий - о баране, овце	<i>(d'elja) me nji brî</i>	
6.048	С поврежденными рогами, рогом - о баране, овце	<i>(delja) brîmath'eme</i> <i>(da°shi) brîmath'e</i> <i>brîmath'em. -i</i>	
6.049	Рогатая овца	<i>d'elja me br'îna</i>	
6.050	Баран с большими крутыми рогами	<i>da°sh i krrut</i>	
6.051	Баран с завитыми рогами, направленными в стороны	<i>da°sh kacak'ell</i>	
6.052	Баран с раздвоенными рогами		
6.053	Половые органы барана	<i>b'ole, -ja</i> <i>k'oqe, -ja</i>	„яички и пенис“ „яички и пенис“
6.054	Половые органы овцы	<i>v'ete, -ja (e d'eles)</i>	
6.055	Случаться - об овцах	<i>m'arset</i> <i>nërz'ehet</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. <i>d'elja nërz'ehet</i> <i>dh'aia m'arset</i> <i>l'opa ç⁹ohet</i>
6.056	Овца в состоянии охоты	<i>u mars d'elja</i>	
6.057	Баран в состоянии охоты	<i>psh'uret d'a°shi</i> <i>kërk'on d'a°shi</i>	<i>u psh'urka d'ashi,</i> <i>p'ëi sh'urren e vet</i>
6.058	Яловая (бесплодная) овца	<i>d'ele shterp</i> <i>shterp, -a</i>	
6.059	Яловеть, быть яловой-об овце, становиться бесплодной	<i>met shterp</i>	3 л. ед.ч. <i>qe aj'o d'ele met</i> <i>shterp simj'et,</i> ср. <i>shtërp'on</i> 3 л. ед.ч. „перестать давать молоко“ <i>ka shtërp'ue</i> <i>t'omlin</i>

6.060	Беременеть - об овце	<i>u mars ka morr da'sh</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. перф.
6.061	Суягная (беременная) - об овце	<i>d'ele bars</i>	
6.062	Преждевременные роды, выкидыш овцы, козы		ср. <i>d'ele e sht'ëime</i>
6.063	Выкидывать, рожать раньше положенного срока - о скоте	<i>ka sht'ëi // shte ka qell gjut</i>	3 л. ед.ч. перф. „родить мертвого“ 3 л. ед.ч. перф. „родить преждевременно“
6.064	Плацента, послед мелкого рогатого скота	<i>mul'ojs, -a</i>	
6.065	Воды во время окота овец, коз	<i>la'zhd, -a</i>	ср. <i>fill'on // pik'on la'zhd</i>
6.066	Овца-первородка	<i>rrûnx, -a</i>	ср. 6.036
6.067	Родившая годовалая ягня (овца, родившая раньше положенного возраста)	<i>k'înxhe v'ere k'înxhe llaçk</i>	<i>ka qell kînxhja vers нов.</i>
6.068	Овца, родившая во второй раз	<i>d'ele në di shq'era</i>	
6.069	Овца, родившая в третий раз	<i>d'ele në tre shq'era</i>	
6.070	Овца, у которой умер ягненок	<i>d'ele ênj</i>	
6.071	Ягненок, у которого умерла матка	<i>jet'ëim, -i</i>	
6.072	Ягненок, козленок - выкормыш у другой матки		ср. <i>jet'ëim, -i</i>
6.073	Объягниться, котиться, родить - об овце	<i>qe:ll аор. pu:ll</i>	3 л. ед.ч., лит. <i>pjell</i>
6.074	Ягненок (о.н.)	<i>kîm/ç, -xhi</i>	
6.075	Родившийся позже других - о ягненке, козленке	<i>sugj'a'r, -i</i>	
6.076	Самый старый ягненок в весеннем периоде	<i>kînxh i lasht</i>	

6.077	Ягненок, оставленный на Юрьев день	<i>k'înxhi i Zhgj'ergjt</i> <i>k'înxh i pash'ue</i>	лит. <i>qëngji i Shëngjergjit</i> „ягненок, откормленный только материнским молоком“
6.078	Ягнята-близнецы	<i>k'înxha din'ak</i>	мн.ч.
6.079	Овца, родившая двойню	<i>d'ele din'ake</i>	<i>un s'e di, a ô delja vet dinake apo jo</i>
6.080	Овца, регулярно приносящая двойню	<i>d'ele din'ake</i>	
6.081	Ягненок-сосунок м.р.	<i>i pad'a^e</i>	<i>k'înxh i pad'a^e</i>
6.082	Ягненок-сосунок ж.р.	<i>e pad'a^e</i>	<i>k'înxhe e pad'a^e</i>
6.083	Кормить детеныша молоком - об овце, козе		
6.084	Вымя	<i>gj^{zh} î, -ni</i> <i>c'ëic // cec, -a</i>	
6.085	Вымя, полное молока	<i>gj^{zh} î, -ni</i>	см. 6.086
6.086	Увеличиваться от накопившегося молока - о вымени	<i>gj^{zh} îmi fr'ëihet</i> <i>gj^{zh} îmi m'ushet me t'amël</i>	
6.087	Сосок вымени	<i>theth, -a</i> <i>c'ëic // cec, -a</i>	ср. также <i>thems, -i</i> „наслоение на соске“
6.088	Дойная овца	<i>d'ele pllej</i>	
6.089	Овца, коза, дающая много молока	<i>d'ele pllej</i> <i>d'ele taml'ore</i>	
6.090	Овца, коза, дающая мало молока	<i>d'ele e k'eqe</i>	
6.091	Овца, коза, не дающая молока	<i>d'ele shterp</i>	
6.092	Овца, коза с маленькими сосцами, тугодойная	<i>d'ele cecav'okël</i>	<i>...cecav'okël sa mez'i e kap 'edhe k'înxhi</i>
6.093	Овца, коза с неразвитым выменем	<i>d'ele me gj^{zh} î të v'okël</i>	
6.094	Овца, коза с одним бесполезным соском	<i>d'ele me ni c'ëic</i> <i>d'ele me ni gj^{zh} î</i>	

6.095	Овца, коза с мягким выменем, легко доящаяся	<i>d'ele me gj^{zh}it e b'uta</i>	
6.096	Овца, коза с большим выменем	<i>d'ele me gj^{zh}i të ma^oth</i>	
6.097	Овца, коза с большим выменем		ср. <i>i ka ra gj^{zh}'imi</i> (<i>d'eles</i>)
6.098	Подсосная матка (овца, коза, кормящая других детенышей)		
6.099	Ягненок, сосущий двух или более маток	<i>kînxh zerz'ek // zevz'ek</i>	
6.100	Ягненок с момента отлучения от матки до одного года	<i>zhel'ek // shel'ek, -u</i>	
6.101	Отлучать сосунка от матки	<i>daj</i> <i>d'ahet</i>	акт. 3 л. ед.ч. пасс.
6.102	Годовалый ягненок (м.р.)	<i>zhel'ek // shel'ek, -u</i>	ср. <i>motmot'ak</i> прил. <i>kur mush</i> <i>m'otin ai, 'ose mas</i> <i>m'otit</i>
6.103	Ягненок-самка до года	<i>k'înxh/e, -ja</i>	
6.104	Годовалая ягня (ж.р.)	<i>shel'ek/e, -ja</i>	
6.105	Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана	<i>kînxh besl'em</i> <i>man'ar, -i</i>	нов.
6.106	Ягненок от годовалой овцы	<i>kînxh // kînç, -i</i>	
6.107	Ягнята и козлята (собирательн.)		ср. <i>gjô, -ja</i> ср. <i>shq'era, -t</i> „ягнята“
6.108	Ягнята или козлята одного года	<i>ort'ak</i>	прил.
6.109	Ягненок, козленок-недоносок, слабенький	<i>kînxh i ligj // liq</i>	
6.110	Грубошерстный - об овцах (длина шерсти 10-15 см)	<i>(d'ele) leshgj'at</i>	
6.111	Длинношерстный, полутонкорунный - об овцах (длина шерсти до 40 см)	<i>(d'ele) leshgj'at</i>	

6.112	Мягкошерстный, тонкорунный - об овцах (длина шерсти 5-7 см)	<i>(d'ele) rud</i>	<i>po, aj'o ô'r'uda, i hec ma pak as'aj l'eshi</i>
6.113	Белый баран	<i>da°sh rud da°sh ba°rdh'osh</i>	<i>cp. da°sh bal'osh</i>
6.114	Белая овца	<i>d'ele ba°rdh'oshe</i>	
6.115	Белый ягненок	<i>kînxh i ba°rdh k'înxhe e ba°rdh</i>	
6.116	Желтовато-белый баран		<i>cp. da°sh me ngjir të verdh nuk ka</i>
6.117	Желтовато-белая овца		<i>см. 6.116</i>
6.118	Овца с белыми ушами (ухом)	<i>d'ele veshb'a°rdh</i>	
6.119	Овца с белым брюхом	<i>d'ele barkb'a°rdh</i>	
6.120	Овца с белым хвостом	<i>d'ele me bisht të ba°rdh d'ele bishtb'a°rdh</i>	
6.121	Белоногий баран, овца	<i>da°sh kâmb'a°rdh d'ele kâmb'a°rdh</i>	
6.122	Белоголовый баран	<i>da°sh kokb'a°rdh // kreb'a°rdh</i>	
6.123	Белоголовая овца	<i>d'ele kokb'a°rdh // kreb'a°rdh</i>	
6.124	Беломордый баран	<i>da°sh fterb'a°rdh</i>	
6.125	Беломордая овца	<i>d'ele fterb'a°rdh</i>	
6.126	Беломордый ягненок	<i>kînxh fterb'a°rdh</i>	
6.127	Баран с белым пятном на лбу	<i>da°sh pikal'ash</i>	
6.128	Овца с белым пятном на лбу	<i>d'ele pikal'ashe</i>	
6.129	Белое пятно на лбу овец	<i>nish'an i b'a°rdh</i>	<i>cp. d'elja me nish'an</i>
6.130	Белая овца с черным пятном на лбу	<i>d'elja me ball të zi</i>	
6.131	Желтый баран (светло- рыжий)		<i>см. 6.116</i>
6.132	Желтая овца		<i>см. 6.116</i>
6.133	Баран с желтой мордой		
6.134	Овца с желтой мордой		
6.135	Желтовато-рыжий баран		

6.136	Желтовато-рыжая овца		cp. <i>d'ele e kërm'e-shme</i> „me ngjyre te vrare“
6.137	Овца с рыжими пятнами	<i>d'ele e l'a'rme</i>	cp. <i>da'sh i l'arun</i>
6.138	Рыжий баран	<i>da'sh skuq</i>	
6.139	Рыжая овца	<i>d'ele sk'uqe</i>	
6.140	Баран с рыжим брюхом		cp. <i>da'sh skuq</i>
6.141	Овца с рыжим брюхом		cp. <i>d'ele sk'uqe</i>
6.142	Рыжеголовая овца	<i>d'ele rreçk</i>	
6.143	Баран с рыжей мордой	<i>da'sh rreçk</i>	
6.144	Овца с рыжей мордой	<i>d'ele rreçk</i>	
6.145	(Белый) баран с рыжими пятнами на морде		cp. <i>da'sh rreçk</i>
6.146	(Белая) овца с рыжими пятнами на морде		cp. <i>d'ele rreçk</i>
6.147	Баран с рыжими ушами		cp. <i>da'sh veshsk'uqun</i>
6.148	Овца с рыжими ушами		cp. <i>d'ele veshsk'uqun</i>
6.149	Черный баран	<i>da'sh korp korb, -i</i> <i>da'sh i zi</i>	
6.150	Черная овца	<i>d'ele k'orbe</i>	
6.151	Черный ягненок	<i>kînxh i zi</i> <i>k'înxhja e zez</i>	
6.152	Черноголовый баран	<i>da'sh krez'i</i> <i>da'sh me kre të zi</i>	
6.153	Черноголовая овца	<i>d'ele krez'ez</i>	
6.154	(Белый) баран с черной мордой	<i>da'sh fterz'i</i>	
6.155	(Белая) овца с черной мордой	<i>d'ele fterz'ez</i>	
6.156	Овца с черными пятнами на (белой) морде	<i>d'ele sorrk</i>	
6.157	Баран с черными пятнами на (белой) морде	<i>da'sh sorrk</i>	
6.158	Черноухий баран	<i>da'sh veshz'i</i>	
6.159	Черноухая овца	<i>d'ele veshz'ez</i>	
6.160	Пестрый баран	<i>da'sh laram'an</i>	
6.161	Пестрая овца	<i>d'ele laram'ane</i>	

6.162	Овца с шей, по цвету отличающейся от всего тела	<i>d'ele e l'arme</i>	
6.163	Овца с мордой, по цвету отличающейся от всего тела	<i>d'ele rreshk // rreçk rreshk // rreçk, -a</i>	
6.164	Полосатый баран	<i>da^çsh i l'a^çrun da^çsh shark</i>	
6.165	Полосатая овца (с белами полосами по туловищу)	<i>d'ele e l'arme d'ele shark</i>	
6.166	Баран с белой полосой вдоль спины	<i>da^çsh me shp'ëin t'ba^çrdh</i>	
6.167	Овца с белой полосой вдоль спины	<i>d'ele me shp'ëin t'ba^çrdh</i>	
6.168	Баран с черными пятнами вокруг глаз	<i>da^çsh kal'esh</i>	
6.169	Баран с темными пятнами вокруг глаз	<i>da^çsh kal'esh</i>	
6.170	Баран с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>da^çsh kal'esh</i>	
6.171	Овца с черными пятнами вокруг глаз	<i>d'ele kal'eshe</i>	
6.172	Овца с темными пятнами вокруг глаз	<i>d'ele kal'eshe</i>	
6.173	Овца с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>d'ele kal'eshe</i>	
6.174	Черный баран с белыми пятнами вокруг глаз	<i>da^çsh kal'esh</i>	
6.175	Черная овца с белыми пятнами вокруг глаз	<i>d'ele kal'eshe</i>	
6.176	Баран с крапинками вокруг глаз	<i>da^çsh sorrk</i>	
6.177	Овца с крапинками вокруг глаз	<i>d'ele sorrk</i>	
6.178	Баран с крапинками на ушах	<i>da^çsh me p'eka të z'eza</i>	
6.179	Овца с крапинками на ушах	<i>d'ele me p'eka të z'eza</i>	
6.180	Баран с крапинками на морде	<i>da^çsh sorrk</i>	

6.181	Овца с крапинками на морде	<i>d'ele sorrk</i>	
6.182	Серый баран		
6.183	Серая овца		
6.184	Баран с серой мордой		
6.185	Овца с серой мордой		
6.186	Темный баран серой масти		
6.187	Темная овца серой масти		
6.188	Темный баран рыжей масти (коричневого оттенка)		
6.189	Темная овца рыжей масти (коричневого оттенка)		
6.190	Баран с коричневой мордой (темно-рыжей)	<i>da^ésh skuq</i>	
6.191	Овца с коричневой мордой (темно-рыжей)	<i>d'ele sk'uqe</i>	
6.192	Баран с черными крапинками на ногах	<i>da^ésh shark</i>	
6.193	Овца с черными крапинками на ногах	<i>d'ele shark</i>	
6.194	Баран с белыми полосами на ногах	<i>da^ésh shark</i>	
6.195	Овца с белыми полосами на ногах	<i>d'ele shark</i>	
6.196	Овца со щеками разного цвета	<i>d'ele faqez'ez</i>	
6.197	Баран с черными губами	<i>da^ésh turêjz'i</i>	
6.198	Овца с черными губами	<i>d'ele turêjz'ez</i>	
6.199	Баран с белыми губами	<i>da^ésh turêjb'a^érdh</i>	
6.200	Овца с белыми губами	<i>d'ele turêjb'a^érdh</i>	
6.201	Баран с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>da^ésh turêjl'a^érun</i>	
6.202	Овца с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>d'ele turêjl'a^érun</i>	
6.203	Баран с черными точками, пятнами вокруг губ		cp. <i>da^ésh turêjb'a^érdh</i>
6.204	Овца с черными точками, пятнами вокруг губ		cp. <i>d'ele turêjb'a^érdh</i> cp. <i>d'ele kal'eshe</i>

6.205	Овца с характерным цветом 'бровей'.	<i>d'ele kal'eshe</i>	
6.206	Коза	<i>dh'ai, -ja</i> МН.Ч. <i>dh'ai, -t</i>	
6.207	Козел некастрированный, племенной	<i>sqap // cep i paskop'eitun</i> <i>sqap // cep hân'ëi</i>	
6.208	Козел кастрированный	<i>sqap // cep i skop'eitun</i> <i>sqap // cep skop'ec</i>	
6.209	Гермафродит козы (коза с половыми признаками обоего пола , козы и козла)		ср. <i>as m'ashkull, as femën</i>
6.210	Старый козел (старше 7-8 лет)		ср. <i>a'i cep ôsht vjetr'ue</i>
6.211	Козленок-сосунок	<i>eth, -i</i> <i>kec, -i</i>	НОВ.
6.212	Козлята-близнецы	<i>eth din'ak</i>	
6.213	Коза, родившая двойню	<i>dh'ai din'ake</i>	
6.214	Козленок до года	<i>eth, -i</i> МН.Ч. <i>dhis, -t</i> <i>kec, -i</i>	НОВ.
6.215	Козленок годовалый	<i>vjet'ûn, -i</i>	
6.216	Козел-двухлетка	<i>vjetûn, -i</i>	
6.217	Козел-трехлетка	<i>cep i par</i> <i>sqep njer i par</i>	лит. <i>çjap një herë i parë</i>
6.218	Коза, родившая на втором году жизни	<i>'edhe v'ere</i>	<i>ka qell nji 'edhe v'ere</i>
6.219	Коза-первородка	<i>dh'ai ftuj</i>	
6.220	Коза, родившая во второй раз	<i>dh'ai, -ja</i> <i>dh'ai më di dhis</i>	
6.221	Дойная коза	<i>dh'ai pll'ee</i>	
6.222	Коза-двухлетка	<i>dh'ai ftuj</i>	
6.223	Яловая, бесплодная коза	<i>dh'ai shterp</i>	
6.224	Быть яловой, яловеть - о козе	<i>met shterp</i>	ср. <i>m'eni t'omlin</i>
6.225	Половые органы козла	<i>b'ol/e, -ja</i> <i>k'oq/e, -ja</i>	„яички и пенис“ „яички и пенис“
6.226	Половые органы козы	<i>v'ete, -ja (e dh'ais)</i>	

6.227	Случаться - о козах	<i>m'arset</i>	3 л. ед.ч. <i>m'arset me sqep</i> ср. 6.055
6.228	Коза, овца, рожающая регулярно, плодовитая	<i>dh'ai e m'ëir</i> <i>dh'ai taml'ore</i>	ср. <i>sinj'et pu:ll dh'aia</i> „молочная коза“
6.229	Коза, овца, рожающая нерегулярно	<i>dh'ai e k'eqe</i>	ср. <i>dh'ai shterp</i>
6.230	Коза, овца, родившая раньше положенного возраста	<i>ka sht'ëi // shte</i> <i>ka qell gjut</i>	3 л. ед.ч. перф. „родить мертвого“ 3 л. ед.ч. перф. „родить преждевременно“
6.231	Крупная, толстая коза	<i>dh'ai e trash</i>	
6.232	Козлиная борода	<i>nj'ek/ër, -ra</i>	
6.233	Бородатый - о козлах, козах	<i>sqap // cep me nj'ekër</i>	
6.234	Безбородый - о козлах, козах	<i>cep q'ose // q'oshe</i>	
6.235	Вислоухий - козлах, козах	<i>cep llap'ush</i> <i>dh'ai llap'ushe</i>	
6.236	Корноухий - о козлах, козах	<i>cep veshç^a'up</i> <i>dhai veshç^a'up</i>	
6.237	Безрогий - о козлах, козах	<i>cep she:t</i> <i>dhai she:t</i>	
6.238	Однорогий - о козлах, козах	<i>cep me nji brî</i> <i>dhai me nji brî</i>	
6.239	Козел с раздвоенными рогами		
6.240	Белый козел	<i>ca^ep ba^erdh'ok</i> <i>ca^ep i b'a^erdh</i>	
6.241	Белая коза	<i>dh'ai ba^erdh'oke</i> <i>dh'ai e b'a^erdh</i>	
6.242	Белый козленок	<i>eth i b'a^erdh</i>	
6.243	Желтовато-белый козел	<i>ca^ep h'îni</i>	
6.244	Желтовато-белая коза	<i>dh'ai h'îni</i>	
6.245	Коза с белыми ушами	<i>dh'ai veshb'a^erdh</i>	
6.246	Коза с белым брюхом	<i>dh'ai mullb'a^erdh</i>	
6.247	Коза с белым хвостом	<i>dh'ai bishtb'a^erdh</i>	

6.248	Белоногий - о козле, козе	<i>cep kâmb'a^érdh</i> <i>dh'ai kâmb'a^érdh</i>	
6.249	Белоголовый козел	<i>cep kreb'a^érdh</i>	
6.250	Белоголовая коза	<i>dh'ai kreb'a^érdh</i>	
6.251	Беломордый козел	<i>cep ftëirb'a^érdh</i>	
6.252	Беломордая коза	<i>dh'ai ftëirb'a^érdh</i>	
6.253	Беломордый козленок	<i>eth ftëirb'a^érdh</i>	
6.254	Козел с белым пятном на лбу	<i>cep bal'ash</i>	
6.255	Коза с белым пятном на лбу	<i>dh'ai bal'oshe</i>	
6.256	Белая коза с черным пятном на лбу	<i>dh'ai me pull</i>	
6.257	Желтый (светло-рыжий) козел	<i>cep varr'os</i>	
6.258	Желтая (светло-рыжая) коза	<i>dh'ai varr'ose</i>	
6.259	Желтовато-рыжий козел	<i>cep i larm</i>	
6.260	Желтовато-рыжая коза	<i>dh'ai e l'arme</i> <i>dh'ai laram'ane</i>	
6.261	Рыжий козел	<i>cep i kuq</i>	
6.262	Рыжая коза	<i>dh'ai e k'uqe</i>	
6.263	Козел с рыжим брюхом	<i>cep mullk'uq</i>	
6.264	Коза с рыжим брюхом	<i>dh'ai mullk'uqe</i>	
6.265	Рыжеголовый козел	<i>cep krek'uq</i>	
6.266	Рыжеголовая коза	<i>dh'ai krek'uqe</i>	
6.267	Козел с рыжей мордой	<i>cep fterk'uq</i>	
6.268	Коза с рыжей мордой	<i>dh'ai fterk'uqe</i>	
6.269	Черный козел	<i>cep i zi</i>	
6.270	Черная коза	<i>dh'ai e zez</i>	
6.271	Черный козленок	<i>eth i z'i</i>	
6.272	Черноголовый козел	<i>cep krez'i</i>	
6.273	Черноголовая коза	<i>dh'ai krez'ez</i>	
6.274	Белый козел с черными пятнами на морде	<i>cep me p'ëika // p'eka</i>	
6.275	Белая коза с черными пятнами на морде	<i>dh'ai me p'ëika</i>	
6.276	Черная коза с рыжими ногами	<i>dh'ai kâmk'uqe</i>	
6.277	Черная коза с темнорыжей (коричневой) мордой	<i>dh'ai ftërk'uqe</i>	
6.278	Пестрый, пятнистый козел	<i>cep laram'an</i>	

6.279	Пестрая, пятнистая коза	<i>dh'ai laram'ane</i>	
6.280	Коза с мордой, по цвету отличающейся от цвета всего тела		ср. <i>dh'ai ftërz'ez</i> ср. <i>dh'ai ftërk'uqe</i>
6.281	Черная коза с белым брюхом или белой полосой на брюхе	<i>dh'ai mullb'a^ordh</i>	
6.282	Рыжая коза с белым брюхом и белыми ногами	<i>dh'ai mullb'a^ordh</i>	
6.283	Коза с шеей, по цвету отличающейся от цвета всего тела		ср. <i>dh'ai qafb'a^ordh</i> ср. <i>dh'ai qafz'ez</i>
6.284	Полосатый козел (белый с черными полосами, черный с белыми)	<i>cep i l'a^orun</i>	
6.285	Полосатая коза (белая с черными полосами, черная с белыми)	<i>dh'ai e l'arme</i>	
6.286	Козел с белой полосой на спине	<i>cep shpëinb'a^ordh</i>	
6.287	Коза с белой полосой на спине	<i>dh'ai shpëinb'a^ordh</i>	
6.288	Черная коза с белым носом (белой полосой на морде к носу)	<i>dh'ai hûnb'a^ordh</i>	
6.289	Коза с белыми пятнами на морде	<i>dh'ai me p'eika t'b'a^ordha</i>	
6.290	Козел с рыжими пятнами вокруг глаз		
6.291	Коза с рыжими пятнами вокруг глаз		
6.292	Черный козел с белыми пятнами вокруг глаз	<i>cep me s'ai të b'a^ordh</i>	
6.293	Черная коза с белыми пятнами вокруг глаз	<i>dh'ai me s'ai të b'a^ordh saib'a^ordh, -a</i>	
6.294	Козел с крапинками на морде	<i>cep pikal'osh</i>	
6.295	Коза с крапинками на морде	<i>dh'ai pikal'oshe</i>	

6.296	Серый козел	<i>cep th'enjun</i>	ср. <i>ne i th'ona sh'ile asaj, cap i sh'ilun, dh'ai e sh'ilme</i>
6.297	Серая коза	<i>dh'ai e th'enjme</i>	
6.298	Черная коза с серыми ногами, ушами и брюхом	<i>dh'ai e th'enjme</i>	
6.299	Козел с серой мордой	<i>cep fterh'în</i>	
6.300	Коза с серой мордой	<i>dh'ai fterh'îne</i>	
6.301	Козел с серыми ушами	<i>cep veshth'enjun</i>	
6.302	Коза с серыми ушами	<i>dh'ai veshth'enjme</i>	
6.303	Козел темно-серого оттенка	<i>cep i m'urrun</i>	
6.304	Коза темно-серого оттенка	<i>dh'ai e m'urrme</i>	
6.305	Козел темный коричневого оттенка	<i>cep bojk'af</i>	
6.306	Коза темная коричневого оттенка	<i>dh'ai bojk'afe</i>	
6.307	Козел, у которого шерсть на ногах (на одной ноге) по цвету отличается от всего тела	<i>cep me kâm të l'a^ërme</i>	
6.308	Коза, у которой шерсть на ногах (на одной ноге) по цвету отличается от всего тела	<i>dh'ai me kâm të l'a^ërme</i>	
6.309	Козел с белыми полосами (кольцами) на ногах	<i>cep me kâm të l'a^ërme</i>	
6.310	Коза с белыми полосами (кольцами) на ногах	<i>dh'ai me kâm të l'a^ërme</i>	
6.311	Козел с боками другого цвета, чем все тело		ср. <i>cep bresb'a^ërdh</i>
6.312	Коза с боками другого цвета, чем все тело		ср. <i>dh'ai bresb'a^ërdh</i>
6.313	Коза со щеками разного цвета	<i>dh'ai me faqe të b'a^ërdha</i>	
6.314	(Черный) козел с белыми губами	<i>cep turêjb'a^ërdh</i>	
6.315	(Черная) коза с белыми губами	<i>dh'ai turêjb'a^ërdh</i>	

6.316	Козел с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>cep turêjl'a°run</i>	
6.317	Коза с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>dh'ai turêjl'a°run</i>	
6.318	Коза с характерным цветом 'бровей'		
6.319	Содержать скот, ухаживать за скотом	<i>maj (gjôn)</i> <i>u bôj ism'et (gjôs)</i>	
6.320	Выращивать скот	<i>shtoj (gjôn)</i>	ср. <i>paks'oj, h'eki gjôn</i> „сокращать поголовье“
6.321	Кормить скот	<i>ushq'ej (gjôn)</i>	
6.322	Откармливать скот на убой	<i>(i) tr'ashi (gjôn)</i>	
6.323	Поить скот	<i>u ap uj</i>	
6.324	Давать скоту соль	<i>u ap krep</i>	<i>u ap krep nji her n'ja°v</i>
6.325	Емкость, в которой дают скоту соль	<i>lugj, -u</i> <i>rras, -a</i>	„плоский камень“
6.326	Подстилка в овчарне для (окота) овец		ср. <i>dushk e tall'os dushk, -u</i> „вид дерева; сухие ветки этого дерева“ <i>tall'os</i> „солома“
6.327	Корм (о.н.)		ср. <i>vrênj, -a</i> „сухой корм на зиму“, <i>a ke mledh vrênj për gjôn?</i>
6.328	Подножный корм (о.н.)		ср. <i>ba°r, -i</i> „трава“ ср. <i>gj°h eth</i> „листья“
6.329	Трава (о.н.)	<i>ba°r, -i</i>	
6.330	Пойло из отрубей	<i>gj°h ell, -a</i>	„полова пшеницы или кукурузная мука с водой“ <i>gj°h ella e gjôs</i>
6.331	Зимние сухие корма (назвать какие, кроме сена)	<i>vrênj, -a</i>	„сено, солома, ветви и др.“
6.332	Сено (скошенная и высушенная трава для скота)	<i>ba°r, -i</i>	ср. <i>vrênj, -a</i>

6.333	Силос (зеленые части растений (ботва, листья, стебли), приготовленные заквашиванием)	<i>sil'azh, -i</i>	НОВ.
6.334	Объедья (остатки от еды скота, обычно сенная труха)	<i>metur'in, -a</i>	
6.335	Жевать жвачку - о скоте, вторично пережевывать пищу	<i>përt'ep</i> <i>përt'epet</i>	3 л. ед.ч. акт. 3 л. ед.ч. пасс.
6.336	Жвачка (вторично пережеванная пища, возвращающаяся из желудка)		
6.337	Помет мелкого рогатого скота	<i>b'a^çgj/ël, -la</i> <i>kakërdh'ai, -a</i>	мн.ч. также <i>b'agla</i>
6.338	Испражняться - о мелком рогатом скоте	<i>d'elja bôn b'agla</i> <i>dh'aia bôn kakërdh'ai</i>	
6.339	Метить скот	<i>vem nish'an</i>	
6.340	Метка (о.н.) (знак, которым отмечают скот, напр. чтобы не перепутать скот разных хозяев)	<i>nish'an, -i</i>	ср. <i>vul, -a</i> „печать; метка краской“
6.341	Клеймо [1] (знак, полученный в результате прижигания раскаленным предметом)	<i>bi:r, -a</i>	ср. <i>v'eshi ô i ç⁹a,</i> <i>i bôjm nji bi:r</i>
6.342	Клеймо [2] (орудие меченья, которое раскаляют на огне)	<i>h'ekur, -i</i>	<i>h'ekur i xet përt</i> <i>t'bô nish'anin e</i> <i>dh'êne</i>
6.343	Патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания	<i>fish'ek, -u</i>	<i>f'eti fish'ekut bôn</i> <i>bi:r</i>
6.344	Дырявить уши патроном скоту	<i>bôj bi:r</i> <i>vem nish'an</i>	
6.345	[Виды сквозных меток на ушах овец в зависимости от их формы]		

6.346	Укорачивать уши, хвост с целью меченья	<i>ç^qa^çj (v'eshin)</i>	<i>ja ç^qa^çva d'eles v'eshin, jo, b'ishtin nuk va pr'esim ne</i>
6.347	Отмечать краской с целью меченья	<i>bôj me boj</i>	<i>e bôj me boj n'ball, 'ose n' shp'ëin, 'ose n'kr'iqe</i>
6.348	Голова скота как единица счета	<i>kok, -a</i>	ср. <i>sa dhên ke?</i> НОВ.
6.349	Поголовье (общее число голов скота в определенном стаде или хозяйстве)		ср. <i>sa dh'ai ke?</i>
6.350	Стадо (о.н.) (группа скота одного вида, пасущегося вместе)	<i>tuf, -a</i>	<i>t'ufa e koprat'ivs</i>
6.351	Отара (большое стадо овец)	<i>tuf e m'adhe</i>	
6.352	Часть отары, отделившаяся от основной массы	<i>tuf e v'okël</i>	
6.353	Гурт (маленькое стадо овец)	<i>tuf e v'okël</i>	
6.354	Стадо коз	<i>tuf, -a</i>	
6.355	Смешанное стадо мелкого и крупного и крупного рогатого скота	<i>tuf e përz'ime</i>	
6.356	Стадо ягнят и козлят	<i>tuf e përz'ime</i>	ср. <i>tuf shq'erash</i> „СТАДО ЯГНЯТ“
6.357	Отара яловых овец	<i>tuf sht'erpash</i>	
6.358	Отара молочных овец	<i>tuf pll'ejash</i>	
6.359	Вожак в стаде (самец, который водит за собой стадо)		см. 6.360, 6.361
6.360	Баран - вожак стада	<i>da^çsh i stroms</i> <i>da^çsh pris</i>	ср. 6.007
6.361	Козел - вожак стада	<i>c'epi me kmôn</i> „ai ôsht i p'ari dh'aive, a'i ka kmônën t'veç'ume, d'ashi ka l'eshin“	

6.362	Животное, пасущееся в одиночку, отдельно от основной массы отары	<i>d'ele brec</i> <i>dh'ai brec</i> <i>brec, -a</i>	
6.363	Непослушная, беспокойная овца	<i>brec, -a</i>	
6.364	Собирать в стадо скотину	<i>mleth</i>	
6.365	Пасти, следить за скотом во время выгона на подножный корм	<i>kull'ot</i> <i>shef</i> <i>rr'ue</i>	„пасти“ „следить“ „следить“
6.366	Пасти скот до восхода солнца		
6.367	Пасти скот после полудня		
6.368	На время полуденного зноя пригонять скот в деревню	<i>fjen</i> <i>push'ojn</i>	3 л. мн.ч., лит. <i>fjen</i> „спать“ „отдыхать“ ср. <i>thk'ehen ke shp'aia</i>
6.369	На время полуденного зноя пригонять скот на стойбище	<i>ç^qoj në mris</i> <i>shoj në mris</i>	лит. <i>lëshoj</i>
6.370	Проводить жару в тени, отдыхать в полдень - о скоте	<i>bôjn mr'izin</i>	3 л. мн.ч. ср. <i>truc'ohen</i> <i>dhënt nga v'apa</i>
6.371	Место в тени, где скот проводит полуденную жару	<i>argjaç^{sh}, -i</i> <i>mri/s, -zi</i>	„тень дубов“
6.372	Пастись, быть на подножном корму - о скоте	<i>kull'osën</i>	3 л. мн.ч.
6.373	Хрупать, щипать траву, листья, издавая характерный звук - о скоте		
6.374	Разбрестись, отбиться от стада - о скоте	<i>ô da^e prej t'ufe</i>	3 л. ед. ч. перф. лит. <i>është ndarë prej tufës</i>
6.375	Гнать скот на пастбище	<i>ç^qoj në kull'ot</i> <i>shoj në kull'ot</i>	
6.376	Прогонять скот, заставляя скот уйти с какого-либо места	<i>e përz'ô</i> <i>e larg'oj</i>	
6.377	Выходить летом со скотом на горные пастбища	<i>shk'oj ke st'ani</i> <i>gr'ehem ke st'ani</i>	

6.378	Проводить лето со скотом на горном пастбище	<i>rri në stan</i>	ср. <i>qesh n'stan</i>
6.379	Переход скота с долин в горы		ср. <i>e // i gre në stan (bagt'in)</i>
6.380	Образовывать весной пастушье стойбище	<i>e gr'ejta st'anin</i>	1 л. ед.ч. аор.
6.381	Убирать осенью стойбище перед уходом домой в деревню	<i>e shkr'efa st'anin</i>	1 л. ед.ч. аор.
6.382	Спускаться с горного пастбища (осенью)	<i>gre prej st'anit h'ika nga st'ani</i>	1 л. ед.ч. аор.
6.383	Скотник (тот, кто ухаживает за скотом в стойле)	<i>stall'ier, -i</i>	нов.
6.384	Пастух (о.н.) (тот, кто пасет скот)	<i>bar'i, -u çob'an, -i</i>	
6.385	Пастушка (о.н.)	<i>çoban'esh, -a</i>	
6.386	Чабан (тот, кто пасет овец, мелкий рогатый скот)	<i>bar'i, -u çob'an, -i</i>	
6.387	Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот	<i>çoban'esh, -a</i>	
6.388	Тот, кто пасет только баранов	<i>çob'an i dh'ënve</i>	
6.389	Тот, кто пасет коз	<i>çob'an i dha'ive</i>	
6.390	Тот, кто пасет козлят	<i>çob'an i dh'izve</i>	
6.391	Тот, кто пасет домашних овец, оставляемых летом в деревне для молока	<i>bar'i, -u çob'an, -i</i>	
6.392	Тот, кто пасет яловых овец	<i>çoba'n i sht'erpave</i>	
6.393	Тот, кто пасет молочных овец	<i>çob'an i pll'ejave</i>	
6.394	Тот, кто пасет ягнят	<i>çob'an i shq'erave</i>	
6.395	Пастух, проводящий лето в горах	<i>bar'i, -u çob'an, -i</i>	
6.396	Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище	<i>kre:bar'i, -u kre:çob'an, -i</i>	ср. <i>stop'an, -i</i> (Семантика, 072)
6.397	Старший пастух-сыровар на стойбище	<i>kre:bar'i, -u kre:çob'an, -i</i>	ср. <i>stop'an, -i</i> (Семантика, 072)
6.398	Женщина, занимающаяся сыроварением на стойбище	<i>magj^{sh}at'or/e, -ja</i>	ср. <i>gjeshk'tare, -ja</i>

6.399	Помощник-ученик сыровара на стойбище	<i>hismeq'a^ër // ismeq'a^ër, -i</i>	
6.400	Подпасок (мальчик, подросток - помощник пастуха)	<i>hismeq'a^ër, -i</i>	
6.401	Помощник пастуха, следящий за очагом на стойбище		ср. <i>hismeq'a^ër, -i</i>
6.402	Пастух, который гонит овец на дойку	<i>çob'an, -i</i>	
6.403	Владелец или организатор стойбища	<i>kre:bar'i, -u</i>	
6.404	Объединение пастухов для совместной пастьбы		
6.405	Объединяться для совместной пастьбы	<i>bashk'ohem</i>	<i>do bashk'ohemi t'gjith t'grem st'anin</i>
6.406	Член пастушеского объединения, стойбища		ср. <i>bar'i, -u</i> ср. <i>çob'an, -i</i>
6.407	Семейное пастушеское объединение		
6.408	Член пастушьей общины, имеющий мало собственных овец		
6.409	Наемный пастух	<i>hismeq'a^ër // ismeq'a^ër, -i</i>	
6.410	Нанимать пастуха	<i>marr</i>	
6.411	Натуроплата наемному пастуху		ср. <i>argj'ati vjen e t'nefnji dit, argj'ati, hismeq'a^ëri ôsht i përd'itshëm, e pag'u: me p'are at'ô tëi</i>
6.412	Налог пастухов на пастбище		
6.413	Налог на рогатый скот		
6.414	Потрава (порча, истребление скотом посевов или трав)	<i>dâm, -i</i> <i>zoll'um, i</i>	<i>bôn dâm</i>
6.415	Штраф за потраву	<i>(pag'uj) d'âmin</i>	ср. <i>pag'uj gjob</i>
6.416	Кнут, бич	<i>kamzh'ik, -u</i> <i>gërb'aç, -i</i>	НОВ. НОВ.

6.417	Хворостина	<i>th'up/ër, -ra</i>	
6.418	Пастуший посох, загнутый на конце	<i>strumull'ar, -i</i>	<i>un i ngas me th'upër, t'ëi me strumull'ar</i>
6.419	Крючок на конце пастушьего посоха	<i>kërl'ik, -u</i>	
6.420	Большая пастушья палка с набалдашником		
6.421	Набалдашник, утолщение на конце пастушьей палки		
6.422	Волянка	<i>g'ajd/e, -ja</i>	<i>call'ëiku i g'ajdes</i>
6.423	Пастушья свирель, дудка (в виде трубки из тонкого высверленного ствола дерева или тростника)	<i>fell, -i</i> <i>kav'all, -i</i>	„дудка длиной около 1 м“
6.424	Музыкальный инструмент, состоящий из нескольких соединенных вместе (в ряд) пастушьих свирелей (разной длины)		
6.425	Пастуший рожок (в виде изогнутой трубы с расширяющимся концом)		
6.426	Музыкальный инструмент пастухов в виде деревянной длинной трубы (2-4 м), 'трембита'		
6.427	Провизия, пищевые запасы пастуху в дорогу, на пастбище (собирает.)	<i>buk, -a</i>	
6.428	Хозяйственная утварь чабана, перевозимые им вещи (собирает.)	<i>q'a^oshkat e st'anit</i>	лит. <i>plaçkat e stanit</i>
6.429	Пастушья сумка, торба	<i>torb, -a</i>	
6.430	Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка	<i>q'es/e, -ja</i> <i>call'ëik, -u</i>	
6.431	Переметная сума (перекидываемая через седло, плечо двойная сумка)	<i>dujq // dugj, -t</i>	pl. tant.

6.432	Ствол с обрубленными сучьями, на который пастухи вешают вещи, посуду, мешки со стекающим сыром	<i>pisht'ar, -i</i>	
6.433	Деревянная ложка пастухов	<i>lugj, -a</i>	
6.434	Деревянная (с крышкой) посуда пастуха для принятия и хранения молочной пищи	<i>kup, -a</i>	
6.435	Собака пастуха, стерегущая стадо	<i>q^{sh}en st'ani</i>	
6.436	Аркан, веревка с петлей для поимки скота	<i>la^ck, -u</i>	
6.437	Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)	<i>këm'ôn, -a</i>	лит. <i>këmbor/ë, -a</i>
6.438	Язычок колокольчика, бубенчика и проч.	<i>thum, -i</i> <i>gjozhd, -a</i>	
6.439	Ошейник для подвешивания скоту звучащего предмета	<i>rreth, -i</i>	<i>rrethi i km ôns</i>
6.440	Звенеть колокольчиком - о скоте	<i>b'ie</i>	
6.441	Пастбище (о.н.) (место, где пасется скот)	<i>kull'ot, -a</i>	
6.442	Пастбище на равнине	<i>kull'ot fushe</i> <i>liv'a/th, -dhi</i>	
6.443	Пастбище в лесу	<i>liv'a/th, -dhi</i>	
6.444	Залежное пастбище, пар под пастбищем (поле, оставленное на одно лето незасеянным, на котором пасется скот)	<i>ar gj'ere</i>	лит. <i>arë djerë</i>
6.445	Пожнивное пастбище (пастбище на месте скошенных хлебов)	<i>grun'or/e, -ja</i> <i>misr'or/e, -ja</i>	на пшеничном поле на кукурузном поле

6.446	Выгон (постоянное общее пастбище возле села)	<i>mer'a, -ja</i>	<i>mer'aja e M'uhurrit</i>
6.447	Пространство между выгонами соседних селений	<i>kuf'i, -ni</i> <i>sin'ur, -i</i>	„граница между селами“, <i>sin'uri i Rr'ethit K'ale</i> ср. также <i>mej, -e</i> „межа“
6.448	Огороженное пастбище	<i>liv'a/th, -dhi</i>	<i>livath me gjardh</i>
6.449	Пастбище, выгон для коз возле жилья		ср. <i>pe:ll, -i/a</i> „лес“
6.450	Пастбище для дойных овец	<i>liv'adhi i pll'ejave</i> <i>liv'adhi shq'erave</i>	
6.451	Зимнее пастбище	<i>gj'er/e, -ja</i> <i>fush, -a</i> <i>mer'a, -ja</i>	<i>nëp'ër gj'ere, ku t'gjôn</i> <i>mer'a n' M'uhurr dhe n' D'ibër, si-dom'os, nuk ka</i>
6.452	Осеннее пастбище	<i>gj'er/e, -ja</i> <i>mer'a, -ja</i>	„ <i>gj'erja ô gj'ere, qi han kushd'o, mer'aja ôsht mer'a, qi e zotn'on dik'ush</i> “
6.453	Весеннее пастбище	<i>gj'er/e, -ja</i> <i>mer'a, -ja</i>	
6.454	Летнее горное пастбище пологое в зоне лесов	<i>kull'ot, -a</i>	
6.455	Летнее горное пастбище выше зоны лесов на горных лугах (см. вопрос № 1.062.)	<i>gjeshk, -a</i>	
6.456	Использованное пастбище, с которого сгоняют скот на новое место	<i>gj'er/e, -ja</i>	<i>si ta hash, aj'o del gj'ere</i>
6.457	Тропинка, прогон, по которому скот идет на пастбище, водопой и т.п.	<i>'udha e gjôs</i>	
6.458	Место отдыха, ночевки скота		
6.459	Водопой у естественного водного источника	<i>kr'ue, -oi</i> <i>bor'im, -i</i>	<i>ku t'jet 'uju, se 'uju e cakt'on vet v'enin</i>

6.460	Яма со стоячей водой в горах, используемая для водопоя	<i>hurdh, -a</i> <i>gr'opa 'uju</i>	ср. <i>Hurdh-M'uhurr</i>
6.461	Деревянная колода для поения скота	<i>kor'et, -a</i> <i>lugj dr'ûni</i>	лит. <i>korit/ë, -a</i>
6.462	Загон (о.н.) (загороженное место для скота)	<i>vath, -a</i>	
6.463	Загон для скота в поле	<i>vath, -a</i>	ср. <i>'ara e z'ônme</i>
6.464	Загородка, ограда загона	<i>gja^rrth, -i</i> <i>tren, -a</i>	
6.465	Проход для человека в загоне в виде плетеной калитки	<i>tren, -a</i> <i>der, -a</i>	ср. <i>me tr'ena</i> <i>b'ôhet</i>
6.466	Проход для человека в загоне в виде перелаза		
6.467	Летний загон для овец	<i>vath, -a</i>	
6.468	Зимний (крытый) загон для овец	<i>'ah/ër, -ri</i>	
6.469	Зимний загон для ягнят	<i>'ah/ër, -ri</i>	ср. 6.470
6.470	Укрытие для ягнят, рожденных зимой	<i>'ahri i shq'erave //</i> <i>i dh'izve</i> <i>v'atha e shq'erave //</i> <i>e dh'izve</i>	часть загона
6.471	Загон для дойки овец	<i>vath, -a</i> <i>v'atha e shtr'ûgzës</i>	
6.472	Узкий проход для овец в загоне для дойки	<i>shtrûgz // shtrung, -a</i>	
6.473	Загон, в котором стоят овцы перед дойкой	<i>trell, -a</i>	„вид загона во дворе“, <i>nga 'ahri i q'esim n'trell</i>
6.474	Загон, куда выгоняют овец после дойки	<i>trell, -a</i>	
6.475	Переносной загон для унавоживания земли	<i>vath plehr'imi</i> <i>vath me tr'ena për</i> <i>plehr'im</i>	НОВ. НОВ.
6.476	Унавоженное место, где раньше стоял загон или стойбище в целом	<i>ara e qehen'ume</i> <i>ara e vath'ume</i>	

6.477	Пастушье стойбище (совокупность загонов и скотоводческих построек, образуемая летом пастухами в горах)	<i>stan // sta^on, -i</i>	
6.478	Загон для коз	<i>v'atha e dh'aive</i>	
6.479	Огражденное место в загоне или отдельный загон для дойных овец	<i>v'atha e pll'ejave</i>	
6.480	Огражденное место для окота овец	<i>v'atha e b'arsave</i>	часть загона
6.481	Загон для яловых овец	<i>v'atha e sht'erpave</i>	
6.482	Загон для отбивки молодняка	<i>v'atha e shq'erave</i>	
6.483	Загон для отбивки овец разных хозяев		ср. <i>v'atha Az'izit,</i> <i>v'atha S'ashës</i>
6.484	Овчарня (хлев, крытое помещение для овец)	<i>'ah/ër, -ri</i>	в селе
6.485	Ясли (кормушка для скота в виде решетки, наклонно прикрепленной к стене хлева)	<i>grasht, -i</i>	
6.486	Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)	<i>poj'at, -a/i</i> <i>haj'a^çt, -i</i> „haj'a ^ç t, nji streh, e bojm ke shp'ija, jo n' gjeshk, nuk k'emi muns'i me e bô 'ahër, i vejm nji pat, di llama- r'ina, i kthejm qasht'u, fut k'okën nën ta“	недостов. у дома
6.487	Место для хранения зимних кормов в хлеву, в доме	<i>m'ash/ën, -na</i> <i>stan, -i</i>	<i>m'ashna e vr'ënit</i> <i>...po 'edhe stan, e</i> <i>përd'or dik'ush</i>
6.488	Помещение для мелкого рогатого скота в доме	<i>'ah/ër, -ri</i>	„помещение для скота под жилой частью дома“
6.489	Постройка для переработ- ки молока на пастушьем стойбище		

6.490	Специальная постройка для сушки и хранения молочных продуктов на стойбище в виде полки под навесом		ср. <i>stan, -i</i>
6.491	Навес для дойки овец	<i>haj'a't, -i</i> <i>poj'at, -i</i>	ср. 6.486. ср. <i>stel 'ose haj'at i bôjm q'enit</i>
6.492	Скамеечка для пастуха под навесом для дойки	<i>shkam, -i</i>	
6.493	Хозяйственная часть стойбища, кладовая для хозяйственной утвари		ср. <i>stan, -i</i>
6.494	Погреб (помещение ниже уровня земли для хранения припасов, молочных продуктов)		
6.495	Пастушья хижина	<i>kot'ar // kat'ar, -i</i>	„переносная крытая кровать пастуха“
6.496	Землянка как жилище пастуха		
6.497	Оседлое пастушеское селение	<i>kat'ûn, -i</i> <i>fshat, -i</i>	нов.
6.498	Забивать скот, убивать скот на бойне	<i>pres</i>	
6.499	Свежевать тушу, очищать от шкуры и потрошить убитый скот	<i>rrep</i>	лит. <i>rrjep</i>
6.500	Сдирать шкуру, очищать тушу от шкуры	<i>rrep</i>	лит. <i>rrjep</i>
6.501	Снимать жир с туши	<i>heq vj'amin</i>	лит. <i>heq dhjamin</i>
6.502	Потрошить, вынимать внутренности (у мелкого рогатого скота)	<i>ç⁹aj</i> <i>(ja) qit (z'orrët)</i>	
6.503	Мясо (о.н.)	<i>mish, -i</i>	
6.504	Баранина	<i>mish d'a'shi</i>	
6.505	Козлятина	<i>mish dh'aie</i>	
6.506	Мясо ягненка	<i>mish k'îxhi</i>	
6.507	Мясо козленка	<i>mish 'edhi</i>	

6.508	Кусок мяса	<i>fm'ëik // fm'eik, -u fel/e, -ja</i>	см. 6.544 лит. <i>thel/ë, -a</i>
6.509	Постное, нежирное мясо	<i>mish i ligj // i liq</i>	
6.510	Жилистое, жесткое мясо	<i>mish i trash</i>	
6.511	Туша (освежеванное и выпотрошенное тело животного)	<i>mish, -i</i>	
6.512	Туша без ног и головы	<i>mish, -i</i>	
6.513	Половина туши, разрубленная вдоль	<i>gj^{zh}ims, -a (e k'înxhit)</i>	
6.514	Брюхо	<i>mull, -a</i>	
6.515	Внутренности животного (желудок и кишки)	<i>zorr, -t</i>	pl. tant.
6.516	Желудок животного	<i>qônz, -i</i>	лит. <i>plënc, -i</i>
6.517	Рубец (часть желудка жвачного)	<i>lecan'oc, -i stom'ak, -u</i>	нов.
6.518	Сычуг (часть желудка жвачного)	<i>rrônck, -a</i>	
6.519	Книжка (часть желудка жвачного)		
6.520	Сетка (часть желудка жвачного)		
6.521	Ливер животного (легкие и сердце)	<i>mulsh'i, -a // mulç'i, -a</i>	„легкие и печень“
6.522	Печень животного	<i>mulsh'i e zez</i>	
6.523	Почки животного	<i>k'ok/ël, -la</i>	
6.524	Голова скота как анатомическое название	<i>kre, -ja</i>	
6.525	Рог	<i>brî, -ni</i>	
6.526	Морда	<i>fter // ft'ëir, -a</i>	
6.527	Губа животного	<i>buz, -a tur'ëj, -ni</i>	
6.528	Шея животного	<i>qa^f, -a</i>	
6.529	Горло, глотка животного	<i>feit // f'ëit // fet, -i gjush, -a</i>	нов.
6.530	Холка, загривок (часть шеи, смежная с хребтом)	<i>qa^f, -a</i>	
6.531	Хребет, верхняя часть спины животного	<i>korr'es, -i</i>	

6.532	Бедренная часть туши, окорок [1]	<i>k'ôma e mr'ame kordh'ok/ull, -lla</i>	
6.533	Мясистый покров с бедренной кости, окорок [2]	<i>t'ule, -t</i>	
6.534	Хвост	<i>bisht, -i</i>	
6.535	Копыто	<i>th'und/ër, -ra</i>	
6.536	Сало (о.н.)	<i>vjam, -i</i>	лит. <i>dhjam, -i</i>
6.537	Сало наружное	<i>m'ezra vj'मित</i>	
6.538	Сало нутряное	<i>vjam, -i km'aish e q'ônzit</i>	„околожелудочное сало“
6.539	Позвоночник	<i>korr'e/s, -zi</i>	
6.540	Позвонок		
6.541	Голень (часть ноги от колена до копыта)	<i>kôm, -a</i>	
6.542	Кость (о.н.)	<i>koc, -i</i>	
6.543	Бедренная кость животного	<i>k'oci kôms</i>	
6.544	Кость с мясом	<i>f'el/e, ja</i>	„кусок мяса с костью или без“ ср. <i>fm'ëik</i> „кусок мяса без кости“
6.545	Реберная кость	<i>brinj, -a</i>	<i>nji cop brinj, 'ose nji cop fm'eik</i>
6.546	Мясник, бьющий скот	<i>kas'ap, -i</i>	
6.547	Шкура (снятая со скота кожа с шерстью)	<i>lik'ur, -a</i>	
6.548	Овчина ((выделанная) овечья шкура)	<i>lik'ur d'elje</i>	
6.549	Козлина ((выделанная) козья шкура)	<i>lik'ur dh'aje</i>	
6.550	Смушка (шкурка новорожденного ягненка)	<i>lik'ur k'înxhi lik'ur 'edhi</i>	
6.551	Мерлушка (шкурка годовалого ягненка)	<i>lik'ur, -a</i>	
6.552	Выделанная шкурка мелкого рогатого скота, используемая в быту в качестве подстилки	<i>postoq'i, -ja lik'ur, -a</i>	

6.553	Кожа [1] (выделанная шкура скота)	<i>lik'ur, -a</i>	ср. также <i>call'ëik, -u</i> „кожаный мешок, часть гайды“ ср. также <i>sh'a-kull, -i</i> „кожаный мешок“
6.554	Кожа [2] (наружный покров тела животного под шерстью)	<i>lik'ur, -a</i>	
6.555	Бешенство мелкого рогатого скота		
6.556	Чесотка на коже овец, вызываемая чесоточным клещом <i>Psoroptes ovis</i>	<i>zgj'eb/e, -ja</i>	
6.557	Акароз	<i>rr'epull, -a</i>	„болезнь морды у коз“
6.558	Хориоптоз (внутрикожная чешотка овец; вызывается клещами-кожеедами)		
6.559	Парша (кожная болезнь, при которой на коже под шерстью скота появляются гнойные струнья)	<i>h'ekërr, -i</i>	„воспаление суставов“. ср. <i>d'ele h'ekërr</i> , ср. <i>shqops (delja)</i> 3 л. ед.ч., „страдать болезнью копыт, хромота (только у овец)“; (<i>d'ele shqops</i> прил.
6.560	Фасциолез (глистное заболевание овец)	<i>këlb'az, -a</i> „черви в печени“. „Aj'o, nga lagsht'ina mnj'esit, kur i shojm d'elet h'erët, ml'edhin lazhd, aj'o l'azhda krij'on fl'utra në mulsh'in e zez, 'edhe nga aj'o qi b'ohet me shum'ic, 'edhe sm'unet, ene ngordh b'ile, 'edhe cof, aj'o përpara t'jep t'kupt'osh, se kur shon gush, ktu, p'aska këlb'az, d'elja 'eme, i them un sot“. Ср. <i>d'ele e këlb'azun</i> , ср. также <i>shon gjush prej këlb'azës</i>	

6.561	Ценуроз, вертячка (развитие в головном мозге овец личинок ленточных червей- ценуров)	<i>d'ele e nërkr'eme</i> <i>d'ele e hut'ume</i>	„овца, страдающая вертячкой“ то же
6.562	[Названия паразитов в шерсти и коже овец]	<i>rr'iqën, -a</i>	„вид паразитов“
6.563	Опухоль горла у скота		ср. <i>lûng, -a</i> „опухоль у ушей“
6.564	Заблевание селезенки у скота	<i>q'asj/e, -a</i>	лит. <i>plasj/e, -a</i> <i>i ra q'asja</i>
6.565	Кастрировать, удалять половые органы у самцов	<i>skop'eit</i>	
6.566	Кастрированный - о мелком рогатом скоте (см. №№ 6.031 и 6.206)	<i>cep i skop'eitun</i> <i>da^osh i skop'eitun</i>	
6.567	Тот, кто кастрирует	<i>zanatç'e, -u</i>	„ремесленник“
6.568	Линять, менять шерсть, сбрасывать старый шерстяной покров	<i>b'ie q'imja</i> <i>del q'imja</i>	
6.569	Околеть, подохнуть - о скоте	<i>cof</i>	
6.570	Падеж, смерть скота	<i>c'ofën gj'ôja krejt</i>	ср. <i>u shkret v'eni krejt</i>
6.571	Мор скота (повальная смертность скота от какой-либо болезни)	<i>(u ra) mort'aja (gjôs)</i>	
6.572	Падаль, труп скота	<i>stërv'aj, -a</i>	
6.573	Остатки съеденной волком скотины	<i>stërv'aj, -a</i>	
6.574	Мертворожденный детеныш мелкого рогатого скота	<i>kînxh i cof</i> <i>edh i cof</i>	

Птицеводство

7.001	Курица (о.н.)	<i>pul, -a</i>	
7.002	Курица, которая несется, кладет яйца	<i>pul, -a</i>	

7.003	Курица, еще ни разу не несшая яиц	<i>q^{sh}ok, -a</i>	лит. <i>qok</i>
7.004	Курица, не несущая яиц вообще		ср. <i>nuk b'ôni v'oe</i>
7.005	Курица-наседка, курица, которая высидывает или уже высидела цыплят	<i>lluk, -a</i> <i>pul lluk</i>	ср. <i>ka ra n'zoq</i>
7.006	Курица, высидевшая цыплят более одного раза	<i>lluk, -a</i> <i>pul lluk</i> <i>pul e m'ëir</i>	
7.007	Курица, которая высидела и водит гусят	<i>lluk, -a</i> <i>pul lluk</i>	
7.008	Курица, которая высидывает яйца без ведома хозяйки	<i>pul e 'egjër</i> <i>pul kop'ile</i>	
7.009	Курица, которая водит цыплят	<i>lluk, -a</i> <i>pul lluk</i>	
7.010	Молодая курица	<i>zog, -a</i> <i>q^{sh}ok, -a</i>	<i>nga zogj - q^{sh}ok - pul</i>
7.011	{Названия куриц по цвету}	<i>pul e zez</i> <i>pul e ba^rrdh</i>	<i>p'ula ka, e k'uqe, e ba^rrdh, e zez, e m'urrme, th'enjun, ka 'edhe e l'arme, me p'eika</i>
7.012	Курица, поющая петухом и не несущая яиц	<i>aj'o th'erret, nuk l'ehet m'ô. oj gr'ue, nji pul kn'ote si gj^{sh}el, don hek aj'o, edh'e n'ak-sh'om aj'o h'iqet, a n'esër, nuk rron gjat.</i> Ср. <i>knôn si gj^{sh}el</i>	
7.013	Петух	<i>gj^{sh}el, -i</i>	
7.014	Громко поющий петух	<i>gj^{sh}el i m'ëir</i>	
7.015	Петух, который клюется	<i>gj^{sh}el i fort</i>	
7.016	Клеваться - о петухе, бить, щипать клювом	<i>(të) hân</i> <i>(të) ç^quk</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. ср. <i>gj^{sh}el i 'egjër</i>
7.017	Цыпленок, птенец курицы	<i>zogj, -a</i>	
7.018	Птичий зоб (расширенная часть пищевода, где перерабатывается пища)	<i>gjush, -a</i> <i>f'eit // fet, -i</i>	
7.019	Клюв курицы	<i>skep, -i</i>	

7.020	Мясистая часть, висящая под клювом		ср. <i>llat'uk, -a</i> „мясистая часть над клювом“
7.021	Крыло курицы	<i>fjet, -a</i> <i>krah, -i</i>	лит. <i>flet/ë, -a</i>
7.022	Хвост петуха	<i>bisht, -i</i>	
7.023	Перо	<i>p'up/ël, -la</i>	
7.024	Птичий помет	<i>kakl'ic, -a</i>	
7.025	Куриная ножка	<i>kôm, -a</i>	
7.026	Шпора на ноге петуха	<i>th'ue, -oj</i>	ср. <i>thoj i mram,</i> <i>thoj k'ôme</i>
7.027	Мясо курицы	<i>mish p'ule</i>	
7.028	Яйцо	<i>v'o/e, -ja</i>	
7.029	Яичная скорлупа (твердая оболочка яйца белого или желтоватого цвета)	<i>liv'oshk // lëv'oshk, -a</i> <i>gr'açi i v'oes</i>	
7.030	Яйцо, снесенное без скорлупы	<i>v'oe but</i> <i>v'oe pa lik'ur</i>	<i>i th'ona na, han</i> <i>krip p'ula, kur e</i> <i>bôn v'oem e but</i>
7.031	Яйцо с мягкой, тонкой скорлупой	<i>v'oe but</i> <i>v'oe me lik'ur</i>	
7.032	Яичный белок	<i>e ba^rrdh, -a</i>	субст.
7.033	Яичный желток	<i>e k'uqe, -ja</i>	субст.
7.034	Яйцо с двумя желтками	<i>v'oja m'adhe</i> <i>v'oja me di të k'uqe</i>	
7.035	Протухнуть - о яйце, загнить, издавая неприятный запах	<i>pr'eshet</i> <i>ll'uket</i>	3 л. ед.ч. „портиться“ 3 л. ед.ч. „портиться“ ср. <i>v'oe e pr'esh-me;</i> <i>v'oe ll'ukun;</i> <i>v'oe lluk;</i> <i>v'oe quk</i>
7.036	Издавать звуки, крики - о курице	<i>kakarr'izet</i>	3 л. ед.ч.
7.037	Издавать звуки, крики - о курице-наседке		ср. <i>b'ôjn klluk-</i> <i>klluk</i>
7.038	Издавать крики - о курице, собирающейся снести яйцо	<i>kakarr'izet</i>	3 л. ед.ч. <i>b'ôni nji v'oe,</i> <i>kakarr'izet</i>

7.039	Издавать крики - о курице, снесшей яйцо	<i>kakarr'izet</i>	см. 7.038
7.040	Кукарекать - о петухе	<i>knôn // kën'ôn</i>	3 л. ед.ч.
7.041	Издавать звуки - о цыплятах	<i>cicër'ojn</i>	3 л. мн.ч. ср. <i>b'ôjn c'iu-c'iu</i>
7.042	Нестись, класть яйца	<i>bôn v'oe v'ojti p'ula</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. аор.
7.043	Не нести яйца из-за жира	<i>i â zân b'itha me vjom</i>	лит. <i>i është zënë bytha me dhjam</i> ср. <i>se le vjami</i>
7.044	Нести яйца без скорлупы	<i>bôni ni voe me lik'ur</i>	
7.045	Гнездо курицы, где она кладет яйца	<i>furr'ek, -u // fërr'ek, -u</i>	
7.046	Высиживать цыплят	<i>b'ie lluk për të xân zogj</i>	
7.047	Насиженное курицей яйцо	<i>v'oe lluk v'oe e ll'ukme</i>	<i>ô e ll'ukme ajo</i>
7.048	Зародыш (птенец до рождения на ранней стадии развития, живущий за счет питательных веществ в яйце)		ср. <i>b'ôhet lluk // llok</i> ср. <i>v'oe e turbu-ll'ume</i>
7.049	Яйцо без зародыша	<i>v'oe e pr'eshun v'oe lluk</i>	ср. <i>f'ara gjth'elit, qi krij'on z'ogjun</i>
7.050	Испорченное яйцо, из которого не выведется цыпленок	<i>v'oe e pr'eshun v'oe lluk</i>	ср. <i>v'oja b'ôhet llok</i>
7.051	Яйцо, проклюнутое цыпленком	<i>v'oe e shp'ume</i>	
7.052	Скорлупа, оставшаяся после выхода цыпленка из яйца	<i>liv'oshk // lëv'oshk, -a gr'açi v'oes</i>	<i>gr'açi i v'oes, si gr'açi kërm'aillit</i>
7.053	Яйцо, которое оставляют в гнезде, пока курица несется	<i>nish'an, -i fërr'ek, -u</i>	
7.054	Кусок мела в виде яйца, покладываемый под курицу-наседку	<i>nish'an, -i</i>	например, белая чашка
7.055	Вылупляться из яйца - о цыпленке, выходить на свет из яйца, ломая скорлупу	<i>del (prej v'oes)</i>	3 л. ед.ч.

7.056	Выводок (цыплята одной матери, еще не отделившиеся от нее)	<i>zogj, -u</i> мн.ч. <i>zo/gj, -qt</i>	<i>h'ecin zoqt mas puls, shkojn mas p'ule</i>
7.057	Водить цыплят - о курице	<i>nell</i>	ср. <i>i nell p'ula, p'ula lluk me zogj</i>
7.058	Неоперившийся цыпленок	<i>lakur'iq</i>	прил.
7.059	Не вылупившийся из яйца, задохнувшийся цыпленок		ср. <i>ka cof në v'oe</i> ср. <i>v'oe e pr'eshme</i>
7.060	Слабый, хилый цыпленок	<i>zogj i d'obët</i>	
7.061	Цыпленок, появившийся с запозданием	<i>zogj i von'ue</i>	
7.062	Начать покрываться перьями - о цыпленке	<i>v'eshen (me p'upla)</i> <i>(u) d'a^ëlin (p'upla)</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
7.063	Поменять перья	<i>u nrr'ohen p'uplat</i> <i>i d'alin pend të r'eja</i>	
7.064	Облысеть, лишиться перьев		ср. <i>i kan ra p'uplat</i>
7.065	Чистить клювом перья	<i>kr'uhet</i>	3 л. ед.ч. пасс. <i>kru v'eten</i>
7.066	Стучать, ударять клювом	<i>shpon (me skep)</i> <i>hân (me skep)</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
7.067	Щипать траву - о курице	<i>kap (me skep)</i> <i>hân ba^ër</i> <i>kput b'a^ërin</i> <i>lshon sk'epin në tok</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
7.068	Разрывать, разгребать землю в поисках пищи - о курице	<i>gërv'eisht (t'okën)</i> <i>shkërp'uth (t'okën)</i> <i>shkufr'etet</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. пасс.
7.069	Нахохлиться, ежиться, взъерошивая перья	<i>gre fj'etet (pi v'ape)</i>	3 л. ед.ч. лит. <i>ngre fletët nga vapa</i> ср. <i>ka dal p'ula tu u grof</i>
7.070	Резким движением обтряхнуться - о курице	<i>shk'ümet</i>	3 л. ед.ч. пасс.
7.071	Скликать куриц для кормления	<i>thrret</i>	3 л. ед.ч., <i>m'thrret për ushq'im</i>
7.072	Корм для куриц		
7.073	Клевать корм, зерно - о курицах	<i>hân</i> <i>kap</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.

7.074	Откармливать куриц на убой	<i>trash</i>	ср. <i>qaj'o pul ôsht e trash</i> ср. <i>p'ula nuk ka majmr'im</i>
7.075	Каплун (кастрированный петух, откармливаемый на мясо)		
7.076	Пулярка (жирная откормленная курица)	<i>pul e tr'ashun</i>	
7.077	Подрезать курицам крылья	<i>pres</i>	<i>ja pr'eva, se fja-r'on shum</i>
7.078	Метить куриц	<i>pres b'ishtin</i>	досл. „подрезать хвост (с целью мечения)“
7.079	Курятник	<i>strok, -a</i> <i>kol'ib/e, -ja</i>	<i>a e msh'ele strokn e p'ulave?</i> НОВ.
7.080	Место в доме для содержания кур	<i>'ah'ër, -ri</i>	<i>n''ahër, ke bakt'ia, aq'e ke gj'ôja</i>
7.081	Клетка для куриц		
7.082	Загородка, в которой кормят цыплят и куда не может проникнуть другая домашняя птица	<i>rrethek'im, -i</i> <i>mul'es p'ulash me rr'eta</i>	лит. <i>rrethim, -i</i>
7.083	Насест (жердь, перекладина в курятнике, на которой ночуют курицы)	<i>tr'ên, -i</i> <i>shtres, -a</i>	<i>n'at tr'ênen 'ishin p'ulat</i>
7.084	Поилка для кур	<i>hurdh, -a</i> <i>kup, -a</i> <i>kur'et, -a</i> <i>legj'ê, -ni</i>	ср. <i>kap'ak gav'ete</i> лит. <i>korit/ë, -a</i> лит. <i>legen, -i</i>
7.085	Тот, кто разводит кур, ухаживает за курами		
7.086	Подзывные слова для кур	<i>(e) th'erri t'uke-t'uke-t'uke</i>	лит. <i>(e) thërras</i>
7.087	Подзывные слова для куриц-наседок	<i>(e) th'erri t'uke-t'uke-t'uke</i> <i>(e) th'erri lluk-lluk-lluk</i>	
7.088	Подзывные слова для куриц с цыплятами	<i>(e) th'erri lluk-lluk-lluk</i>	

7.089	Подзывные слова для цыплят	<i>çëk'ër-çëkër'un</i>	
7.090	Слова, которыми отгоняют куриц	<i>shshsh-ish-ish</i>	
7.091	Ощипывать курицу, выдергивать перья из убитой птицы	<i>hek p'uplat</i> <i>e rr'ep p'ulën</i>	лит. <i>heq puplat</i> лит. <i>e rrjep</i>
7.092	Потрошить курицу, вынимать внутренности (ср. № 6.500)	<i>q'itëm q'ônzin</i>	1 л. мн.ч., лит. <i>nchorrëm plëncin</i>
7.093	Опаливать курицу, обжигая пламенем, очищать кожу от остатков перьев	<i>gj'egjim k'ûnjast</i>	1 л. мн.ч. <i>k'ûnj, -i</i> „волоски на коже курицы“ мн.ч. <i>k'unjas, -t</i> лит. <i>djegim kunjat</i>

Пчеловодство

8.001	Пчела медоносная домашняя	<i>gjet, -a</i>	лит. <i>blet/ë, -a</i>
8.002	Пчела медоносная дикая (пчела, живущая на воле, не в улье)	<i>gjet e gj'etun</i> <i>gjet e h'ikun</i>	<i>p'aska hik nji gjet</i>
8.003	Рабочая пчела (пчела, производящая полезную работу, самка не способная к спариванию)	<i>miz, -a</i> <i>gj'eta punt'ore</i> <i>gj'eta bij</i>	<i>m'iza punt'ore</i>
8.004	Трутень (самец в пчелиной семье, оплодотворяющий матку, не собирающий мед)	<i>m'ashkull, -i</i> мн.ч. <i>m'a°shkuj, -t</i>	
8.005	Пчела-кормилица (ухаживающая за личинками)	<i>miz gj'ete</i> <i>fart'or/e, -ja</i>	
8.006	Пчела-матка (самка-производительница у пчел)	<i>nôn, -a</i> <i>mretn'esh, -a</i> <i>kalla'us, -i</i>	„ведущая новый рой“, <i>çdo shites ka nji kalla'us</i>

8.007	Откладывать яички - о пчеле-матке	<i>qell v'oe</i>	лит. <i>pjell vezë qa qell mretn'esha v'oet</i>
8.008	Личинка пчелы (первая стадия развития пчелы)	<i>krêm, -i</i> <i>l'av/ër, -ra</i>	лит. <i>krimb, -i</i> нов. лит. <i>larv/ë, -a</i>
8.009	Куколка рабочей пчелы и трутня	<i>krêm, -i</i>	<i>krêm i ba^ordh</i>
8.010	Выводиться - о пчелах, появляться на свет	<i>b'ôhet miz</i> <i>del gj'eta // m'iza</i>	<i>miz, b'ôhet gjet me fjet</i>
8.011	Пчелиный расплод (молодое поколение пчел)	<i>brez i ri (i gjets)</i>	
8.012	Расплодное гнездо в улье		ср. <i>hull, -i</i>
8.013	Молодая пчела	<i>gjet e re</i> <i>zogjz // zogz, -a</i>	
8.014	Пчелиное 'молочко', маточное 'молочко' (особое вещество, выделяемое рабочими пчелами-кормилицами, которым они кормят личинок и матку)	<i>t'a^omël gj'ete</i>	
8.015	Жало (орган защиты и нападения у пчел)	<i>thems, -i</i>	
8.016	Пчелиный яд	<i>helm, -i</i>	<i>helm paq'etër, qish se t'ônj</i>
8.017	Жалить - о пчеле, ранить жалом, кусать	<i>(gj'eta të) zë</i> <i>(gj'eta të) kaç</i> <i>(gj'eta të) shpon</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. ср. <i>gj'eta t'm'ëit, mor</i>
8.018	Кусать друг друга - о пчелах	<i>pr'eten</i> <i>z'ehen</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
8.019	Собирать мед - о пчелах	<i>ml'edhin</i>	3 л. мн.ч.
8.020	Медосбор [1] (сбор меда пчелами за сезон)	<i>njalt, -i</i>	лит. <i>mjalt/ë, -i</i>
8.021	Медосбор [2] (время сбора пчелиного меда)	<i>ml'edhj/e, -a</i>	

8.022	Дикое пчеловодство (охота за медом и воском, когда пчелиные соты разыскиваются в дуплах деревьев)	<i>(e) merr</i>	3 л. мн.ч. „братъ“
8.023	Бортное пчеловодство (содержание пчел в дуплах деревьев для получения меда и воска)	<i>gjej</i>	„находить“
8.024	Естественная бортъ (естественное дупло с сотами)	<i>trup, -i</i> <i>gj'oll/e, -ja</i>	<i>gj'olle dr'ûmi</i>
8.025	Искусственная бортъ (искусственное, выдолбленное человеком дупло с сотами)		ср. <i>kosh, -i</i>
8.026	Сноз (крест для укрепления сотов внутри дупла)		
8.027	Должея (длинное отверстие для сбора меда из дупла)		
8.028	Пасека (пчеловодческое хозяйство, место, где расположены ульи)	<i>vath, -a</i>	
8.029	Разводить пчел - давать пчелам расплодиться, ухаживать за пчелами	<i>kam gjet</i>	лит. <i>kam blete</i>
8.030	Улей (о.н.) (специальный деревянный ящик или долбленая колода для пчел)	<i>zgjo^or'ak, -u</i> <i>kosh, -i</i>	<i>zgjo^or'ak gj'ete,</i> <i>krij'on zgjoj</i> нов.
8.031	Долбленный из колоды улей, неразборный, поставленный стоймя на подставку или на землю	<i>zgjo^or'ak, -u</i> <i>kosh, -i</i>	<i>zgjo^or'ak gj'ete,</i> <i>krij'on zgjoj</i> нов.
8.032	Подставка под колоду (указать какая: доска, плоский камень и проч.)	<i>rras gj'uri</i>	
8.033	Круглый плетеный из соломы улей, часто обмазанный глиной		

8.034	Плетеный из веток кустарника конусообразный улей, часто обмазанный глиной	<i>kosh, -i</i>	
8.035	<i>Melissa officinalis</i> (душистая трава, которой натирают плетеный улей, чтобы привлечь улетевший рой)	<i>mils, -i</i>	
8.036	Улей из досок, современный разборный улей с подвижными рамками	<i>kosh, -i</i>	
8.037	Леток (отверстие для пролета пчел в улье)	<i>der, -a</i> <i>gr'ika e k'oshit</i>	
8.038	Полочка перед летком, на которую садятся пчелы	<i>rras gj'ete</i>	
8.039	Вылетать из улья - о пчелах	<i>shkon</i> <i>vjen</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.040	Верхняя часть рамочного улья, крыша	<i>çat'aj, -ja</i>	
8.041	Нижняя часть рамочного улья, дно		
8.042	Корпус улья с рамками	<i>'ônzat</i>	мн.ч., опр.ф. лит. <i>anëzat < anë</i> „сторона“
8.043	Вертикальный улей-стояк (улей, где для расширения гнезда пчел сверху основного корпуса ставят корпусные надставки)		ср. <i>kosh, -i</i>
8.044	Горизонтальный улей-лежак (улей, где гнездо расширяют добавлением рамок в основном корпусе)		ср. <i>kosh, -i</i>
8.045	Безматочный улей	<i>kosh pa nôn</i>	ср. <i>gj'eta e pr'eshme</i>
8.046	Маленький улей для разведения маток		
8.047	Подставка под улей (указать какая)	<i>rras, -a</i>	„каменная подставка“
8.048	Рамка с медом в улье	<i>korn'iz, -a</i>	

8.049	Маломедная рамка		ср. <i>korn'iz, -a</i>
8.050	Многомедная рамка		ср. <i>korn'iz, -a</i>
8.051	Доставать рамки с медом из улья	<i>qes (korn'izën)</i>	
8.052	Рой, семья пчел		ср. <i>zogz // zogjz, -a</i> ср. <i>gjet e re</i>
8.053	Роевание пчел (размножение пчел, когда пчелы стремительно покидают улей, поднимаются в воздух с маткой, кружатся и прилепляются к ветке дерева, затем улетают и строят новое гнездо)	<i>shon (gjeta)</i>	3 л. ед.ч.
8.054	Старый рой	<i>gjet e vj'etër</i>	
8.055	Молодой рой	<i>gjet e re</i>	
8.056	Сильный рой	<i>gjet e fuq'ishme</i>	
8.057	Слабый рой	<i>gjet e d'obët</i>	
8.058	Коробка, корзина, в которую собирают рой	<i>kosh, -i</i>	
8.059	Ловить рой	<i>mledh</i>	
8.060	Мед (о.н.)	<i>njalt, -i</i>	лит. <i>mjalt, -i</i>
8.061	Мед цветочный		
8.062	[Названия видов меда]	<i>njalt m'ali</i> <i>njalt fushe</i>	
8.063	Мед падевый (очень клейкий мед из сладких выделений на листьях и стеблях растений)	<i>njalt, -i</i>	см. 8.070
8.064	Смешанный мед	<i>njalt, -i</i> <i>njalt e përz'ime</i>	
8.065	Взятки (мед, собранный пчелами за известный период времени)		
8.066	Летать за взятком - о пчелах	<i>mledh</i>	
8.067	Чистый, лучшего качества - о меде		
8.068	Цветочная пыльца	<i>pol'en, -i</i>	

8.069	Нектар растений	<i>nekt'ar, -i</i>	
8.070	Падь (сладкий налет на листьях некоторых деревьев и растений (дуб, виноград), выделяемый тлями, червецами и другими насекомыми, собираемый пчелами и перерабатываемый в мед)	<i>njalt, -i</i>	<i>ka ra njalt</i>
8.071	Соты (шестигранные ячейки из воска)	<i>hull, -i // hoj, -a</i> мн.ч. <i>h'oje, -t</i>	
8.072	Ячейка сот (одно углубление, дырочка в сотах)	<i>b'ira h'ojesh</i>	
8.073	Маточник (наиболее крупная ячейка сот в улье, куда помещают матку)	<i>çib'uk, -u</i>	
8.074	Маточник роевой (на ребрах сота)		ср. <i>çib'uk, -u</i>
8.075	Маточник свищевой (на плоскости сота часто с молодыми личинками)		ср. <i>çib'uk, -u</i>
8.076	Пчелиные ячейки сот (где живут рабочие пчелы)	<i>hull, -i // hoj, -a</i>	
8.077	Трутневые ячейки сот	<i>hull, -i // hoj, -a</i>	
8.078	Переходные ячейки сот	<i>rrugjt e gj'etve</i>	
8.079	Строить соты - о пчелах	<i>bôn</i>	3 л. ед.ч.
8.080	Закладывать маточник - о пчелах	<i>bôn çib'uk</i>	3 л. ед.ч.
8.081	Запечатывать мед в сотах - о пчелах, закрывать соты восковыми крышечками	<i>msh'elin</i>	3 л. мн.ч.
8.082	Печатный - о меде (мед, содержащийся в еще закрытых сотах)	<i>njalt i q'ekun</i>	лит. <i>mjalt i pjekur</i>
8.083	Инструмент пчеловода для распечатывания ячеек сот	<i>thik // thek, -a</i>	„НОЖ“
8.084	Подрезать соты	<i>pr'esim c'ipën</i>	1 л. мн.ч.
8.085	Воск	<i>dill, -i</i>	лит. <i>dyll, -i</i>

8.086	Вощина [1] (пустые пчелиные соты, неочищенный воск)	<i>hoj bosh</i>	
8.087	Вощина [2] (искусственный восковый лист с выдавленными в нем ячейками, вставляющийся в улей)	<i>p'it/e, -ja</i>	
8.088	Инструмент, при помощи которого вставляется искусственная вощина в рамку	<i>rul, -i</i>	
8.089	Добывать воск из вощины, топить воск	<i>shkraj</i>	лит. <i>shkrij</i>
8.090	Воскотопка	<i>kusâi, -a</i> <i>texh'er/e, -ja</i>	
8.091	Отходы от воска	<i>bëls'ajat e h'ojave</i>	
8.092	Прополис (пчелиный клей, используется в медицине)		
8.093	Неочищенный нетопленый мед		
8.094	Медогонка (машина центробежного действия для откачивания меда)	<i>centrifug, -a</i>	НОВ.
8.095	Цедить мед, пропускать через сетку для очистки	<i>kull'oj</i>	
8.096	Выжимать мед из сотов вручную, завернув в редкий хлопчатобумажный материал	<i>shtridh</i>	лит. <i>shtrydh</i>
8.097	Металлическая сетка для процеживания меда	<i>set, -a</i>	лит. <i>sit/ë, -a</i>
8.098	Кусок редкого материала для процеживания меда		
8.099	Бочка для хранения меда	<i>qip, -i</i>	лит. <i>qyp, -i</i>
8.100	Человек, занимающийся пчеловодством	<i>gjet'ar, -i</i>	НОВ.
8.101	Сетка, надеваемая на голову пасечника, маска пчеловода	<i>rret prej s'ete</i>	НОВ.
8.102	Дымарь, прибор для окулирования пчел	<i>t'ems/e, -ja</i> <i>tëim'us/e, -ja</i>	

8.103	Окуривать пчел дымом, чтобы они не жалили и давали возможность собирать мед и проч.	<i>tim'oj // tēim'oj</i>	лит. <i>tymoĵ</i>
8.104	Нож пчеловода	<i>thik // th'ëik, -a</i>	
8.105	Инструмент пчеловода-стамеска	<i>kr'ujse, -ja</i>	
8.106	Изгонять осенью трутней из улья - о пчелах	<i>(i) dën'ojn</i> <i>(i) q'esin</i>	3 л. мн.ч. 3. л. мн.ч.
8.107	Зимовать - о пчелах	<i>dimn'ojn</i> <i>fjejn</i>	3 л. мн.ч. 3. л. мн.ч.
8.108	Зимовник (помещение для содержания пчел зимой)	<i>vath, -a</i>	
8.109	Соломенная прокладка на зиму в улье	<i>mshtj'ellje, -a</i>	ср. <i>sukull'oj me kasht</i>
8.110	'Клуб' (ком, который пчелы образуют во время зимовки внутри улья)	<i>lamsh, -i</i>	
8.111	Корка 'клуба' (внешний слой кома пчел, состоящий из плотно прижавшихся друг к другу пчел)		
8.112	Распадаться - о корке 'клуба' весной	<i>shkatr'ojn</i> <i>h'apin</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
8.113	Гнилец пчелиного расплода (инфекционное заболевание личинок пчел)	<i>m'ëiks, -u</i>	лит. <i>myk, -u</i>
8.114	Паралич пчел		
8.115	Браулез		
8.116	Браула, пчелиная вошь	<i>varat'oz, -a</i> <i>riqn, -a</i> <i>morr gj'ete</i>	
8.117	Убивать пчел, чтобы взять у них мед	<i>vras</i>	
8.118	Мед, разведенный водой, служащий для подкормки пчел	<i>sherb'et, -i</i>	
8.119	Сахарный сироп для подкормки пчел	<i>sherb'et, -i</i>	
8.120	Подкармливать пчел	<i>ushq'ej</i>	

8.121	Хоботок пчелы		
8.122	Ножки пчелы	<i>kôm, -a</i>	
8.123	Щеточки на задних ножках пчелы для переноса пыльцы		
8.124	Брюшко пчелы	<i>bark, -u</i> <i>mull, -a</i>	
8.125	Ройливые - о пчелах	<i>(gjet) fart'ore</i> <i>fart'ore, -ja</i>	
8.126	Злобивые - о пчелах	<i>(gjet) e 'ashpër</i>	
8.127	Незлобивые - о пчелах	<i>(gjet) e but</i>	
8.128	Пчелиный волк (одиночная оса 12-14 мм длиной, охотится на медоносных пчел)	<i>greth, -i</i>	

Полеводство (Кукуруза)

9.001	Кукуруза	<i>m'ëis/ër // m'ais/ër // m'is/ër, -ri</i>	<i>m'ëisër i b'a^ordh</i> <i>m'ëisër i kuq</i>
9.002	Кукуруза, посеянная на зеленый корм скоту	<i>m'ëisër faragj'er</i>	
9.003	Поле, засеянное кукурузой	<i>mëisr'or/e, -ja</i>	
9.004	Участок возле дома, засеянный кукурузой	<i>kopsht, -i</i>	ср. <i>e pash ke m'ëisri</i>
9.005	Участок поля, на котором не взошла кукуруза	<i>tok e holl</i>	
9.006	Мотыга	<i>sha:t, -a</i>	
9.007	Мотыжить кукурузу	<i>prash'eit // prash'ëit</i>	3 л. ед.ч.
9.008	Сеять кукурузу (сажать семена кукурузы в почву)	<i>mell</i>	лит. <i>mbjell</i>
9.009	Борона (земледельческое орудие в виде рамы с зубьями для мелкого рыхления почвы)	<i>brên, -a (drîni)</i> <i>les, -a (hekuri)</i>	ср. <i>barr'eh/e, -ja</i> „деревянный молот для измельчения комков земли“

9.010	Бороновать, разрыхлять бороной	<i>vras q'itat</i> <i>thej q'itat</i> <i>bren'oj</i> <i>les'oj</i>	ср. лит. <i>vras plisat</i> ср. лит. <i>thyej plisat</i>
9.011	Междурядье (пространство между рядами посаженной кукурузы)	<i>boshll'ek, -u</i>	ср. <i>m'eja ôsht kur m'da mu me t'ëi</i>
9.012	Росток кукурузы (стебель в начале его развития, показавшийся из земли)	<i>(qet) bim, -a</i>	лит. <i>nxjerr bimë</i> ср. <i>bimr'on</i>
9.013	Прорастать	<i>u rret</i> <i>bimr'oj</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
9.014	Окучивать кусты кукурузы, взрыхляя, наваливать кучкой землю вокруг	<i>prash'eit // prash'ëit</i>	3 л. ед.ч.
9.015	Кучка земли вокруг окученного куста кукурузы	<i>gr'umull dh'eu</i>	.
9.016	Кукурузный початок (о.н.)	<i>kall'âi, -ni</i>	<i>qet kall'âi</i>
9.017	Початок в обветках без рыльцев	<i>kall'âini i m'ëisrit</i>	
9.018	Початок без оберток, но с зернами	<i>kall'âini i m'aisrit</i>	
9.019	Основание стержня початка	<i>b'itha e kall'âinit</i>	
9.020	Стебель кукурузы без початков, но с листьями	<i>kasht shterp</i> <i>m'ëisër shterp</i> <i>br'olle, -t</i>	мн.ч., „срезанный сухой стебель с листьями“
9.021	Стебель кукурузы без початков и без листьев	<i>kërc'elli i k'ashtës</i>	
9.022	Толстые опорные корни на нижних узлах стебля, предохраняют от полегания	<i>rrônj, -a</i>	
9.023	Узел стебля	<i>nër, -i</i> мн.ч. <i>n'êja, -t</i>	<i>ka tre-k'atër n'êja na°lt</i>
9.024	Пасынки стебля кукуруза	<i>kall'âi i keq</i>	

9.025	Зерно кукурузы	<i>kok // k'oke, -a</i> мн.ч. <i>k'oka, -t</i>	
9.026	Обвертки початка	<i>bl'or/e, -ja</i> <i>lëv'oshk, -a</i>	НОВ.
9.027	Кукурузные рыльца пестиков початка	<i>must'eq/e, -ja</i>	
9.028	Мужское соцветие- метелка	<i>ç^q'erpe e m'ëisrit</i>	
9.029	Кукуруза молочной спелости		ср. <i>ka zôn buk</i> ср. <i>m'aisër or'is</i>
9.030	Кукуруза молочно- восковой спелости	<i>m'aisër qumsht'or</i>	
9.031	Наливаться - о зерне, стать полным, сочным, зрелым	<i>âsht qek // q'ekun</i>	лит. <i>është pjekur</i>
9.032	Очищать початок от обверток	<i>xhvesh // zhvesh</i> <i>q^{sh}ar'oj</i>	
9.033	Лущить початок, очищать початок от зерен, отделять зерна от початка	<i>shj</i>	<i>e kôm shi m'aisrin</i>
9.034	Очищенный от зерен початок	<i>br'olle, -ja</i>	
9.035	Жать, срезать кукурузу	<i>pres</i>	<i>e kôm pre</i> <i>m'aisrin</i>
9.036	Пенек кукурузного стебля	<i>rrên'ec, -i</i>	
9.037	Пенек кукурузного стебля, вырванный из земли	<i>rrônj // rr'ônj/e, -a</i>	
9.038	Сноп кукурузы (связка сжа- тых стеблей с початками)	<i>duj, -i</i>	<i>e l'idha nji duj</i> <i>kasht, 'ose m'ëisër</i>
9.039	Завязка снопа	<i>th'up/ër, -ra (sh'enje)</i>	„вербовый пры- тик“, <i>ku qe? - tu</i> <i>bô th'upra m'ëisri</i>
9.040	Вязать снопы кукурузы	<i>lidh</i>	<i>për qish i b'ône</i> <i>at'o th'upra? - për</i> <i>t'lidh m'ëisrin</i>
9.041	Скирда кукурузы (сложен- ные регулярным образом снопы для хранения под открытым небом)	<i>kop, -a</i> <i>stav, -a</i>	„10-15 снопов“ ср. <i>...na i th'ona</i> <i>kop, stav e përd'o-</i> <i>rin kto tap'osht</i>

9.042	Круглая копна кукурузы (сложенная беспорядочно, в кучу, кукуруза)	<i>mull'ar, -i</i> <i>kop, -a</i>	
9.043	Полова кукурузы		ср. <i>metur'ina k'a-shte; h'ime, -t</i> „полова пшеницы“
9.044	Проволочники - вредители кукурузы, личинки жуков	<i>krem tel</i>	ср. <i>krem i zi</i> „червь, поедающий корни“ ср. <i>krem i m'u-rrëm</i> „червь, поедающий семена“
9.045	Гусеницы подгрызающих совок - бледно-желтые, на спине 4 продольных темных полосы	<i>krem i m'eisrit</i>	ср. <i>h'arrje e m'aisrit</i>
9.046	Стеблевой мотылек		ср. <i>krem, -i</i>
9.047	Хлопковая совка		ср. <i>krem, -i</i>
9.048	Фузариоз	<i>kalbëz'eim i m'aisrit</i>	
9.049	Бель початков	<i>kalbëz'eim i m'aisrit</i>	
9.050	Нигроспороз початков		
9.051	Пыльная головня - паразит разрушает метелки и початки, превращая их в черную пылящуюся массу	<i>ûth, -i</i> „bl'oza e m'aisrit“	
9.052	Пузырчатая головня		см. 9.051
9.053	Хранилище для кукурузы	<i>kosh'ar, -i</i>	
9.054	Кукурузное масло		
9.055	Кукурузная мука	<i>mell, -i (m'ëisri)</i>	<i>e gjujm 'ene m'orëm m'ellin</i>
9.056	Кукурузная крупа		
9.057	Лепешка из кукурузной муки	<i>buk e nor</i> <i>buk e mr'ome</i>	„хлеб из кукурузной муки с кипящей водой“ „то же с теплой водой“
9.058	Мамалыга	<i>nr'edh/e, -ja</i>	„блюдо из кукурузной муки сваренной в котле“

9.059	Деревянная дощечка с ручкой , на которую выкладывают мамалыгу	<i>palar'e, -ja</i>	„доска для раскатывания теста“
9.060	Деревянная мешалка для мамалыги	<i>lugj dr'ûni shkop, -i</i>	

Огородничество (Лук)

10.001	Лук (о.н.)	<i>q^{sh}ep, -a</i>	
10.002	Репчатый лук (сходный по виду с репой лук)	<i>q^{sh}ep, -a</i>	
10.003	Шелуха лука (негодная в пищу сухая оболочка лука)	<i>liv'ore (q^{sh}'epe) lik'ur, -a</i>	<i>a i fugje lik'urt e q^{sh}'epës?</i>
10.004	Внутренние сочные чешуи лука	<i>m'ezja q^{sh}'epës</i>	
10.005	Луковица лука без зеленых перьев, головка лука	<i>q^{sh}ep, -a</i>	<i>më ep nji q^{sh}ep!</i>
10.006	Луковица лука с зелеными перьями	<i>q^{sh}ep, -a q^{sh}ep me gj^{xh}ith b'ishta</i>	
10.007	Корневище лука (мочковатый корень с сильным утолщением)	<i>rr'ônj, -a</i>	<i>rr'ônjët e q^{sh}eps</i>
10.008	Пучок лука (связка, небольшая охапка луковиц с зелеными листьями)	<i>(nji) d'o^ër/ëz, -za</i>	
10.009	Плетеная связка лука - способ хранения на зиму	<i>kun'or, -a</i>	
10.010	Многолетний лук-сеянец (лук, выращенный из семян и всходящий несколько лет)		
10.011	Лук-севок (лук с луковицами диаметром 1,5-2 см., вырастающий в первый год жизни)	<i>rapaxh'ik, -u q^{sh}ep'ujk, -a</i>	НОВ.

10.012	Лук-выборок (лук с луковицами диаметром более 3 см., вырастающий на второй год жизни)		ср. <i>rrab'ushi shon fara</i>
10.013	Перья лука (зеленые сочные листья лука в виде трубок, полые внутри)	<i>g^{sh}'eth/e, -ja (e q^{sh}'epës)</i> <i>g^{sh}'ethe, -t (e q^{sh}'epës)</i> <i>b'ishti i q^{sh}'epës</i>	„перо лука“ мн.ч. „перья лука вместе со стрелкой“
10.014	Молодой зеленый лук, молодые зеленые свежие листья лука	<i>q^{sh}'ep e njom</i>	
10.015	Стрелка лука (зеленый плотный трубкообразный цветочный стебель лука с соцветием-головкой)	<i>rrab'ush, -i</i>	ср. 10.012
10.016	Головка стрелки лука	<i>lul'es, -a</i>	ср. 10.012
10.017	Зацветать - о луке	<i>(q^{sh}'epa) nx'orri // q^ç'iti</i> <i>rrab'ushat</i>	3 л. ед.ч. аор.
10.018	Семена лука	<i>far, -a</i>	
10.019	Лук-порей	<i>pras, -i</i>	
10.020	Дергать лук из земли вместе с луковицами	<i>shkul (q^{sh}'ep)</i>	
10.021	Щипать перья лука, отрывать перья лука от луковицы, остающейся в земле	<i>kput (b'ishtin)</i>	
10.022	Ложная мучнистая роса (болезнь лука)		ср. <i>vrugj, -i</i> „преждевременное высыхание перьев“
10.023	Мозаика лука (болезнь лука)		ср. 10.022
10.024	Шейковая гниль лука (болезнь лука)		ср. <i>kalbëz'im, -i</i> „поражение головки лука“
10.025	Корневой луковый клещ		
10.026	Луковая муха		
10.027	Луковая моль		
10.028	Луковая журчалка		

10.029	Участок огорода, засеянный луком	<i>shp'orr/e, -ja</i>	„участок с рассадой около 1,5х 1,5 м, которую затем пересаживают“
10.030	Проверять на всхожесть, проверять, насколько хорошо семена прорастают		<i>at'o grat e kup-t'ojn, se aj'o ôsht e m'ajme, aj'o fara</i>
10.031	Наклонуться - о семенах (в разбухшем от влаги семени появляется росток)	<i>qet fid'an shon fid'an</i>	„пустить росток“ то же
10.032	Засеять участок семенами	<i>m'olla farat e q^{sh}'epve</i>	1 л. ед.ч. аор.
10.033	Рассада (молодые растения, выращенные в доме и предназначенные для посадки в гряды)	<i>fid'an/e, -ja // fid'an, -i</i>	
10.034	Всходы семян или лука-севка, молодые ростки лука, только что показавшиеся из земли	<i>gj^{sh} eth, -i gj^{sh} eth i fid'anit</i>	
10.035	Всходить, прорасти, показываться из земли - о семенах лука или севке	<i>q^{sh} et gj^{sh} eth nxjerr gj^{sh} eth</i>	„пустить лист“ то же
10.036	Луковая грядка (узкая полоса вскопанной в огороде земли, на которой растет лук)		ср. <i>shp'orr/e, -ja sh'ova shp'orren e farave të q^{sh}'epës</i>
10.037	Борозда между грядками (неглубокое углубление между грядками)		
10.038	Копать (о.н.)		ср. 10.039
10.039	Копать, делать грядки	<i>bôj grop</i>	ср. <i>sh'ova farën</i>
10.040	Лунка (небольшое углубление в земле, ямка для посева или посадки лука-севка)	<i>bi:r, -a grop, -a</i>	ср. <i>hap v'enet</i>
10.041	Делать лунки	<i>hap v'enet e rapaxh'ikut</i>	
10.042	Орудие, с помощью которого делают лунки при посадке	<i>kûnj, -i</i>	

10.043	Прорезивать (делать ре- же, пропалывать, удаляя часть мешающих посевов)	<i>rrall'oj</i>	ср. 10.048
10.044	Поливать	<i>ûjs // ûnjs</i>	ср. <i>përv'eit</i>
10.045	Лейка (сосуд в виде ведра с трубкой)	<i>gʃthig'im, -i</i> <i>ibr'ik, -u</i>	ср. лит. <i>gjum, -i</i>
10.046	Сорная дикорастущая тра- ва на грядках, заглушаю- щая посевы	<i>b'a^erna të këq'ija</i>	мн.ч.
10.047	Зарасти, покрыться сор- няками - о грядках	<i>(shp'orrja) ka zôn</i> <i>b'a^erna të këq'ija</i>	3 л. ед.ч. перф.
10.048	Полоть, очищать огород, грядки от сорных расте- ний, удалять эти растения	<i>herr</i>	
10.049	Рыхлить землю (делать землю пористой, рассып- чатой, неплотной)	<i>prash'ait</i>	3 л. ед.ч.
10.050	Удобрять землю	<i>(i) shoj qeh</i>	
10.051	Удобрение (о.н.)	<i>qeh // pleh, -u</i>	
10.052	Скороспелый (быстро и рано созревающий) сорт		ср. <i>rapaxh'ik, -u</i>
10.053	Позднеспелый (долго созревающий) сорт		
10.054	Созревать (становиться спелым, созревшим)		ср. <i>ôsht bô për</i> <i>t'shkul</i>

Питание человека: Пища, напитки и их приготовление

Молочное производство и молочная пища

11.001	Доить	<i>njel</i>	лит. <i>mjel</i>
11.002	Тот, кто доит	<i>njels, -i</i> <i>bar'i, -u</i> <i>shtrÿgzt'ar, -i</i>	
11.003	Доить корову	<i>njel</i>	
11.004	Доить по-немногу, тонкой струйкой - овец	<i>njel</i>	

11.005	Процеживать свежесвыдо- енное молоко, пропускать молоко для очистки через что-либо фильтрующее, чистящее	<i>kull'oj</i>	
11.006	Цедильное полотно, цедилка для молока	<i>r'izë, -a</i> <i>muhar'ôm // mër'h'am, -i</i> <i>kull'ojs, -a</i>	<i>m'erre r'izën,</i> <i>t'kull'oj t'amlin!</i>
11.007	Подставка для цедилки в виде переплетенных прутьев, проволоки, веревки		
11.008	Долбленный подойник для овец		см. <i>kus'âi, -a</i> см. также 11.078
11.009	Клепаный деревянный подойник для овец		см. <i>kus'âi, -a</i>
11.010	Железный подойник для овец	<i>kus'âi, -a</i>	„медный или жестяной подо- йник“
11.011	Деревянный подойник для коров		см. <i>kus'âi, -a</i>
11.012	Железный подойник для коров	<i>kus'âi, -a</i>	„медный или жестяной подо- йник“
11.013	Измерять выдоенное молоко	<i>mat</i>	3 л. ед.ч., <i>nuk e</i> <i>m'atshim, sojt</i> <i>'ipshin ma shum,</i> <i>n'esër ma pak,</i> <i>sim'as kull'otje</i>
11.014	Палочка с зарубками для измерения молока		
11.015	Сосуд-мера для молока		
11.016	Молоко	<i>t'amël // t'a^omël, -i</i>	
11.017	Парное молоко (только что надоенное, еще теплое молоко)		ср. <i>t'amël, -i</i>
11.018	Свежее молоко (недавно надоенное, сегодняшнее молоко)		ср. <i>t'amël, -i</i>

11.019	Утреннее молоко	<i>t'amël, -i</i>	ср. <i>nj'ela e mgj'esit</i>
11.020	Вечернее молоко	<i>t'amël, -i</i>	ср. <i>nj'ela e d'arkës</i>
11.021	Утренняя дойка	<i>nj'ela e mgj'esit</i>	<i>po, dall'ohej, se i n'atës, 'ishte n'ata ma e shkurt, j'epshin ma pak, kurs'e n'dark j'epshin ma shum, se ish d'ita e gjat, gjith ktë dit, ml'idhte mo shum d'elja</i> ср. <i>di t'nj'ela</i>
11.022	Вечерняя дойка	<i>nj'ela e d'arkës</i>	
11.023	Пена на парном молоке (пузырчатая жидкая масса на только что надоенном молоке)	<i>shkum, -a</i>	
11.024	Пенка на кипяченом молоке (пленка на остывшем после кипячения молоке)	<i>kras'ëin, -a</i>	
11.025	Кипятить молоко	<i>zij (t'amlin)</i>	ср. <i>grafull'on për t'u derdh</i> ср. <i>pa sh'ife t'amlin, a u z'ie?</i>
11.026	Кипяченое молоко	<i>t'amli i z'ie</i>	
11.027	Сырое некипяченое молоко	<i>t'amli i paz'ie</i>	
11.028	Горячее подслащенное молоко-напиток		ср. <i>t'amli i groft</i> ср. <i>t'amli i v'okët</i>
11.029	Горячее неподслащенное молоко-напиток	<i>t'amli i groft</i> <i>t'amli i v'okët</i>	ср. <i>u vok, u grof t'amli</i> ср. <i>t'amli i z'ie, aj p'ehet</i>
11.030	Молозиво (жидкость, выделяющаяся из вымени сразу после родов)	<i>kull'osht'ër, -ra</i>	<i>aj'o ôsht kull'oshtër ...i di d'itve t'p'ara, kull'oshtër q'uhet</i>
11.031	Жирное, неснятое молоко без отделенных сливок	<i>t'amël, -i</i>	

11.032	Сливки (густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока)	<i>kras'ëin, -a</i>	
11.033	Снимать сливки	<i>hek // hjek kras'ëinën</i>	
11.034	Киснуть - о молоке, делаться кислым от естественного брожения без подквасы	<i>ô thart'ue</i>	3 л. ед.ч. перф. лит. <i>është</i> <i>thartuar</i>
11.035	Кислое молоко	<i>t'amël i thart'ue</i>	
11.036	Молочные продукты (собирает.)	<i>bë'lm'et, -i</i>	ср. <i>i q'ite dh'alltin, hern e par i q'ite tl'inin...</i>
11.037	Масло (жирное вещество, приготовляемое из сливок или сметаны)	<i>tël'in // tlin // tl'ien, -i</i>	
11.038	Маслобойка	<i>tên // tênj // mtên, -i // tâj, -a</i>	ср. лит. <i>t'undës, -i ...kur t'undim t'ënin, at t'ënin, qi b'ôshim dhal...</i>
11.039	Пест маслобойки	<i>b'ishti t'eshës</i>	
11.040	Конец песта маслобойки в виде колесика, плетеного кольца и пр.	<i>tesh, -a</i>	
11.041	Пахтать, сбивать масло из сливок или сметаны	<i>tûn</i>	лит. <i>tund a e t'une k'osin? - a e b'ône mt'âinin</i>
11.042	Пахта (жидкость, образующаяся при сбивании масла)	<i>dh'all'ë, -i // dhalit, -i</i>	
11.043	Крошки масла, образующиеся при сбивании	<i>k'ok'ërr, -rra</i> <i>kokrr'iz, -a</i>	<i>k'okrrat e tl'init</i>
11.044	Ком масла	<i>top tl'ini</i>	ср. лит. <i>top gj'alpi</i>
11.045	Творог (сгустившиеся частицы заквашенного коровьего молока, отделенные от сыворотки)	<i>gja^çth, -i</i>	лит. <i>djath, -i</i>
11.046	Несолёный творог	<i>gja^çth i pakr'ipun</i>	ср. <i>gja^çth i but</i>
11.047	Подсолёный творог	<i>gja^çth i kr'ipun</i>	
11.048	Простокваша (сырое густое закисшее молоко)		ср. <i>t'amël i thart'ue</i>

11.049	Сметана (густой жирный верхний слой закисшего молока)	<i>kras'ëin // kras'âin, -a</i>	
11.050	Снятая простокваша (нижняя часть простокваши после снятия сметаны)		ср. <i>t'amël i thart'ue</i>
11.051	Снимать сметану	<i>hek da^ej</i>	лит. <i>heq</i> лит. <i>ndaj</i>
11.052	Сычужная закваска (вещество из сычуга жвачных животных, чаще ягненка, вызывающее кислое брожение молока)	<i>rrôn, -i</i> „kur e th'errim q'ingjin, a'i ka nji q'ese t'v'ogël, kur ôsht q'umshti, qingj q'umshti, po kal'oj n'kull'otje, i hik aj'o rr'ôna at'ij, se hi n'kull'otje, n'q'etër rrug, nuk e bô mo at pun, qi e bô, kur ôsht kinxh q'umshti... e h'iki un at rr'ôn-ën, e l'idhi at z'orrën n'di kraht 'edhe e shof, nq'oftse aj'o ka k'okrra, â n'rr'egull aj'o, 'edhe e zêj, 'edhe b'ôhet e mir, i h'edhim 'ene pak t'amël n'tô masan'ej, 'ene e l'idhim e vejm t'th'ahet, 'ene ath'e-re b'ôhet si pun dh'eu për t'bô aj'o, por pak prej as'aj ja h'edhin t'amlit 'ene e zê“	<i>ke pak rrôn, t'zëj pak gjath?</i> ср. <i>far k'osi</i> „йогурт, используемый для закваски следующей порции йогурта“
11.053	Некипяченое створоженное (заквашенное) закваской овечьё молоко	<i>kos dimn'or</i>	
11.054	Кипяченое или подогретое створоженное (заквашенное) закваской овечьё молоко	<i>kos, -i</i>	ср. <i>kos i shtr'edhun</i> „йогурт, помещенный в цедильное полотно и стекший“
11.055	Свежий овечий неферментированный сыр	<i>gja^eth i but</i>	

11.056	Первичная густая сыворотка (жидкий отстой свернувшегося молока), стекшая из цедилки для сыра	<i>he:r, -a</i>	<i>aj'o h'era nuk përd'oret</i>
11.057	Деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока (сырообразной массы)	<i>lugj, -a</i>	
11.058	Большая деревянная ложка-черпак, используемая при изготовлении сыра	<i>lugj, -a</i>	
11.059	Стекать, капать - о сыре	<i>kull'on</i>	3 л. ед.ч. <i>...për t'kullu: h'erën</i>
11.060	Цедилка для отжимания сыра	<i>msall, -a</i> „e qujm msall, atô, qi vend'osim gj'athin p'eta, p'eta, ms'alla gj'athit“	
11.061	Ком свежего отжатого сыра (сырообразной массы)	<i>f'el/e, -a</i>	ср. лит. <i>thel/ë, -a</i>
11.062	Приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой в виде изогнутой палки или П-образное из трех палок	<i>zengj'ir, -i</i> <i>vark (i z'errmit)</i>	„цепь“, нов. „цепь“ лит. <i>varg i zjarrit</i>
11.063	Тренога над очагом	<i>paras'ai // pò^aras'aj, -a</i>	
11.064	Котел для кипячения первичной сыворотки	<i>kus'âi, -a</i> <i>texh^{gi}'er/e, -ja</i>	„медный или жестяной котел“
11.065	Вторичный сыр худшего качества из сыворотки	<i>gj^{sh}'iz, -a</i>	лит. <i>gjiz/ë, -a</i>
11.066	Мешалка в виде узкой зубчатой дощечки для изготовления вторичного сыра	<i>lugj, -a</i>	
11.067	Вторичная переваренная сыворотка с еще не выделенным сыром	<i>gj^{sh}'iz e pakull'ume</i>	

11.068	Вторичная жидкая сыворотка после снятия вторичного сыра	<i>he:r, -a</i>	
11.069	Деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра	<i>tâms'ai, -a</i>	„металлический сосуд“ см. 11.079
11.070	Сыворотка с готового сыра с крупинками сыра (сырное молоко)	<i>he:r, -a</i>	
11.071	Пресс для сыра	<i>rras, -a</i> <i>gju:r, -i</i>	
11.072	Прессовать сыр	<i>sht'ëip (për të hi kr'epa)</i> <i>kull'oj (për të hi kr'epa)</i>	лит. <i>shtyp për të hyrë kripa</i>
11.073	Брынза (специальным образом приготовленный для хранения подсолёный овечий сыр)	<i>gja'th i rr'ahun</i>	
11.074	[Названия высших сортов брынзы]		ср. <i>gja'th i ba'rdh</i> досл. „белый сыр“, в отличие от <i>kaçkav'all, -i (e bôjn 'ana K'uksit)</i>
11.075	Копченый овечий сыр		
11.076	Рассол для брынзы (солёная жидкость для хранения брынзы)	<i>shëll'ain kr'epe</i>	лит. <i>shëllirë kripe</i>
11.077	Кол для разбивания брынзы в бочке	<i>lugj, -a</i>	
11.078	Бочка для приготовления и хранения брынзы	<i>shegj, -a</i>	„деревянный сосуд для приготовления йогурта, используется и для хранения сыра“, <i>sh'egjes i ve mu n'tâ nji rras krup</i>
11.079	Форма для сыра	<i>tâms'ai, -a</i>	ср. 11.069
11.080	Червь в сыре	<i>krem, -i</i>	

11.081	Бурдюк (мешок из шкуры или желудка животных для заквашивания или хранения сыра)		ср. <i>call'ëik, -u nji call'ëik bere- q^{sh'}et, e v'eshim krah, shk'oshim n'mull'âi</i>
11.082	Полотнище, в котором переносят готовые сыры		для переноски сыра используют <i>shēj</i> и <i>the:s</i>
11.083	Молочная пища (собирает.)	<i>bë'lm'et, -i</i>	
11.084	Готовить пищу	<i>(e) zë b'ukën</i>	лит. <i>zë b'ukën</i>
11.085	Варить(ся)	<i>zij</i>	акт.
11.086	Жарить(ся)	<i>qek</i> аор. <i>p'oqa</i>	акт., лит. <i>pjek</i> <i>a e p'oqe nji m'ai- sër?</i>
11.087	Печь(ся)	<i>qek</i>	<i>a e q'eke b'ukën?</i>
11.088	Кипятить	<i>zij</i> <i>vloj</i>	<i>a e z'eve gjr'oshën?</i> <i>a e vl'ove 'ujët?</i>
11.089	Кипяток	<i>uj i vlu:</i>	
11.090	Солить	<i>(i) shoj kr'ëip</i>	<i>a i sh'ove krëip gjr'oshës?</i>
11.091	Класть в пищу сахар	<i>(i) shoj sheq^{f'}er</i>	<i>a i shove sheq^{f'}er k'afes?</i>
11.092	Приправлять маслом, сметаной, салом и т.п.	<i>shoj</i>	
11.093	Молочная приправа	<i>salc k'osi</i> <i>kos i shtr'edhun</i>	нов. см. 11.054
11.094	Резать на куски	<i>pres</i>	ср. также <i>m'erre th'eken e prem nji cop gja^{f'}th!</i>
11.095	Тереть на терке	<i>capt'oj</i> <i>grîj (gja^{f'}th)</i>	
11.096	Топить масло	<i>shkrëj</i>	<i>e shkr'ëne tl'inin</i>
11.097	Топленое масло	<i>tël'ien i shkr'âin</i>	ср. лит. <i>gjalpë i shkrirë</i>
11.098	Запаривать (молоко) на медленном огне	<i>vok</i> <i>grof</i>	лит. <i>vak</i> лит. <i>ngroh</i>
11.099	Фигурные сырки из пареного сыра		

11.100	Еда из овечьего молока и кукурузной муки	ср. <i>koron'ek</i> // <i>karan'ëik</i> , -u „блюдо из курицы или потрохов, которые варят с приправой из кукурузной муки, обжаренной на жире“, см. 11.101	
11.101	Мамалыга на сметане (см. № 9.058)	ср. <i>q^{sh}ull i ba^rrdh</i> „блюдо из кукурузной муки, смешанной с водой“ ср. <i>nr'edhe</i> , -ja „блюдо из кукурузной муки, при приготовлении постоянно размешиваемой в воде“ см. 11.100	
11.102	Суп из овечьего сыра		
11.103	Рулет (слоеный пирог) из теста с сыром, брынзой	<i>bir'ek</i> , -u	лит. <i>byrek</i> , -u
11.104	Блин с начинкой из сыра		
11.105	Кусок мамалыги с брынзой внутри		
11.106	Вареники с творогом		
11.107	Пирожки с творогом		

Семантика некоторых лексических балканизмов

Введение

Ареалогическое исследование лексики в проекте МДАБЯ/КБСА включает и такой аспект, как семантическая верификация уже установленных балканизмов в каждом из подлежащих обследованию пунктов с их последующим картографированием. В настоящей главе представлены результаты сбора материала по семантической части лексической программы МДАБЯ [Лексическая программа 1997: 70-73, автор раздела Г. П. Клепикова].

При презентации полевого материала сохраняется структура программы: все фиксируемые ответы делятся на 5 групп в соответствии с предполагаемой программой этимологией общебалканской лексемы (грецизмы, латинизмы, турцизмы, славизмы, субстратные элементы). В качестве заглавного слова словарной статьи дается лексема языка-предполагаемого источника (ее значение в этом языке опускается), затем отмечается либо отсутствие, либо наличие требуемой лексемы в системе албанского говора; в последнем случае приводится его значение (или значения).

Словарные статьи снабжены фразовыми примерами.

Грецизмы

001. αγίασμα: слова не зафиксировано.

002. (α)μούργος: прил. *m'urre* „серый“ (*M'urre i thot aj'o, qi e ka - fije t'z'eza e t'b'a^ërdha bashk - ngjyr h'iri, gri, ja përrsh'emull ksaj i th'ona... m'urre, l'opa m'urre*); см. 6.303, 7.011.

003. ἀρέσω: слова не зафиксировано.

004. ἀργάτης: *argj'at*, *-i* сущ. „работник, нанимаемый на короткий срок для разных работ; помощник за еду“. В значении „работник, нанимаемый за деньги“, отмечена лексема *ismeq'a^ër*, *-i* сущ. (*ismeq'a^ër 'ose argj'at. Po argj'at v'ishin ndim, argj'at ish ndim, kurs'e ismeq'a^ëri pag'uej, ismeq'a^ëri pag'uej, ndërs'a argj'ati i shk'ote ndim për një dit. Argjat'esh, ka^om pas sot një argjat'esh*).

005. γομάρι: *magj'a^ër*, *-i* сущ. „осел“ (*Jam tu shk'ue n'ma^ol t'bôj një magj'ar drû*).

006. δάσκαλος: слова не зафиксировано. В значении „школьный учитель“ отмечены существительные *zotn'i*, *-a* (стар.) и *mës'us*, *-i* (*mës'us. Un ka^om qen n'at shkoll. Un z'd'isha gjô, un th'osha, shkoj ke ms'usi. Zotn'i, 'edhe zotn'i ka pas. Ke zotn'ia, po zakon'isht, ke msusi. Dik'ush ma i vj'etër, p'ara nesh, i th'ote, ke zotn'ia, a m'kupt'on, ke zotn'ia, po 'ishin... në k'ohën t'ime, shtatdhetedivjeç'ar, qi bôj un sot, qi e ka^om, i th'ote mës'us, kshu, Hal'it... ku je tu shk'ue? - Jam tu shk'ue ke ms'usi t'i marr l'eje v'ocit, 'ose cucs*).

007. δάφνη: *daf'in/ë*, *-a* сущ. (нов.) „лавр; лавровый лист“. Следует отметить, что в округе лавр не растет (*Sun e shof m'air. Daf'in... s'ka pas, nuk e përd'orshim ...nuk ka qôn rrit, n'koh t'v'ona 'erdhi kjo, n'koh t'v'ona, daf'in, ma m'air, nuk ja dim 'emnin ma përp'ara*).

008. δικάλλι: слова не зафиксировано. В значении „плоская мотыга“ отмечено существительное *shat*, *-i* (*S'ka pas, s'ka pas... v'etëm sh'ati ka qôn. Jo, jo, s'k'emî pas, s'k'emî pas, një shat, ktu n'fshat tem ka qôn një shat... A e prash'eite? - Po. - Me çfar? - Me shat. ...po ajo ôsht shat, po a'i ôsht, po a'i ôsht sh'ati. Me tô ôsht prash'eit. 'Emnin shat e ka, shat k'opshti*).

009. δισάκι: слова не зафиксировано. В значении „двойной мешок“ отмечено существительное *dujq*, *-it* pl. tant. (*Dujq, ja v'arshim, dujq. Po bre, 'ene ve*

d'ujqit. Apll'ông. At'o, qi v'arshin n'pjesn e mr'apme, at'o jan dujq ...qe si jan... ja si jan, qe ktu futen n'apll'ôgun e mram. Jo, di, t'thash, ô v'arun me di krah, ja kshu. Po nuk q'uhet nji, o Hal'it, ki don di'ônshin. Nji pal dujq, i thon).

010. δρόμος: слова не зафиксировано. В значении „путь, дорога“ отмечены существительные 'udh/ë, -a; rr'ug/ë, -a и xhad'e, -ja; см. 1.193.

011. ζευγάρι: слова не зафиксировано. В значении „пара быков“ употребляется конструкция *p'endë qe* (*pend, nji pend qe. Me kë^a e pun'ove arën? - Me nji pend qe të Hal'it M'iklit. I k'emi bô qet përgj'isëm. - Me kë^a? - Me Hal'it M'iklin. k'au Hal'itit, k'au Az'izit, qet përgj'isëm*).

012. καλύβα: *kol'ib, -a* сущ. (вероятно, нов.) „1. курятник; 2. хижина пастуха“ (1. *F'utet n'kol'iba t'p'ulave, e n'at'o str'okat e p'ulave, qi them un strok; 2. Ke st'ani, ndërs'a ke rrijn çob'ant... sik'ush... kol'iba, qasht'u... në ksoll, kjo e m'errte 'emnin, v'etëm kur 'ishte njik'atshe... b'oshe nji p'itje t'ëi, ku e ka shp'ain Hal'it M'ikli? - Ja, aj'o ks'olla*); см. 6.495, 7.079.

013. κάρρα: слова не зафиксировано; ср. *kam'are, -t* pl. сущ. „куча“ в адвербиальном употреблении (*me*) *kam'are* „кучей, много“ (*K'ishte m'aish me kam'are. Fil'ani e kish nji dhe përp'ara shp'ais kam'are, sun e kish transport'ue. Aj'o „kam'are“ q'uhet nji shum'ic dh'eu...*).

014. κάματος: *kam'at, -i* сущ. (нов.) „долговой процент“; ср. синоним *fajde, -ja* сущ. (*fajde. O Hal'it, mos e gatrr'o! Kam'at von'es*).

015. κάθε: слова не зафиксировано.

016. κελάρι: слова не зафиксировано; ср. *qur, -i* „кладовая; подвал“ (*Ku i fute v'eglat e puns? - N'qur. - Nën ku rrin tëj, ishte qur. Qil'ar jo, qur po*).

017. κεραμίδα: слова не зафиксировано. Традиционные дома покрывают деревянными дощечками *furgj, -a* сущ. (*Ma përp'ara i mul'oshim me furgja... drû br'eu... e q'itshin me p'ika, pjes-pjes kshu 'edhe... furgja, ka^om ne sojt un. Drr'asa dr'ûni*).

018. κομμάτι: слова не зафиксировано. В общем значении „кусок“ отмечены существительные *kash'et, -a* и *cop, -a* (*kash'et. E h'ônga nji kash'et buk ke Az'izi. Nji kash'et, sa t'merr g'oja, nji cop buk*); ср. 6.508.

019. λέιπω (аор. έλειψα): слова не зафиксировано.

020. μάντρα: зафиксировано только как микротопоним *st'ani m'andrës* (*Ke ka qôn st'ani m'andrës. ...i th'oshin, shtrûz, m'ate dh'alltin aj'o... shtrûz, me drû, e ka°m 'ene sojt, pa h'ile, morr b'a°ba ath'ere n'm'andër*). В значении „загон“ (см. 6.462) основной лексемой говора является *vath*, -а; в значении „стойбище“ (см. 6.477) - *stan*, -i.

021. μύρισμα: слова не зафиксировано. В значении „запах“ отмечено существительное *er*, -а (*Gj°h'iza j'ote p'aska morr err, 'ose q'ôka krimb*).

022. πείσμα: слова не зафиксировано.

023а. περόνι: слова не зафиксировано. В общем значении „гвоздь (строительный, для подков и т.д.)“ отмечены существительные *gjozhd*, -а и *thum*, -i (*Në M'uhurr, gjozhd 'ose thum*).

023б. πηρούνι: слова не зафиксировано.

024. ποτήρι: слова не зафиксировано. В значении „чаша“ отмечены существительные *kup*, -а; *katr'up/e*, -ja и *shtrûz*, -а (*k'upa e dr'ûnit. ...ka qôn at'o k'upat, qi thon kto... ka qôn nji q'etër, e m'errshin n'do°r kshu... i th'oshin katr'upe, qi p'ite uj... ka qôn nji tj'etër me kap'ak, po prap, se un e ka°m, ene sojt e ka°m ke shp'aia, n'don me dit, i th'oshin, shtrûz, m'ate dh'alltin aj'o... shtrûz, me drû, e ka°m 'ene sojt, pa h'ile, morr b'a°ba ath'ere n'm'andër*).

025. πρίονι: слова не зафиксировано. В значении „пила“ употребляется существительное *sharr*, -а (*sharr për t'pre drû*).

026. проіка, прокија: слова не зафиксировано (ср. *Nuk ka pas pru n'at koh, s'ka pas pru, sojt b'ie... për dhom s'b'iete gjô, për dhom... le t'v'ite n'usja fish'ek... ke na jo... as kmish jo...*).

027. πυροστιά: слова не зафиксировано; ср. *po°ras'aj*, -а сущ. „треножник (над огнем)“ (*Po°ras'aj... b'ôhej ke gj'ipi aj'o... e b'ôshim ke gj'ipi, se z'd'ishim me e bô na, nje aq t'm'eçëm k'emi qôn. Ke gj'ipi, dhe gj'ipi i h'ate p'aret e as'aj, ne z'd'ishim me e f'ëit n'tô*); см. 11.063.

028. στείρα. В значении „родить мертвого детеныша (о мелком рогатом скоте)“ отмечен глагол *sht'eu* аор. 3. л. ед.ч. (см. 6.063), то же о корове -

met maz аор. 3. л. ед.ч.; в значении „родить преждевременно“ - *qell gjut*. В значении „яловая (напр., овца)“ отмечено существительное *shterp*, -a (*sht'eu... O Hal'it, si e ke gjôn? - Më ka shte nji d'ele. Lops, i th'ona, ka met maz, lops, ndërs'a d'eles nuk i th'ona asht'u. ...kur shterp'on, shterp, kur nuk pjell q'uhet ajo, ma m'air drejt, kur s'ka pjell... kjo quhet maz, po d'eles maz nuk i th'ona, lops maz i th'ona. Nuk ka 'emën d'elja, kur dësht'on, kur dësht'on d'elja, nuk ka 'emën, sht'eu... kur i ngordh k'inxhi, sht'eu th'emi*).

029. στομάχι: *stom'ak*, -u сущ. (нов.) „желудок“. В значении „желудок“ отмечено существительное *plônc*, -i (нов.) // *qônz*, -i (...*kur l'ashim q'ônxin, e th'errshim d'elen, përsh'ëmbull, l'ashim q'ônxin, del aj'o, qi thot ki, lecan'oci, ne i k'emi pas thon, shtat n'use tre lecan'oca sun e lajn, pse 'ishte gj'ith at'o xh'epa... rr'ôncka, aj'o e gj'athit. Stom'aku ôsht lecan'oci*); см. 3.115.

030. σύνορο(v): *sin'ur*, -i „граница между селами“ (*sin'uri i Rr'ethit K'ale*); ср. *kuf'âj*, -ni „1. граница между селами; 2. межевой камень“; ср. также *m'eje/e*, -a „межа“ (*m'eje, m'eja 'eme, m'eja j'ote... Hern e par vem kuf'âjnjt, nji kuf'âj ktu, nji ktu, nji ktu, njiq'in m'etër ta zôm 'ara gjat... 'ene vem nji kuf'âj ktu, gjur, nji gjur ktu me di gjur t'v'okël 'anash... n'ejse m'air, a merr vesht, i vem nji gjur kuf'âj, kuf'âjni em. A'i kuf'âjni ka nji gjur i math e di t'v'okël 'anash, 'anat q'uhen dëshmit'arët e kuf'âjnit... kuf'âjni ka di sh'ahet. - Qi t'vend'oset nji kuf'âj d'uhen tre vet, past'aj n'drejt'im t'ktine kuf'âjve l'ihet nji m'eje, l'ihet tok e papun'ume. - E k'uja ôsht kjo m'eja? - E Az'izit. - Po kjo? - E Hal'itit*); см. 6.447.

031. σώνω (аор. έσωσα): *u sos* 3 л. ед.ч. аор. „кончатся; завершаться“; ср. также синоним *u m'ee* 3 л. ед.ч. аор. (...*se tu s'osën, më m'een. Fill'oj të bôj nji shp'ai, bân e bân, po nuk u sos, u mërz'it, nuk u sos*).

032. τραπέζι: слова не зафиксировано; ср. *s'of'ër*, -ra „традиционный низкий круглый стол“ (...*'edhe s'ofra, kur v'ishin b'urra, kshu miq, s'ofër*).

033. τριαντάφυλλο: *trondafil*, -i сущ. (нов.) „роза“ (*Trondafilili ôsht nji l'ule e b'ukur*).

Латинизмы

034. [*bastone]: слова не зафиксировано. Отмечено существительное *shkop*, -i „палка; трость“.

035. [*capistrum]: слова не зафиксировано; ср. в значении „узда“ *kërp'esh*, -i суш.

036. [*colostra]: *kull'oshtër*, -tra суш. „1. молозиво; 2. пирог с молозивом“. (1. *Aj'o ôsht kull'oshtër ...i di d'itve t'p'ara, kull'oshtër q'uhet*; 2. *E zijm 'edhe e bôjm, kull'oshtër e qujm... tr'ashet... i h'idhet sheq'fer e or'iz... kull'oshtër. S'ka rëndsi se si, kull'oshtër q'uhet, n'fund, d'eri sa t'h'aet, kull'oshtër q'uhet*); см. 11.030.

037. [*fortuna]: *fort'un // furt'un // fërt'un*, -a суш. „сильный ветер; гроза, буря (в т.ч. снежная)“, см. 2.108 и 2.161 (*'Edhe fërt'un... kur jan 'erna, fërt'un, i th'ona*).

038. [*furca]: *furk*, -a суш. „1. прялка (двурогая); 2. две партии“ (1. *furk, bosht, t'esha*; 2. *Di furka, q'uhen di part'i, kur z'ihen di an, thon, jan di furkash*).

039. [*fumus]: *furr*, -a суш. „печь“ (*furr haraz'oni* „печь для получения известки“). Хлеб раньше выпекали в глиняном *çer'ep*, -i с металлической крышкой *saç*, -i (*K'emi përd'or saç 'ene çer'ep*).

040. [*fustanum]: *fust'a^on*, -ja суш. „платье“ (*S'k'emi pas t'h'olla na. Na k'emi pas xh^{gj}up, nji pesht'erk, nji xh^{gj}amad'an 'edhe men'er brekt... i k'emi pas na. ...k'emi pas nji xh^{gj}up ne, xh^{gj}up i th'oshin, prej q'ashni t'd'eles, prej l'eshit t'd'eles b'ôhej, 'edhe nji pesht'erk, n'at koh, t'zez, e v'ejshin përp'ara grãt n'ven të ksaj përp'ases, qi vejm sot, po 'ishte d'eri n'fund të k'ômve aj'o mo... Ngjo, k'emi pas fust'an na, po aj'o fust'anja jon ka pas rr'udha si lecan'oci, qi b'oshim llaf qëp'arës, qi sun e përd'orte kërk'ush, ka pas fust'a^one... Jo, o Hal'it, jo, s'allta ka qôn q'etër... s'allta ka qôn ni cop b'eze, ni cop e v'eshun, si qe kj'o, ene e v'eshin grãt t'ona n'at k'ohe, qe qasht'u nën rr'obe... përm'i brek... s'allta, ndërs'a fust'a^oni mund të ket... fust'a^on me rr'udha. V'esha jon e h'ershija, mals'ore, qi ka qôn met xh^{gj}upin, me pesht'erkin, qi bôjm llaf, me, qi thot ki, at s'alltën... ka pas 'edhe fust'a^on përmr'ena... 'edhe ni bres... 'edhe v'eshte nji të zez, sim'as gr'ave aj'o, po t'k'uqe n'at koh nuk përd'orshin, me thon t'dr'ejtën, ngj'yra jo*).

041. [*geusiae]: *gush*, -a суш. (нов.) „передняя часть шеи“; ср. обычный синоним *fëit*, -i суш.; см. 3.060. Ср. также *grik*, -a суш. „глубокая щель в скале“ (1.040), „узкое ущелье в горах“ (1.059).

042. [*mustacea]: *must'eqe*, -t суш. pl. tant. „усы“; см. 3.066, 9.027.

043. [*vessica]: *mshegz*, -a суш. „прыщ“ (ср. *O, ç'më dhem qet'u! - Pse? - U msh'eka*).

Турцизмы

044. bаса: *ba^ëxh*, -а суш. „окошко под крышей или в крыше для освещения и вентиляции“.
045. боуа: *bo^ëj*, -а суш. „краска“ (*Kur v'ete bo^ëj në kre... ja dëft'oshim gj'îmin, i v'eshim nji bo^ëj t'k'uqe, ja pal'e, gj'îmit...*).
046. çember: слова не зафиксировано; ср. в значении „платок“ существительные *sham'ai*, -а; *muharr'om*, -i и *p'erc^q/e*, -ja суш.
047. çerga: *cerg*, -а суш. „1. ветхая одежда; 2. оборванка“ (1. *Cerg ôsht nji rr'obe e vj'etër, qi ôsht bô leck m'leck, 'edhe na i th'ona cerg*; 2. *Ik, moj cerg*).
048. çizme: *ç'izm/e*, -ja суш. (нов.) „сапоги“.
049. çoha: *c'ohe*, -ja суш. „вид материи“ (*Aj'o xh^g'upja, qi t'thash un, gr'uja j'e-me mals'ore m'at k'ohe, k'ishte at c'ohën, e zbukur'ote me at c'ohën e k'uqe aj'o*).
050. dohan: *duh'an*, -i суш. „табак“.
051. dolab: *da^oll'ap*, -i суш. „1. окно; 2. шкаф (нов.)“ (1. *da^oll'ap dr'ite. Oj n'use, h'ape da^oll'apin! Ka qôn përd'or da^oll'ap, kth'ehet penxh'ere*).
052. gerdan: *gjerd'an*, -i „монисто“; ср. *xh^{zh}'ingra*, -t суш. pl. tant. (*N'uset v'ishshin me do^ull'ak, me gjerd'ana me p'are ksht'u, me gjerd'ana me p'are, k'ishim v'eshjen mals'ore na, 'ishim... Ah'a, me xh'ingra u th'eshim, xh'ingra, gjerd'ana. xh^{zh}'ingrat e n'uses*).
053. mehalle: *mah'all*, -а суш. „квартал“; отмечается новый синоним *l'agjje*, -ja суш.
054. парус: слова не зафиксировано.
055. peşkir: *peşq'ir*, -i суш. (нов.) „полотенце“; ср. более обычные синонимы *havli*, -ja и *sham'ai*, -а суш. „полотенце“ (*Havli, sham'ai dursh, sot i th'ona peşq'ir*).
056. pencere: *penxh'er/e*, -ja суш. (нов.) „окно“; ср. более обычный синоним *da^oll'ap*, -i суш. (см. 051).

057. raqi: *rak'i, -ja* сущ. (нов.) „фруктовая водка“; в селе не производится.

058. sahan: *sah'ôn, -i* сущ. „вид плоской металлической посуды“ (*P'etlla, ç^q'oshim p'etlla, sah'ôna, m'ushshim sah'ôna me p'etlla*).

059. teneke: *ten'eq/e, -ja* сущ. „1. жестяной сосуд; 2. жечь“ (1. *ten'eqe g'azi. Ten'eqja ka qôn nga at'o dymdh'et oksht, t'as'aj k'ohja, qi i k'ishin tregt'art me vojg'uri, 'ose me voj t'm'air, ten'eqe, dyⁱmet'okshe...*; 2. *...oll'uk t'ten'eqes*).

060. tencere: *texh'er/e, -ja* сущ. (нов.) „кастрюля“; ср. боле обычный синоним *vorb, -a* (*n'vorb. K'ishte di v'orba, vorb b'ote, nga dh'eu dhe vorb xing'ate. ...texh'ere*); ср. 8.090.

Славизмы

061. [*кошь]: *kosh, -i* сущ. „1. коробка, корзина; 2. плетеный улей“ (*shp'orta, kosh. k'oshi i mull'ëinit... M'erre m'aisrin, sh'oje n'kosh. Nji kosh pl'ehi*); ср. 8.034, 8.036, 8.058.

062. [*kotara // *kotarъ]: *kot'ar, -i* сущ. „переносная крытая кровать пастуха“ (*Kot'ari ôsht nji materi'al, qi ne, zakon'isht, n'at koh i q'itshim gjôn j'asht, e i ç'ojshim n'ar, për t'vath'ue, për t'bô pl'ehin n'ar, 'edhe a'i kot'ari ôsht at'ije ku rr'ite çob'ani e rr'ute bagt'in jasht... ka qôn i lëv'izshëm, e gr'eshim n'dor kshu... Po at'ô e b'ôshin kshtu, po kot'ar e b'ôshin, e b'ôshin me tr'ena, me trën kshtu, g'ulshin at'ô h'ûnjt rak, rak, rak, rak, 'ene e th'urrshin e b'ôshin kshtu, 'ene m'errshin pak kasht th'ekni 'ene e mul'ô^ëshin, e b'ôshin si kot'ar*); см. 6.495.

063. [*obor]: *ob'orr, -i* сущ. (возможно, нов.); ср. более обычное *kurt, -i* сущ. „двор“ (*kurt, k'urti shtpis. Ne i k'emî pas thon kurt. Pa dil, kush skat n'kurt. Merr k'înxhin e pret... ke shp'ia, n'ob'orr, jo, or, jo, n'ob'orr, ku të t'm'ushet m'enja n'ob'orr, ke ob'orri jot, ku ta shofsh ma p'astër v'enin*).

064. [*podъ]: *pod, -i* сущ. „жилой этаж дома“ (*Un rr'isha n'pod, gj'ôja rr'ishin n'ahër. - Ku i m'ajte miqt sot? - N'pod*).

Субстратные элементы

065. [balEga <?>]: *b'a^ëgj/ël, -la* сущ. „навоз“; см. 6.337.

066. [cap <?>]: *ca°p // sqap*, -i сущ. „козел“; см. 6.207 (*A'i th'errri nji sqap 'ose nji dash, un therr nji kînxh, 'ose nji kec, 'edhe graudal'isht qasht'u ôsht festa e Zhgj'ergjve...*).
067. [çuka <?>]: *ç^quk*, -a сущ. „вершина горы“; см. 1.009.
068. [kaçula <?>]: *kaç
, -ja сущ. „небольшой стог“.*
069. [kopil <?>]: *kop'il*, -i сущ. „внебрачный ребенок“; ср. синоним *dob'iç*, -i сущ. (*Gr'uja e fll'anit b'ôni nji fëm'ij kop'il, po a'i ôsht bud'a'll, b'urri as'aj ôsht bud'a'll q'uhet*); см. 5.032.
070. [pvrvi <?>]: *prr/u*: // *prr'ue*, -'oi сущ. „ручей; речка“; см. 1.103.
071. [spuza <?>]: *shpu:z*, -a сущ. „горячие угли“.
072. [stopan <?>]: *stop'an* прил. „человек, постоянно находящийся дома“; ср. *i stop'ani* прил. (*Stop'an, q'uhet a'i, qi rrin gj^{xh}ithm'on në der, pa dal jasht fare. Kô gjej at'i stop'an? - Haz'izin. ...qi qëndr'on gj^{xh}ithm'on i palëv'izshëm mr'ena për mr'ena at'ij v'eni... i stop'ani ôsht ki*).
073. [vatra <?>]: *v'ot/ër*, -ra сущ. „место перед очагом“ (*v'otër, v'otra e z'errmit*).

IV. Этнолингвистика

0. Введение

Материал по духовной культуре села Мухурр в основном собирался по Этнолингвистической программе МДАБЯ [Плотникова 1996; 1998]. Вопросы к информантам строились как „от значения к слову“, так и „от слова к значению“. Записывались также и свободные описания информантами отдельных тем (обрядов, мифологических персонажей и т.д.).

Оглавление рубрик в разделах „Народный календарь“, „Хозяйственные и другие обряды и обычаи“ и „Семейная обрядность“ дано по-албански и снабжено русским переводом. В разделе „Мифология“ оглавление дается по-русски и организовано по тематическому принципу, в соответствии с функциональными особенностями того или иного мифологического персонажа. Приводятся также албанские названия мифологических персонажей, функционально лишь частично соответствующие разделу программы.

При представлении народного календаря, хозяйственных и других обрядов, народной мифологии вначале дается краткое описание явления по его основным отличительным признакам в соответствии с сообщениями информантов. Затем приводятся ответы на лексические вопросы этнолингвистической программы. Соответствующие тексты можно найти в текстовом разделе книги.

Наряду с полно описанными темами, предусмотренными программой, даются также отдельные фрагментарные сведения о других явлениях, зафиксированных в ходе экспедиции (так, например, дается информация о *teleqe*, которая не собиралась при работе в селе Лешня в Скрапаре).

На большое число вопросов программы, например, на бóльшую часть вопросов раздела „Народный календарь“, на часть вопросов раздела „Мифология“ и на бóльшую часть дополнительных вопросов ответов от информантов не было получено, что не отмечается особо в настоящей главе. С другой стороны, отсутствие рубрикации вопросов в отдельной лексикографической статье означает, что программой не предусмотрены эти праздники, обряды и т.п.

В случаях, когда на лексические вопросы от информантов были получены отрицательные ответы типа „такого слова нет“, „это не делается“ и т.п., ставится знак прочерка „-“.

1. Народный календарь

Описания праздников и особых дней народного календаря расположены в хронологическом порядке начиная с января. Как в собственно языческом празднике „День весны“, так и в других календарных праздниках и особых днях обнаруживаются языческие элементы.

В генетическом отношении дни народного календаря Мухурра представляют собой сложную систему языческих, христианских и мусульманских названий и обрядов. Обозначение *Shngre* сохранилось лишь как название месяца.

Будучи связанными с датами календарных праздников или особых дней, они атрибуируются в соответствии с двумя календарями, юлианским (*allaturka*) и григорианским (*allafrônga*), но в целом подразумевается, что старики отмечают их в соответствии с юлианским календарем.

Muji gjat „январь“

Январь называется *m'uji gja't*. Это месяц сватовства, во время которого сват-посредник, пришедший просить руки невесты, совершает обряд размешивания углей в очаге. В январе также определяют точные даты свадеб, назначенных на этот год (см. **Свадьба**).

Njedisi i Dimnit „середина зимы“

Середину января называли *Njed'isi i D'imnit* „середина зимы“; обрядов и ритуалов в этот день не практикуют.

Dita e Vers „День весны“ (1 / 14 марта)

День весны отмечается в Мухурре 1-го марта по юлианскому, 14-го по григорианскому календарю. Считается, что само празднование начинается в последний день февраля. Вечером перед празднованием (*n'ata Vers*) обычно резали курицу, к самому празднованию варили яйца, выпекали особый пшеничный хлеб (*kul'a^ç Dit V'erje*).

На рассвете 1-го марта но еще затемно дети выходили за *uj i ri* („новая вода“), которую набирали в реке Дрин, а те, кто жил далеко от Дрина, - в источниках; эта вода должна быть проточной (*ni uj, si hec*). Воду прино

силы домой в посуде и опрыскивали ею двери загона и дома, а также детей и скот.

Затем на каком-нибудь лугу зажигали костер в знак прихода лета, ели яйца, хлеб, сахар и сыр, „радовались“, пели и танцевали.

Скорлупу яиц и остатки еды крошили и клали к растущим цветкам (*patk'o^ëj l'ulet*), произнося при этом пожелание: *qofsh i patk'ue!* Затем цветы (*l'ule dit v'erës*) и зеленые побеги кизила срывали, приносили домой и украшали ими „для богатства“ дверь и окна дома, двери загона и хозяйственных построек, а также головы скота. Верили, что кизил защитит скот от болезней (*th'a^ona vers [hiqn] 'ethet e kres*).

В день 1-го марта скручивали украшение из цветных (белых, черных, красных, желтых) ниток, называвшееся *smilir'esh*; его „для красоты“ вешали детям на руку или на шею. Украшение носили в течение всего дня, а затем выбрасывали в проточную воду, чтобы „шли дети и скот здоровыми“ (*t'h'ecin mar*) и чтобы „болезни лета ушли с водой“.

Ср. также сообщение одного из информантов, что *smilir'esh* делали из трех ниток и хранили его два месяца и десять дней до дня *Shëngj'ergj* (см.), а затем клали в кровь зарезанного в этот день ягненка, или вешали на дерево, или бросали в быстротекущую воду, чтобы скот „много ходил“ и был здоровым в этот год. Бросать *smilir'esh* следовало с левого берега реки в „правую воду“, т.е. чтобы течение несло его справа налево.

В этот день выпекали *pet me r'ëna* типа бюрека, которую ели на обед в семье. Обходов домов не совершали, но дети ходили в гости к соседям и угощали друг друга конфетами, яйцами, хлебом с яйцом.

В День весны запрещалось работать, в частности, шить; так, еще заранее прятали иглы, спицы и др. (*i msh'elim pun'ort*), поскольку „змея укусит детей или скот“ (*zê gj'arpni fmijt, zê gj'arpni gjôn*).

Лексика, предусмотренная программой

1. Название дня: *d'ita e v'ers // d'it v'ere*
2. Украшение из разноцветных ниток, которое носят в этот день на руке, на одежде, привязывают животным и т.д.: *smilir'esh, -a*

Nevruz (9-12 / 22-25 марта)

Мусульманский праздник нового года отмечается в Мухурре через 9-12 дней после Дня весны. Снова резали курицу в знак наступления лета, для детей делали хлеб и яйцо (*vo e kul'eç*).

На рассвете в день Новруза каждая семья зажигала костер из соломы и веток.

Информанты вспоминают, что еще их родители обвязывали деревья соломой, клали под них яйца и кусочки хлеба и произносили пожелание дереву родить больше, чем в прошлом году. Неплодоносящему дереву, напротив, угрожали срубить его топором. Кто-то из семьи отвечал, что рубить дерево не надо и что оно в этом году родит столько, что мешками надо будет носить и на коне возить (*bô me ka'l e me thes*). И тогда дерево не трогали.

Уже за 12 дней или за неделю до Новруза запрещалось рубить зеленые деревья.

Qakat „старухи“ (30 марта - 1 апреля / 13-15 апреля)

С месяцем мартом, точнее с его концом и разграничением с апрелем, связана следующая легенда. Некие старуха и старик (*q'aka 'edhe q'aku*) недооценили зиму и отправились с пастухом и со скотом на высокогорное пастбище. Стариков обманула „новая зелень“ (*m'ugjulli i njo^ëm*), высокая трава, которая появилась за десять дней до Дня весны.

Старуха, выйдя на вершину горы в первый день, сказала: *H'ipa n'm'aje t'm'a^olit, e pr'esha buz n e m'arsit, vet jam e bar'it e gjôs i ka^om* „Я поднялась на вершину горы и перешла границу марта, я сама, и у меня есть пастухи и овцы“. Ср. вариант, в котором старуха со стариком на пастбище насмеялись над апрелем (*H'ipa n'buz t'm'arsit, pj'erdha pr'illin...*).

Март, время которого (т.е. последний день) заканчивалось, попросил у апреля два дня в долг: *O prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a, se ne njô e ka^om vet, 'ene ta bôj q'akën si di vet!* „О, апрель, брат мой, дай мне два дня в долг, потому что третий день у меня у самого есть, чтобы я смог сделать со старухой, что сам знаю!“.

Апрель подарил марту два дня, начался снег и северный ветер, которые продолжались в течение трех дней и от которых негде было спрятаться. Старуха, старик, пастух, конь и собаки превратились в белые глыбы (*gjur t'ba^ordh*), которые до сих пор остались знаком на этом месте.

В Мухурре „старухами“ называют три холодных дня весны, последний день марта и два первых дня апреля (*trej dit jan q'aka*). Полагают, что и по настоящее время в эти дни обязательно ненастье, например, буря.

Ср. также рассказ одного информанта о второй легенде, связанной с плохой погодой весной. Птица *mllenj* в конце марта посчитала, что зима прошла, и вывела птенцов раньше других птиц. Но в течение трех дней шел снег, дождь и был сильный ветер, и господь заморозил ее птенцов.

Лексика, предусмотренная программой

1. Название первых (последних) дней марта, связанное с резким похолоданием в эти дни и легендами о рассерженной „бабе Марте“ или другом весеннем месяце, взявшем займы несколько дней у зимних месяцев: *q'akat*
2. Живущие в воде мифические существа в образе женщин, которые активизируются в три первых, три средних или три последних дня месяца марта (а также в первые дни августа): -

Shëngjergj (23 апреля / 6 мая)

Дату праздника *Shëngj'ergj // Zhgjergj* „св. Георгий“ информанты определяют как „день за неделю до конца апреля“: *Ishte i Shëngj'ergji, k'ishim ne nji jav prell allat'urka*. В Мухурре известен как день, отмечающий окончание зимы, и являющийся праздником как для людей, так и для скота.

Вечером перед праздником дети, взяв хлеб и яйца, выходили и клали скорлупу яиц и остатки еды к растущим цветкам (*patk'o'j l'ulet*), которые называли *l'ulet e Shëngj'ergjit, kukr'ek* и срывали лишь на следующий день. В это время не пели, но играли в разные игры.

Собравшись как можно большими группами, дети разжигали большой костер (*mull'ari e Zhgj'ergjit*), который горел до рассвета.

После того как прогорели костры, на рассвете выходили и собирали украшенные вечером цветы, которые развешивали на дверь дома, на дверь загона, на окно и украшали ими маслобойку.

Утром во дворе дома резали (*bôj gjak*) ягненка (*q'ingji Zhgj'ergjit // k'mxhi i Zhgj'ergjit*) или козленка и устраивали праздничный обед и ужин в своей семье. Не совсем надежны сведения одного информанта о том, что кровью жертвенного ягненка детям мазали лоб, ногти и руки, а также дверь дома.

Каждый хозяин отбивал ягнят и козлят от маток; это делали в деревне, поскольку в горах (на будущих летних пастбищах) в это время еще лежит снег. Овец украшали зеленью, бросали им на шерсть яичную скорлупу (*e patk'o'jm te vez*) и хлеб.

Еще до рассвета доили *t'omli i ri* „новое молоко“, причем в подойник на дно клали серебряное кольцо, а сам подойник украшали цветами и побегами. Из молока еще до рассвета сбивали масло и делали пахту. Маслобойку украшали зеленью „для красоты“ снаружи, а внутрь клали комок земли или камень, чтобы масло было крепким, как камень (*t'ml'idhet tl'ini si gj'uri*).

Выпекали пшеничный хлеб, варили яйцо, делали пирог с пореем или луком, готовили *sytuj'ash*.

Дня за три до праздника проводили уборку дома, поскольку „приходит весна“ (*J'emi tu bô pastr'imet e Zhgj'ergjit, se ô tu erdh v'era*).

В связи с представлением о *Zhgjergj* как о дне конца зимы находится поверие о том, что ночь на этот праздник такая же холодная, как и новогодняя ночь. В Мухурре бытует легенда о старике, слепом на оба глаза, владевшем большим количеством скота и имевшем большую семью, которому хозяйка дома принесла *k'osin e Shëngj'ergjit* „георгиевскую пахту“ или первое молоко этого года и предложила выпить в честь наступления лета. В ответ старик спросил: „Наступило лето?“. - „Да“. - „Где мы сейчас?“. - „В *Zhgjergj*“. „Хорошо“, - сказал старик. - „Осталась ли кукурузная солома?“. - „Нет, совсем не осталось“. - „А сено и другой корм?“. - „Нет“. - „А дрова?“. - „Нет, дров не осталось кроме большого полена вон там“. - „Вылей, - говорит, - это молоко, я не буду его пить (*Nuk ôsh t pë r ta raj un at't'a°mël*). Вы не работали летом и не оставили запасов. Сегодня *d'ita e Zhgj'ergjit*, а бывает, что в этот день до рассвета выпадает снег и весь скот околевае т“. Тогда домашние взяли большое полено и положили его в очаг на ночь, чтобы хотя бы его иметь для огня, в то время как для скота не осталось ничего. И действительно, в ночь выпал снег по самые крыши домов; об этом рассказала кукушка, которой пришлось ночью взобраться на самый конек крыши. Народ же, проснувшись утром, подумал, что ночью выпал дождь и не мог понять, что на самом деле это был сильный снег.

В связи с легендой находится поговорка: *Kërc'ûm e m'adhe, 'ose b'ithën e gj^{xh}'edhes, 'ose t'mull'arit, 'ose t'kashts, r'uje pë r ditn e Zhgj'ergjit!* „Самое большое полено, конец стога или соломы сохрани на *Zhgjergj!*“. В некоторых семьях в Мухурре действительно было принято в эту ночь класть в очаг большое полено, которое женщины заготавливали заранее.

Лексика, предусмотренная программой

1. Название праздника: *Shëngj'ergj, -i // I Shëngj'ergji // Zhgj'ergj, -i*
2. Праздничный каравай: - ; (*kul'a°ç*)
3. Хлеб в форме кольца (через который совершается первое доение): -
4. Жертвенное животное: *q'ingji Zhgj'ergjit // k'înxhi i Zhgj'ergjit*
5. Первое доение: - (ср. опис. *nj'elja e par*)
6. Следующий день: -

Shënkoll (5 мая / 18 мая)

День *Shënk'oll* „св. Николай“ известен только пассивно как праздник, отмечаемый в соседних селах (например, *Qaf-M'urra*, *Sel'ishtasi*, *S'îna*, *Shqarrth*, *Hurdh-M'uhurr*, *Bul'aç*) через 12 дней после дня *Zhgjergj*.

В этих селах *Shënk'oll* играет такую же роль и отмечается так же, как *Zhgjergj* в Мухурре, поскольку зима заканчивается там позже. Говорят даже: *Na i th'ona Zhgjergj, at'o i thon Shënk'oll* „То, что мы называем *Zhgjergj*, в горных краинах называют *Shënk'oll*“.

Там резали козла или барана, в то время как в Мухурре на *Zhgj'ergj* резали ягненка или козленка; еще одно отличие состояло в том, что на *Shënk'oll* не жгли костров. Горцы приходили в гости в долину на *Zhgjergj*, жители долин - в горы на *Shënk'oll*.

В самом Мухурре в этот день готовили особое молочно-мучное блюдо *lakn'o"r* с зеленью.

Shmrai (23 августа)

День, под названием *Shmr'ai* „св. Мария“ известен в Мухурре и в целой краине как день свадеб; согласно информантам, именно в этот день невесту приводят в дом жениха (если это не происходит в текущем году, то только ровно через год).

В семьях же, где в этом году не было свадьбы, особо не отмечался и праздником не считался.

Shmëitr (около 26 октября / 8 ноября)

День *Shm'eitr* // *Shm'ëitr* „св. Димитрий“ отмечается в ноябре как день начала 6-месячной зимы и устойчиво ассоциируется с днем *Shgj'ergj* (*Shm'eitr e Shgjergj, i th'ohej kjo*) как днем начала лета.

Лексика, предусмотренная программой

1. Название праздника: *Shm'eitr, -i* // *Shm'ëitr, -i*

Kshnellet

День *Kshn'ellet* // *Kshn'ellat* // *Shkn'ellet* (лит. *Kërshëndellat*) известен пассивно как ранее отмечавшийся праздник и как праздник соседних сел, который поколением наших информантов в Мухурре не практицировался. День отмечался в ночь на 25-е декабря: *K'ishim hî dimdh'et dit n'dhet'or* „Мы вошли в 12-й день декабря“ (по юлианскому календарю).

К празднику готовили особое блюдо из зерен разных растений (*k'okat e Kshn'elles*), резали овцу или барана, готовили бастурму и другую праздничную еду.

Shnre „декабрь“

Название сохранилось лишь как обозначение 12-го месяца календаря.

Лексика, предусмотренная программой

1. Название праздника: - ; ср. *Shnre*, -и „декабрь“
2. Угощение для медведя в этот день: -

Viti i ri „Новый год“

Новый семейный праздник вечером 31 декабря.

Подвижные праздники: Bajrami

Подвижный мусульманский праздник, имеющий исключительно религиозный характер.

Bajr'a°m i Ma°th наступает в конце священного месяца *Ramaz'a°n*, в который постились (*ma Ramaz'a°n*) в течение светового дня; лишь с наступлением темноты можно было есть и пить. Во время Большого Байрама делали праздничный ужин и шли молиться в мечеть, которой обязательно жертвовали баранью шкуру. В течение трех дней наносят друг другу визиты и не работают. За четыре ночи до праздника отмечалась *N'a°ta e M'ëir*.

Через 2 месяца и 10 дней отмечается *Bajr'a°mi i V'okël*, на который каждый хозяин по очереди раз в два года (или даже каждый год) был обязан

подарить текке *kurb'an*. Собранное таким образом мясо раздавали беднякам, собиравшимся к этому дню у текке.

Через 12 дней после Малого Байрама отмечается день *Ha°ksh'uret* „за душу имам Хасана и имам Хюсена“, в который готовят *ha°ksh'ure* - вареную пшеницу.

Разное

Две последние недели декабря и две первые января называются *erbeh'ini* // *herbe'ini* и известны как самое холодное время года - время, когда стоят сильные морозы и людям не следует выходить из дома, поскольку у зимы имелось разрешение заморозить любого. Считают, что в эти дни медведь не выходит из берлоги.

Как *hamz'i* известны 20 февральских дней, более мягких, чем *erbeh'in*.

2. Хозяйственные и другие обряды и обычаи

Коргја „жатва“

Осенью из лучших колосьев делали украшение *kun'or gr'ûni* „пшеничная корона“, которое вешали „для красоты“ на стену; этот обычай поздний.

Лишь в некоторых домах Мухурра хозяин, собрав и складировав осенью кукурузу, созывает гостей на *D'arka e M'ëisrave* „ужин кукурузы“.

Лексика, предусмотренная программой

1. Двойной колос (два колоска на одном стебле): -
2. Хлеб, который оставляют на недожатой ниве: -
3. „Борода“, пучок из последних колосьев в поле, украшенный цветами, красной нитью и т.п.: - (ср.: *kun'or gr'ûni*)
4. Праздник жатвы: *D'arka e M'ëisrave*
5. Праздник по окончании молотбы: -

Blegtoria „животноводство“

В Мухурре, как и во многих других местностях, практикуется отгонное скотоводство.

После праздника *Zhgjergj* в первой декаде мая начинается подготовка к выходу со скотом в горы; в частности, выбирают общественного пастуха (*çob'an; kryeçob'an*), который обычно является членом семьи, богатой скотом. Каждый из хозяев платил пастуху за его работу определенную сумму леков (*na j'a'pet h'akun*) с головы овцы независимо от количества молока, которое он может надоить от каждой овцы, и соответствующего количества сыра, которое он может произвести.

Хозяева передают своих овец наемному пастуху в начале июня, а в середине сентября овец пригоняют обратно с гор.

В обязанности пастуха входит пастьба скота и переработка молока. В течение первых трех дней пастьбы измеряют количество молока, надаиваемое от овец каждого из хозяев, и пропорционально результату определяют количество молока и молокопродукты, причитающиеся каждому из них. Положенную часть сыра и масла, произведенных на стоянке, с периодичностью раз в 2-3 недели или раз в месяц посылают в село хозяевам овец.

На горном стойбище овец держат в открытых загонах (*vath me th'upra me h'înj*). Обычно пастушеских стоянок несколько и находятся они вблизи друг друга, хотя каждая и представляет собой отдельное хозяйство.

Для телящейся коровы хозяйка дома готовит хлеб с яйцом и выгоняет ее к реке или источнику. Там один из детей держит над коровой хлеб и яйцо (*e parakal'on për tr'upi 'edhe v'ezën, 'edhe kul'açin*), а затем съедает их.

Первое молоко коровы после отела называют *kull'oshtër*; из него делают особое блюдо, которое также называется *kull'oshtër*.

Лексика, предусмотренная программой

1. Первое молоко у коровы после отела: *kull'osht'ër, -ra*
2. Праздник стрижки овец: -

Nuk lejohëj të punohëj „запрет на работы“

Запрет на работы имел место по пятницам (*d'ita e xh^{gj}um'a, e pr'emtja*); женщины не шили, покольку иначе змея укусит скот (*na zê gj'arpni gjôn*).

Работать запрещалось также в праздничные дни (см.).

Ndjellja e shiut „вызывание дождя“

В засушливую погоду собирались у мечети или в определенном месте (*ke xh^{gj}am'ia, në vak'uf, ke v'orret*) и просили ходжу сотворить молитву.

Можно было и самостоятельно обратиться к аллаху (*o zot, th'ona^e, sh'ona nji pek sh'ai, o zot, o^er all'ah, punt t't'uja shk'ofshin!*).

Лексика, предусмотренная программой

1. Обряд вызывания дождя, во время которого участники (участницы) обходят дома, совершая ритуальные действия: -
2. Участницы обряда вызывания дождя, совершающие обходы домов: -
3. Основной персонаж процессии - мальчик (или девочка), украшенный зеленью, который танцует перед домами, в то время как его поливают водой: -
4. Участники обходов вызывания дождя, собирающие дары: -
5. Кукла из глины или соломы, которую „хоронят“ (закапывают или бросают в воду) с целью вызвать дождь: -

Kurbani „курбан“

В Мухурре практикуют два вида жертвы животного с целью получения удачи. В одном случае животное режут у текке или у кладбища (*ke v'orri i m'ëir, ke t'eqet*), а мясо раздают беднякам. Во втором случае курбан делают при строительстве нового дома. В фундамент замуровывают голову барана (*k'oka kurb'anit*), мясо же съедают строители. Вместе с бараньей головой можно замуровывать и другие вещи - гребень, крыло курицы, веревку, волосок коня или коровы; все вместе это называется *kurb'ani i shpis*. Кроме того, по окончании строительства нового дома делают праздничный ужин (*d'arka shpis*).

Shênj e keqe / e mir „дурной и хороший знак“

В Мухурре верят в ряд предзнаменований.

Если дорогу человеку переползет змея, то дела пойдут хорошо, если перебежит заяц, то - плохо.

Если птица *hut'î* или *hallv'ek* ухает вечером или ночью на крыше дома, то это знак (*shênj*), предвещающий смерть хозяина или кого-то из членов семьи.

Также верят, что хороший сон (например, когда спящий видит себя на свадьбе) обещает нехорошее. Напротив, плохой сон (например, если же видишь себя тонущим в реке) - к добру.

3. Семейная обрядность

Lindja „рождение“

Бездетная женщина названия не имеет, беременную же называют *shtatz'an, me ba^ërr*, в то время как роженицу - *lah'use // llah'us* и *leh'on* (обычно), а также *e gj'e^ërqme*.

Если женщина в доме одна и некому было выполнять ее работу, то после родов она вставала с постели на пятый день или даже раньше. Ребенку делали колыбель, которую украшали резными цветами (*gjep me l'ule*).

Родившегося в сорочке (*me km'aish t'vet*), согласно поверию, не берет пуля (*at'ô nuk e ha p'ushka*) и ему сопутствует удача (*ka kism'et; ka fat*). Сорочку обычно выбрасывали, но некоторые сохраняли ее и привязывали к пеленке (*e l'idhin n'lirek*); считалось, что в этом случае ребенок не может сглазить (*nuk merr m'sajsh a'i fmij*). Также и пуповину новорожденного матери иногда сохраняли „на память“ среди своих вещей.

На пятый день после родов для родственниц и трех-четырёх подруг роженицы устраивали прием, к которому готовили блины (*p'etulla*) и другие угощения. Гости приходили каждая со своими блинами и с подарками (*peshq'eshe*) - деньгами, рубашкой, платком и т.п., но из-за всеобщей бедности подарки были редки.

Имя ребенку давали на третий день после рождения. При этом созывали близких родственников и отец ребенка предлагал дяде новорожденного выбрать имя для последнего (*shtejm d'a^ëxhën at'ëj ta zgjedhi 'emnin*). В большинстве случаев дядя благодарит за честь и предлагает отцу самому выбрать имя. Раньше, как правило, брали имя умерших предков.

Иногда имя выбирали из 3-х вариантов, „закрепив“ каждый за лучиной. Лучины поджигали и наблюдали, какая из них погаснет первой, такое имя и давали ребенку.

Тот, кто первым обнаруживал у ребенка зуб, дарил ему подарок.

От груди ребенка отлучали, намазывая ее красной краской или сахаром, смешанным с солью. Отлучившей ребенка матери не возбраняется дать ему грудь повторно (*e thken se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej*).

Когда ребенок начинал ходить, говорили: *murshall'ah-murshall'ah t'h'e-ci c'ulla!*

Лексика, предусмотренная программой

1. Бездетная, бесплодная женщина: -
2. Беременная женщина: *gr'ue shtatz'an // me ba^orr*
3. Роженица: *leh'on* (обычно); *lah'use // llah'us; e gj'e^orqme*
4. Повивальная бабка, акушерка: -
5. „Сорочка“, в которой рождаются некоторые дети, считающиеся „счастливыми“ или наделенными свойствами демона: *km'aish, -a*
6. Детское место, послед: *ôn, -a*
7. Обрядовый хлеб - первое угощение на второй день после родов, на которое зовут женщин: -; (ср.: *p'etull, -a*)
8. Обрядовый хлеб - второе (или единственное) угощение для женщин на третий день после родов: -; (ср.: *p'etull, -a*)
9. Крошенный в воду с растопленным жиром хлеб в качестве угощения для женщин на третий день после родов: -
10. Праздник по случаю рождения ребенка, на который гости приносят подарки, как правило обрядовый хлеб (в день крещения или спустя одну-две недели): -
11. Угощение, которое гости приносят для роженицы: *p'etull, -a* и т.п.
12. Подарки новорожденному ребенку: *peshq'esh*
13. Женщина, посещающая роженицу и новорожденного и приносящая подарки: -
14. Обычай, связанный с первыми шагами ребенка: -
15. Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем - человек с дурным глазом: -
16. Ритуал первой стрижки волос ребенка: -
17. Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы у одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь: -

18. Дети, родившиеся в один и тот же день недели у одной матери: -
 19. Внебрачный ребенок: *kop'il, -i; kop'ile*

Darsma „свадьба“

Январь (*m'uji gja't*) в Мухурре - месяц сватовства, которое совершает специально выбранный семьей жениха сват-посредник (*shko'z*). Отец парня поручал свату отправиться к отцу девушки с приветом и предложением о женитьбе (*tasht'i t'shkosh ke fil'a°ni dhe t'i bosh sel'a°m, ke sel'a°m prej fil'a°nit, d'ue të më bôjsh mik, t'më j'apesh v'ajzën, c'ucën për voc*).

Иногда один из родственников (*m'ëik*) отца парня, достигшего брачного возраста но не обрученного (*i pafej'u:*), предлагал свои услуги в качестве свата-посредника. Семья девушки была известна родителям парня.

Сват, войдя в ее дом девушки, брал в руки кочергу и начинал ворошить угли в очаге; хозяйину дома сразу становилась ясна цель его визита. После того как сват рассказывал о семье жениха, ее имущественном положении и о роде занятий парня, отец девушки либо сразу соглашался с предложением, либо просил подождать его решения, которое он мог дать и через несколько лет.

Обдумав все обстоятельства, отец девушки приглашал свата к себе и сообщал ему о принятом решении выдать девушку за предложенного сватом кандидата. Сват получал от отца невесты платок, который служил знаком (*nish'a°n*) согласия породниться, и приносил его отцу парня. Тот в свою очередь посылал через свата платок для отца девушки. Иногда семья парня присылала в ответ и другие подарки (платки, рубашки, сахар, зерно), а также металлические деньги, чтобы „родство было как железо“ (*t'shko'j miqs'ia sa h'ekuri*). Так совершалась помолвка (*u bô fej'esa*), знаком которой был платок; помолвленную девушку называли *e z'ônme, e fej'ume*, помолвленного парня - *i zôn, i fej'u:*.

Договор о свадьбе заключался между родителями будущих молодых, сами же парень или девушка этого сделать не могли. Их не спрашивали о согласии, а часто женили вопреки желанию (*me zor*) и они видели друг друга в первый раз, лишь когда уже праздновалась свадьба. О приходе невесты в чужой дом говорят образно: *D'era huj, nuk i bô m'ëir kërk'uj. D'era huj ô der h'ekri*. Следует также отметить, что кража невесты в Мухурре не практиковалась.

Отношения свойства между двумя семьями (*miqs'ia*) старались сохранить даже в случае смерти кого-либо из пары. В такой ситуации договаривались о новой помолвке между другими детьми.

После помолвки (обмена платками) договаривались о взаимных визитах (*përv'içe; b'ôhej shkëmb'imi i miqs'is*) ближайших родственников жениха к родственникам невесты и наоборот. Самый первый визит наносил отец жениха с мужчинами своей семьи, второй - он же с женщинами. Точно так же отец невесты наносил два ответных визита, один раз с мужчинами и один раз с женщинами своей семьи. Во время этих визитов помимо прочего родственники обеих семей знакомились друг с другом в качестве будущих свойственников (*miq*), которым следует избегать возможных конфликтов (*për mos gatr'es gj'aku*). На *përv'içe* невесте дарили подарки (*nish'ane*), обычно это было кольцо, рубашка, носки.

Когда наступал год свадьбы, то отец жениха в сопровождении старших мужчин в январе месяце посещал семью невесты и сообщал о своем решении взять невесту в свой дом, т.е. сыграть собственно свадьбу в день *Shmr'ai*. Отец невесты соглашался, если в его семье все было в порядке, или просил отложить свадьбу на год, если у него были какие-то проблемы - сын в армии, кто-то болен или умер. В случае согласия говорили: *Për Shmr'ai k'emi d'arsëm* „На *Shmr'ai* у нас свадьба“.

Отец невесты обычно требовал в качестве выкупа за нее (*baball'ëku i c'ucës*) три больших барана - всего около 50 ок мяса, оку кофе, зерно (*nji kunj't'al grûm; nji hû grûm*), а также деньги; землей за невесту не платили. Отец жениха должен был выплатить выкуп за несколько дней до свадьбы, в противном случае (например, если он не был в состоянии собрать выкуп) отец невесты говорил: *S'k'emi d'arsëm* „У нас нет свадьбы“ и свадьба откладывалась (*e sht'ijshim d'itën*) на следующий год.

Кроме того, семья жениха обязана была предоставить одежду для невесты (*p'etkat // rr'obat // rr'aqet e n'uses*). Эту одежду обычно отправляли, сопровождая обряд песнями, в дом невесты в четверг, за три дня до свадьбы. В доме отца невесты изучали присланные вещи и если находили недостачу относительно заранее согласованного списка, то отец жениха должен был либо прислать недостающую вещь в течение оставшихся трех дней, либо, извинившись, возместить ее стоимость деньгами.

На свадьбу невеста (*n'use*) надевала „мальсийскую одежду“ (*v'eshjen mals'ore*) и мониста (*gjërd'ana me p'are, xh'ingra*). На голове невесты в день свадьбы был красный платок (*doll'ak i kuq*), в настоящее время надевают *v'elle*; поверх платка носили 3-4 белые шапочки (*ks'ula t'b'a'rdha*). Ср. также речевую формулу, связанную с красным платком: когда муж грозит выгнать жену из дома, то женщины говорят: *...ka^om ardh me doll'ak e do dal me çefr'ek!? Nuk dal m^o!* „...я пришла под платком, и уйду с открытым лицом!? Я больше не уйду!“.

Семья жениха посылала своего рода глашатая (*grishs*), который должен был обойти родственников и пригласить их на свадьбу.

В понедельник свадебной недели в доме жениха начиналось празднование (*ah'eng*), которое открывал дядя жениха по матери. В течение всей недели собирались родственники (*fis*) жениха, готовились к воскресенью и по вечерам праздновали. Дядя жениха и другие гости приходили со свадебным подарком-бараном, а для них пели приветственные песни: *Kush ôsh t'ki, si vjen me da'sh, Fem'i M'ikli bilib'a'sh, bilib'a'sh e zotn'aj, sojt për m'ue, e mot për t'aj!* „Кто это пришел с бараном? Феми Микли *bilib'a'sh, bilib'a'sh* и господин, сегодня для меня, через год для тебя!“. *Or Fem'i, dil n'k'o'dër, se po vin d'a'xhat me l'o'dër!* „О Феми, выйди на холм, поскольку идут дяди с барабанами!“.

Свадьбу в доме невесты раньше начинали за ночь до передачи невесты (с субботы на воскресенье или со среды на четверг).

В воскресенье семья жениха посылала сватов (*kriq, krushq*) за невестой. Среди них был дядя жениха по матери и другие мужчины, например, кто-либо, умеющий хорошо стрелять (*i z'oti pushks*) на случай ссоры, кто-либо, имеющий достаточно денег на случай выплаты штрафа за неправильное поведение, и др. Количество их должно быть нечетным; среди них существовала иерархия - главным был *kum'ar // n'ûn*, затем следовал дядя жениха, затем остальные. Знамени у сватов не было.

В доме невесты сватам обычно готовили угощение, после которого отец невесты разрешал им уйти с невестой: *Tasht'i, o kum'ar, je g'ati t'dalsh, kur t'd'uesh*. Вместе со сватами невесту сопровождали также люди из ее дома (*përcj'ells*), остававшиеся затем ненадолго в доме жениха на обед и возвращавшиеся вечером домой (см. ниже). Как правило, невесту привозили на празднично украшенном коне.

При подходе сватов с невестой к дому жениха главный сват стрелял трижды из ружья, сообщая об их прибытии. Жених (*dh'ôndri*) выходил из дома и стрелял три раза в ответ. При входе во двор для невесты пели свадебные песни (*kno'jn n'usen*), а главный сват помогал невесте сойти с коня и сопровождал ее далее в дом.

Во дворе на голову невесты клали три хлебца, испеченные в доме жениха; перед дверью дома ставили кувшин с водой. Невесту посыпали рисом, зерном, кусочками сахара, а позже и конфетами. „Чтобы невеста рожала мальчиков“, по пути к дому перед ней должен был идти мальчик. Иногда с той же целью над головой невесты выпускали большого петуха.

У двери дома невеста должна была опрокинуть ногой кувшин с водой, а на порог она должна была ступить правой ногой, за чем следили главный сват и его жена (*n'usja e kum'ars, nr'ekull, n'ûna*); при входе в дом невеста должна была три раза прикоснуться рукой к верхнему косяку двери.

Главный сват, его жена и сопровождавшие невесту родственники-мужчины вводили невесту внутрь дома и вели ее в особо отведенную комнату,

где она стояла на небольшом подиуме, покрытом рогожей и шкурой, закрыв глаза и сложив руки перед собой.

Родственники жениха пели свадебные песни, восхваляющие сопровождающих невесту родственников и ругающие ее родителей: *...ne vll'aznit e n'uses, me kad'ife v'eshun e, b'uza tuj u buzq'eshun... Kur shk'ove ke kr'epa, or t'ëj i zgr'isun, ç'na k'ini besd'isun, or t'ëj i çarn'ue, ç'na k'ini mun'ue, kur shk'oshit ke kr'epa, t'irqit r'epa-r'epa.*

Удалялись *përc'ells*, лишь передав невесту жене главного свата. Только после ухода родственников невесты другим участникам свадьбы разрешалось входить в комнату, чтобы посмотреть на невесту; при этом пели свадебные песни. Жених приподнимал *do'll'ak*, чтобы в первый раз посмотреть на будущую жену, после него разрешалось смотреть на невесту и остальным родственникам и гостям.

Во время свадьбы гости дарили молодым подарки, пели и танцевали, играли в свадебные игры: мужчина-шутник переодевался в женскую одежду и танцевал среди мужчин.

К вечеру, перед тем как проводить молодоженов на первую брачную ночь, выставляли в качестве угощения, на которое приглашали самых близких родственников, блюдо с блинами. Брали блин с подноса и давали откусить жениху и невесте; родственники, угощавшиеся блинами, дарили молодым подарки (*lôjn peshq'eshet, dar'isen*), обычно деньги.

Наконец, хозяин дома, войдя в комнату мужчин, звал желающих *te mshel dh'ôndrin* „закрывать жениха“. Когда жених входил в спальню к невесте, его сверстники старались ударить его по спине или плечу, а он старался увернуться.

На утро после свадьбы невеста должна была исполнить несколько символических обязанностей: угостить ближайших родственников кофе и сладостями (в ответ они дарили ей подарки); отправиться в амбар и опустить руку в муку; пойти к источнику и принести воды (при этом пели: *J'emî tu qit n'usen ke 'uju* „Мы посылаем невесту к воде!“, чтобы „невеста ходила, как течет вода“).

Приданого невеста с собой не приносила, кроме носильных вещей которые назывались *peshq'eshet e n'uses* или *dar'ia n'uses* и которые были предназначены в качестве подарков для свекра, свекрови и других новых родственников и раздавались невестой на следующий после свадьбы день.

После ухода последних гостей невеста вместе с какой-либо из девушек или снох дома в первый раз убирала двор и дом.

После свадьбы в гости к молодым приходили женщины из дома невесты. Позже молодые в сопровождении главного свата наносили визит (*përv'içe*) родителям невесты, оставаясь на две-три ночи (*shk'oshe di net me prent'u, di nett e t'thk'aimes*). Был и визит к главному свату.

Лексика, предусмотренная программой

1. Посиделки - вечерние собрания девушек, женщин, молодежи: -
2. Кража невесты: - ; (ср.: *murr me forc // grab'itj/e, -a*)
3. Венчание в доме без свадебных обычаев: -
4. Молодая, венчавшаяся без свадебных обычаев: -
5. Сваты из родственников жениха, посредники, отправляемые в дом невесты: *shkoz, -i // shko^ëz, -i // shk'ohoz, -i*
6. Уговор о помолвке (или знакомство парня и девушки с целью женитьбы): -; (имел место уговор родителей о помолвке; названия нет)
7. Помолвка (в случае, когда она единственная): *fej'es, -a*
8. Первая („малая“) помолвка: -
9. Дар просватанной девушке: *nish'a^on, -i*
10. Основная помолвка, где оговариваются подробности предстоящей свадьбы: -; (ср.: *dajm d'itën*)
11. Каравай, который получает невеста на основной помолвке (или перед свадьбой): -
12. Помолвленная девушка, обрученная, будущая жена: *n'us/e, -ja*
13. Парень после помолвки, обрученный, будущий муж: *dh'ônd/ër, -ri*
14. Предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о подарках: - ; (имел место договор о размере выкупа за невесту; названия нет)
15. Жених, мужчина в день свадьбы: *dh'ônd/ër, -ri*
16. Невеста, женщина в день свадьбы: *n'us/e, -ja*
17. Новобрачные: -
18. Свадьба: *d'ars/ëm, -ma // d'a^ërs/ëm, -ma*
19. Центральный обрядовый персонаж на свадьбе (от семейства жениха): *kum'ar, -a // nîm, -i* и *da^ëxh, -a*
20. Второе почетное лицо на свадьбе, старый сват: -
21. Свадебный персонаж, функция которого - веселить участников: -
22. Свадебное знамя: -
23. Свадебное деревце: -
24. Фата, покрывало невесты: *duv'ak, -u // v'ell/e, -ja* (нов.)
25. Ребенок, которого сажают на коня невесты или дают в руки, чтобы она его три раза подняла вверх: *gjal, -i* (сопровождает невесту при вводе в дом жениха)
26. Начальный комплекс свадебных ритуалов: *hap d'a^ërsmën*
27. Свадебный хлеб, каравай: - ; (ср.: *kul'a^ëç, -i*)
28. Свадебный пир: *dark, -a*

29. Дары невесте от жениха, посылаемые накануне свадебной церемонии: *p'etkat // rr'obat // rr'aqet e n'uses*
30. Дары жениху от невесты: *dar'i, -ja // peshq'esh, -i*
31. Приданое, имущество, которое дают невесте при выходе замуж ее родные: -
32. Дары сватов молодым: *peshq'esh, -i*
33. Символическая плата отца жениха за невесту во время свадьбы: - ; (ср. выкуп за невесту - *baball'ëku i n'uses*)
34. Проводы молодоженов на первую брачную ночь: *mshel dh'ôndrin*
35. Танцевать: *hudh v'alle*
36. Играть на музыкальном инструменте: -
37. Обрядовый танец: *v'all/e, -ja*

Vdekja „смерть“

Говорят, что умирающий „дает и берет“ (*merr e jep*), в то время как у него отлетает душа (*i del shp'erti*), которая попадает либо в рай (*xhehen'et*), либо в ад (*xhe:n'em*).

Умершего нельзя оставлять одного без присмотра, поскольку иначе он может превратиться в *lugj'a^et* (см.); при нем всегда, в том числе и ночью, находились (*rujn xhen'a^ozen*) родственники и друзья (или женщины, если умерла женщина), которые вели приличествующие случаю разговоры. Умершего принято хвалить, каким бы человеком он ни был, его оплакивали (*qaj*) женщины, горюя о его страданиях (*qajn të kq'ijet e v'ujtjet e kt'ija*); плакальщиц за деньги не нанимали. О чьей-либо смерти родственников и знакомых оповещал *ffalt'or*.

Покойнику складывали руки на груди, тело его (*kuf'om*) обмывали на особой доске (*tenesh'aj*) и покрывали саваном (*qef'ejn*). Умершую женщину обмывала дочь или жена ходжи (*ho^exh^{gj}av'ëica, gr'uja ho^exh^{gj}s*). Воду, которой омыли тело, выливали полностью.

После обмывания покойного перекладывали на другую доску (*tene-sh'aj*), на которой его несли на кладбище (*v'a^orrez*). Носилки раньше называли *tenesh'aj* и *tob'ut*; в настоящее время используют гроб (*arkav'ol*). Рост умершего измеряли прутиком (*th'upër, shkop*), который оставляли затем поверх могилы.

По дороге на кладбище процессия останавливалась и ходжа молился о покойном (*fal xhen'azen*): *Kur e kën'oj un, e kthej n'krah t'gjatht, e kthej n'krah t'majt, e grej n'bith, i fus shpert.*

Могилу (*vorr // va^orr*) выкапывали заранее на кладбище, могильщикам (*voraxh'ej*) присылали мясо и кукурузный хлеб, которые они ели по окон-

чании церемонии. Родственников обычно хоронили на одном участке, но если он уже заполнен, то можно было использовать для захоронения другие места. На кладбище покойного снимали с носилок и опускали в могилу, затем над телом устраивали что-то вроде косо́й крыши из стволов деревьев (*pod'illat*) и засыпали его землей. Женщины поливали могилу водой, а чашку и стакан воды ставили на могилу в головах покойного, поскольку он „ушел, испытывая жажду“. На могилу ставили две деревянные дощечки (*shp'atllat // shpatull'izat e v'orrit*), одну в ногах и одну в головах; они различные для женщин и для мужчин.

После похорон семья покойного приглашала участников церемонии на поминки (*m'orde*), которые продолжались в течение трех дней. В настоящее время умерших поминают на третий, седьмой (*të tr'etat, të sht'atat*) и сороковой день (*diz'et dit*), в который делают небольшой поминальный обед или ужин для самых близких и идут на кладбище, где поливают могилу водой из чашки, чтобы утолить „жажду покойного“. Отмечалась и годовщина смерти (*motm'otin e ba'bs*). У ходжи в зависимости от финансовых возможностей семьи делали поминальные обряды *h'atme* или *jes'ëina*.

Во время траура (*man zi*), запрещено петь, танцевать, есть сладости, играть свадьбы и совершать помолвки; соблюдают его как минимум 40 дней. Близкие родственники сохраняют траур по 5 лет.

При крайней необходимости (например, если могилу повредило водой), ее можно вскрыть (*hap v'orrit*), вынуть кости покойного (*i ml'edhim k'ockat*) и, завернув их в тряпку или положив в мешок, перенести в новую могилу.

Лексика, предусмотренная программой

1. Умиравший, человек в агонии: -; (ср.: *ep e merr*)
2. Агония, предсмертные страдания: -; (ср.: *i del shp'erti*)
3. Умерший, покойник: *xhenaz'e, -ja*
4. Души умерших родителей: -
5. Душа человека: *shpert, -i*
6. Загробный мир, „тот свет“: -
7. Ад: *xhe:n'em, -i*
8. Рай: *xhehen'et, -i*
9. Похороны, погребение умершего: -
10. Гроб: *tenesh'aj, -a // tob'ut, -i // arkav'ol, -i* (нов.)
11. Могила: *vorr, -i*
12. Кладбище: *vorr'ez, -a*
13. Саван, полотно, которым покрывают покойника: *qef'ejn, -i // qef'ën, -i*

14. Плакание покойника: *qaj*
15. Женщины, которые плакают покойника: -
16. Хлеб, который едят при покойнике: -
17. Обрядовый погребальный хлеб: -
18. Хлеб „для мертвого“: -
19. Маленькие булочки без украшений: -
20. Поминальное блюдо из жита - кутья, коливо: -
21. Поминальная трапеза в доме после погребения: *m'ord/e, -ja*
22. Поминки, сопровождающиеся посещением могилы в течение года: *të tr'etat, të sht'atat, diz'et dit*
23. Поминки по истечении года со дня смерти: *motm'ot, -i*
24. Поминальные дни в течение календарного года: -
25. Обрядовый хлеб в форме креста на поминках: -
26. Маленькие булочки на поминках: -
27. Траур по покойнику: *zi, -a*
28. Повторное погребение трупа: -
29. Надгробный деревянный памятник (дощечка): *shp'atlla, -t // shpatull'iza, -t (e v'orrit)*
30. Надгробный камень, плита: *pll'aka e v'orrit* (нов.)

4. Мифология

Вампир и аналогичные ему демоны: *Lugjati. Dhampiri*

Верят, что если покойного перепрыгнет кошка, курица и т.п., то он превратится в *lugj'at*. Этот мифологический персонаж появляется обычно ночью и вредит людям и скоту (*bô dôrn*), а также производит шум в доме. Вообще верили, что болезни, падеж, непослушание скота, а также смерть детей вызывает *lugj'at*, т.е. умерший член семьи, который, встав из могилы, „поедает“ людей и скот, „выпивая легкие и печень“, которыми он только и питается. Если околевала скотина, то обычно говорили, что ее съел *lugj'at*.

Lugj'at невидим, но ночной свет неясного происхождения (обычно на кладбище) или ощущение, что человека что-то преследует (см. *cekth*), устойчиво ассоциируется с ним. Только *dhamp'ir* может распознать и убить *lugj'at*-а, причем кровь последнего должна сгореть до последней капли, если же останется хоть одна, то он может снова ожить.

Можно сказать о человеке, испугавшем кого-либо: *Ho mo, se u b'ône si lugj'at!*

Dhamp'ir, обладающий уникальной способностью распознать и убить *lugj'a't*-а из ружья (*i nez p'ushka n'tâ*), выглядит как обычный человек. Поскольку, как утверждают, в самом Мухурре таких людей нет, то при необходимости защититься от *lugj'a't*-а его следует пригласить из другого района, где людям известно, что такой-то является *dhamp'ir*-ом.

Лексика, предусмотренная программой

1. Ходячий мертвец в облике животного или человека, тени: *lugj'at, -i*
2. Ходячий мертвец в облике человека, покрытого шерстью (или в облике волка, пса): -
3. Окостеневший вампир - мертвец, обретающий через 40 дней после смерти плоть и кровь: -
4. Дети, рожденные от вампира и обладающие способностью бороться с вампиром: - (ср.: *dhamp'ir, -i*)
5. Вампир, который прячется в рогах или шерсти домашних животных, выпивая у них кровь: -
6. Человек-вампир при жизни: -
7. Действие превращения в вампира: *b'ôhet lugj'at*

Ведьма: *Shtriga*

Мифологический персонаж-старуха, по внешнему виду обычная женщина, наносящая людям вред либо словами, либо магическими действиями, например, выпивая кровь ребенка и тем самым вызывая его болезнь. Активируется обычно во время бурь и гроз. Верят, что когда сверкает молния, то она убивает *shtrig* (см. также *kuç'edër*).

Так называют также женщину, обладающую способностью к сглазу.

Лексика, предусмотренная программой

1. Женщина, обычно преклонного возраста, обладающая сверхъестественными свойствами, которые она использует для нанесения вреда людям: *shtrig, -a // shtrigj, -a*
2. Соответствующий мужской персонаж: -
3. Собрание, слет, „шабаш“ ведьм: -
4. Девушка-ведьма, способная к оборотничеству и мучающая по ночам людей, сдавливая им грудь: -

Вила и аналогичные ей мифологические персонажи

В Мухурре отсутствует представление о мифологическим персонаже-виле.

Рассказывают о *egjin'a*, *-ja* // *gjin*, *-i* // *xh^gind*, *-i*, играющих и танцующих ночью в лесу, на равнинах, на вершинах гор и т.п., производя специфический шум. Верят, что если наступить на место, где были *xh^g'ine*, человек заболит (*njer'i i shk'elun*), ср. *mel'e^aq^{sh}e*.

Название *xh^g'in* и т.п. табуизировано, обычно употребляют *vallesht'umit*.

Водяные, демоны воды: Kuçedra

Мифологический персонаж-старуха (*kuç'edra - gra^t e vj'etra*), обладающая способностью остановить воду в источнике. Чтобы она пустила хотя бы каплю воды, надо послать ей подарки. Записана сказка о безбородом человеке (*kros*), который в помощью *drag'ue* убил *kuç'edr*-у, и вода освободилась.

Так же называют обычную женщину, о которой предполагают, что она с помощью колдовства забирает молоко чужой коровы. Не совсем достоверно сообщение о том, что она кроме того пьет кровь и поедает детей.

Kuç^a'edër воюет с *drag'oj* (см.) во время непогоды с дождем, громом и молниями. Последний может защититься с помощью лежащего в колыбели младенца (*gj'epsi*).

Лексика, предусмотренная программой

1. Дух, демон воды: *kulsh'edër*, *-a* // *kuç^a'edër*, *-a* // *kuç^a'edër*, *-a*
2. Предводитель водяных духов: -
3. Живущий на дне озера или моря змей-дракон (змея-дракон): -
4. Живущие в глубоких местах рек существа женского пола с распущенными волосами, с помощью которых они топят людей: -
5. Хозяин реки или колодца, происходящий от утопленника: -

Воздушные демоны: Dragoj

Мифологический персонаж, защищающий людей от зла и воюющий против *kuç^a'edr*-ы (см.) и *shtr'igj*-и (см.), направляя на противницу молнию или комок земли. Когда сверкают молнии, обычно говорят: „Это *drag'oj* воюет с *kulsh'edra*“ или „Это *drag'o^ej* убивает *shtrigj*“. Если же человек, называю-

щий себя *drag'oj*, умирает, то полагают, напротив, что во время битвы его убила *shtrig*.

По внешнему виду - обычный мужчина. Верят, что в *drag'oj* можно превратиться, выпив воды в определенном месте (например, в источнике верхнего квартала села *Shqath*).

Демоны дома, строения, места

Meleqja

Мифологический персонаж, добрый дух-охранитель какого-либо места; полагают, что *z'oti ka mel'e^aq^{sh}e* „господь имеет *mel'e^aq^{sh}e*“. Находится обычно в доме, у двери, на дороге, у оросительной канавки. У каждого места есть и свой злой дух - *ergj'ine*, *xh^{gi}in*, *xh^{gi}indja* (см.), который воюет с *mel'e^aq^{sh}e*.

Если человек, например, выпивает в кафе чашку кофе и потом заболевает по дороге домой, то он полагает, что в кафе был *egjin'aj*, если же дела идут хорошо, то - *mel'e^aqe*. Поэтому в любом месте, начиная работу, следует сказать *bismilah'im*, и тогда дела в этот день пойдут хорошо.

Человек может случайно наступить на *mel'e^aqe*, и тогда он заболевает (*shkel n'mel'e^aqe*) или с ним случается что-то плохое. *Mel'e^aqe* жалуется на этого человека. Верят, что ходжа может по книге определить причину болезни или несчастья и помочь человеку излечиться с помощью молитвы или амулета (*nusk*, см.).

Bolla e shpais

Согласно поверию, в каждом доме живет змея-охранительница, которую называют *mel'e^aq^{sh}e shp'ais*. Это священное животное, приносящее удачу и богатство, которое запрещено убивать.

В некоторых домах Мухурра и в настоящее время живут 2-3 *b'o^ella* (вид неядовитой змеи), выполняющих роль кошки. Считается, что нельзя оставлять открытым молоко в ведре или кастрюле, поскольку *b'o^ella* может его выпить.

Ср. также использование ласки (*b'ukla*) в роли домашней кошки. Записана магическая формула, которой зазывали *b'ukla* в дом (*k'ônga e b'uklës*, *ll'afet e b'uklës*). Ее произносит, обязательно полуодетый, самый старший мужчина в доме утром в один из весенних дней, когда он видит, что в доме появились мыши: *B'ukulo, b'ukulo, h'ajde, se të kan sha majt o, majt, kan sha b'oshtin, kan sha furkën, kan sha p'unën, kan sha p'ushkën!* „*B'ukulo,*

b'ukulo, приди, поскольку мыши ругали тебя, ругали твое веретено, ругали прялку, дела твои, ругали твое ружье!“. При этом предполагается, что *b'ukla* обязательно придет, чтобы отомстить мышам.

Лексика, предусмотренная программой

1. Покровитель какого-либо места, строения, источника, колодца, дерева, надела земли: *mel'eq^{sh}/e, -ja*
2. Дух какого-либо строения, хранитель дома, происходящий от тени человека (или самого человека), замурованной в стену строения: -
3. Змея - хранительница дома, живущая под порогом, очагом, в каменных стенах дома и т.д., приносящая счастье дому: *b'o^ëlla e shp'ais*
4. Покровитель села: -
5. Клад, охраняемый демоном-поковителем: -

Нечистая сила

Shejtani

Вероятно, исходное значение лексемы *shejt'an* сохранено в устойчивом выражении *Hik mor, shejt'an!* В современном говоре это слово имеет значение „оборотистый человек, проходимец“.

Cekthi

Верят, что птица *c'e^ëkthi* пугает или передразнивает сзади человека, идущего ночью по дороге. Если такое повторяется каждый день, то человек может в итоге умереть.

Лексика, предусмотренная программой

1. Собирательное название нечистой силы, „дьявольщины“: -
2. Дьявол - покрытое шерстью грозное существо, совмещающее черты человека и животного, с рогами, хвостом, крыльями: -; (ср.: *shejt'an, -i*)
3. Ночные существа, способные превращаться в животных и сбивающие людей с пути: -; (ср.: *ce^ëkth, -i*)
4. Невидимая злая сила, ночные существа, нападающие на людей, душащие их и едущие верхом: -

Страшилища, пугала: **Gogoli**

Gog'oli - огромное злое существо из детской мифологии.

Лексика, предусмотренная программой

1. Старуха, забирающая непослушных детей: -
2. Персонификация великого поста - старуха, забирающая не соблюдающих пост детей и требующая за них выкуп пасхальными яйцами: -
3. Страшилище в облике животного: -; (ср.: *gog'ol, -i*)
4. Привидение: -

Порча, сглаз: **Marr msaish**

Человек, имеющий *sajt e kqij // sajt e rënd*, может сглазить (*merr ms'aish*), например, скот, работу, а также и человека, который после этого заболевает. Определить, что неприятности произошли от сглаза, можно, обратившись к знахарке, которая умеет „гасить угольки“ (*fëik dhg'ina*).

Лексика, предусмотренная программой

1. Сглаз: *sajt e kqij // sajt e rënd*
2. Наносить порчу: *marr ms'aish*
3. Человек, обладающий способностью к сглазу: -
4. Подвергнуться порче, сглазу: -
5. Результат порчи, сглаза: -

Колдовство и защита от него: **Magjia dhe prishja e saj**

Колдовство (*mgji*) обычно заключено клубок шерсти или протухшее яйцо, спрятанные в доме. Если человек заболевает, то верят, что его околдовала *mgjthit'orja*. Снять, расстроить колдовство (*preshe mgjin*) можно горящим угольком, который гасят в воде в посуде, которой пользуется околдованный (*fek thgi*); так же снимается и сглаз. Чтобы, например, излечить от сглаза коня, необходимо обрызгивать его в течение трех дней водой из посуды, в которой знахаркой был погашен уголек. О знахарках говорят,

что они „наполовину ходжи“ (*gj'isëm h'o^ëxh^ëe*). Для защиты от колдовства используют также *kart sh'ehi*, *nusk* и др.

Лексика, предусмотренная программой

Магия

1. Магические действия: *mgji*, -a
2. Заговор: -
3. Околдовать любовными чарами: -

Амулет

1. Талисман, защищающий от порчи, сглаза, а также от демонов и болезней: - (ср.: *hajmal'i*, -ja)
2. Металлическое (или из воска) изображение человека, части его тела, животного, которое приносят в церковь для исцеления от болезни: -
3. Магическая формула, записанная где-либо и охраняющая человека: *hajmal'i*, -ja // *kart sh'ehi* // *nusk*, -a

Разное

Tollosumi


Страх перед кем-либо или чем-либо обозначается лексемой *tollos'um*, -i - синонимом слова *frik*, -a.

Gërshetat

Девушки верили, что если сплести волосы с растением *j'ônxe*, то косы вырастут более длинными (...*aq sa shkon f'ija j'ônxs, t'shkojn flokt e v'ajzës*).

V. Тексты

Aziz Çeku

- 1  *Un kt^û të thash, se, për mom'entin nuk k'emi h^î shumë kt'ine p'unve, or t'ëi. Ngjo, ne e b^ôm llaf 'edhe dje, aq'e, ne k'emi ardh nga a'i m'a^oli, qi, se s... nga kan ardh n'ma^ol, nuk, ne q'uhemi si të q^ôn merd'itas në fakt, nga Merd'ita kan ardh kto, gj^h ith kto, që jan, po se çfar orgj'ine, çfar transfer'imi e ç... se si, nuk jam n'gj'enje me asht'u 'une. Ndërs'a si fshat, si fshat na kemi ardh nga m'a^oli, k'emi ra posht, nji nga nji, 'edhe j'emi b^ô fis mas fisi masan'ej. Ky ven, qi ish'im na gje, th'ohij, se ka q^ôn ma^ol, sh'enje, vërr'e, plep, dik'u Dr'^îni, qi ôsht sot aq'e, ka q^ôn, ka zotn'ue, aq'e ku 'ishim na dje, sim'as rreth'anave ë, se kshu, 'ene kshu d'uhet t'dal, se aj'o tok ôsht rân'ishte, s'ka gur, m'bes'on, s'ka gur. Ka^om at'e dil'imin un, sa t'dush me pun'ue posht nuk gje gur. Kum. 'Edhe d'uhet, d'uhet e th'ona kot, po sim'as as'aj, Dr'^îni, qi 'edhe thash 'edhe nji her, d'uhet t'ket q^ôn, ku 'ishim na sojt, dje, ku p'ishim k'afe, qat'e d'uhet t'ket q^ôn Dr'^îni, me vj'ete... ku e dim na. Tasht'ëi aq'e ka fëise. Shum f'ise ka n'fakt, shum f'ise ka. Po, H'o^ëxh^ëë. H'o^ëxh^ëë. Nga Merd'ita t'thash, 'ardhja ô nga Merd'ita, krejt, 'ana Shk'odrës, prej anej k'emi erdh. H'o^ëxh^ëa ôsht nji fls m'v'ete, fls i mir, D'ine H'o^ëxh^ëa mo, si, se at'ë ka lin, 'edhe ka f'ise Kurt, ka Preç^q, ka Ç^qek, qi jam un, ka Lal, ka Dev, M'ikël, ku ['ishi kl'ub], masan'ej Lac, Tan'ush, Gj^ôn... Pi:rr, e kshtu shum f'ise, dometh'on qi, ka q^ôn nji shpi di, jan b^ôdhet, pesmdh'et, njiz'et, tasht'e e mund t'jen shpërd'a^ë, sojt me demokrac'in jan krejt, nji shtpi ô ktu, pes j^ôn n'at krah, që kan kal'ue nga j'ugu. 'Edhe kshu qi nuk ja dim prej'ardhjen vërt'et, se si ôsht aj'o.*

F'isi i^fm ka ardh nga a'i fsh'ati s'ipër, Hurdh-M'uhurri, Hurdh-M'uhurri, qi tham dje na, aq'e s'ipër. Ka ardh nji shpi ath'ere kt^û, sojt j'emi rreth tredh'et. Po jan pes br'eza, gjasht br'eza, or, ku, un maj tre br'eza, Llân, Haz'is, Hak'ik, i k'atri jam un, Haz'iz prap. E kshtu qi, br'ezat e m'përp'arshëm s'i maj men un, 'edhe me, me 'emna. ▶

Bajrakt'ar ne s'k'emi at'ëj, n'fakt, jan nga 'Arasi, posht, jan nja di shpi bajrakt'ar aq'e. Bajrakt'ar ka q^ôn D'ine H'o^ëxh^ëa, bajrakt'ar, m'fal, me fis bajrakt'ar, po, si bajrakt'ar n'at koh ka q^ôn D'ine H'o^ëxh^ëa. D'inja pat l'idhje me Z'ogun n'at koh. Po, po, prej aq'e, prej Hurdh-M'uhurri, ka Ho^ëxh^ë 'edhe aq'e s'ipër, 'edhe ktu posht. 'Ene pat, ju dha n'at k'ohe, ma i zgj'uar a ma... se si u asht'une, th'ohet, se n'at koh, kur d'eshte të d'iqte s'erpi, h'erët, ka njim'ij e nantq'ind e dimdhj'etën, Z'ogu u dha do p'are kt'ine, at'ine, qi i... ma t'zgj'uar,

ma t'zot, si D'ine H'o^ëxh^gës, Mur'a^t Kal'oshit, Cen El'ezit, e, Shefq'et Vërl'aci e çar... qi 'ishin me, krer kto, vua dha do p'are për t'mbr'ojtur s'erpim n'at koh. Kto ca vua dhan usht'arve, 'edhe ath'ere e n'alun s'erpim e bôn për mish ktû, ja qin n'ônën, e capt'un 'edhe nji pjes leksh i m'ajtën për v'ete. Nga at'o lek kto blen tok n'Tir'a^on, t'g^jh'ith. Nga lekt e mëj, qi, për t'mbrojt atdheun, ato murrën t'okën sojt aq'e, dhe e kan, ne sot i thot t'oka D'ine H'o^ëxh^gs, xh^gam'aia D'ine H'o^ëxh^gs, për D'inen tem f'oli, shp'ia D'ine H'o^ëxh^gs. Edh'e shkojn at'o djemt e at'ine tasht'ëi e sh'esin pjes-pjes, kush vua merr me zort, e kush, qasht'u shkon, rrëm'uj e shkojn cullt, po kan hî n'sikl'et ne cullt, s'kan kurrgj'ô p'ara saj, s'kan fit'u: gjô n'fakt, s'kan fit'u: gjô. A'i Kapll'ani m'ahej, s'dul kurrgj'ô hiç, 'ene kshu qi, harr'am... harr'am shkoj, si u murr n'at k'ohe, me tre br'eza, e harr'am shkoj prap. D'inen k'emi pas na n'M'uhurr, D'inen, ka qôn...

Blegtor'i edh'e bujqs'i, të d'ija i... në ma^ol aq'e, ku th'oshim dje na. A'i, qi shk'ote me stan, qi k'ishte bagt'i shum, bôjm llaf na, se me k'atër pes, dhet kok s'shk'ote kush atj'e, po atj'e, qi k'ishte mi pesdh'et, njqin, njqin e pesdh'et, diq'in kok d'ele aq'e shk'oshin, 'edhe sojt aq'e ja^on, nji pjes. Po ja^on aq'e d'elet. Ath'ere k'ishe si... ...ka diq'in, treq'in kok nji pers'on, sojt kan met d'elet e fsh'atit, kush pes, kush dhet, kush pesmdh'et... 'edhe di tre çob'an, pes çob'an jan aq'e, 'edhe ml'edhin q'umshtin, un kam pes kok përrsh'embull, 'edhe m'b'ije... T'a^om'lin, po, m'orrrin t'a^om'lin, e mj'elin t'a^om'lin, e bôjn djath, 'ene mu m'b'ije për nji d'ele nji k'ile djath e nji k'ile tël'ien, për nji d'ele, për nji kok d'ele, aq m'ka borç mu, a merr vesht, a'i at'ô e bôn për, mr'ëna di j'avve, 'ene difer'encën, at'ô v'erën q'etër e bôn për v'ete. Po, e m'asëm.

ô d'ita Shëngj'ergjit aj'o. Me pes ma^oj, pes ma^oj, allat'urka, ne bôjm nji fest, Shëngj'ergj, për shiq'ir, qi d'olëm nga d'imni. 'Edhe th'errëim nji qinjgj at dit. Q'ingji Zhgj'ergjit, k'înxhi i Zhgj'ergjit q'uhet, e kush nji kec, e kush nji qinjgj, po q'ingji ka ngel, i th'ohet, q'ingji Zhgj'ergjit, pik. 'Edhe bôjm nji far f'este, nji drek e nji dark. Ke shp'ia jon, sik'ush n'shp... n'fam'ilje t'vet. N'ezishim mull'ar gj^hethja, dll'ënja, dushk a, për shiq'ir, qi d'ulëm në prënv'er. Nji zjarr e n'izshim aq'e. Për Shingj'ergj, zjarr i ma^oth, bôjm llaf mull'ar, kurs'e Ditn e V'erës m'orrrëm nji dy kasht sa për shênj 'edhe n'ezim, nji dy kasht, atj'e, sa për shênj. D'ita e Vers th'errim nji pul, për Dit V'ere th'errim nji pul, ndërs'a vje Shënk'olli, kjo, Nevr'uzi, ma mr'apa, mas dimdhj'et d'itve, nji pul po prap, për shiq'ir, qi 'ecëm gj^hithm'on nga v'era, gradual'isht, a m'kupt'on. ...i mj'elim, i ndajm q'ingjat. At dit nd'ahen q'ingjat prej d'ele m'ô, 'edhe nd'ahen veç. ...jo, jo, ke shp'ia, pa i ç^qu: n'stan ...s'kan shku: n'stan, se ka bo^ër al'a aq'e, ô b'o^ëra d'eri posht. ...n'ma^oj, po, o db'ora, o db'ora, pos'i or'e, m'ali, f'aaq m'alit me d'bor, pos'i. E shof, d'elja ime ka... i h'edhim nji l'ule nga aj'o l'ulja Dit V'erës, i

th'ona na, ô nji l'ule jesh'il, qi v'aret pak kshu, me nji asht'u s'umull, e shkojm e patk'ojm me vez, si sot për drek përsh'emull, i h'edhim ca kol'eç, i bôjm kshtu, e shkojm aq'e, fmijt zakon'isht, 'edhe i patk'ojm. N'esër n'mnjes shkojn e m'orrin at l'ulen, qi i kan hedh kol'açin e vezn... 'edhe i m'orrëm, 'ene, kur t'ëndim t'ênin, at t'ênin, qi b'ôshim llaf, h'edhim qumsht... k'osin aq'e, at'o, 'ene e l'idhim at t'ênin me at'o l'ulet e me lëk'ur 'arre, me gj^{xh}eth d'ushku e me gj^{xh}eth v'idhi e me gj^{xh}ith at'o ll'ojet e d'ushkut, 'edhe e m'ushëm plot me ni plis t'v'okël, ni plis nga t'oka, e nja di or asht'û, sa asht'û, 'ene m'orrëm h'edhim... at'o, zha qe, zha s'qe, 'edhe përfund'on Shëngj'ergji, vjen nji m'a°ji, di m'a°ji, pes m'a°ji, dhet m'a°ji, e sh'efet se tasht'ëi ô groft k'oha, qe se jeshil'ohet ma, vd'o^ëra hec, e v'eni, b'a^ri hec mr'apa, b'a^ri hec. 'Edhe ath'ere, kush do shkoj simj'et, përsh'emll, at'o zotn'ijt, do shkoj un, thot, ka^om nj'erzit, thot, qi i ruj un bakt'it, 'edhe na j'a^rpem h'akun, sa t'jet, njim'ij lek për d'ele, di mij, tre mij, sak'ur, përcakt'ohet aj'o, 'edhe a'i e b'ie q'umshin masand'aj, nuk e, ka shum d'elja 'eme, s'ka, pak, at'o jan n'tot'al. A'i mjel dhêt, jo t'm'ijat veç, po i mjel n'tot'al n'nji ven, 'edhe i zê djath. ...po, po, n'stan, n'stan mô b'ôhet aj'o... me nji qersh'or d'eri me dhjet qersh'or... e ngr'itjes, qi h'ikin, po. Tasht'ëi me pesmdh'et shtat'or s'ngel gjô mô atj'e. Po i mle... i grumull'on d'eljet sot atj'e ke spit'ali, t'gj^{xh}ith, 'edhe t'ëi si çob'an i merr dhêt 'ene hik, un t'jap dhet, e ke me dokum'ent, dhet kok t'ka^om dhân un, ki tj'etri thot, pesmdhj'et t'ka^om dhân un, a'i merr t'gj^{xh}itha tot'al. ...tre, pes, sim'as fuq'is t'r'ujtjes... kryeçob'an, q'uhem un, un i ma^orr s'ipër, ja^om sipërm'arsi i d'eles, 'edhe çob'ant i ma^orr un, i pag'uj. Sa do vish t'ëi? Pes mij n'muj, 'ose dhet mij, njiz'et mij, pezdh'et mi. E, m'leverd'is mu, i ma^orr, 'edhe u pag'uj ka pezdhj'et mij. ...i ka pregad'it ki, përp'ara se t'ml'edhi d'elet. Ki, un, sipërm'arsi d'eles. Krieçob'ani, un, i ka^om bô at'o vath, vath me th'upra me hûnj, jo st'ane kshu me mul'es, jo me mul'es, jan jasht d'elet. B'ie shi, b'ie n'd'ele, po... s'futen gj^{xh}ith dhënt atj'e me... 'ene i ndajm pjes-pjes masan'ej at'o, se nuk jam veç un, jan tre, k'atër, pes n'ma^ol, st'aret jan rresht, st'ani im, st'ani jot, st'ani i tj'etrit, 'edhe sik'ush bôn punn e vet n'ven, 'edhe transport'on q'umshtin. Djath, përsh'emull, ma b'ije mu, thot, Az'izi ka dhet d'ele, dhet d'elet i tak'ojn dhet k'ile djath, dhet k'ile gjalp, dhe i pesh'on trak 'ene i fut n'strajc. Dir'ekt ke Az'izi shkojn at'o. Di or, di or, nji or e gj'isëm, di, 'erdhja posht, s'ka... Jo, a'i e mleth, të gj^{xh}ith q'umshtin sun e ml'edhi menjih'er ta bôj djath a'i, po pjes-pjes e shpërd'an, po mr'êna di tre j'avve, mr'êna mujt me nji fjal i lekujd'on ant'arët ki, qi u ka marr d'elet, 'edhe e përpun'on për v'ete mô ai, se d'elet kan q'umsht al'a^r. A'i q'umshtin sojt e merr vet, s'ka mô, mu... ..jo, jo mu, m'ka, m'ka pag'u: mu, s'ka ç'm'ep. Un jam i detir'u: t'i jap p'aret tasht'ëi. Po e ka cakt'ue a'i mô. Dhet kok d'ele ka^om un, dhet k'ile djath, Haz'izit. ...po nuk e pjest'on për treq'in ai, nuk i hî at'ij l'apsi a'i. A'i thot n'desh. ...Po, aq do marr ne a'i. A'i, ki do marr pesmdh'et k'ile për

pesmdh'et kok, un do morr dhet k'ile për dhet kok, po, aj'o ôsht e q'â'rt. Jo, jo, nuk jan un'ik, jo, jo. A'i numr'on d'elet, njiz'et kok d'ele i ka Vel'iu, njiz'et k'ile gjalp 'edhe njiz'et k'ile djath.

Po, ka q'ân, a'i ka q'ôn. Aj'o, i th'ohej shtûngz n'at k'ohe, shtrûgz, jo sta°n. St'a°net jan më me von'es shum bil'e, bil'e. Por m'errej nji burr e nji gr'ue, dometh'on un me gr'ue t'ime, m'errsha 'edhe shk'osha aq'e. 'Edhe un q'uhsha kriçob'an 'ose kriesipërm'arsi, gr'uja q'uhej maxh^{zh}at'ore, maxh^{zh}at'orja e q'umshtit, qi b'âhej aq'e. Jo baxh^{gj}, se b'axh^{gj}a ka dal von, me thon t'dr'ejtën, po mazhat'ore q'uhej aj'o. Aj'o b'ôte b'ukën, b'ôte q'umshtin, 'edhe k'ishte nji nd'ihms, sim'as madhs'is q'umshtit aj'o, po e b'ôte nji njer'i, nji gru: e b'ôte n'fakt aq'e, për t'bô, e ka pas bô nji gru: 'ene i përball'ote ksaj p'une, se d'ita gjat, gj^{xh}ith kjo dit, fresk aq'e, nuk ka shum, aq'e ô fresk n'fakt, 'edhe kshu qi. Po n''orën k'atër t'mnj'esit d'elja h'în tu u mjel m^ô, veç.

Pesm'et shtat'ori hik, se hiku... Jo, sim'as k'ohës, po zûn sh'irat, h'ikin, se s'kan, se dobs'ohen d'elet m^ô, at'o s'kan, nuk, nuk mb'ahen.

Shm'eitri ôsht në nënd'or. Shm'eitr e Shgj'ergj, i th'ohej kjo. Shm'eitr, Zhgj'ergj. Në Shm'eitr q'uhej se h'îne n'd'imën. 'Ene t'ëi, e shof, se ku do t'dalsh, në at koh na th'errshim, at'o qi k'ishin, th'errte nji ka për ta bô p'astër për d'imën. E b'ôte p'astërm për d'imën, pastërm'a. Po n'at koh e pr'itte a'i, dometh'on h'înte, q'uhej h'irja n'd'imën.

At'ô e b'ôshin at'o sht'ëpit e mdh'ojna, jo un, qi k'isha nji thes m'isër mr^{ên}, at'o sht'ëpit e mdh'ojna, qi i k'ishin kunj't'alt me grûn, 'edhe bakt'i shum, 'edhe a'i i h'îte llogar'is, si p'una 'eme sojt, ka°m ma°rr ushq'im për pes dit. Dis'a shpi, qi 'ishin n'gj'enje, th'errte nji ka a'i për p'astërm, un sun th'erri nji kec.

Shnr'eu ôsht nand'ori, i th'uhet m'uji Shndr'e. M'uji gjâ't ôsht n'jan'ar, jan'ari. Ka tredh'et e di dit. ô m'esi d'imrit, muj i m'esit.

◀ Tre k'atër m'etër, tha, m'k'apën për kr'ahësh, tha, e m'h'odhën nga aropl'ani dhe kpuct mr'apa, m'i h'odhën n'kok, 'ene ra n'fush. Mas di d'itve h'iku me, n'Vlonj me at'o trak'etet. Nji t'dal ne aq'e, po pat q'ôn edh nji her m'p'ara ki, nji t'd'alme, nji t'futme n'kamp. Mirp'o gj'uhën e d'ite. N'kamp, tha, un b'ôna si b'ôna me r'ojet, tha, 'ene m'lan t'lir, n'tel. Un, si d'ola un n'tel, tha, t'gj^{xh}ith rrefugj'atët, prej pesdh'et gjashdh'et vet, qi qen, b'ôn hof t'gj^{xh}ith, 'uraaa t'elit, sa d'ola un jasht. B'ôn hof, 'ene na k'apën mu 'ene at'o, t'gj^{xh}ithve, tha, na futën... Nga kto tah'i, un qi 'isha i p'ari, mu m'futën vet i d'iti, tre v'eta kan q'ôn, tre rrefugj'at, kur ka erdh aropl'ani nd'ihmave për her t'par n'R'inas, ka erdh aropl'ani i nd'ihmave, ka erdh aropl'ani i rrefugj'atve, 'ora k'atër ka q'ôn, tu pa: 'isha me gj^{xh}ith gru: qasht'u, tu pa:, prap dj'ali em, k'ishte fut pel'ixhen qasht'u



'edhe. Oj gr'ue, thash un, Ilj'azi! Jo. Il'azi! Kal'oj, mar'oj, n'orën tet, thash, do e shof. Kur e shof n'orën tet, dj'alín prej aropl'ani. Shku: ke shp'ia n'Tir'an masan'ej. Po tre dit pa buk, tre dit. K'ishte bërt'itun n'ob'orr, sa ktu e aq'e, buk, se mar'ova, pa h^î mr^{ên}. H'iku prap masan'ej, 'edhe i ka, i ka morr me avo^uk'at, i ka morr l'etrat me avo^uk'at, se nuk qe pun m'ja dh^{ôn}. E ka nja nji muj e ca, i k'ishin dal. M'ëir ôsht tasht'ëi, vjen shkon. ...shpi? ôsht ke nji pro^ën'ar aq'e, ka duh'an a'i, prodh'on duh'an, 'edhe ki e ka morr sipërm'ars at, hekt'art e duh'a^onit 'edhe merr refugj'at kshu, sim'as... ▶



3

◀ N'nji vd'ekje aq'e, 'ishim tu h'ôngër buk, vjen Im'eri, Im'eri at'ëi 'ishte, 'ene e h'api, orgjin'al, nuk të rr^{êj} asnj'i llaf, 'ishim tu h'ôngër buk, n'i sall'on kshu, tha, rri reh'at... o fil'ani, tha, se, kam pas men'ue, se Haz'izi do jet spi'un n'deg, i kam gjet 'emrat nja për nja, për M'uhrrin b^{ôj}m llaf, se kush k'ishte q^{ôn} spi'un, tha. Valla'i, Haz'izin, tha, h'aptas. Shum njerzve vu pre b'uka, në mom'ent, pa h'ile ë, vu pre b'uka, 'edhe vu prish ft'ira. Qi njerëz, qi, un, s'm'shk'ote m'enja kurr me thon, qi e ka b^ô ki burr, a merr vesh, Mexh'it Mz'iu. Mexh'itin e ke njoft ti, ka pat dal 'edhe jasht sht'etit 'edhe ku e di un, shofer 'ishte, po. Për z'otin, i tha Im'eri, ti Mexh'it, tha, k'ishe q^{ôn} spi'un. A m'kupt'on, 'ene k'ishin pas q^{ôn} t'rrall kto tont, shum'ica kret at'o kul'ak e arm'iq, po ne sot qat'o h'ecin, po gj^ô n'dor s'kan morr fare, 'edhe me kët qever'i at'o s'kan morr gj^ô n'dor, qi mun ta m'errte, që i tak'ote n'oshta, prap se prap ma shum e kan morr komun'istat n'dor. A ô kshu, or t'ëi? Njerzitet e kqij, ktu k'ishin q^{ôn}, me thon t'dr'ejtën, qi u duln l'aknat n'shesh njerzve, 'edhe u b^ô m'ëir, kjo qi u b^ô, drejt. U njoftën njerzitet, kush qesh un, kush qe t'ëi, se shum'ica mo jan zbardh, drejt. Po ne sot, qat'o njerëz, m'erri po prap me njerzitet, pusht'eti vend'or. U q'ifsha n^{ôn} e n^{ôns}. Njer'iu për, kur ka zort, 'edhe rr'ëi, 'ene vje, kur ka zort, b^{ôj} llaf, nji zort. Nji her 'ose di her i bie jets njer'iut gusht, nuk i ec gj^{xh} ithm'on, ëë? Po nji her 'edhe me rr^{êj}, or t'ëi, nga e k'eqja, po t'rrish gj^{xh} ithnj'ô, t'i rrish ta shofsh, ku shk'eli keq, e ku rr'eini, e ku voth, e ku, nuk ôsht llogj'ike për njer'iun, un thom, e nuk d'uhet t'jet... ▶ Mu m'qe duk shum njer'i i m'ëir për t'q^{ôn}, nuk k'ishte pas q^{ôn} njer'i i m'ëir, drejt...

Jo, z'd'ilshin sak, z'd'ilshin sak. Ka q^{ôn} aj'o k'oha Bll'ičes ath'ere, or ti, kush k'ishin q^{ôn}, krejt at'o mor k'ishin q^{ôn}... ...gj^{xh} ith at'o, vr'itshin n'a^otën, th'errshin n'a^otën 'edhe n'esër gj^{xh} ith d'itën ja v'eshin Az'izit, ja v'eshin Vel'iut 'edhe k'apishin e, burg'osishin e, rr'efeshin e, po z'd'ite gj^ô i shk'r'eti, rr'efej kot kt^û, kur z'd'ite kurgj'ô se ç, t'ëi e k'ishe b^ô e un rr'efesha. U zbërth'ie, grup, grup i fort shum... Nazm'i Da'uti nga Bll'ičja, me d'ele n'Gr^{ôm}, tak'ue me jugosll'avt, me spi'unat jugosll'av 'edhe b^ô l'idhjen për t'pr'ishun qever'in ma m'ëir. M'ere me men, Nazm'i Da'uti k'ishte nji post, qi, me i thon kriet'arit t'degës nji llaf për Nazm'i Da'utin, t'v'a:rte, se k'ishte bes'imin ma t'plot

n'Nazm'i Da'utin, a'i k'ishte q^ôn i udëb'ës 'edhe n'fun vr'au ofic'erat n'kuf'î 'edhe kal'oj, 'iku, 'edhe vdiq n'burg... ...tre k'atër v'eta i ka pas vra n'a^otën, ktu n'fshat. Ath'ere e h'ôngër Sam'iu e shum t'qer. Ku ô sojt? Spi'uni asnjih'er ven s'ka, se pa u zbul'uar derm'a^on nuk ka, h'eret a von.

Un ke shp'ia, m'qet koh, jam kshu n'krev'at, me thon t'dr'ejtën. Gj'umi nuk më z^ê. Jo, shik'o, punoj di tre or n'mnjes, 'ose di or, nji or, 'edhe masd'ite, 'edhe nji her da^l masd'ite. Tasht'ëi nuk kam vazhdim'isht pun, se kjo bujq'sia e ka me peri'udha p'unën, ka r'aste qi tan, 'ene n'kët vap ng'eli aq'e tu vad'it, ta z^ôm, do me vad'it, se s'ka^om si b^ôj, ja^om aq'e, po n'esër s'ka vad'itje, e ka^om m't'let, e ka^om 'edhe bosh... jam tu ûjt sojt. Qesh tu ûjt.

◀ Ka, po ô i shpejt 'uku, 'uku ôsht i shpejt. 'Edhe q^f'enin e gnje, se q^f'eni e njek 'ukun, e nuh'at, 'edhe e njek. Po a'i e njek n'kët kr'ahe, 'uku del n'kët krah. Mun t'jen di, tre, pes, dhet. A'i ô ni q^f'en, 'ose nji çob'an. M'a^oli ôsh i v'eshur, nuk shik'ohet. Nj'ôni uk, se a'i 'uku ôsht hajd'ut. ...e ka^om pa, si e ka^om pa... Ka^om q^ôn me bakt'i, me gj^ô... i v'okël, po i v'okël, dhet vjeç. Ka^om lsh'ue dh'ait 'ose dh^êt, 'edhe ka^om met aq'e n'at m'a^olin, më'i pill, më'i pell t'v'okël, aq'e, më'i asht'u, a'i ka nodh, 'ose ka erdh, se ec a'i, 'edhe u ka ra bakt'is, dh'aive, b'ou. Dh'ait jan tr'emun, nj^ô e ka kap n'oshta, e t'q'erat h'ikin. E un e ka^om pa, a'i, nji t'kap e nji, e heth... n'kurr'e's. Dh^ômt menjih'er ktu ja fut, qoft kal, qoft sh'qoft. 'Edhe k'aun 'edhe l'o^ëpën, a'i menjih'er, l'o^ëpën e post'at, e kap nga gj'ÿjt. Për gj'ÿnjve e kap l'o^ëpën 'edhe e nal, 'edhe b^ôn vak'i, ja fut k'okën mu ktu, l'o^ëpa ec e bërt'it, bërt'it l'o^ëpa, bërt'et shum l'o^ëpa, ooo, po, e aj s'i d'ahet. 'Edhe k'aun, 'edhe k'alín ke b'olet, gj^h ithm'on e ka q^fef k'alín, e kap n'f'ëit 'edhe e rrxon menjih'er, ja kput ktu m^ô, ja... dh^ômt ja, ktu ma s'ja, ja pret gërm'azin, [k^âll'ôfin], qi i them un, 'edhe e kthe gj^h ith at kal, t'jet sa do.

Nuk e ngjon, njiq^{sh}'in kok han për nji min'ut, nuk i han, i therr, i therr. Nji vath me dh^{ên} a'i tre min'uta i rrxon, aq i shpejt ô, po për z'otin, 'ose dh'ai, lop. L'o^ëpën e ka ma t'vësht'ir, l'o^ëpën. Po, l'o^ëpa ôsht m^ô, vol'um ma i math, e ma, e bërt'et shum l'o^ëpa e, b^ôn vak'i sun e kapi n'f'ëit, po e kap n'v'ete, 'ose e kap për gj'ÿjve, 'ose, me q^ôn m'ashkull, e kap për k'oqesh, po ôsht i, ôsht i fshtir 'uku, 'uku ô i fshtir. 'Uku han ar'ushën, ar'usha ô e fort shum, e han 'uku. Si s'ka ar'ush ktu, pos'i, or'e, n'ma^ol.

K'ali, th'ohet, se un nuk e ka^om pa, mun'ohet ta haj n'liv'ath, ta z^ôm ôsht k'ali n'liv'ath, k'ali shum i 'ashpër, 'ose nji mushk e 'ashpër, b^ôjm llaf, e shef, se sun e uli, shkon 'ene han zhav'or, han zhav'or, qëllim'isht t'jet i r^ôn 'edhe i h'idhet 'kalit n'qaf krap, ka pesh. Nji t'rrëx'ume 'ene del jasht, e vjell krejt r^ônën. K'alín, q'iqe v'etëm e han 'uku, bes'on t'ëi, se nji ka 'ose nji kal 'uku e han v'etëm, 'edhe shum shpejt bil'e. ôsht i fort 'uku. 'Edhe sojt n'fshat vjen 'uku

e han q'enin, krap, 'uku e ha. Po dhe n'eser n'd'imën vjen, 'uku ôsht i lëv'izshëm, 'uku ec shum... N'fshat jo, m'a°lit po, m'a°lit ka. Han shum, nuh'atje s'ka, nuk nuh'at si q'eni, se me nuh'at, e han q'enin n'kot'ec, at'ëi n'stel, po, nuk nuh'at veç...

Opop'o. Obobob'o. F'utet n'kol'iba t'p'ulave e n'at'o str'okat e p'ulave, qi them un strok. Shum her, i ka°m vra dis'a her n'strok un. Po, un vet. Të ta bôj sh'emull tasht'ëi, se si e ka°m vra [nj'ônën], shum her ka°m vra, po tan'ëi njô. Aj'o str'oka, qi e bôjm na, ne e bôjm pa pê mrên, jasht një far p'ëni, mrên s'ka pê. S'ka drejt'im, një gur, përsh'emull del, jasht, kshtu përsh'emull, ta zôm. Aq'e mrên, s'e bôjm, se [si] t'jet, si t'doj. Aj'o, fr'eite er e shi i fort mô, sa qi 'edhe dr'ita n'at koh s'k'ishim, me thon t'dr'ejtën. E k'isha hap një na°t p'ara, m'm'orri një gj^{xh}el t'ma°th, lôn d'erën h'apur 'edhe n'esër n'mnjes gj^{xh}eli s'ishte, 'edhe e pash qi... Po k'isha dhe zag'ar, se un ka°m qôn gjuet'ar, 'edhe ja°m gjuet'ar, k'isha zag'ar t'fort për dh'elpnën, po dh'elpna ôsht dh'elpën mô, nuk ka, se aj'o e nuh'at q'enin, ku ôsht, nuh'at njer'iun, nuh'at çdo gjô, ôsht me nuh'atje t'fort aj'o. 'Edhe k'ishte qôn, për n'esrit mr'oma, vjen, 'edhe un k'isha bô at'kol'iben, at'ë kot'ecin, qi t'thom un, at str'okën, kët'u nuk ja kisha gj'itun drût, ktû. Ktû i k'isha gjit, ktu jo, ne i k'isha shku: drr'asat kshu, si qe kô. Aj'o k'ishte erdh 'edhe e k'ishte grejt drr'asën ktu, grap, 'edhe 'ishte fut. Ni t'futme mrên, aj'o krup, mb'illet drr'asa, b'ie prap n'ven, se 'ishte pa mërth'ie. P'ulat bërt'a°sen. M'esi nats 'ishte, shi b'ite, er e fort, s'l'ite as llom, as qer'i, as fen'er, as dreq mô, fen'er s'k'isha 'edhe k'apa një drû s'obe t'dj'egun, një drû qeasht'û, po 'ishte me, me fjak, n'at koh, qi e m'orra un. Sa d'ola jasht, e k'api z'a°rrmi e t'ëim, se u fik, u f'ëik. 'Edhe gar'ëna, kur gar'ëna un, d'era msh'elme, kto s, nuk. H'apa dern, kjo, nga bërt'eitmja e p'ulave, n'at tr'ënen 'ishin p'ulat, po ne kjo 'ishte nê n'at tr'ënen kshu, rr'eite, p'ulat i k'ishin hip s'ipër mo, se s'k'ishin ku rr'eshin, i k'ishin hip s'ipër p'ulat, po bërt'etshin shum p'ulat, e di sa u shk'ote z'ôni. Menjih'er mu m'ra m'enja ksaj drr'asës, e pash, se ka ka hî, m'ra m'enja, 'ene un v'una du:rt drr'asave kshu, v'una du:rt, 'ene fk'ata gru:s. Erth ne gr'uja. I them un, pa f'ëite z'errmin e shef. Kur, o thot, q'ôka ktu, gr'uja, se 'ishte për m'âi at tr'ënin. 'Edhe vu... du:rt kshtu 'une, ne, m'orra pushk, e ka°m vra 'edhe me pushk, di her e ka°m vra mrên n'stel, 'edhe një her e ka°m pre me një sturk k'ashte, nga at'o ft'urqit, qi h'apëm kasht, po 'ishte i preft a'i, plep noth a'i, i preft, nj'ôna ma e gjat, nj'ôna ma e shk'urtër. E m'orra at ft'urkun, ke d'era, 'ene kur fill'ova t'ja h'udhi un kshtu, aj'o erth 'ene u fut ktû, e zgjuar aj'o, e futi, u fut ktû, e kur i h'udhsha un ktû, ft'ukën ta k'api, aj'o gr'ete kômn e ma larg'ote ft'ukun mu, orgjin'al o, nuk t'rrëj asnj'i llaf o, rrash gusht 'edhe 'erdha tu ju dredh, tu ju dredh 'edhe ja g'ula ktu, mu ktû, ja g'ula ft'ukun, tak, pak, e k'apa, ktu ke, 'afër kôms, ktu n't'holl, i thom un ktû, n't'holl. Edh'e një t'fut, si e futa,

sun e k'api me kôm, po ja g'ula un ktu, tak, 'edhe fill'ova tu e dredh, sik'ur pjek k'afen mô. 'Ishte fut, po ôsht shum e fort dh'elpna, ô e p'oshtër shum, 'ishte fut ft'uku n'plôn, n'qônz mrên, 'edhe ktu n'lëk'ur, ne at'o t'g^{xh}'itha, 'edhe fill'oj e k'ishte mledh, tu e përdredhun un kshtu, e k'ishte mledh lik'urën e k'ishte bô, kompl'et lik'urën kshtu, në fun e gr'ejti, e përdredh lik'ura mô, se shkoj lik'ura n'at niv'el, qi s'k'ishte se çar, do ta gr'ete v'etmen. E gr'ejta nji her, dy her, tre her, po, aj'o e coft, megj^{xh}'ithse e k'isha vra un për t'vra, por, 'edhe e tërh'oqa, e tërh'oq ft'uku, e nx'orra jasht. Nji t'k'apme, zhap për k'ômve, t'mr'ame, 'edhe ju n'êna m'urit, j'ashta, se ô e p'oshtër shum aj'o, m'ka bô vak'i, bom, bom, nja katrap'es her at'ëi n'sh'ai, n'at errs'in... mrên, h'îna mrên ne har'ova, n'kre t'shk'allve, i th'ona na, 'ene h'îna mrên me gr'ue, tu nez s'obën e tu asht'u, 'ishte von, n'koh t'v'ona mo e tu, kur dal aj'o men'er h'apte g'ojën, prap, mu duk se e m'ëita mo, aj'o prap g'ojën. 'Edhe e m'ëita mo, 'edhe nji her e ka^om vra me pushk, po e till. T'ullat, sheh si jan kto bll'oqet, t'ulla ital'ane at'o me bi:r, 'edhe k'isha bô at str'okën un me kto. Merp'o ktû bi:r, k'ishte bi:r an e man kjo t'ulla, nuk e k'isha zôn me ba^elt, 'ose s'e k'isha vu n'at pozici'onin e bi:rs. K'ishte hî prej as'aj bi:rs. Për z'otin b'i:ra... s'ka qôn, aq 'ishte b'i:ra tulls ital'ane, bll'oqe. K'ishte hî prej as'aj e fut mrên. Br'itën p'ulat prap. Gar'êna un, nuk gux'oj mo t'dal për b'i:re, se e turb'ullun p'ulat, tu bërt'et e tu asht'u mo, 'edhe k'isha p'ushkën ath'ere, e m'orra 'ene sik'ur 'ishte shtri n'at tr'ênin, orgjin'al kshtu, ja futa koks, praf. E nx'orra jasht 'ene. Mo nga sa ka^om vra kshu jasht un, me ç^a'apa, me zag'ar, s'i maj men asnjih'er, s'i maj men sak. ► Dh'elpna tasht'ëi s'le dhe l'epnin, e han shum, se s'ôsht vra dh'elpna. S'ka gjuet'ar, un ka^om qôn gjuet'ar, vr'itsha ...un me di a tre shok t'qer, jo v'etëm... Aq'e ma posht Rr'ûnjës, aq'e ke shp'iat t'ona... Ka, ka pas. P'ara tre k'atër pes vj'etve ka pas shum derr. ôsht zhduk, nuk ka. 'Edhe nuk e k'emi kërku, po kur b'ie vd'o^era, d'o^era, ath'ere d'uken at'o gjurmt, 'ene e nj'ekim për gjurmsh. Ka^om pas ç^aap, zag'ar... ôsht b'ukël, b'ukla, si dh'elpna ôsht e v'okël, e v'okël, e v'okël sa ni mi i ma^oth ôsht aj'o, ôsht b'ukël, 'ene aj'o i han zoqt sidom'os, zoqt e v'okël, i han aj'o.

Dh'elpër m'ashkull, dh'elpër f'emën. Dh'elpna po, pa m'ashkull s'b'ôhet. Po mushk t'pj'elli, ke pa? E pra, ka pjell m'ushka, interes'an ôsht, po, ka pjell, 'edhe n'Libr'azhd 'edhe n'M'uhurr, n'Shqath, n'at fsh'atin aq'e, orgjin'al. Magj'a^eri i ka kce, po si e ka majt m'ushka, se m'ushka nuk pjell zakon'isht. I math ap'o i v'okël, t'ëi Vel'i, kjo ôsht hist'ori. K'ali gomar'icës nuk i kcen, kurs'e gom'ari pels i kcen.

F'esta, ja^on njis'oj at'o, ja^on, V'iti i Ri, maz V'itit t'Ri vjen, n'k'ohe kur vjen Bajr'a^omi përsh'emull, ja^on di Bajr'a^oma, i M'adhi dhe i V'okli at'o, kur linn, me stin d'alín at'o, sim'as Ramaz'aneve, qi asht'u, 'ene k'emi masan'ej D'ita Vers. Në mars, m'd'uket, mos harr'oj, me tremdh'et mars. Mas ksaj vjen Nevr'uzi, mas

Nevr'uzi, vjen Shëngj'ergji, mas Shëngj'ergji, vjen Shënk'olli 'edhe mar'ojn mō. Shënk'olli, ka e h'îmjā majt kshu, nuk e di alla'i... me dimdhj'et maj a...

23 g'ushti e k'ishte, e b'ôte qever'ia n'at koh, ne s'e fest'ojm, po 'ishte çlir'i-mi i Peshkop'is n'at koh, që se fest'ojm hiç sojt. D'arsmat i bōjm me njizetep'es korr'ik, kshu gusht, fill'on d'arsma, qi k'ishim d'atat e vj'etra. Tan'ei j'ena tu bō përd'it. Shmr'ai. Jo ma mas Shmr'ai, V'iti Ri, s'k'ishim gjō mō. Nuk bōjm Shm'aitër mo. Vit t'ri nuk fest'oshim, fest'oshim Shm'etitër. B'ôshim. Shnr'eu dhe m'uji gjat. Mar'on vj'eshta hîn Shnr'eu.

Katërmhd'et allafr'onga. S'ône 'ishte n'ata Vers, fest'ohej s'ôte, n'ata Vers. Th'errshim nji pul zakon'isht. ôsht d'ita f'unit e shk'urtit 'edhe fill'imi i m'arsit. At na^ot, s'ð'ne o festa, gr'eheh cullt për l'ule, u th'oshim na, gr'ehehshim na t'rijt për l'ule, 'ene n'eser, gr'ehehshim për l'ule... n'mgjes, n'mgjes, pa u gdh'ei m'ëir, pa u gdh'ei m'ëir. N'isshim, n'aksh'a^om n'isshim ca k'ashtra, sa për form, 'epshim zj'arre, dometh'on qi, kupt'ohej, qi ô nji fest. Jan do l'ule, qi d'alën t'p'arat në pranv'er, me s'umlla del, l'ule, kshu gj^heth, l'ule Dit V'erës i th'ona na, 'edhe m'asi han, p'ara dr'eke, fmijt, njih'er n'aksh'a^om n'ezim z'errmin, t'thash, k'emî pre ne nji pul a, sim'as gj'enjes nj'erzve. Jo, jo, nuk ka, kush e pret, kush s'e pret, sim'as gj'enjes, nuk ôsht e detir'ushme, nuk ô e detir'ushme bre, e bôn, s'e bôn. N'esër u z'iem v'oe c'ullve. N'esër n'mgjes, s'ð'ne h'ôgrëm p'ulën, ta zôm, n'ezëm k'ashtat, për shiq'ir, që d'ulëm n'ver, kjo ôsht, or t'ëi zotn'i, për shiq'ir, qi d'ulëm n'ver, n'ezim nji kasht, kush shum e kush pak, dik'ush s'ka hiç, 'edhe ham d'arkën. N'esër n'mgjes... ...e mor, n'aksh'a^om s'ð'ne. S'ð'ne n'aksh'a^om, n'esër ô Dit V'ere, or t'ëi... Jo, s'ka 'emën, a'i ô, kupt'on Fem'iu, kupt'on Az'izi, qi q'ôka n'ata e Vers, 'edhe s'ku, ô nji shênj. N'esrit fmijt gr'eheh n'mgjes 'edhe përgad'iten për t'shk'ue për l'ule, a ngj'ove, a jo? M'orrën v'oe, kol'eç^{sh}, sheq^fer, gja^fth, çfar ka fam'ilja, me nji fjal, t'ja bōj sa ma mir fmijs vet, kush ma mir, si ma mir sik'ush fmijs vet, 'edhe grumull'ohen aq'e ne nji lôm, ne nji liv'ath ma mer aq'e... lôm or, nji liv'ath, nji liv'ath, tok, tok, or'e, tok, nji rrafsh'e, mor'e, nji rrafsh'e, nji liv'ath rrafsh. Nji liv'ath aq'e, ku kan fmijt, dëfr'ejn, këc'ejn, kën'ojn... çdo lloj k'ôngësh, qi u vijñ për... ku i di un, 'ene mr'apa ksaj i m'orrën vezt, at'o qi han, i ha, 'ulen e han vezt e bukñ e t'gj^{sh}itha, 'edhe m'orrën at'o lëv'oret, qi të thash, at'o, 'ene shkojn e va lshojn at'ine l'uleve, ku, ku t'ket, nj'ôni gje ktu, q'etri aq'e, q'etri aq'e, sik'ush. N'esër n'mgjes, n'esër n'mgjes gr'eheh prap 'ene shkojn e i m'orrn at'o l'ulet, 'ose masd'ite, nuk e lôn n'esër, masd'ite, mas di tre orsh kshu, m'asi bōjn q'ef, q'ef, 'ene kur bōjm me shku ke shp'ëia, shkojn i shkp'usin at'o l'ulet, 'ene i m'orrën i b'ien ke shp'ëia. Dik'ush e ve për'm'âi der, dik'ush në nji kosh'ar m'eisri, ô m'aisri kosh'ar, qi bō m'aisrin përsh'emull... e fut n'kosh'ar. ...l'ule, l'ule, l'ulja D'itës V'erës, s'ka asnj'i tjetër, l'ulja Dits V'erës. ...jo, Vel'i, jo, na zakon'isht i

f'usëm n'at'o shq'emat e d'irve, ke d'era j'ashtas bôjm gj^{xh}ithm'on zak'on... ke j'ashtja, mrên jo, ke d'iert e j'ashtes, ke kosh'ari, ke ni kshu, zakon'isht. 'Edhe kaq qe D'ita Vers, h'iku. N'esër shtim ni pet, zotn'i, pet me r'êna, i th'ona na, r'êna, me shum f'ije, si bir'ek, po me shum f'ije, e ham për drek, kush ka dhall... Pet, pet, p'eta D'itës Vers i th'ona... jo na i th'ona pet me r'êna. At'ô e kupt'oijn katun'art e m'ëi, r'êna, 'edhe masan'ej, mas ksaj, ham drek si fam'ilje, kush ka, bôn sherb'et sheq^f'eri, kush ka dhallt, kush e han that, sim'as fam'iljes, sim'as gj'enjes, s'ka nonj'i asht'u aj'o, 'ene h'iku D'ita Vers, kjo qe. Jo, jo, nuk d'alín, shpi m'shpi nuk shkojn... n'esër bôjn at shet'itjen nj'ôni ke q'etri, 'edhe ti i jep një karam'ele, un i jap një vez, a'i q'etri... Po bôjn viz'ita fmijt ke nj'ôni q'etri, megj^{xh}'ith b'uka me kto, tu mledh nj'ôni q'etrit t'shkojm për l'ule, a m'kupt'on, 'ecim, shkojm aq'e, se l'ulet jan jasht kat'ûnit, 'edhe aq'e ôsht një liv'ath a, një lôm a, një k'o^ëdër a, një ven, qi s'ka ferr, s'ka ma^ol, qi, kan, të dëfr'ejn ma mir. Dëfr'ejn at'o atj'e, një or, di or. T'thash, e pregad'isim kul'aç^{sh}in 'edhe b'ukën, at ku^ol'açin 'edhe v'oën, një v'oe, di vez, k'atër vez mun t'i jap dj'alit tem un, s'ka nonj'i t'keq, po zakon'isht, me një vez. T'rr'itunit, un rra^oj ke shp'aia, un pres q'at pul, qi ka^om h'ôgër mrom 'edhe një qi at'o r'êna, qi t'i ha n'drek 'edhe nja-q'eta, un, nërs'a aj'o ôsht për fmijt. S'ka një... lloj lloj k'angësh, fmij mo, k'anga fmijsh, s'ka, një.

Vjen Nevr'uzi. Mas dimdh'et d'itve të Dits V'erës, i tak'on Nevr'us, dimdh'et dit n'mes ka. Po ne kjo për shiq'ir ôsht, ne kjo, Nevr'uzi ô, për shiq'ir ôsht, qi kal'um d'imnin, gj^{xh}ithm'on ôsht, pas'ojat e d'imnit jan kto festa... 'edhe për Nevr'uz, v'oe, cullt n'esër të njëjtën pun, po jo di dit, e bôjn një dit mô, 'edhe përfun'on për një dit. Një dit, na e bôjm, e bôjm ma shum, po un si kat'ûn bôj një nat, një dit kam Nevr'uz e n'eser h'iki n'pun. ...he mo, një kol'aç me v'oe, e m'orrin fmijt, e njëjta e Dits V'erës. Po, një dit. Jo, jo, q'ingji r'uhet për Zhgjergj. ...për Zhgjergj b'ôhet a'i gj'aku, qi bôjn thojt fmijt e bôjn kr'ahin e, ven do... ...jo, p'emët nuk i stërk'asim, por i l'idhin me kasht. Jo, për Dit V'ere, për Dit V'ere, për Nevr'uz, për Nevr'uz, jo për Dit V'ere i l'idhin me kasht... Gj'oja, se jam tu e pre. Nj'ôni i thot, mos e pre! Tj'etri i thot, un do e l'idhi me kasht, 'ene kët pun bôjn di a tre pjest'ar t'fam'il... di pjest'ar, ma t'rij t'fam'il... kush ka një pem, kush një rrush, kush një aq'e, kaq, 'ene h'iku ne kjo. Një a di, sa për... e kan si... aj'o ôsht për, h'iku nga d'imri, kal'oj n'ver. Kur i vem me spat, gj'oja, kal'ova d'imnin, tan'i n'ver m'pret, ô tu m'hek, a m'kupt'on, a jo? ôsht një... Po e pres un, or t'ëi, m'm'ushet m'enja, ft'oin tasht'i t'shkoj ta pres. A'i q'uhet i trod'itun, qi un kal'ova d'imnin, dhe m'pret, ôsht një prov'erbër e kot, qi...

Po, po, e kal'imit t'd'imnit Ôsht Shëngj'ergji. Po, mo e m'adhe aj'o Ôsht mo. P'aske, s'p'aske, nji kec, nji eth, 'ose nji k'ñç, do ta th'errish. BÔn si bÔn, un s'ka^om, do e blej, s'ka^om un, do ta blej, jam i detir'u:. A'i qi e ka, a'i e ma me d'elen k^û, pa e da^e f'aret, ta bÔj sa mo t'mir, un si fuk'ara do ta morr të lik, po do ta pres, t'bÔj gjak n'der. K'Înxhi i Zhgj'ergjit. Tasht'ëi, n'ata e Zhgj'ergjit Ô s'Ô'ne, përrsh'emull, kan qÔn bÔ dik'ur njiq^{sh}'in, ml'idhshin dll'ânja, dll'ânja e b'Ôshin mull'ar, nji, tre, pes, krejt fmijt e fsh'atit, 'edhe i grumull'oshin në nji ven, dll'ânjat aq'e, i b'Ôshin mull'ar, 'edhe ka 'ora pes, k'atër e mnjgj'ezit, tre e mnjgj'ezit, sim'as as'aj i n'isshin kto n'atën, i n'isshin, 'ene zb'arthte dr'ita. M'asi zb'ardhi dr'ita, b'ishim n'lum, ke ç^q'ezma, ke l'umi, ke aj'o, e m'errshim uj, e q'ujshim 'uje ri, 'uji ri, a merr vesh? ...ka nji got me uj 'ene shk'oshim aq'e 'ene spërk'atshim gjÔn e gjall, fmijt. ...me uj, or'e, me uj. ...'edhe i stërk'asëm me nji uj fam'iljen e, gjÔn e gjall e gj'oja, kjo Ôsht për pl'eshtin, qi mb'ate bakt'ia gjat vers, se dh'ia, dh'aia ka pl'eshta, t'qi nân e t'bÔn, gj'oja, pun mëgj^{sh}'ie, mor burr, pun mëgj^{sh}'ie, pse asht'u, 'edhe... Hik ujt, ka nj'edisi mnj'esit merr k'Înxhin e pret... ke shp'ia, n'ob'orr. Jo, or, jo, n'ob'orr, ku të t'm'ushet m'enja n'ob'orr, ke ob'orri jot, ku ta shofsh ma p'astër v'enin, jo s'ka q'oshe, e pret, e rrep, siç e bÔm llaf, e hap, 'edhe e merr gj'imsën a nji pjes a, 'edhe e fut n'taps'i dhe e bÔn për dark. S'bÔn asgj'Ô, me gj'akun fmijt, m'orrin, kush l'ihet për kr'ahësh, kush n'ball, si tha ki e, për q'ef kshu s'ka, e detir'ushme jo, det'ir jo, po fmijt e bÔjn at'Ô, nga gj'aku i d'a^eshit Zhgj'ergjit, i k'Înxhit Zhgj'ergjit bÔjm llaf, s'ka asnj'i gj'Ô kshu t'veç'ant. 'Edhe h'iku Zhgj'ergji, kaq.

Po, i mj'elim, at dit ndajm shq'erat, dajm shq'erat mo at dit. At nÔt, nuk i nj'elim ma, nuk i përz'ijm ma shq'erat, i daj veç, si bÔj me dh^{ên} mo, shkp'uten kompl'et. 'Edhe fill'ojm n'mnjes e nj'elim dh'ait, dh^{êt}, l'opën, sim'as as'aj, 'edhe at qumsht e f'usin nëp'ër t'êin, si t'thash a'i t'êni, qi bÔn kos, e xajm k'osin, e t'ûnim at d'ite, vazhd'ojm dhall t'ri dometh'on, me nji fjal, at dit vazhd'ohet q'umshti i bakt'is. S'u h'edhim kurgj'Ô, jo, po s'u h'edhim, as ma përp'ara, nuk h'edhim asnj'i sen, i m'ushim me uj, i lajm gj^{sh}'a qe, gj^{sh}'a s'qe, s'ka nji h'edhje, nji kshu. Jo, na jo, jo h'itha mos, as h'itha, as nji sen, f'are, shkojm e m'ushim uj n'lum, 'ose n'ç^q'ezëm, a n'at'Ô, bÔjn at spërk'atje me at uj qi, uj ri, i th'ona. ff'ala, ujt e ri, 'edhe qe kjo Ôsht e gj^{sh}'itha. E bre, ku^ol'aç b'Ôhet për Shëngj'ergj, e nji v'oe, kul'a^eç e nji v'oe për Dit V'ere, kul'a^eç e nji v'oe për Nevr'uz. Jo, or jo, e morr fmijn ta qes si zakon'isht, e p'ara, e d'ita, e tr'eta, njill'oj kul'a^eçi Ô, e v'oja, s'kan asnj'i ndrish'im, s'kan asnj'i ndrish'im, aj'o v'oja e kul'a^eçi s'kan ndrish'ime f'are.

◀ Shënk'ollin e bÔjn, ne ki dimdh'et a kshu se sa ka, mas Shëngj'ergji, po un nuk e, si kat'ûn nuk e përd'ori. At'Ô e përd'orin mals'inat e 'epërme, L'ura përrsh'e-mull, aj'o, Qaf-M'urra e Sel'ishtasi, t'thash, at'o e bÔjn, nuk bÔjn Zhgj'ergjin, si

e bôj un, at'o bôjn Shënk'ollin, asht'u si e bôj un Zhgj'ergjin, bôjn at'o Shënk'ollin, se at'o d'alën ma von prej d'imni, se ô ma°l, a m'kupt'on? Un e bôj dhet pesm'et dit ma përp'ara, at'o e bôjn dhet pesm'et dit ma von. A'i th'erri nji sqap 'ose nji dash, un therr nji kînxh, 'ose nji kec, 'edhe graudal'isht qasht'u ôsht ► festa e Zhgj'ergjve...

Shmr'aia ka qôn, për M'uhurrin, bôj llaf, zakon'isht, 'ishin, gj^{sh}ith mart'esat b'ôheshin më njiz'et e pes gusht, s'k'ishte mo p'ara e mr'apa, për ars'ie se h'ipte t'ft'ofti. Zak'onet 'ishin kshtû, d'arsma do b'ôhet ...m'njiz'et e pes gusht për ars'ie t'k'ohës, asgj'ô q'etër, 'edhe kur d'ajshin dit, ka°m Shmr'ai... ka°m d'arsëm për Shmr'ai, th'ote a'i. M'eiku 'ishte i detir'ue, o t'ja jap për kët Shmr'ai, o t'ja jap për v'itin qi vjen, Shmr'ain q'etër, s'ja j'epte mo v'ajzën, as... V'etëm për Shmr'ai, nuk b'ôte mo d'arsëm mr'apa a'i, sun b'ôte d'arsëm mr'apa mo, pej t'ft'ofti. E, 'ishte zak'on mo, nuk, 'edhe... prap n'shtat'or 'ishte groft, po 'ishte e pr'eme mo, nuk ma dh'ae për, për Shmr'ai, nuk bôjm d'arsëm, mar'oj d'arsma për simj'et.

Shm'aitri, kjo 'ishte Shm'aitër, Zhgjergj, Shnre, m'uji gjat, shkurt, mars, prill, maj, st'ina par, h'iku gjashtmuj'orshi par, d'imën q'uhshin kto ke na, h'ite qersh'or, korr'ik, gusht, shtat'or, tet'or, nand'or, dhet'or, Shm'eitri, gjashm'ujsh 'ene kjo, h'iku, 'edhe kjo 'ishte. Jo, Shm'eitri 'ishte kjo, qi d'ate gjashtmuj'orshin e d'imnit me v'erën, m'esi, a m'kupt'on, qe kjo 'ishte.

Fest fet'are e fest popull'ore jo. Jo bereq^{sh}'et, po ka qôn da, kth'ehej, po s'e di, se çfar d'ate ôsht, d'i:lli nga v'era, 'ose d'i:lli nga d'imni, i ka pas kto stin, po stin shkenc'ore kto, un nuk e, nuk jam n'gj'enje me përcakt'u: az dat, as se kur.

Na° s'e k'emi pas n'fakt fare at gjô. Un veç që e dî, se ar'usha futet n'shpell, gjasht muj nuk del nga shp'ella, dometh'ën, kur i thash, at st'inën e d'imnit, 'edhe nuk ka ushq'im aj'o, po thon, rron v'etëm me llp'imin e k'ômës vet, t'k'ômve, me t'th'onme. Po mo, si t'gr'ofet k'oha. Nuk k'emi pas nji gjô kshtu, ushq'im t'veç'uar kshu për ar'in, jo, s'e di.

Jo, jo, aj'o, kan, përsh'emull at'o, kur bôjm m'eisrin n'vjesht, b'ien k'okrra, b'ien asht'u, i ml'edhim, t'pa h'edhura kshu, e i run për p'ula, d'eri sa t'mar'ojn, se p'ula zgjedh, un sun e zgj'edhi dhe...

Jo, ne at'ô s'e k'emi pas ne at'ô, që përp'ush zj'arrin i p'ari, ôsht a'i, që të vjen për t'lip v'ajzën, shk'ozi i vajzs, a e merr vesht, vjen Fem'iu përsh'emull, ti s'e d., pse ka ardh, m'eik i panj'oftun mund t'jet, 'ose ja 'edhe i nj'oftun, a'i sa t'vij,

kur Ôsht, kur ka at'qëll'im, a'i menjih'er merr m'a°shën 'edhe përz'ie zj'arrin, 'edhe i z'oti i shtpis ath'ere e kupt'on, qi ki q'Ôka shk'ozi i vajzs.

Kto, ti Vel'i, jan morr nëp'ër gjith Shqipr'in, ta z'ôm n'oshta, po kto, i thon nji ll'afi, kat'ûn e det, shtpi mar'ifet, ne nuk e k'emi, mund t'ket nonj'i ven q'etër. Jo, nuk k'emi, se un pak a shum i asht'u...

N'd'arsëm, kur ka nonj'i d'arsëm, b'ôjn kto l'ojna, v'eshet, përs'h'emull, nonj'âni nonj'i shakaxh'i kshu, me rr'obe gr'uja 'edhe futet n'v'alle gj'oja sik'ur... ..me h^î nji gr'ue n'mes b'urrave, ku, q'uhej nji e ç^qud'itshme, Ôsht b'ô nji pun, nji, nji shak e ç^qud'itshme, h^îni gr'uja n'mes b'urrave. Ej, sojt ka h^î dr'eqi mallk'um, qi ka...

Jo, s'b'Ôshim festa, t'thash, n'd'imën, na mo, qi kto festa 'ishin, s'k'ishte festa d'imni. Asnj'i lloj feste mo, s'k'ishim ne nëp'ër, n'd'imën.

6 Po... ti 'edhe fam'ilja. ◀ Po. Jo, e cakt'ume jo, po nga t'ft'ofti, a'i shk'ote, se s'k'ishim spat m'ô, po ti... a ka pas spat, sik'ur ka sojt, motosh'arr? H'ajir v'etes, kan q'ôn ar'i nj'erzit, or ti, s'kan q'ôn si na. A'i e m'errte l'isin me gjthith d'ega, e b'ite n'kurt, 'ene e capt'ote n'kurt, megjth'ith d'ega, megjth'ith rr'ônj, a bes'on ti? At'ô, at'ô e vërtet'oj vet un, qi i ka°m pa vet, njerz t'fuq'ishum, nj'erëz, ar'i t'ja thush, or t'ëi, sojt jan pdh-dh-dh. Dr'û, dr'û, nji lis, nji sh'a°nje, nji plep, qep, çar, dometh'on, dr'û zj'arri ma mir, i përgjth'ithshëm. Jo për nonj'i detir'im, e detir'ote zj'arri. S'ka pas gj'ô t'veçant ksht'û, po e m'errte, oxh^{ji}'aku n'at k'ohe, zj'a°rrmi, zj'a°rrmi ka q'ôn futun n'mu:r, s'ka gj'ô tash't'ëi, i k'emi mb'ëill, 'edhe nuk e b'ôte c'opa, thrr'ime-thrr'ime, si e b'ôjm na sojt, po sa un, sa un e m'errte, e futte krup kshtu, 'edhe a'i po-po-po-p'o ngr'ofi, ke, aq'e, me, e gr'ofte... Dr'û t'pa pre e futte n'oxh'ak a'i... ▶

Jo°, s'e ka pas di: kush, se kush Ôsht.

7 M'errej n'Zhgjergj, jo, jo n'd'imën, n'Zhgjergj. Në Shëngj'ergj, ▶ pr'itshe, i thon nji ll'afi, pl'aku i vj'etër, nji plak i vj'etër a'i, n'Zhgjergj, ditn e Zhgj'ergjit, qorr di sish, bakt'i shum, a m'ngjo, 'edhe m'asi u m'olën bakt'ia, e ktij i ç^qojn nji got, nji tas me t'a°mël at'ëj, se s'k'ishte got fare. Pr'eje, thot, i thot, pr'eje pak qumsht prej bakt'is, qi shiq'ir, qi d'olëm n'ver. 'Edhe ki i pret, për at vr'ênin b'ôjm llaf tah'ëi, vr'êni i d'imnit, thot, h'iqe njih'er, thot, q'umshtin, nuk sh'efte, qorr. A d'ulëm n'ver, thot? Po. Ku j'emi? N'Zhgjergj, dometh'on, Zhgj'ergji q'uhej v'era m'ô, s'k'ishte m'ô mr'apa. M'ëir, i thot, a ka met kasht m'ëisri, kasht qi b'ôm llaf, sa duj kasht përs'h'emull, kan ngel, 'ose... Jo, s'ka met fare. Për

l'o^ëpët, b'ôni ki p'itje. Po ba^r? Jo. M'ëir, i thot. Po drû? Jo. Po ni mull'ar gj^heth, dushk? Mull'art, at'o qi bôjm, dushk. Jo. S'ka fare prej kt'ine? Jo. Po drû? Jo, thot, s'ka met drû, ka met v'etëm një kërc'ûn, thot, q'aq'e. Ne drû jo. H'iqnja, thot, t'amlin, se nuk ôsht për ta paj un at't'a^omël, se ju nuk k'eni pun'ue vers, qi të l'eni rez'erv. Sojt, thot, ôsht d'ita e Zhgj'ergjit, po bôn vak'i njer n'aksh'a^om ze vd'o^ëra, të gj^hith bakt'ia c'ofin. 'Edhe at'o e m'urrën at' kërc'ûnën e m'a^odhe, 'ene i met aj'o, kërc'ûnën e m'a^odhe natn e Zhgj'ergjit, qi të p'aktën një kërc'ûn natn e Zhgj'ergjit për zja^rrr ta kesh, ndërs'a për bakt'i s'met asnj'i sen, tha, nuk i k'eni ruj bakt'in, i ka ruj z'oti, se ju s'p'aske ruj gjô, se d'uhej t'k'ishi lôn rez'erv t'v'jetër, zhdo gjô të tepr'ote, që t'kupt'oj, qi tam'am ju p'aski qôn n'rr'egull. Kur nuk k'eni lôn gjô, i ka pshtu z'oti, se sojt bô vak'i ze vd'o^ëra, ju j'eni... 'edhe ka zôn vd'o^ëra, thon, natn e Zhgj'ergjit, ka shk'ue me min'are t'shpis, b'ora. I than, oj q'iqe, ku-k'u, ku-k'u, q'iqja aj'o ôsht, qi knon jasht, në ver, çfar ma, çfar ma men, çar ma men, i tha q'iqes? Tha, maj men, n'a^otën e Shëngj'ergjit ka ra vdo^ër me min'are t'xham'is. Un ka^om psht'ue n'ma^oj t'min'a^ores. Në mëgj'es, kur ô zgj'ue p'opulli, ka kujt'ue, se ka ra një ves shi, dometh'on, qi u shkri, për gj^hith n'atën, u shkri db'ora, 'edhe sun e murrn vesh, se ra me ma^oj t'çat'ais, me m'a^oje t'min'ares, 'edhe u shkri, sun e kupt'oj p'oplli, se ka ra gjith aj'o vdo^ër n'a^otën. Dometh'on, aj'o 'ishte shons, qi e bôn nat'ira e pern'eis, a e ngj'ove? 'Edhe, ktû u maj pl'aku, nuk i k'eni ruj bakt'in, tha, ju, s'k'eni pas materi'al për t'i q'it, se d'uhej t'k'ishin lôn, përsh'emull, një kunj't'al ba^r, t'h'idhi, njiq^h'in duj kasht, na at'o dujt, t'i h'idhshin, t'i d'iqshi, e nonji gjô qe... q'eter, 'edhe e la pl'aku, tha, e la q'umshtëin pa paj... q'aku e la t'a^omclin pa paj, se nuk e k'ishin shërb'ie fmijt bakt'is, gjôs gjall. ▶

Jo, s'ka pas. B'ôte vak'i, 'ishte n'bark v'ajza, 'ose gj'ali, na b'ite m'enja mu 'ene t'aj, 'edhe th'oheshim, do b'ôhemi miq, po mô, nq'oftse le djal, e ti vajz, do b'ôhemi miq, nq'oftse lejn të di v'ajza, 'ose djem... Aq ka qôn aj'o, bes'imi i njerzve mes miq^f's'is. Jo, qi ta shof, se s'gux'ote as v'ajza, as dj'ali të shof gr'uen... Veç at'na^ot kur t'shk'ote...

Jo nuk k'ishte. K'ishte mas, n'at k'ohe, n'at k'ohe gj'aku i gr'ues, 'ishte një dit, se ml'idhishin, se nuk k'ishte, t'shkoj përd'it, as un s'k'isha me i pr'itun, as ti s'k'ishe koh t'vish, nj'ôni hik, q'etri h'ajde, shko. 'Edhe l'ishin një dit t'cakt'ume, një drek b'ôhej për at l'indjen, 'edhe ml'idhishin at'o, gj'aku 'edhe sh'oqet 'afër, der k'atër pes shpi, e, tre a k'atër gra^f, me një fjal, qi 'ishin 'afër, gra^f gj^hith-m'on, 'edhe gj'aku, h'alla, t'ezja, m'otra, e ku e di un, ml'idhshin një dit, nuk d'aheshin, h'umshin koh për dit. 'Edhe un nuk b'ôsha drek për dit. Sot a'i njer'iu kur vjen, një k'afe, po ath'ere ka qôn p'oplli fukar'a, or zotn'i, eh'u ku 'ishte...

Jo, jo, ka qôn d'ita e xh^{gj}um'a, e pr'emtja. D'itën e xh^{gj}um'a s'pun'ote as k'au, as njer'iu, as j'esku n'fark, e b'ôshin p'ushim. Dit e xh^{gj}um'a. S'ka pas dit q'etër. Jo, dit q'etër s'k'ishte. Po, ka qôn D'ita e Vers, po, tre k'atër dit p'ara D'itës V'erës, po, po, mç^{sh}'efshin pun'ort, gjilp'ônën e, furkën e, shum asht'û, ars... për ars'ie, se th'ote, po t'i përd'orish kto, t'zê gj'arpni bakt'in, gjôn e gjall. Kjo ka qôn, asgj'ô q'etër, po ktû, 'edhe nuk e përd'orshin gjilp'ônën d'eri di dit mas D'itës Vers.

Sullt'an Nevr'uzin nuk i përd'orshim, v'etëm për Ditn e Vers. D'ita e Vers 'ishte si zak'on, gjilp'ônën, i msh'efim gjilp'ônât, th'ote, pun'ort, me një fjal, i msh'efim pun'ort. Nga pun'ort futeshin furka, kërth'êja, gjilp'ôna.

Jo nuk pr'esin, es Ditn e Vers, di ditt e Dits V'erës 'edhe d'itën e Nevr'uzit, nuk pr'esën, drû t'njom. Zak'on, drû t'njom nuk pr'esën, drejt. Për Nevr'uz, n'ar pun'on, masd'ite, d'eri n'drek, kur falet e xhum'aja thon, a e kupt'on, d'eri n'drek nuk pun'oshin fare, masd'ite lir'ohej, 'ikte, shk'ote n'pun, ndërs'a të xhum'an nuk pun'ote. Ditn e xh^{gj}um'a, t'thash un, e xh^{gj}um'aja, e pr'emtja. Po at'ij mun t'i n'othte një fatkeq's'i, ap'o s'mun t'i n'odhte, po fr'ika n'përgjth'ithsi 'ishte. Se a'i k'ishe, un një bet'er q'uhsha, e b'ôsha un, pun e m'a^odhe, s'pj'erthsha un, sik'ur them sot, po 'edhe b'ote vak'i. Po i ngj'au një fatkeq's'i... E b'ôni, s'e b'ôni, po i gj'au një fatkeq's'i, ee, e she, ç'b'ôni z'oti.

Po, pun'oshim, d'eri n'drek b'ôshim at'o punt t'ona, 'ene po p'ate koh, shko pun'o. Mj'ellshim, me një maj mj'ellshim m'isër. 'Ishte k'oha, s'pr'ette kush. 'Edhe përp'ara, në maj pun'ote njer'iu, se 'ishin ditt e cakt'ume. M'aji ka ditt me, kal'oj m'aji, nuk m'ellim m'ëisër mô ne mô, a ngjo? Si t'hij maj, s'p'iqet mô m'ëisri, si t'kal'oj m'aji, n'qesh'or mell sa t'dush t'ei, e n'korr'ik.

I th'oshte a'i, un do e pres, ti i th'oshe, jo, se bôn me thes. (Kur?) Nevr'uz, bre, t'thash. Ke un, n'fshat tem jo, ta thom t'dr'ejtën, po ktu jasht ka^om pa un, ka Br'ezhdani e, ka kt'ine, qi e përd'orin ma shum, fsh'ati em jo^ë, fshat i trash, nuk i h'ite at'ine p'unve. (Xha Azis!) - Urdhn'o! Jo, jo, ke un jo, n'fshat tim jo.

Ngjo, ml'idheshin, a bôjm një duh'a, me h'o^ëxh^{gj}ën, përs'h'emull, pal'e ishall'a mo na b'ie sh'iu, pal'e ishall'a, me du'a. Ke xh^{gj}am'ia, në një ven, s'k'ishte një ven t'cakt'ue se ku, jo, ke xh^{gj}am'ia, në vak'uf, ke v'orret, a ke një asht'û. Ml'idheshin, 'edhe v'ite h'o^ëxh^{gj}a i fsh'atit 'edhe b'ote një du'a, sik'ur bôn du'an e buks. Po qasht'u sik'ur, a i ke grejt ti du:rt njih'er, bôjn, thot, t'bôjm du'a b'uke. A i di un fjalt, si fol ai? Jo, m'asi t'hash buk, a'i bôn një du'a, thot, t'sht'ohet b'uka.

At'o jan pes me hiç. A'i, pes me hiç jan at'o pun, a'i b'ôte nji du'a gj'oja t'na bin sh'iu. Sh'iun e sh'ote z'oti, me du'a, pa du'a, po e kal'oshin, s'k'ishte.

Po aj'o ôsht nji, nji për ta trem z'ogun, gj'oja se ôsht njer'i. N'use k'opshti... nji n'use k'opshti, qi t'tr'emi vërb'ecat. Vërb'ecat jan at'o zoqt, qi flutur'ojn n'kosh'ar, qi rrin për kosh'ari, përtmi, jan përrrr, at'o hajn shum, t'qijn n'ônen.

Jo, jo, un e zbukur'oj k'afshën, kur e ç^{sh}oj n'd'arsëm. Shpit po. E, i v'eshim nji l'ule aq'e gj'oja, ku e di un, si i kan pas imagjin'ue.

Ah'u, o Fem'i! Ngjo, aj'o qe, kufiz'imi i d'aljes m'arsit dhe e h'îmja pr'illit. 'Edhe, n'bjeshk, n'gjeshk, pl'aka 'edhe pl'aku m'urrën bakt'it e shkun n'gjeshk. Aq'e, nuk e përfillën d'imnin kto, nuk e përfillën, ma mir z'otin, ta th'ona kshu, 'edhe shkun aq'e. Aq'e, nji t'v'otme aq'e, va n'êni vdo^ër e ver'i, vdor e ver'i, vdo^ër e ver'i, ë, tim ktu, tim aq'e, s'k'ishte, 'ishte gjeshk. I tha ...tha, h'ipa n'buz t'm'arsit, pj'erdha pr'illin, se si gatrr'oj pl'aku me pl'akun... 'edhe kt'ina va n'êni er e ver'i, t'ft'ofti. E ju kth'ie ki, m'arsi pr'illit, se i mar'oj mand'ati, k'ishte nji dit, mar'ote, s'd'ote mô, s'k'ishte mô, i tha, or prill, o im vlla, n'ami di dit u'a, se t'tr'etën e ka^om vet, ta bôj pl'akun e, pl'akën e pl'akun si t'd'ue vet! ...q'akun e q'akën, si t'd'ue vet. 'Edhe ng'eli m'a^orsi, c'illi ôsht me nji dit... i shkurt? Po, po, qe n'mes t'm'arsit e pr'illit, 'edhe qe tredh'et e nji pr'illi, nji dit ja dha uh'a ktij, ng'eli, m'arsi u bô me tredh'et e nji, pr'illi met me tredh'et, se i dha nji dit uh'a ktij, qi e realiz'oj m'arsi dësh'irn e vet ke q'aku e ke q'aka. Kjo ka qôn aj'o histor'ia, megj'ithse nuk i kam pas vu shum m'enjen un... Jo, 'emën s'kan, jo, jo s'kan pas 'emna, q'aku e q'aka. Jo nuk e di, valla'i, për 'emën njih'er s'i ka^om ngju: kur.

N'Dit t'Veers, D'ita e Vers i sjell kto pun, po, po. Pran'ej thon, se, i msh'elim pun'ort për Dit V'ere, se del gj'arpni e del, gj^{sh}ith ins'ektet, e q'ue ver 'edhe gj'arpni mô at dit, del prej t'oke. Gj'arpni, jet'on n'tok gjith d'imnit a'i, sojt ôsht jasht, n'esër sa t'k'api ft'ofti, f'utet n'vrym.

Po, Zhgj'ergji, për shiq'ir, qi hik... d'ulëm nga d'imni, se gjat d'imnit, ka qôn ftoft, ka qôn kshu, nuk k'emi pastr'ue, tasht'i d'olëm n'ver, bôjm nji pastr'im t'përxh'içëm, lijm, lajm, 'edhe, o Vel'i, ath'ere, jo sojt, se sojt lajm për dit, mo e nga mô sojt. Jo, jo, a'i mull'ar ka qôn, mull'ari i Shëngj'ergjit, at'o 'ishin, mull'art e Zhgj'ergjit.

Na s'i bôjm, ndaç t'i han shejt'ani, ndaç dr'eqi, t'shkojn, s'e k'emi at. Po s'e k'emi hiç fare, s'na bi aj'o m'ene, s'na bi aj'o m'ene ne.

Sa kok d'ele ke ti? Pes. Na pes k'ile q'umësht! N'tot'al k'emi pezdh'et k'ile q'umësht, jan njiq'int b'erra, njiq'in cop bakt'i, e nga at'o pjest'ohen, sa i bi nji d'elja. Nji gjis k'ile q'umësht. 'Ene pjest'ohen nga nji gjims k'ile qumsht. Nuk ka, se e j'otja ka ma shum, e 'emja ma pak.

Jo bre, aj'o l'ulja e D'itës Vers, aj'o ôsht, e Zhgj'ergjit.

Jo, k'undër m'injve nuk ka pas dit, veç a ke h'ekra, ç'arqe, 'ose moc, q'etër s'ke ç'i bôn, jo, jo, jo, me mgj^{xh}i aj'o s'h'iqet.

Aj'o ôsht nat'ir e z'otit, s'ke ç'i ve asnj'i 'emën. Sojt ma xet, n'esër fresk'on. Po, zj'a^rrrmi ka rr'ezik 'ene sojt, ôsht, v'ehet zjarr, i shon nji bith cig'arje atj'e, 'ose, 'ene n'izet zj'a^rrrmi, zj'a^rrrmi s'n'izet, prej z'otit zj'a^rrrmi nuk n'izet, prej nxets'ie, jo, jo.

B'ite nji grip, nji rruf. As'aj rrufs, i ka ra përsh'em^bull, mu, gjith fam'ilja nuk p'ishin uj në nji got, po at pers'on e nd'ashin 'ene i j'epshin ushq'im t'veç'uar. ...po k'ishte nji h'o^ëxh^g, përsh'emull, n'iks ven, e i th'ohej, do shkoj t'shkruj nji kart. 'Ene shk'ote a'i ke a'i h'o^ëxh^ga, i shkr'ute nji cop... Kart sh'ehi, asgj'ô, kart sh'ehi, k'arta e sh'ehit. Du'a, ka bô nji du'a, e ka shkr'uar sik'ur e shkr'ute ktu, 'edhe seç b'ôte a'i. Hajmal'i, aj'o hajmal'ia ôsht bazib'en, a'i e bôn me ca mu-sh'am kshû, nji trek'ônsh, 'edhe a'i sh'ehi thot, shko v'orja për q'afe, o v'enja n'krah, o v'enja n'trup, 'edhe a'i do vazhd'oj at'e, qi i thot sh'ehi, h'o^ëxh^ga.

S'ka pas r'aste, të dj'egi rrufeja vrânj, nuk ka pas r'aste, as jam n'gj'enje me e përcakt'u:, se s'ka pas, as nuk e kam ngj'ue, asnjih'er.

Kurb'ani b'ôhej, kur futshe tem'elet. Dash, kokn e d'ashit e futshe n'mu:r. N'tem'el, n'mur, aq'e n'tok. 'Edhe m'ishin e h'ashin nj'erzit, qi 'ishin, tu ndih-m'u: at dit, se nji dit b'ôhej mô aj'o pun. Ka pas, kurb'ani dit, nëp'ër, ke v'orri i m'ëir, ke t'eqet. Ke t'eqet, nëp'ër t'eqe... i ç^q'oshin kurb'an, dik'ush, jo t'gj^{xh}ith. A'i, qi k'ishte bakt'i shum, m'errte nji dash, edh'e e m'errte, do shkoj ta th'erri, dometh'on, qi t'eqja të nim'oj bakt'in... 'edhe aq'e, e d'ashin pjes-pjes masan'ej, e capt'oshin, nji, e di, e tre, sa t''ishin kurb'a^on, 'ene i capt'oshin aq'e, 'ene nd'a-shin, fukar'ave, sidom'os, për fukar'at.

Për Bajr'a^om t'V'okël k'ishte njerz të cakt'ue të t'eqes, qi i ç^q'ote nji kurb'an. Ja^sht, mu, qi 'isha i detir'ue, un 'isha i detir'ue zhdo vit, 'ose m'di vjet ta ç^qoj nji kurb'an, ç^q'oshe nëpërmj'et t'eje 'edhe ti, 'edhe b'ôheshin nga tre, k'atër, pes, dhet, pesmdh'et. Të gj^{xh}ith th'erreshin 'edhe ml'idhi m'ishi c'opa-c'opa, 'ene po

prap shpërd'ahet e gjthith at'ine nj'ertzve, qi shk'oshin njerz fukar'a aq'e ke t'eqja, se d'ihij se at dit do th'erret mish, 'edhe va 'epshin cop-cop, po ô e vërt'et aj'o, qi thot a'i, Vel'iu, ka pas për Bajr'am t'V'okël. Jo, për Bajr'a^om t'Ma^oth b'ôshe, sik'ush n'shpi t'vet, mish. Me h'allëv, me mish, me bir'ekna e çar t'k'i-shte fam'ilja. Po, një muj Ramaz'a^on, n'fun t'Ramaz'a^onit ôsht Bajr'a^omi i Math, n'mes t'Bajr'a^omit t'Ma^oth, di muj e gj'isëm mas Bajr'a^omit t'Ma^oth vjen Bajr'a^omi i V'okël, jan me d'ata kto, 'edhe përfund'ojn Bajr'a^omet për v'itin. Për Ramaz'a^on, a'i, qi ma Ramaz'a^on, bôn Ramaz'a^on, një muj rrin pa buk, pa uj, pa duh'a^on, pa asnj'i sen, gjthith d'itën. N'dark pret gj'ipin, kur t'i bin l'odrës, se a'i shef'orën, a'i i bi l'odrës, ti fill'on ha buk, pin uj.

Gr'ehet lugj'at, th'ohij, th'ohij, se s'b'ôhej kurr aj'o pun, po th'ohij. Po s'k'ishe, or'e. Për ma përp'ara, nj'ertzit 'ishin pa shkoll, or zotn'i. Or, ngjo bre, i vr'au shk'olla, jo Env'eri, po v'enja g'ishtin k'okës. Qe mor, ta dëft'oj un, se çar llafoseshin... Shk'olla 'ishte e m'a^ongut, zhdo gjô, qi f'olij, bes'oij, e bes'ohij. Ti d'ilshë 'ene h'ecshe n'a^otën, h'ecshe n'a^otën, gjat na^ots, 'edhe sot, s'ô'ne t'ç^ooj un, t'bes'osh ti masan'ej, k'ishte një drû i k'albur, një kërc'ûn i k'albur n'tok. Aj'o n'errs'in jep drit, jep drit, po, ti e shef edh'e th'ue, o lug'ati, o shtr'iga, se aq, 'edhe e q^het ll'afin ti, pash një shtrig, 'ose një luvg'at, e m'orri ...një lugj'at, murr kat'ûni... Po jo or, se s'ç'ohet kush ka v'arri. Ngjo, or Vel'i, shik'o, un kto nuk i bes'oj as, fare, njih'er kto, se jam i bes'ushëm nga kjo un. T'ëi th'ue th'anjet, k'ishte, ta thash, nga kto, frikac'ak... Ngj'oshim, përrsh'emull, në iks v'orre ôsht grej një lugj'at, po fakt'or s'k'ishte, veç një fjal'or, Haz'izi, e tha kët llaf, kush e bes'ote, kush s'e bes'ote, dik'uj i h'îte fr'ika 'edhe s'l'ute n'a^otën, 'edhe aj'o 'ishte një e pabes'ushme. Un sun, s'di të treg'oj, se si b'ôhet... Një bud'a^oll, 'ose një frikac'ak, pash tu hec n'a^otën, mun t'i bôn sit përrrr, një shkënd'ij, n'drejt'im t'v'orreve, 'edhe a'i, jep...

Po 'edhe shtr'iga, ka një shtrig, të thash, shef një zjarr, o q'ôka një shtrig! Haz'izi... pash një shtrig! Po çar ôsht shtr'iga, nuk, s'k'emi një far kupt'imi, ta shof, se shtr'iga çar përb'omje ka. Ka^om frik me dal jasht, se ka^om pa një shtrig. Po e ka^om frik shtr'igën, se s'd'ite a'i, s'th'ote, se m'bôn ktô, m'bôn at'ô, se s'ka bô, se don t'bôj vak'i ta, çdo gjô or t'ëi. Pa bô vak'i, gënj'eshtra ktu folim sa t'dush na, po...

Po, kulsh'edra, lug'ati, shtr'iga, kto jan përd'or gjthithm'on, ka kulsh'edër, ka shtrig, ka shtrig, ka lugat, por nuk ka fakt'or qi, s'di, si t'ja thom un, gjô ke s... Po kulç'edra, thot, pin gjak, po a e di un, çar gj'aku pin, e kam ngj'ue tu thon, ki pin gjak.

Po 'edhe shejt'ani, e kam ngj'ue një fjal, hik, mor shejt'an, po se çfar ôsht shejt'ani, s... T'h'ôngër 'uku, ik, se të h'ôngër 'uku, 'uku n'ma^ol, 'erdhi n'ob'orr!

'Uku, gog'oli, gog'oli, lug'ati, lug'ati, v'eçse i kam ngju 'emnin gog'ol, pa për t'trem fmijn 'ose... Shtr'iga, kshu u th'oshim, qe aj'o gru: ô shtrig.

Tollos'um ôsht një frik, qi t'hîn n'trup 'edhe t'b'ôhet rr'uga tollos'um, sik'ur ka një njer'i të t'vras, 'ose një q^{sh}en të t'han. Tollos'um aj'o ôsht, t'b'ôhet frik, hec me frik.

I jep një ur'at, të kesh rrisk. F'ati është rr'isku. Paç fat, paç rrisk.

Mu s'më ka bô vak'i, t'më bôj gr'uja mgji.

M'orrat, në një k'ohe ka qôn plot, sojt me i pejt fmijt e m'ëi, njiz'et vjeç e posht, nuk i njef si ô m'orri. M'orri ka qôn një pisll'ek, një pisll'ek ...sh'oku i pl'eshtit, po morr, dometh'on krij'ohej nga mosl'arja, mos... jo, valla'i, o Vel'i, njiz'et vjet, me e pet dj'alín nuk e njef, se cili ô m'orri tasht'ëi, drejt, u zhduk, u zhduk, zhdo gjô.

Po prr'allat un i ka^om pas di: p'ara pezj'et vj'etve, un prr'alla, ka njiz'et vjet e knej, as më... Po ku e di un, or ti, a mun e maj men, se çar prr'alle ka qôn n'at koh tasht'ëi, ka qôn një prrall, përsh'emull... Po 'ishte a'i mr'eti, po ja kam harr'ue ll'afet t'gj^{sh}itha at'ijta un, se si, drejt...

Po s'kam... qi ta pes, ti thom, po ho ma thuj një prrall, o burr, se si t'shkoj, t'ja dëft'oj n'esër Vel'iut. Alla'i ke Xhem'ali, po sun e gjôj, se Xhem'ali, po për z'otin ke a'i gje, t'sakt. A thu, vjen vërt'et, ti thom? A thu, vërt'e vjen? Ç'të ka ra m'enja Xhem'alit! T'ep, t'ep, po Xhem'ali t'ep, megj^{sh}ith men, po Xhem'ali valla'i, t'ep njëq^{sh}in her ma m'ëir se un, drejt, s'ô me hile. Sa v'ote 'ora?

Po, njer'îu sm'uet, shko në një gj'enje t'ran'ume, sa qi a'i m'ô, atij, i pr'itet b'uka, i pr'itet 'uju, i pr'itet 'edhe g'oja, 'edhe përfundim'isht, mar'oj, m'asi...

Po t'v'ite, jan do zoq, qi bôjn hu: n'a^otën, hu:, na i th'ona hut'î, 'ose hallv'ek, po të t'vi... n'at koh bôjm llaf, po të t'v'ite n'ça^ti t'shpis 'edhe t'kn'ote a'i, hu:, hu:, hu:, i z'oti i shpis tr'emëj, se q'ôkam tu vdek. Po vd'iste, apo z'vd'iste, por sh'ênjat j'epeshin, sik'ur jam tu vdek, 'ose n'at shpi: do vdes një njer'î. Kan qôn kto sh'ênja, n'at k'ohe, po a jan prov'u, a s'jan prov'ue, valla'i, po qi f'oleshin, e, n'shpi t'Az'izit ka knu hut'îmi mrom, gje, 'ose mrom n'atën, se zakon'isht n'atën, 'edhe prit ti, sik'ur... po sh'ênja t'veç'anta, se ôsht e vërt'et, nuk ka^om prov, po për të tr'emun, tr'emëj shp'ia.

Po at'o 'ôndrrat, shef një 'ôndërr, përsh'emull, mund ta shofsh dh'ôndër, mund ta shofsh n'd'arsëm, a e kupt'on, 'ôndërr, d'arsëm, je n'd'arsëm, je n'q'ef At'o jan, i kusht'ojn për keq, masan'ej se si d'alín, po ne i kusht'ojm keq. A keq aj'o, ke qôn n'd'arsëm mrom, përsh'emull n'ôndërr, po keq, e përd'or aj'o. Sheh, përsh'embull, v'eten keq, të rrx'uar, a t'm'itun n'lum, a të, pal'e se si, aj'o i jep t'k'undrën për m'ëir. Na kshu e imagjin'ojm, masan'ej m'ô, se si d'alën...

Mem'oren e ka bôn vak'i, g'oja i pr'itet, mem'oren e ka, s'ka fuq'i me ...komunik'ue. Po merr e jep, ôsht n'mom'entet e f'unit n'shpiert. Hek.

...at'o qef'emat, qef'ina, qef'ëna. Na ni kambr'ik... Po, huma'i, kambr'ik. Tenesh'aj, tenesh'aj, kshu e ka të përgj^{xh}'ishmen aj'o, tenesh'aj, dërr'as ôsht aj'o mô. Dërr'as prej dr'uri, po. Po, di pjes, di dërr'asa tre, ja qe kjo përsh'emull, aq gjôn ôsht, aq e gjôn ôsht, ah, pun pezdh'et cant'im. Urn'o! Ho^ëxhav'ëica, gr'uja ho^ëxh^ës, gr'uja ho^ëxh^ës, 'ose ka nji, e merr me lek h'o^ëxh^ëa, kur s'ka grun e vet, se ka ho^ëxh^ë, qi s'ka ne gr'ue. Ho^ëxhav'ëic, ho^ëxhav'ëic. Ho^ëxhav'ëic i them, un i them ho^ëxhav'ëic, se ç'ka bô ki si ho^ëxh^ë, po s'më d'uhet mu, se un s'e kërkoj, se e k'uja ôsht aj'o, un thom ôsht gr'uja h'o^ëxh^ëës dhe kaq, nuk i hÿj un. Po, e ka grun e vet a'i për at'dit. Ku i d'ihet, se si e ka a'i, po s'd'ihet. Si s'ka, ore, [kush] mush me e gjet ti, qi s'ka h'o^ëxh^ëa dashn'ore, eh bud'all, t'mos ket dashn'ore, a'i nuk sht'ohet. Mos u bâ... sa ka a'i dashn'ore, s'ke as t'ëi, as un. Ou, sa bud'all je! Po kush t'ka than t'mos b'ôhesh, qi n'esër, kal'o. M'asi t'l'ahet, e vend'osin, at'ëj n'tenesh'aj l'ahet a'i, po e h'eqim nga aj'o e vejm në drr'asa t'q'era, n'at'ë tenesh'ajn q'etër, se b'ôhen di, nj'ôna për l'arje, q'etra për transp'ort, 'edhe e çojm aq'e ke v'a^orrezt. Përp'ara se t'shkoj ke v'a^orrezt, e ul h'o^ëxh^ëa nja pak n'mes t'rr'ugës 'edhe, 'edhe e fal, 'edhe i fal xhen'azen, i th'ona ne, fal xhen'azen h'o^ëxh^ëa, se çar i thot a'i, i l'utet z'otit, na e përm'en. Me tenesh'aj, se n'krah nuk v'ehet a'i. Sot ka dal arkav'oli, po ath'ere s'k'ishim arkav'ol. E h'apur, drras, ja qe kjo, qe kjo. Jo, pa f'aqe'fare, 'ose bil'e, bil'e ni trën, qi, at tr'ënin, qi dajm shq'errat. Tob'ut, tenesh'aj, ni trën, n'përgj^{xh}'iths'i tob'ut, m'ëir e ka a'i, nji tob'ut, po tenesh'aj n'përgj^{xh}'iths'i ôsht aj'o. Përp'ara se t'shk'ote ke v'arri me ni mes rr'uge, sik'ur të, t'i m'ushej m'enja h'o^ëxh^ëës, ndal'oje, th'ote, pak ktu, do e f'alim xhen'a^ozen. 'Edhe nj'erzit m'orri avd'es për f'aljen e xhen'a^ozes, at'o qi k'ishin avd'es, nji sas'i b'urrash, jo krejt, nji sas'i b'urrash afr'ohen ke h'o^ëxh^ëa, h'o^ëxh^ëa i bôn ato marifetet e v'eta, n'at gj'uhën e vet, 'edhe mar'on at'o pes min'uta pun, e m'orri e ç^oojn ke v'orret, m'asi ta ç^oojn ke v'orri, v'orri ôsht i h'apur sigur'isht, e m'orri nga a'i, tob'uti, qi tha Vel'iu, e vend'osin n'vorr, aq'e posht, 'edhe i ven kto pod'illat. Pod'illa q'uhën drû, 'ose, tasht'ëi ka mo e ga, po ath'ere 'ishin drû të ç'ame, c'opa drûsh, kshû, 'edhe ja v'eshin tak, tak, tak, tak, e mul'oshin 'edhe i h'idhshin dh'eun. Po sigur'isht, 'ishte mat xhen'azja me nji th'upër. Nji shkop, nji shkop or'e, nji shkop, nji shkop, e m'atshin aq'e mrën sa i gjôn, sa 'ishte i gjat, kaq. Jo, ja vejm jasht na, s'ja f'usim, na ja lem at'y mu jasht, mu n'shpîn t'v'orrit 'ene e lom. Jo, jo, jo, a'i filxh'a^oni, a'i filxh'a^oni, mas, të n'esmin, e kan zak'on, shkojn gra^t, g'joja me nji got uj 'edhe nji filxh'a^on, g'joja se ôsht, ka shk'ue i et për uj, e b'ojn at pun sim'as as'aj, zak'onit, 'edhe d'erdhin nji uj atj'e ke v'orri 'ene filxh'a^onin ja vejn atj'e ke k'oka, e lôn ke k'oka, nuk e çojn n'shpi mo filxh'a^onin, po e lojn ke k'oka.

A'i ôsht, jo gur, nuk i vejm gur, ne i vejm nji shpatull'iz, shpatull'iz, ne i vejm nji dërr'as, të dh'ênun pak me q'oshe ktû, si form e k'okës... 'edhe ja vejm nji ktu 'edhe nji ktu, ke k'oka, e nji ke k'ômët 'edhe... Shpatull'iza e k'ômve, shpatull'iza e koks, nj'âna ke k'oka, q'etra ke... Jo, jo shpatull'iz, i th'ona ne, zakon'isht, pa rr'êna f'are, shpatull'iz.

Çfar hjek? Shp'ertin, i del shp'erti, mô e bôm at llaf na, vdiq... Pa t'dal shp'erti, nuk vdes njer'iu. Shp'ertin, all'a, un s'e di mô, nuk e di. Un s'e di, nuk e di, se ku shkon, a shkon n'xhehen'et, a shkon n'xhe:n'em, at'ô s'e di. O xhe:n'et, o xhehen'em, se un s'e di, a ka a xhe:n'et 'ene xhe:n'em, un s'e di, kush ta dijn. Jo, t'veç'ue s'ka. Aq'e n'vak'uf, se i thon vak'uf, at'ij v'enit, qi ja°n varr'ezat, aq'e ti hî me tar'afin, 'ose me f'isin tit, 'edhe un me fls tem, po bôn vak'i, ô mar'ue v'eni em, s'ka ven ma, e fus ku t'gje°j ven, atj'e n'at ven, po n'at ven, nuk ka rëndsi se ôsht i Vel'iut, 'ose ôsht i Az'izit mô. Vorr. Vorr'eza, vorr.

N'atën z'b'ôhet asnj'i gjô, veç at'o njerëz, që i ke ft'ue me ft'esa, me njer'î, me nji fjal d'ore, e quajm na, nji njer'î, at'o rrin, 'ene han buk. Çar përgj'ojn? Po e varr'osëm, a e varr'osëm xhen'a°zen? Ki fol tasht'i për... Po t'l'utem shum ti, pse e m'errni mrapsh, m'erre mar! Jo, t'l'utem shum, s'ô mar kjo, kjo ô mrapç, se na e varr'osëm, h'iku aj'o. Ka sa t'dush ktû, r'aste sa t'dush, po, kjo ô e vërt'et. Ml'idhet gj^{xh}'aku, ml'idhet njer'zit, jo miqt t'gj^{xh}'ith, po nji pjes gj^{xh}'aku, rrin 'ene rujn xhen'a°zen, nuk e lajn v'etëm asnjih'er xhen'a°zen, nuk e lan v'etëm, nuk lej'ohet, qi të rrin v'etëm. 'Edhe rrin di a tre b'urra, 'ose gra°, di a tre gra°, nq'oftse ôf'emën, gra°, nq'oftse ô burr, b'urrat, 'edhe muhab'ete na°lt e posht, e del dr'ita, 'ene... Po s'kan ç'bôjn at'o. R'oje, r'oje. Po, e përgj'ojn, po r'oje q'uhën at'o mô qyshs'e... un i quj roj'e at'o, un s'i quj... E përgj'ojn, po e përgj'ojn, për çar e përgj'ojn? Nji xhen'a°ze. Po jo, buk si gj^{xh}'ith q'erët han ne at'o, kush ha aq'e, kush kët'ej, bil'e nr'ohen mrên, han buk aq'e, s'han ktu ke xhen'a°zja buk. Muhab'et, si t'vij nëp'ër goj, o i shkr'eti vdiq, 'ose fukar'aja, 'ose la dj'alín, 'ose la gr'uen, s'ka, qe kto jan muhab'etet e varr'imit e t'v'arres atj'e. S'ka sh'ênja t'veç'anta, qi... A ka njer'î, qi vdes, qi nuk lavdr'ohet? I keq me qôn sa do, si t'vdessh, je i mir, 'edhe mar'oi aj'o pun. A mo Vel'i? Po, th'ohet, se v'ue a'î qi bôn keq, po un ka°m bô, jo, jo, mos u shtrem'o f'are, un ka°m bô prov, qi Vel'iu ka bô nëntdheten'ônt t'z'ezat, qi për mu, kur ka vdek, sun e kam morrvesh se si vdiq, 'edhe nuk, s'di si t'them, un kam da'sh, qi ki t'h'eki shum, nji jav, dhet dit... ki ka vdek si so°t, sik'ur me qôn n'gjum, 'ene s'ka°m se si e përcakt'oj un, at'ô e dîn veç z'oti. Po, kush qan, at'o t'afmit, qajn gra°t, gra°t qajn zakon'isht, at'o me goj e me kshtu. Po si qajn gra°t? Po tan'i un... Po qajn të kq'ijat e v'ujtjet e kt'ija, v'ujtjet, qi ka vujt, at'o, s'kan ç'qajn q'etër. Jo, jo jo. Jo jo, s'ka shpi 'ose gjak, qi mos t'ket hall, t'eze, m'otër, qi vin n'mort, 'edhe at'o do qajn, d'aja, a t'thash, aj'o s, nuk qëndr'on ke na me lek.

Ngjo. Po s'ç^q'ohet a'i, bre, as... Nuk ç^q'ohet asnj'i sen, un nuk di, se kush ç^q'ohet lugj'at. Na, kur e m'orrim, gra^t me lot, gra^t e m'orrim me lot, po s'sh'ofëm gjô, se lot gra^t lshojn sa t'dush ke xhen'a^ozja, kur e përcj'ellim, e përcj'ell, ti e ke paras'ysh vet, një xhen'a^oze e m'orrim, gra^t, krejt lot jan gra^t, po s'ka... Po, h'o^ëxh^ga, thot kshu, me të th'onme, se un s'm'errem shumë me t^o, po, a'i thot ksht^u, kur e kë'n'oj un, e kthej n'krah t'gjatht, e kthej n'krah t'majt, e grej n'bith, i fus shpërt, po un nuk e bes'oj, shqip, për v'ete s'e bes'oj, se un ka^om shtr'ue kuf'om, ka^om shtr'ue xhen'aze, un e ka^om gjet, sik'ur e ka^om vu, s'ôst gre as n'bith, as n'kr'ahë, as n'kr'ahë. H'o^ëxh^ga thot po, 'edhe un don me bes'u, si thot h'o^ëxh^ga, 'ene un thom po, at'ô e din veçs'e një zot, se s'e dim as un, as... veç z'oti e di at'ë pun, 'edhe ishll'ah, prej z'oti mo na hek përën'eia asnjih'erë.

Një dark, 'ose një drek. Po, b'ôhet, po. Me t'afmit, 'edhe me miqt, qi i ka ft'ue me at'o, u bôn një dark 'ose një drek, u bôn një mish e një hallv, zakon'isht pa hallv nuk i lô, amëls'in, po hallv zakon'isht. Po, vin n'esër, masn'esër, një jav, një vit bô vak'i shkon. Ke të tr'etat, të sht'atat e thon, n'atën e tret, s'kan pas bô, po tasht'i e bôjn, se ath'ere b'ôte tre net buk, tre net n'at k'ohe, mish e hallv njer n'gj^u, ath'ere. Sojt bôjn, s'one, sojt një drek, n'esër, mbasn'esër mr'oma një drek 'edhe e qujn t'sht'atat, 'edhe mar'oi. Në diz'et dit bôjn 'edhe një her një dark t'v'okël, a një drek sim'as as'aj, t'afmit, shumë t'afmit, bôjn një përkujt'im, 'edhe i bôjn një h'atme, ke h'o^ëxh^ga. H'atme i thon, një du'a, 'ose jes'ëina, aj'o ôst sim'as fuq'is të pers'onit, h'atmja bôn shumë p'are, se sa bôn s'e di, sojt, ndërs'a jas'ëini bôn pak ma shumë, 'edhe bôjn një du'a atij'e për të vd'ekmin në diz'et dit, 'edhe përfund'on çdo gjô. Dik'ush, tasht'ëi sidom'os, i nreq v'orrim me at rast, e i bôn, e i thken, po ath'ere nuk ka pas ne diz'et dit, n'at koh, h'erët, jo, jo, si b'ôjshin tre dit e tre net mish e hallv 'edhe mô ku j'emi pa, as vorr s'të nr'eqte kush, as grop s'të b'ôte kush. Kshu, aj'o ôst e vërt'et qash'u.

Po 'edhe d'arsma. Ath'ere b'ôhej, të thash, miqs'ia b'ôhej pa e pa dj'ali, pa e pa v'ajza, bëlq'eeshim un e ti t'b'ôheshim miq 'edhe b'ôheshim miq, a mart'ojm djemt, a i flij'ojm, i flij'ojm, i mart'ojm, i forc'ojm, i forc'ojm, po si, po s'e ka, po s'k'ishte rënds'i, e ka^om pa un. Po një hall, a një t'eze, a një vlla, a një rrug, një... rr'uga, na gjed'iti muhab'eti ne t'd'ive, usht'ar j'emi të di, na gjed'iti muhab'eti, do b'ôhemi miq. Aa, pur'ishte zj'a^rrrmin. Kur ne b'ishim dak'ort, ngjo zotn'i, kur ne b'ishim dak'ort për t'u bô miq, m'errshim Vel'in, një t'tret, qi, gj'aku jot 'ose gj'aku em, 'ene i th'osha, un, shko ke Vel'iu e thuj, un dëshir'oj të b'ôhemi miq, 'edhe a'i v'ite, 'edhe një t'r'ame aq'e, i b'ôte zj'arrit me masht, ti e kupt'oshe, pse ki ka ardh, se 'ishte shênj e veç'ant aj'o, kur... Tasht'ëi se ka kush at pun, po ath'ere bôjm llaf, 'edhe, të th'ote ki... Shkoz. Shk'ozi i dj'alit, ap'o i v'ajzës, i dj'alit zakon'isht, se v'ajza nuk ç^q'ote kur... Jo, 'ene 'ishin n'muhab'et, 'ene ti i th'oshe, do ta bôj mik, z'do ta bôj mik, di ll'afe 'ishin ath'ere, nuk m'bëlq'en, nuk

m' bëlq'en ti, jo s'më pëlq'en v'ajza e c'uca, se at'ô s'e b'ôshe, dj'ali s'e th'oshe kur at'ë, se... Jo, pse, ô me dësh'ir, 'ishte me dësh'ir, ka°m qef, s'ka°m qef, jo s'ka sherr aj'o, jo, aj'o përkundr'azi, ath'ere dhe sot, m'iku ôsht mik, dëshër'oj, z'dëshër'on, sot zê kôm ti, z'don dj'ali e z'don v'ajza, po ath'ere i d'ilsha përb'all vet un, z'd'ua un, z'don ti. Po i th'oshe, po i k'ishe thon t'ëi, se do e bôm m'ëik, a'i shk'ote, i th'ote, or m'ëik t'ka pren'u: për m'ëik t'ai, të ka pren'u.: 'Edhe vazhd'ote, ath'ere m'errshe një sham'i, përshe embull, një sham'i 'edhe ja ç'oshe, 'edhe a'i të 'epte një sham'i nish'an e ja 'epshe dj'alit, 'edhe përfund'ote. Do bôm një përv'icë, k'emi qef t'bôm përv'icë. Aj'o përv'icja, m'errshe gj'akun ma t'afërt ti, at dit, at nat, po na un m'ersha gj'akun ma t'afërt, kur v'ishe ti, 'edhe prezant'oheshin, se b'ôte vak'i... përv'icja ka qôn gj'ithm'on për mos gat'ës gj'aku, se ne, ti m'k'ishe bô mik mu, po Vel'iu z'd'ite, se m'ka mik, b'ôte një sham'at n'rrug, ap'o n'paz'ar, kur e d'ite, se ka një miq's'i Az'izi me Fem'iun, Vel'iu i 'uli pak... 'Edhe kjo ka qôn aj'o përv'icja e, qi 'ishte... përv'icë, thot, përv'icë. Po, po, pa u bô d'asma. Po, po, 'afër. Me t'afrit e vet. Po, po, mish e hallv, mish e hallv, jo, rak'i, s'k'ishte rak'i. Sojt pa rak'i s'... Tre dit, pes dit, një jav, s'k'ishte rands'i aj'o. ...miq's'ia, v'ishe, do shkoj s'ô'ne ke Az'izi, të merr... mërz'itesh, e jam tu shku s'ô'ne ke a'zizi, v'ishe një na°t, n'fshat q'etër...

Po, v'ite k'oha e d'arsmës. N'd'arsëm ml'idheshe t'ëi me mend[r]imet t'uja dhe un të v'ajzës, 'edhe v'ishe, a do bôm d'arsëm simj'et? A do bôm d'arsëm simj'et? Un t'th'osha, o po, un i v'ajzës, do bôm, z'do bôm, e k'isha un në do°r, ti s'k'ishe asgj'ô, kur t'd'osha un, po, kur t'd'osha un. Po, po, a'i, ti s'përcakt'oshe kurr'gj'ô, me desht un, me e pa v'eten n'gj'enje t'bôm d'arsëm, d'arsëm, un t'th'osha do bôm d'arsëm. Po kur? N'Shmr'ai, se 'ishte e cakt'ume Shmr'aia mo, s'k'ishte dat t'dit. 'Ene 'ikshe, kam d'arsëm sinj'et... 'ene mar'oi, kam d'arsëm, 'ene pr'ëitshe, po ne un pr'itsha at dit mô. U afr'ua aj'o dit, në at koh m'errshe dhe p'are, t'm'errsha p'are për v'ajzën. Pos'i or'e, pos'i or'e, t'm'ersha ne mish, ne m'ishin, di be... sqep, tre, sim'as, sik'ur t'më 'ishe sjell gjat k'ohës mu t'ëi, e k'isha un n'do°r d'eri... njëzetm'ij, pesetm'ij, q'shinm'ij, ath'ere 'ishin napol'ona, një napol'on, di, doll'ar, di doll'ar, tre doll'ar, pes doll'ar. Baball'ëk, baball'ëku i c'ucës. E përcakt'osha un, s'k'ishte përcakt'im at'e... sa t'më b'ôte mu z'emra. Po, dam d'itën, a e dam d'itën, at dit d'osha p'aret un, der'i d'itën për pa t'dhôn v'ajzën, pes dit p'ara d'uet t'isha lekujd'ue me p'are e me mish krejt me t'ëi un. At dit, po, po. K'emi d'arsëm n'iks dat 'edhe d'ue njëq'shinmil'ek ta zôm... d'ue ne pezj'et k'ile mish, mish, ok mish bil'e, pezj'et ok mish b'ôshin tre sqep. K'ishte një k'ile k'afe, k'ishte qi m'errshin 'edhe grûn, një hû grûn, n'at k'ohe, një hû grûn, po dik'ush po, dik'ush jo, 'ishte me peri'udha, por zak'oni e k'ishte, po. Më ke lekujd'ue me kët'o qi t'kërk'ova, bôm d'arsëm, s'më ke lekujd'ue, e sht'ijshim d'itën 'edhe t'ng'elshe pa bô at vjet d'arsma, z'b'ôshe mo, prit v'itin q'etër. Po, 'edhe m'ishin ...ath'ere, 'erdhi... sot ô dit e 'enjte, sojt k'emi

d'arsëm. Un th'irrsha nj'ertzit e mij, se q^{sh}'itsha v'ajzën, c'ucën. Kam d'arsëm, or'e, si e th'irrsha, h'ajde... Jo, or zotn'i, i ç^q'osha at'ij nji shoq, nji vlla, nji kushr'i, nji... e ç^q'osha, shko ke Vel'iu, i thuj Vel'iut, n'fil'an dit ka^m d'arsëm për drek ap'o për dark. Fjalt'or. Gr'ishës, grishs, m'fal se m'gatar'ove me vd'ekjen, grishs, a'i 'ishte nji... q'uhej grishs. Ku shkon? ...e fill'osha... po, i j'ati v'ajzës e fill'ote ditn e shtun për të dj'elën, a m'kupt'on, 'ose d'itën e mërku'ur për të 'enjten, se k'ishte na^ot ath'ere, s'k'ishte drek, ndërs'a sojt, e fill'oj ditn e 'ejte n'mnjes, i jap nji drek nj'ertzve mij 'edhe në 'orën dymëdhj'et, më di vjen ti merr v'ajzën me krishq, b'ije dhjet, pesm'et, pes, tre simb'as... I cakt'oshe ti, krushqt, krushqt, i cakt'oshe ti, s'të ndër'h'isha aq'e un, un t'th'osha pes vet. I 'ati dj'alit, po, ti pes, shtat, nôn, njimëdh'et, tremëdh'et, tetmëdh'et, shtatmdh'et, sim'as, sik'ur ta d'asha un, se un d'ota me t'dhôn k'afe. Un 'isha i detir'u: t'u ap drek. Kum'ara, ee, bôm llaf gje, ta treg'um kum'arën, po mo. Jo, jo 'ishte kum'ar, jo, jo, a'i 'ishte kum'ara mô, a'i 'ishte, a'i për mom'entin ôsht njer'iu më i 'afërt i v'ajzës t'ime. I vajzs t'ime, i dj'alit, sigur'isht, se t'ëi e bi at'ô, ti e bi at'ô, po për mu, a'i, un v'ajzën ja dorz'oj at'ij. Nji njer'i, qi d'oshe ti, ma t'm'irin, qi k'ishe bes'im. Jo d'aja, d'aja s'k'ishte, mixh^{gj} s'ka fare, nji njer'i qi, Vel'iu, t'k'ishte ra q^f'ejfi ta, të bôjsh nji l'idhje gj'aku 'edhe e m'errshe, do vish kum'ar për n'usen t'ime, tasht'i çojn n'ipin... Ath'ere jo, tasht'i çojn n'ipin 'ose d'ajën, tasht'i, po ath'ere b'ôsha nji, nji miqs'i të dit nëpërmj'ets kës'aj p'une un, e b'ôsha nji qi... Dëshër'osha ta afr'oj Vel'iun 'edhe z'esha nji shkak. A'i 'ishte njer'iu ma i ner'uar për v'ajzën 'time.

Ku'al. N'kôm, v'etëm nji kal për n'usen b'ôte vak'i, nëq'oftse t'ëi 'ishe fukar'a, s'k'ishe ku'al me mledh n'kat'ûn, krejt n'kôm. At'o rr'obet shk'oshin di dit për'p'ara, i ç^q'oshe ti me at kum'arën, qi k'ishe bô. Po ç^q'ote rr'obat a'i. Çar rr'obe k'ishe bô për v'eshje t'n'uses t'ëi. Kum'ar, kum'ar, s'k'ishte kriekr'ushk, kriekr'ushk qea'i. Ti vet, po vet, s'k'ishte bes'im mes kt'yne p'unve at'o, se at'o b'ôheshin të msh'efta. Jo, kum'ara ç^q'on rr'obet. (Paret?) I ke ç^q'u vet, t'ëi... m'ishin e... shkon ke shp'ia e n'uses. Nëq'oft se s'ka qever'i, e m^braz, po ka qever'i, si sojt, sun e m^br'azish. K'ishte, s'të, jo s'të l'ite, jo, or'e. Ku k'ishte pushk n'qever'i t'Z'ogut, veç xhan'ari. N'qever'i t'Env'erit ma sa ki... asht'u si n'koh t'Z'ogut, a mun e shkr'epshe. Jo, ka pas 'edhe gjat, 'edhe shkurt, k'ishte r'aste, qi un u 'epsha drek nj'ertzve, qi b'ishe ti, 'edhe u 'epsha nji drek, 'ose n'dark, 'edhe n'dark ka pas r'aste, sim'as larkis'is 'edhe sim'as ad'eteve të kat'ûnit, të fsh'atit. H'ashin buk, a h'ashin drek, a b'ôhej si b'ôhej, 'edhe v'ite or'ari, ka pas nji or'ar të cakt'ue, se un u 'epsha drek nj'ertzve, d'eri sa t'h'ashin drek, un s'e q'itsha v'ajzën, c'ucën, m'asi t'h'ashin buk krejt nj'ertzit e mi, m'ai krejt, ath'ere 'isha g'ati 'edhe th'osha, tasht'i, g'ati, o kum'ar, 'ose o kum'ar, je g'ati t'dalsh, kur t'd'uesh.

Po, i ka pas ç^que di dit përp'ara, aj'o 'ishte vesh, aj'o. Çdo lloj, or t'ëi, çar, brek, kmish, xh^gup, kap'ot. Aj'o 'ishte nji doll'ak, nji b'eze e k'uqe, e i v'ehej n'uses, sik'ur v'eheh sot v'ellet, n'v'enin e v'elles, aj'o përfaq'sote v'ellen e s'oç-me, 'ene i th'oshim doll'ak i kuq. Hîj me doll'ak, dal me doll'ak, i thon nji ll'afi. Thot gr'uja, thot, kam hî me doll'ak, dal me çefr'ek, kur i thu t'ëi se, hik, se t'ka^om sh'ue. Jo mor, thot, se ka^om ardh me doll'ak e do dal me çefr'ek, nuk dal mô, thot.

Po n'at k'ohe, se tan'i d'alën, sa t'hîjn n'aksh'a^om, del n'mngjes. Po rr'ishin me r'oje at'o, nëq'oftse k'ishin arm, ath'er sht'ishin nji arm, di, tre, sim'as as'aj. Jo, flam'ur nuk kan pas kr'ushqit, jo. Nëq'oftse un 'isha n'gj'enje, i k'isha dhôn rr'obe, 'ose i k'isha për shum... për nj'erzt e shpis 'edhe për kum'arin, për kum'arin e për t'gj^{sh}ith. Aj'o i k'ishte [dit] me kal, e k'ishte k'alín apostaf'at. Ke d'era. Kum'ara e zbr'iste, e k'apte për kr'ahi 'edhe dir'ek e në dh'omën ku k'ishte bô... Ku do kal'ote? ...gjatht, të gjatht mor, të gjatht. Kum'ara, po, po, kum'ara i b'ôte gj^{sh}ith kto vepr'ime, d'eri sa ta ç'ote të rr'ite... Alla'i s'i di, për z'otin s'i di, se s'i ka^om pas, s'ka^om qôn kum'ar asnjih'er un, nuk e di. Në shqem t'd'erës, po. T'l'ime s'ka pas, jo. I v'ete nji ibr'ik me uj, me uj, i h'idhshin ca, kur v'ite aq'e, ca or'iz e sheq'er e gj'ôna kshu, ja h'idhshin ke k'oka, përm'i kok, gj'oja, kara-m'ele a sheq'er, a çar t'ishte 'edhe e vazhd'oshin për kr'ahësh. Ath'ere jo, ath'ere jo, as kul'aç, as zjarr, as hî, tasht'ëi i b'ôjn. Nji fmij t'v'okël... i h'ecte përp'ara... po, nji fmij i v'okël ja poros'itshin përp'ara. Masn'ej n'usen e psht'ete kum'ara, e l'ete ktu, gr'uja kum'arës mo, afr'ohej, aj'o gr'uja ktij kum'arës. Gr'uja e kum'arës, kum'aresh, s'k'ishte, kum'aresh. Po nr'ekull, a'i s'k'ishe vazhd'ue, na al'a s'ishin njoft, aj'o q'uhej, prej m'eje q'uhej kumar'esha, qi e afr'oj, masan'ej a'i nr'ekull i th'ote, se s'k'ishte rrug q'etër, 'ene h'ishin gra^t, aj'o rr'ite palt'ue, nj'ôna h'îte, q'etra d'ilte, q'etra kn'ote, q'etra... si pun grash mo, 'ene v'ite d'arka, n'dark ath'ere b'ôhej duh'aja me ho^ëxh^g prap. Po, pa ho^ëxh^g nuk h'îte dh'ôndri ke n'usja, jo. E m'errshin dh'ôndrin e e b'ishin ktu n'dhom t'm'iqet, në nji dhom, se mun t'k'ishe shum dh'oma, po në nji dhom, ku 'ishte h'o^ëxh^ga, e i b'ôte at duh'an e vet h'o^ëxh^ga, 'ene e k'apte di a tre vet, nj'ôni i futte nji shpull, gj'oja prej tollos'umi, se tha, kish p'are tollos'um, tollos'umi, kush me i shpull, e kush me i asht'u, e h'ikte, e shk'ote për d'ere e n'dhom të, ku 'ishte n'usja n'dhom të vet. K'ishte shku n'usja, 'ishte n'dhom t'vet n'usja, po. E, at'ô shko e prov'o t'ëi, se un sun e prov'osha mo. E po k'ishte bud'all, qi e m'errte, s'ôsht ç^qup... ôsht ç^qup... 'ishte aj'o ndërmjets'ia e b'urrit me gruen, nuk kupt'ote mo, as t'ëi as un, s'm'errshim vesh n'at'pun, s'kupt'oshim gjô mo na, at'ô d'ishin at'a t'di. Po, ka pas edh'e r'aste, ka 'edhe sojt, po, ka pas r'aste. Po 'edhe sherr k'ishte, k'ishte sherr, pse ma m'orre v'ajzën, kur ti e d'ishe, se... k'ishte sherr, po i përball'ote ne sh'errit a'i me nji t'd'ame dhe mar'ote ne aj'o pun. Po 'ishte ç^qup... sh'enja s'ka, jo, jo, s'ka pas sh'enja. V'ite v'ajza ke b'urri

'edhe përfund'ote çdo gj^ô, e m'orri b'urri... ..po, k'ishte në mnjes, po mnjesit. Po bre, po. N'usja nuk sj'ellte kurgj^ô mo me v'ete, ja 'epte e zonj e shpis. Po nuk sj'ellte gj^ô n'usja, or ti zotn'i, aj'o... po, një rrob, o një këm'ish... Peshq'esh, dar'i, peshq'esh, dar'i, peshq'esh, njill'oj si peshq'eshi, se baksh'ish ^ôsht kjo, dar'i, e q'ujte dar'i aj'o n'usja, pr'uni dar'i. Jo, nuk ka pas t'darav'itme s'darav'itme, por b'ite. A pr'^ûni dar'i? Pr'^ûn, dar'i. A pr'^ûni dar'i? Pr'^ûn. Çfar masan'ej, 'ishin gj^ôna... Qi n'esër n'mnjes n'usja m'errte, e h'ikshin nj'erzit, t''afërmit, shumë t''afërm, m'errte një ibr'ik me sherb'et 'edhe tab'akun me filxh'ana, nëq'oftse asht'u, 'edhe u 'epte njih'er at'ine ka një k'afe, âmals'in, me një fj'alë, sherb'et, u 'epte ka i sherb'et, mar'ote at'^ô pun, nj'erzit fill'oshin tu hik, n'usja fill'ote për her t'par tu pastr'ue ob'orin a, d'erën a, shpin a, fill'ote na at'o, bashk me një vajz të rr'itun a, me një n'use q'etër a, me një, përkr'aha kshu sa... e fill'ote p'unën masan'ej, h'^îte n'thells'i. N'esrit mr'ama. Të n'esrit mr'ama ...të n'esrit mr'ama. Përv'itçe ...përv'itçe, e m'errte kum'ara ...e m'errte kum'ara, 'ishte i detir'ue ...të h'ënën, 'ose të m'artën, sik'ur ta l'ishin, di net, 'ose një nat, sik'ur ta l'ishin kshtu, 'edhe shk'oshin kto, dy vet, tre vet, 'edhe dh'^ôndri shk'ote ath'ere me t'^ô, shk'ote ne dh'^ôndri, 'ene rr'ishin një nat aq'e, mish e hallv d'eri n'gj^û, tre net 'ose di net do rr'ite aq'e ke pr'eint aj'o, ke b'a'ba ke n'^ôna, 'edhe do m'errte b'a'ba i cucs tre k'atër vet mo t''afërt, 'ose v'etëm, 'ose sik'ur ta b'^ôshin t'm'adhe, ap'o t'v'okël, 'edhe shk'ote ne ki e rr'ite një na^ot, ç^q'ote v'ajzën, e rr'ite një na^ot, 'edhe larg'ohej p'una mo, kur t'k'ishte terez'i un ap'o...

◀ ...lir, shtrenjt, do i h'eki at'o. Po jan lopt, zhdo u b'^ôsh di l'opve n'gjith kët d'imën, hall ^ôsht, valla'i hall, se s'ka^om j'^ônsh, me kasht m'aisri s'del, or, 'ene kshtu qi e ke kot. Lopt e m'eja sojt, qe që tasht'ëi n'kët vaft jan n'Gjur t'Kuq, n'rrug t'Sel'ishtës, aq'e jan, serioz'isht, i kan morr cullt e i kan ç^q'u aq'e, 'ene kur vin ^ô aksh'a^om. Vjen ap'o s'vjen, s'^ôsht, s'^ôsht ekonom'i aj'o. Ekonom'i nuk ^ôsht aj'o, ekonom'i, a'i qi ma një lop, me dhet pesmdh'et k'ile qumsht, l'opa 'ime ka di k'ile qumsht, or ti. Po di, për z'otin. E m'ëir ^ôsht, po h'idhe aq'e n'k'odër, çar han gjith d'itën? Po han, njiz'et min'uta han gj^{sh}'ethin, 'edhe s'han mo aj'o, rrin tu rrujt b'ishtin prej m'izave. Gjyn'of ^ôsht, pse ^ôsht, un e dij vet, po s'ka^om ç'i b'^ôj, ka ngel. Vjet sh'eta nj^ô, parvj'et nj^ô, se kan 'edhe, jan një rac qi, or t'ëj, n'di vj'etçin d'alim me v'eic, o r'aca at'ill, l'opa e v'okël, po kshu e kan at pj'elljen, 'ene sht'ohen pa d'a'shje, drejts'isht pa d'a'shje sht[r]'ohet, sun e rr'ëjna. Se shterp, ma m'ëir sh'etet shterp, se me q'umësht. Mish ^ô tu u shet ma m'ëir, hiç. Qe v'eicin s'e kam probl'em, m'han, më han, po do e shes, do ja morr treq^q'in, pesq^q'in ...v'eçit, po j'^ônshën ma h'^ôngër për ver, h'ik[ë], dometh'on, fit'imi at'ëj - at'ëj. Një fam'ilje, qi s'ka një rrog n'shtet, q'uje bosh. ▶ Fem'iun, qi b'^ôjm llaf, shumë reh'at, po i merr ne pezj'et, gjazhdh'et, tetdh'et, njëq^{sh}'in mij v'oci n'muj. S'e di un, si i merr, po folim. M'ëir, m'ëir, se e di un. Tetdh'et mij



vet merr pensi'on, n'usen e v'ocit e ka n'pun, vet ôsht n'pun, ki v'oci ô n'pun, ka sh'eitun, dhet mil'on lek n'M'uhurr, nji ndërt'es aq'e, qe n'tok t'ktij aj'o ndërt'esa, e m'orri q'asht'u si e m'orri, e mbr'ojti, qesh tu e presh un, e mbr'ojti ki, kshtu ôsht e vërt'et kjo, 'edhe ja sh'eti nji kushr'îni, Hal'iti, nôn mil'on e gjashtq'int mij. U pr'eshën ktej vërd'all, kan erdh... un kam qôn n'mes qi të d'ive, por hal'a^e s'ja ka... M'k'api si t'vj'etër, bre burr, si t'vj'etër. E ka^om nji vet'i... me thon t'dr'ejtën, or Vel'i, un të kam 'edhe djaj, si të shof, se je në rrug të gab'uar... ngjo, ka^om nji djaj, e shof v'ocin, se ô n'rrug t'gab'ume, un b'ohem me ti, qi s't'njof fare, 'edhe e h'eki dj'alín m'nj'ânën ôn 'edhe i them, bet'er e je i keq, drejt. E kam, nuk m'unem për inter'es, t'foli për inter'es pse... jo valla'i, jo, m'aje men. Aq'e ku ka nji gatr'es, se njer'iu 'edhe, po kur e di, qi ktu ôsht nji gatr'es, nji vr'asje, nji rr'afje, nji sham'at, vallah'i mun'ohem v'eçse t'rregull'oj, bil'e, bil... nq'oftse a'i ka t'drejt, i thom, s'ke të drejt ne ti, qi t'i ballanc'oj b'azat, qi të di t'ng'elin pa sham'at, se sham'ata s'ôsht e m'ëir, as n'kat'ûn, askërk'ûn, s'ôsht. Tan'ëi, me Fem'in un kam, e kam njer'iun ma t'afërt, ta thom t'dr'ejtën. Qish n'v'itin pesdh'et e knej un me Fem'in... Fem'iu nji pllom, ka shku: sa q'kjo got me, ka morr gr'uen t'eme nr'ekull. N'Shup'enz, ka qôn n'Shup'enz vërt'et.

I ka^om dal për zot tasht'ëi, lodh e pa lodh. A e lat me hik n'M'uhurr? Kur të th'ote nji komand'ant kompan'ie, nji marsh'all 'ishte, marsh'all n'at k'ohe, marsh'all kan qôn n'k'ohën e Stal'init, marsh'all, q'itte usht'arët n'shet'itjen e mr'omjes, nuk i k'ini bô ju, se... pak ma von, kur th'irte a'i, n'shet'itjen e mr'omjes, kompan'i, b'ôte, kompan'i, n'gerv'a^ot o, n'Gjirok'astër, ka^om qôn at'i un vet, u b'ôte nji trup i v'etëm k'ôma 'edhe n'Greq'i ngj'ohij, n'atën, grup, grup, tak, s'k'ishte mo, 'ishte le, le, le. At'ô për z'otin e ka^om q'ef, ta thom t'dr'ejtën, at lloj... Un v'usha, un bobob'o, por 'ishte disipl'in. Kur ka vdek Stal'ini, ka^om qôn n'Gjirok'astër usht'ar, or zotn'i, kur ka vdek, qi dha shpirt, n'orën tre-k'atër, di t'mngj'esit. R'adja folte n'gj'enje t'rôn e ktu, e ktu, e ktu, orgjin'al, ka^om qôn usht'ar. Kur përfund'oj, u dha al'armi. N'Gërh'ot ka^om qôn, n'Gërh'ot të Gjirok'astrës, ti e di. Mu m'ra rr'adha n'q'oshe t'kapan'onit, r'oje. B'ôte ver'iu n'q'oshe t'kapan'onit, n't'gjith kr'ahët b'ôte aj'o kap'ota fi, fi, fi, fi, un me pushk n'dor, pes mars'i i pesdh'et e tr'eshit ka qôn. Jo, se un ktô e maj men mo, se s'maj d'ata t'q'era men, po ktô po mo, bobob'o. 'Edhe p'oplli jon fill'oj tu qa, se vdiq Stal'ini. P'ordhi k'ali n'der t'h'anit. Q'ate, ô e vërt'et kjo, i ka^om nga fsh'ati për z'otin, nga fsh'ati, u, u, u, u, na ka dek Stal'ini. Pun e m'a^odhe. A ngjove?

Fort'eçka ôsht aj'o, qi b'ie dor 'edhe bôn nji sh'emje, i th'ohet fërt'esk. Ne i th'omi gjithm'on rr'eshpe, a ngj'ove, po tan'ëi... un as'aj i thôm rr'eshpe, kur ik d'ora 'edhe rrëshq'et 'edhe merr drûr, gur, shpi, çar t'gjon përp'ara, se ôsht

ort'ek. Gr'a'zhde ôsht aj'o, qi ushq'ej bagt'in, gjôn, qi u fus vr'ênin d'imnit. I bôj ni garth 'ose, nji luk me drras 'edhe gr'a'zhdi lops, gr'a'zhdi i gjôs. Gr'ezhde ôsht rr'ushi, qi ka k'okrra pak, gr'ezhde, qi s'ôsht i msh'elun me k'okrra, po i ka rr'allas. Ta kub'is. Ta morr me t'm'ëir, ta kub'is. Ta kub'is, i thom un, dometh'on ta gënj'ej, ta kub'is fmijn. U përl'ônk, kur bôn pis pont'ollat në balt, u përl'ônk, 'ose men'er, kur dhj'ehen fmijt. Razb'uj, jan at'o, qi bôjn q'ashnjën, me dr'ûna, jan do dr'ûna, qi pal'e, a i ke paras'ish tëi, i thon, jan razb'uj, po. Rrëm'en, erdh nji rmem, nji pru me shi... U përd'r'e'ith. U shtërm'ue nji drû, nji pem. U shtërm'ue qeaj'o pem prej p'eshe, 'ose prej d'o'ëre. B'ie do'ë r ktu 'edhe e shtërm'on, ja shkul k'ômët, rr'ônjët, pjesr'isht, jo krejt, 'edhe e shtrëmr'on, po. Strugj ôsht aj'o, qi strug'on drr'asën. I shtë'ëshun, ôsht i shtë'ëshun n'mosh. I shtë'ëshun q'uhet prej shtatdh'et tetdh'et vjeç. Shtrojs ôsht kjo batan'ija, qi ta shtroj posht, 'ose nji h'asër, 'ose nji qil'im, 'ose nji tap'et, ma mir t'th'omi. Sht'upu ôsht aj'o t'apa sh'ishes, qi e shtup'oj, tang 'edhe z'del mô. T'eska ôsht aj'o, qi gren dr'ûnin, tesk. S'e kupt'oj fare. Për qish e jep aj'o? *Zgjor'aq ôsht a'i zgjor'aku i bl'etës, qi bôm na, 'ose nji drû i that, qi s'ka z'emër fare, ô bô, v'etëm lëk'un, 'edhe ka met zgjor'ak. Zat'ek ôsht, qi ti m'mshel d'erën dhe un s'ka'om muns'i t'dal jasht. M'ke zat'ek mrên. Na zat'eku. Polic'ia n'der nuk na le t'd'alim jasht, na ka bllok'ue, i th'ona na, po na ka zat'ek, sun d'alim jasht mô. Çar p'ate, qi s'erdhe? M'zat'eku Vel'iu ke spit'ali. Dr'îni ka pas dallg. Lugj'in. Gërm'ejn, gërm'ijn 'ose rrëp'ênj. Shum'ica t'mledh gjithm'on. Shqet, shq'iti v'eni. Shqet nji k'odër, z'ûni prrun. Vrâns'âja hec n'drejt'im të ver'iut, ka ver'i. Kur hec vrâns'âja n'drejt'im t'j'ugut, ka sh'ai. P'eiku str'eha. Pek sh'ai. ô tu pek sh'ai. P'eku sh'eu. B'ie shi mo, se ath'ere b'ie shi... P'ekat jan treg'us e 'ardhjes s'sh'iut, p'ekat tak, tak, tak, a m'ngjon? Kur vjen sh'iu, vjen sh'iu, ô tu ra shi shum. Shi i 'imët... ô tu ra shi i 'imët, po, ô e vërt'et kjo, e përd'ori un. B'ie shi e d'iell bashk, shi e d'iell bashk, del nji ylb'er ah'ere n'at koh, kur b'ie shi e d'iell del ylb'eri.

...usht'ar n'shkoll polic'ie, 'edhe mar'oi ushtr'in 'edhe shkoll, 'edhe ôsht hal'a' n'polic'i tasht'ëi, kal'oi n'polic'i. A'i, e mart'ova ktû, m'asi d'oli pol'ic, i b'ôna shpin, e bô n'nothtr'eshin shpin, e mart'um, i dhash gr'uzën me v'ete. U nis sojt, erth n'd'asëm, h'iku sot, megj^{sh}'ith gr'uen. I m'a'odhi, i m'a'odhi fare pat qôn ktu traktor'ist, e ku di un. U prish qever'ia, m'eti qasht'u vër, vër, vër, qe n'ushtr'i ca dit, u prish ne magaz'inat e ushtr'is, se qe magazin'er n'ushtr'i, u prish ne ushtr'ia, 'edhe ng'eli pa pun, ke shp'ia qasht'u, d'au m'enjen, tha, do h'iki ne un. Mir. Shkoj, b'ôni shpi n'Tir'a'ôn, h'iku nja di vjet n'Greq'i, me peri'udha, po shkoj. E me nd'ima t'shpis, e me nd'ima t'vll'ezër[v]e an'ej, b'ôni shpin ne a'i. 'Edhe nji vit e ca ka, ne a'i, ka morr fmijt ne ôsht n'Tir'an, 'edhe jan... Me l'opat, si p'una eme, ka'om gjet pun ke t'ëi, n'esër je pa pun, drejts'isht. Po shkoll, asnj'ô s'kan, të tre ja'ôn keq, me l'opat, pavars'isht, a'i n'Ital'i, e kush n'Angl'i.

Shkoll, qi ôsht me pun, v'etëm ki, qi h'iku sot, qi ô n'pun, pun'on, m'ëir, berq'avers. Ki ka pun f'ikse, po, ki ôsht m'ëir, t'f'olim drejt. 'Edhe n'gj'enje ô ma m'ëir, 'edhe n'gj'enje ma m'ëir, se kshu ôsht. Ndërs'a un ja^om me nji pensi'on... me nji pensi'on, qi morr, e nji bakt'i, me nji gjô qasht'u, qi m'errem, me nji bujq's'i. Un ja^om me tô, qi ka fam'iljen ktû, un s'ja^om, po kam ngel n'shpi, rrim bashk, ham bashk, bôjm... n'usen 'edhe tre fmij. Mo t'm'a^odhin e ka dimdhj'et vjeç, di djem, nji vajz. A'i q'etri ka di v'ajza nji djal, a'i i m'a^odhi. K'i pol'ici ka di djem, a'i i terti, i k'atri ôsht i pa mart'ue. Vel'i, falemin'erit, t'ken shnet, se kshtu ôsht. Vet t'jen shnosh, po, po ashtu ôsht, ka da^osh z'oti, nuk k'emî pas vd'ekje ka diz'et e ca vjet, s'k'emî pas gatr'esa, s'k'emî pas zhurm, nuk kemi pas, mir k'emî qôn, falemin'erit prej z'otit, mëir. Valla'i o Vel'i, e k'eqja n'fam'ilje, tasht'ëi, ke paras'ish vet ti, ôsht e rôn. A ke nonj'i fmij ti vet? Nji djal, të t'rroj! E ke m'enjen ke dj'ali, ktu bôjm llaf, m'enjen e ke aq'e, ma merr m'enja. Fem'i, je i mart'ue ti? Asht'u ë? Ktu e ke grun, ap'o atj'e? Aq'e. Sa ka, qi rr'ëj n'Shqipr'i? Qi ka ardh prej aq'e, o? Sa parashik'ohet t'rrish? Po jo re, v'aret nga p'itjet t'uja?

Po, 'ishte nji çob'an, 'edhe a'i shk'onte në Kor'ab, 'afër, po ta zôm n'Kor'ab me bakt'i, me bakt'ai, 'ene ki fill'oj tu gënje, tu rrê, 'edhe i th'irri fsh'atit nji dit, o fshat'ar, 'erdhi 'uku, m'i h'ôngër 'uku... bakt'ain krejt, 'edhe fsh'ati vrap'oj, gar'eni krejt fsh'ati 'edhe shkoj aq'e. Kur shkoj aq'e, jo valla'i, tha, un rr'ëna, tha. E po m'ëir, 'iku. Mas di d'itve po prap kët pun b'ôni ki. O, un, m'h'ôgër 'uku dhônt krejt! Ou, vrap'un nj'erzit. Të tr'etën dit, ta zôm, d'itën e tret, i rra 'uku me t'vert'et, 'edhe ki, o fshat'ar, o, u... Asnj'i s'ju gjit k'odrës mo, mirp'o 'uku i h'ôgër dhêt. Kur erdh n'aksh'om, tha, mu m'i h'ôgër uku dhêt, tha, ju pse s'erdht? Po ti, tha, na rr'ëne tre her, k'atër her, pes her, na sa her bërt'et ti n'ma^ol, na nuk vrap'ojm mas t'eje. 'Edhe kësht'u qi aj'o gënj'eshtra... i dul e vërt'eta në fun, h'umi. O katun'ar, h'ajni, se na i h'ôngr 'uku dhêt! 'Uku ra nër dhên! Gr'ehi vrek e vrek, se i h'ôgër 'uku dhêt!

Shp'atllat. Pod'illa. Po q'etër s'ka mo. Korr'izi i v'orrit. Pll'aka e v'orrit. Jo s'ka pas, dhe e grumull'ote e b'ôshe kshtu 'ene e l'ishen, ja kjo 'ishte v'orri. Do h'apim v'orrin, 'edhe do ml'edhim k'ocit, t'i transport'ojm në nji ven q'etër. Mas v'itit... shkon e hap v'orrin, i rregull'on v'orrin. Sojt j'emî tu shk'ue t'h'apim v'orrin e 'iksit për ta rregull'ue, për ta nreq... Po, jo n'mëngjes or'e, qe ke i k'emî v'arret ktu, n'isemî tasht'ëi, qe u n'isëm. U n'isëm shkum ke v'orri, me k'azma, lop'ata, e h'apim v'orrin, i dham dh'eut, i gjejm atj'e k'ockat, i ml'edhim k'ockat, i fusëm n'nji q'eske tasht'i, sidom'os kto, plasm'as. Në nji qesk. Po q'ese, s'k'ishte, nji to^ërb. 'Edhe k'ishim rregull'u, k'ishim hap v'orrin aq'e, m'asi ml'edhim at'o q'eskat, e transport'um nga ktu e q'itëm atj'e mat'on, megj'ithse ne

nuk e transport'ojm v'orrrin mo, ne e h'apim, e mul'ojm 'ene e rregull'ojm v'orrrin s'ipër. Ne nuk e transport'ojm v'orrrin, po ka nonj'i ven t'rrall, qi ka hî ujt, ktu n'kët vorr ka hî ujt, un do ta gre v'orrrin e b'a^ebës, do ta qes mat'on. Ml'edhim k'ockat, i vend'osim në nji q'ese a m'nji sen 'edhe bôjm nji vorr tjetër masan'ej, ktô dh'eun ktu e mul'ojm, ktô e lôjm rrafsh 'edhe i h'apim nji vorr q'etër. I m'orrrim at'o k'ocat, i vejm at'ije m'nj qosh 'edhe bôjm nji vorr t'ri. Kur t'dush, mas nji v'iti, mas diz'et d'itve funi funit. Jo, do çoj, do rregull'ojm v'orrrin, do nr'eqim v'orrrin. Sojt do shkojm t'nr'eqim vorrn e b'a^ebës. Jo, jo, as me ver, as me rak'i, jo, as me uj fare bil'e.

Fam'ilja at'o dit man zi, nuk kën'on, nuk kërc'en, nuk bôn d'arsëm, nuk bôn përv'çe, nuk han sheq'erna. Diz'et, t'p'aktën diz'et dit. C'uca e, vll'ai e, m'otra e, n'ôna, b'aba, majn 'edhe pes vjet... At'o majn zi diz'et dit. Po, at'o qi shkojn e pun'ojn v'orrrin, han drek. T'qert han ke shp'ia, jo ke v'orri. V'etëm at'o k'atër v'eta, qi bôjn v'orrrin, qi pun'ojn ke v'orri. At'o q'uhen voraxh'ej. Dit z'ije. Dit përkujt'imi, dit kujt'imi. Sojt do rregull'oj v'orrrin e b'abës, ôsht kujt'ëim. Kujt'emi i ba^ebs, mas nji v'iti... E tr'eta dit, të sht'atat, jan tred'itshi i funit, sojt, n'esër, masn'esër, mar'oj. Sojt ka^om të sht'atat e ba^ebs, 'ose të tr'etat e ba^ebs... Sojt ka^om motm'otin e ba^ebs. Shkojn grat. Aq'e shkojn, m'orrrin nji filxh'a^on, 'edhe d'erdhin ca uj, gj'oja sik'ur i ôsht pi uj at'ij, kur ka vdek, spërk'asin v'orrrin me uj, e gjô q'etër... Spërk'atja v'orrit. Jo, ne z'bôjm. Buk, mish. Buk or, buk, si b'uka e zak'onshme, mish... Buk, mish, hallv. Jo, omëls'in tjetër, hallv, mos harr'ojm. S'm'orrëm me lek për t'qa. Qefëin, e k'emi shkr'ue aq'e, ôsht.

Gr'ue e pal'indun, gr'ue, qi s'ka bô fmij. S'ka bô fmij. Gr'uja, që s'ka bô fmij, shterp - jo. Nonm'ujshe 'ose bars, shtatz'ôn. Pull gr'uja, b'ôni fmij. La'us. Nja pes dit, n'kre t'pes d'itve, vjen e shkon për drû, hik, n'pun. Rri shtri n'kr'evat, 'ose n'maternit'et, qoft e smur, mund t'rrij ne nji muj. Shërb'ise, shërbët'ore. Nji gr'ue shërbët'ore, nji zot shp'ie.

Bin'ak. S'bôjm asgj'ô, e m'orrëm e pr'esëm, e çojm n'kaval'et. Jo, për q'ef, din'aku ôsht për q'ef, na e m'orrëm nji kall'î, di, tre, ka^om m'isrin, bô k'atër kall'ina, t'k'atër i futim n'kosh'ar, si çojm k'ûni... E i bôjn at'o që mj'ellin gr'ûmin, un s'ka^om pas mjell grûn kurr, s'ka^om pas mjell grûn jo, s'ka^om mjell, s'ka grûn M'uhurri, or t'ëi.

Kshn'ellet ja^on me dimëdh'et Shnre. M'orrëm dimdh'et dit t'Shnr'eut, allat'urka i th'ona ne, 'ene, 'ose me... Për Këshn'elle zim k'oka, m'isër, kshtu, mish. Ke shp'aia i ham, ke shp'aia. Po jo or'e, s'ka gjell, nji dark, bôm nji dark për Kshn'elle. Erdh Kshn'ellja, erdh Bajr'omi, erdh Shëngj'ergji, erdh V'era, nji lloj, nji dark. Jo, n'd'imën z'd'alëm n'liv'ath, se ath'ere ô vd'ora d'eri ktû, ku do

dalsh n'liv'ath, m'ëir, del ki... Po, h'idhen n'teps'ai, u h'edhim ca sheq'er 'edhe i ham, të z'ime, të z'ime... Pak k'oka bôjm, sa bôjm. Nat Kshn'ellja. Sojt ô dit Kshn'ellja, s'ô'ne ôsht na'ot Kshn'ellje. H'iku dimdh'eta, s'ô'ne ô n'ata e tremdh'et...

Njed'is t'D'imnit ôsht n'mes t'jan'arit dhe t'Shnr'eut, me pesmj'et jan'ar, Njed'isi i D'imnit. Kurrnj'i sen fare, asnj'i sen z'bôjm, Njed'is D'imni, kal'oi Njed'isi D'imnit, hÿm për në jan'ar, h'ecim për në shkurt mo. Dhet'or, jan'ar, shkurt, pesm'et jan'ari ôsht Njed'isi i D'imnit.

Po, aj'o th'ana ç^qel ma e p'ara 'ene për shiq'ir, qi d'olëm n'ver, m'orrëm njiç'ik than, kshtu, sa për, e vejm ke d'era. Jo, jo, t'hana e D'itës Vers. Nuk e ka t'dall'ume e d'eles ap'o e lops, shiq'ir që d'ulëm në Shëngj'ergj. Shëngj'ergji ôsht i, i nj'ertzve dhe i bagt'is.

Po b'ota ôsht e m'a^odhe, ku i d'ihet se ç, 'edhe Shqipr'ia, jo... 'Edhe Shqipr'ia mund t'i përd'ori, un s'i di, ku i di un. Sa krah'ina ka Shqipr'ia, 'edhe ti sun do i msosh.

Z'ogu i par. Kush e ma men, qish qe. Po, jo or, se s'e maj men, pak e maj men. I m'ëir? Për v'ete qe a'i, se mos i dha nonj'i gjô p'opllit, asgj'ô fare, i h'ôngrën krej bejl'ert e agall'art, i h'ôngën, i murrn pasun'in e p'opullit, qi 'ishte invest'u për p'opllin. P'opulli s'merr gjô asnjih'er or t'ëj, p'oplli ô nji gr'umull nj'ertzish. Ça ôsht p'oplli? Gr'umull nj'ertzish, gr'umull bakt'ish.

Llok ôsht aj'o ll'uca, qi gul kôm 'edhe ngel n'tô 'edhe s't'le me dal. Po aj'o mô, sh'ei e dor, llok. Ngjo, b'ie nji shi, 'ose nji vdor 'edhe e bôn v'enin llok, don me hec me ç'izme, se përndr'ishe t'l'agen kôm. Ngjo, rragj^{xh}, rragj^{xh} i thon, kur z'ehen dy v'eta 'edhe ml'idhen shum njerz, u bô rragj^{xh}. Un i thôm rragj^{xh}, nuk di me i thôn rrëm'uja. Rrep, ôsht nji ven tap'oshte shum, tap'oshte, un i thom ôsht rrep nuk zbr'itet, se ôsht rrep. Sfrat 'uju, nda ujt ktu, e quj sfrat, vjen kan'ali 'edhe un du ta fus n'ar t'eme, 'edhe i them sfrat, d'ava nji sfrat. ...aj'o ô sfrati. ...'edhe un daj ujt për ta fut n'kan'al, n'shpi t'eme. D'ava sfr'atin. Un f'oli gj^{xh}ithm'on me at'o buda^lll'equet e m'eja. E, gj'uha e v'enit ôsht, çar b'ône? D'ava nji sfrat. U nda nji sfrat n'Drî. U shk'oqa ...u shk'oqa, jo u l'odha. H'ipa në kët k'odër. - Hô mor? - U shk'oqa. U post'ata, e ka 'edhe ktô. O? U post'ata, n'përgj^{xh}iths'i u shk'oqa, 'edhe të d'ija hÿn, por u shk'oqa, që të d'ija f'uten, u post'ata 'edhe u shk'oqa, po nji pun bôjn. U pih'ata, 'edhe kjo hÿm në l'odhjen, n'shk'oqjen 'edhe n't'post'atmen, u pih'ata. U post'ata 'ose u shk'oqa, 'ose u pih'ata, të tre hÿm në nji kan'al. ...pih'ata, un ta ...kupt'oj, qi t'ëi q'ôke l'odhur,

kur th'ue t'ëi u pih'ata, un t'kupt'oj, qi je i l'odhur. Po, kur m'thu: t'ëi, u shk'oqa, un e dij po prap, qi t'ëi q'ôke l'odhur, dometh'on gj'uha 'eme aq'e ôsht, qi të tr'eja kto, un t'kupt'oj, se çfar ke v'ujtun. Xinx'ake, një rrug e dredh'uar, xinx'ake, 'ose nji kan'al i dredh'uar. Un i them i dr'edhur, qi ta kupt'ojm mir, mos... Jam tu shku:. - Ku shkon Az'iz? - Jam tu shk'ue t'ûnjs. Përv'eit, ôsht q'etër. E përv'eitmja, e përv'eitmja ôsht në k'ohe, kur un, e ka°m bô m'isrin për... e ka°m prash'it, mas prash'itje kërkon ujt e shpejt kjo, e quj t'përv'eitme. Pse, çar e përv'eitme? ôsht ûjt p'ara koh, i ksaj t'oke përsh'emull, 'edhe un i thom e përv'eitme, se un n'eser, sa t'th'ahet, do ta prash'is 'edhe nji her, do i bôj di pun'ime ksaj 'are, kur thom e përv'eitme... - Ku shkon? - T'përv'ëis 'arën. Përv'eitme nuk q'uhet e vad'itme, ôsht p'ara k'ohe, e përv'ëitme, 'edhe n'esër mas n'esër, sa t'th'ahet, do ta pun'onj 'ene nji her at'ô un, se pa pun'u: nuk bôn. Do e 'ûjti, uj do i fus ne as'aj, po e quj t'përv'ëitme. Jo do i fus ujt. - Ku qe t'ëi, Az'iz? - Qesh, përv'ëita 'arën. E 'ûjta, e vad'ita. Po i thom e përv'ëitme, se ôsht p'ara koh. Se un... jo, nuk pret mô, un e mj'elli n'prill, ta zôm, prill d'eri n'qesh'or, me thon t'drejt, uj 'ara nuk don. N'bujqs'i ôsht, bôjm llaf na. Po i f'ete ujt përp'ara koh... p'ara qesh'orit, kshu korr'ikut, m'fal, p'ara nji korr'ikut, q'uhet e përv'ëitme, se do ta pun'ojshe ne nji her at tok, se po s'e pun'ove... ne si bujk nuk e prefer'ojm, që ôsht n'rr'egull, 'edhe i thom e përv'ëita 'arën, nuk i thom e 'ûjta, e përv'ëita. E 'ûjta, ath'er i ka erdh k'oha... korr'ik, gusht, q'efin e ka korr'ik, gusht ujt, ke un, ke un bôj llaf, f'usha 'eme. Ra nji shi, po ra gazepll'eik. B'ie shi, b'ie me rrmjet, a kupt'on, me rrmjet, i th'ona na, me k'okërr br'eshne. Pa ra n'tok, i rrëmb'ier. Kur th'ue fërt'un, ra nji shi me fërt'un. Kur thom, se ra nji shi me fërt'un, ka ra shi edh'e er. Gazepll'ëk q'uhet a'i shi, qi b'ie me rrmjet, me br'eshër 'edhe me kshtu, pa er, s'ka gjô, po, a'i q'uhet gazepll'ek, se a'i bôn d'ôme, a'i, b'ie sh'iu, edh'e e mleth m'isrin ...bôn rëk'aja t'mdh'ojna... Ra sh'iu me fll'uska. Më ka dal nji p'uçkër. Ylb'er, jo bres. Rëk'aj, b'ie sh'iu me rrmjet, 'edhe bôn rk'aja, mledh uj. Ylb'er me ngj'ira, b'ie sh'iu, n'koh të sh'inave sidom'os del ki 'edhe kthen nji bres, po un them ilb'er. Del nji bres mbas sh'iu... me ngj'ira 'edhe un i thom, ra ilb'eri...

Zelihe Rama

Ka°m kal'u do t'kq'ija, po... Shiq'ir bofsh, o djal! Ah, mor djal! M'kan lôn vajz e djal, i ka°m ktû vajz e djal, i ka°m ktû. Jan varr'os n'v'orre t'k'eqe, moj nôn, i kan pas fam'iljet, a'i gj'ali atj'e. Veç shtru: tem'elet në Tir'an, ke vll'ai, se e ka°m nji djal t'ma°th atj'e n'Tir'a°n, megj'ith nji vajz t'v'ogël. Mo kto t'mijt pshtun, vet shkun at'o.

...kal'o për fëiti. E kan, e kan. E di, si va b^ôjm z'ogave v'okala na, kur i qet q'uka, va m'orrim e na ki sk'epi, va h'ekim nji fmik fëc, se nuk i le me h'ôgër ai, e p^êg'o n't'gr'ame. E ç^{sh}uk p'ula, se i ka ardh k'oha me da^l, 'ene e ç^{sh}uk p'ula me skep, ke ka sk'epin z'o^ëgu, at'ë e ç^{sh}uk hern e par, ke ka sk'epin, 'ene fill'o ne e qit.

Ka pas n'k'ohën e përp'arshme, kur b^ôshim d'a^rsmat, ne i b^ôshim, k'ishte dit përcakt'imi, aj'o dit, 'ishte dit Shmr'aje... përp'ara, dit Shmr'aje. Dit Shmr'aje, isht dit përcakt'imi aj'o dit, 'ene b^ôshin darsm'orët d'a^rsëm. N'gusht.

E maj men, se k'ishim do pl'aka t'vj'etra na, un k'isha ne n'ônën 'ene, k'isha ne gj^{xh}'ishen, e n'ôn e n'ônës, i th'oshin Kshn'ellet. (Nga ishte nona jote?) N'ôna 'ime, nga Rrashnop'o^ëja, nga Rrashnap'o^ëja. ...nër Peshkëp'i, nga Rrashnap'o^ëja.

M'uji gja^t, mas m'ujit t'gjat v'ite shk'u^rti. I ka do dit ma shum a'i.

ô D'ita Vers në shkurt, n't'd'alme shk'urtit ôsht aj'o. Ë po, si t'd'a^le shk'urti, e fest'o^ëjm, b^ôjm kul'eç e v'oe, cullt, fm'ijve, e fest'o^ëjm ne na. D'ita e Vers. Hiç, veç fest'o^ëjm festën, b^ôjm v'oe... Patk'o^ëjn l'ulet fmijt, po shkojn për l'ule, shkojn ml'edhin l'ule, d'a^lin me v'oe e me kul'eç. Po, po n'ezim ne zja^rrrm, po n'ezim. Masan'ej, mas dimdh'et ditsh, si t'kal'oj D'ita e Vers, vjen No^avr'uzi, 'ene at'ô e fest'o^ëjm. Po at'ô, ne at'ô, gj'ôna t'm'ëira, e fest'o^ëjm e, 'ene u b^ôjm vo e kul'eç prap fm'ijve, u b^ôjm prap, fm'ijve. Po, po, p'ula z'do men aj'o ...qi th'erret.

I thon ...jan gj^{xh}'ôna shum t'k'ohës përp'arshme kto, pran'ej po, i maj men, se 'isha e v'okël. I shkon nj^ô me spat, kurs'e n'ôna i thot, mos e pre, mos e pre, se b^ô me ka^l e me thes, b^ô me kal e me thes, mos e pre! A'i i thot, e pr'eva! Mos e pre, se b^ôn me kal e me thes, i thot n'ôna, 'ene e shon sp'atën n'tok, nuk e pret. I l'idhin k'ashta, k'ashta, k'ashta kshtu gr'ûni. Jo, jo. I patk'o^ëjn me v'oe me kul'eç... i b^ôjm ba^ëshk 'ene shkojm i shojm ka nji fm'ëik t'gj'itha p'emve, i patk'o^ëjm. I patk'o^ëjm, t'thash, me vez e me kul'eç. E ke patk'ue at'ô, 'ene b^ôn aj'o... Kshtu z'di me shkrujt, s'ka^om, s'ka^om shkoll... E q'ekim kul'açin, e capt'o^ëjm, e capt'o^ëjm ... i capt'o^ëjm e i b^ôjm ba^ëshk, 'ene shojm ka ni fm'ëik, ktu, ktu, ktu, ke t'k'emi pemt... po 'ene v'ezët, po, po, 'ene v'ezët, qasht'u ne i b^ôjm ba^ëshk 'ene shkojm i patk'o^ëjm, tak, tak, tak. Qaj'o mo ôsht, qi ô Novr'uzi, qaj'o mo ôsht, festa e No^avr'uzit qaj'o.

9 Me uj? Ta dëft'oj un, i th'ona, V'iti i Ri, për Vit t'Ri. Për Shëngj'ergj, ja^om gab'im. ♣ Për uj t'ri gr'eheh cullt, fmijt, si të, t'af'r'ohet D'ita e Vers, p'ara Dits

s'Vers, an'ej ka shk'urti, ka e d'almja e shk'urtit, e gr'ehen fmijt e shko^ëjn për uj t'ri, n'ezin z'armo^ër e, prr'allen e, kno^ëjn e, vallz'o^ëjn e, qasht'u. ► Knojn kông. Po, a i maj men, n'ôna? S'm'kujt'ohet, n'ônës, krejt. ◄ Qe, gr'ehen qet'u n'k'o^ë-dër, se e ka^om shp'ain qe ktu ke kl'ubi un, qe kjo ô shp'ëia 'ime. Gr'ehen ktu, ni rr'afshe at'ëj ôsht, qi ka pas qôn koprat'iva at'ëj, e ka do m'ana at'ëj, nji arr e, 'ene at'ëj ôsht çim'ent e m'adhe e shtr'ume, e ka pas shtru: koprat'iva se sh'ëite, sh'eishin, v'eshin gr'o^ëshën e, v'eshin gr'ûnin e. At'ëj n'ezin zj'a^errmin, 'ene prr'allen at'ëj, kno^ëjn e, vallz'o^ëjn e, qat'ëj. Shk'oshin, ne ni uj, si hec, m'ushshin, 'ene b'ijshin ka ni p'ek uj ke shp'aia, m'errshin ent me v'ete kshtu, k'emi qôn q'etër her, m'errshim ent me v'ete, 'ene m'errshim ka pak uj, sik'ush, 'ene shk'o-shim e stërk'atshim dern e gj^h ôs 'ene dern e shpis, 'ene fmijt i stërk'atshim. 'Ene m'errshim, th'ane, m'errshim ka nji deg th'ane, se shpërth'ete th'ana m'at koh, ka nji l'ule th'ane, 'ene e v'eshim ke d'era gj^h ôs 'ene ke d'era shpis, l'ule th'ane, l'ule th'ane. Jo, l'ulja Dits V'erës ô q'etër, shpërth'en n'tok aj'o, kurs'e kjo th'ana, kjo b'ôhet, b'ôhet n'pem, aj'o shpërth'en n'tok ► aj'o. Dits s'V'erës i ml'edhim mo, patk'ojm l'ulet 'ene, e shkojn i ml'edhin cullt. Si t'bôjm Ditn e Vers, kal'oj shk'urti, ô D'ita Vers mo, 'ene patk'ojn l'ulet e ml'edhin l'ulet e i bin ke shp'ëia. 'Ene i m'orrrin l'ulet... i m'orrrin l'ulet, po, po... jo, jo, i morrrin at'o, at'o jan për Shgjerq, i k'emi pas lôn 'emrin Zhgj'ergjit... Zhgj'erq, i th'oshim na ath'ere. I patk'oshim sojt, i m'errshim n'esër, të Zhgj'ergjit, kurs'e t'Dits V'erës, i patk'oshim 'ene i m'errshim. Po, i m'errshim dir'ekt. Smilir'esh ô nji pê i ba^erdh, nji pê i zi, 'ose i kuq, 'ene i përdr'idhshim, 'ene vua v'eshim fm'ijve për kr'ahësh, për q'a^efe, kshtu i shk'oshim, fol q'etër her, pa jo tah'ëi, po m'at k'ohe, m'ke pet për at k'ohe, 'ene vua v'eshim c'ullve për, e i th'oshin, smilir'esh. Ma bôn, oj nôn, o m'ami, ne mu nji smilijr'esh, i th'oshin fmijt, 'ene va, na e b'ôte n'ôna, 'ene e v'eshim për q'a^efe, n'do^ër, n'nj'ërën do^ër, gjers'a t'kal'ote D'ita e Vers, e t'kal'ote Dita Vers, i h'iqshin. Ngj'ira, di tre p'ênja, nji i kuq, e nji i verdh, e nji i zi, kshtu, për bukur'i i v'eshim at'ô. Smilir'esh? At'o dr'ithshim, at'o dr'ithshim, ne ja v'eshim fmijis për q'a^efe, ja l'ithshim. Po, po, për p'ara, masan'ej D'ita e Vers, se nji gj^h ô vua ka^om lôn pa tha^on, i msh'ilshim ...pun'ort, qish b'ôshim tr'ike, ç^{sh}ar'ape, fen'ella, t'errshim kshtu, at'ô l'eshin, i mç^{sh}'efshim, nuk i pun'oshim. Pse? Th'oshin, zê gj'arpni fmijt, zê gj'arpni gjôn, po, 'ene i mç^{sh}'efshim ni jav për p'ara, si t'kal'ote D'ita e Vers, i q'itshim. I h'iqshim, sa t'kal'ote D'ita e Vers e va h'iqshim fm'ijve. Jo, jo, jo. D'ita e Vers qat shênj ka pas, at smilir'esh, at, si t'kal'ote mo e h'iqshim. E h'iqshim, e futshim me ni uj, si hec, si hec. ...qi t'h'ecin fmijt, e t'h'ecin gj'ôja, t'h'ecin mar. Po, po, i pregad'itshim kul'eçt, i z'ëjshim, i z'ëjshim me v'oe, me q'umësht e, 'ene so^ëd e sheq^f'er, e i b'ôshim njô, si ma m'ëir d'oshim t'ja u bôjm fm'ijve, 'ene i p'iqshim, 'ene përgad'it... z'eshim ne v'oet, u m'ashim ne karam'ele, o pisk'ota, sik'ush q^f'esen e vet. 'Ene d'ilshin fmijt krejt, grûn, an'ej, krejt kat'ûnin, 'ene shk'oshin e i

patk'oshin ... se k'ishte ma m'ëir, 'ene 'unjeshin v'alle, v'alle 'unjeshin ktej gra^t, qasht'u. H'ashin fmijt kul'a^ç. Jo, jo ja^{sht}, agj'e n'k'o^ëdër, ke patk'oshin l'ulet, ke rr'afshja, ke pemt. K'emi do q'epa na agj'e, ke, ke shkojn fmijt përh'er at'ëj. Jo, me do^r, me do^r. Kul'a^ç Dit V'erje, mo i th'oshim. Jo mo, qaj'o pul b'ôhej ...b'ôshim sutuj'ash, e b'ôshim omëls'in e, tër to gj'ônash b'ôshim, or gjal, e h'ashim. Me 'uje jo, jo. L'a^shim fmijt ...i l'a^shim e, i pa^str'oshim e, i v'eshshim e, si ma m'ëir t'i, i q'itshim ke fmijt an'ej, i mars'oshim me k'îma t'r'eja. S'k'ishim, or gjal, m'at k'ohe, si k'ohja përp'arshme mo. Po, mo aq k'ishim.

Po, Shëngj'ergji. Th'errshim b'era, k'înxha. Shëngj'ergji? Di dit. Sojt patk'ohen l'ulet, n'esër m'e^rrren. Sojt patk'ohen l'ulet, s'oⁿe d'igjen mull'art, i th'oshim q'etër her, se v'ejshin mull'ar dll'ênjash. N'm'a^olit shk'oshin fmijt e i tëh'iqnin, 'ene v'ejshin sa ma shum, 'ene gr'eheshin, n'a^otën gr'eheshin, 'ene i d'iqshin, 'ene b'ôshin q'ef, e b'ôshin ah'eng, e. Me v'oe me kul'a^ç. Me v'oe me kul'a^ç, prap, ne at'ô. Për uj t'ri? Jo, jo, m'errshim l'ulet. V'etëm l'ulet shkojn e m'orrrin n'esrit. I patk'o^ëjn so^ëjt, e n'esrit... i patk'o^jn sojt, n'esrit shk'oshin i m'errshin. Kshtu ka qôn. Qe ta dëft'ej n'ôna t'ëi. Ditn e par, patk'ohen l'ulet, patk'ohen l'ulet, b'ôhen kul'a^ç... f'etshim nëp'ër plasm'asa, 'ene i mars'oshim, i b'ôshim g'ati, ne d'ilshin cullt, ne patk'oshin l'ulet. B'oshin q'ëf, l'ulet nuk i m'errshin, n'esrit n'sab'a^ç pr'eteshin b'erat, k'înxhat. Jo b'era t'mdhej, po m'errshim k'înxha, e se thosht, shtr'aja t'v'okël, jo b'era t'mdhej, se kto t'imtat fest'oshim ma shum për, për Shëngj'ergji. E pr'etshim b'erin, pr'etshim b'erin, b'ôshim d'a^rrkën n'esrit mr'oma mo, ne mar'ote mo, mar'ote mo. Po mo, at na^ot, si t'thash un, at dit, si jan patk'u: l'ulet, n'aksh'a^om jan nez, n'aksh'a^om jan nez. N'esrit jan, kan nez mull'art, fmijt, jan shpërd'a^ç, e kan shk'ue, kan mledh l'ulet, qi i kan patk'ue l'ulet, i kan ma^orr 'ene i b'ishin ke shp'aia. Na s'e b'ôshim gj^{xh} ô. Ah'a e t'ûnshim, po, kos po, pa dhe, pa ra d'illi, shmr'azi, at'ëj n'vtênj, na i th'ona, po për shek, për gollës. Na i th'ona mtê. Ha, i vem l'ulet e Shëngj'ergjit, mt'ënit ja vem me p'ëja k'okës, e rrethek'o^jm përp'ara ak'ollës për bukur'i, 'ene i bim t'ënit, 'ene e b'ôjm, q'esim tl'inin e, q'esim dh'alltin e. Po, ne aj'o ka qôn, or gjal. Na^otn e Zhgj'ergjit, 'ene si ka^om erth ktû, e k'emi pas fest'ue at'ô, [mart'ue]... shk'oshim e m'ashim, s'k'ishim hajv'an, ni ma^olsh agj'e, b'ôheshim ne gra^t ta zôm nja, shkojm gjejm drû ku t'jet kërc'ûna ma e m'adhe, se at'o kërc'ûnt tha ki. 'Ene i m'ashim, do i rujm për Zhgj'ergji kto, veç për Zhgj'ergji, e na^otn e Zhgj'ergjit e n'esshim zj'a^rrrmin si ma m'ëir, e m'ashim nez, se 'ishte m'ëir. Ka kërk'u: kërc'ûnën ta vej n'zj'a^rrrm a'i, e ç^{sh}oshim at'ô, ka kërk'u: kërc'ûnën ta vej n'zj'a^rrrm, ta n'ezi. A'i pl'a^çku. Shko^ëjm e n'ezim zj'a^rrrmin at na^ot, e majm nez, vejm kërc'ûnën, ma zj'a^rrrm aj'o kërc'ûna, 'ene gr'ehemi, se gr'ehen fmijt e shkojn ke mull'art, e n'ezim ne zj'a^rrrmin, si ma m'ëir, gr'ehemi me q'ef e,

mshajm k'urtat e, mshajm rr'ugjat e, e, fllad'isim v'enet e, pr'etet b'eri, me q'ef mo, pr'etet b'eri e gz'ohen fmijt, gz'ohen fm'ija.

Shënk'oll, po. Veç Shënk'olli vjen mas Shëngj'ergjit. Shënk'oll, e fest'oshim Shënk'ollin, e b'ôshim lakn'or, lakn'o'r. E z'eshim q'umshtin e l'o^ëpës e b'ôshim me gjat^h, me gjat^h, e b'ôshim gjat^h, 'ene i sht'ojschim pak me:ll, me:ll m'isri, jo me:ll gr'ûni, me:ll m'isri, 'ene b'ôshim r'êna i q'ekshim me saç. Me saç i p'iqshim, m'ushnim nji tams'ai, am'a at'o krejt tlin jan at'o mo, se ka tl'inin vet q'umshti, krejt tlin. 'Ene qe kjo 'ishte e Shënk'ollit, 'ene b'era pr'etshin, 'ene b'era, n'a^ota e Shënk'ollit, nji na^ot 'ishte, nji na^ot 'ishte.

Jo s'ka dall'im hiç aj'o. Ho, ho, ho, se paj un. Po 'ishte d'ita, i d'a^ëshim, ditn e Shëngj'ergjit i d'a^ëshim shq'erat e, dhist e. 'Ene i d'a^ëshim gjôn, 'ene mo, i d'a^ëshim, e i m'ilshim mo an'ej, njer m'at dit nuk ka qôn da^ë gj^h'ôja. V'etëm [nonj'i], qi k'ishte lop, e m'ilte q'umshtin, 'ene i d'a^ëshim, 'ene mo i d'a^ëshim, shq'era, dhis, 'ene i m'ilshim mr'apa masan'ej, 'ene va sh'oshim, si t'i m'ilshim va sh'oshim... Po, h'edhim l'ule, ni gjur, nonj'i gjur, fjal, b'ôhet tl'ini, t'm'lidhet tl'ini si gj'uri, kshtu th'oshin t'vj'etrit, or gjal. Ne nji gjur e sh'o^ëshim at'ëj n'tênj, ku e t'ûnshim at'ô, ne ni gjur e sh'o^ëshim at'ëj, e m'ashim... ke nji uj si hec, ke ni uj si hec, qasht'u.

Po, bôjn dis'a, se ç^oojn, ç^oojn n'v'orre t'm'aira, na nuk bôjm. Na kurb'a^ona nuk bôjm mo për Shëngj'ergj. K'âchin e Shëngj'ergjit e hajn fmijt mo, s'e ç^oojm, kurs'e at'o si e ç^oojn, b'ôshin, i ç^oojn dis'a n'v'orre t'm'ëira, e ç^oojn 'ene e tr'esin ke v'orri m'ëir. E ç^oojn n'vorr t'm'ëir, e ç^oojn ke v'orri m'ëir. Ka d'ata t'cakt'u-me, ka Bajr'a^ome, për Bajr'a^om e ç^oojn aq'e. Për Bajr'a^ome e ç^oojn. Po, e th'errin, e shtejn kret e b'erit, e shtejn në, mledhin gjith gj'ôjat, gjith gj'ôjat e gj^h'ôs gjat^{ll} e t'nj'ertzve, ka ni nish'an, 'ene e shtejn, e gjejn nji gjô... o pal'e qish, e strukull'ojn, 'ene e shtej ke shq'ema ders, posht, n'tem'el, 'ene fill'o^ëjn tem'elet. Kret e b'erit at'ëj i shten, 'ene kret e b'erit at'ëj i shten.

D'arka e m'aisrave, kur vj'elim m'aisrat n'vjesht, e shtejm n'kosh'ar, e m'ushim n'kosh'ar, e bôjm d'arkën e m'aisrave, pr'esëm nji pul, 'ose blem m'ish a, 'ene bôjm darkn e m'aisrave.

Po, Kshn'ellat i b'ôshim, 'ishte dit përcakt'imi aj'o e Kshn'ellave, maj men q'akat e vj'etra, v'ejshin gr'ûn, e z'ijshin, gjith uj'emet i sht'ojschim n'at gr'ûnin, grô^ësh, k'ungull q'ar'oshin, e q'ar'oshin me thek, e q'ar'oshin e sht'eshin at'ëj, masan'ej, kush i sh'ote sheq'ër at'ij gr'ûnit, kush i sh'ote tlin, 'ene ml'idhishim në nji liv'ath, 'ene i h'ashim na fmijt, na i b'ishin n'ânat at'ëj, sik'ush v'ite për fmij

t'vet, 'ene i h'ashim. Dit Shkn'elleve. At'ô ç'muj, nuk më kujt'ohet... or gjal. Po ka q'ôn, në shkurt ka q'ôn kjo... ka nj'edisi shk'urtit. Po, po, n'M'uhurr, se un jam ne bij ktû, jam bij ktû n'M'uhurr, 'ene e mart'ume ktû. Krejt l'agjet e k'ishin, përcakt'im, krejt, jo veç na, po krejt, krejt e përd'orshin. Krejt, kshtu ka q'ôn përp'ara, masan'ej, mr'apa i la^en mo, i la^en mo at'o gj'ôna, i la^en at'o zak'one, u thk'ehen mo, zak'onesh t'q'era mo.

Ta dëft'ej n'ôna at'ô, ngjo ktû. Kur l'ipshin vajz, v'ite shk'o^esi, shk'ozi, 'ene he^ern e par k'a^opte m'ashën. Nuk e di, a e nj'ifni m'a^oshën? K'apte m'a^oshën ne përz'ite zj'a^rrrmin, përz'ite zj'a^rrrmin. 'Ene kujt'ohej, thom, kriet'ari i fam'iljes, se ki ka ni gj^{xh}ô. 'Ene fill'ote ki, th'ojte, un ja^om, ja^om shkoz. Ka^om erdh me lip, t'm'apsh c'ucën për fil'an ven. S'e di un, si i merr, po folim.



10

Jo, moj n'ôn, jo, qat'ô s'e kam pa^e. ◀ Ka^om le e ja^om rret n'ôna qet'û, qat'ô pa s'e ko^m, as mre s'e ko^m. Ne si u mart'ova n'ôna, e m'orra b'urrin, se m'ka dek b'urri m'oti, ka gjasht - shtat vjet, ka q'ôn partiz'an, 'ene e k'api 'azma, 'ene u smu, 'ene mo, mar'oj mo a'i. 'Ene m'th'o^ete, shk'oshim partiz'an n'koh t'Env'er H'o^exh^{ij}ës, e na z'ete n'a^ota n'v'orre, n'v'orre, n'varr'eza, na z'ete n'a^ota n'v'arr'eza. Na th'oshin, ka lugj'etër. Hiç, tha, v'eshim kret n'v'orre, q'afsha cullt, fmijt, s'të rr^ë n'ôna, e v'ete kret, tha, v'eshim kret n'v'orre, tu fjet, krejt si jas-t'ek, tha, dhe n'vorr. Mo sh'ofim nonj'i 'ôndërr, a mo sh'ofim nonj'i gj'ô, hiç, tha, gj^{xh}um, tha, gj^{xh}um, tha. Hiç, as 'ôndërr, as sherr'et, as l'ojle, thash, s'ka lugj'a^et, s'ka lugj'a^et. Ma ka thon b'urri, si lugj'a^et s'ka, se ka^om fjet n'v'orre, 'ene s'k'emî ngj'ue... Aa, pleqt thon, pleqt th'eshin pleqt... po e th'oshin gabi-m'isht at'ô, se s'k'ishte lugj'a^et. Po ku e di un, se si b'ôhej a'i lugj'at. Po kush? Z'di, kush, se për kë t'thom, z'di për kë t'thom, vej gjisht t'ëi. ...e thon, gr'ehet, thon, gr'ehet. Po si do i hij shp'erti at'ij njer'iu, si t'vd'esi, at'ina at'ëj, s'ka muns'i, tre kunj't'al v'eti, qi... Po jo, mor gjal, se s'ka, nuk ka lugj'a^et, ta thot n'ôna. Po, t'vj'etrit th'o^eshin. Ngjo, na th'o^eshin ne për ni, për ni plak t'vj'etër ktû. Ka q'ôn n'âna Mift'ar Z'iut, se a'i v'oci e njef at Mift'arin, b'a^ebn, ka vdek tah'i, s'ôsh. Ka pas nji n'ôn, e ka pas t'k'eq^e. Tha, hingll'ote k'ali n'vath, tha. K'ali gjith n'a^otën hihhi, hihhi. Fm'ija, tha, all'a hiç, qish ka k'ali? Dâ^l e sh'o^efe k'alín, k'ali, tha, n'shp^{ën} t'l'o^epve, tu vra lo^ept e tu copt'u: gj'ôn e, k'ali. Kë t'p'esësh bre, g'eli, tha, i z'oti shp'ais, na e k'emî ktu 'afër bil'e at'ô, 'isha cuc n'ôna, po i ngjoj, i kam pas ngju: kto llafe. Tha, ki u grejth e murr h'o^exh^{ij}ën. Thot, ô lugj'a^et, thot, ô lugj'a^et, thot, t'ô b'ô n'ôna lugj'at. I k'ishte vdek n'ôna at'ij, t'ô b'ô n'ôna lugj'a^et, t'ô gre n'ôna j'ote, ra n'shp^{ën} t'k'alit, ra n'shp^{ën} t'k'alit, pran'ej s't'i le gj'ôn reh'at. Ki gr'ehet e merr dhamp'irin tah'i, kshtu Gj'esho, dhamp'ir, i th'eshim, dhamp'ir. Dhamp'ir 'ishte nj'ô pej, pij Shmr'api, 'ishe agj'e ka Fush Al'ija, nji plak i vj'etër, ho^exh^{ij}, fj'ala. Tha, pa marr at'ô ta

vras, tha... i thot ktij, 'ene gr'ehet e merr dhamp'irin ki tah'i, 'ene gr'ehet e e gj'ue, kur h¹ n'ar e vret ki, se dhamp'iri lugj'atin e vr'ette, 'ene e vret, 'ene i larg'o^ehet, i larg'o^ehet. ► Po s'e di n'Ôna, s'e di un, s'e di n'Ôna, mo t'thash. Po dhamp'iri njer'i 'ishte, tam'on me at'o asht'u, tam'on njer'i. Po, me ho^exh^{gj}, ho^exh^{gj} me k'alem, ho^exh^{gj}. Po, po me fjok e, me vesh e, me pant'olla, si ju, qasht'u, burr mo. Un, s'e di n'Ôna qat'Ô, se ka form'ohet aj'o pun, nuk e di... Po b'iri lugj'atit Ôsht a'i, vapr'ohet aj'o... se b'iri lugj'atit Ô. Po mund ta ket pas, po mund ta ket pas, jan k'oha t'm'oçme kto, or gjal, jan k'oha t'm'oçme, mund ta ket pas.

◀ Grá't thon, sa t'sm'uet nji n'use, hë m'ka b^Ô mgji qi ki, hë m'ka b^Ô mgji qea'i. Nuk b^Ô mgji kërk'ush, vet l'eja z'otit për [kr'ie], se z'b^{Ôn} mgji kërk'ush. Se th'ona na, se s'ko^m, po si t'më ket shoqi, ka^om ne un, se shko^ej e do morr paq'etër, do m'[zgj'ivi] ne a'i, 'edhe un shof, se si jam, si je ti, 'ene do m'[zgj'ivi], pse ta kem mn'ai? Ça t'i b^{Ôj} un at'ij? Un z'di lejl'ej all'a, un rr'eta ne fmijt e fm'ijve, un f'eiki, vj'etit për'p'ara, 'ene n'Ôna m'th'ojte, rahm'et past, po t'ëi, moj bij, m'th'ojte, t'ëi je n^{Ôn}, th'ojte, po f'ëiki, se thon, n^{Ôns} i z'ehet d'o^era, f'eiki ni thgell t'ëi, n'gj'eshme t'fmijs, n'zja^errm, n'zja^errm. Ne at'Ô sun e b'Ôsha n'Ôna, sun e b'Ôsha, se k'isha ne pun 'ene sun e b'Ôsha, sun vepr'osha, pran'ej i rr'eva qasht'u fmijt, i ka^om gjá'll, pavars'isht se nj'Ôni m'vdiq, ka sm'unja vet, i rr'eta n'Ôna qasht'u. Po kuj i mgjit, or'e, nji sh'oqja ktu n'kat'Ûn, un sun e b'Ôna, se z'd'isha, se si ja b'Ôsha, z'd'isha si i v'isha 'emën, z'd'isha si ja v'esha 'emnín. Se me i vu 'emnín at'ij q'etrit pad'asht, mor gjal, vjen n'der. Don t'jesh e sakt, don t'jesh, e di, ta kupt'osh, ta dish, se je e sakt, se ta b'Ôni at pun, pran'aj... ►

Drag'oj po, k'emi ngj'ue. ◀ Drag'oj, fj'ala kshtu, ka drag'o^ej, ka... Shtr'iga shten t'vras drag'o^ejn, kshtu e ka^om ngju: me t'vj'etrit. Th'eshin për nji qak n'Rreth-K'ale, Ôsht agj'e non, n'Ôna at'ij Isl'am D'ishit ka q^{Ôn}, ka q^{Ôn} nji voc i K'ullet, nuk i din t'ëi, or djal, se ne t'ëi q'Ôke jabaxh'i, ni Barj'am K'ulla, a'i 'ishte drag'o^ej, k'ishte q^{Ôn} drag'o^ej, po e k'ishte dëft'u: vet. 'Ene e k'ishin, q'a'i 'ishte, 'ishte n'píj'ore a'i v'oci. Kjo 'ishte çik me, vr'Ôje, vr'Ôns'aja, sh'aina, qasht'u, tu mnj'ue, tu asht'u, k'ishte shte kuç^{sh}'edra, aj'o, aj'o q'aka k'ishte q^{Ôn} shtrigj, se ta... ja an'ova ne un as'aj, se s'e di n'Ôna, po i k'ishte ...gj'eje vet, i k'ishte thon n'mexhil'is at'ëj. Se i ko^m, d'ajat e vj'ehërrit ja^on at'o, K'ullat mo, përt'ej kët l'umi, Ô ni kat'Ûn, 'ene shkum n'mort na, ne po q'a^eshim grá't, vajt'oshin at'ëj, kur tha, tha, na... se q'ate n^{Ôn} e vet, tha, tha, e dëft'o^ej l'ofka e n'Ônës, tha, po ne t'ëi na dëft'ove, l'ofka e n^{Ôns}, i th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo, si mu m'ka morr, m'ka morr m'q'af n'Ôna e Isl'am D'ishit. Isl'am e q'ushin dj'alín e as'aj q'akës. K'ishte treg'ue, kshte q^{Ôn} i treg'ue ki, ka q^{Ôn} ne i mart'um bil'e, 'ene gr'uen e tij e ka vllaj sojt, e ka vllaj sojt. 'Ene qat'Ô k'emi ngju: an'ej, q'etër z'di n'Ôna gj^Ô. As'aj



11



12

q^aks, i th'omi, hut'ofsh e dëft'ofsh, e q'aka k'ishte hek ngusht, q'aka fjokb'a^ardh n'kre, k'ishte erdh n'a^otën n'mort, 'ene i k'ishte shqit, gj'oja q'akës. A'i v'oci k'ishte thon vet pa dit, se k'ishte erdh gj'a^{ll} ke shp'aia, k'ishte erdh gj'a^{ll} pij p'une ke shp'aia ne k'ishte vdek, at na^ot ka vdek, 'ene i thot n^ôns s'vet, thot, oj n^ôn! Ho? Thot, un nuk pshtoj, thot. Pse, mor bir, nuk pshton t'ëi? Thot, jo, thot, mu m'ka vra n^ôna Isl'am D'ishit, m'ka vra. 'Ene qat'^ô di n^ôna, q'etër gj^ô z'di n^ôna. Q'etër gj^ô n^ôna z'di. ▶



13

Mel'eq^{sh}e, ngj'ine, thot ki, ngj'ine. Nuk k'emi ngj'ue. Ngjo si m'ka [pshet nodh] nji na^ot, ◀ n'usja dj'alit, si na gj'au ke ki r'asti ksaj vd'ekjes s'vajzs. Oj n^ôn, thot, thot, m'ka a^ardh nji zo^ëk ke da... ke penxh'erja, thot, 'edhe m'cigr'on c'iu, c'iu, c'iu, c'iu... Mo mi n'use mo, thash un, thash, se nuk do jet zogj. Po qish? U grem na. At na^ot s'k'isha ne dj'alit at'ëj. [O b'egi, ^ô ne Drit], se e kan pas qujt Drit at c'ucën, si m'ka vdek, t'pr'eksha n^ôna për t'm'air. Falemn'erit. I thash, oj Drit! Pa ke erdh, i th'ojsa un, 'ene qesh at na^ot. E kush, fmijt, n^ôna ktu! I thash, shko me n^ôn, shko, shko me n^ôn. M'v'inte keq, or ke je! Mor po, a'i qish k'ishte q^ôn, mor gjal? Ngjo ka n^ôna k^ô, aj'o k'ishte q^ôn brek'os, brek'os 'uju. H^î, se e ka^om shp'ain elbas'onçe, h^î mr'ëna, h^în për d'ere, posht. 'Ene at'o na cigr'oshin përr'eth m'urit. Shef knej, gërm'o knej, ej n'use, thash, do jet brek'os, se un ka^om qet nji vjet qasht'u, i them n'uses dj'alit un, un ka^om qet na sivj'et qasht'u. Si, oj n^ôn? Do jet brek'os. Gërk'o, gërk'o nër grev'at t'as'aj gj'etëm brek'osën. 'Ene e m'ora n^ôna me ma^osh brek'osën, 'ene e q'ita jasht, e f'ugja. Aj'o k'ishte q^ôn brek'os, po ne, ne na u duk se ^ô zo^ëgj, ^ôsht, cekth i th'ona na, cekth. C'iu, c'iu, na d'ukej se cigr'o si zo^ëgj, asht'u na v'ite, qasht'u cigr'ote aj'o^ë, qasht'u cigr'ote aj'o^ë. Për kre t'fm'ijve, qat'^ô s'të rrëj n^ôna, 'ene e m'ora n^ôna me ma^osh e f'ugja përj'asht. 'Ene u pshtet gr'uja n'p'etka, se u trem aj'o, 'ene qasht'u, z'di n^ôna ma q'etër. ▶

Si, si, pa ho ne njih'er? Po at'o si 'ishin bakab'onta, or gjal. Po, po b^ôjshin l'ojna, b^ôjshin l'ojna, h^îshin n'v'alle, po h^îshin n'v'alle tu b^ô l'ojna... Jo, jo, jo, s'i kan pas përp'ara at'^ô pun, nuk i kan pas qat'^ô gj'^ôna, nuk i kan pas. Jo, jo, or gjal, veç, vet ta gj'ete b'a^aba, 'ene sak'at q'^ônka, qo^ërr q'^ônka, nuk e sh'efte ne me saj, se me na pa b'urri, capt'oheshim, pal'e ka h'ikshim e shk'oshim, jo si sojt, si shkojn krah m'krah. Ka q^ôn koh e k'eqe ath'ere, mor gjal, pse e get. K'emi q^ôn bud'a^alla na, bud'a^alla t'r^ôn. Jo, jo z'ëte, a ja z^û d'erën me f'erra, a ja ç'eli, a ja msh'eli d'erën, nuk d^î, nuk d^î mo, vet ja ç^q'ote n'der, e m'errte lek, e m'ushte xh'epin, 'ene kt^ô e ka^on pas përp'ara, 'ene qasht'u.

Po, i pastr'oshim përd'it ne, jo vet... nji dit. Èhhh, e l'ishim, i l'ishim, e as'oshim, po, po. I l'ishim, jo, nuk, nuk pastr'oshim n'v'ite, po, po l'ishim, ka, ka, t'thush,

ka k'atër her n'muj, l'ishim shp'ain e l'a^eshim rr'o^eba^t e, çarç'aft e, kus'it. Jo, n'kohn e push'imit, si 'ishim n'koprat'iv, or gjal, pun'oshim. Ah, ma përp'ara, qasht'u ka q^ôn ne përp'ara, se ka pas n'^ôna, n'^ônën e m'orme nga '^ôna, e pastërt'is, si e mb'ate pastërt'in n'kulm, 'ene qasht'u e b'^ôte, e maj men n'^ônën t'eme.

Për t'përz'on majt? Jo, m'ajve i përz'ete m'oca, m'oca. ◀ B'o^ella shp'ais, b'o^ella, b'o^ella, thon, ô mel'eq^{sh}e, kshtu e k'emi ngju:, ô mel'eq^{sh}e, ô mel'eq^{sh}e shp'ais. Aj'o s'ka paraq'itje, at'^ô veç lir'o rr'ugjën, ka vjen, shkon, përc'elle, del, se mr^{ên} s'mun ta lesh at'^ô, se trem fmijt a'i. Po aj'o, kush thon, me t'kap për nj'edisi t'rok e për t'kaç, s't'kaç aj'o, po me t'kap për nj'edis, t'kput për nj'edisi. Nji vjet m'ka, m'ka h^î mr^{ên} mu agj'e, ke aj'o shpia q'etër agj'e, 'ishte ki gj'ali, si m'ka vdek, shtr'ova b'ukën, mu mas d'ere t'morr ne ujt, t'morr ne sh'ishen e ujt ta vej n'tav'olin 'ene t'unjem t'ham buk, se 'ishte k'oha, dr'eke, 'ene un 'isha kt^û, pun'osha n'koprat'iv, b'o^ella k'ishte pas h^î mr'^{ên}na mas d'ere, mas d'ere. Un t'morr ujt, kur m'shkojn s'ait n't^ô, po jo b^ôll, po 'ishte, 'ishte di m'etra e gj^êt. Mëirp'o, aj'o h^îni nër, nër doll'ap t'buks, h^îni... jo, ç'gj^ô... po t'trest'ote. A'i v'oci, allajv'ar, u grejt, e q'itëm përj'ashta, se sun e, s'mun ta l'ishim mr^{ên}, k'ishim frek n'fmijt. E q'itëm përj'ashta për zon, h^îni n'prrenj, shkoj n'prrenj, 'edhe thash. mos e vra, mos e vra, moj n^ôn, i thash, se ô b^ôll kjo, ô mel'eq^{sh}e, kto njer'i s'han... e gj'arpni, nj'ifet gj'arpni, se ô l'ara-l'ara a'i, si t'han. 'Ene nuk e g'etshim at'^ô, mel'eq^{sh}e, thon, ôsht aj'o. ▶

Tollos'um d'uhet t'ket b'o^eja e njer'iut, or gjal, d'uhet t'ket tollos'um, qi t'ap përgj'egje t'm'ëir, t'ap përgj'igje t'm'ëir, mo t'ap përgj'igje t'kq'ija, po t'ap përgj'igje t'm'ëir, aj'o ôsht. Po dall'ohesh, se t'i smun të flassh, t'i thush nji llaf t'keq, ta gacm'ojsht at'^ô. Kurs'e, po ne a'i ôsht i m'ëir, ne a'i smun ta thot t'ëj. Po njis'o^ej. Asht'u, qasht'u.

Po ka, ka, thon ka, un s'e d'^î, ka e s'ka. Thon ka. Po ka s'ajt e kqij, ku e di un e shkr'eta. Ka s'ëjt e r^ôn, e shojn z'emër n't^ô përs'h'emull, shojn z'emër n't^ô, e s'q'^ôka m'ëir, s'thot ma^oshall'a e. M'ëir ô t'thot, t'thush ma^oshall'a, kur shof nji gj^ô t'm'ëir, t'thush ma^oshall'a, [semenca] ôsht m^ô, mëirp'o ka njerz, qi s'thot, 'edhe ka dish'ime a'i q'etri, thot, nuk m'tha ma^oshall'a, mu sm^û fm'ija, mu sm^û gj'^ôja. Po, m'murr m's'ajsh. Jo, s'ka 'emën. At'a njerz, qi m'arrin m's'ajsh? Ktu ke na ka q^ôn nji burr, [qi ktu] ke Gj^{xh}'anet, ke Gj^{xh}'anet, ke kto kat'^ûnet knej. A'i b'urri, tha, ne gj^ôn e gj^êll, tha, nuk na e le, tha, nuk [mihli] dhe lopt me i maj n'der, mirp'o ka dek ai, s'^ô tah'i, e ka vdek tah'i, për qat'^ô th'eshin, për q'etër njer'i n'^ôna z'di gj^ô. 'Ene për at'^ô th'eshin shokt e vet, th'eshin shokt e vet, komsh'ijet e vet. Po pra, po. N'gj^ô t'gj^êll e ç^q'ote z'oti mo shum at'^ô. Mel'eq^{sh}e,



me h'o^ëxhgjën tu shkruj e tu, qasht'u. Po, ja shon, fek thgi, merr e fek thgi at'ëj n'uj. Ka nji gr'ue, si i zê d'o^ëra. K'imi shum ktu, si, si, si f'ekin thgi, e sh'ofin filxh'a^on, e. Sh'ofin ne n'filxh'a^on t'k'afes. Po tah'ëi, n'ôna, s'i di n'ôna, se si ta shpjeg'oj at'ô, veç, ka q'aka t'v'jetra qi f'ekin thgi, ka. 'Ene ka, qe ktu, nji gru n'kat'ûn t'ëim, ô n'use, shef në filxh'an. Se si e shef, p'una e as'aja, n'ôna s'e di ...për t'shpeg'ue, i shpeg'on dis'a t's'akta, 'ene i qet t's'akta n'filxh'an t'k'afes. 'Edhe i thot as'aj gr'ues, i thot, m'erre k'afen me v'ete, thot, kur t'vish, t'vish me k'afen t'ite, 'ene bôn k'afen, e pen k'afen a'i, ja bôn 'ene ja, past'aj ja pen, 'ene për'm'ëis filxh'anin, për'm'ëis filxh'anin, mas nja pak h'ere ja kallz'on as'aj, kshtu...

Po, shtatz'an. Po, me ba^rrr, me ba^rrr ...qasht'u fl'itshim trash, për'p'ara. S'bôn. S'bôfmij, 'ose vet, 'ose b'urri s'i bôn. Jo, 'emën t'veç'ant s'ka.

Q'akat, vj'ehrrat. Me q'aka, me q'aka. Jo, t'shkr'etat, jo, ve... bôjn mun. Bôjn mun. Veç bôjn mun. Mun'oen me at'ô, qi bôfmijn. I nim'ojn. Llah'us. Si t'l'indi, si t'l'indi. Po llah'us aj'o ôsht, gjer ka t'm'ushi nji muj. Po gr'ihet, ô sim'as njer'zit, t'jesh e v'etme, mas pes ditsh gr'ehet, jo se rren na nji jav, si t'ket njer'i n'shp'ai me bôpunt. Jo, me qôn e v'etme, gr'ehet, pa bôpes dit, se dun pun, dun fm'ija qetërk'ûn.

Me km'aish t'vet, i th'ona na. 'Ene, ja pret, aj'o, si ja pret fmijn. E merr e ja pret at'ô e ja hek at'ô, ô si km'aish aj'o, se ô e msht'ellme n'tô, s'ka ka, ka lviz fm'ija. E hek km'aishën 'ene fill'o fm'ija e qa^ë. Po, jo, jo, rrall, jan t'rrall. Jo, s'ô njoj'i sen a'i, s'ô no'i sen. M'ëir ôsht, thon, me e morr, thot, thon, me e morr at'ô km'aishën, e me e pre fmijn e me ja shtraj, n'mish t'vet, a'i ri njish, kshtu th'o^ë-shin t'p'arët... 'ene mo at'ô nuk e ha p'ushka. Nuk e han p'ushka at'ô, shtej sa t'do^ën të, at'ô p'ushka mo, at'ô s'e han. Morp'o s'e b'ôte kush at'ô ath'ere, jo, veçse e pr'eshin, e futshin... Po ka kism'et. Km'ishën e fugjim na mo, e fuq, e fugj, e fugjim na, na e fugjim. Dis'a e majn, ta dëft'oj n'ôna, e majn dis'a, e majn, e f'esën n'plasm'asi, e l'idhin n'l'irek, si i th'ona na, ke l'idhim fmijn. Ja vej'm, ja l'idhim me nji liv'ere, 'ene ja l'idhim ktu ke l'ireku. L'ireku si lidh fmijn, e bôjm si l'irek na, kshu e bôjm, q'etër her, tah'i e v'eshin 'ene i lejn t'v'eshun, 'ene me l'idhsa. Po, po, sheh, si t'kujt'ohet. 'Ene ja l'idhshin, ja v'eshin ktu, b'ije fj'ala, nuk merr m's'ajsh fm'ija, th'oshin, nuk merr m's'ajsh a'i fmij, nuk merr m's'ajsh. Po mo t'thash... E ma vet a'i. E ma gj^{xh}ith j'etën, po. 'Ene kërth'eiza, 'ene kërth'eiza, kur u pr'ete fmijs, kur u pr'ete fmijs, e ma n'ôna vet për kujt'im, e ma, e ru: n'ark, at'e ke ka rr'o^ëbet e v'eta, e ma, për kujt'im e ma... Ni vit e sa... Shkp'utet fm'ija ka gj'îmi 'ene fill'on e i ve ushq'im kjo, pa erdh, pa mush v'itin i ve ushq'imin. E thken, se dor'i s'ô llô, e thken, mund ta thkej. Jo s'ô gj^{xh}ô. Krejt, po krejt. Zhdo dit, zhdo dit, nuk ka dit cakt'imi. Po, më për'p'ara nuk ka pas dit cakt'imi. Jo, i b'ôshim, i b'ôshin pes dit, pes dit ka qôn. Si t'm'ushte pes dit

gr'uja, aj'o si i b'ôte z'emra me shku: me e pa, shk'oshim me sah'a^ona, b'ôshim p'etlla, b'ôshim. P'etlla, ç^q'oshim p'etlla, sah'a^ona, m'ushshim sah'a^ona me p'etlla. Po ne aj'o, me qish t'k'ishte mr'êna, ne aj'o. Po, po, k'afe, kshtu, na b'ôte dr'ekën e, 'ishte dit përsakt'imi at dit, si pr'ette gra^t aj'o, b'ôte dr'ekën h'azër at dit aj'o. Ka qôn kjo, kjo ka qôn. Ka qôn njer von ne ke na, ne m'kët k'ohën e part'is, jo përp'ara si po e po. Po e k'ishin gra^t mo, gra^t n'kre t'pes d'itve. B'ôte kshtû, m'isha, omëls'ina, buk, buk, po b'ôhej. Jo, jo buk ç^{sh}'er'epi, or gjal, gjat'ushe buk ç^{sh}'er'epi, me ç^{sh}'erep, me saç^q. S'k'ishin furra ath'ere. 'Emni i fmijs i l'ihe... l'ehet n'tre dit, n'tre dit, mas tre ditsh. B'ôheshin gj^{sh}'ôja, gj^{sh}'ôja t'm'ëira h'ashim, gj'ôja, a'i si k'ishte b'era, pr'ette b'era, ft'oheshin nj'erzit e vet, pr'indët e gru:s. Jo, jo buk ç'er'epi. Jo s'e k'emi pas at'ô.

Lek, kush b'ite lek, e kush b'ite... Po për qat'ô po them un. Kush b'ite lek, e kush. 'Ishte i rrall, a'i qi i b'ite km'isha e fust'ana, përs'h'emull, me qôn vajz, e me qôn dj'ali, 'ishte i rrall, se s'k'ishte, or gjal, ath'ere m'at k'ohe, jo^ë, po noji leksh qasht'u, e... p'etlla. Dhur'ata, dhur'ata. Peshq'esh. Jo, jo, peshq'esh. Peshq'esh për fmij.

Jo, jo, jo, v'etëm k'emi, 'ene tah'ëi e k'emi at'ô, rrall nonj'ô qi e bôn, kur i sheh dh'ômin, se ô tu i del fmijs hern e par, a'i qi e shef, do me i gje nji gjô, don me ja gje nji gjô dhur'at. A'i si i shef fmijs dh'ômin, se ô tu i da^l, don me i gjet dhur'at, don me ja gje nji gjô dhur'at, me ja dhôn fmijs.

Lind c'uca fmijn pa shku: ke b'urri, o? A'i mo, e ka bô kop'ile, kop'il...

Përs'h'emull, th'errim n'ônën e cucs, n'ônën e as'aj n'uses, si ka bô fmijn e, hern e par shtejm d'a^exhën at'ëj ta zgj'edhi 'emnjin. Se i tak'on, i tak'on, se i z'oti i shpis at'ô do t'rspekt'oj hern e par. A'i, a'i s'm'unet, a'i thot mend'imet e v'eta, ja, thot, thot, qish, çar t'd'oni ju, thot, 'ene un e pran'ôj, i thot i z'otit shp'ais, si ti, si t'ja l'ini 'emnjin ju, ne un qat'ô do ja zôj 'emnjin, sik'ur ju 'ene un. 'Ene me da^sht mo me ja presht t'z'otit shp'ais, se do i z'oti shp'ais, [i thot, qet'ëj don] nji 'emën vet, nuk ja presht, nuk ja presht, ja le, 'ene ja le i z'oti i shp'ais, fam'ilja vet, 'ose ja le d'a^eja... Po, përp'ara, ne tah'ëj, tah'ëj, s'i lojn zak'onet e vj'etra, se m'orrrin 'emnat e q'eqve, si kan dek, or djal, i m'orrrin ne at'o i m'orrrin, i m'orrrin. Po at'i i vend'osin, si thot a'i, i vend'osin at'ëj n'fam'ilje, i shtrijn at'ëj, se jan dak'ort, ap'o s'jan dak'ort, qasht'u ôsht.

Ta m'errte n'ar? Me pas 'arën la^rt, po, buk me v'ete, po s, i 'epshin buk, u 'epshim buk. Grûn? Mund t'k'ishte. Ep bereq^{sh}'et ma shum, hec ma shum, hec. Po, 'ene m'ëisri ktu ke na, kur bôn m'ëisri, rr'etet m'isri, shton, ô tam'om m'ëisri n'kre, shton n'kre prap, shton na nja di a tre k'okrra t'q'era. ô dj'ali i Hal'itit. 'Ene qasht'u. Po e kan pas bô përp'ara... Për bukur'i, për bukur'i, moj t'eze, po qish? I v'ejshim n'mur at'o për bukur'i, si thot, ki thot, i l'ejshim at'o, at'o gr'ûnat posht 'ene i th'urrshi, dis'i i nr'eqshin... Zgj'ithshin at'o m'aisrat, kall'ât

e m'ëir, at'o t'm'ëirt, për bukur'i mo i m'errshin kto. Po për bukur'i. Kun'or, kun'or gr'ûni. Kjo Ôsht e von kjo, Ôsht e von, m'ëir e ka ki dj'ali, Ôsht e von.

Kull'oshtër, si t'na bôj l'opa, veç e nj'elim... T'a°mli par ô kull'oshtër, 'ene e m'orrim, ja m'orrim nisesht'e, ja m'orrim or'is, po m'ëir del me nisesht'e, 'ene e m'orrim, e zijm, e shtrojm n'tams'ai, e sk'uqim n'furr, 'ene e da°jm ll'omka-ll'omka, sheq°er, 'ene e da°jm ll'omka-ll'omka, ll'omka-ll'omka. Ne aj'o 'emnin qasht'u e ka, kull'oshtër.

15

A për tah'ëj? A si jam mart'u? Ta dëft'ej n'ôna. Qe, ta dëft'oj n'ôna. A do t'dëft'oj fej'esën t'eme? T'i dëft'oj n'ôna fij'es e mart'es. Ngjo kô. ◀ Ka°m pas kun'a°tin e par, m'ka dek ne kun'a°ti i par, 'ene i d'iti, 'ene b'urri, shkun të tre, merp'o, dëft'oj un tah'ëj, kjo n'ôna 'eme 'ishte shtatz'an me mu, kjo vj'ehrra kô 'ishte shtatz'an me i djal... o Shefq'et, n'rast se e ke pas njoft... se ka pas njoft, se ka njoft a'i, se vdiq ne a'i, 'ene i thot b'a°ba em tah'ëj, ka qô dhôn m'otra 'eme për kun'a°tin e ma°dh, m'otra 'eme, po bud'a°lla at'o t'p'arët, or gjal, bud'a°lla, thot, or Sah'it, Sah'it e kan qujt ktô, 'ene i ka°m lôn nji dj'ali Sah'it, b'a°bën tem e q'ushin Selm'an, thot, or Sah'it. - Ho? - Se vdiq aj'o m'otra 'eme, ktij kun'a°tit t'ma°dh, si e k'ishte zôn, thot, mo pr'eshim miqs'ain, se kshtu 'ishte q'etër her, majm, majm miqs'in, mo pr'eshim miqs'ain, thot, un ka°m grun shtatz'a°n 'ene t'ëi ke grun shtatz'a°n, qish t'l'indi, me lind vajz c'uca em... gr'uja 'eme e djal e j'otja, un do t'ap v'ajzën për djal, jo, me lind gj'a°l e 'emja, vajz e j'otja, do m'apsh v'ajzën për djal. - M'ëir, thot, or Selm'an. - 'Ene e lan n'h'esh-tje kët pun, nuk e shkp'utën miqs'ain, a kupt'o? Kur, n'ôna 'eme, l'eva un, kjo kô b'ôni dj'alín, u gre b'a°ba em, m'dha mu për, jo për kun'a°tin e ma°dh, se 'ishte gj'a°ll kun'a°ti ma°dh, po m'dha për q'etrin ...m'dha për q'etrin mu. Po qish? M'dha qish n'ba°rk t'n'ônës, fij'es e, me i thon, fj'al, jo si fij'esa tah'ëishme, or gjal, fij'es pa fij'es aj'o. H'ajde bij, z'ûna tu u rret 'une, 'isha e v'okël un, s'isha moshat'ar me kët b'urrim, si m'orra, ki 'ishte i ma°th ki ...se nuk m'dha për at'ô, si 'ishte shtatz'on, po m'zû për q'etrin, jo për at'ô, qi 'ishte shtatz'on me mu, si 'ishim moshat'ar, po. Masan'aj më mart'oj mu, erth ktu te vj'ehrrri, a'i vj'ehrrri m'd'ote fort mu, v'ite f'alte Bajr'a°min n'xham'ai, e k'emi xham'ain 'afër, at'ëj ke kret e mull'înit, i th'o°te n'ôna 'eme, or Sah'it, i th'o°te, mos merr, se m'errshin lëk'ura nër sq'etlla e shk'oshin n'L'ugat t'L'erve nasht'i, ne shk'oshin me fal, sik'ush f'ali lik'ur t'vet q'etër her, mo merr lik'ur me v'ete, thot, se t'ap un lik'ur, thot, ta ap un ktû, e k'ishim xham'ain 'afër na, 'ene v'ite, v'ite, po d'ote t'më shof mu, se aq si m'd'ote, d'ote t'më, un i mç'efesha, se kshtu mç'efeshin q'etër her, i mç'efesha mo më shof vj'ehrrri, se me m'pa vj'ehrrri e kun'a°ti, [q'a°rri d'eri n'vaj], e q'a°shim, 'ene i j'epte n'ôna lik'urën e shk'ote e f'ali, 'ene v'ite. - Oj Sh'eme! - Sh'eme e q'ujshin n'ônën t'eme, thot, - pash z'otin, thot, a do ma apsh

sinj'et? - se u rr'eta masan'aj un, u b'ôna nja pes a gjashm'et vjeç, thot, - t'ma apsh, për h'atër tem, se jam post'at. - Ka pas qef.ta mraj, ta m'errte me t'vërt'et. Or Sah'it, i thot n'ôna, thot, e ka^om c'ucën e re, i thot, s'ka^om si të ta ap, ôsht e re fort. 'Ene i vll'ai mo... Jareb'i u smû tah'i ki vj'ehrri, për t'dasht e d'ote, e d'osha njaft, se 'ishte ne ônjaxh^h'ek 'ishte, ne 'ishte për të da^esht. Un i h'iksha, ki d'ote t'më shof. - Oj Sh'eme! - Po si do ta bôj Sh'emja... se Sh'eme ma q'ujshin n'ônën, - q'itma njih'er ta shof, më qa^efsh! - Or Sah'it, i th'o^ete n'ôna, un du ta qes, ta dëft'oj, ta shofsh t'ëj, po nuk ngjo c'uca. Se s'ngj'oshim q'etër her, or gjal, pal'e ka h'ikshim na. H'ajde bij, u smû ki teslim, vjen kun'a^oti i ma^oth, 'ene i thot, or Gjet'an, i thot vll'ait tem, vll'aun e madh ma q'ushin Gjet'an, m'ka vdek bil'e ne a'i, e ko^um një vlla q'etër, thot, a je tu ma dhôn, thot, se nuk na le, thot, nuk i del shp'erti, thot, pa a^erdh me, me t'lip, se shk'oshin ne i l'ipshin tah'ëi, n'muj t'gja^et 'ishte, 'ishte koha, si l'ipshin n'uset, n'muj t'gja^et. 'Ishte dit përcakt'imi m'uji gja^et i n'useve, si l'ipshin n'uset, 'epshin n'uset. Thot, h'ajde mor, thot, se po e bôjm ne at pun. 'Ene 'erdhën. Kush erdh, thu t'ëj? Ktu, një sho^eq i j'oni ktu, një qak i vj'etër, ka vdek ne a'i, e, e ktu ke shp'aia me at'ô l'ishin, k'ishin lôn një da^exh t'b'urrit tem me kët vj'ehrrin, se 'ishte smun ki, po ki d'ote t'i qis për d'ere, se s'i d'ilte shp'erti, pa shku me m'lip mu, thash, se e k'ishte q^eef, dhe vin. N'ôna 'eme k'ishte bô dr'ekën h'azër, se e d'ite, 'ishte dit përcakt'imi aj'o, e k'ishtin lajmr'u:, si fil'a^on na^ot do v'ina. 'Ene m'dhan. M'dhan mu, n'esrit në sab'a^e, n'sab'a^e t'dits erth fj'ala ...ka vdek, ka bô sel'am H'ile R'ama, do vish, se t'ka, se ka dek Sah'it R'ama. Po si mo, i thot vll'ai, i thot, vdiq Sah'iti? Po, thot, vdiq. H'eu bre, mo i ardh keq. Me thon t'dr'ejtën, aq si e d'o^esha, 'isha mshel me ni o^ed ne sa mun q'a^esha, sa mun q'a^esha... si m'ra, 'ene mo gj^{xh}ô, z'di mo n'ôna gj^{xh}ô q'etër. U mart'ova n'ôna masan'ej, mart'esa... mart'esa jo^en, si mart'esa jo^en, pa dall'ap n'usja, pa krev'at, me, me një jorgj'an t'vj'etër, me do mul'esa t'kq'ija, s'k'ishte q'etër her, or djal, 'ishte shumë kriz e m'adhe. M'errij gj'ôja n'diq'an, kur m'errij, m'errij me përdh'im, ja m'ëisër, ja gro^esh, ja tlin, ç^q'oshin, q'etër gjô... ke diq'ani, e mun t'm'errshe një m'etër b'a^esme, jo sun m'errshe gjô. ▶

Po, shk'o^ezi, shkoz. ...t'm'apsh c'ucën për fil'anin. Un ja^om shkoz, t'm'apsh c'ucën për fil'anin. Ja po, ja jo. Ja pr'ette a'i, a'i ja pr'ette, si t'i pëlq'ete m'ëiku, e si t'i pëlq'ete dh'ônri, i j'epte c'ucën a'i mo, ja j'epte. Ohoo'o, ja 'epte, ja 'epte ne at'ô ja 'epte, ka qôn ne kjo përp'ara, ka qôn. V'ete xh'eshmen n'zj'a^errm, p'eshin 'kafen, si ta j'epte. 'Ene i j'epte një sham'i, po. 'Ene a'i e b'ite një sham'ëi te ti. Ja ka dhôn shk'ozi sham'ain, ja ka çu z'otit t'shp'ais, si murr fund kjo pun, fij'esa. Sh'enja e funit. Jo, jo, l'ute kjo, si thot v'oci, jo, jo, jo, jo, or gjal jo, s'ka qôn aj'o, nuk b'ôhej aj'o. Po sun e rrëmb'ete v'ajzën m'at koh. A'i e murr me forc mo. Grab'itja, e ka murr me forc... Po, pos'i. U bôn miq mo, po. 'Ishte

resp'ekti miqs'or. Shk'ote me shk'osin. V'etëm me shk'osin. Si t'b'ôte përv'içen, po. E b'ôte, kur t'b'ôhej h'azër m'ëiku, e pr'ette, i ç'ote fjal, qi fil'a°n na°t t'pres. Po ku di un e shkr'eta, sik'ur t'ishte mas gj'enje njer'iu, qasht'u. Jo, jo. E b'ôshin përv'içen se, 'edhe u bôm miq, po, u bôm miq. Po, për t'u njoft gj^{xh}'aku. Po, po. Pos'i, po. P'are, lek, m'ushte xh^g'epin. E m'ushte ki, si j'epte c'ucën. Lek, lek. Mall e gj^{xh} ô? Po, kërk'ote ni kunj't'al grûn 'ene nji k'ile k'afe, nji kunj't'al grûn, nji k'ile k'afe. Mish, kërk'ote o di b'era, b'ôte vak'i se njer m'k'atër shk'ote, njer m'k'atër b'era shk'ote. Po, njer m'k'atër. Po, po. Jo, ditn e d'arsmës d'uhet, d'ote me e shkatr'ue at'ô, jo s'ta 'epte c'ucën. S'k'emi d'a°rsëm, s'k'emi d'a°rsëm. Ki i th'ote, s'k'emi, nuk b'ôte ll'afe, po i th'ote, s'k'emi d'a°rsëm, nuk ôsht, se a'i e sh'efte, se s'e ka shkatr'ue.

...paz'ari, kur t'b'ôhet c'uca me bô.. Jo, b'ôhet mas përv'içes, mo paz'ari, kur t'b'ôhet c'uca me e dhôn, kur t'b'ôhet me bô d'arsëm, vjen, shkon e lip n'muj t'gja°t, 'ene... N'muj t'gja°t... Po, d'ita d'a°rsmës. Jo d'ita nuk cakt'ohet, m'ëir e ka v'oci... po ô e dh'ônme c'uca. Po, po asht'û i j'epshin. Jo, jo, shkon i j'ati gj'alit ke v'ajza. Merr nji shkoz 'ene shkon, 'ose nji vlla a'i...

Jo, kur e merr n'shpi. Po, kur e merr n'shpi. E shef për s'l'argju, se për s'afri sun e shef... m'at k'ohe. At ditn e d'arsmës q'uhej n'use. 'Ene shkon me do°ll'ak. Jo, s'q'uhet n'use, s'e q'ushin n'use. E z'ônme, e flj'ume. I zôn ne a'i mo. Burr e gr'ue mo, dh'ôndri me n'usen. Po, m'at k'ohe po. Ja bô rr'aqet m'ëiku, dh'ôndri ja bô rr'aqet n'uses, dh'ôndri, b'urri.

Nish'ane po, nish'ane ç'oshin. Nish'ane, ç'oshin un'aza, r'iza, qat'o, çor'ape, qat'o. Jo, jo, kur fij'ohej, b'ôshin përv'içen, po, kur b'ôshin përv'içe. Po, për përv'içe. Nish'an për n'usen. Jo, n'usja s'shk'ote. N'ejse, n'ejse, fam'ilja n'uses, ne at'o ç'oshin, ne at'o. Po, ne at'o dh'ôndrit, pos'i, e m'ëikut e. Sakt me buk, mo ka qôn na°t përv'içje, aj'o na°t, or gjal, ju ka bô buk mo a'i.

I j'ati dj'alit? Ka cakt'ue d'itën e d'a°rsmës. Po kriqt, kriqt. Kriqt, i th'o°shim, m'ëir e ka. E m'errshin n'usen me ka:l, jo me maq'in. Shtat, d'eri m'shtat shk'o-shin. Gjithm'on tek, si thot v'oci. Po, d'a°ja, d'a°ja. Po, d'a°xha. B'ôshim ne nun, pos'i. N'ejse, n'ejse ven nji gj^{xh}ak v'ete at'ëj, nji gj^{xh}ak v'ete t'ven, gj^{xh}akun e vet. 'Emnin s'e di. E v'ejshin njô at'ëj t'par. Bil'e bil ma t'sh'umtën i z'oti shp'ais shk'ote, t'm'erret vesh me m'ëik, se, se e k'ishte [i] gatrr'es, se do° i d'ilte nonji-far gatrr'ese at'ëj, pal'e ç'i ki i d'ilte, a i kërk'ote lek ne mo, a... Po ne kum'ara, po. Po, po, qat'e n'esa t'th'osha, kum'ara d'uhet t'jet. Kum'ara mo, ku e di un e shkr'eta, se si i kan pas quj at'o. Po me rënd, i p'ari h'ecte përp'ara, h'iqte p'ara, a'i [pajte] n'v'alle, a'i fo°lte at'ëj. I d'iti, i z'oti i shpis. Po d'a°ja pra, d'a°ja. Po, u v'eshin kr'iqve buk q'etër her, u v'eshin buk, u v'eshin... U shtr'onin buk, po. I kam marr'u: ll'afet. Po, ni dit përp'ara. Shk'ote d'a°xha e n'uni. Jo, shk'ozi mo jo. Jo, jo me buk e kan pas. Ja ç'o përp'ara. Jo, ke shp'ia e m'ëikut sun ç'ojshim l'odra.

Ven njô me kal, vrap, vrap, vrap e dëft'on, 'erdhi n'usja. 'Ene d'a^lin e kno^ëjn n'usen. Kum'ara. E vin pr'indet e n'uses, po përcj'ellsit, pra thash. Na folim për at k'ohe, po. E kan shoq^r'u:, e kan shoq^r'u: vllazn'aia e vet. B'ôshin buk t'v'ok-la, 'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ks'ulat e përp'arshme t'pl'eqve vj'etër, 'ene ja v'eshin n'uses ks'ulat, ksul m'ai ksul, 'ene v'eshin ne at'o bukt përpj'et tre her, kup, kup, kup, ve v'eshim nji fmaj, ne e h'iqshim mo, n'usja v'ite me do^{ll}'ak t'kuq. Kur h'îte mrên, h'îte dh'ôdri. K'ômën e par. K'ômën e gjatht. Vet, vet, ja ms'oshin, a'i qi e m'ate për d'o^ëre. Po, po kum'ara ne n'usja e kum'ars, aj'o e ka drejt'ue, n'usja kum'ars e ka drejt'ue at'ô. Nr'ekull, po nr'ekull. 'Ene, i th'o^ëte, h'îte mr'êna, m'ajshim dh'ôndrin, 'ene i gr'ete do^{ll}'akun ta shof, për her t'par e sh'efte, për her t'par, s'e ka pas pa asnjih'er, po për t'par e sh'efte, ç'ma^oll ka, 'ene ja v'ete q^fat'u, ne ja l'ete q^fat'u, ath'ere h'îte mil'eti e sh'efte n'usen, dh'ôndri d'ilte, shk'ote mo ke miqt.

I v'eshin nji, jo, jo kad'al, pret, nuk, s'i v'eshin ibr'ik me uj, n'esrit ja ve... i v'ehet a'i 'uju, po e ç'oshin ke ham'ari i m'ellit, 'ene gr'ete kap'akun e ham'arit t'm'ellit e sh'efte, se e b'ôshim m'ellin e gjuj, se h'ashim buk m'esri, or gjal, 'ene fette d'o^ërën ktu n'mell, 'ene e msh'ilte krup e l'ite, ne e v'eshin... n'esrit, n'esrit në sab'a^ë i q'itshin 'ujun me ibr'ik, si th'ue t'ëj. J'emi tu qit n'usen ke 'uju, 'ene kn'oshin n'usen, j'emi tu qit n'usen ke 'uju. Th'ote n'usja, v'ete nji voc p'ara, i v'eshin nji fmij p'ara, voc, ja v'eshin përp'ara tu hec, i j'epshin lek ksaj n'uses, 'ene ja j'epte kjo, si t'h'udhi, ke ibr'iku i 'ujut, kjo n'usja krup me kôm i b'ite at'ij ibr'ikut, 'ene thkej ibr'iku e d'erdhi, 'ene ja j'epte lekt at'ij fmijs, 'ene thk'ehej ne fm'ija ne n'usja, 'ene fëjti mrên. Jo, jo, qat'ô s'e di n'ôna. Po, ja 'epshin. E stërk'atshin, bre Riz'a, e stërk'atshin, e thash un, po tah'ëi ka dal... At dj'alín e v'eshin, e v'ete p'ara ke 'uju, d'erdhte ibr'ikun ne v'ite prap mr'êna me dj'alín, djal i v'okël. Jo, jo n'esrit. I z'oti shp'ais. Shokt, shokt e vet e mil'etin e vet.

Msh'ilej dh'ôndri. Po b'ôhej nji tams'ai me p'etlla, e ç'oshin mr'êna, e v'eshin n'tav'olin, 'ene h'îte kush... n'ejse, n'ejse për t'oke... 'ene qe tah'ëj h'îte i z'oti i shp'ais n'mexhil'is, at'ëj t'b'urrave, i th'o^ëte, kush t'dëshër'o^ëj, thot, msh'e-lim dh'ôndrin, ka a^rrdh sah'ati me mshel dh'ôndrin, kush t'dëshër'o^ëj, t'vij. A'i, si k'ishte nji lek n'xh^ëep, or gjal, h'îte n'p'etlla, se d'ote me dhôn 'ene lek at'ëj n'p'etlla, 'epshin lek. D'a^xha po, s'ka diskut'im... Dh'ôndrit, dh'ôndrit i prega-d'itshin ktô, kur h'îte dh'ôndri, kur h'îte, shokt e vet, kur h'îte ke n'usja, i b'ôshin hov n'shp'ên, n'shp'ulla, pap'am nj'ôni, pap'am q'etri, n'qoft i shpejt, n'qoft i shpejt, a'i hîn vrek e vrek, m'ëir, jo, pap'am, rrap'ateshin n'shp'âin. Jo, jo, kur h'îte, kur h'îte. Qur. H'îni dh'ôndri n'qur, u mshel dh'ôndri n'qur.

N'usja, n'esrit, n'usja mo i hek at'o r'izat e, se i m'ashin mals'ore q'etër her, or gjal, n'at k'ohe, mals'ore me xh'upa, 'ene h'îte, fill'ote pun, b'ôte punt e shp'ais.

Baksh'eshe, peshq'eshe. Dar'in? Po, po ne dar'in vj'errës, vj'ehrrit e, kun'etit e, qysh... po, po dar'ia n'uses, i v'a°rshim për m'uri, për m'uri i v'a°rshim at'o. Vua 'epte, mas'i t'mar'ote d'arsma v'ua 'epte sik'uj, sik'uj at'o. Ne mo fill'ote p'unën, mar'ote d'arsma. Për uj, hern e par ke 'uju, ke 'uju hern e par, t'h'eci n'usja si 'uju.

Veç m'errshim buk nër sq'etlla, j'emi tu shku: n'd'a°rsëm. Jim tu çu: baksh'eish, t'mos shkoj tha°t, 'ishte aj'o, 'ishte t'mos shkoj bo°sh. Na çojm lek, or djal, tah'ëj, at'o b'ishin buk. E shajn, se si t'morr lek m'ëiku, e sha, or t'ëj, m'ëiku. Shajn b'a°bën e n'uses, ku shko b'a°ba i n'uses ke kr'epa, k'ishte t'irqet r'epa-r'epa, turl'i ll'afesh, turl'i marz'inash. Jo, n'usja zbzôn, jo, jo, or gjal, jo, ath'ere jo. Sojt hec e bô llaf me n'uset. B'a°ba i n'uses shkon ke kr'epa, i k'ishte t'irqet r'epa-r'epa, se me t'irqe ath'ere rr'efeshin... Ki 'ishte ll'afi ma i keq, qi ja th'o°shin... A m'qafsh n'ônën, ngjo, po k'eni shkrujt noj'i llaf t'emin, a po m'del k'ûni nonj'i 'emën? A m'qafsh mu, qafsh n'ônën t'eme? Shp'erti i n'ônës. ...fj'ala, t'bôj n'usja v'oca.

ôst e vqet aj'o, 'ene sojt j'apin. Nuk më kujt'ohet, jo. Nq'oftse, po t'm'vij gr'ishsi, nuk e qes that, po t'm'vij gr'ishsi, t'm'vij ft'esa ke d'era, un ja ap nji gjô at'ij, nji k'afe ja jap ta p'ein, 'ose e shtej mr'ëna, ja ap nji k'afe, bo°sh sun e thkej, t'i qis, se un, m'kan bô nj'erzit, nuk m'kan bô lopt, përsh'emull, un, as z'oti shp'ais jo. Msh'ile xh'a°min, se t'ra d'illi taj, se t'gjegj!

Xhemile Berisha

Ho, mor gjal. Po zak'onet e vj'etra, or gjal...

- Kto do t'p'esin, t'ëj, çar t'majsh men, th'oja, qish n'koh t'Z'ogut. (A.Ç.) -

Njer dik'ur maj men, tah'i ka°m frik, se për m'en Z'ogun, ka°m frik, se m'zôjn ngusht, për m'en Env'erin, ka°m frik, se m'zôjn ngusht, për m'en S'alën... Mo gr'ehi, mo gr'ehi... ôst r'eja 'ime.

D'ita V'erës, i Shëngj'ergji, qi b'ôshim n'a°tën, i Shënk'olli, tre bôjn, Shmrin e n'useve, na k'ishim, dem'ek b'ôjshim d'arsëm v'etëm për Shmr'ai, e mo b'ôshin njonj'ô ne për Shmr'ai, po ne për Shmr'ai e k'ishim zak'onin. Di Bajr'a°mat, N'a°ta M'ëir, Bajr'a°mi, k'atër net p'ara Bajr'a°mit t'Ma°dh, N'a°ta e M'ëir, masan'ej di muj e dhet dit 'ishte Bajr'a°mi i V'okël, masan'ej 'ishin Ha°ksh'uret, i b'ôshim dimdh'et dit mas Bajr'a°mit t'V'okël, h'ecshin, tah'i un z'di, se ç't'thom q'etër.. Shm'ëitri 'ishte me pes jav vjesht allat'urka, se... 'ishte dit Shm'ëitri mo me pes jav vjesht allat'urka. Mas Shm'ëitri, kush ka qôn? Shkn'ellet, kshtu, po. Mas Shkn'ellev e h'ecshin Bajr'a°mat mo, ku di un, si t'i b'ishin, mas Shkn'ellev e ô kshtu d'ita... Shnr'eu, dhet'ori. Na e q'ushim muj t'gja°t.

N'mes t'jan'arit? Qat'o mo Shkn'ellet, e thash un, qi z'ishim k'oka. Njed'isin e D'imnit e b'ôshim. Po e b'ôshim qasht'u për njed'is mujt t'gjat allat'urka. Për njedis jan'arit, allat'urka. Për njedis t'd'imnit, qat'ô q'ujshim na, me t'onën ath'ere, se tah'ëj... Sik'ur t'k'ishim tak'atin, sik'ur t'k'ishim, ah, b'ôte vak'i nji lakt'o'r, ja nji pul pr'etshëim për njedis t'd'imnit, qasht'u ne, t'v'okla 'ishin, d'ita, festa t'v'okla. Për Këshn'elle v'eshim k'oka, v'eshim...

Për Ditn e V'erës b'ôshim v'oe, v'oe t'z'ime, d'itën e par pa' tk'oshim l'ule, l'ule, l'ule, për Dit V'ere, d'itën e dit b'ôshim ni pet të m'ëir, 'ose kshtu, an'ejna i lsh'o-shim, 'ose qasht'u nji pet, 'ose pr'etshim njonj'i pul. Mo Novr'uzi ka qôn mas D'itës V'erës. Për Ditn e V'erës qat'ô. Zj'a'rrmet? Zj'a'rrmet, hem për Dit Ver, e për Novr'us, për Novr'us n'isnim, po ne për na' t' Zhgj'ergji, n'isshim mull'art e Zhgj'ergjit me di sah'at na' t, i v'eshim me dll'ânja na... me di sah'at na' t gr'ehe-shim na cullt e b'ôshim qef, e b'ôshim, b'ishim ten'eqeve, n'isshim mull'art, e për Dit t'V'erës, nji jav p'ara, gr'eheshim, ja, e ma men ne ki, gr'eheshim për uj t'ri n'a' tën e b'ishim kô n'Drî e m'errshim uj t'ri, kush nuk k'ishte Drî nëp'ër kr'o'jna, dinj'oja... Stërk'atshim bahn'ajt e gjôs, i stërk'atshim n'mgjes, v'ishim prij 'ujut t'ri, stërk'atshim 'ene fmijt e cullt. Smilir'esha t'l'arun, smilir'esh, i th'o'shim na, përdr'ithshim nji pê, nji t'ba'rdh e nji t'kuq ba'shk, e i v'eshim në kr'aha ne kshtû, kshtû tah'ëi, qasht'u kan qôn kto... No nji jav mas, mas Novr'uzi i futshim mo. N'uj, n'uj. Ku t'k'ishte nji uj, prr'ue.

- Ku 'ishte nji uj, qi h'ecte. -

I futshin n'uj. F'utni n'uj, th'o'shim na, t'shkojn 'ethet e v'erës për 'uju, zak'one t'p'opullit t'vj'etër. Smiler'esh, i th'o'shim, qe si i përgat'itshim... përdr'ithshim nji pê t'kuq e nji pê t'ba'rdh 'ene va v'eshim c'ullve. Ne tah'ëi m'kërk'ojn cullt mu, va ap, v'ua ndr'eqi un, cullt e v'okël. 'Ene qat'o k'emi pas, q'etër tah'ëi...

Dim'et net, 'ose nôn net, 'ose dim'et net mas D'ite t'V'erës dit e Novr'uzi n'prell, dit e Novr'uzi mo. N'ma'rs, se harr'ova... m'errshim dim'et dit allat'urka m'a'rsit mas D'ite t'V'erës, b'ishim... B'ôshim k'ashta lopsh e dll'ênjash, qish t'k'ishim, v'eshim nëp'ër furka.

- Zj'a'rrm prap. -

Po 'ene, ne tah'ëj bôjm, 'ene u n'isshim mu n'aksh'a'om n'maj t'fushës Dibr, at'ëj përt'ej... me z'emër t'Novr'uzit, shp'ai për shp'ai, tejpërt'ej kô ka sh'ofshim na, ne, ku di mo un e shkr'eta, veç qi kshtu, rr'etheve t'q'era. Ni pul, ni pul, pr'etshim, ni pul, po. Jo, jo, na jo'.

- ...për Zhgjergj. -

...ne për Zhgjergj jo, s'u k'emi hî...

Nuk t'okshim pem, po, dimdh'et dit, a nji jav p'ara nuk t'okshim, nuk pr'etshim pem t'nj'oma p'ara Novr'uzit... kto jan zak'one p'opulli, p'ara Novr'uzit nuk i pr'etshim. Po na° qat'ô s'i k'emi përd'or. Kto kan ardh për t'm'pet mu për zak'one t'vj'etra.

Po, kul'aç e v'oe, t'thash ne nji her, se harr'ova... kul'aç e v'oe. Kul'aça t'v'okël nëp'ër tams'aja i p'iqshim me s'aça, ho, s'k'ishim shporr'eta. Me çer'ep e me saç, qasht'u i p'iqshim n'tams'aj, n'çar'epa... qasht'u ne, 'ene ma von, d'itën e par, ma von, shk'oshim e patk'oshim l'ulet cullt, na, patk'oshim l'uile u th'oshim na, mbl'ithshim lloj-lloj l'ulja. E zbukur'ojm për Zhgjergj mt'ênin, si t'ûnshim kshtu, si v'ishim me l'uile n'mëngj'es h'erët, i n'isshim mull'arët e i mar'oshim, v'ishim me l'uile Zhgj'ergji cullt d'a°le-d'a°le, 'ene un, 'ene, 'ene m'ushshim mt'ênin me, me l'uile, ajt, i l'ithshim për mt'êni njih'er sp'a°rmi, e sht'eshin n'li-v'ar t'lul'eve, 'ene shl'oshim kos, kur e t'ûnjim, n'tênj, kshtu me t'esha na vuvu-v'u, s'k'eni pa mtênj, q'etër zan'a°t...

Sheq°'erin mos ja shte n'tô, gj'ere n'filxh'a°n t'vet, bj'ere kôn. ô c'uca e gjalit kjo.

I th'oshim kul'a°çt e Dits s'V'erës. Mell gr'ûni, i b'ôshim me grûn, se h'ashim m'ëisër m'at k'ohe, o nôn, m'ellshim ne grûn, po si rrall, m'ëisër ma t'sh'umtën, e kul'eçt i b'ôshim, ko°l'eç gr'ûni. Me v'oe e l'ishim ne e b'ôheshin t'kuq.

- Ku e din tëj, se me v'oe? -

Ku kan qôn n'M'uhurr qetërk'ûni kta?

- Jo, v'ina prij Peshkp'aie. -

'Ujeshin me i ven, cullt e sec'ëilli kat'ûn, fshat, 'ene i shtr'oshim kshtu at'e ke 'ishin l'ulet, shk'oshim at'e ke t'k'ishte l'uile, do kukr'eka u th'oshim na°. Kukr'e-ka, ho. L'uile, b'ôheshin l'uile, 'ene h'ashin v'oet e ko°l'eçt, 'ene trosh'etshim b'ukën, at'o, kul'eç 'ene v'oe i trosh'etshim, 'ene v'ua sh'oshim lul'eve hajd, hajd, hajd, sik'ush at br'umin e vet, 'ene i shk'ulshim, kshtu i pr'etshim. Po, sik'ush e kush t'v'etat, 'ene i l'idhshim me nji ber, i ç'oshim ke shp'aia, 'ene i v'eshim n'der e, n'do°ll'ap e, at'o t'Dits V'erës, ne t'Zhgj'ergjit ne n'der e n'dall'ap, ne n'mtênj t'Zhgj'ergjit, i v'eshim n'der t'gjôs e... 'Ene tha°n m'errshim e ja sht'eshim n'kre, th'a°na, e, th'a°na Vers [hiqn] 'ethet e kres. Ho, ho, se ç'ilte ma p'ara l'uile th'a°na. Shih, si i di ki ne th'a°nat, se un i harr'oj kanjih'er, se...

Jo, s'kn'oshim, po b'ôjshim [dedereve], a kc'eshim m'i gj'ere, prr'alleshim na cullt, jo, kshtu, s'kn'oshim, 'ene për Zhgjergj nuk kn'oshim, po l'ushim an'ej... Jo, nuk l'ipshin v'oe nëp'ër kat'ûn, po ju? Past'aj, si, si t's'oseshin mull'art ktu, tu da°l dr'ita, shk'oshim e ml'idhshim at'o l'ulet, se n'mr'omje të Shëngj'ergjit nuk i shk'epshim, i shk'epshim n'esërt na, i patk'oshim... N'mr'omje t'Dits V'erës i m'errshim, n'mr'omje, t'Dits V'erës, të Shëngj'ergjit i l'ishim at na°t pa i

ma^orr, n'esërt i m'errshim. 'Ene mars'oshim mt'ënin, shk'oshim tah'ëi, si feke-shin mull'art, tu erdh, tu da^el dr'ita, e m'ershim l'ulet fup. Po, fekshim zja^err-min, m'errshim l'ulet i ç'oshim ke shp'aia 'ene ja v'eshim mt'ënit, 'ene n'der, n'doll'ap a, 'ishin l'ule V'ere at'o mo th'o^eshim, kn'aqeshin cullt... Po mo, b'ôshim Shëngj'ergjin. A, për Shëngj'ergj pr'etshim b'erra, qe e din ki, pr'etshim shq'erra. J'emi tu bô Zhgj'ergjin. Po, q'uhesh një shênj i Shëngj'ergji mo, q'uhesh, shênj, shênj.

- Kînxh i Zhgj'ergjit, 'ose 'edhi i Zhgj'ergjit. -

I rrujm për Zhgj'ergj, po, i pr'etshim... K'ishim gjô, k'ishim, k'emi 'edha, k'eca 'ene shq'erra.

- 'Edhe nq'oftse s'e k'ishim, e gj'eshim. -

Po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô s'e l'ite a'i, me mish. B'ôshim at m'ishin e b'ôshim sytuj'ash me t'omël e me or'is, sytj'ash na i k'emi pas thon, 'ene or'is... i b'ôshim Shgj'ergjit tam'on, 'ene Bajr'omat. Buk m'aisri. Jo, b'ôshim ne, ne për Zhgj'ergj kul'açat e gr'ûnit e i p'iqshim, t'thash ne njih'er, për Zhgj'ergj e për Dit V'ere b'ôshim kul'aça gr'ûni. Jo, për Shëngj'ergj 'ene për Dit V'ere njill'o^ej, kul'aça e v'oe b'ôshim...

Eh, eh, i pr'etshim. N'sab'a^e, po, qasht'û. Pr'etshim, b'ôshim s'ellën, d'a^er-kën... A gjôn? Ditn e Zhgj'ergjit, si e m'ilshim, t'omli i ri. T'omël t'ri. H'erët, si t'shk'osha me l'ule, se i harr'ova un, m'ëir, se ma shtej n'men ki... Po, për Shëngj'ergj i b'ôshim at'o, m'ilshim, h'ishim ke gj'ôja, një, një un'az s'ermi i sh'oshim n'fund t'texh'eres, si m'ilshim dh'eit, dh'ajt, bismilah'im, th'oshim, dit e par, t'omli i ri, një d'exha l'ulesh, d'exha pemsh, të nj'oma me l'ule, i v'eshim për kus'âje, për texh'erje, 'ose për kus'âje i v'eshim ...ne at'o ja v'eshim as'aj ens, se m'errshim at 'enën, tu hî ke gj'ôja, tu njel t'omlin e ri, po mo, pa ra d'ielli h'ishim. Pa ra d'i:lli... H'ishim ke gj'ôja, mt'ëni, si t'thash, e at dit mo me l'ule e me ber t'pre, e b'erin me një l'ule, turl'i, qasht'u mo, si zak'one v'eni mo, si zak'one v'eni mo.

- H'udhi, mor, sheq'er, s'ka fare! -

Jo, jo l'opve e d'eleve veç ju sh'oshim [h'iret], t'han jesh'ilin e dits Shgj'ergjit, kull'otn e njom për dit ver, Shëngj'ergji [ça] ôsht, t'i ç'ojm, me that... Njô ka^om pa, pas, n'Kol Tr'ake ka^om qôn, ka^om morr një gjip.

- F'ati jon, qi t'gj'etëm ktu. -

Q'arri em, se me gjip n'shp'ai, kur shk'ova, shk'ova ka Peshkëp'aia, me maq'in. Trej dit, mor, trej dit e ç'ojsim. Sojt n'mr'omje, si n'izeshin mull'art e pa^otk'oshim l'ulet, a u bô njô? N'esër n'mgjes, si v'ishim prij mull'arsh e pr'etshim k'înxhin, u bôn di? N'mr'omje b'ôshim d'a^erkën, traj, n'esër ne njih'er s'ellën, si t'thash, me sytuj'ash e me mish, a e di? E ç'oshim. Jo, jo, mo, vaj'o 'ishte d'ita Zhgj'ergjit, s'k'ishin 'emna të veç'ant, d'ita e b'errave... Hë, qasht'u.

- Po, po të tre q'ushin Zhgj'ergj, një. -

*Tre ditt e Shëngj'ergjit. D'ita e par, e l'uleve, n'mr'omje. Po, ma von, d'ita e l'u-
leve ô s'ð'ne. 'Ishte i Shëngj'ergji, k'ishim ne nji jav prell allat'urka, [prell],
'ishte i Shëngj'ergji, e k'ishim ne nji jav prell allat'urka.*

- Më njiz'et prell, më njiz'et e pes prell. -

Qasht'u mo, si...

- E kshtu në pes maj i b'ie. -

*D'ilshim prij pr'elli e h'ishim, k'ishim... N't'h'îme t'majt mo, n't'h'îme
t'majt. Gëz'uar, t'k'ini në fam'ile!*

*Shënk'ollin do a b'ôshim pak na, b'ôshin ma, kto kat'înet e mals'ais ma shum se
na. Na b'ôshim ma pak. Nonj'i lakn'ur me gjeth t'njom,*

- Nuk e përd'orshim shum na, jo. -

*Gj'eshim gjeth t'njom, me t'omël, k'ishim t'omël. Shënk'olli, dit e d'iell mas
Shëngj'ergjit, për njed'is t'm'ajit.*

- Dimdhj'et dit, dimdh'et dit mas Zhgj'ergji. -

Qasht'u mas Shëngj'ergji.

*Mo, v'ite Shmr'aia mas Shënk'olli, se at'o Bajr'a^omat h'ecshin. Shmr'ain e
k'ishim t'cakt'ume na, pse t'rëj... Po, v'etëm për d'a^orsmat e k'ishim, e b'ôshim
nonj'i gjô. Po, nonj'i gjô 'ene për Shmr'ai e b'ôshim, po t'v'okël, nonj'i gjô t'p'a-
kët, e d'arsmat mo kush i k'ishte, mo, për Shmr'ai d'a^ohej d'ita, m'errshim n'uset,
si k'oha [ja] jon, m'at k'ohe, tah'ëi ô q'etër.*

*Shm'aitri. Nji pun, qasht'u t'v'okël, ô n'a^ota Shm'aitrit s'ð'ne. N'a^ota e Shm'aitrit
me, t'thash ne njih'er, e k'ishim me pes jav vj'eshtë, 'ene h'ishim n'dhet'or,
'ishte Shm'aitri, po...*

*Kshn'ellet mo 'ishin p'ara Shm'aitrit... mas Shm'ëitrit, mas Shm'ëitrit Kshn'ellet,
mas Shm'ëitrit, k'ishim hî dimdh'et dit n'dhet'or... Nji na^ot, po me berr i b'ôshim
kshtu. Nonj'i gjô q'etër, ja or'is, ja, çar ka mo, 'ene me berr Kshn'ellet, po, b'ô-
shim pajn e d'imnit, qi sht'o^ëshim mish t'that n'gro^ësh, e pr'etshim për Kshn'elle,
kush veç e, kush b'era e, kush...*

- Ai, qi k'ishte, kush s'k'ishte, s'k'ishte, s'e b'ôte. -

*Po, qasht'u. Jo, 'ene na^otn e Kshn'elleve e pr'etshim... e mo b'erra, kur
t'd'o^ëshe me pre, mo s'e pr'etshe.*

- S'ka rands'i aj'o, po mish p'astërms b'ôhej për Kshn'ella. -

*K'okat? I z'ishim për Kshn'elle ne k'okat... ne k'okat për Kshn'elle, u sht'oj-
shim, i th'omi na, bereq^f'ete, ne gr'ûni n'tô, ne, çmos, ne gro^ësh i z'ishim, k'okat
si i q'ushim na bereq^f'etet e vers.*

- Sa për ad'et ka nji kok qasht'u. -

Po, për ad'et. Kshn'elle, na u th'o'shim, Kshn'elle u th'o'shim na. Për Kshn'elle, del d'i:lli, Kshn'ellet mo i k'ishim na. K'okat e Kshn'elles, po, k'imi Kshn'ellet, th'oshim, fl'a°n na°t mo bin Kshn'ellet, i d'ishim se kur.

Shëngj'ergji mo qasht'u, sik'ur t'thash, pr'etshim... n'kos t'ri po, po. Vr'ënja e gjôs, po, po, a ka met, po, po, vr'ënja e gjôs, a e sheh, si e man men. A'i q'aku ka thon, a ka met vr'ënj gj'ôje k'ûmi pa grôn e pa... se d'ulëm tah'ëi n'ver... Nuk e k'emi pas. ôsht ne aj'o, th'oshin, n'a°ta e Shëngj'ergjit ôsht e ftoft, si n'a°ta Vj'etit t'Ri, si na°t dhet'ori, ôsht e ftoft, m'anin një kërc'ûm t'm'athe d'ushku, t'k'uqe, n'oxh'ak, n'oxh'ak për na°t Zhgj'ergjit... n'oxh'ak, ôsht, zak'one t'vj'etra kan qôn. Shten një kërc'ûm, kërc'ûmën e d'ushkut, ma t'm'adhen ta r'uni, ta sht'eni na°tn e Zhgj'ergjit n'zja°rrm, se...

- ...se ath'ere k'emi dal n'ver. -

Po, qasht'u. T'thash ne njih'er, jo një pul, jo, qasht'u një, pak për Njed'is t'D'imnit. Po, një gjô t'v'okël. Po mo tah'ëi m'at k'ohe veç 'ishte d'imën, ushq'eshim gjôn, 'ishte do°r, e d'ote gj'ôja me grôn, qish t'k'ishim, po një gjô t'v'okël ja cakt'oshim na Njed'isit t'D'imnit, ja cakt'oshim, s'ô°ne ô n'a°ta Njed'isit t'D'imnit. K'oka, n'use z'ishim, kur d'o°na, por për Njed'is t'D'imnit s'k'emi pas k'oka, jo, z'ishim k'oka për Kshn'elle, për Ash'ure. Thot, a z'ishi k'oka? Për Kshn'ella k'emi pas zi e për Aksh'ure k'oka, e i q'ushim, i q'ushim për shpërt t'Im'am Has'anit e t'Im'am His'enit, kshtu. I m'errshim at'o k'okat e shk'oshim ke xham'ëia k'ûmi e... Jo, jo Haz'iz. Mund t'ket, kat'ûmet jan t'mdh'oja. Jo... ushq'eshim p'ulat na, jo, kshtu me sakts'i jo.

Për shk'uhesi thu t'ëi, për shk'uhesi, po, pick'oshin njih'er kshtu n'zja°rrm, se t'na h'eci, si fj'aka e zj'a°rrmit, t'na h'eci shk'uhesia t'zejm n'use. Qasht'u e k'ishim qasht'u. T'na h'eci shk'osia, si fj'aka e zj'a°rrmit.

M'p'esin mu për pun t'vj'etra. Ne kjo e r'ëja 'eme, ne kjo. Rri, or gjal, mo gre se, mo gre hiç, se s'gr'ehen për... S'e di. E b'ôshim, th'oshim, bôjm prr'allza, po, qasht'u... bôjm prr'allza.

At'ô s'e di un, t'mos pun'onin f'are. Aaa, për t'xhum'ajet i m'ashin, qasht'u njer dik'u, nuk z'ëshin q^{sh}et b'ulqit n'ar parad'ite. Parad'ite b'ulqit e q^{sh}eve m'ashin t'xhum'an, 'ene na° gra°t nuk th'errshim me gjilp'ôna e me, se th'o'shim, na zë gj'arpni gjôn. Ditn e xhum'a. 'Ene për Ditn e Vers, një jav p'ara Dits V'erës b'ôshim, si t'thash, ne për Novr'uz nuk pr'etshim pem, një jav p'ara Dits s'V'erës i msh'ilshim pun'orët e d'o°rës. K'ishte dis'a, si pun'oshin, e th'oshin, zë gj'arpni gjôn, po mo 'ishin zak'onet e vj'etra, ne na° bres mas br'ezi qasht'u. Brez mas

br'ezi shk'oshin. [Akanll'art, th'oshin, jo h'ôna zja'rrm, sun t'm'ellim k'ûni, se na, h'ôna zja'rrm, mo çojm n'ar për h'ôn zja'rrm, ku i di un, qasht'u kan q'ôn, dik'ush e m'ate, dik'ush s'e m'ate].

16

Po, Q'akat, Q'akat. Aj'o q'aka, thon tah'ëi, o Haz'iz, ka da'l, ka da'l n'Gra'm, ajo Gr'a'ma qad'e n'maj t'Kor'abit, n'maj t'Kor'abit. ♣ Tha, mloth, mloth gj'ôn e shko'j n'sta'n q'a'ka, se tha, shpërth'e m'ugjulli i njo'm, shpërth'e m'ugjulli i njo'm dhet dit p'ara asaj Dits V'erës, si i th'ona na, si, 'ene th'onke, qi h'ipke q'a'ka me bar'i e me gj'ô, e me dhen e, agj'e ke st'a'ni. Agj'e, dit e par, di dit t'pr'ellit 'ene dit e m'a'rsit, trej dit jan Q'aka, k'ishte pas ne nji dit m'a'rsi, pun... 'Ene di pr'elli, aj'o q'aka k'ishte thon, h'ipa n'm'aje t'm'a'lit, e pr'asha buzn e m'arsit, vet ja'm e bar'it e gj'ôs i ka'm. M'a'rsi, thon, se tha, o prell, or vlla, a po m'jep nja di dit uh'a, se ne nj'ô e ka'm vet, 'ene ta b'ôj q'akën si di vet. Ja fk'ati do'r e ver'i, do'r e ver'i, q'aka, q'aku vd'iqën, gj'ôja, thon, se jan, ne tah'ëi, thon, ja'n, q'ash e bar'i e gj'ô, thon, jan si sh'ënja at'ëj, po mo nuk e di... Jo mo, at'o Q'akat... qat'o jan q'aku e q'aka, traj dit, di prell e nj'ô ma'rs, di prell e nj'ô ma'rs, u b'ô... 'Ene tah'ëj b'ôjn at'o dit, si t'vijm at'o trej dit, pa mo ra nji fort'un ôsht e pam'unme, për k'ô ke na. ♣

Për dit Zhgjjer, për Zhgjergj, nja trej dit p'ara Zhgj'ergjit, po, l'îshim, l'îshim m'uret, pos'i, la e li, la e li, qat'o si k'ishim, po. Q'uhet, si j'emi tu b'ô pastr'imet e Zhgj'ergjit, se ô tu erdh v'era... M'ajt? E m'ajt, veç u shojm m'a'cen, ku e di un at'ô.

Jo, se k'ishim frek, se po na han. Thon tah'ëi, thon, mel'e^aq^{sh} e ke shp'aia, mel'e^aq^{sh} e, po nuk e di un at pun, s'e di un, se thon mel'e^aq^{sh} e shp'ais. Po njerzt ma për p'ara kan l'ôn dis'a histor'ia, kan q'ôn ma bud'a'lla, ku ta di un, ka'ôn l'ôn dis'a.

Po rrezik'ohej prej t'th'ati. Jo, s'e di at'ô un. Po, ne tah'ëi th'ona, u tham sinj'et, o zot, th'onâ, sh'ona nji pek sh'ai, o zot, ô'r all'ah, punt t't'uja shk'ofshin, th'one, th'one. Jo, ne qas'i b'ôjm, se po na morr... b'ôjm po, po nahi...

Po tah'ëi, jo or t'ëj, po, na' nuk e dim, po ke th'eshin, po t'ha nonj'i lugj'a't, po tah'ëi nuk e dim. O Haz'iz... ..na s'k'emi pa lugj'at, po tr'emshim cullt, ja e h'â, mo h'î nëp'ër v'orre, mo h'î nëp'ër v'orre, se ka lugj'at... Th'oshin, e vret dhamp'iri, dhamp'ir s'k'imi pas na kurr. Po, tah'ëi po, se as dhamp'ir na, po th'oshin, m'orrëm dhamp'irin, vret lugj'atin, na nuk e dim, jo, p'asha z'otin, jo. Po lugj'at 'ene tah'ëi thon, ho mo, se u b'ône si lugj'at! ô prej nj'ôni q'etrit, prej in'a'otit,

th'oshin, ô qe ki lugj'at... ...nuk shk'oshim na^otn na cullt ...se k'emi frek n'vorr, se ja^on v'orret nëp'ër kat'ûne. Kur gr'ehet?

Po, qasht'u thon, po nuk e di un e shkr'eta, tah'ëi për kuç'edra. Thon, dëft'o^ëjn ...jo kulç'edra kshtu, jo, po un s'e d^î për at'ô. Për kulsh'edra, shtr'igja, un s'i bes'oj at'o. Po ne drag'o^ëj, thon, kur mnjon e kur fakt'on e, jan drag'oj, 'ene at'o jan rê^t e z'otit, s'kan gj^ô. Po tah'i, thon, luft'on drag'o^ëj, luft'on me kulsh'edra, nuk e di. Po, tah'ëi, ku e d^î un e shkr'eta, kulsh'edra çal, thon, jo... Po, s'jan t'm'ëir at'o, s'jan t'm'ëir kulsh'edrat e at'o pun, nuk i d^î un tah'i. Drag'oj, at'o kan q^ôn përm'end ca, t'part s'm'errshin vesh... Po, po i përm'enshin qasht'u... u mnj'ofa ktu, mo d'ilte, shtejn drag'ojnat e t'vran, t'bi rrufeja, kur t'b'ie, s'ô pun drag'ojnash, t'bi rrufeja z'otit, at'o rê^t pal'e qish b^ôjn... Po, ne për shtr'igjat, thon, jo kjo shtr'igja, jo qi t'ûnd dhen, e jo...

Po, thon, ka mgji. Un s'i bes'oj, or t'ëj. O Haz'iz, po m'p'esin, po tah'ëi s'i ka^om pa. Ah thot ...in'oti nj'ôna q'etrës, pal'e ka, m'ka b^ô fil'anja mgji mu. Po s'i bes'oj, se pse? Nji gj^ô, si s'ka f'akte. Th'oshin, po, p'ara kan pas përm'en, b^ôn mgji kjo gr'ue... Si q'uhet? Q'uhet mgjit'ore.

- Sh'ehi e presh mgjin. -

Fek thgi, fek thgi, ja shon qasht'u ...feki thgi c'uullve, 'ene ku i dim na, thg'iu f'eki, dik'ush thgi... fjal z'dim, gj^ô z'dim. ...ho mor, se qaj'o ô shtrigj... don fakt, çdo gj^ô, don fakt. Po ja un qasht'u i ka^om ngju. ...se e përm'enin nj'erzit po, po na s'e k'emi pa se qish b^ô, se kush ô shtrigj, se kush ô kuç'edër... Po, th'oshin q'etër her, shtr'igjat shkojn n'a^otën, m'ëisin cullt grá^t vet, e thon, m'ëi m'etën shtr'igjat, se i m'ëisin vet, si n^ôn, se ôsht, ô rr^{ên} ne aj'o. Me gjet cullin vd'ekun, a, ja v'eshin, shp'aif, pal'e, ô rr^{ên} ne aj'o. E ka^om ngj'ue, po ôsht rr^{ên}, nuk e ka^om... M'kan shte n'th'ekën kta, a e shef, thon...

Jo, or gjal, jo, rr'eheshin m'at k'ohe, 'ishin bud'a^ëlla... Po ho tah'ëi, th'oshin, gr'ehen prij v'orri, gr'ehen v'orret, a gr'ehet njer'iu, si t'vdes mo? A gr'ehet prej v'orri? Nuk gr'ehet, pik. Jo, jo, pse e përm'enshin, e kan përm'en bud'a^ëllat, at'o t'part, po fakt, s'ke fakt, se... Rr^{ên} ne aj'o, thon, mo ta kcej gj'ôja njer'in e vd'ekun, m'a^oca a p'ula, se gr'ehet. Jo, rr^{ên} ne aj'o, jo, rr^{ên}. Vr'eten m'a^olit, vr'eten m'a^olit, i kcejn zo^ëqt, i kcejn nonji gjuet'ar, po aj'o ngre krejt me q^ôn, po aj'o ngre Kos'ova me b^ô lugj'at, at'o si ka^on mbet... rr^{ên}.

Po qasht'u thon, ej zot, mel'e^aq^{sh}e. At'o t'part, at'o t'part kan thon, jan lut ke z'oti, z'oti ka mel'e^aq^{sh}e, thon, e qasht'u ôsht ne aj'o, ô shet'em all'a, shon bes'im n'nji gj^ô. Dis'a i qujn ergj'ine, dis'a i qujn mel'e^aq^{sh}e, tah'ëi ku e di un tah'ëi. Ku t'i dim... jo, po at'o s'i dim, or t'ëj, at'o jan fja^l p'opulli... Çdo lloj sm'unje t'bij, o Haz'iz, b'ie aj'o, ô gj^{xh}'aku i presh.

◀ No na z'ejshin t'v'okla ne. Erth shk'uzi... t'emen tah'ëi do dist'oj un. - T'itën, t'itën! - E m'dha, e m'dha b'a^ëba em n'nji kat'ûn, qi aq'e na^olt... ...mren M'uhu-



rrit jam bij, e mes e krejt. 'Ene un u rr'eta, qi u rr'eta un, u b'âna pes gjashm'et vjeç, u gre ne erth, q'iti mr'eti ath'ere ka nji n'use për kom'une, tah'ëi t'dëft'o^ëj mart'esën t'eme?

- Po, mart'esën t'ite, q'iti nji 'urdhën Z'ogu. -

Ho Az'iz. Ath'ere mr'eti Zo^ëg q'iti nji 'urdhën, kush të jet ma fukar'a, ka një për kom'une.

- Kush ta ket 'emnin Ahm'et... -

Jo, jo, jo, jo, ka qôn pa Ahm'et, qi jam mart'u n'ôna ta dift'oj un, jo, jo... U gren 'ene na ç^auen na mart'un n'use. A'i b'urri em k'ishte qôn hismeq'a^r, qish i thojn, jet'ëim, jet'aim, fukar'a, ath'ere at'o, kries'ia e M'uhrrit, se k'ishte kom'una e k'ishte qi tah'ëj, do mart'ojm...

- Kom'une, m'ëir e ke... -

Po, do mart'ojm H'ana Ml'oshën. Pru mr'eti dhet napol'ona flor'i, për kom'une, tah'ëj, për n'use, për at dh'ôndër, si b'ôhej, ka nji kom'une për, për rreth, për kshtu, për, për zon.

- Zhdo kom'une nji n'use. -

Po, për nji na^ot, ne mr'eti mart'ohej vet at nat. I k'ishte thon, i k'ishte thon n'ôna e vet... Ahm'et Z'ogut, i k'ishte thon n'ôna e vet, i k'ishte thon, oj nôn, i k'ishte thon mr'eti, qish t'bôj... me mart'es t'eme, qish t'bôj? Ka thon, ka nji n'use për kom'une t'bôjsh, ka nji dh'ôndër për kom'une, i ka thon n'ôna e vet, t'bôsh, ka nji dh'ôndër për kom'une, kush t'jet ma fukar'a, e din kom'unja, e din kret'ari ksh'illit, a ç'jan at'o, kan qôn kshtu...

- Njat'o, qasht'u si sot. -

Si tah'ëi kan pas krees'i, 'ene atëh'ere me at'o p'aret, si çoj Z'ogu, mr'eti, m'gj'etën mu dek'i, qasht'u k'ina mals'ore, si n'use mo, 'ene mo qasht'u ne shk'o-va n'use, thk'ehem...

- 'Erdhën kriqt. -

Thk'eheshin, kriqt v'ijshin shtat kriq, kum'ara, k'ishim kum'ar ath'ere, shtat kriq, kum'ara, dik'ur, m'errshin n'usen, s'k'ishim kshtu... E mas, di net, rr'eshe ke b'urri, 'ene v'ite, v'ishin e m'errshin di net ke pr'eit, n'përgj^{xh}iths'i sik'ur 'ishte ad'eti. Ke pr'eint shk'oshe ne njih'er di net me prent'u, shk'oshe ke b'urri, 'ene mr'apa mo, mr'apa mo, kur t'k'ishte... ►

- Vazhd'ote muhab'eti. -

Kur ç'oshin nish'anet, ç'oshinin nish'anet, pak nish'ane, nji ok sheq^f'er. I ç'ote a'i, shk'ohoz, shk'ohoz. Jo, jo, kum'ara b'ôhej, kur b'ôheshe n'use, kum'ara. A'i shk'ohoz, si ka qôn shk'ohoz, do ç'ote nish'anet, do ç'ote tre sham'aia, jo si kshtu tah'ëi ...nuk e di, qish bôjn, tah'ëi von ka da^l, jo von, qish h'erët, tre, tre r'iza, i th'ona na, sham'aia, t'raj e ni ok sheq^f'er, m'at k'ohe 'oka përd'o^ërej, e na, nji pesh^f grûn, nji karam'ele, karam'ele s'k'ishte, veç 'oka sheq^f'erit shk'ote, k'ishte k'oka sheq^f'eri, k'ishte k'oka, ho, 'ene no^ëj'i lek, pak, jo shum,

p'are h'ekuri, t'shko^ëj, t'shko^ëj miqs'ia sa h'ekuri... qasht'u fjal p'opulli mo, e shk'ote a'i shk'ohozhi ç'ote nish'anet, 'ene mo kur t'v'ite v'akti me da^l n'use mo... Jo mo, shp'ia e n'uses ke shp'ia e dhôn... a'i qi ç'ote nish'a^onet, shk'ote ne nji burr, qe e din Haz'izi. Tre sham'ëja, k'oka sheq^f'eri, tre sham'ëja, k'oka sheq^f'eri... E b'ôte, kur t'l'ipi me da^l n'use, qe tash për Shmr'ai, l'ipishin n'jan'ar n'uset, n'Shmr'ai b'ôhij d'a^rsma, b'ôshim për Shmr'ai n'at k'ohe, ath'ere sak'ur t'k'ishte terez'i, i kërko^tote di b'erra mish m'at k'ohe, i kërko^tote ni k'ile k'afe, noj'i lek, ner m'dhet mij, njer m'tet mij, kshtu lekt 'ishin t'fort ath'ere, qat'o, tr'aj vesh, tr'aj pal vesh i kërko^tote, kur t'l'ipi n'muj t'gjat, n'jan'ar. 'Ene e m'e^ërrte për Shmr'aia mo me qat'o, ho. Tok? Jo, jo, tok jo, b'ôte d'arsëm sa t'k'ishte terez'i, 'ishte d'a^rsma ath'ere k'atër [hohe], sa t'k'ishte terez'in e vet, b'ôte d'arsëm m'ëiku, si m'errte c'ucën, 'ene mo q'etër gjô, s'ka mo... Vin kr'ushqit me morr c'ucën, vin me, vin me kum'ar, kum'ara ôst i p'ari, kum'ara... K'ishin vesh n'usen e. Ja ni m'otër, ja ni n'use e re, v'eshte n'usen. Ja bi b'urri, ja b'ite b'urri, nji dit p'ara se t'd'ilte, t'v'ite d'a^rsma, v'ite kum'ara at'ëj... Masan'ej v'ishin krushqt, at dit, si ta m'errshin n'mgjes, v'ishin krushqt, pes krus... shtat krushq v'ishin, shtat krushq v'ishin... me dik'u [ala] tre a njô për n'use e n'usja m'ka^ol e... Q'uhshin p'etkat e n'uses, na 'erdhën rr'obat e n'uses. Jo, jo mo, v'ite, v'ite kum'ara e b'ite p'etkat 'ene mo, n'esër v'eshej c'uca... Kur v'ishin krushqt me morr n'usen? Nji k'afe k'ishin, nji k'afe ne n'usen n'ka^ol e shk'oshin... N'uset v'ishshin me do^{ll}'ak, me gjë^ërd'ana me p'are kshtu, me gjerd'ana me p'are, k'ishim v'eshjen mals'ore na, 'ishim... ah'a, me xh'ingra u th'eshim, xh'ingra, gjerd'ana, po. Me do^{ll}'ak mul'ue, nuk e sh'efte b'urrin c'uca me s'aj, as b'urri c'ucën, veç, kur ta m'errte, mas, kur t'b'ôhej h'azër me ra n'dish'ek t'vet. E m'errshin n'usen e sht'eshin me do^{ll}'ak mrên, megj'ith do^{ll}'ak t'kuq. Po, kur t'h'ishin tu mshil dh'ôndrin. Jo mo, me nji gjal mas kum'are, ne mo 'ishin krushq, shok, a nep, a da^xh, a, qasht'u ishin, po, jo n'epa, d'a^xha, m'ixha, s'k'ishin cakt'im q'etër mo. E çojm n'kal ke shp'aia. S'b'ôte kurgj'ô, e h'udhshin at'ëj e kn'oshin v'alle, v'alle b'urra e gra^e. N'usen e zdr'ipshin prij k'ali, kum'ara, nji as'o, at'o t'vett e b'ishin, e përc'ellshin pr'indët, njer m'der. Po, v'etëm kum'ara... Q'uheshin përcj'ellsit e cucs. Ho, prent, at'o t'qert 'ishin krushqt, qi k'ishin pru: n'usen, 'ishin prij shp'aet t'n'uses, ke vot n'usja. Merr, ta dëft'o^ëj, ta dëft'o^ëj. I v'eshin njih'er, kto ks'ulat n'kre, përm'ai do^{ll}'ak fak, fak, nja tre a k'atër ks'ula t'b'a^rrdha, e i v'eshin ne nji buk kshtû, qasht'u n'kr'e^aje, i sh'oshin ne pak or'is e grûn, 'ene e zdr'ipshin megj'ith do^{ll}'ak, ja h'iqshin at'ô, e sht'eshin mrên, mul'ue n'usen, mul'ue, ne t'q'asij prij v'ape, v'etëm... mul'ue. Po, mu ke d'era. Po, ja v'ete p'ara nja di gj'y^ëma, ne e thk'ete. E thk'ete me kôm. Po, e rrx'ote at'ô me kôm, po. 'Ene mrên e sht'eshin n'usen. P'eshin k'afen at'o përcj'ellsit, si k'ishin erth tu pru: n'usen, vllazn'aia vet, h'ikshin at'o, pra h'ishim ke n'usja, pa hik at'o, s'h'îte kush me kn'ue, hiç. At'ëj h'ishim ke n'usja, sh'ef-

shim ne, dh'ôndri jo, jo, jo dh'ôndri, veç kur ta sht'eshim n'mr'omje, n'aksh'om, n'mr'omje... 'Ene h'îshim d'itën e b'ôshim q'ef ke n'usja, e kn'oshim, në mr'omje, kur t'b'ôhemi me mshel dh'ôndrin, h'îshim, shtr'o^eshim p'etulla na e sherb'et sheq^f'eri, një gj^o kshtu, h'îte kum'ara, h'îshin at'o një pal nj'erëz t'shp'ais, at'o vj'ehrra, vj'ehrra e, një mixh e një, h'îshin at'ëj, 'unjeshin, n'v'alle, tu gr^on p'etllat, n'usja rr'ete mas, mas as'aj n'uses, gr'ues, qi e k'ishte, si i k'ishin pru [njerz] at d'ite n'uses, aj'o gr'uja, n'usja kum'ars, i rr'ete at'ëj. Po, i rr'ete p'ara, s'e sh'efshin n'usen. E k'ishte morr nr'ekull mo, aj'o. 'Epshin p'are, m'errshin p'are, at'o si h'ashin p'etulla, v'eshin p'are. Si t'd'ilshin, d'ilshin at'o, dhe l'ishin dh'ôndrin, msh'ilshin d'erën, l'ishin dh'ôndrin, l'ishin dh'ôndrin [mo na]. Kujt? Dh'ôndrit? N'usja? Jo mo, shokt e dh'ôndrit d'ilshin tu knu:, jo. E, me shp'ulla, kur t'b'ôshin me e shte mr^{ên}, ho qat h'ere, i h'îshin... ne tah'ëi, ne tah'ëi, i rr'afin, ne tah'ëi, prr'allen... P'etka. E, n'esër v'ishin kr'ushkat, n'esren si, n'esren, qe, ka erdh n'usja s'^one mr^{ên}, n'esër v'ishin kr'ushkat, gr^at prij ke prent, v'ishin me pl'^açka mo, me çor'ap, me l'ule, me xh^{ij}uml'eka. Po, v'ishin nja di a traj gr^a prij ke prent, n'ôna, m'otra, mëixhav'ëica, sik'ur t''ishin, v'ishin, 'ene at dit, ne at dit k'ishim njer mo von, kno e kce gr^a, b'urra, 'ene d'ertshin dar'in, h'ashin sell, shk'oshin kr'ushkat. Po, va d'^ashin, po, po. Shk'ote, po, shk'ote njih'er ke prent, shk'ote di nett e t'thk'aimes... di net ke prent. E ç'oshim n'usen, e ç'oshin ke prent n'usen di net, n't'thk'aime... n'përv'içe, 'ene v'ite prij përv'içja, shk'ote ne ke kum'ara nja tre net, ne ke kum'ara, qi i th'oshim kum'ar na, v'ite prij ke kum'ara, shk'ote m'nenj t'par ke prent, shk'ote m'nenj t'par, pesm'et dit, dhet dit, i k'ishim nenjn e par at'^o, 'ene v'ite n'usja, 'ene e q'itshim tu mledh gr^osh, tu mshaj ob'orin, ml'idhshim gr^osh, b'ôshim pun ke shp'aia, n'usen e sht'eshim, gjat'ote një buk n'usja ditn e par, b'ôshim omëls'in 'ene e h'ashim n's'ofër me n'usen. S'ofër k'ishim q'etër her. Ë, d'itë si, si v'ishin, si kan erdh me dar'i e ç'oshim n'ç'esëm, me kum'arën p'ara, m'ushte një... me sherb'et, h'îshin an'ej, b'urra gr^a h'îshin mr'êna at dit, e at dit mo n'mgjes, si k'ishte nenj n'usja at'ëj at na^ot, 'ene u j'epte n'usja sherb'et t'gj'ithve, kush k'ishte nonj'i dar'i, t'epte nonj'i lek. Qasht'u kan q^on.

Shtatz'an. ô me ba^rrr. Si q'uhet? L'indi shnosh e m'ëir, shiq'ir. E gj'urqme, i th'ona na, e gj'ergjme, i th'ona na, gr'ua llah'us, e gj'ergjme. Kjo ◀ përd'ô^eret, jo e gj'ergjme, po e gj'e^erqme, i th'oshim na përs'h'emull, si ô llah'us. Q'uhet, ti veç q'uhet, pes, pes jav, diz'et dit, ku di un, qasht'u di, si q'uhet, q'uhet qasht'u.

E k'emî pas, e k'emî pas ditn e pest, si lind gr'uja, e b'ôshim një sell, 'ene ml'idheshin me, b'ishin p'etulla, b'ishin gj'ôja, po, ditn e pest. Masan'aj b'ishin gj'epin mas pak ditsh, v'ishin me gjep, për hern e par, për fmijn e par, v'ishin me gjep pr'indet mo. Po, b'ishin gj'epin për q'ef, gjep me l'ule, b'ishin gj'epin pr'indet për hern e par, her t'q'era mo, jo.

Ja l'ishim n'tre dit, n'tre net, 'emnin. Jo kul'aç, jo, po pr'etshim, a'i qi k'ishte, pr'ette ne ber... 'Emnin? Po tëj, po nuk i d'a'shim, drejt mo, po veç gj'ishim nja tre 'emna, 'ene i v'eshim n'pesh, 'ene n'isshim p'esha, at'ô 'emën si, aj'o pesh, si t'qëndr'ote ma p'ara, a'i 'emën i b'ite. ► N'p'isha, p'isha.

- Tre k'oka shkr'epse i futshin në një, aj'o, qi f'ikij ma p'ara, që rr'ite ma mr'apa, aj'o i 'ipte 'emnin. -

'Ene, 'ene tre 'emna sht'eshim, qe, 'ene, 'ene i n'isshim tak-tak, tak-tak, i n'isshim, a'i 'emni i 'ipte, si 'ipte pa u f'eik... I k'ishin gjet at'o t'shp'ais.

- Po, një e k'isha gjet un, një ti, një ki. -

Po, qasht'u, qasht'u, tre 'emna sht'eshim, tah'i mo gj'ojn turl'i 'emnash e nuk, nuk jan at'o, si kan qôn, po.

Ni gr'ue, si 'ishte pak, n'kat'ûn, si 'ishte pak si e, e m'eçme për at'o pun, e th'errshim.

- Kush t'n'odhte ma 'afër. -

'Ene kush t'n'odhte ma 'afër, po ni gr'ue si 'ishte sar'afe... Njer'i? Jo, jo, jo. Me km'aish? Ja'n t'rrall at'o, s'e di. Ja'n t'rrall, po, ja'n t'rrall. Po, po, l'indin me km'aish, ja'n t'rrall, mu s'm'ka bô vak'i, as ka'm pa, vek'e thon. Po ku e di un e shkr'eta tah'ëi! Qasht'u thon, e qasht'u b'ojn, e ku e di un, qasht'u thon, ka lind me km'aish, ka fat e ka, qasht'u, asht'u th'o'shim... e dokt'or e gj'ô s'k'ishim ath'ere na, s'k'ishim dokt'or. M'ka dek n'ôna n'l'indje mu, se s'k'ishim dokt'or. Q'uhet, q'uhet, ma përp'ara na i th'o'shim, jat'aku si ka rrin n'tô. 'Ose, si thon oj n'use? 'ôni, qasht'u, 'ôni f'mijs, 'ôni.

Ne e q'ushim. b'ojm pes ditt e f'mijs, b'ojm pes dit, po, po, si i vin me peshq'e-she e me... S'ellshin, kush noj'i p'are, kush noj'i riz, kshu sham'ai, sah'a'ona p'etllash, sah'a'ona p'etllash, qasht'u, v'ishin nja dhet a pesmdh'et gra^e, si i k'ishin kshtu mil'et, 'ene mo s'k'ishte mo... Tu hec? Jo, ath'ere datl'indje nuk k'emi pas na, tah'ëi von kan dal kto. Na i th'o'shim murshall'ah-murshall'ah t'h'eci c'ulla... s'k'ishim...

Po^e, i j'epshim. Po q'a^ete? Jo, e v'eshim n'gj'i, sa her t'q'a^ete.

- Jo, jo, si ta b'ôsh n'jet për ta da^e. -

Ho? A për ta da^e? Qe tah'ëi, se nuk e m'orra vesh. Jo mo, nuk e v'eshim n'gj'i, jo, jo, jo, nuk e v'eshim n'gj'i, po q'a^ete, po... Ja dëft'oshim gj'min, i v'eshim një b'ôj t'kuqe ja pal'e, gj'mit, 'ose sheq^e'er e krep, e i th'oshim, pa p'aje tah'ëi, 'ene e largj'ote mo, se i v'ite vsht'air, 'ene ms'ohej mo, di a tre dit, 'ene mo...

- Si ja b'ôshin nij'etin?-

Nij'etin qasht'u ja b'ôshim, ta k'emi bô hall'all, një kul'aç e një v'oe ja 'epshim at'ij f'mijs v'okël 'ene qasht'u. Jo, mo, s'ja 'epshim gj'min.

19 ◀ Po, mo, mr'apa s'ka gj^ô mo, kur ta ket njer'iu, me dek. Se des i ri, se des i vjetër, se des i v'okël, ja^on t'pa, ja^on pa ënter'es. Kur vdes? E thkejm, e vejm qasht'u me dur n'z'emën, e shtrajm 'ene mo, e la^ëjn n'esër, a kur... e la^ëjm... e shtejm n'qefejna i k'emi pas thon... At'o qefejnat, qefejnat me huma'i, si gjith... po, po. Jo, më përp'ara veç e l'a^ëshim n'dërr'as, n'kurt, kush do t'k'ishte dek, 'ene e sht'ejshim n'qefejna, 'ene e shtr'eshim, e v'eshim n'nji tr^ën... po, ne e ç'oshim, e ç'oshim, me pes b'urra, e ç'oshim ke v'orri, e mul'oshin. M'orden ja b'ôshim njer m'gj^û m'orden, ke shp'aia, me b'erra. Po^ad'illat, e shtr'ojschim për dh'eu 'ene i v'eshim pod'illat, qoft agj'e ke ô, ktu e ktu, 'ene vrek e vrek e mul'o-shim, 'ene mo. Çar i vejn? Kurgj^ô, veç... Shp'atllat? Hë, shp'atllat n'kr'ahe t'v'orrit, si m'ushej v'orri me dhe qot, kshtu, si cakt'ohej, 'ene i v'eshim, i v'eshim p'eshkat, i b'ôshin qasht'u t'h'ijshme me, i dh'enshin me spat e i nr'eqshin, 'ene v'ua v'eshin, masan'ej n'paç terez'i nojih'er me i nreq v'orrin, jo, rrall... ▶ At'o, si b'ôjshin v'orrin? At'ine t'vj'etrive... A si b'ôshin v'orrin? U ç'oshim, pl'eqve, si k'ishin vdek t'vj'etër, u ç'oshim nji k'înç ke v'orri, v'ua pr'etshim kurb'an, kurb'a^on. At'o, si b'ôshin v'orrin, h'ashin me t'ô. Buk m'aisri t'n'ora b'ôshim ke v'orri, 'ene mo, i b'ôshim m'orden tre dit, na^o si zak'on, na^o... tre dit e net q'a^ëshim, v'ishin njerz, 'ene mo, qasht'u. Mo qat'o q'ushin, trajd'itshin. Po, po, diz'et dit, diz'et dit, me berr, me ho^ëxhgj, ke kret, ke v'orri.

- Dik'ush po, dik'ush jo. -

Ë... n'kre t'vj'etit, mo përp'ara s'k'imi pas b'ô krej v'iti, jo, jo, as gjashtmu-j'orsh jo, po diz'et dit po, diz'et dit ja b'ôshim, 'ene ne gjasht muj jo, ne vjet jo.

20 ◀ Si ka^om pas gjat'ue un? A, kur 'isha cuc? Cuc? ▶ Po, cuc, u ms'ova qish cuc mo, se m'vdiq n'ôna, 'ene u ms'ova, b'ôshim buk t'n'ora, or Haz'iz. E b'ôshim, vl'oshim val, 'ene m'ellin e s'etun e gj'ushim n'mull'âj, m'ëisri, 'ene buk n'norm, me nji lugj, e sh'o^ëshim n'val, ne e b'ôshim brum t'fort, sa e z'ishim me du:r, e shtr'ojschim n'çer'ep, sik'ur tha^ë t'ëj shp'ari. E shtr'ojschim n'çer'ep, x'eshim s'açin, ja v'eshim, i sh'oshim ne prush s'açit e b'ôhej b'uka e k'uqe, e n'ora nji-h'er, e n'ora. Kurs'e buks s'mr'ome i sht'oshim fare, e z'eshim n'd'a^ërsëm n'nji texh'ere, 'ose me nji gj^ô, i sht'oshim fa:r, t'that asht'û, e m'ashim f'arën, sojt për n'esër. Aj'o b'uka e mr'ome grafull'ote, e p'iqshim ne at'ô n'çer'ep e n'saç. Di s'ojesch buksh b'ôshim, hem t'nor, hem t'mr'ome. Z'ishim ne grô^ësh, b'ôshim ne gj^{xh}iz... dhall, gj^{xh}iz, kos me gj^ô t'gja^ëll, h'ashim buk, qasht'u, po, b'ôshim kopsht. ▶

21 ◀ Çer'epi? Bo^ët, q'itshim bo^ët prij t'oke, 'ene at b'o^ëtën e shk'ilshim me k'ôm, e m'errshim i sht'o^ëshim lesh dh'aie, e b'ôshim çer'ep, un vet ka^om b'ô, e thk'eshim kshtu e shtr'o^ëshim si buk, 'ene e thk'eshim çer'epin me rreth fap, me dur e lim'oshim kshtû, 'ene th'ahij, e v'eshim k'ûni e th'ahij a'i çer'epi bo^ëts, 'ene n'isshim nji zj'a^ërrm t'm'ëir, 'ene e sht'eshim n'zja^ërrm at çer'epin, e b'ôhej kuq,

'ene a'i mo 'ishte i... e x'eshim n'zja^ërrm mo ne, kur p'iqshim b'ukën, çer'epin, 'ene p'iqshim buk çer'epi, v'ëite e m'ëir njaft. Qek'ô, i thon nji v'eni, n'Diq'ak, kshu ka Sll'ova, n'Diq'ak, ka Sll'ova, m'errshim bo^ët, ka bo^ët mjaft. Un, n'shp'ein t'eme ka^om pas marr. E b'ôshim çer'ep t'gjith mo, jo veç un. S'e di, thot, p'una mar, s'e di mo. A je tu bô çer'ep? Po. I shk'ilshim me kôm... 'ene, si t'th'ahij çer'epi, e shtr'oshim n'zja^ërrm, mo t'shumt bil'e, mo t'shumt i sh'o^ëshim at'o br'ollet e m'aisrit, e d'iqshim mo... M'ëir, shk'ele m'ëir, th'oshin, qi t'mo q'a^ësi, se i sh'oshim val, aj'o b'o^ëta me kôm, se d'ote shkel aj'o, po aj'o, me qish t'k'ishte, e pastr'ote zj'a^ërrmi, do k'uqij n'zja^ërrm, do b'ôhej kuq n'zja^ërrm, kur ta d'iqshim çer'epin na. B'ôshim k'atër a pes menjih'er, ne i k'ishim për gjell mo, i rr'ushim për gjell, çer'epa.

Sht'eshim p'eta me gj'ethe pr'asi, q^{sh}'epe, pr'asi, sht'eshim p'eta me saç, k'oren, at'o gj'ethet njed'is, k'ore për ktu, k'ore për k'ije, i p'iqshim me saç, i h'a-shim, p'eta. B'ôshim mer'êna, sh'oshim mr'êna, zhdo mer'ên e p'iqshe me saç, i shon nji v'oe, nji gjô, 'ene e pr'etshim me thek f'ije-f'ije, 'ene i h'ashim, qasht'u ka qôn zak'on. ▶

Omëls'ina, b'ôshim bir'ek, ne hallv, ne hallv b'ôshim. B'ôshim bir'ek, e fto-ll'oshim me shkop, 'ene e p'iqshim n'shp'ëin t'çer'epit, v'eshim çer'epin n'zja^ërr, p'iqshim bir'ekun, me shkop e b'ôshim, 'ene e copt'oshim, man'ej, si ta p'iqshim, ta p'iqshim si m'ëir, kuqr'esun, z'ishim sherb'etin, e ja sh'oshim bir'ekut, 'ene b'ôshim ne nji hallv nonjih'er e nonj'i gjô, po mo për d'a^ërsma b'ôshim bir'ek, n'ven t'omëls'inave t'q'era, mish e bir'ek për d'a^ërsma, qasht'u.

T'omlin? E m'ilshim, e kull'oshim, e z'ishim, e z'ëshim kos, 'ose e h'ashim me t'omël. Si ta z'ëshim kos, e t'ûnshim mtêj, si t'thash ne njiher, 'ene at dh'alltin e b'ôshim gj^{xh}iz, 'ene h'ashim ne n'tô, po nonj'i, nonj'i sas'i e b'ôshim gj^{xh}iz... At'o, d'ilshin ke st'a^oni at'o, si k'ishin gjô shum, qagj'e n'qat'o m'a^ole ml'idhshin ne gjeth, ke st'a^oni, ke shp'aia nuk ml'idhshim gjeth, ke st'a^oni. Qasht'u kan qôn at'o k'ohe, mo tah'i...

Lâm për t'sha me k'ual? Pos'i, lâm gr'ûni, po.

- S'm'ellshim grûn ne, moj Xhem'ile. Ku k'emi pas mjell grûn na? -

Agj'e, agj'e na^olt, ku ke pun'u: shp'ain, ke ka^om pas, M'uhurr ô ne agj'e. 'Ishim n'm'a^ole kshtu, nuk b'ôshim...

- Na nuk k'ishim grûn, jo. Na s'm'ellshim grûn, jo, jo. -

Th'eknën e sh'aishim me shk'opinj...

Për d'imën? V'eshim vr'êna t'th'ata, rr'ushim gjôn, se b'ie vdo^ër kô. Për t'h'ôngër, po, rr'ushim gj^{xh}izën... k'ishim ne lo^ëp, si për d'imën k'ishin ne lo^ëpt t'omël. M'ashim lo^ëp, ka nji lo^ëp, m'ashim, e, gro^ësh, o^ër'iz gj'eshim, b'ôshim ne

p'eta, si ka°m pas bô p'eta, kshtu, me v'oe, me t'omël, at br'umin e gr'ûnit, 'ene ne p'eta z'ishim, ka nji her, ho, asht'u.

E gjujm mell m'aisri, e gjujm buk t'n'orme, buk t'mr'ome, t'thash ne shp'arez, po shtajm ne q'ulla me tô, kshtu çarv'esha, me mell m'aisri, po. Çarv'esha, ku h'ashin p'ulat, ku...

22

◀ *Qull? Ve ft'eren n'zj'a°rrm, shkrê tl'ien si m'ëir, tl'ien, shkrê tl'ien si m'ëir, e sho n'sah'a°n 'ene mush ft'eren me val, b'ône at q'ullin t'm'air fort, shoj tl'ien, h'aje. Qaj'o ô kaçam'aku, qa'i. Mërmël'in e kaçam'ak, çar q'uhet mo, ne i th'ona ne qull, po, na i th'ona ne qull, ne mërmël'in, ne kaçam'ak, na i th'ona, qa'i b'ôhet, qa'i b'ôhet, it'ek b'ôhet mo, përz'ie me lugj, njer ke t'z'ihet mëir, t'b'ôhet it'ek...*

Sp'ece, patlixh'a°ne, ne h'erët, jo tah'ëi, sp'ece, patlixh'a°ne, pras, q^{sh}ep, e, m'ellshim, k'unguj sh'oshim nëp'ër an'aj, nëp'ër d'imën k'ishim k'unguj, qasht'u. M'olla, 'arra, k'ishte gsht'anja, m'ôna k'ishim, d'a°rdha, qasht'u, ▶ si kat'ûne, si kat'ûne m'at kohn e h'ershme, jo tah'ëi t'koprat'ivës mo... Qat'o, qat'o k'ishim n'koht e vj'etra, qat'o.

Prij Rus'ije? Ki? Po ki di me fol shqip, më d'uket mu? Jo, m'vje m'arre, se m'qujn bud'a°lle, thon, q'iti llaf t'keq...

Shone Çeku и Fehmi Mikli

- Sik'ur e ke di, qi tash th'ue. (F.M.) -

E shkr'eta, or Fehm'i, po tash'i, çar prr'alle t'u dëft'oj un, or t'ëj, a prr'allza cullsh? No ni uk? 'Ene n'ônën dhi. N'ôna dh'ai, shko^ëj n'ma°l, tu, tu u pru k'ecave, dh'isve... tu u pru ushq'im. Nonj'i uk erth ke d'era i b'ôni tak, tak. - Ç'ile d'erën se ja°m n'ôna dhi. - At'o k'ecat, m'eeee, nuk je n'ôna dhi, i th'ote, t'ëj, se je 'ujku, ke erdh me na h'ôngër. 'Edhe k'ecat nuk e ç'ilshin d'erën, 'ene 'uku 'iku, se n'ôna, n'ôna dhi e j'ona e ka k'ômën e ba°rdh, th'ote, t'ëj e p'aske kômn e zez. Po qasht'u, qasht'u ôsht për t'qôn. 'Edhe h'iku 'ujku, h'iku 'uku, shkoj n'mull'î, shkoj n'mull'î e u bô, u li me, me m'iell t'bardh, l'ini k'ômën 'ene u vot k'ecave prap, tak-tak-tak, krejt n'der. 'Ene prap at'o nuk e h'apën d'erën, se i th'ote, ti je 'ujku, ti ke shku: n'mull'î, i th'oshin k'ecat, e ke li k'ômën, se na t'sh'ofim, i th'ote t'ëj, 'ene h'iku 'ujku mo, se s'ka se si. Kur erth n'ôna dh'ia, ath'ere e h'apën k'ecat d'erën...

Zoti p'ara e na mr'apa, lind fm'ija. E pr'esin fmijn, dometh'on, si në k'ohe t'përp'arshme, e pr'etshin fmijn, l'indte, 'ene e l'ithshin, e m'errshin, e v'eshin... E l'ante, e v'ente at'ëj, ne i b'ôte ushq'im me h'ôngër. I b'ôte ism'et mo aj'o, at'o

punt e v'eta, a kupt'on, 'ene l'indte fmijn. 'Ene m'errte e pr'ette kërth'ejzn e fmijs, e l'ithe, e nr'eqte, e v'ite n'lir'ek knej... i b'ôte ushq'im me h'ôngër, 'ene i th'oshin leh'on as'aj. Leh'on, aj'o n'usja, si l'indte. Po llah'us, as'aj, lah'use 'ene leh'on e la'use.

- Na nuk e përd'orim lla'use, na s'e përd'orim kët llah'use, na v'etëm leh'on. -

Na s'e përd'orim, po, leh'on, 'ene lla'use. Ka lind me km'aish, 'ene ja kan pre km'aishin, thon, se ôsht me kism'et a'i fmij, si lind me km'aish.

- Me fat. -

Po e h'udhim, e h'edhim km'aishën, dik'ush, thon, e m'ajme, dik'ush, e h'edhin...

Jo^ë, ll'afe.

- Drag'un e përd'orim ke ujt, është një ç^qezm at'ije s'ipër, thon që, ke kr'oi i mh'allës s'epër, si th'oshin se, po t'pesh uj at'ije, b'ôhesh dr'agua, pran'aj Shq'errthi ka shumë drag'oj. -

Un prej an'ej ja^om, prej Shq'errthi. Isht at'ije n'Shqerrth, po n'Shqerrth, s'ipër... po am'a ô 'uji i ftoft a'i... Thon, th'oshin, b'ôhesh si drag'ue, b'ôhesh, [delnin] ll'afe kot.

- Drag'ojt, i presupoz'ojn, njerz, që n'koh bubull'imash, kur shte rrufëja, nd'eshen me kto shtr'igat. -

At'o ja^on, s'ja^on t'vërt'eta, bre. Fj'ala, b'ôhet me rruf'en, kshtu, asht'ush, 'ene shten rrufëja, e vret nj'erëz. A'i drag'o^ëj... vret shtr'igjat, thon. Ku e di un, prij mnj'imit e prij, a e di, kur bôn mnjim kshtu, si b'ie shi, 'ene b'ie, 'ene, thon, e vr'au fl'l'a^onin, dro ka qôn jetshk'urtën, me shku:, ku ta dish. Po, drag'oj, thon, sht'eu. Jan ll'afe t'k'ota, bre gjal, at'o. Po a di mo, ku e di un e shkr'eta. Po, fj'ala, dis'a gra^e, thon, jan, jan kuç'edra, i, i, v'ua ven kot, bift'on. Fj'ala, at'o gra^et e vj'etra. Po, zhdo gr'ue ...vj'etër, i thon kto t'rijt ...u b'ône kuç'edër, i kan pas thon, se tah'i jo. Po, a di un, se si. At'o prr'allzat thu: t'ëj? Po, e di at prr'allzën un. Po tah'ëi na po b'ôshim pun, kshtu cullsh. At prr'allzën me kuç'edër, th'oshin, pat qôn kr'osi, tha, shk'ote, tha, aqj'e n'ma^ol, tha, ne, tha 'ishte a'i, tha ne, e k'ishte zôn aj'o kuç'edra, gj'oja k'ishte zôn ujt, k'ishte zôn. A'i kr'osi, tha, shkoj agj'e, tha, ne, tha, kush e ka zôn ujt? E ka zôn kuç'edra. 'Ene kto i th'oshin, do i çojm, do i çojm një ber t'q'ekun, një tams'ai bir'ek e t'na shoj një pek uj aj'o kuç'edra. 'Ene m'ëir, shk'ote, ne ja ç'oshin qasht'u, tre a k'atër, sa her ja ç'oshin asht'u, 'ene gj'oja ka zôn ujt, aj'o kuç'edra ka nal ujt. Kur ki kr'osi e murr vesht, si e murr vesht kr'osi 'ene shko^ëj e vr'au kuç'edrën, e vr'au kuç'edrën 'ene u lir'u: 'ujut, u shu: 'ujut mo ne vazhd'oj ujt, qasht'u e ka^om pas di un, e ka^om pas ngj'ue, po mo sa jan t'vërt'eta... Po ku e di un, se sa vet vr'au. Po i ç'oshin tams'ai bir'eku, e i ç'oshin mish t'q'ekun, e i ç'oshin, ja ç'oshin kuç'edrës, aj'o u sh'ote një pek uj, 'ene ki ma n'fun an'ej mr'apa...

- *Me drag'ue, me drag'ue, kr'osi e vr'au me drag'uen. U vrâ, sht'eu rruf'eja, sht'eu drag'oj n'tô, u ndesh me at'ô, sht'eu 'edhe e vr'au kuç'edrën, h'opa ujt, se si t'bin shaj, uj ka sa t'dush. Ka dhe vërtet'imin mr'apa, ti Vel'i, dometh'on, se aj'o ka ndodh në, pikër'isht në k'ohën e sh'iut, që b'inte rruf'eja me shi, si rezultat i shkark'imit, th'oshim që, drag'oj sht'eu shtr'igjën, e vr'au dhe ja ku u lir'u: ujt, se sht'oshin bur'imet, ôsht e vërt'et, ja u lir'u: ujt... u liru:, 'ose, përsh'emull, që t'ezja e di, kur m'errej h'ôna, si th'oshim? -*

E ka njel.

- *E ka unj shtr'igja, e ka njel, 'ene ô tu e sos, tu e sos. 'Ishte h'ôna e s'osme aj'o, 'ishte. ô tu e sos, ô tu e sos, a th'oshim qeksht'u? -*

Po.

- *'Ene d'elshim e sht'eshim m'pushk, bababab'a. -*

S'e bes'oj.

- *M'ëir, m'ëir, a 'ishte qasht'u? Qasht'u sik'ur, a 'ishte qasht'u sik'ur e them un? -*

Po, po, qasht'u th'oshin. Po qasht'u, th'oshin, do e mj'elim, e mjel, e mjel, e njel aj'o shtr'igja. E ka unj h'ônën, 'ene th'oshin, e ku e maj, ku e di mo, sht'eshin, si thon, n'pushk, a qish the t'ëj.

- *Kur 'ishte h'ôna tu sos, si 'ishte drep, th'oshin, e ka ul, rrall... kur 'ishte, kur 'ishte si zj'a^rrrm h'ôna, zj'a^rrrm h'ôna, e ka unj shtr'igja 'ene ô tu e njel, a m'kupt'ove, 'ene v'ishin e sht'eshin n'pushk, ene 'iiii, kal'onte aj'o. -*

Ll'afe t'k'ota. Ll'afe t'k'ota, bre gjal! Nuk e ka^om ngj'ue qat'ô.

Po, bôjm kul'eç për cullt, bôjm qish t'k'emi nëp'ër shp'ai. Po, m'ushshin uj t'ri. Po, tah'i, un e shkr'eta, ku e di un, se si m'i kërkon'i. Po, nji jav dit, gr'eheshin cullt tu kce, e m'ushshin uj t'ri, e v'ishen, e stërk'atshin shp'aian me uj t'ri, se at ujt si ô mush qish mrom, se pran'oshin at'ô. Po, ml'ithshim, i patk'oshim at ditn e funit, si b'ôhej D'ita e Vers. L'ule, kshtu, ml'idhshim, l'ule. L'ule V'ere. Q'etër mo jo, i m'ashin at'o ne i v'eshin ktu nëp'ër dir. Po, me uj. Jo, d'ilshin në përp'ara, na nji or p'ara sab'a^flt, d'ilshin tu u prrall, tu lujt, tu kce... 'ene m'ushshin uj, 'ene v'ishin nëp'ër shp'aia. Po, smilir'esh, kot e b'ôshin at'ô, ku e di un. Përd'itshim nji pé e v'eshim ktû. Nji t'ba^rrdh e nji t'kuq.

- *'Ose sheqel'ie. Sheqel'ie, v'ishnjes i th'omi sheqel'ie ne. -*

Sheqel'ie, tra^onafilit, tra^onaf'il, qe, se, si kjo, tam'om, tra^onaf'il. Shënk'olli, mas Shënk'olli vjen Shëngj'ergji, nji m'a^oji.

- *Mals'inat, mals'inat. -*

E kan pas fest'u: at'o, se na jo... na Zhgjergj, ne at'o qasht'u. At'o veç b'ôshin e h'ashin, b'ôshin. Pr'etshin ka nji ber, po, 'ene b'ôshin. Me mish, me tams'aia me lakn'or me gj^{xh}eth. Na i th'ona Zhgjergj, at'o i thon Shënk'oll. Po ne

na, qasht'u mo, për dit Zhgj'ergjit e rr'ushim k'ecin, 'ose k'inxhin, 'ose... Jo, Nuvr'uzi ô p'ara.

- Dimdh'et dit mas D'itës V'erës... -

O mas dits, s'V'erës. Bôjm një mull'ar, bôjn cullt një mull'ar qatj'e ne n'ezin një zja'rr t'ma^odh, bôjm një gjô, qish t'k'emi me bô për të grôn e për... Po, bôjm për da'rk, 'ene, q'etër her d'elshim me, b'ôshim ne p'emët i b'ôshim. M'errshim një t'ma^th, t'ma^th, 'ene i th'oshim, shk'oshim di vet, qish je tu e bô? Jam tu e pre. Po pse e pret, se do t'bôj me thes, i th'oshim. Do e pres, se bôn me thes. Mos e pre, se do bôj me thes. I gj'etëm ll'afet, o Fem'i, i gj'etëm, tu i kujt'u:.

Për d'a'rsma. N'at koh z'b'ôshin d'a'rsëm hiç, z'b'ôshin ah'eng hiç, veç... Po, një çiftel'i, një d'a'jre, një t'kn'ume, s'k'ishim q'etër. 'Une? Si m'z'ûni mu? Un ka^om qôn... një fm'ëik ma e m'a^odhe, se q'ai ka^om qôn, un s'm'asha men gjô. Ve kur 'erdhi vj'ehrra 'ime ktu me nish'a^one, e k'ishte për mu, v'ite ne kshtu mr'apa, se d'isha allas'o^aj, se e k'isha m'arre. A, o Fem'i, a jam për v'ije? E k'ishte pru do fto^onj, e na agj'e n'Shqerrth, k'ishim pem mjaft, o Fem'i, e, e, ft'o^oje s'k'ishim. E un d'esha t'i ha ft'o^ojet, po, sun i h'asha, se jan t'b'urrit, e nuk i h'asha. 'Ene, erdh ser'ia 'eme, si jam mart'u:, u rr'eta mo, u mart'ova. Po kur u mart'ova un, u mart'ova me l'o^odër. Po, me shkus. Shk'usi erth e ja gërk'oj, përsh'emull, ja gërk'on. Ja kërkoj ba^obs tem, m'ep c'ucën për fil'a^onin. 'Ene a'i, pa, ç'pa, un s'maj men. Kur erdh, mo d'ita me u mart'u:, u b'ôna nja gjashm'et vjeç, se gjashtm'et vjeç jam mart'u:... Njo një jav msh'ileshin, po mu s'm'l'ishin punt, po ...msh'ileshin mr'êna.

- Msh'eleshin n'uset një jav, dometh'on, at d'arke... Kur msh'ilej? Kur v'ete bôj në kre. -

E m'orra vesh, s'v'eshim bôj, k'ishim 'arra, s'k'ishte bôj. 'Arra, sht'epshin 'arra, do l'ule n'kopsht, si b'ôhen, e kupt'on t'ëj, 'ene, 'ene i v'eshim n'kre, 'ene, fj'ala, u as'oshim. Kur ka^om dal. Kur ka^om dal un, ne sod e sap'un s'k'ishim me u la^o... Për të nreq fjo^okt. Po, për t'i gj. Fjo^okt 'ishin t'z'ie, se nuk i ka^om si tah'ëi, ath'ere 'ishin, 'ishin për q'ef... Po, mo, aj'o, fj'ala, si j'imi tu u bô...

- Ka vu 'arra. -

'Arra t'sht'epme, 'ene... m'errshe at'o rr'aqet, 'ene shko ke b'urri. Po, me zort, se nuk d'osha me u bô n'use, po. M'otra, m'otra, ma shum, se mo vll'ai nuk h'îte n'at'o. Po, me zor, se z'd'eshim me shku: n'use. Jo^o. E po, për kre t'gj'ithve, na s'm'errshim vesh me shku: n'use, na z'd'eshim me shku:, jo si kto, si kto do^on t'gj'itha tah'ëj, na...

- D'era huj, nuk i bô m'ëir kërkuj. -

D'era huj ô der h'ekri. Po, 'erdhën qiat'o kriqt mo, qiat'o nôn kriq. Tu bô uj, uj, tu qa^o.

- A i ke numër'u: tëj? -

Po, për mih'eri.

- A i ke numër'u: tëj? -

S'e maj men, or t'ëj, se gjashtdh'et e gjasht vjeç tah'ëi...

- Kur ke qit c'ucën, a i ka pa, i ka numër'u: kriqt, se ô zak'on i j'oni aj'o? I ka numër'u: për gr'ike t'mih'erit. -

Për mih'eri, po qasht'u th'oshin. Merr mih'erin, e v'ene ktu n's'aj... merr un'a°zën, un'a°zën, e ve ktu n's'aj... mih'a°r...

- Njëpërmj'et dr'itës, haps'irs, i numr'o kriqt. -

Q'etër her i ç'oshin me numur'im, nôn vet.

- N'ejse, i numr'on aj'o, 'ene fill'o me qa°e, uj, uj, uj, përshënd'etet me njerzt e shp'ais... -

Po mo, kur t'b'ôhet me da°l, e kap vll'ai e m'otra, q'etër her b'ôshin kum'ar. Kum'ara? Qe përsh'emull, ke muhab'et t'ëj me nji, me nji at'ëj n'l'agje t'ite, 'ene i th'ue, do vish të ma ma°rrsh gr'uen për kr'ahi, t'ma bôsh m'otër. 'Ene ki, v'ite ne e m'errte a'i, për kr'ahi, 'ene e b'ôte m'otër, 'ene shk'ote b'ôte n'a'eng, ke a'i, sik'ur shk'oshe ke vll'au jot.

- Pra nji vlla të dyt. -

Po, at'ô mo. Do t'n'alshe t'q'a°men.

- E ku ta nal'oshin t'q'a°men? -

Sa t'd'िल्she pak, sa...

- Qish t''epshin? -

T''epshin nji filxh'a°n me ni pek uj.

- Qish i b'ôshin filxh'anit? -

E m'errshin e e th'eshin. Po, tah'ëi, zak'onet e vj'etra, se... Po, a e di un, se qish, pse e kan bô at zak'on?

- Jo, sim'as as'aj t'ites, pse i th'ehet filxh'ani n'uses? Pse? M'asi t'pen uj e nal t'q'a°men, 'ene... do t'i th'ehet. -

Do t'i th'ehet, a di un, se qish t'i th'eheh, t'i th'eheh t'kq'ijat.

- Ho, qat'ô thuj, t'i th'eheh t'kq'ijat. -

Ath'ere? Eh, i përc'ellshin pa°k qat'ëj, si përc'ellshin gja°t. Jo, jo, kad'a°l, kad'a°l, kad'a°l, 'eee, cakt'oshim, cakt'oshin nji vlla, cakt'oshin nji nep, cakt'oshin nji da°xh, cakt'oshin nji sho°q, a di, a nonj'ô qi asht'u ne, katr a pes vet, 'ene e m'errshim për krah at'ô ne, m'otrën, 'ene shk'oshin e ç'oshin njer n'der, 'ene h'îshin e shtr'ojsin, 'ene me gjet ne njerz at'ëj mrên, i përjasht'ëjtshin, hajd përj'asht. Ku ô dh'oma n'uses? Kjo. 'Ene i q'itshin at'o, hajd për d'ere e jasht, 'ene shk'oshin at'o, shk'oshin t'idhn'um e... kshtu të sêkëlld'isun, 'ene l'ishin m'otrën at'ëj, 'ene... Jo, mo, nuk rr'eshin, jo, jo. Po mo, përshn'eteshin e d'ilshin, veç... E l'ishin, kush ôsht aj'o nr'ekulla, aj'o n'una, qi...

- N'una, n'una. -

Po, aj'o n'una, përs'h'emull, un k'isha ardh me gjith burr, b'urri k'ishte shk'ue me morr n'usen agj'e, un 'isha at'ëj, 'ene e gërk'ote a'i at'ô. Po, po, n'usja, gr'uja kum'ars... 'ene v'ishte, e kur v'ishin kto vll'aznit e v'ishin mrën 'ene gërk'oshin, kush ôsht a'i, n'una, si do marr kët c'ucën? E ke n'do^ërz'im, i th'oshin. Po, 'ene ja l'ishin as'aj do^ërz'im, për zhdo nji sen, i përgj'egjej aj'o mo për t'ô. 'Ene d'il-shin e shk'oshin at'o, shk'oshin e p'ishin nji k'afe aq'e n'dhom t'b'urrave.

- N'od t'b'urrave. -

Po, 'ene shk'oshim mo n'shp'ai t'vet.

- Në kët koh, qi t'v'eshin t'ëj at'ëj, at'o tu pi k'afe, a b'ite l'odër mo, ah'eng?

Jo.

- Po, me ra? -

Me ra, t'rsh'etshin at'o.

- Kr'este p'ushka. -

Nuk t'pren'oshin at'o, mor'e ku je?

- Se si i n'odhi Sel'im Shk'urtit, Sel'im Shk'urtit n'sênj? -

Selm'anit?

- Po, ke Z'ogajt. Ç'uen c'ucën e lan at'ë, at'o fill'uen l'odrën tu i ra, ran n'l'odër. Kur d'ulën, Selm'ani me kto kriqt thken p'ushkën, 'ene ja b'ôni çatar'es t'au, p'au, p'au. -

Po mo, k'ishin ne nji huq t'keq, se ne i sh'ashin kto, si shk'oshin tah'i, kto pr'eint e n'uses, ne kto. Si i sh'ashin? I sh'ashin, ke t'ishin ll'afet ma t'kq'îja.

- Kur shk'ove ke kr'epa, t'irqet r'epa-r'epa. -

Kur shk'ove ke kr'epa, or t'ëj i zgr'isun, ç'na k'ini besd'isun, or t'ëj i çarn'ue, ç'na k'ini mun'ue, kur shk'oshit ke kr'epa, t'irqit r'epa-r'epa. At'o t'irqit, se t'ir-qin v'eshin at'o, at'o t'irqit d'oni ju, jo pant'olle, t'irqit r'epa-r'epa, e mo e ga mo, turl'i s'enesh... e qasht'u i sh'ashin ... 'Ene kur i lavdr'oshin, ne vll'aznit e n'uses, me kad'ife v'eshun e, b'uza tuj u buzq'eshun, ne i lavdr'oshin, po ne i sh'ashin. Po qasht'u i th'oshin, q'ôkan vll'aznit e n'uses, me s'etra kad'ifesh, a kupt'on ll'afin, se kad'ifja përd'o^ërej q'etër her, me kad'ife v'eshun, e b'uza tuj buzq'eshun. E i m'ashin përmr'ëni, sa vet si t'ishin, d'a^ëxha, 'ose n'eipi, 'ose... Oh, ta'i m'sht'eu fkellet, o Fem'i, kush i gje, sun i maj men.

- Kush ôsht aj, qi vjen me da^ësh? -

Qi vjen me da^ësh... Po, d'uhet t'mi dëft'oj pak... Kush ôsht a'i, qi vjen me da^ësh, d'a^ëxha ôsht bilib'a^ësh, bilib'a^ësh e surr'at naj... Jo, shk'ote, përs'h'emull, ne Fem'iu, shk'ote, se shk'oshin t'gjith me da^ësh, përs'h'emull, t'gjith mil'eti, si th'erreshin, jo si tah'ëj, do me përgad'it d'a^ëshin. Kur ka^om ardh un n'use, o Fem'i, tredh'et b'erra, tredh'et b'erra kan erdh, me b'era, 'ene i kn'oshin, kush ô ki, si ôsht, si vjen me da^ësh, Fem'i M'ikli bilib'a^ësh, bilib'a^ësh e zotn'aj, sojt për m'ue, e mot për t'aj. Ta thk'efshim mot për t'aj, a kupt'on? 'Ene i kn'oshin t'gjith, kur v'ishin, se 'ishte v'allja gr'a^ëve, 'ene mo, sa t'v'ite a'i, v'ishin përs'h'emull...

'ene v'ishin me da^ésh taj, taj, taj, 'ene sa vet, qi t'v'ishim me da^ésh, 'ene i kn'o-shin për me rr'a^édhje at'o, 'ene qasht'u...

- Kan erdh d'a^éxhat me ka, si bejl'er e pashall'ar. -

Kush jan kto, si vin me l'o^édër, d'a^éxhat tuj... nuk e ka^om m'enjen ktu, or Fem'i. or Fem'i, dil n'k'o^édër, Fem'iun tah'ëi j'emi tu e mart'u: ne Fem'iun, dil n'k'o^édër, se po vin d'a^éxhat me l'o^édër, po t'vin d'a^éxhat me l'o^édër e me ka... a e di, ku e ka^om m'enjen tah'ëi, o Fem'i... jo, jo, s'e ka^om m'enjen, e ka^om m'enjen n'Amer'ik.

Pa gr'eu e mi m'erri qat'o, qat'o skal'eta, qat'o si i ka pru c'uca... 'ene, sojt pash qat'o, qat'o k'ukllat. A e she ça k'uklla ka pru prij Amer'ikës? ...'ene mo kur i shof at'o. Ah m'qafsh mu, or Fem'i, qish m'ka gjet mu. 'Ene jam krejt e turbull'ume, nuk i maj men. Kur t'h'ipi n'aro^opl'an, si thu: t'ëj, dimdh'et sah'at n'aro^opl'an? Sa aro^opl'ana kan ra, e kan? Po t'gjith z'bin, po, pa valla'i me pas kism'et un.

- Si i tha, kush m'qet fr'eikën, do i fali m'ushkën. -

'Ene mo mu, m'ri m'enja qat'ëj. Qat na^ot, si fo^éla, si fo^éla, si tah'ëj, qas'aj t'djellën njih'er fola me Ag'imin, i thash h'ajde te t'ëj. Rush'iti ja b'ôte, ç'i p'aske thon. A t'ëj t'u thaft kr'ëni, i thash, m'ushe pes vjet, 'ene z'oti mo t'falt qat dit, si t'vish, e t'vish te t'ëj. Mos, o mo Fem'i, nuk ô tu erdh. Thash, o Fem'i, o Asqer'i, o Ag'im, thash, t'gërk'ojn sh'okët mor t'gërk'ojn...

- Sik'ur erdh n'usja, do vij ne ki. -

Po, jo, jo, m'tha, do vij. Thash, o Ag'im, thash, mo h'ajde. Tha, po pse m'thu: mi mo, mo h'ajde?

V'eshin nji vo^érb gro^ésh, e z'ishim, b'ôshim nji buk t'mr'o^ume, 'ene nji buk t'mr'o^ume për da^érk, 'ene e fërgj'oshim at gr'o^éshën, me nji ma^oj tlin n'p'açim, o nji q^{sh}ep, 'ene qat'o h'ashim, dhall, kos, qumsht, [qek'o] s'ojesh h'ashim. Po, gj^{xh}iz me tlin. Gj^{xh}izën, si, si e bôjm, k'osin e t'ûnim, e t'ûnim, e bôjm dhall. Q'e-sim gj'alpin veç'an, po, tl'inin, 'ene, gj^{xh}izën e m'orrim e vejm me nji texh'ere, e i j'apim v'alin... Dh'alltin pra. Po, e t'ûni n'mtên. Po, u tûn. E m'orrim gj^{xh}izën 'ene, 'ene, e tl'inin e vum n'ven t'vet. Dh'alltin e m'urrëm, 'ene e bôjm gj^{xh}iz. E vejm at'ëj n'zja^érr 'ene merr val, e kad'a^éles, kad'a^éles, kad'a^éles, qasht'û b'ôhet a'i, 'ene merr val, 'ene e h'ekim e vejm, ft'ofet. K'emi at'o ms'allat, liv'ere kshu t'h'olla, ms'alla i th'oshin atëh'ere, e tah'ëi msall i thon, 'ene e kull'oshim si t'ftofi, krejt, kompl'et, 'ene e m'orrim e shojm, përsh'emull, q'etër her k'ishim sh'egje, po tah'ëi k'emi k'ova. Sh'egja dr'ûni. Po, at'ëj e sht'eshim, po mo, po mo e l'a^éshim, e m'ashim p'astër at'ô, 'ene, 'ene e sht'eshim, tl'inin n'shegj, un e sojt e ka^om sh'egjën, e rr'afme at'ëj jasht, si bôjm tah'ëi, e rraf e bôj gj^{xh}izën, 'ene e fëjs at'ëj i shoj krip e i shoj as'oshe. Pos'i. Jo mo, pa krep jo, veç at min'ut, si

del. Po si s'pr'eshet? Her. At h'erën e f'ugjim. Po ne gj'a'th b'ojm. Gj'a'thi, e nj'elim prij at'ëj, ke l'o'pa, 'ose ke gj'ôja, ne e m'orrim e e kull'ojm, e gr'ofim pak. E kull'ojm me, me muhar'om e me as'osh, k'emi at'o... A'i thot, me çar e kull'on. E shoj n'texh'ere 'ene e gr'ofi pak, 'ene i shoj at f'arën e dj'a'thit. Për-p'ara, me rrônj, me rrônj prij k'ecit. Me mullzn e k'ecit, ka nji far m'ullze a'i k'eci, 'ene e merr e e pastr'on at'ô ne, se mund t'ket 'ene kshtu q'ime, pisll'ëke, as'o metur'ina, 'ene qit vet at'o c'opat, se ka gj'a'th a'i, ô si gj'a'th qasht'u c'opa-c'opa ba'rdh... 'ene i merr at'o, i pastr'o, 'ene merr q'umshtin, 'ene ja shon prap at'ô, e krip 'ene e nreq n'at m'ullzën, 'ene e ve qatj'e, th'ahet. Si t'th'ahet, a'i b'ôhet, kshtu far gj'a'thi, far gj'a'thi, 'ene mo aj'o e merr qasht'u, ka nji fm'ëik 'ene e tret n'flxh'a°n me q'umësht, 'ene ja shon as'aj. Po, me t'omël e tret at'ô n'flxha°n, at'ô qi ka qôn posht, sikur t'kesh, ene merr ene e shon at'ô n'flxh'a°n, e e tret at'ô e shtep kshtu, se b'ôhet si koc aj'o, b'ôhet e fort. E ka, ne kr'epën e ka mr'ëna aj'o ne, se mos t'pr'eshet, a kupt'on? Jo, jo, ja shojm, ja shoj un, ja shoj un, kur t'nr'eqi at m'ullzën un, 'ene mo, m'orrëm ne. N'gj'uhën ton, rrôck, rr'ôcka 'edhit. 'Ene qasht'u, 'ene e b'ojm, 'ene as'osh, 'ene z'ehet aj'o menjih'er, 'ene m'orrim e i vejm, përsh'emull... 'ene i del h'era. 'Ene mo, h'erën dik'ush e han, dik'ush e fugj, e f'ugjim mo, 'ene e m'orrim e e shojm ne t'ô, e kull'ojm n'msall. Aj'o h'era gj'a'thit? ô e mir për v'eshka? 'Ene aq er t'k'eqe, s'h'aet mo h'era, or Az'iz. Dis'a po, e kull'ojn, 'ene e m'ashin agj'e nëp'ër sh'egja, nëp'ër v'ene, i shojn krep, e i shojn...

At m'a°zën? Me mill m'aisri, ka qôn kjo, kjo ka qôn, 'ene un shk'osha, po kjo kun'ata si ka°m ktu un e, ka qôn n'stan t'vet. 'Ene k'ishte st'anin, siç krij'o'ëet, 'ene, 'ene, 'ene v'ete at'o drr'asat, g'ulte hûnj, si 'ishte st'ani me gj'a'rdh, 'ene g'ulte hûnj rak, rak, rak, 'ene i sh'ote nonj'i drras ktu, 'ene m'e°rrte tams'aiat, 'ene i m'ushte at'o tams'ait me t'omël, ne i ç'ote... nji qet'u, 'ene rr'eshin gjith n'a°tën at'o, 'ene v'eshin kreas'ain, t'omli, 'ene e ml'ithte a'i, l'a'te durt m'ëir e m'ëir, 'ene e ml'ithte fak, e fak, e fak, 'ene i sh'ote me nji, me nji shegj, 'ene b'ôte ne nji shkop t'p'astër d'a'rdhe kshtu ne, 'ene shoj krep, e aj'o m'aza, a kupt'on, aj'o kreas'ëna, 'ene m'ushej nji shegj, m'errte përsh'emull, njiz'et k'ile, 'ose tre-dh'et k'ile, e a'i po, po përz'i, sho t're, ne e përz'ite e p'iqej aj'o, p'iqej, p'iqej. 'Ene mo b'ishim at'ëj n'xh'up t'ftoft 'ene t'ëj, or ti Fem'i, 'ene m'm'errshin ne mu, se sun, sun e l'ete, l'ete kr'ahin, ki Hal'iti, 'ene ja b'ôte vap, vap, vap, qa-sht'u me krah, me krah, me krah... po mo ja q'itshim ë... Me kët kras'mën? Tl'ini. Po, tl'ini b'ôhej, 'ene k'ishte nji er t'k'ondshe shum, 'ene dj'a'thi qash'u b'ôhej, i m'ëir. Jo°ë, nuk nrish'ote jo°ë, nuk nrish'ote jo°ë, s'k'ishte nonj'i nrish'im.

At'e, n'stan. Po stan, pra i th'oke, stan. Oh, ku fl'ite çob'a°ni, at'ëj fl'ishin, b'ôshin dis'a krev'ata kshtu me, me drû, 'ene qat'ô k'ishin, sh'oshin, sh'oshin fë'er, sh'oshin, sh'oshim 'ene rr'aqe... po m'ushshin me fë'er, dometh'on, për me

fjet dem'ek si but, 'ene qat'ô k'ishin, ja shk'ote e b'ôte agj'e, a'i b'urri, shk'ote e b'ôte, e b'ôte ke st'a°ni atj'e, ku fj'ishin gj'ôja, se gj'ôja 'ishin bashk ktu përj'asht. Për kot'arin? Po at'ô e b'ôshin kshtu, po kot'ar e b'ôshin, e b'ôshin me tr'ena, me trën kshtu, g'ulshin at'o hûnjt rak, rak, rak, rak, 'ene e th'urrshin e b'ôshin kshtu, 'ene m'errshin pak kasht th'ekni 'ene e mul'o^ëshin, e b'ôshin si kot'ar, i n'isshin [nji m'eik] d'erës at'ëj ku h'îshin, at'ëj mo shtr'oshin rr'asa...

Q^hull m'aisri? Po nj'ônin e b'ôjm n'kus'âj, 'ene, vlon ujt, 'ene i shojm m'eillin ktu ne, 'ene e lôm at'ô tu vl'ue, i shojm nji, i fesëm l'ugjën ktu ne, njed'is, 'ene vlon a'i ne, m'eilli vlon, veç m'ëitet vet tu vl'ue, e i thon nr'edhe as'aj. Nr'edhe as'aj, kurs'e at q'etrin e shojm kshu n'val, e përz'ijm, i thon q^hull at'ij. Po, q^hull mas l'ugje. Jo, jo, pa qek, kt'ine, a'i q'etri, i thon karan'ëik at'ij, si th'ue t'ëj. Karan'ëik mo, karan'ëik e qujn zak'on at'ô. At'ô, i f'usim tl'inin, e sk'uqim me tli, n'ft'ere, 'ene pret ne b'erin ne i zi mushkn'aiat, si thot Fem'iu, 'ene i qet mushkn'ajat me nji an, e at'o n'val e shojn at m'ellin e gj'egjun e b'ôhet karan'ëik, i thon karan'ëik at'ij, e shojn n'tams'ai. N'ôna 'eme e ka pas përd'o^ër mo qat'ô. Po si, po e b'ôte aj'o^ë, nuk e b'ôsha un. Nuk e b'ôj, ne un e mun'oj ta b'ôj, po k'ishte p'unën, si e b'ôte aj'o.

Ho, t'lasht z'oti, ne at'ô qesh tu ja dëft'u. At'ô oshm'arin, at'ô oshm'arin, e sh'ote qat m'a°zën, qi t'thash un, si e ml'ithe at'ëj, me morr qak a qak, 'ene e sh'ote at'ëj, e sa t'd'eshe me morr, sa t'd'eshe mo b'ô shum, 'ene m'errshe ne kët m'eillin e m'ëisrit 'ene e sh'oshe at'ëj, n'at, n'at oshm'arin, at si i th'oshin oshm'a°r, se oshm'ar e përd'orshin kët, kët m'a°zën, kët, 'ene m'a°zën e oshm'ar, kët kreas'âinën, si e ml'ithte e f'ëitte at'ëjne, e sh'ote at'ëj 'ene tu e skuq at'ëj me at'ô, po aj'o q'itte, mor'e ku je, 'ene sk'uqij m'eilli ktu n'tô, 'ene mo, si tr'etish tēj, 'ishte veç, veç tlin mo aj'o. Aj'o 'ishte n'fun nji fm'ëik, aj'o maz, a'i oshm'ari, 'ene i th'oshin, oshm'ar. Q'etër her qat'ô përd'orshin, t'q'era h'erësh, se s'k'ishin ksosh, or'is e makar'ona. Or'izi ne makar'onat... Gj'ôja ma e shtrenjt qath'ere, qat'ô, qat'ô përd'o^ërshim. Po mo, sun h'ashe n'at'ô mo, hashe... K'ishte nji er t'k'onshme, qi, nuk 'ishte me met.

Shkn'ellat. Qish b'ôhet? M'errshin at'o m'ëisra e i z'ishin, i b'ôshin k'oka, 'ene th'oshin, 'imi tu b'ô Kshn'ellat, pr'etshin ne b'era, mo për t'pre. Tu hî, tu hî Shnr'eu.

- Qish u f'etshin k'okave, oj t'eze, mos e harr'o. -

K'okave u f'etshin...

- Po, hî u f'etshin për Kshn'ella, e b'ôhim k'oka me hî. -

K'oka me hî? At'o i b'ôjn gjithnj'ô, at'o k'okat me hî.

- Po n'ejse m'ëir, po zakon'isht për Kshn'ella, kus'ain e m'a°dhe. -

Po, po mo, kus'âin me k'oka e v'eshin, 'ene j'emi tu b'ô Kshn'ellet. Jo, mrën.

Si e nr'eqim? Për gra^t, po, at'o, si t'vdes, e dëft'ojm pikn e pa^r, t'mos i jes g'oja hap, t'mos i j'esin s'ait hap, ja dëft'ojm, t'mos i j'esin gjûnjt gruc, 'ose krat, m'at mom'entin si vdes, 'ene e m'orrim e la^çjm, i v'eshim nji rr'obe t'la^ç.

- Kush e laⁿ? -

E laⁿ bija, aj'o ma e 'afra. Për her t'par, për, kshtu përp'ara njih'er e la^çjm vet na^o. T'ëj harr'on kur, l'ava n'ônën t'ite un? 'Ene na^o, e përgad'isim nji her vet mo, 'ene n'esrit an'ej pr'apa, ne e q'esim, e q'itshim përjasht me ho^çxh^ça-vëis, po, 'ene e l'a^çte ho^çxh^çavëica, e shtr'ete, po qe ne, njô e shtr'ete, njô e l'a^çte, e i b'ôte at'o, at'o ad'etet e v'eta, 'ene e m'ashin e shtr'e^oshin n'qef'eina. Njô e vejsh... e pr'etshin si km'aish, ja vejn, ke qef'ainat e msht'esin për k'ije, 'ene e m'errshin ne e v'eshin, e v'eshin ath'ere n'trën.

- V'eni ku l'a^çhej, si q'uhej? -

Tenesh'aj, do drr'asa, do drr'asa at'ëj i nr'eqim sim'a^os as'aj, 'ene e v'eshim at'ëj, tenesh'aj, i th'oshin. Jo, jo, e d'ertshin kompl'et ujt at'ëj. Ki uj, si ng'elej... po krejt mo e d'ertshin, e përm'aishin kus'âin, e d'ertshin krejt, e e përm'eishin, o Fem'i, a kupt'o? Pos'i, pos'i. Pos'i, s'e rr'unin? N'mr'omje rren tu e rruj or, rren e rrun n'a^otën. Ml'idhen mil'eti. M'otër e, mhall e, krejt, qish t'k'emi, kush t'kem t'afër, sh'o^çqe, shok, o Fem'i? Po, thon, thon, gr'ehet lugj'a^t, rr'ëna. Po rr'ëna, po jam tu u thon qasht'u, mar'ak e k'imi për, për qat'ô, rr'uhet për qat pun. Pos'i, pos'i, ke v'orri shk'oshin e pr'etshin nji berr, aq'e ke v'orri, e u ç'oshin...

- Si i th'oshin? -

Ho, kurb'an, e pr'etshin e ç'oshin ke v'orri, 'ene e z'ishin e h'ashin. 'Ishin katr a pes vet, si b'ôshin v'orrit, 'ene u ç'oshin ne b'ukën, b'ôshe nji buk t'nor ath'ere, ja u ç'oshin ne b'ukën, u ç'oshin ne, ne nonj'i gjô q'etër u ç'oshin, po k'ishin at kus'âjn e m'ishit mo, si u pr'etshin b'erin. 'Ene at'o b'ôshin v'orrit, 'ene mo, kur t'v'ite 'ora me e varr'os, e futshin. Për t'oke. Për s'ipër b'ôshin do pad'ija, u th'oshin, pad'ija, drr'asa kshtu, drû, 'ene v'ua v'eshin, e v'eshin, 'ene i lsh'oshin dhen për kr'ije, 'ene ngr'eheshin mo, qasht'u m'pik. Ë, at'o, at'o drr'asat, at'o drr'asat ka kô, shp'atllat, shpatull'izat, shpatull'izat e v'orrit, 'ene ja ng'ulte njô ke kret e njô ke kômt.

Jo^ë, jo^ë mo. Ll'afe mo, se z'b'ôhej lugj'a^t ai. Ho? Po, ku e di un e shkr'eta? Kur b'ôhej? Po, ll'afe dinj'oje, si shkoj n'vorr, u gre fil'a^oni lugj'at... ll'afe. Çar b'ôshin? Kurr'gj'ô. V'orri s'k'ishe luj at'ëj, po... Dhamp'iri. Po a di un, se ç'ishte... i th'oshin dhamp'ir, ku e di un... Po, a di un, se qish d'ôme, un, un, s'm'ka bô vak'ai, ku e di un e shkr'eta. Po, po th'oshin, e ka grôn lugj'a^tti. At'ine u ka ra q'asja, se q'asja u b'ie... Tah'ëi, tah'ëi na^o s'k'emi, a ke pa lugj'at t'ëj?

Pun'ojm 'arën me trakt'or. N'pranv'er. Me qe, me parm'enën. K'ishte at h'ekurin, qi pun'ote, e b'ôshin ke gj'ipi.

- Si e ka 'emnin a'i? -

E, plluk.

- Qur, qur, jo plluk, pll'uku ka hî von. -

Po e ka^om harr'ue tah'ëi, o Fem'i. I b'ôte b'a^oba em mo, nje asht'u si. Me qur, e b'ôshin ke g'jipi. Pun'oshim t'okën njih'er, aq'e ku 'isha n'mals'ai un, se mo kô, kô veç ô v'eni i fort, 'ene e pun'ote ne përsd'iti, po ne e përz'ite, 'ene m'errshim e m'ellshim. 'Ene, me qôn but t'oka, e l'ishim njer kur t'd'ilte m'ëisri, me qôn that, e braⁿ'oshim... Po, mos t'i dal vll'agju. 'Ene d'ilte 'ara. Kur t'b'ôhej për shat, e prash'aitshim. Ath'ere na s'k'ishim qe, ke [M'iklit], veç se pun'oshin, veç 'ishin qe, kshtu gj'ôje, 'ene e pun'oshim, 'ene vazhd'o^ëshim man'ej, i sh'oshim me gro^ësh e me m'aisër, përs'h'emull, 'ene e pun'o... e prash'ei-sim, kur t'v'ite v'akti me ûj, me e vad'it, e vad'itshim, me e dhôn z'oti, e 'epte z'oti q'etër her.

S'v'ishin d'errat, jo^ë. Vj'etllat, po, b'ôte vak'ai, me t'u, me t'u sh'ue, po nuk sh'ohej jo, se... Past'aj, e prash'eitsha, e vad'itshim, v'ite v'akti me mledh gr'o^ë-shën, ml'idhshim gr'o^ëshën, pr'etshim ne m'ëisrin e v'ilshin, m'ëisrin n'kosh'are, at'ô, k'ashtën n'mull'ar. 'Ene e l'idhshim, e b'ôshim duj, 'ene e b'ôshim kop. Po stav, a kop, po na i th'ona kop, na, stav e përd'orin kto tap'osht, na i th'ona kop. 'Ene e v'ilshim. Duj m'ëisri, e l'itshim duj. E 'ûjtmja, e përv'eitmja, na s'e përd'o^ërim për t'përv'eit, e përd'o^ërim t'ûjtmje, si t'vij v'akti me ûjt, e 'ûjsim, se fill'on e th'ahet aj'o^ë. Jo, jo, i thon me e ûjt, e përv'eita, n'her t'par. Po, po, e përv'eita. E përd'o^ërin dis'a ne përv'eit.

M'ellim rapaxh'ëik e... kshtu, ma t'sh'umtën rapaxh'ëike, se u b'ie d'erma. Pun'ojm v'enin... Përp'ara i shojm kshtu n'far'aj... shpor'e, i shojm n'shpor'e. At'o rr'eten, at'o q^{sh}ept, 'ose prast, 'ose h'udra, 'ose q^{sh}ept. Si q'uhen? Q^{sh}ep. 'Ene m'errim i vem ne njih'er, i vem ne njih'er pëpr'iz, t'ekim pro^ëjt me shat, 'ene i vad'isim, 'ene i g'ulim, 'ene u b'ojm ism'et, ûjt e prash'eit, ûjt e prash'eit, po. Mr'apa mo, i shk'ulim.

- Kur i shk'ulim? -

Q'taj n'vjesht. Kur t'b'ôhet. Kur t'u th'ahen b'ishtat. Pa an'ej i b'ojm kun'or, i vem qagj'e mo.

Jan do pem, do q'eshka, do k'umlla, do rrush, qat'o, do, do nji a di a tre rrônj m'olla, ne at'o, njih'er b'ojn e njih'er z'b'ojn, qat'o, s'k'emi q'etër.

Ymer Mziu n Sherif Mziu

- *Di Bajr'a°met. (Sh.M.) -*

Shm'eitri, ôsht nd'arja e st'inëve, ndërmj'et... Shm'eitër e Shgjergj. Fill'on D'ita e Ve:rs, vazhd'on Novr'uzi, asht'u, Zhgj'ergji, Pashkt, nq'oftse, at'o, jo Pashkt, si e ka L'ukani, si e ka, Shënk'olli, asht'u, Bajr'a°mat, ndrysh'ojn at'o, se spost'ohen, xhdo dhet dit. Shmr'aja, Shmr'aja, po nuk ôfest... si dit e shn'ume.

- *Mas Shmr'ajs mo, vjen vj'eshta mo, pregat'itu: për d'imën. -*

Ngjo, Zhgjergj e Shm'itër ôsht një peri'udh gjashtmuj'ore, Shm'etri, shik'o, ndan d'imën me v'erën. Kalln'or fror. M'uji i gjat ô jan'ari. Ah, Shnr'eu ôsht dhjet'ori.

- *Mbl'edhin l'uie cullt, bôjn at'o uj'emet e shkojn e mbl'edhin l'uie. -*

Bôjn kul'eç^q, zijn vez. Patk'ojn l'ulet, ditn e par, ditn e par, fmijt ë, fmijt. Asht'u, dit e dit b'ôhet p'eta, të n'esmen. Ah, n'mënj'es ml'idhen l'ulet, dit e dit b'ôhet p'eta për drek, si i thon, një pet 'edhe kaq mar'oj D'ita Vers mo. Ka l'ojsra t'ndr'yshme mo, qi përd'orin fmijt zakon'isht. Thr'ime b'uke, v'ezë, nga at'o, nga at'o uj'emet, qi kan përd'or fmijt d'uke... Përsh'emull nga at'o uj'emet, qi kan përd'or fmijt d'uke i ngr'anë, i ml'edhin at'o 'edhe i thon, qofsh i patk'ue!

Për Nevr'uz. ôsht dy jav, ôsht dhet dit mas D'itës s'V'erës. Mas D'itës V'erës ôsht Nevr'uzi. E njëjta gjô ôsht, por patk'ohen pemt. Me kto uj'emet, qi u përd'orën për l'uie, për l'ulet e D'itës s'V'erës, me kto uj'emet, bil'e i b'ien 'edhe me spat, diçk'a t'till, 'ose l'idhet një far k'ashte. E ur'ojn, bôft ma shum simj'et, se sa vjet! A, një min'ut, n'izet 'edhe një zjarr. 'Edhe për Ditn e V'erës, 'edhe për Novr'uzin, Ditn e V'erës n'izet në form grup'imi, ditn e Novr'uzit n'izet veçant'i, ç^zh do shpi, në një ven aty. Jo, jo, nuk ka, ka një pul. Na nuk e k'emi. Aa, e ka D'ita e V'erës atô. D'ita e V'erës, përgat'iten do pënj, kshtu th'urren edh'e, me tre ngj'ira, 'edhe u vend'osen fm'ijve ktû, ktû edh'e për q'afe, i thon, smilir'esh. Kjo do t'rr'uhet d'eri ditn e Shëngj'ergjit, kjo rr'uhet d'eri ditn e Shëngj'ergjit, mas di muj e dhet ditsh, ath'ere ki smilir'eshi m'erret e futet n'gj'akun e kur-b'anit...

- *...të dits Shëngj'ergjit, të k'inxhit, si rr'ushim, sugj'a°ri. -*

Nuk e di a, a asht'u? 'Edhe kto tasht'ëi... 'ose v'ehet në një pem.

- *...ose me një pem, 'ose me një uj, qi t'eci shum 'uju, qi të t'h'eci gj'ôja shum e të t'h'eci ma°r at vit. -*

Ka një prru, ap'o ka një lum, ap'o ku t'n'odhesh.

- *Po 'uji djatht, nga e djathta n'të m'ajtën, kur lëv'iz, që vjen, përsh'emull, na e k'emi kr'ahin ktu, j'emi nga d'illi, qi lind d'illi, 'ene shkon 'uju kshtu, e shojm ne at 'ujun, qi t'shkojn gj'ôja sa ma na°lt, t'h'eci. Jo, mat'a°n jo, n'kët*

kr'ahe gjithm'on, ne at'o, qi i kan shp'aiat aq'e mat'a°n... n'kët kr'ahin knej i lshojn at'o... ditn e Shëngj'ergjit. -

Jo, diçk'a k'emi lôn për Ditn e V'erës. Nji jav p'ara ngr'eohen fmijt, at'o, at'o qi asht'u, 'edhe n'ezin nji zjarr n'atën 'edhe m'ushin ujt, ujt e mi:r, n'mgjes. Uj i m'ëir, 'ose 'uji i ri. N'ç^q'esme, ap'o në, at'y ku ka nji bur'im, po uj i ri q'uhet... Nji jav p'ara, dhet dit d'eri nji jav p'ara, m'ushin uj, n'ezin nji zjarr, se ngr'eohen nga 'ora dy 'ose tre e n'atës, n'ezin zj'arrin dhe l'ozin e asht'u... m'ushin uj 'edhe vijn e spërk'asin, përrsh'emull, at'ô t'tjert, qi kan met pa u zgju: ak'oma. Ktë pun e bôjn fmijt mo, at'o qi jan, qi u m'ushet m'enja me dal n'atën, me nji fjal. Zj'arri i Dits V'erës. Lujn, lujn jas'er, lujn jas'er, jo top, kan pas luj jas'er, sot ka dal t'opi, ne k'emi pas luj jas'er.

Nevr'uzi. V'etëm b'ôhet, n'izet nji zjarr në veçant'i. Edh'e ktu pr'itet nji pul. Po, po, b'ôhet nji dark e v'ogël, b'ôhen kul'eç e v'oe prap, po jo si për Dit V'ere, n'mas'iv kshtu, po sik'ush e kush, shp'ia për v'ete. Nevr'uzi, u patk'uen kto, n'aksh'a°m patk'ohen l'ulet, n'esër l'idhet aj'o k'ashta dhe kaq ka Nevr'uzi.

Asht'u, n'Shëngj'ergj... fmijt organiz'ohen 'edhe pr'esin dll'ênja, 'ose ferra, 'ose nga at'o qi kan, mj'ete rrethan'ore, qi mund t'bôjn, 'edhe bôjn mull'ar, bôjn mull'ar, nji, dy, tre, dometh'on, dik'ur k'emi pas bô shum, gjithm'on fl'asin për dik'ur, gjithm'on. E pra. Asht'u, nji jav p'ara, 'ose dy jav p'ara, b'ôshim, përrsh'emull, pes gjasht mull'ar dhe i l'idhshim, i v'eshim. V'ite d'ita, e nj'ôjta gjô b'ôshin, si e Dits s'V'erës, vez, kul'eç, patk'oshin ne, l'ulet e Zhg'j'ergjit tasht'ëi, jan dy^l lloj l'ulesh, qi d'alín, jan di lloj l'ulesh, l'ulet e Dits s'V'erës, jan pa kokrr'iza. L'ule Dit V'ere, q'uhet, kaq... l'ule Shëngj'ergjit, kto q'uhet kukr'ek, kokr'ek. Patk'ohen n'aksh'a°m, patk'ohen n'aksh'a°m, asht'u, n'izen mull'arët n'mnjes, n'atën sigur'isht, n'atën, n'orën tre-k'atër, bil'e bôjn 'edhe shak'a t'ndr'yshme, që mund t'ja dj'egin nj'ëri tjetrit, dik'ur b'aza atj'e, se tasht'ëi j'emi kshtû, 'edhe pr'etet k'inxhi i Shëngj'ergjit. U n'ezën mull'arët, mar'un mull'arët, pr'etet k'inxhi Shëngj'ergjit, n'aksh'a°m ôsht d'arka e Shëngj'ergjit. Un t'thash, v'etëm aplik'ojm at'ô, at'ô p'unën e smilir'eshës.

P'ara, mbas, simbas as'aj... p'ara di tre d'itve, simbas fuqis s'njerz'is ...ml'idhij, përrsh'emull, q'umshti dhe l'ehej k'osi për ditn e Shëngj'ergjit, 'edhe futet n'tênj. L'ulet e mbl'edhura nga fmijt v'eheshin nëp'ër m'ure, nëp'ër do-ll'ap, nëp'ër asht'u, 'edhe n't'ênit, n't'ênit, asht'u, m'erret 'edhe nji lomsh, m'erret ne nji lomsh 'edhe i v'ehet at'i l'uleve, gj'oja mo, në l'idhje me nxj'errjen e tl'init, sa ma i ma°th t'jet ki lomsh, do nxj'errsh tl'inin, gjat as'aj peri'udhe, gjat as'aj v'ere, do nxj'errësh shum tl'ien. V'ajzat... v'ajzat, përrsh'emull, do shk'o-shin n'mnjes, kur m'errshin l'ulet, ml'idhshin l'ulet, ne at'ô qi i k'ishin patk'ue nji dit përp'ara, shk'oshin m'errshin jônxh, fije j'ônxhe, ma t'mdh'aja ...të

gj'ata, 'edhe i v'eshin kshtu posht, qi t'u rr'iten fl'okët, dometh'on, si tr'adit kjo pun. Di gërsh'etave, di b'ishtave... aq sa shkon f'ija jônxs, t'shkojn flokt e v'ajzës. P'ara, pes dit p'ara 'ose, po, pes dit p'ara, nd'aheshin shq'erat 'ose dhist, nd'ahen nga e 'ôma e vet, fj'ala vjen, n'at'ô vath e veç'anta. Nj'elja...

- Sh'ohet pak uj, pak uj at'ine, qi t'sht'ohej qumsht ma shum, at ujt e d'erdhin man'ej po, si fjal, mo t'shkoj that a'ina, t'm'ushet plot a, jan ll'afe gj^{xh}'ishesh at'o. -

Jas'er, kal'ush, kal'a dibr'ançe, si i th'emi na, fj'ala vjen. Jas'eri ôsht nji lloj l'oje, b'ôhen pes me pes, ap'o shtat me shtat... 'ose sham'ajas, v'ajzat lujn sham'ajas, v'ajzat lujn sham'ajas, nji sham'ai n'mes, kush e kap, v'ajzat, djemt lujn jas'er, 'ose përzj'er... tasht'ëi m'erren, jan dy sku'adra, si t'thush, 'edhe del nj'ôni, del ne tj'etri ktej, ki e mbron ktô, ki vrap'on ta k'api, veç ta, edh'e thot, kaq thot, u zû 'iksi, 'edhe po e zû, përs'h'emull, e m'orrin dhe e ven n'krah të sku'adrës s'vet dhe i ven nji r'oje... nji r'oje, qi mos të vij q'etri ta, ta k'api, 'ose ta çlir'oj nga b'urgu, rob, ta çlir'oj. Vrap'ojn shum ta zôm, dik'ush ô mo i shk'athët, dik'ush mo asht'u, 'edhe mund, a'i zgjat d'orën kshtû, a'i r'obi, përs'h'emull, fj'ala vjen, 'edhe a'i vjen dhe tak 'edhe e tok n'dor. Si ta t'oki n'dor, ki q'uhet i çlir'ue mo, 'edhe shkon 'edhe nji her, fill'on r'ishtas nga e p'ara.

Shënk'olli, tasht'ëi, nuk e aplik'ojm f'are na, me përs'asht'im të katol'ikve, 'edhe nga S'îma, 'edhe nga L'ura. Un di, qi v'etëm b'ôhet lakr'ori, lakn'ori.

Shmr'aia ôsht nji dat e cakt'ume për mart'es. Ktô e ka v'etëm M'uhurri me njiz'et e tre gusht. V'etëm M'uhurri e ka ktô... njiz'et e tre gusht ôsht d'ita e Shmr'ais, 'edhe nd'ahen, përs'h'emull, t'gjith at'o, qi kan d'asëm, dometh'on, kjo ka qôn dit e cakt'ume, M'uhurri e k'ishte përnjih'er, ktô, Shmr'ain, dik'ur ë? Kjo, sigur'isht që vjen nga kjo, që, nga pamunds'it e shpenz'imeve, dometh'on kshtu e ka^om t'ngju: un, kurs'e krah'inat e tj'era nuk e kan ktô, e kan pas t'veç'anta, M'uhurri e ka me njiz'et e tre gusht, e ka pas me njiz'et e tre gusht. Shmr'ai mo ô mart'e-sa.

Shm'ëitri ôsht q'etër Shm'ëitri, ôsht nji dit e cakt'ume, nuk b'ôhet asnj'i vepr'im për Shm'ëitër. N'd'umet, i thon, 'ose ...nuk i përd'orim na... e përd'or L'uma 'edhe K'uksi... q'ethin at'o dhe kënd'ojn...

N'k'ohën e vj'eshtës, n'Shm'ëitër, qi th'ue ti... 'ose si t'thush kshtu, mbl'idhen bereq^{sh}'etet, m'israt, po zakon'isht m'isra, fas'ule ma, d'uke pa mo punn e gjat v'erës, gjat v'erës, qi ô bô nji far l'oje 'edhe bôn nji dark. Un për v'ete t'ime ke

shp'ia nuk e ka°m bô, po ka°m shku rasts'isht ke, Beq'ir Sh'eku ma ka pas therr shpesh her, ka°m d'arkën e m'ëisrave. D'arka e m'ëisrave q'uhet kjo.

ôst Bajr'a°mi i Ma°th, Bajr'a°mi i V'ogël. I M'a°dhi ôst ma i ma°dh.

- Th'errim nji, bôjm mish, v'etëm f'alemi n'xham'ai. -

Mas di muj e dhet ditsh vjen Bajr'a°mi i V'ogël. Ramaz'a°ni nuk ôst st'abël Ramaz'a°ni.

- Gjithnj'ô lëv'is mas at'ij, z'del i V'okli p'ara t'M'adhith, pse ka thon se, tan'ëi ke di fmij t'ëi, ki ôst i p'ari, ki ô i d'iti. Ki i p'ari, ki i d'iti sun del p'ara t'p'arit. -

Vazhd'ohet nji muj Ramaz'a°n, asht'u, 'edhe i bôn d'arkën Bajr'मित. ôst tri-dh'et dit Ramaz'a°n, me l'odra me asht'û, n'at koh pr'ishet ift'ari 'edhe sif'eri. Të n'esmen n'mnjes shkojn b'urrat n'xh^gam'ai, m'orrrin nji postaq^f'i me v'ete, 'ose nji lik'ur, jo postaq^f'i, se postaq^f'i mund ti th'oni ju, lik'ur...

- ...lik'ur d'a°shi, jo të jet c'api e asht'u. -

...shkojn e f'alín, 'edhe dit, dometh'on, ôst plus tridh'et dit, po vazhd'ojn d'eri sa t'vijn ke shp'ia, d'eri sa t'vin ke shp'ia vazhd'ojn at'o, at'o qi, 'edhe at'o qi jan ke shp'ia 'edhe at'o qi jan fal, mbas ll'afeve gjithm'on, 'edhe vin, kth'ehen, u thke pej xham'aie, 'edhe bôjm Bajr'a°m, tak'ojn pers'onat e fam'iljes, 'ose dhe gjat rr'ugës kjo, përs'h'emull, tak'ojm kët Sher'ifin, i them, gëz'ofsh Bajr'amin, gëz'ofsh Bajr'amin, i th'emi na. E njejtta gjô b'ôhet 'edhe ke shp'ia, fmijt, gëz'ofsh Bajr'omin, me nôn, me ba°b, me m'otër, me vlla, me... si ur'im kjo asht'û.

- 'Ene vin për vll'allëk. -

...'edhe viz'itat, qi thot Sher'ifi, b'ôhen, shkojn ke nj'ëri tj'etri, gz'ofshi Bajr'a°min a, për shum mot Bajr'a°mi a, 'edhe fill'ojn kto punt e ksaj... fmijt l'ozin, b'ôhet push'im tre dit ...nuk pun'ohet nja tre dit.

- D'itët e xhum'aja... -

D'itët e xhum'a, bil'e d'eri n''orë dymdhj'et, d'eri n''orën dymdhj'et, dome-th'on, ka pas qôn aplik'u, që sot ôst e xhum'a, 'edhe nuk bôn me zôn qet, nuk bôn me asht'u, se, n'l'idhje me ktâ, që ditn e xhum'a, përs'h'emull, d'uhet t'shkosh t'f'alesh n'xham'ai, d'uhet t'shkosh t'f'alesh n'xham'ai.

Lugj'at. Ja, po ta them un.

- B'ini shkurt tan'i, se vot... -

Gojdh'انات treg'ojn, qi ka p'atur.

- N'fakt nuk ka pas fare. -

Ne... ktu nuk k'emí, po. Ka p'atur shtojzov'alle, 'ose b'ijshin l'odër, 'ose b'ôshin ah'eng, dometh'on... nji far zh'urme, qi un kam qëll'ue vet, më ka nodh, nd'oshta 'isha i v'ogël, a nga fr'ika, a nga, si jan bô at'o pun, ka°m dal n'ak-

sh'a^om tu kërku: lopt, 'edhe ka^om ndëgj'ue da'ulle, l'odër ma m'ëir me i thon, jo da'ulle, da'ulle ô sot, 'ose nji far zh'urme n'nji ven tjetër... me m'aja m'alesh, 'ose me, me lug'ina. Asht'u, vet prap, m'ka nodh r'asti, dometh'on vet si, kam qôn me bakt'i, sigur'isht që n'mosh t'v'ogël 'edhe ka^om tak'u: n'par'aj, nji far fant'azme, ap'o, si mund t'[shp'ikij], mund t'b'ôhej përp'ara, mund t'dil... përp'ara, si pun njer'iu, ap'o si pun asht'û. Më ka nodh... se si u shpik a'i, nuk e di. Par'aj, ne kto munt t'd'ilshin përp'ara, par'aj, u th'oshim kt'ine, 'ose lug'at, lugj'at, ma m'ëir me i thon, n'kupt'imn e fj'alës, lugj'at, që po t'n'ehej mr'apa, mund t'n'ehej mr'apa, dometh'on, sim'as gojdh'anave... 'edhe shk'oshe, k'ishe nji rrug, k'ishe nji rrug n'atën për me bô, 'edhe të çfaqej diçk'a mr'apa, 'edhe mund 'edhe të përq'eshte, mund t'b'ôte nonj'i lloj vepr'imi asht'u siç e bôn t'ëi, mund t'i bërt'etshe... ej, 'edhe a'i ja b'ôte, ej. Po b'ôhej n'forma t'ndr'yshme, nji her b'ôhej si zok... me spjeg'ime, dometh'on, me sa thon njer'ezit, un s'ka^om tak'u... 'edhe të nd'iqte mr'apa. Njih'er b'ôhej si cë'kth, si cë'kth. A e ke nigj'u nji llaf cë'kth, a jo? Cë'kth ôsht nji, si të bôn mr'apa si zok, c'iu, c'iu, c'iu. Ti hec, a'i bôn c'iu. A'i mund të jet 'edhe zog, 'onash fj'ala vjen, po e ndjek kalimt'arin, cë'kth, ktij i thon cë'kth. 'Edhe mun t'h'eci ki p'unën, mun t'vazhd'oj, 'edhe, e spjeg'ojn, d'eri sa mun t'b'ish n'shahad'et. L'utesh n'at'ô ll'afet që, aq sa e njuh njer'iu njer'iun.

- Ku ta k'apish. S'ka njer'i n'vorr. Ku e di t'ëi, se kush ô? -

N'l'idhje njih'er, m'p'yte njih'er, si vr'itet lug'ati. Ke dj'egja, ne, dj'egje nuk ka^om ngj'ue, bôj llaf për z'onën ton. Po kam ngj'ue, vr'itet lug'ati, lugj'a^ti ma m'ëir, lugj'ati, vr'etet lugj'ati. Ta zôm, kad'al, se ja spjeg'oj un at'ô, me sa ka^om ngj'ue, se un z'di, asht'u, shkakt'oj nji fant'azëm, 'ose lugj'ati tasht'ëi, t'mos t'i th'emi fanzt'azmë, kshtu po, shkakt'oj lugj'ati, dhe Sher'if Mz'iut i shkakt'oj, i b'ôte dôm në bakt'i, i pr'ishte bakt'in, ta zôm, 'edhe ki, 'ose b'ôte zhurm nëp'ër shpi, babab'a, babab'a, kshtu i, si t'thush, i çfaqij pers'onit, ta zâm shpis ap'o asht'u. Ath'ere, ki detir'ohej të marr dhamp'irin. V'etëm dhamp'iri e vret lugj'a^tin, se sim'as spjeg'imeve, dhamp'iri ôsht b'iri lugj'a^tit... Pra v'etëm a'i e njef, e njef 'edhe i nez p'ushka n'tâ. Tjetrit, përsh'emull, me dasht un me e vra, si nuk jam dhamp'ir, sun e vras, se nuk nes. Ath'ere, m'errij pers'oni, gj'inij pers'oni, përsh'emull, ta zôm, 'edhe nji nah'ij tjetër, nji nah'i tjetër, 'ose mun t'jet ktu, po ne nuk k'emi pas ktu, nuk nj'ifet nji pers'on i till. O, ja shik'o, pers'ona t'cakt'um, asht'u, kto tasht'ëi, dhamp'irt jan njer'ez të zak'onshëm, jan njer'ez të zak'onshëm, me flok të bardh, me kok të ba^rrdh, me ft'r pa q'ime, të verdh... n'paraq'itjen e fizom'onis, edh'e, kto q'uheshin, sim'as, dhamp'ir, edh'e m'errte, j'epij 'arma e t'pr'iste mom'entin, përsh'emull, kur i çfaqej n'atën, ap'o, n'atën zakon'isht çfaqen kto, se aj'o ôsht nji, nji koh pa, e papërcakt'ume. 'Edhe ki d'ilte n'prit, 'ose n'v'enin e veç'ant, 'edhe th'ote, un e vr'ava. Në fakt, në fakt gjô nuk shik'oje, se u vra diçk'a, nuk met diçk'a përsh'emull, se... jo, jo, a'i sht'ete,

ff'ala vjen, po nji gjô, që ta zôm, vret nji zok, b'ie z'ogu ktu, ja u vra ki, dometh'on nuk ç'faqej, 'ose un vr'ava, se tasht'ëi a'i, d'eri sa lugj'ati ô, lugj'ati shf'aqet, dometh'on, si njer'i, si kal, si zok, si nji gjô, e pashik'ushëm, po, u vra. Dhe ngr'ehet gjith, ff'ala vjen, qi u bô kjo, mo, për, th'ohet nuk i shf'aqet, sim'as gojdh'anave ë, sigur'isht. Ka l'idhje tj'etër kjo. Kjo ka l'idhje tj'etër, kjo. Kjo ka pun me shtr'igat. Lugj'ati nuk ka, nuk ka...

- Po lugj'ati, thon, qi shkon me grun e fil'a°nit, përsh'emull. I shp'ifet as'aj grus fil'a°nit. -

Me grun e fil'a°nit po. Gr'ue t'cakt'ume nuk ka.

- Gru s'ka, djall ka. ...ngj'ue si histor'i po, po. ...gr'ue fil'a°nit met shtatz'an me lugj'atin. B'urri i vet, b'urri i vet, qi ô ngre nga v'orri... met gr'uja shtaz'an... Lind fmija... Dhamp'ir d'uhet t'jet a'i mo, se s'ka. -

V'etëm dhamp'iri, dhamp'iri njef lugj'a°tin. V'etëm a'i e shik'on, v'etëm a'i e kryen egzekut'imin si t'thush, v'etëm at'ij i nis, aj'o... Jo, jo, a'i q'uhet njer'i i zak'onshëm, nga at'o qi t'thash un, përsh'emull, po v'etëm, qi kam q'at, q'at p'amje, që mund të dikt'ohem, që q'uhet, q'uhet, qi kjo ôsht dhamp'iri. Nuk ôsht keqb'ërs, ta zôm, nuk ôsht keqb'ërs.

Shtr'iga dhe kuç^q'edra...

- ...m'otra. -

...sim'as as'aj jan nji. Jo, jo, jo, shik'o, jan d'ÿ, jan d'ÿ, kuç^q'edra ôsht n'l'idhje me gjëm'imet... me gjëm'imet, me stuh'it, me bubull'imat, me kr'ismat, ta zôm, qi ç'faqen m'aleve e prr'onjave asht'u, kto jan kuç^q'edra.

- Si i vret rruf'eja. -

Asht'u, shtr'iga ô tj'etër shtr'iga, ôsht nji far njer'iu keqb'ërs.

- Si magjist'are. -

Si magjist'are, qi, keqb'ërse, dometh'on, o të thot ll'afe t'kq'ija, n'kupt'imin e fjals, të, të, t'i shpreh kshtu, jo t'thot ll'afe t'kq'ija, që, a ti je kshu, dometh'on, nuk, nuk nj'ifet n'kët llaf, po q'uhet përsh'emull, që shtr'iga m'h'ôngër fmijn, 'ose ma, ma p'ingu fmijn, nji f'oshnje re, po, të di, të d'ija gat'i-gat'i nji vepr'im pun'ojn ma, n'koh stuh'ish, n'koh kshu, t'kq'ija. Nq'oftse përsh'emull, fmijis i ka ardh v'afiti, dometh'on, 'ose i ka dhem përsh'emull diçk'a, a un qi, si... un d'uke h'ôngër at dur'imin asht'u, kush ma b'âni? Ma b'âni iks gru, se ôsht shtrig.

Kurs'e kuç^q'edrat me drag'ojt, pra në koh gjëm'imesh, e rruf'esh, e stuh'ish, d'aln kto, d'aln, 'edhe bôjn luft nj'ëni me tj'etërin. V'etëm at'o e nj'ofin se, nj'ëri q'etërin, pra...

- ...drag'oj me... -

...me kuç^q'edrën, asht'u. Kuç^q'edra ôsht gjithm'on elem'ent negat'iv, drag'oj... pozit'iv, pozit'iv. Nj'ôni ôsht për me bô keq, tj'etri ôsht për me e prit t'k'e-

qen, drag'oj. L'idhun me kto gjëm'imet, me kto gjëm'imet, që, qëll'on gjëm'imi, thon, n'kuç⁹'edrën, 'ose drag'oj merr diçk'a, del n'nji pozici'on, n'koh sh'iu sigur'isht, 'edhe, e merr nji far b'alte, ta zâm kshtu, tak, tak, tak, h'uuu, i fr'ein, 'edhe gj'oja b'ôni nji far, nji far mj'eti për me qëll'ue, 'edhe e hedh kshtu, ta zâm, aq vepr'im bôn ai... Mas stuh'is, m'asi push'on kjo, aj'o, pers'oni sm'uhet, sm'uhet, 'edhe nj'ertzit nuk e, shkojn e vizit'ojn... po dik'ush shkon e vizit'on sa për, t'afërmit asht'u, përsh'emull, ta zâm, n'ôna 'ime, ta zôm, shkoj e vizit'ojn... po nonj'i, qi e njef, ho mo, se s'ka gjô, ka bô, ka bô luft... ka bô luft n'koh t'stuh'is, po 'edhe mund t'vdes. Shik'o, mund t'jen dhe fsh'ati, po mund t'jen dhe krah'ina, krah'inën t'mos ta kupt'ojm, përsh'emull, M'uhurri me Luzn'in, po ta zôm, M'uhurri me Shq'athin, zakon'isht, zakon'isht, ne përd'orim at'ë, at'ë Shq'athin, fsh'atin e Shq'athit, e përd'orim, sik'ur vet 'uju atj'e t'bôn shtrig 'edhe drag'oj, 'edhe kshtû, që nj'ifet nga z'ona M'uhurrit... Bil'e n'usja 'ime ka pun'u: nja, b'ôshim sh'aka at'y n'kohën e mon'izmit, se ka qôn me, pavar'isht se tasht'ëi mo ka met ke shp'ia aj'o, 'edhe b'ôshim sh'aka që, mos pi uj n'Shqath, aj'o atje e k'ishte p'unën, detirim'isht d'uhet me shk'ue, se do b'ôhesh, do b'ôhesh kshtu... Ho, o Sher'if a ô kshtu? Po un nuk ka'm tak'u: n'tô... po si, si paraq'itje mo, si parad'oks ...me t'th'onme, njer'i me, katral'eshun, e pr'ishun nga ft'yra, a e ke paras'ysh, e çakërd'isur nga p'amja, ngr'eheh l'eshrat e k'okës. Po njer'i ôsht a'i, a'i ô njer'i a'i, dometh'on, po kshtu spjeg'o het, a më merr vesh, kshtu spjeg'o het. Q'uhet, d'uhet t'flurur'oj, fj'ala vjen, nga nji vend del m'nji ven tjetër. Po pers'on shp'iak, or t'ëi, ta zôm... un nuk e ka'm n'ônën, ta zôm n'ôna 'ime ôsht e, aj'o ôsht shtp'iake or t'ëi, aj'o ôsht zonj shp'ie, a m'k... ll'afin. Po në k'ohën, që fill'on fërt'una 'edhe fill'ojn kto, aj'o detir'o het të dal përjasht. Po katund'ar jan at'o, njerz t'zak'onshëm. N'k'ohën e... 'ose dik'ush i ka kurd'is at'o, dik'ush, dometh'on, n'k'ohën e stuh'is, e as'aj, jan detir'ue t'd'al in jasht, 'ose tjetër, ta zôm, n'l'idhje me shtr'igën, n'l'idhje me shtr'igën, thon, që del n'atën, del n'atën, 'edhe, sigur'isht, që në nji koh të papërsht'atshme, kur th'emi n'koh t'papërsht'atshme, do t'thot që, në koh të, t'errta, n'koh me bubull'im e me shi, 'edhe bôn vepr'ime të t'illa, o mjel h'ânën, thon, mjel h'ânën...

- Presh dinj'on. -

...'ose han bretk'oca, thon. Kur vdes njer'iu, r'uhet nga nj'ertzit at'nat, pikr'isht për at'o, që tham ma, që i spjeg'ova tasht'ëi... Nuk ngr'ehet mo. Shoqë'r'o het at nat, ç'o het ke v'orri, b'ôhet aj'o ceremon'ia e varr'imit, dometh'on, fj'ala vjen, sim'as trad'itave, nji e ka kshu, nji e ka ktu, n'përgjiths'i, nj'erëz t'nj'ohur, fj'ala vjen, nj'erëz të nj'ohun gjat k'ohës, gjat k'ohës s'jet'esës mo, qi mund t'ishin t'piket'uar, o, o kuç'edër, o drag'oj, fj'ala vjen, 'edhe atj'e ke v'arri, fj'ala vjen, nj'ertzit, fmijt zakon'isht, fmijt mund ta q'ushim si të, të test'u-shëm, psh'emull, iks, ho, se ka qôn shtrigj kjo... 'Edhe kjo pun e prr'allës, që

tha... dî, po nuk mund t'i rend'is kshtû, dis'a gj'ôna jan me inter'es, po nuk e di...
veç me...

- Për kre tim. Un pun'oj ktu ke shk'o^{lla}, 'ene du ta pregad'iti tan'i, se fill'ojn shk'ollën. -

Nuk e ka^om ngj'ue, me përjasht'im, që përsh'emull, lugj'ati munt t'b'ôhet lloj-lloj formash, po. Shtr'iga. 'Ose, ta shoj n'tok. M'd'uket, se e spieg'ova, nji njer'i i presupoz'u: për kto vepr'ime, nji, nji, zakon'isht, zakon'isht, zakon'isht, femnat, zakon'isht femnat, d'alín n'mnjes, d'alín n'mngjes h'erët, sigur'isht at'o, në koh të papërsht'atshme, sigur'isht që aj'o koh e papërsht'atshme, kupt'o-het vetvet'iu, o stuh'i, o shi, o asht'u, d'alín në nji prr'ue të thell, në nji prr'ue të thell, 'edhe me ll'afet e t'yre, me ll'afet e t'yre, bôjn të m'undur t'rrëx'ohet h'âna, tasht'ëi un nuk di. Jo, mo, at'o ll'afet i kan për v'ete at'o... se t'i dim na, e rrxojm ne na t'q'erët. E, me at motivaci'on, për nji qa^k... sigur'isht që, çar t'them i shkr'eti un, nji qa^k trupm'adhe, 'edhe me nji paraq'itje, jo të zak'onshme, e ka^om ll'afin, jo njerz'ore, që rrin e shqets'ume dhe gjat k'ohës mo, kur jan t'gjith norm'al. Nji njer'i kshu, që msh'efet nga t'p'amit e njer'îut, nga ll'afet e njer'îut, kshtu presupoz'ohet, dometh'on, mend'ohet...

Jo, un nuk bes'oj gjô.

- Th'oshin përp'ara, qi aj'o kulsh'edër, fil'a^onja, n'ôna e fil'a^onit, aj'o ôsht kulsh'edër, q'umshtin e lops t'ime ma mel e ma çon ke shp'ëia vet. Po si e mjel? Gjat n'a^otës, th'oshin, qi aj'o ka erdh 'ene e ka hap d'erën, se ô kulsh'edër aj'o, hîn për b'ire t'ç^qelsit e hî mr'êna, 'ene ma ka mel l'opën. Kush n'fakt nuk e ka pa kshtû, kurs'e l'opa, n'fakt i ka ra q'umshti as'aj, 'ene ka thon, qi, v'etëm fl'a^onja ma ka mel l'opën n'a^otën e ma ka morr q'umshtin. Po qi t'jet f'akte...Po qi ka prej kt'ine... -

Shtrig'ak nuk ka, shtr'igat përd'oren ma t'epër. Shtrig'aku mund t'jem un, burr i thjesht. ...nuk ka l'idhje ktu, që do t'jet 'edhe shtrig, gr'uja, 'edhe burri t'jet shtrig'ak, nuk...

Përs'a i përk'et shtr'igës, përs'a i përk'et shtr'igës. Ndr'yshe qëndr'on p'una tek drag'oj me kulsh'edrën. Jo, jo 'edhe ato mund t'mos jen... kshtû të, 'edhe burri, e'dhe gr'uja. Ka 'edhe drag'ue, ka edh'e kuç^{sh}'edër, nj'ôni ôsht... drag'oj ô m'ashkulli, kuç^{sh}'edra ô femna, jo mund t'jet, po ôsht, ôsht femna. At'o jan egj'in'aja... gj'inët. Egj'inaja ô t'jetër, nuk ka...

- Kto nuk bashk'ohen nj'ôna me q'etrën, se jan të ku'ndërta, jan gjithm'on, rruf'eja kur shten, kto shtr'igat i vret. Thon, vdiq gr'uja fil'a^onit. L'eje mor, se ka qôn shtrig aj'o, pran'aj i ka rrôn rruf'eja as'aj, e ka copt'ue. -

Bes'ohet e nji gjô t'jetër, n'k'ohën që... në k'ohën, kur qëll'on shtr'iga mbi, jo kuç^{sh}'edra, kuç^{sh}'edra mbi drag'ojn, përd'oret gj'epsi, gj'epsi. ô nji fmij n'djep, rreth, mbi gjasht muj d'eri n'nji vit, 'edhe e m'orrin kta si mbur'oj, mbur'oj,

përsh'emull, kuç^{sh}'edra shtin, ki i nxjerr p'ara kët gj'epsin, th'uhet ë, gj'epsin. Tasht'ëi gj'epi, gj'epi mund t'jet, sigur'isht që, d'eri sa përd'oret fj'ala gjeps, ôsht 'edhe pers'oni n'tô, 'edhe fm'ija. 'Edhe nuk i bôjn gjô drag'ojt, e mbron. ô mbr'ojtun nga gj'epsi.

Tasht'ëi t'ëi th'ae, që... At'o jan shtojzov'allet, 'ose xh^{sh}'indët, egjin'ajat, qi u th'emi na, ma t'epër, at'o në një k'odër, në një lam, përshëmull, njih'er shkojn prij lug'ine me, me zhurm, bab'am, bab'am, me cigr'ima, me ulur'ima e me l'odra, dometh'on me zhurm. N'atën, n'atën, gjithm'on kto vepr'ime nuk, nuk shf'aqen, dometh'on, nuk jan paraç'faq d'itën, asht'û, kjo tasht'ëi mund t'hyj 'edhe n'prall, kjo, 'edhe ta zôm, në një vend të cakt'u:, ta zôm, në një m'aje m'a°li, ap'o një kresht, ap'o një asht'u, shkojn 'edhe bôjn, h'edhin një v'alle, dometh'on, kjo që, at'y v'etëm u, v'etëm u ndgj'ohet zh'urma, nuk shik'ohet gjô me sy. Tak'ova n'gjin'aj, 'ose nj'eva egjin'ajn. Th'ohet përsh'emull, që atj'e l'een, j'esin, v'endi fsh'ihet, msh'ehet, msh'ehet, jo fsh'ihet, po msh'ehet, fj'ala vjen, ô një ven i, një cop lôm, n'mes një d'ushku, ap'o n'një m'aje m'ali, ap'o një asht'û, 'edhe...

- ...me një prr'ue, me një prru.-

...jo, jo, n'pr'ue, v'etëm n'pr'ue, th'ohet, qi shkojn me zhurm, kurs'e vall-z'imin 'edhe kto, ah'engun, si t'thush, e bôjn nëp'ër, nëp'ër kto v'enet ktû, po nuk jan v'ene t'cakt'ume... at'y ku. 'Edhe msh'ehet ky v'eni ktû, 'edhe mund t'ket 'edhe gj^{sh}'urm at'ëj, fj'ala vjen, ca si, zakon'isht, kto, kto... jan do d'ushka gjat n'atës, përsh'emull, d'uke i lëv'iz 'era, msh'ehen v'enet, pë, pë, pë, ktû msh^c'ehen... 'edhe ng'esin do sh'ënja ktû, 'edhe nj'erzit e bes'ojn, se ktû ka vallz'ue gjin'aja. Q'at'o sh'ënja... nuk ka gjô t'veç'ant bre.

- O, shkel xh^{sh}'inet. Fil'a°ni, ka kal'u: Sher'ifi, ktu tërm'ei, ka shk'olla, dhe ka shkel më një ven, i th'emi ne, e pran'ej ô smun, ka shkel n'një, një t'bek'ue, një xh^{sh}'in. -

Njer'i i shk'elur, jo ven i shk'elur, që ka shkel. Shik'o ktû, një min'ut, shik'o t'ëi, kur t'shk'elish, shkel n'mel'e°qe, nuk shk'elin në, në gjin'aj, a t'kupt'ohemi, n'mel'e°qe. Mel'eqt, 'ose mel'ekt. Mel'e°qja ôsht, shf'aqet, fj'ala vjen, presupoz'ohet, n'der, n'një shtek, n'një rrug, në çdo vent, në çdo vent, presupoz'ohet, se ôsht mel'e°qja, n'një sfrac 'uju, a m'kupt'on ll'afin?

- ...si thon, qi e k'imi ne na me v'ete, sojt qi rr'eim na t'pest ktu, e k'emi. -

...e thon, përsh'emull, që n'nj'ônën an k'emi mel'eqen, m'anë tj'etër k'emi, n'kr'ahun e djatht, k'emi mel'ekun, 'ose mel'eqen, n'krah t'majt k'emi xh^{sh}'in, a nuk e di, se si i thon. Kto jan në luft me, me nj'ôni tj'etrin.

- Mel'eqe, po. -

Në zhdo vend, mend'ohet, se ekzist'on 'edhe mel'e°qja, por ekzist'on 'edhe xh^{sh}'indja, pra sim'as, sim'as, ë, zhvill'imit, që merr ngjarja mr'apa, ta zôm, j'emi ktû, j'emi ktû... ta zôm, un mend'oj 'ose bes'oj, që ktû d'uke pi kët k'afen, un

sm'uem, e m'orrim thjesht ktu ke k'afja, po d'uke rrugt'ue, d'uke... u sm'uëm, [p]as'i ka qôn nji egjin'aj at'ëj, fj'ala vjen, 'ose m'hec mir p'una, mel'e^aqe. Un t'thash, që mel'e^aqet ô gjithm'on pozit'ivi... pozit'ive. 'Ose mel'e^aqja të ç^oon gjithm'on n'rrug të m^bar, bismilah'im, fj'ala vjen, asht'u, në zhdo vend, që mund t'fill'ojsht nji pun, ap'o, u ngr'ejte n'mëngjes, h'ape d'erën, bismilah'im, 'edhe at dit do t'h'eci m^bar p'una. Nq'oftse përsh'emull, n'mom'entin, që d'ole nga d'era, u asht'û, u, t'ra t'fikt, u... ath'ere th'uhet, që e ke shkel mel'e^aqen, e ke dëmt'u mel'e^aqen, 'edhe kjo ôsht ank'ue, kjo ôsht ank'ue tek at'a t'vett, asht'û, e i ka thon, fil'ani mu m'ka shkel, pran'aj d'uhet dën'ue. Ath'ere, ath'ere, shkon e shkr'uhet tek h'o^ëxh^ëa, asht'u. H'o^ëxh^ëa hap at qit'apin 'edhe e kërk'on, tak, tak, tak, nj'eri kur ta gjôn, 'edhe thot, që, po, ôsht i shk'elur, ka shkel në fil'an vend, asht'u. Po, a ka derm'ô, fj'ala vjen, i interes'umi, fj'ala vjen, a'i interes'ohet. Tasht'ëi, thot a'i, do të ml'edhi, do të ml'edhi at'ô, nafalshin. Mund t'shk'elësh 'edhe, 'edhe gj'inën, mund t'shk'elësh 'edhe egjin'ajn, 'edhe të sm'uesh. Du t'bi kët, kët llafin me punn e h'o^ëxh^ëës. 'Edhe a'i sigur'isht, që ank'ohet, 'edhe mleth, me f'ormën e vet, mleth egjin'ajn, mleth egjin'ajn, i fut n'nji dhom, asht'û. Thon që, thon që, përsh'emull, a'i që ka shkrujt mo, ka^om ngju: nji zhurm, n'dhom, an'eks, fj'ala vjen, 'edhe a'i h'o^ëxh^ëa bërt'et, ej, ej, h'aj^de ktu, ej, h'îni mr'êna shpejt, merr vesh, vrek a vrek, h'îni mr'êna...

U ep 'urdhën h'o^ëxh^ëa... Ho, thot, do ta f'alni, ap'o jo? Ta zôm iks pers'on, qi u shkel, iks t'smun, iks t'smun. Do ta f'alni, ap'o jo? Jo, nuk e f'ali un. Pse? M'ka demt'u: shum, sim'as... A e ke paras'ysh? M'ka demt'u: shum, m'ka thi nji krah. Jo, do ta f'alim, 'edhe ki bôn, sik'ur u bi me nji shkop. Bam, i b'ie ktij div'anit, e i b'ie nji karr'ikje, e i b'ie nji s'eni, 'edhe, d'eri sa at'o pranojn e thon, që na^o e k'emi fal, asht'u, pran'ojn e thon, na^o e k'emi fal. Tasht'ëi, kto jan msh'efun nëp'ër v'ene, nëp'ër sk'uta, që thon, që, dometh'on, shik'o... që, më koll'aj ôsht me i mledh, me i mledh h'o^ëxh^ëa, se sa me i derdh. Kto nga fr'ika, qi ka ushtr'ue, dometh'on, nga presi'oni, qi ka ushtr'ue h'o^ëxh^ëa, kto ml'idhen nëp'ër sk'uta... Jan gj'ôna të pashik'ushme kto, ja ktû... 'edhe ki bôn po të nj'ôjtën zhurm, bil'e, ak'oma ma shum, 'edhe e spjeg'ojn, sik'ur i del djers h'o^ëxh^ës, d'eri sa t'i nxjerr përj'ashta krejt. 'Edhe ath'eres bôn n'uskën... dhe thot, shko b'ône kshtu, kshtu, v'ene ktu, v'ene ktu, p'ije ktu, p'ije... P'ije tre her, msht'ille me mush'a^om, e v'ene n'krah t'djatht e. 'Edhe bôn ma mir, ta zôm, 'ose, 'ose, thot, ka shk'elme t'rôn ki. Do t'i l'utëmi prap, z'oti na e pra^en'oft, n'e pra^en'oft l'utjen ton, se na v'etëm j'emi nji luts, nuk j'emi nji pers'on, qi... po na j'emi nji luts, qi bôjm rre'xh'a^e tek i m'a^odhi. Në pran'oft a'i, a'i sim'as sh'ansit, dometh'on, sim'as zhvill'imit të, po, nuk ka dhe, s'i t'thush... Kan nodh r'aste t't'illa, qi përsh'emull, mund t'ket qôn i smun njer'iu 'edhe ka bô ma mir. Tasht'ëi un, mu vet, s'ma ka nodh gjô... Jo, jo, at'o jan z'anat, n'ukë... h'îni ke z'anat, h'îni ke, nuk e di un. Jo, jo, nuk i përd'orim, pran'aj...

A, tollos'um ôsht një frik, qi i çfaqet njer'ët, frik, qi i çfaqet njer'ët, tollos'um. Ka tollos'um, përsh'emull, përpara Sher'ifit, 'ose ka tollos'um, 'ose fr'ika, thjesht fr'ika ôsht, fr'ika, për me kal'ue, për me kal'u: nëp'ër v'arre.

- Kur hî n'mexhil'is, si i th'omi n'mexhil'is tëj ktu, a'i ka, ke tollos'um, se sun e gje^osh ll'afin p'ara at'ij, 'ene e ke tollos'um at lloj... një profes'or, qi del përpara at'ej, se mund t'jen shumë profes'ora, po një profes'or del, qi ôsht më^a i aft, më^a i zgjuar, dhe e ke tollos'um me fol p'ara at'ij m^o, se sun e gje^osh ll'afin, ne me e dit, sun e shpr'ehish. -

Munt ta ket t'drejt ll'afin, po nga aj'o, qi ô krij'ue, botkupt'imi qi ô krij'ue, iks pers'on ... ke tollos'um, i thon që...

Po ktu hîm fallxh'ësha. Ktu hîm fallxh^g'ore.

- Jan, fallxh'ore ôsht, si at'o, si ta thom un, si u th'oni kt'ine magj'ipave, gab'elkave, gab'elkave, si b^ojn fall. P'ëim k'afën, e thot, ta shof un k'afën... -

Mgj^{xh}'i, mgj^{xh}'i, b^ojn dhe mgj^{xh}'i. Zakon'isht, bes'ohet, që aplik'ohen tek grat, mgj^{xh}'it'ore, mgj^{xh}'it'ore. Po hîm ktu tek, tek shtr'igat [kto], hîm tek shtr'igat, 'edhe kto shtr'igat kan, jan të v'eshur krejt, me, me, me kto t'kq'ijjat, n'kupt'imn e fj'alës, kshtû.

- Me përb'ërje t'k'eqe. -

E asht'u, 'edhe, b^on një d'arsëm, ap'o t'lind një fmij...

- ...b^on një dark. -

...b^on një dark, ta z^om.

- Mun'ohet të ta pr'eshi. -

Mun'ohet t'ta pr'eshi, po t'ka b^o mgj^{xh}'i, 'ose...

- ...të ta sm'uni njer'i. -

Nuk t'hec, nuk t'hec bakt'ia, nuk t'hec diçk'a, nuk shkon mir diçk'a, ë, 'edhe t'kan b^o mgj^{xh}'i. Mgj^{xh}'ia presupoz'ohet, zakon'isht, një far l'eshi, një far str'u-m^bulli i till, futur në një vent m'uri, n'një q'oshe, n'një, ven i mask'uar, 'edhe... me përb'ërje, me, me dis'a gj'ona kshtû, mbetur'ina... 'edhe i fut atj'e. Kur shkon man'ej tek h'o^ëxh^g'a, se 'edhe kto i parashik'on, qi i zën h'o^ëxh^g'a, e thot, n'fil'an ven, thot, shko, thot, se ke mgj^{xh}'i.

Ms'aish, ms'aish.

- Ka sajti e kqij. -

Ms'aish, i thon, kur, ta z^om, je d'uke pun'u: me q^h'e n'ar, t'c'illa r'aste k'emi ktu n'm... ka p'atur, jo k'emi, se tasht'ëi mo j'emi b^o, ka p'atur, po dhe, 'edhe k'emi. ô një far, një parandj'enj, përsh'emull, qi ka Y'm'eri, që mund t'nd'odhi, 'edhe për mir, 'edhe për keq. Ki vepr'im kr'yhet 'edhe nga vulln'eti i mir, që kam për Sher'ifin, ta z^om, që ki ka një lop t'mir, po 'edhe me vulln'etn e keq... për t'ja bâ dâm ktij, për t'ja bâ dâm. Jam tu lar'ue... me q^h'e, 'edhe gjat puns kal'on 'iksi,

ka 'edhe b'urra, ka 'edhe gra, që asht'u... P'una (e mar, o Ym'er! Mar paç! 'Edhe un vazhd'oj, shkoj tek q^{sh}et, kth'ehem... Sa pa kall'u: pak a'i, mas sa, ndaç kal'on, ndaç mos kal'on, ndaç sa kal'on, ja bôn tak 'edhe m'pr'ishet, m'pr'ishet mu pun'imi ktû.. q^{sh}et 'ose k'ali, 'ose habr'on, 'ose: then kul'a^rin, 'ose 'ulet, 'ulet n'brazd, n'hu^oll'aj, jo n'brazd, po n'hu^oll'aj, asht'u, 'edhe th'omi që, ah, kal'oi 'iksi, kal'oi 'iksi dhe më murr ms'aish.

- I p'aska s'ajt e rônd fil'a^oni, 'ose fil'a^onja! -

Un t'thash 'edhe njih'er, kjo mund t'jet burr, mund t'jet gr'ue... Shik'o, ta thash 'edhe një her, kjo mund t'b'ohet 'edhe nga dësh'ira, 'edhe nga in'ati... ta zôm, un qesh tu pun'ue me q^{sh}e, me q^{sh}e. Q^{sh}et [e arushëm], p'una mir, hu^oll'aja mir, h'eci mir, 'ose k'ali, fj'ala vjen, asht'u... Tasht'ei un, nga dësh'ira që, ah, sa mir i p'aska rujt q^{sh}et Sher'if Mz'iu, asht'û, [dometh'on], at'ij i nodh diçk'a atj'e, [dometh'on], kam 'edhe nga dësh'ira.

- Smun mo a'i, e sm'uni fil'a^oni. At'ij i thon, nq'oftëse sm'uhet a'i, i thon, kush ka kal'ue, qi t'ka pa, se ti prij at'ij e ke, d'uhet ta kesh, 'ose prij fil'a^on gr'uja. Jo, ka kal'ue fil'a^on gr'ue. Aj'o i ka pas s'ait e rôn, qi t'ka pa. Po, ja^on dis'a pl'aka 'ose gra^e, qi ua kan ms'ue dis'a ll'afe nga pl'aktat e pas'ardhsive... 'ene f'ëikim dhg'ina, i th'omi. Thgi zj'a^errmi, qi n'ezim zj'a^errmin me drû, 'ene ka zja^errm [puptesha] kshtu, qi i th'omi, të mëdh'enj, 'ene: shkojm ke aj'o gr'uja, aj'o me at'o ll'afet e v'eta, s'e dim na, se çar thon, 'ene e sell at thg'ellin, ktu ok'ollës me ma^osh, e k'apin me ma^osh, 'ene e shojn at'ej tak, nq'oftë se dhg'elli do ben n'fun, ka ms'ajsh k'a^oli. 'Ene e f'ëik tre dit, 'ene thot, m'erre kët gj'eshmen, gj'eshme k'afja, m'erre, 'ene e çon ke shp'aja, 'ene e la^ek ik'alín tre dit, ç^{xh}do mëngj'es, tre dit. 'Ene k'ali përmirs'ohet, mo ndr'ishe, e meirr v'eten... ka ne prej at'ine, qi f'ëikin thgi. Fil'a^onja ôsht si gj'isëm h'o^exh^oe, i t'lon. -

Shqim thgj, 'ose fek, shqim.

- Hik, shko fji gjum, se erth 'uku ke d'era! -

Gog'oli, gog'oli, 'ose lugj'ati. Me 'emrin gog'ol, një far përb'indshi, ta zôm, hap g'ojën, ta zôm, afërs'isht, bërt'et, me kët kuqpt'im... Un të thash, un të thash pra, një far përb'indshi, presupoz'ohet tek fm'ija,, ap'o tek një, që është i paform'u: ap'o... presupoz'ohet një far përb'indshi, i ma^othi... Përb'indsh? I ma^odh mo, mo, i ma^oth, përb'indsh. Jam tu e spieg'u: sot, sot i th'uhet përb'insh, sot i th'uhet përb'insh, q'ënije e m'a^odhe, një kr'ijes, o si ta thuash. Si kafsh, n'kët pr'izëm.

- Si kafsh e fuq'ishme. -

Gog'oli b'ohet ll'afi, jo përb'inshi, se përb'inshi ôsht n'gjuh kshtû.. ma kshtû, gog'oli 'ose lugj'a^eti, 'ose...

Zevz'ek, bre burr. Shejt'an. Çar t'tham, me njëi fjal, një njer'i, që futet kud'o, futet kud'o. Shejt'ani, th'uhet, fj'ala vje, që futet dhe prej as'aj, shik'o, ku ô aj'o

br'ima atj'e. Ti je shejt'an, iti, n'at kupt'imin... ti je i lëv'izshëm, je... nuk i th'uhet, që je i zgj'uar, po i th'ue, je shejt'an... nuk le di gur bashk, dometh'on... Nji qi Ôsht, treg'on, treg'on z:gjurs'i, aq'e, Ô shejt'an, qi kupt'on, Ô i mpreft, po përml'idhet n'at ll'afin, ho se 'Ôsht shejt'an, 'edhe mir, po 'edhe keq, nq'oftse b'ôn mbrapsht'ina, fj'ala vjen, a shejt'an, ti shejt'an, pse e b'Ône kët p'unën?

I çfaqet h'ije mbr'apa. Të ndji'elkin për rr'uge, 'edhe u çfaq nji h'ije, dometh'on, sigur'isht që... nga fr'ika, 'edhe ti, të b'ôjn v'eshët, ap'o zh'urma... të çfaqet nji kshtu... ti je tu hec p'ara, nga fr'ika, dik'ush, dik'ush t'ndjek, nji h'ije t'ndjek nga mbr'apa.

Supoz'ohet jo gj'arpën, po b'o'ëlla e shpis, pra.

- 'Ene b'ukla. -

B'ukla Ô q'etër, b'o'ëlla e shpis, pra ç^{xh} do shpi mund t'ket nji boll, që po të t'çfaqet tek d'era, ta z'ôm, ap'o del aj'o nga v'apa, nga sh'iu... mos e vra, thot, mos e vra, 'edhe e traz'on b'ollën, 'edhe h'ikën, 'edhe q'uhet sik'ur, kjo Ôsht mbr'ojtje e shpis, 'ose mbars'i e shpis. Po tan'i th'uhet, b'ôn gjin'af, 'ose Ôsht keq. Po tasht'ëi, t'ëi, nq'oftse ti t'ndodh diçk'a, e ço m'enjen tek at'i... Jo, e shef, çfaqet aj'o, çfaqet. Po mund' t'ket, po nuk i Ô çfaq, fj'ala vjen... Po, po u çfaq kjo b'ëll tek d'era, ap'o tek c'ëpi m'urit, ap'o tek nji brim tek m'uri, o çar t'them un i shkr'eti, th'uhet, që këtë mos e vra, se Ôsht kjo b'olla shpis. Dik'ujt i çfaqet, mo sigur'isht, që dik'u çfaqet, d'iku nuk çfaqet aj'o, se v'aret nga temperat'urat aj'o, nga aj'o... Si s'ka, or'e.

- Paq'etër. ◀ Ke shp'aia 'iime ka, po nuk e di t'ëj, a pran'oni ju. Ke un b'olla ka mbi di, tre cop. Pa rr'ëna jan, kshtu realit'et, që un moc ke shp'aia nuk maj, shum njerz majn m'oca, un nuk maj. Un maj nuk kam n'shp'ai, kurs'e t'qert kan, un moc jo. B'olla h' për m'urii, mr'ën e ka'm gjet, nër div'a'ne, s'të rr'ë për, për kët kafe. Ka 'ardhun ktu, ne fmijt tan'ëj, si nuk e traz'un, si u rr'etën fmijt, e lojn d'erën hap, h'ën mr'ëna, vjen vërd'a'll. K'ovën e q'umshtit, tenx'h'eren, nuk e lun fare, se dis'a thon, e pen q'umshtin, ke un hiç^q, e kan vu me, me vëm'enje. M'ëiun ja kan gjet n'gjoj, e ka kap m'eun 'ene ka hik, e ka d'a'l, e ka ç'u: n'ferra aq'e ku di un, dik'u. Por 'ene th'ukël ka. B'ukla, si m'oce e v'ogël Ô, e holl, e gjat, me nji bisht kshtu, 'ene p'ëij at'ij ka, at'i ke shp'aia. Un moc ke shp'aia nuk maj fare, at'o i m'orrën fët, 'ene asnj'i lloj gj'ôje, qi i pastr'ojn, 'ene nuk i ka'm vra njer m'sot, as nuk i kan traz'u: as fmijt, as asnj'ô. Apsolut'isht, fare, sa të t'sh'ofi v'etëm rren, kshtu e qet, shum e qet, 'ene fmijt kal'ojn. Kal'o për'm'ëi t'ô, un vet për'm'ëi t'ô ka'm kal'ue. B'ukla Ôsht për helm, at'ô po e hidhn'ove, aj'o po, b'ukla, kurs'e b'olla jo, b'olla s'të gen, b'olla Ôsht shum e bek'ushme, shum... -

Meq'ense ti ke b'ukël ke shp'ëia, si Ôsht k'ônga e b'uklës, 'ose ll'afet e b'uklës, fj'ala vjen, si paragjy'k'on t'jen. B'ukla Ôsht nji, asht'u siç e spjeg'oj She-

r'ifi, asht'u, laram'a^one ô, e k'uqe, nji kok t'v'ogël, hîn në at, n'at gjin'in e k'etrit, 'edhe nëq'oftse, përrsh'emull, çfaq, çfaqen mijt, mijt ke shp'ia, mijt 'edhe nuk ke moc, fj'ala vjen, 'edhe del n'mnjes, n'mnjes, d'uhet t'jesh gjys, gjys i zhv'eshur, sigur'isht që ma, ma i vj'etri shpis, 'edhe e thirr, b'ukulo, b'ukulo, b'ukël e qujn at'ô, h'ajde, se të kan sha majt o, majt, kan sha b'oshtin, kan sha furkën, furk ôsht aj'o qi tjerr, kan sha p'unën, kan sha p'ushkën. 'Edhe aj'o, presupoz'ohet, që do vij në nji t'arthme, 'edhe u bân hof m'ajve dhe i çfar'os. Po n'fakt b'ukla, dometh'on, vjen ke shp'ia e nj'erzve, vjen, ▶ dometh'on, vjen, hip n'tra, u bân hof m'ajve, krij'ohet nji zhurm 'edhe... Nji dit pranv'ere... jo, jo, nji dit pranv'ere, nji dit mngj'esi, zakon'isht kshtu... në pranv'er, dometh'on, kshtu, nuk ka dat t'cakt'ume, fj'ala vjen, që veç kur t'vij kjo dat, do b'ôhet kjo th'irrje... Kur don... kur shik'on kshu, që majt kan asht'u, 'edhe presupoz'ohet, [dometh'on], që d'uke i thon kto ll'afe, vjen. Aj'o mund t'vij, xhdo mom'ent mund t'vij aj'o, [dometh'on], 'edhe pa i thon kto ll'afe, po a'i paragjyk'imi ôsht kshtu.

E tak'ove rr'ugës, e tak'ove rr'ugës, shm'angesh, i th'ue t'ka^om nôn, t'ka^om ba^eb... 'edhe nd'oshta mund t'ket 'edhe ll'afe t'tj'era, qi un nuk i di, 'edhe d'uke nejt kshtu qut, kal'on, nuk t'ngacm'on.

Kurb'an. Jo, e kupt'oj. Kur fill'o shp'ia e re, h'apen them'elet, h'apen them'elet. Tek d'era l'ehet nji, b'ôhen, m'ushen them'elet, m'ushen them'elet rreth e përq'ark, tek d'era l'ehet nji far kshtu, 'edhe ktû futet k'oka kurb'anit, fj'ala vjen, h'o^exh^ga thot... se s'ka nev'oj me e fut k'okën atj'e, 'edhe fut gj'ôna t'ndr'yshme, nji kr'ahan, nji flet p'uile, nji lit'ar, nji, nji q'ime nga k'ali, nga l'opa, nga at'o, asortim'entet e ndr'yshme, asht'u, bashk me k'okën, 'edhe i v'ehet r'asa, tak, 'edhe vazhd'on [armat'ura]. Kjo ôsht kurb'ani i shpis, ashtu.

- Qi t'i h'eci mars'ia ksaj shp'ie. -

Tasht'ëi, tj'etrën, at'ë që kërkon, nuk e aplik'ojm asht'u na, nd'oshta, kurs'e kët p'unën e m'ashës, që thu: t'ëi, na e k'emi, kur vjen shk'osi për me kërku'e v'ajzën, shk'ozi për me t'kërk'u: v'ajzën, nd'oshta dik'u mund t'jet kjo, qi thu: ti, kur mar'on shp'ia... Kur mar'on shp'ia, b'ôhet d'arka shpis, po jo, dometh'on, që presupoz'ohet, që a'i që t'vjen i p'ari... Kur vjen shk'ozi, ta zôm, për me t'kërk'u: v'ajzën për iks ven, a'i vjen 'edhe kap masht, kap masht 'edhe përp'ush zj'a^errmin, thëngj'illin, dometh'on, i nxet, i nxet, 'edhe menjih'er, dometh'on n'kup-t'imn e fj'alës, kupt'ohet, që i thu, pse e lu: zj'a^errmin, fj'ala vjen, zj'a^errmit i bôj ism'et un, jo t'ëi si m'ëik, 'edhe krij'o, fill'on aj'o, llafi. Z'ehet ll'afi. Ho? Jo, jo, un t'thash pra.

Shik'o, kto pun n'odhin në koh d'asme, në koh d'asmash, për me krij'ue shak'a etj'er, b'ôhej kjo pun, 'ose p'ara d'asmës, 'ose at'ë na^ot, mirp'o, zakon'isht... 'Emër nuk ka a'i, po... shakaxh'i, po mir, n'rr'egull, shakaxh'i. Po dhe gr'uja, 'edhe gr'uja mund t'b'ôte vepr'imet e b'urrit, bil'e krij'oshin... d'ilshin di gra, nj'ôna b'ôhej kshu, nj'ôna b'ôhej asht'u, 'edhe b'ôshin at'o ad'etet, dometh'on, at'o ll'afet e v'eta, që mund t'i ken gra^t, ta zôm...

Ah, po, diçk'a përsh'emull ekzist'on, që fj'ala vjen që, gjat dr'ëve, gjat, kur mleth drû, vjeshts, asht'û, i thon një shpr'ehje popull'ore, dometh'on, që kërc'ûnën e m'adhe r'uje për natn e Zhgj'ergjit. A dak'ort a? Jo n'l'idhje me ktô, nd'oshta, po thon, që ml'odhe ktô, gjith at'o ushq'imet e at'o, kërc'ûn e m'adhe, 'ose b'ithën e gj^h'edhes, 'ose t'mull'arit, 'ose t'kashts, 'ose t'kashts, r'uje për ditn e Zhgj'ergjit, kjo ka t'b'ôj mo n'l'idhje me trad'itën ton, që v'etëm ath'ere ti i ke krij'u: të gj'itha me kal'u: mir një d'imër, ap'o je tam'a^om, ndr'yshe...

- Ka një kupt'im t'veç'ant. Po ta rrush, përsh'embull, un, qi jam konsumat'or, nuk e ruj për ditn e Shëngj'ergjit, e harxh^{ij}'oj p'ara dits Shëngj'ergjit, pes dit. N'kre t'pes d'itve, n'mes t'pes d'itve z'ëni vdor e m'a^odhe, ni furt'un e m'a^odhe 'edhe un m'eta pa zja^frrm... N'dit Shëngj'ergjit e mr'apa nuk t'kap d'imni. -

Do ta kërk'osh, t'ëi s'e ke.

- Do e gj'egjish mo ditn e Shëngj'ergjit. -

Po, do e gj'egjësh mo, nuk një kupt'im, që d'uhet djeg, ap'o z'd'uhet djeg, ap'o asht'u, po kshtu përd'oret ll'afi, kshtu përd'oret ll'afi, nuk e di, a m'kupt'o-ni, që mull'a[r]ji, që b'itha e mull'arit r'uhet për ditn e Zhgj'ergjit.

- Planifik'ove, një asht'u t'v'ogël, planifik'ove mr'ëna pesm'et d'itit, m'orre rr'ogën, m'orre p'aret, dhet mij lek m'orre n'muj, sik'ur m'errshim m'përp'ara, 'ene planifik'ove pes mij lek do i morr ushq'ime për pesm'et dit, pes mij lek do i b'ôj k'afe. Ti pes mij lek do i morrsh ushq'ime për d'atën pesmdh'et, si do vij d'ita, qi do m'orrish p'are t'q'era, t'u s'osën ushq'imet. Pse i konsum'ove t'ëi kto? D'uhet t'i rr'ushe ne për ditn e f'unit. -

N'një fam'ilje t'm'adhe, pl'aku p'asi, i vj'etër, i mosh'ue, asht'u, me djem, me r'eja, me gj'ô, me, me gj'ô, me, asht'u. Amv'isa e shpis, 'ose, si t'thush, z'onja shpis i ka ç^{sh}'ue k'osin e Shëngj'ergjit, që t'thash un ath'ere ty, që t'spieg'ova, dometh'on, që k'osin e Shëngj'ergjit, vërtet'on at'ô, që na kal'um një peri'udh d'imri dhe hym n'at'ô, k'osin, që t'thash un, që, sim'as ekonom'is, që mund t'ket njer'iu, 'ose e run, 'ose e ka mledh, që t'ûnet n't'ënjin. E i thon, na, o ba^b, ha pshesh me kos! Thot, falemin'erit, thot, falemin'erit, thot, a ka një bith mull'ari k'ûni, bith mull'ari, kasht t'rezerv'ume për ditn e f'unit? Jo, nuk ka. Nuk ôsht për mu ki kos, asht'u. Jo, ka. Po, ki ôsht për mu. Me kto pun m'erret Sherifi.

- Qaj'o, qish t'm... -

Ke na jo. Hasëll'eku, t'ifo. kol'era, l'ña, zgj'ebja. Përd'orej mehel'emi. Mehel'emi ôsht një il'aç i përgat'itur nga një'erëz të cakt'um, që...

Shik'o, kjo, dit t'cakt'ume, l'idhet v'etëm me r'astin e Nevruzit, pra, at'o qi the, shkon atj'e, 'edhe i m'atesh ta pressh, po fmijt e bôjn këtë pun, fmijt, jo b'urrat... e i thon, mos e pre, se... ja kjo ôsht aj'o...

Zak'on nuk ka. B'ôhet ll'afi ktu për zak'onin, për një trad'it, nuk ka. Se mund t'bôjsh ti, mund ta mbul'osh, mund ta, sot mund t'vesh rrufep'itse për, për shpin, po... që t'bôsh një du'a, ap'o t'bôsh një zak'on, një, një r'ikël, si i thon as'aj, një rit, një rit...

V'etëm d'ita e pr'emte, dometh'on, b'ôhet ll'afi, dometh'on, që do shk'oshe të f'aleshe 'edhe d'eri n'orën dymbdh'et, [dometh'on], nuk q'uhej, 'edhe ditt e f'estave, 'edhe ditt e f'estave. Për Dit V'ere, për Zhgjergj, dometh'on, dit... m'errshin m'asa... Shik'o, pastr'imi i shpis... nuk ka noj'i zak'on. H'idhen në një grop, po shik'o ktu, gjat Dits s'Vej, f'jala vjen, ekzist'on një far, dometh'on që, e lyjn, e pastr'ojn, 'edhe për Zhgjergj b'ôhet kjo pun, në at kupt'im, që gjat kësaj peri'udhe, dometh'on, nuk do t'k'emi mbetur'ina, nuk do shumfish'ohen mbetur'inat t'jera, si jan kto mbetur'inat, kto, ins'ektet t'kq'ija, jo ç'imat, jo pl'eshtat, jo... rreth kësaj dhe b'ôhej një pastr'im i përgj'ithshëm, me një fjal, pastr'imi b'ôhet, pastr'imi b'ôhet vazhdim'isht...

Ha, një min'ut, jo, ta spjeg'oj un, diçk'a tjetër un, nd'oshta nuk ka l'idhje me ktô, po... Kur pjell l'opa, Sher'if, fol, o Sher'if!

- Vazhd'o, se Sher'ifi ô i vjetër tan'ëi, i jan thart'ue... -

Kur pjell l'opa, ta zôm, kur pjell l'opa, përsh'emull, dhe rr'ëin një di dit mr'ëna, i bôjn një trajt'im ma asht'u, e z'onja e shpis i pregad'it një kul'aç 'edhe një vez, a e kupt'on, 'edhe e nxjerr n'uj, e nxjerr në uj. Merr dhe një fmij, një djal, ap'o vajz, ap'o, mir ôsht djal, f'jala vjen, 'edhe shkon atj'e ke 'uju dhe ja hedh s'ipër as'aj, dometh'on, e kal'on kshtu, e parakal'on për tr'upi 'edhe v'ezën, 'edhe kul'açin, 'edhe e ha fm'ija, dometh'on, po v'etëm kaq, mo se çfar kupt'imi ka, ne nuk... po si b'ôhet kjo... L'idhet, l'idhet, një sp'ango, b'ishtin, ke b'ishti i lops l'idhet një sp'ango, po kjo b'ôhet v'etëm për l'opën, se q'uhet, sigur'isht, që ôsht pasur'i e m'adhe, jo, jo për t'imtat e kto, qish jan kto...

Ka tre dit p'ara... tre dit p'ara Dits s'Vej, bil'e pes dit p'ara Dits s'Vej, 'ose i thon, u msh'elën gjilp'ônat. U msh'elën gjilp'ônat, pra at'ë dit nuk b'ôhet pun me gjilp'ôn, me karth'ija, me asht'u, d'eri sa t'vij D'ita e V'ej, D'ita e

V'erës i çlir'on tasht'ëi kto. Pes dilit p'ara Dits s'V'erës u msh'elën gjilp'ônat, pra 'edhe nq'oftse gr'iset kjo ktû, q^{sh}'ëppma, i th'ona. Jo, jan mshel gjilp'ônat.

Dordol'ec, zakon'isht, ven nëp'ër · k'opshte për t'mos morr msy^{sh}... për mos me morr msy^{sh}. Shik'o, dordol'ec ô nji, sigur'isht, qi a'i dordol'eci... me i kok, me i kok, me i asht'u, e vejm n'kopsht.... për mo, mos me morr msysh... 'edhe s'ka tj'e-tër gjô. Në kopsht e ka^om un, e kca^om un n'kopsht. Fig'ur, dordol'ec n'oshta mos t'ja ve 'emrin... po fig'ur...

- Ne i th'emi n'use k'opshti. -

'Ose, ah, n'use k'opshti.

V'apa g'ushtit, vap gj'ushti. Si v'apa gj'ushtit. Kshtu, b'ôhet krahas'imi me të gj'itha të tj'erat...

- Nd'arjen e q'umshtit? At'ô ta da^e;j un. Nq'oftse ti ke dhet kok d'ele, un ka^om pes. Sa dhan sot? Dhet k'ile q'umësht. B'ukur fort. Dhet k'ile q'umësht, ti ke pes k'ile, tre k'ile q'umësht, un ka^om shtat k'ile q'umësht, kshtu d'a^ehet, sim'as k'okve. Po ka ne ni gjô q'etër, se nëq'oftëse un i ka^om ushq'ye m'ëir për d'imën, me m'ëisër, mu do më j'api, ka nji k'ile kok, ka ni k'ile për kok, kurs'e t'ëi, si i ke ushq'ye v'etëm me ba^r, do t'j'api dyq'in gr^ao'm, treq'in gr^ao'm. E din, se ditn e pa^r, si do i ç^oojm aq'e, do t'i m'eli ditn e pa^r, po do t'i m'eli ne ditn e dit, 'ene ditn e tret. N'kto tre dit do e pjest'ojn, se sa i i b'ie për kok. -

Q'akat. Pa ho, o Sher'if!

- Q'aku e q'aka k'ishin pas nji tuf d'ele të m'ëira, 'ene kto, pr'elli k'ishte majt va^op, me t'u knaq shp'ëirti ... n'ëjse, m'a^orsi, se i harr'oj un, 'ene kto do h'ipim ke st'a^oni, b'a^ri 'ishte bô njer ktu.. 'Ene kto gr'ehen e shkojn aq'e n'ma^ol, 'ene e sha^ojn, m'a^orsi, a pr'elli sha m'a^orsin, a m'a^orsi? Sha^ojn m'a^orsin... e sha^ojn m'a^orsin me ll'afe ofend'use, e sha^ojn, 'ene i thot ki pr'elli... m'a^orsi, i thot, pr'e-llit, i thot, or prell, or vlla, a më jep nja di dit uh'a, ta bôj q'akën e q'akun sik'ur di vet... -

Se t'tr'etën e ka^om vet, se 'ishte d'ita e f'unit e m'arsit...

- 'Ene ki ja dha di dit uh'a, 'ene i b'ôni tre dit ki. Për tre dit ja x'ëni ver'i e vdo^r e i b'ôni gjur t'ba^rrdh 'ene dhën, 'ene q'akun e q'akën, 'ene k'a^olin, 'ene q^{sh}ent me h'ekra, i b'ôni, m'etën aut'ëj. I tha, p'askem, si t'm'bosh, t'm'ofend'osh t'ëi mu ktu. Un ja^om. -

Kto l'idhen me at'o ditt e mll'enjës.

- Ne ditn e kërc'ünjs. -

Ditt e mll'enjës... n'qat peri'udh ôsht, n'fund t'm'arsit, n'fund t'm'arsit. Mll'enja ôsht nji shpend, nji shpend, që nxjerr zoq ma p'ara të tj'erësh,

shp'endve t'tjer, 'edhe ki sigur'isht, që' ôsht n'at peri'udh, dometh'on... I kan ngri zoqt.

- Ja ka ngri fort'una, kto tre dit. -

Seps'e ô mburr, 'edhe mll'enja ô mburr, që un kal'ova d'imrin, 'edhe nx'orra zoqt p'ara gjith t'tj'erve, 'edhe ka nodih kjo.

- 'Edhe kto tre dit, si m'ajti vdo^ër e sh'ai e fërt'un, i gr'ëni, i b'ôni asht'u, e mo ne mll'enja met megj'ith q'akun e q'akën. -

Po ktu n'M'uhurr nuk ka nodh kjo. As pl'aka, as pl'aku, as mll'enja jo, n'M'uhurr nuk ka nodh. Jo, s'kan 'emër, po ditt e q'akave, u thon, ditt e q'akave... zakon'isht n'funt të m'arsit e në fill'im t'pr'illit mba nja tre dit, kshtu t'ft'of-ta. E, qish jan at'o? Jan Q'akat. Asht'u. Tre dit jan.

- Njo e m'a^orsit e di t'pr'ellit. -

Jan Q'akat. A fill'uen Q'akat? Fill'uen. Sa kan? Nji dit, tre. A mar'un? Mar'uen. Mun t'maj mo, 'ene mr'apa stofë.

- J'emi, si t'i thush, n'pun t'sht'etit ne na. Valla'i, do p'are t'v'ogla i m'orrim. -

Ne e qujm ktâ, e qujm Njed'isi D'imnit. Shënth'anas nuk k'emi na. Kjo munt t'bin qat'y ka, ka njiztep'es jan'ari, me sa, me sa, Njed'isi i D'imnit. Jo, jo z'bôjm asgj'ô fare, nuk bôjm, po q'uhet mo si Njed'isi i D'imnit. Nuk b'ôhet asnj'i rit, nuk b'ôhet asgj'ô, v'etëm që, Njed'isi i D'imnit ôsht, 'edhe... Shik'o, ôsht aj'o, m'uji i gjat, aj'o q'etra p'ara, si i tham ne, jo Shm'ëitër, jo, si i tham, si i tham ne, Shnr'eut, Shnr'eut, d'eri me njiztep'es jan'ar, e p'ara q'uhet njed'is, dometh'on, d'eri n'njiztep'es jan'ar, njizted'y jan'ar, njiztep'es jan'ar, kjo ka l'idhje dhe me kth'imin e d'illit në fakt, me thon t'dr'ejtën. Kth'imin e d'illit nga v'era. Larg'ohet, d'illi larg'ohet, na e dim kët pun... pavars'isht se vjetërs'i... Larg'ohet nga, nga toka, nga sipërfaqja e t'okës, ath'ere kth'ehet, ah, ath'ere kth'ehet, e kjo q'uhet Njed'isi D'imnit, pra m'uji, aj'o, dhjet'ori, e d'eri me njiz'et e pes jan'arit, q'uhet, e p'ara q'uhet njed'is, njiztep'es jan'ari, e shk'urti, e d'eri nga gj'ysa m'arsit q'uhet nji pjes tjetër d'imrit, me nji fjal që shkon, nj'ôna larg'ohet, q'etra afr'ohet, a kupt'on, nga v'era, 'edhe kjo q'uhet Njed'isi D'imrit, ksaj i th'emi Njed'is D'imri na, si emërt'im, po rit e gjô kshtu t'bôjm nonj'i, nuk ka.

Bes'ohet diçk'a tjetër po, që t'shkel 'ankthi... të shkel 'ankthi, po jo kto, nuk ka rit, fj'ala vjen... t'shkel 'ankthi po, bes'ohet, se t'shk'eli 'ankthi, 'edhe mund'ohesh, pavars'isht, se mund t'çfaqet nji 'ôndër ty, a e ke paras'ish, mund'ohesh t'lëv'izish, po t'ka mërth'y'e mo, o t'ka shkel n'k'ômën, o tr'upin, o, e t'shkel 'ankthi, kjo, bes'ohet kjo. Aj'o ô mung'es gj'aku, a pal'e çar mund... pun t'q'era...

Xhemal Berisha

Shk'ote m'iku ke m'iku, 'edhe i th'ote, qi 'i 'ishin miq ma përp'ara, kët djali e ke fej'u:, a pafej'u:?. - Jo, pa fej'u:. - A t'gjej zj un nji n'use? - Po, ku? - Ke fil'a°ni. - Po si ôsht? - I treg'ote at prej'ardhjen... a at botn... t'mr'enshme e t'j'ashme, siç k'ishte, dhe në rast se i pëlq'ete ktij në karakter'et, ki i th'ote, tasht'i t'shkosh ke fil'a°ni dhe t'i bosh sel'a°m, ke sel'a°m prërej fil'a°nit, d'ue të më bôjsh mik, t'më j'apesh v'ajzën, c'ucën për voc.

Po t'shk'ote ki tasht'i, me kët 'urdhnin e ktij t'z'otit shpis, dometh'on, të ba°bs t'djalit, shk'ote, dometh'on, shko thihuj at'ij, kërk'o c'ucën, ki q'uhet shkoz mô, shk'ozi. Shk'ozi k'ishte për det'yr, ti ç ç'ote ll'afet e t'z'otit shpis, dometh'on, t'ba°bs dj'alit. E ki i th'ote, un e njëf, e ka°m mëik ktë, ka kët pasur'i, ka ktë, ka ktë, dj'ali ka kët zan'a°t, 'ose s'ka zan'a°t fufare, ôsht kshtu, kshtu, kshtu, i treg'ote ngj'arjet. Ki m'iku tasht'i, i th'ote, mu do t'm'pr'esish, se për t'bô nji mik n'at k'ohën e vj'etër, ka qôn, d'uhet të pr'etshe e tre vjet, qi ta studi'ote at'ô me miq e me h'asëm e me çfar t'ishte. M'asi t'i i m'ushej m'enja ktij, i ç'ote fjal ktij shk'ozit, t'vish ke shp'ia. Si shk'ote ki shk'o'ozit ke shp'ia, th'ote, mu më ôsht mush m'enja tasht'i, qi v'ajzën do t'ja ap m'ikut, it, qi më propoz'ove t'ëi. Në k'ohën, që t'ëi i th'oshe po, v'ehej gj'eshmja me k'afe k ke shp'ia e ba°bs v'ajzës, të cucs. Prit, s'ka vot dh'ôndri, s'ô bô fejesa hal'a°. 'E'Edhe v'ehej gj'eshmja me k'afe, 'edhe k'afja b'ôhej me sheq'ër, se zakon'isht k'a'afet p'ihshin pa sheq'ër ath'ere, n'at k'ohën e vj'etër. Po, për h'ajër b'ôhej me s. sheq'ër. 'Edhe ki m'errte sham'in prej ba°bs cucs, si nish'a°n, qi un jam dak'ort t të t'bôj mik, 'edhe ja ç'ote m'ikut, ku k'ishte, ku 'ishte dj'ali, 'edhe i th'ote, fil'd'a°ni ta ka dhôn c'ucën, 'edhe qe nish'a°ni, qi ta ka ç'u: prij shpis at'ij. 'Edhe k ki i th'ote, falemind'ers, 'edhe i th'ote, tasht'i na ne t'ëi sham'in t'ime, t'shkosh t'j'ja ç'ojsh at'ij, se p'ete k'afe prap me nj'erkun ke dj'ali, 'edhe dj'alit nuk e p'yettate fare, se a don, a s'e don, a se kush ô n'usja, kush ô c'uca, kush ô v'oci, as c'ucica s'e n'jifte, as, veç at na°t, qi mart'oheshin sh'ifeshin për her t'par at'o, ç'ifti. U fejuë, n'rast se v'ajza dhe dj'ali 'ishin t'rr'itun, dometh'on, k'ishin kal'ue n mbi tetëmdhjet, njiz'et vjeç, kshtu, se kshtu 'ishte a'i zak'oni, dometh'on, der'i në njiz'et vjeç, 'edhe i th'ote tasht'ëi, i th'ote, ki shk'ote, shk'ote... Jo, mar'oi kjo t pun, u bô fejesa, b'ôhej shkëmb'imi i miqs'is, i thon, e thk'e:mja, e thk'e:mja. Ç Çar ôsht kjo e thk'e:mja? E thk'emja ôsht, hern e par shkon b'a°ba i v'ocit me d d'ajën e v'ocit, me vll'ain, me m'ixhën, çfar mund t'ket 'edhe at'o, nja dy-tre komsh'inj, dometh'on, d'eri në shtat vet, b'urra, 'ishte n'at vakt, pra 'ishte e thk'e:mja me b'urra, 'ishte e thk'e:mja 'ene me gra° mr'apa. 'Edhe i pra°n'ote b'a°ba i i v'ajzës, i cucs, e u b'ôte da°rk, mish dhe ômëls'in, ka qôn përd'or h'allva, milill me uj, me sheq'ër, me vaj, q'uhet hallv, dak'ort. 'Edhe m'asi b'ôshin kët shkëmb'imin të dy, po kshu v'ite dhe b'a°ba i v'ajzës mbr'apa, nji her me b'urra, 'edhe nji her me gra°. 'Edhe shk'o-

shin kto miqs'ia mô masn'ej at'o, për çdo t'm'ëir e t'k'eqe, shk'oshin ke nj'ôni tj'etri. Kur v'ite v'akti për t'u mart'ue, shk'ote i z'oti i shpis, b'a^fba i dj'alit, nda^fsh me d'ajën, 'ose me vll'ain ma t'ma^oth, qi mun të k'ishte a'i, 'ose me ma t'vj'etrin e fisit, 'edhe i shk'ote, në m'ujin jan'ar, i thon m'uji gja^ft, 'edhe i thot, un ka^om ra mr'ëna, si h'ashin dark at'o, ka^om ra mr'ëna t'më f'alish c'ucën, simj'et, për Shmr'ai, në m'ujin gusht, njiztetr'e gusht ôsht d'ita e Shmr'ais, t'mart'o^ëjm, t'bôjm d'arsëm, t'm''apësh c'ucën, e t'bôjm d'arsëm. N'rast se ki 'ishte n'rr'egull, i th'ote, po, jo, në mos, se k'ishte nonj'i peripec'i, çar mund t'k'ishte nonj'i hall, jo dj'alin usht'ar, e jo nonj'i t'smun e, jo nonj'i, qi k'ishte vdek, pa bô v'itin nuk mund t'asht'u, i q'itte at'o pretend'imet, n'rast se s'k'ishte, th'ote, dak'ort. 'Edhe çfar nd'odhte mô 'ishte e përfund'ume. E i th'ote, për Shmr'ai k'emi d'arsëm, njëztetr'e gusht. Nonj'ëni, qi 'ishte kshtu, kapada'i, b'a^fba i v'ajzës, kërk'ote dis'a s'ene, p'are, në m'asën tridhjetm'ij lek, dizetm'ij lek, sim'as gj'enjes... 'edhe kërk'ote b'erat e buks. Qish 'ishin b'erat e buks? 'Ishin tre desh t'mdhenj, qi d'uhet t'k'ishin nga tridh'et k'ile, nôndh'et k'ile mish, d'uhet t'i j'epte një kilogr'am, një k'ile e dyq'int, një ok, k'afe, d'uhet t'i j'epte, një kunj't'al grûn, kto d'uhet t'i j'epte. 'Edhe at'o rr'obat e veshmb'athjes, qi kërk'ote për c'ucën, d'uke fill'u: nga sham'ia e koks e d'eri ke kpuct, ke kômt, me veshmb'athje, me tre pal, a k'atër pal, a shtat pal, sa ta k'ishte aj'o, at dësh'irën a'i. 'Edhe ki b'ôhej g'ati, ja j'epte, 'ene fill'ote d'arsma, një jav p'ara fill'ote ah'engu. [Ke shpia] e dj'alit. D'aja e h'apte ah'engun ditn e hôn, që për të dj'elën q'etër mart'ohej, shk'ote at'ëi, dhe gj^{xh}ith f'isi at'ëi, një jav dit mô at'ëj, p'ëi e ha, rr'ei e kcê, knô gj^{xh}ith n'a^otën, n'a^otën zakon'isht b'ôheshin at'o ah'engjet, 'edhe d'itën e 'ênjte, ç^q'onin pl'açkat, kto pl'açkat, qi i përgat'it b'a^fba i dj'alit, në val'ixhe, ja ç^q'ote at'ëj m'ëikut ke shp'ëia.

Rr'aqet e n'uses... Ja ç^q'ote me n'epin e vet, t'shpis, 'ose me d'ajën e dj'alit, ja ç^q'ote, bashk me një tj'etër 'edhe i th'ote, m'asi p'ishin k'afe, h'ashin dhe drek, 'edhe i th'ote, sh'ifni at'o rr'aqe, ka nonj'i gjô m'a^ongut, nga at'o, qi ke pas n'list dhe nës'e ka, për kto tre dit ka muns'i ta plots'oj, 'ose, nuk gj'inet aj'o, tasht'i kërk'ote falje a'i, t'i th'ote, qi, m'fal se un, po qe p'una, urdhn'ô p'aret, se un sun e gjej k'ëtë materi'al, që kërk'ohet. Mund t'ishte nonj'i lloj v'eshje, nonj'i pal kpuc, apo nonj'i pal çor'ape, çfar mund t'ish nonj'i fust'a^on 'edhe at'y b'ishin dak'ort at'o. D'itën e djel ngr'eheshin nj'erzit e shpis, i z'oti i shpis cakt'ote at'ô, e shk'ote ke d'aja, se d'aja ka ardh me l'odër d'itën e shtun, l'odër, 'edhe ka pas një dash, masn'ej u bô 'edhe një, një viç 'ose një dem, dem njivjeç'ar, jo dy-tre, po një vjeç'ar, ja ç^q'ote n'ipit, 'edhe n'esër b'ôhshin h'azër d'aja, d'uhet të 'ishte një nj'eri, që k'ishte men, n'at vakt, një, që t'k'ishte par'a dhe një, që t'ishte trim për pushk, se nd'odhte 'edhe, at'ëi n'at'o bis'edat, kur shk'oshin me kriq, nga-trr'oheshin fj'alët, e dîm, një diçk'a... ma Az'izin at'ëi për një, jo kshtu, jo qasht'u, se ne e k'ishim, 'edhe d'uhej një trim, dometh'on, qi 'ishte i z'oti pushks, një, qi

t'k'ishte p'are, se do gjob'itte at'ô, përsh'ëmull, n'rast se t'ëi h'ishe p'ara at'ij, qi ôsht ma i mosh'ue, të gjob'itte aj z'oti i shpis. D'u'lheth t'h'ishin me rradh, kush 'ishte a'i kr'ushku i par, që ne e q'ushim nûn at'ëmasn'aj d'aja, masn'aj at'ô t'tj'erët. 'Edhe a'i ma i r'iu n'fun. Shtat, n'ont, njiimbdhj'et. Kry'shq. Shk'onin at'y, 'edhe me pas, ath'ere k'ishte 'edhe për dark qeef... knej ka qôn, i th'omi ne knej ka 'Arasi, ka S'înja, ka L'ura, i d'ojshin prij n'dlark, që t'b'ôjn llaf.me miqt e t'rrejn at na°t at'ëj, dhe n'esër u j'epshin mnjes, 'edhe u j'epshin ne v'ajzën, 'ene v'ishin n'shpi, k'urse kto t'tj'erët shk'oshin h'ashin drek, 'edhe masn'ej d'ilshin me n'usen. Bashk me n'usen v'ishin 'edhe nj'erzit e shpis vll'ait, at'o kushr'it e 'afërt 'edhe h'ashin drek 'edhe at'o, sik'ur b'ôhet tasht'i aj'o, shkëmb'imi kshtu në kto lok'alet. Po, ke shp'ia e dh'ôndrit, h'ashin drek dhe shk'oshin n'shpi n'mr'omje, siç b'ôhet këmb'imi tasht'i. At'o q'uheshin përcj'ells... e përc'ellshin m'otrën d'eri n'shpi, ke dj'ali.

Zakon'isht sj'ellte at'o çor'apt, që tham n'mëngj'es, un thom, tha, ka°m pa, i q'ujshin xh^guml'ek, kto km'ishat, kshtu me kto ngj'yirat, jo t'b'a°rdha, se ka pas v'etëm kshtu, si t'thom un, si ka qôn qujt mor kjo, e h'a°rdha. Jo, jo, jo, e ba°rdh, kambr'ik, v'etëm kambr'ik ka pas, të ba°rdh, e q'ushin fanell'a... kshtu si pun pupl'ini 'ishte aj'o, 'edhe xh^guml'ek me kto me v'izia, e dîn, b'ôjshin nji, po jo t'q'epme me maq°in, q'epeshin me do°r. 'Edhe kto 'ishin dhur'atat. Dhur'ata nuk ka pas, as paj s'ka pas ktu ke n'ô, fare, pak, as, as pj'ata, az g'ota, as lug, as nji sen, hiç hiç hiç, veç n'usja vet. V'etëm qat'o çor'ape, qat'o nji sham'i kshu, nji fasol'et, 'ose nji peshq'ir. At'o q'uheshin peshq'eshet e n'uses. Jo s'k'ishte q'etër, ktu ke ne jo, peshq'eshe. Po... dar'i 'ose peshq'eshet e n'uses, di 'emna.

N'iseshin drejt shpis dh'ônrit. V'ite n'usja n'ob'orin e shpis. Nja njqin m'etra larg sht'ite tre her m'pushk ki, a'i kryt'ari i kr'ushqve, po n'kët koh d'ilte dhe b'urri kô, a'i dj'ali, qi mart'ohej, p'ushkën ja m'ate nj'ëni, se nga at'o emoci'onet, nd'oshta b'ôte nonj'i, i dr'idhij p'ushka, ja m'ate, e a'i veç tërh'iqte k'ômzën. Dhe a'i sht'ite tre her, 'edhe ath'ere përgad'iteshin, 'edhe ki dj'ali shk'ote në nji dhom tjetër. V'ite n'usja n'ob'orin e shpis, e h'iqshin prij k'ali, se terr'en mal'or, i v'eshin tre buk të, t'gat'u:me me teps'i ke shp'ia vet, 'edhe nji, nji pjat me kry°p, në funt i v'eshin, i kal'oshin nji gj°h'el, t'ma°th, që e k'apshin, 'ene ja lsh'oshin kshtu përs'ipër n'uses, p'ara se me vot, at'ëj, kur zbr'itte, at'ëj, ja h'udhshin përm'i kry, se gj'asme t'b'ôj djem, at gj°h'elin, 'edhe hern e par v'ete kôm'n e djatht, e sh'ifshin, 'edhe ja k'apshin kôm'n e djatht, se, ne aj'o nd'oshta nga emoci'onet mund t'harr'ote, po ja k'apshin kët kôm'n e djatht, që ta f'uste at'ëj ke pr'agu shpis, kôm'n e djatht. H'ite mrën, pr'eikte at, at pjesn e d'erës at'ëj me do°r t'djatht tre her 'edhe masn'ej f'utej...

Jo, jo, do°r kshtu t'that, po, do°r t'that, nuk kam pas majt d'o°rza, siç majn tasht'ëi, po kshtu do°r, tam'am nat'yrshëm, siç, le prej n'ône, 'edhe e v'eshin në nji q'oshe t'shpis. N'at vakt e ngr'eshin si pun podi'umi me nji rrog'os të shk'ur-

tën, si kjo p'una e ksaj tavol'inës, v'eshin ne një sh'ilte, dhe një lëk'ur d'elja, s'ipër 'edhe e vend'osshin at'y, aj'o rr'ite me di dur të lidh'ura ke m'esi, syt e mb'yllun, nuk sh'ifte fare. Aj'o gr'uja e at'ij kum'arës, at'ij kr'ushkut t'par, i b'ôte fllad, me një sham'ëi, 'edhe i r'ute at'o m'izat, qi mund t'i shk'oshin ka surr'ati, nuk 'ishte e bojat'isme kshtu me kto malit'yret e ç'jan me kto, kshtu 'ishte tam'om orgjin'al si prej n'ônës. 'Edhe h'ishin gra't e d'arsmës, në fill'im e lavdr'oshin me at'o ba'bn e n'ônën, në fun i j'epshin një t'sha:. Th'oshin, 'ene b'a'ba jot, një tirq gr'isun, shum na ka bezd'isun, s'na la gjô n'shpi, na i sh'iti t'gj^{xh}ith pl'açkat e at'o, tu bô... e qasht'u mo. 'Edhe kshtu mo n'dark, h'ashin dark, 'edhe dj'alit e ç^q'oshin ke h'o^ëxh^qa, h'o^ëxh^qa i b'ôte duh'an, ku di un, se si i th'ote mo dhe, 'ene e m'errte n'ûni tasht'i, ba'shk me një t''afërm t'vet, nonj'i nip kshtu, qi k'ishte t'shpis, 'ene e ç^q'oshin ke n'usja, at'i ke n'usja k'ishte dh'omën e vet, kto përgat'iteshin, një lloj gost'ie, qi ne e qujm p'etulla, po jo p'etlla me far, që ngj'itshin kshtu, po jan t'h'olla at'o, t'pj'ekme me tli:n. 'Edhe at'ëj jan at'o nj'erzit, që jan t''afërt shum, m'ixh^qa i dj'alit, b'a'ba i dj'alit, n'ôna, m'otrat, kushr'ijt e çfar jan at'o shum-shum t''afërt 'edhe m'orrin një p'etull prej at'ij teps'is ku ôsht, 'edhe ja j'apin dj'alit, dh'ônrit, t'a k'açi. E kaç një go^l 'edhe aj'o gr'uja e at'ij n'ûnit ja jep n'uses, ta k'açi ne aj'o po at'y, ku e ka kaç dj'ali, tre her, një her ke nj'ôni, njih'er ke tj'etri, 'edhe n'fun fill'ojn at'o. M'asi han kto p'etllat, kush një gj'isëm, kush një, kush... ne di munt, sim'as or'eksit, 'edhe l'ôjn at'o peshq'eshet, kush... sim'as xh^q'epit, kush pesq'int lek, kush njim'ij lek, kush dim'i lek, dar'isen, n'usen, 'edhe d'alit përjasht, 'edhe kto d'alit krejt. N'usja, n'usja e kum'arës rri: ke d'era, d'eri sa t'ngjoj një zô tu fol kto di, se jan kshill'ue kto, jan msu: ma përp'ara, i këk'ojn dis'a gj'ôna at'o, se qish t'bôj n'usja, qish t'bôj dj'ali, 'edhe t'ngjoj, se po nuk u ngre z'ôni ma na^olt, qi ta ngjoj aj'o n'usja at'e, se përs'h'embull, çfar don b'urri, e çfar i thot gr'uja, vijn, b'âhen cullt sh'urdha, ka qôn aj'o mahn'ia, 'edhe masn'ej mb'ëillet aj'o, sall'oni at'ëj ku ka t'bôj, me komunik'im me d'erën 'edhe s'liv'iz kush, f'iket dr'ita, at'o mô bôjn at'o punt e v'eta.

VI. Избранная литература

- Десницкая 1969* - Десницкая А.В. Албанский язык и его диалекты. Л., 1969.
- Лексическая программа 1997* - Домосилецкая М. В., Жугра А. В. Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа. СПб., 1997.
- Плотникова 1996* - Плотникова А.А. Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала. М., 1996.
- Плотникова 1998* - Плотникова А.А. Дополнение к разделу „Народный календарь“ этнолингвистического вопросника МДАБЯ// Малый диалектологический атлас балканских языков. Материалы второго рабочего совещания. Санкт-Петербург, 19 декабря 1997 г. СПб., 1998. С.136-139.
- Синтаксическая программа 1997* - Соболев А.Н., Воронина И.И., Лопашов Ю.А., Русаков А.Ю. Малый диалектологический атлас балканских языков. Синтаксическая программа. СПб., 1997.
- Albanische Grammatik 1987* - Buchholz O., Fiedler W. Albanische Grammatik. Leipzig, 1987.
- Beci 1964-1965* - Beci B. E folmja e Reç-e-Dardhës së Dibrës// Studime filologjike. Nr. 4. Tiranë, 1964; Nr. 5. Tiranë, 1965.
- Beci 1972* - Beci B. E folmja e Grykës së Madhe të Dibrës// Studime filologjike. Nr. 3. Tiranë, 1972.
- Beci 1974* - Beci B. E folmja e Luznisë së Dibrës// Dialektologjia shqiptare. Vëll. II. Tiranë, 1974.
- Beci 1987* - Beci B. Të folmet qendrore të gegërishtes// Dialektologjia shqiptare. Vëll. V. Tiranë, 1987.
- Demiraj 1986* - Demiraj Sh. Gramatikë historike e gjuhës shqipe. Tiranë, 1986.
- Demiraj 1994* - Demiraj Sh. Gjuhësi ballkanike. Shkup, 1994.
- Dialektet 1989* - Gjinari Gj. Dialektet e gjuhës shqipe. Tiranë, 1989.
- Dialektologjia 1997* - Gjinari J., Shkurtaj Gj. Dialektologjia. Tiranë, 1997.
- Elsie 2002* - Elsie R. Handbuch zur albanischen Volkskultur// Balkanologische Veröffentlichungen. Bd. 36. Wiesbaden, 2002.
- ES* - Etnografia shqiptare. Tiranë, 1.1962 -
- Fjalori 1980* - Kostallari A., Thomaj J., Lloshi Xh., Samara M., Kole J., Daka P., Haxhillazi P., Shehu H., Leka F., Lafe E., Sima K., Feka Th., Keta B., Hidi A. Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Tiranë, 1980.
- Gramatika 1995* - Agalliu F., Angoni E., Demiraj Sh., Dhrimo A., Hysa E., Lafe E., Likaj E. Gramatika e gjuhës shqipe. Vëll. I. Morfologjia. Tiranë, 1995.
- Gramatika 1996* - Çeliku M., Domi M., Mansaku S., Përnaska R., Prifti S., Totoni M. Gramatika e gjuhës shqipe. Vëll. II. Sintaksa. Tiranë, 1996.

VII. Аудио-CD

№	Информант	Стр.
1 (3:08)	<i>Aziz Çeku</i>	446
2 (1:55)	<i>Aziz Çeku</i>	449
3 (2:35)	<i>Aziz Çeku</i>	450
4 (10:40)	<i>Aziz Çeku</i>	451
5 (0:47)	<i>Aziz Çeku</i>	456
6 (1:10)	<i>Aziz Çeku</i>	458
7 (3:55)	<i>Aziz Çeku</i>	458
8 (1:51)	<i>Aziz Çeku</i>	471
9 (1:22)	<i>Zelihe Rama</i>	478
10 (3:27)	<i>Zelihe Rama</i>	482
11 (1:30)	<i>Zelihe Rama</i>	483
12 (2:17)	<i>Zelihe Rama</i>	483
13 (1:43)	<i>Zelihe Rama</i>	484
14 (1:26)	<i>Zelihe Rama</i>	485
15 (5:56)	<i>Zelihe Rama</i>	488
16 (1:24)	<i>Xhemile Berisha</i>	498
17 (2:33)	<i>Xhemile Berisha</i>	499
18 (1:00)	<i>Xhemile Berisha</i>	502
19 (1:32)	<i>Xhemile Berisha</i>	504
20 (0:58)	<i>Xhemile Berisha</i>	504
21 (2:03)	<i>Xhemile Berisha</i>	504
22 (1:02)	<i>Xhemile Berisha</i>	506
23 (3:20)	<i>Sherif Mziu</i>	529

Приложение на компакт-диске содержит аудиозапись вышеуказанных текстов, которые могут быть прослушаны с помощью компьютерной аудио-программы (CD-Wiedergabe) или на любом CD-Player.

